



BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

AULO GELIO

NOCHES ÁTICAS III

VERSIÓN DE AMPARO GARCÍA SCHMIDT

OBRAS DE AULO GELIO

NOCHES ÁTICAS

AULII GELII NOCTES ATTICAE

AULO GELIO

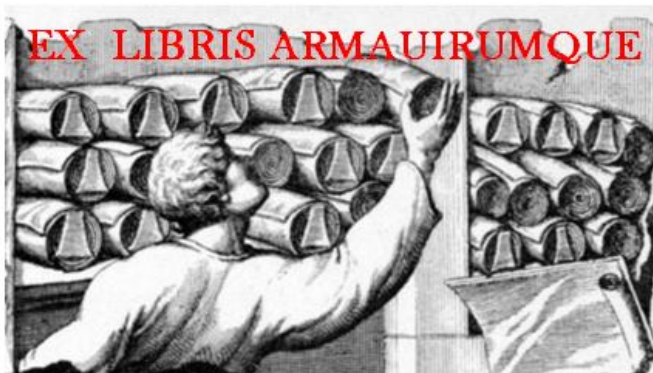
NOCHES ÁTICAS

Tomo III

Libros XI-XVI

Traducción, notas e índice onomástico de

AMPARO GAOS SCHMIDT



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2006

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Dirección:

Rubén Bonifaz Nuño y Bulmaro Reyes Coria

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 2006

DR © 2006, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 970-32-2580-2 (Rústica)
ISBN 970-32-2581-0 (Empastado)

NOCHES ÁTICAS

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Capitula

CAPITULA LIBRI UNDECIMI

i De origine vocabuli terrae Italiae; deque ea multa quae “suprema” appellatur, deque eius nominis ratione ac de lege Aternia; et quibus verbis antiquitus multa “minima” dici solita sit.

ii Quod *elegantia* apud antiquiores non de amoeniore ingenio sed de nitidiore cultu atque victu dicebatur, eaque in vitio ponebatur.

iii Qualis quantaque sit *pro* particulae varietas; deque exemplis eius varietatis.

iv Quem in modum Q. Ennius versus Euripidis aemulatus sit.

v De Pyrronis philosophis quaedam deque Academicis strictim notata; deque inter eos differentia.

vi Quod mulieres Romae per Herculem non iuraverint neque viri per Castorem.

vii Verbis antiquissimis relectisque iam et desitis minime utendum.

viii Quid senserit dixeritque M. Cato de Albino, qui homo Romanus Graeca oratione res Romanas venia sibi ante eius imperitiae petita composuit.

ix Historia de legatis Miletī ac Demosthene rhetore in libris Critolai reperta.

x Quod C. Gracchus in oratione sua historiam supra scriptam Demadi rhetori, non Demostheni, adtribuit; verbaque ipsius C. Gracchi relata.

Sumarios

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO PRIMERO

i Acerca del origen del vocablo de la tierra de Italia; acerca de esa multa que se denomina “suprema”, acerca de cuál es la explicación de ese nombre y acerca de la ley Aternia; y con cuáles palabras solía ser impuesta antiguamente la multa “mínima”.

ii Que entre los más antiguos *elegantia* se decía no acerca del ingenio muy agradable, sino acerca del atavío y el vivir muy ostentosos, y era considerada como vicio.

iii Cuánta y cuál es la variedad de la partícula *pro*; y acerca de ejemplos de esa variedad.

iv De qué modo emuló Quinto Enio unos versos de Eurípides.

v Algunas cosas acerca de los filósofos pirrónicos y de los académicos, anotadas con rapidez; y acerca de la diferencia entre ellos.

vi Que en Roma las mujeres no juraban por Hércules, ni los varones por Cástor.

vii De ningún modo deben usarse palabras antiquísimas y ya abandonadas y desusadas.

viii Qué cosa pensó y dijo Marco Catón acerca de Albino, quien, siendo romano, escribió sobre cosas romanas en lengua griega, pidiendo antes venia por su impericia en ella.

ix Historia acerca de los legados de Mileto y del rétor Demóstenes, encontrada en los libros de Critolao.

x Que en un discurso suyo Cayo Graco atribuyó la historia escrita arriba al rétor Demades, no a Demóstenes; se consignan las palabras del mismo Cayo Graco.

xi Verba P. Nigidi, quibus differre dicit *mentiri* et *mendacium dicere*.

xii Quod Chrysippus philosophus omne verbum ambiguum dubiumque esse dicit, Diodorus contra nullum verbum ambiguum esse putat.

xiii Quid Titus Castricius de verbis deque sententia quadam C. Gracchi existimarit; quodque esse eam sine ullo sensus emolumento docuerit.

xiv Sobria et pulcherrima Romuli regis responsio circa vini usum

xv De *ludibundo* et *errabundo* atque id genus verborum productionibus, et quod Laberius sic *amorabundam* dixit ut dicitur *ludibunda* et *errabunda*; atque inibi, quod Sisenna per huiusmodi verbum nova figura usus est.

xvi Quod Graecorum verborum quorundam difficillima est in Latinam linguam mutatio, velut quod Graece dicitur πολυπραγμοσύνη.

xvii Quid significet in veteribus praetorum edictis: *Qui flumina retanda publice redempta habent*.

xviii Qua poena Draco Atheniensis in legibus quas populo Atheniensi scripsit fures adfecerit; et qua postea Solon et qua item decemviri nostri qui *duodecim tabulas* scripserunt; atque inibi adscriptum quod apud Aegyptios furta licita et permissa sunt, apud Lacedaemonios autem cum studio quoque adfectata et pro exercitio utili celebrata; ac praeterea M. Catonis de poeniendis furtis digna memoria sententia.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xi Palabras de Publio Nigidio, con las cuales dice que *mentiri* (mentir) y *mendacium dicere* (decir una mentira) son diferentes.

xii Que el filósofo Crisipo dice que toda palabra es ambigua y dudosa; Diódoro, por el contrario, considera que ninguna palabra es ambigua

xiii Qué cosa estimó Tito Castricio acerca de unas palabras y de una sentencia de Cayo Graco; y que mostró que ésta no tenía ventaja alguna de sentido.

xiv Sobria y bellísima respuesta del rey Rómulo respecto al uso del vino.

xv Acerca de *ludibundus* (juguetón), *errabundus* (vagabundo) y de ese género de alargamientos verbales; que Laberio empleó *amorabunda* (amorosa) tal como se emplea *ludibunda* y *errabunda*; y ahí, que mediante una palabra de ese género Sisena usó una figura nueva.

xvi Que es difícilísima la translación de algunas palabras griegas a la lengua latina: por ejemplo, de ese que en griego se dice πολυπραγμοσύνη.

xvii Qué significa, en los edictos antiguos de los pretores, *qui flumina retanda publice redempta habent* (aquellos que oficialmente tienen arriendos para limpiar los ríos).

xviii Cuál pena infligió a los ladrones el ateniense Dracón en las leyes que escribió para el pueblo ateniense; cuál, después, Solón; cuál, igualmente, esos decenviros nuestros que escribieron las *Doce Tablas*; y ahí se añade que entre los egipcios los hurtos eran lícitos y permitidos, y entre los lacedemonios, procurados con celo y celebrados como ejercicio útil; y además, una frase de Marco Catón, digna de memoria, acerca de la pena de los hurtos.

CAPITULA LIBRI DUODECIMI

i Dissertatio Favorini philosophi, qua suasit nobili feminae uti liberos quos peperisset non nutricum adhibitarum sed suo sibi lacte aleret.

ii Quod Annaeus Seneca iudicans de Q. Ennio deque M. Tullio levi futilique iudicio fuit.

iii *Lictoris* vocabulum qua ratione conceptum ortumque sit; et super eo diversae sententiae Valgi Rufi et Tulli Tironis.

iv Versus accepti ex Q. Ennii septimo *annalium*, quibus depingitur finiturque ingenium comitasque hominis minoris erga amicum superiorem.

v Sermo Tauri philosophi de modo atque ratione tolerandi doloris secundum Stoicorum decreta.

vi De aenigmate.

vii Quam ob causam Cn. Dolabella proconsul ream mulierem veneficii confitentemque ad Ariopagitas reiecerit.

viii Reditiones in gratiam nobilium virorum memoratu digna.

ix Quae dicantur vocabula *ancipitia*; et quod *honoris* quoque vocabulum *ancipiti* sententia fuerit.

x Quod *aeditumus* verbum Latinum sit.

xi Errare istos qui spe et fiducia latendi peccent, cum latebra peccati perpetua nulla sit; et super ea re Peregrini philosophi sermo et Sophocli poetae sententia.

xii Faceta responsio M. Ciceronis amolientis a se crimen manifesti mendacii.

SUMARIOS DEL LIBRO DUODÉCIMO

i Disertación del filósofo Favorino, con la cual exhortó a una mujer noble a alimentar al hijo que había parido, no con la leche de nodrizas traídas, sino con la suya propia.

ii Que al juzgar acerca de Quinto Enio y Marco Tulio, Aneo Séneca fue de juicio leve y fútil.

iii Con cuál norma se formuló y nació el vocablo *lictor*; sobre ello, los pareceres diversos de Valgio Rufo y de Tulio Tirón.

iv Versos tomados del libro séptimo de los *Anales* de Quinto Enio, en los cuales se pinta y define la índole y la afabilidad de un hombre inferior respecto a un amigo suyo superior.

v Plática del filósofo Tauro acerca de la manera y la norma de tolerar el dolor, según los principios de los estoicos.

vi Acerca del enigma.

vii Por cuál causa el procónsul Cneo Dolabela remitió a los del Areópago a una mujer culpada y confesa de envenenamiento.

viii Reconciliaciones de varones conocidos, dignas de ser rememoradas.

ix Cuáles vocablos son denominados *ancipitia* (ambiguos), y que también el vocablo *honos* fue de sentido *anceps*.

x Que *aeditumus* (guardián del templo) es una palabra latina.

xi Se equivocan quienes pecan con la esperanza y la confianza de quedar ocultos, siendo que ningún escondite del pecado es perpetuo: sobre ese asunto, una plática del filósofo Peregrino y una sentencia del poeta Sófocles.

xii Graciosa respuesta de Marco Cicerón, al apartar de sí la inculminación de mentira manifiesta.

xiii *Intra Kalendas* cum dicitur, quid significet: utrum *ante Kalendas* an *Kalendis* an utrumque; atque inibi, quid sit in oratione M. Tulli *intra Oceanum* et *intra montem Taurum*, et in quadam epistula *intra modum*.

xiv *Saltem* particula quam vim habeat et quam originem.

xv Quod Sisenna in libris *historiarum* adverbii huiuscemodi saepenumero usus est: *celatim*, *vellicatim*, *saltuatim*.

CAPITULA LIBRI TERTI DECIMI

i Inquisitio verborum istorum M. Tullii curiosior quae sunt in primo Antonianarum libro: *multa autem inpendere videntur praeter naturam etiam praeterque fatum*; tractatumque an idem duo ista significant *fatum* atque *natura*, an diversum.

ii Super poetarum Pacuvii et Acii conloquio familiari in oppido Tarentino.

iii An vocabula haec *necessitudo* et *necessitas* differenti significatione sint.

iv Descripta Alexandri [ad matrem Olympiadem epistula; et quid Olympias festive ei rescripserit]

v De Aristotele et Theophrasto et Eudemo philosophis; deque eleganti verecundia Aristotelis succesorem diatribae suae eligentis.

vi Quid veteres Latini dixerint quas Graeci προσωδίας appellant; item quod vocabulum *barbarismi* non usurpaverint neque Romani antiquiore neque Attici.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xiii Qué cosa se significa cuando se dice *intra Kalendas*: “antes de las calendas” o “en las calendas” o una y otra cosa; y ahí, qué son, en un discurso de Marco Tulio, *intra Oceanum*, *intra montem Taurum* y, en una carta, *intra modum*.

xiv Cuál valor y cuál origen tiene la partícula *saltem*.

xv Que en sus libros de las *Historias*, Sisena muy frecuentemente usó adverbios tales como *celatim* (ocultamente), *vellicatim* (a pellizcos), *saltuatim* (a saltos).

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO TERCERO

i Investigación bastante cuidadosa de esas palabras de Marco Tulio que están en el libro primero de las *Antonianas*: *multa autem impendere videbantur praeter naturam etiam praeterque fatum* (y muchas cosas parecían amenazarnos, más allá de la naturaleza y más allá del hado): se trata si esas dos palabras, *fatum* y *natura*, significan lo mismo, o algo diverso.

ii Sobre un coloquio familiar de los poetas Pacuvio y Accio en la ciudad de Tarento.

iii Si los vocablos *necessitudo* y *necessitas* tienen diferente significado.

iv Se transcribe una carta de Alejandro a Olimpia, su madre; y qué cosa le contestó festivamente Olimpia.

v Acerca de los filósofos Aristóteles, Teofrasto y Eudemo; y acerca de la elegante discreción de Aristóteles al elegir el sucesor de su escuela.

vi Cómo denominaron los latinos a lo que los griegos llaman *προσῳδία*; igualmente, que el vocablo *barbarismus* no lo usaron ni los romanos más antiguos ni los áticos.

vii Diversum de natura leonum dixisse Homerum in carminibus et Herodotum in *historiis*.

viii Quod Afranius poeta prudenter et lepide Sapientiam filiam esse Usus et Memoriae dixit.

ix Quid Tullius Tiro in commentariis scripserit de *Suculis* et *Hyadibus* quae sunt stellarum vocabula.

x Quid sororis ἑτυμον esse dixerit Labeo Antistius et quid fratris P. Nigidius.

xi Quem M. Varro aptum iustumque esse numerum convivarum existimarit; ac de mensis secundis et de bellariis.

xii Tribunos plebis prensionem habere, vocationem non habere.

xiii Quod in libris *humanarum* M. Varronis scriptum est aediles et quaestores populi Romani in ius a privato ad praetorem vocari posse.

xiv Quid sit *pomerium*.

xv Verba ex libro Messalae auguris quibus docet qui sint minores magistratus et consulem praetoremque conlegas esse; et quaedam alia de auspiciis.

xvi Item verba eiusdem Messale disserentis aliud esse ad populum loqui, aliud cum populo agere; et qui magistratus a quibus avocent comitiatum.

xvii *Humanitatem* non significare id quod volgus putat, sed eo vocabulo qui sinceriter locuti sunt magis proprie esse usos.

xviii Quid apud M. Catonem significant verba haec *inter os atque offam*.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

vii Homero en sus poemas y Heródoto en sus *Historias* hablaron diversamente acerca de la naturaleza de los leones.

viii Que con sabiduría e ingenio dijo el poeta Afranio que la Sapiencia es hija del Uso y de la Memoria.

ix Qué cosa escribió Tulio Tirón en sus *Comentarios* acerca de *Suculae* e *Hyades*, que son nombres de estrellas.

x Cuál dijo Antistio Labeón que es el ἔτυμον (étimo) de *soror*; cuál, Publio Nigidio, el de *frater*.

xi Cuál número de convidados dijo Marco Varrón que es conveniente y justo; y acerca de las *mensae secundae* (segundas mesas) y los *bellaria* (postres).

xii Que los tribunos de la plebe tienen el derecho de aprehensión, no tienen el de citación.

xiii Que en los libros de las *Antigüedades humanas* de Marco Varrón está escrito que los ediles y los cuestores del pueblo romano pueden ser citados ante el pretor por un ciudadano privado.

xiv Qué es el *pomerium*.

xv Palabras tomadas de un libro del augur Mesala, con las cuales enseña quiénes son los magistrados menores, y que el cónsul y el pretor son colegas; y algunas otras cosas acerca de los auspicios.

xvi Igualmente, palabras del mismo Mesala, quien argumenta que una cosa es *ad populum loqui* (hablar al pueblo); otra, *cum populo agere* (tratar con el pueblo); y acerca de cuáles magistrados revocan de un comicio, y a quiénes.

xvii *Humanitas* no significa lo que piensa el vulgo: esos que hablaron con pureza la usaron con mayor propiedad.

xviii Qué cosa significan en Marco Catón estas palabras: *inter os atque offam* (entre la boca y el bocado).

xix [Platonem tribuere Euripidi Sophocli versum; et similia quaedam alia.]

xx De genere atque nominibus familiae Porciae.

xxi Quod a scriptoribus elegantissimis maior ratio habita sit sonitus vocum atque verborum iucundioris, quae a Graecis εὐφωνία dicitur, quam regulae disciplinaque quae a grammaticis reperta est.

xxii Verba Titi Castricii rhetoris ad discipulos adulescentes de vestitu atque calciatu non decoro.

xxiii [De Neriene Martis in antiquis conprecationibus.]

xxiv [Verba M. Catonis, egere se multis rebus et nihil tamen cupere dicentis.]

xxv Quaesitum tractatumque quid sint *manubiae*; atque inibi dicta quaedam de ratione utendi verbis pluribus idem significantibus.

xxvi Verba P. Nigidii quibus dicit in nomine Valerii in casu vocandi primam syllabam acuendam esse; et item alia ex eiusdem verbis ad rectam scripturam pertinentia.

xxvii De versibus, quos Vergilius sectatus videtur, Homeri ac Partheni.

xxviii De sententia Panaetii philosophi, quam scripsit in libro *de officiis* secundo, qua hortatur ut homines ad cavendas iniurias in omni loco intenti paratique sint.

xxix Quod Quadrigarius *cum multis mortalibus* dixit; an quid et quantum differret si dixisset *cum multis hominibus*.

xxx Non hactenus esse *faciem* qua volgo dicitur.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xix [Que Platón atribuye a Eurípides un verso de Sófocles; y algunas otras cosas similares.]

xx Acerca del linaje y los nombres de la familia Porcia.

xxi Que los escritores más elegantes tuvieron en mayor estima el sonido más agradable de las voces y de las palabras, llamado por los griegos εὐφωνία, que la regla y disciplina que ha sido establecida por los gramáticos.

xxii Palabras del rétor Tito Castricio a unos jóvenes discípulos suyos, acerca del vestido y el calzado no decorosos.

xxiii Acerca de la Neriene de Marte en las antiguas rogativas públicas.

xxiv [Palabras de Marco Catón, quien dice que él se priva de muchas cosas y sin embargo nada desea.]

xxv Se indaga y trata qué son las *manubiae*; y se dicen ahí algunas cosas sobre la razón de usar varias palabras que significan lo mismo.

xxvi Palabras de Publio Nigidio, en las cuales dice que en el nombre de *Valerius*, la primera sílaba debe pronunciarse aguda en el caso vocativo; e igualmente otras cosas pertinentes a la escritura correcta, tomadas de las palabras de aquel mismo.

xxvii Acerca de unos versos de Homero y de Partenio que Virgilio parece haber imitado.

xxviii Acerca de una sentencia que el filósofo Panecio escribió en el segundo libro *Acerca de los deberes*, con la cual exhorta a que los hombres en toda ocasión estén atentos y dispuestos a precaverse de las injurias.

xxix Que Cuadrigario dijo *cum multis mortalibus* (con muchos mortales), y en qué y cuánto diferiría si hubiese dicho *cum multis hominibus* (con muchos hombres).

xxx *Facies* no está limitado a como lo dice el vulgo.

xxxī Quid sit in satura M. Varronis *caninum prandium*.

CAPITULA LIBRI QUARTI DECIMI

i Dissertatio Favorini philosophi adversus eos qui Chaldaei appellantur et ex coetu motibusque siderum et stellarum fata hominum dicturos pollicentur.

ii Quem in modum disseruit Favorinus consultus a me super officio iudicis.

iii An aemuli offensique inter sese fuerint Xenophon et Plato.

iv Quod apte Chrysippus et graphice imaginem Iustitiae modulis coloribusque verborum depinxit.

v Lis atque contentio grammaticorum Romae inlustrium enarrata super casu vocativo vocabuli quod est *egregius*.

vi Cuimodi sint quae speciem doctrinarum habeant sed neque delectent neque utilia sint; atque inibi de vocabulis singularum urbium regionumque inmutatis.

vii Quod M. Varro Cn Pompeio, consuli primum designato, commentarium dedit quem appellavit ipse εἰσαγωγικόν, de officio senatus habendi.

viii Quaesitum esse dissensumque an praefectus Latinarum causa creatus ius senatus convocandi consulendique habeat.

CAPITULA LIBRI QUINTI DECIMI

i Quod in Quinti Claudii *annalibus* scriptum est lignum alumine oblitum non ardere.

xxxi Qué significa *caninum prandium* (comida canina) en una sátira de Marco Varrón.

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO CUARTO

i Disertación del filósofo Favorino contra esos que son denominados “caldeos” y que prometen que habrán de decir los hados de los hombres conforme a la conjunción y los movimientos de los astros y las estrellas.

ii De qué modo disertó Favorino, consultado por mí sobre el deber del juez.

iii Si Jenofonte y Platón fueron émulos y hostiles entre sí.

iv Que adecuada y gráficamente pintó Crisipo la imagen de la justicia, con melodías y colores verbales.

v Se narra la disputa y contienda de unos ilustres gramáticos de Roma, sobre el caso vocativo del vocablo *egregius* (egregio).

vi De qué modo son esas cosas que tienen la apariencia de doctrinas, pero ni deleitan ni son útiles; y ahí, acerca de los nombres mudados de algunas ciudades y regiones.

vii Que Marco Varrón dio a Cneo Pompeyo, designado cónsul por vez primera, un comentario que él mismo denominó εἰσ-
αγωγικόν (introdutorio), acerca del oficio de reunir al Senado.

viii Se indaga y disiente sobre si el prefecto nombrado para las Ferias Latinas tiene el derecho de reunir y consultar al senado.

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO QUINTO

i Que en los Anales de Quinto Claudio está escrito que la madera bañada con alumbre no arde.

ii Quod Plato in libris quos *de legibus* composuit largiores laetiores in conviviis invitatiunculas vini non inutiles esse existimavit.

iii Quid M. Cicero de particula ista senserit scripseritque quae praeposita est verbis *aufugio* et *aufero*; at an in verbo *autumo* eadem istaec praepositio esse videri debeat.

iv Historia de Ventidio Baso, ignobili homine, quem primum de Parthis triumphasse memoriae traditum est.

v Verbum *profligo* a plerisque dici inproprie insciteque.

vi In libro M. Ciceronis *de gloria* secundo manifestum erratum est in ea parte in qua scriptum est super Hectore et Aiace.

vii Observatum esse in senibus quod annum fere aetatis tertium et sexagesimum agant aut laboribus aut interitu aut clade aliqua insignitum; atque inibi super eadem observatione exemplum adpositum epistolae divi Augusti ad Gaium filium.

viii Locus ex oratione Favonii, veteris oratoris, de cenarum atque luxuriae obprobatione, qua usus est cum legem Liciniam de sumptu minuendo suasit.

ix Quo Caecilius poeta *frontem* genere virili non poetice sed cum probatione et cum analogia appellavit.

x De voluntario et admirando interitu virginum Milesiarum

xi Verba senatusconsulti de exigendis urbe Roma philosophis; item verba edicti censorum quo improbati et coerciti sunt qui disciplinam rhetoricam instituere et exercere Romae coeperant.

ii Que Platón, en los libros que compuso *Acerca de las leyes*, estimó que en los convivios no son inútiles las invitacioncillas a beber más abundantes y alegres.

iii Qué pensó y escribió Marco Cicerón acerca de esa partícula que está antepuesta en los verbos *aufugio* y *aufero*; y si se debe estimar que esta misma preposición está en el verbo *autumo*.

iv Historia acerca de Ventidio Baso, hombre oscuro que, según se ha entregado a la memoria, fue el primero que celebró un triunfo sobre los partos.

v Acerca de que el verbo *profligo* es empleado por muchos de manera impropia e imperita.

vi Manifiesto error en el segundo libro de Cicerón *Acerca de la gloria*, en la parte donde se escribe sobre Héctor y Ajax.

vii Se ha observado en los ancianos que por lo general viven el sexagésimo tercer año de su edad señalado por trabajos o muerte o algún desastre; y ahí, sobre esa misma observación se añade como ejemplo una carta del divino Augusto a su hijo Cayo.

viii Pasaje de un discurso acerca de la reprobación de los banquetes y el lujo que pronunció Favonio, un orador antiguo, cuando habló en favor de la ley Licinia acerca de disminuir el dispendio.

ix Que el poeta Cecilio empleó *frons* en género masculino, no al modo poético, sino con probanza y con analogía.

x Acerca de la voluntaria y asombrosa muerte de las doncellas de Mileto.

xi Palabras del senadoconsulto acerca de expulsar de la ciudad de Roma a los filósofos; igualmente, palabras del edicto de los censores con las cuales son desaprobados y reprimidos esos que habían empezado a enseñar y a practicar en Roma la disciplina retórica.

xii Locus ex oratione Gracchi de parsimonia ac de pudicitia sua memoratissimus.

xiii De verbis inopinatis quae utroqueversum dicuntur et a grammaticis communia vocantur.

xiv Quod Metellus Numidicus figuram orationis novam ex orationibus Graecis mutuatus est.

xv *Passis velis* et *passis manibus* dixisse veteres non a verbo suo quod est *pator*, sed ab alieno quod est *pando*.

xvi De novo genere interitus Crotoniensis Milonis

xvii Quam ob causam nobiles pueri Atheniensium tibiis canere desierint, cum patrium istum morem canendi haberent.

xviii Quod pugna belli civilis victoriaque Gai Caesaris, quam vicit in Pharsaliis campis, nuntiata praedictaque est per cuiuspiam remigis vaticinium eodem ipso die in Italia Patavi.

xix Verba M. Varronis memoria digna ex satura quae inscribitur *περὶ ἐδεσμάτων*.

xx Notata quaedam de Euripidis poetae genere, vita, moribus, deque eiusdem fine vitae.

xxi Quod a poetis Iovis filii prudentissimi humanissimique, Neptuni autem ferocissimi et inhumanissimi traduntur.

xxii Historia de Sertorio, egregio duce, deque astu eius commenticiisque simulamentis quibus ad barbaros milites continendos conciliandosque sibi utebatur.

xxiii De aetatibus historicum nobilium Hellanici, Herodoti, Thucydidis.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xii Pasaje memorabilísimo de un discurso de Graco acerca de su parsimonia y continencia.

xiii Acerca de verbos insólitos que son empleados en dos sentidos y son denominados comunes por los gramáticos.

xiv Que Metelo Numídico tomó prestada de los discursos griegos una nueva figura de discurso.

xv Los antiguos dijeron *passis velis* (con las velas extendidas) y *passis manibus* (con las manos extendidas), no a partir de su propio verbo, que es *patior*, sino a partir de uno ajeno, que es *pando*.

xvi Acerca del singular género de deceso de Milón de Crotona.

xvii Por cuál causa los jovencitos nobles de los atenienses dejaron de tocar la flauta, aunque tenían la costumbre patria de tocarla.

xviii Que la batalla y la victoria que Cayo César logró en la guerra civil, en los campos de Farsalia, fue anunciada y predicha por el vaticinio de un remero ese mismo día, en Italia, en Padua.

xix Palabras de Marco Varrón dignas de memoria, tomadas de la sátira que se intitula *περὶ ἐδεσμάτων* (*Acerca de los alimentos*).

xx Se anotan algunas cosas acerca del linaje, la vida y las costumbres del poeta Eurípides, y acerca del fin de su vida.

xxi Que los poetas transmiten que los hijos de Júpiter son prudentísimos y humanísimos, pero los hijos de Neptuno, ferocísimos e inhumanísimos.

xxii Historia acerca de Sertorio, un general egregio, acerca de su astucia y de las simulaciones engañosas que empleaba para contener a los soldados bárbaros y para conciliárselos.

xxiii Acerca de las edades de los célebres historiadores Helánico, Heródoto y Tucídides.

xxiv Quid Vulcaci^{us} Sedigit^{us}, in libro quem *de poetis* scripsit, de comicis Latinis iudicavit.

xxv De verbis quibusdam novis quae in Gnaei Mati *mimiambis* offenderamus.

xxvi Quibus verbis Aristoteles philosophus definierit syllogismum; eiusque definitonis interpretamentum verbis Latinis factum.

xxvii Quid sint comitia *calata*, quid *curiata*, quid *centuriata*, quid *tributa*, quid *concilium*, atque inibi quaedam eiusdemmodi.

xxviii Quod erravit Cornelius Nepos cum scripsit Ciceronem tres et viginti annos natum causam pro Sexto Roscio dixisse.

xxix Quali figura orationis et quam nova L. Piso *annalium* scriptor usus est.

xxx Vehiculum quod *petorritum* appellatur cuiatis linguae vocabulum sit, Graecae an Gallicae.

xxxi Quae verba legaverint Rodii ad hostium ducem Demetrium, cum ab eo obsiderentur, super illa incluta Ialysi imagine.

CAPITULA LIBRI SEXTI DECIMI

i Verba Musoni philosophi Graeca digna atque utilia audiri observarique; eiusdemque utilitatis sententia a M. Catone multis ante annis Numantiae ad equites dicta.

ii Cuiusmodi sit lex apud dialecticos percontandi disserendique; et quae sit eius legis reprehensio.

iii Quanam ratione effici dixerit Erasistratus medicus, si cibus

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xxiv Qué juzgó Vulcacio Sedígito acerca de los cómicos latinos en el libro que escribió *Acerca de los poetas*.

xxv Acerca de algunas palabras nuevas que encontramos en los *Mimiambos* de Gneo Matio.

xxvi Con cuáles palabras definió el silogismo el filósofo Aristóteles; traducción de su definición, hecha en palabras latinas.

xxvii Qué son los comicios *calata*; qué, los *curiata*; qué, los *centuriata*; qué, los *tributa*; qué, *concilium*; y ahí, algunas cosas de ese género.

xxviii Que se equivocó Cornelio Nepote cuando escribió que Cicerón pronunció la causa *En defensa de Sexto Roscio* a los veintitrés años de edad.

xxix Cuál y cuán nueva figura de discurso usó Lucio Pisón, escritor de *Anales*.

xxx De cuál lengua es el nombre del vehículo que se denomina *petorritum*, de la griega o de la gálica.

xxxí Cuáles palabras sobre el ínclito retrato de Jalisio enviaron los rodios a Demetrio, jefe de los enemigos, cuando eran asediados por él.

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO SEXTO

i Palabras griegas del filósofo Musonio, dignas y útiles de ser oídas y observadas; y sentencia de igual utilidad dicha a los équites por Marco Catón, muchos años antes, en Numancia.

ii Cuál es, entre los dialécticos, la ley del interrogar y el discutir, y cuál es la crítica de esa ley.

iii Conforme a cuál razón dijo el médico Erasítrato que sucedía que, si por casualidad falta el alimento, durante algún tiempo

forte deerit, ut tolerari aliquantisper inedia possit et tolerari fames; verbaque ipsa Erasistrati super ea re scripta.

iv Quo ritu quibusque verbis fetialis populi Romani bellum indicere solitus sit his quibus populus bellum fieri iusserat; et item in quae verba conceptum fuerit iusiurandum de furtis militaribus sancientis et uti milites scripti intra praedictum diem in loco certo frequentarent, causis quibusdam exceptis propter quas id iusiurandum remitti aecum esset.

v *Vestibulum* quid significet; deque eius vocabuli rationibus.

vi Hostiae quae dicuntur *bidentes* quid sint et quam ob causam ita appellatae sint; superque ea re P. Nigidii et Iulii Hygini sententiae.

vii Quod Laberius verba pleraque licentius petulantiusque finxit; et quod multis item verbis utitur de quibus an sit Latina quaeri solet.

viii Quid significet et quid a nostris appellatum sit quod *axioma* dialectici dicunt; et quaedam alia quae prima in disciplina dialectica traduntur.

ix Quid significet verbum in libris veterum creberrime positum *susque deque*.

x Quid sint *proletarii*, quid *capite censi*; quid item sit in *XII tabulis adsiduus*; et quae eius vocabuli ratio sit.

xi Historia ex Herodoti libris sumpta de Psyllorum interitu qui in Syrtibus Africanis colebant.

xii De his vocabulis quae Cloatius Verus aut satis commode aut nimis absurde et inlepide ad origines linguae Graecae redigit.

puede ser tolerado el ayuno y tolerada el hambre: se escriben las palabras mismas de Erasítrato sobre ese asunto.

iv Con cuál rito y con cuáles palabras el fecial del pueblo romano solía declarar la guerra a aquellos contra quienes el pueblo había ordenado que se hiciera la guerra; igualmente, con cuáles palabras fue formulado el juramento para sancionar los hurtos militares; y que los soldados inscritos debían reunirse en un lugar determinado dentro del día prefijado, exceptuadas algunas causas, debido a las cuales era justo que se les dispensara de ese juramento.

v Qué significa *vestibulum*; y acerca de las explicaciones de ese vocablo.

vi Qué son las víctimas a las que se les dice *bidentes* y por cuál causa son llamadas así: sobre ese asunto, pareceres de Publio Nigidio y de Julio Higino.

vii Que Laberio forjó muchas palabras de modo bastante caprichoso y petulante, y que igualmente usó muchas palabras acerca de las cuales se suele cuestionar si son latinas.

viii Qué significa, y cómo ha sido denominado por los nuestros, eso a lo que los dialécticos denominan *axioma*; y algunas otras cosas que se enseñan, las primeras, en la disciplina dialéctica.

ix Qué significa la expresión *susque deque*, frecuentísimamente puesta en los libros de los antiguos.

x Qué son los *proletarii*; qué, los *capite censi*; igualmente, qué es *adsiduus* en las *XII Tablas* y cuál es la explicación de ese vocablo.

xi Historia tomada de los libros de Heródoto acerca de la desaparición de los psilos, quienes vivían en las sirtes africanas.

xii Acerca de esos vocablos que de manera ora bastante adecuado, ora demasiado absurdo e insubstancial, remitió Cloacio Vero a orígenes de lengua griega.

xiii Quid sit *municipium* et quid a colonia differat; et quid sint *municipes* quaeque sit eius vocabuli ratio ac proprietas; atque inibi quod divus Hadrianus in senatu de iure atque vocabulo municipum verba fecit.

xiv Quod M. Cato differre dixit *properare* et *festinare*; et quam incommode Verrius Flaccus verbi quod est *festinat* ἔτυμον interpretatus est.

xv Quid Theophrastus mirum de perdicibus scriptum reliquit et quid Theopompus de leporibus.

xvi *Agrippas* a partus aegri et inprosperi vitio appellatos; deque his deabus quae vocantur *Prorsa* et *Postverta*.

xvii Quae ratio vocabuli sit *agri Vaticani*.

xviii Lepida quaedam memoratu et cognitu de parte geometriae quae ὀπτική appellatur, et item alia quae κανονική, et tertia itidem quae dicitur μετρική.

xix Sumpta historia ex Herodoti libro super fidicine Arione.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xiii Qué es un *municipium* y en qué difiere de la colonia; qué son los *municipes* y de cuál es la razón y la acepción propia de ese nombre; y ahí, lo que en el Senado dijo el divino Adriano acerca del derecho y el nombre de los *municipes*.

xiv Que Marco Catón dijo que *properare* y *festinare* diferían, y de cuán inadecuadamente explicó Verrio Flaco el ἔτυμον (étimo) de la palabra *festinat*.

xv Cuál sorprendente cosa dejó escrita Teofrasto acerca de las perdices, y cuál Teopompo acerca de las liebres.

xvi Los *Agrippae* fueron denominados así a partir del defecto de un parto arduo e impróspero; y acerca de esas diosas que son denominadas *Prorsa* y *Postverta*.

xvii Cuál es la explicación del nombre *ager Vaticanus*.

xviii Algunas cosas agradables de ser recordadas y conocidas, acerca de la parte de la geometría que es denominada ὀπτική (óptica), e igualmente acerca de otra que es designada κανονική (canónica), y también acerca de otra tercera que es llamada μετρική (métrica).

xix Historia sobre el citarista Orión, tomada de un libro de Heródoto.

Liber undecimus

i

DE ORIGINE VOCABULI TERRAE ITALIAE; DEQUE EA MULTA QUAE
“SUPREMA” APPELLATUR, DEQUE EIUS NOMINIS RATIONE AC DE
LEGE ATERNIA; ET QUIBUS VERBIS ANTIQUITUS MULTA “MINIMA”
DICI SOLITA SIT

1 Timaeus in *historiis* quas oratione Graeca de rebus populi Romani composuit et M. Varro in *antiquitatibus rerum humanarum* terram Italiam de Graeco vocabulo appellatam scripserunt quoniam boves Graeca vetere lingua ἰταλοί vocitati sint, quorum in Italia magna copia fuerit¹, bucetaque in ea terra gigni pascique solita sint complurima.

2 Coniectare autem possumus ob eandem causam, quod Italia tunc esset armentosissima, multam quae appellatur “suprema” institutam in dies singulos duarum ovium, boum triginta, pro copia scilicet boum proque ovium penuria. Sed cum eiusmodi multa pecoris armentique a magistratibus dicta erat,² adigebantur boves ovesque alias pretii parvi, alias maioris, eaque res faciebat inaequalem multae poenitionem.³ Idcirco postea lege Aternia constituti sunt in oves singulas aeris deni, in boves aeris centeni. 3 “Minima” autem

Libro décimo primero

i

ACERCA DEL ORIGEN DEL VOCABLO DE LA TIERRA DE ITALIA;
ACERCA DE ESA MULTA QUE SE DENOMINA “SUPREMA”, ACERCA
DE CUÁL ES LA EXPLICACIÓN DE ESE NOMBRE Y ACERCA DE LA LEY
ATERNIA; Y CON CUÁLES PALABRAS SOLÍA SER IMPUESTA ANTIGUA-
MENTE LA MULTA “MÍNIMA”

1 Timeo, en las *Historias* que en lengua griega compuso acerca de las cosas del pueblo romano,¹ y Marco Varrón, en las *Antigüedades de cosas humanas*,² escribieron que la tierra de Italia fue denominada conforme a un vocablo griego, pues en la antigua lengua griega solía llamarse ἰταλοί³ a los bueyes, porque de ellos había en Italia magna abundancia, y en esa tierra solían producirse y pacerse muchísimas pasturas.

2 Ahora bien, podemos conjeturar que debido a esa misma causa, la de que Italia era entonces riquísima en ganado, se instituyó la multa, llamada “suprema”, de dos ovejas, treinta bueyes cada día, sin duda de acuerdo con la abundancia de bueyes y la escasez de ovejas. Pero cuando tal multa de ganado ovino y bovino era impuesta por los magistrados, se traían bueyes y ovejas de precio unas veces pequeño, otras mayor, y ello hacía desigual el castigo de la multa. Debido a esa razón, por la ley Aternia⁴ fueron fijados posteriormente, para cada oveja, diez ases; para los bueyes, cien. 3 Mas la

multa est ovis unius. “Suprema” multa est eius numeri cuius diximus, ultra quem multam dicere in dies singulos ius non est,⁴ et propterea “suprema” appellatur, id est summa et maxima.

4 Quando igitur nunc quoque a magistratibus populi Romani more maiorum multa dicitur vel minima vel suprema, observari solet ut boves genere virili⁵ appellentur; atque ita M. Varro verba haec legitima quibus minima multa diceretur concepit:⁶

M. Terentio, quando citatus neque respondit neque excusatus est, ego ei unum ovem multam dico;

ac nisi eo genere diceretur, negaverunt iustam videri multam.

5 Vocabulum autem ipsum multae idem M. Varro in uno vicesimo *rerum humanarum* non Latinum sed Sabinum esse dicit, idque ad suam memoriam⁷ mansisse ait in lingua Samnitium, qui sunt a Sabinis orti. Sed turba grammaticorum novicia κατὰ ἀντίφρασιν, ut quaedam alia, hoc quoque dici tradiderunt.⁸ 6 Cum autem usus et mos sermonum is sit ut ita et nunc loquamur ut plerique veterum locuti sunt: *multam dixit* et *multa dicta est*, non esse ab re⁹ putavi notare quod M. Cato aliter dixit. Nam in quarto *originum* verba haec sunt:

multa “mínima” es la de una sola oveja. La multa suprema es de ese número que dijimos, más allá del cual no es legal imponer una multa cada día, y por ello es denominada “suprema”, esto es, suma y máxima.

4 Por consiguiente, también ahora, cuando, conforme a la costumbre de los mayores, los magistrados del pueblo romano imponen una multa, sea la mínima, sea la suprema, suele observarse que las ovejas sean designadas en género masculino; y así formuló Marco Varrón estas palabras legales para que con ellas se impusiera la multa mínima:

A Marco Terencio, puesto que, citado, ni respondió ni se excusó, yo le impongo la multa de una oveja (*unum ovem*);⁵

y dijeron que si no se designaba en ese género, la multa no parecía justa.

5 Mas en el libro vigésimo primero de las *Cosas humanas* el mismo Marco Varrón dice que el vocablo mismo de multa no es latino, sino sabino, y afirma que hasta sus tiempos se ha conservado en la lengua de los samnitas, quienes descienden de los sabinos.⁶ Pero la reciente turba de gramáticos ha enseñado que también este vocablo, como otros muchos, se dice κατὰ ἀντίφρασιν (por contraposición).⁷ 6 Mas dado que el uso y la costumbre de la lengua es tal que también ahora decimos, como la mayor parte de los antiguos lo dijo, *multam dixit* (impuso una multa) y *multa dicta est* (una multa fue impuesta), he considerado que no es intempestivo señalar que Marco Catón lo dijo de otra manera, pues en el cuarto libro de los *Orígenes* están estas palabras:

Imperator noster, si quis extra ordinem¹⁰ depugnatum ivit, ei multam facit.¹¹

Potest autem videri consulta elegantia mutasse¹² verbum, cum in castris et in exercitu multa fieret, non in comitio nec ad populum diceretur.

ii

QUOD *ELEGANTIA* APUD ANTIQUIORES NON DE AMOENIORE INGENIO SED DE NITIDIORE CULTU ATQUE VICTU DICEBATUR, EAQUE IN VITIO PONEBATUR

1 *Elegans* homo non dicebatur cum laude, sed id fere verbum ad aetatem M. Catonis vitii, non laudis fuit; 2 est namque hoc animadvertere¹³ cum in quibusdam aliis tum in libro Catonis qui inscriptus est *carmen de moribus*. Ex quo libro verba haec sunt:

Avaritiam omnia vitia habere putabant: sumptuosus, cupidus, elegans, vitiosus, inritus qui habebatur, is laudabatur;

3 ex quibus verbis apparet *elegantem* dictum antiquitus non ab ingenii elegantia sed qui nimis lecto amoenoque cultu victuque esset.¹⁴

4 Postea “elegans” reprehendi quidem desiit, sed laude nulla dignabatur nisi cuius elegantia erat moderatissima. Sic M. Tullius

Nuestro comandante, si alguien ha ido a combatir fuera de la fila, lo multa (*multam facit*).⁸

Mas puede parecer que mudó la palabra por deliberada elegancia, dado que la multa se ponía en los campamentos y en el ejército, no en el comicio⁹ ni ante el pueblo.

ii

QUE ENTRE LOS MÁS ANTIGUOS *ELEGANTIA* SE DECÍA NO ACERCA DEL INGENIO MUY AGRADABLE, SINO ACERCA DEL ATAVÍO Y EL VIVIR MUY OSTENTOSOS, Y ERA CONSIDERADA COMO VICIO

1 Hombre *elegante* no se decía con alabanza, sino por lo general esa palabra, hasta la época de Marco Catón, fue de un vicio, no de un mérito; 2 y esto es posible advertirlo tanto en algunos otros libros, como en ese de Catón que se intitula *Carmen acerca de las costumbres*,¹⁰ libro del cual son estas palabras:

Consideraban que la avaricia contiene todos los vicios: el que era tenido por fastuoso, codicioso, elegante, vicioso, inútil, ese era alabado;¹¹

3 y merced a estas palabras resulta manifiesto que *elegante* se decía antiguamente no respecto a la elegancia de ingenio, sino respecto a quien fuese de atavío y vivir demasiado selectos y deleitosos.¹²

4 Después ciertamente dejó de ser censurado el elegante, pero no merecía alabanza alguna sino aquel cuya elegancia era moderadísima. Así Marco Tulio a Lucio Craso y a Quinto Escévola les

L. Crasso et Q. Scaevolae non meram elegantiam sed multa parsimonia mixtam laudi dedit¹⁵:

Crassus —inquit— erat parcissimus elegantium, Scaevola parcorum elegantissimus.

5 Praeterea ex eodem libro Catonis haec etiam sparsim¹⁶ et intercite commemimus:

Vestiri —inquit— in foro honeste mos erat, domi quod satis erat. Equos carius quam coquos emebant. Poeticae artis honos non erat; si quis in ea re studebat¹⁷ aut sese ad convivia adplicabat, *crassator*¹⁸ vocabatur.

6 Illa quoque ex eodem libro praeclarae veritatis sententia est:

Nam vita —inquit— humana prope uti ferrum est: si exerceas, conteritur; si non exerceas, tamen robigo interficit. Item homines exercendo videmus conteri; si nihil exerceas, inertia atque torpedo plus detrimenti facit quam exercitio.¹⁹

iii

QUALIS QUANTAQUE SIT *PRO* PARTICULAE VARIETAS; DEQUE
EXEMPLIS EIUS VARIETATIS

I Quando ab arbitriis negotiisque otium est et motandi²⁰ corporis gratia aut spatiamur aut vectamur, quaerere nonnumquam apud

NOCHES ÁTICAS XI

atribuyó como mérito no la mera elegancia, sino la mezclada con mucha parsimonia:

Craso —dice— era el más parco de los elegantes; Escévola, el más elegante de los parcos.¹³

5 Además, de ese mismo libro de Catón recordamos, de modo salteado y fragmentario, estas cosas:

Era costumbre —dice— vestir honestamente en el foro; en casa, cuanto era bastante. Compraban más caros los caballos que los cocineros.¹⁴ No existía el honor del arte poética: si alguien se afanaba en ella, o se aplicaba a los convivios, era llamado *crassator* (vagabundo).¹⁵

6 También esta sentencia, tomada de ese mismo libro, es de preclara verdad:

Pues la vida humana —dice— es casi como el hierro: si lo usas, se gasta; si no lo usas, la herrumbre, sin embargo, lo destruye. Del mismo modo vemos que, usándola, los hombres se desgastan; si no la usas, la inercia y el entorpecimiento causan más detrimento que el uso.¹⁶

iii

CUÁNTA Y CUÁL ES LA VARIEDAD DE LA PARTÍCULA *PRO*; Y ACERCA
DE EJEMPLOS DE ESA VARIEDAD

1 Cuando tenemos descanso de juicios y de negocios,¹⁷ y por ejercitar el cuerpo paseamos o nos hacemos transportar,¹⁸ no pocas

memet ipsum soleo res eiusmodi parvas quidem minutasque et hominibus non bene eruditis aspernabiles sed ad veterum scripta penitus noscenda et ad scientiam linguae Latinae cumprimis necessarias: velut est quod forte nuper in Praenestino recessu vespertina ambulatione solus ambulans considerabam, qualis quantaque esset particularum quarundam in oratione Latina varietas; quod genus est praepositio *pro*. 2 Aliter enim dici videbam *pontifices pro conlegio decrevisse*, aliter *quempiam testem introductum pro testimonio dixisse*, aliter M. Catonem in *originum* quarto:

Proelium factum depugnatumque pro castris

scripsisse et item in quinto:

Urbes insulasque omnis pro agro Illyrio esse,

aliter etiam dici *pro aede Castoris*, aliter *pro rostris*, aliter *pro tribunali*, aliter *pro contione* atque aliter *tribunum plebis pro potestate intercessisse*. 3 Sed has omnes dictiones qui aut omnino similes et pares aut usquequaque diversas existimaret, errare arbitrabar; nam varietatem istam eiusdem quidem fontis et capitis, non eiusdem tamen esse finis putabam. 4 Quod profecto

veces suelo indagar dentro de mí mismo cosas de este género, en verdad pequeñas y menudas, y menospreciables para los hombres no bien instruidos, pero particularmente necesarias para conocer a fondo los escritos de los antiguos y para el conocimiento de la lengua latina; por ejemplo, eso que casualmente consideraba hace poco, caminando solo durante un paseo vespertino en el retiro de Preneste:¹⁹ cuál y cuánta es la variedad de algunas partículas en la lengua latina. De ese género es la preposición *pro*. 2 En efecto, veía que de un modo se dice “los pontífices decretaron en nombre del colegio (*pro conlegio*)”; de otro modo, “introducido, un testigo dijo como testimonio (*pro testimonio*)”; de otro modo escribió Marco Catón, en el libro cuarto de los *Orígenes*,

el combate fue hecho y peleado frente al campamento (*pro castris*)²⁰,

e igualmente escribió en el quinto,

las ciudades y las islas están todas frente al campo ilírico (*pro agro Illyrico*)²¹;

también de otro modo se dice “desde las gradas del templo de Castor (*pro aede Castoris*)”; de otro modo, “desde lo alto de los Rostros (*pro rostris*)”;²² de otro modo, “desde el tribunal (*pro tribunali*)”; de otro modo, “ante la asamblea (*pro contione*)” y de otro modo, “el tribuno de la plebe interpuso su veto en virtud de su potestad (*pro potestate*)”. 3 Pero consideraba yo que se equivocaba quien estimara que todas estas expresiones son totalmente semejantes y pares, o por entero diversas, pues pensaba que esa variedad ciertamente tiene una misma fuente y origen, pero no una

facile intellet si quis adhibeat ad meditationem suam intentionem et habeat veteris orationis usum atque notitiam celebriorem.²¹

iv

QUEM IN MODUM Q. ENNIUS VERSUS EURIPIDIS AEMULATUS SIT

1 Euripidis versus sunt in *Hecuba* verbis, sententia, brevitate insignes inlustresque.²² 2 Hecuba est ad Ulixen dicens:²³

Τὸ δ' ἀξίωμα, καὶ κακῶς λέγῃ, τὸ σὸν
νικᾷ· λόγος γὰρ ἔκ τ' ἀδοξούντων ἰὼν
κακ τῶν δοκούντων αὐτὸς οὐ ταῦτὸν σθένει.

3 Hos versus Q. Ennius, cum eam tragoediam verteret, non sane incommode²⁴ aemulatus est. Versus totidem Enniani hi sunt:

Haec tu etsi perverse dices, facile Achivos flexeris;
nam opulenti cum locuntur pariter atque ignobiles,
eadem dicta eademque oratio aequa non aequae valet.

4 Bene, sicuti dixi, Ennius; sed *ignobiles* tamen et *opulenti* ἀντὶ ἀδοξούντων καὶ δοκούντων satisfacere sententiae non videntur;²⁵ namque neque omnes ignobiles ἀδοξοῦσι neque omnes opulenti εὐδοξοῦσιν.

misma finalidad, 4 cosa que con facilidad entenderá quien ponga atención a su estudio, y tenga práctica y conocimiento algo asiduos del discurso antiguo.

iv

DE QUÉ MODO EMULÓ QUINTO ENIO UNOS VERSOS DE EURÍPIDES

1 En la *Hécuba* de Eurípides se hallan unos versos insignes e ilustres por sus palabras, su pensamiento y su brevedad. 2 Hécuba está diciéndole a Ulises:

Tu prestigio, aunque hables erradamente,
prevalece, porque el discurso proveniente de los sin renombre
(ἀδοξούντων)
y el de los renombrados (δοκούντων), igual, no igual fuerza tiene.²³

3 Cuando traducía esta tragedia, Quinto Enio emuló estos versos de modo por cierto no desafortunado. Los versos de Enio, otros tantos, son éstos:

Aunque digas tú estas cosas equivocadamente, con facilidad doblegarás
a los argivos;
pues cuando los opulentos (*opulenti*) hablan igual que los desconocidos
(*ignobiles*),
las mismas palabras y el mismo discurso, igual, no igualmente valen.²⁴

4 Bien, según he dicho, Enio; pero *ignobiles* y *opulenti*, en lugar de ἀδοξούντες y δοκούντες, no parecen ser suficientes para el pensamiento, pues ni todos los desconocidos ἀδοξοῦσι (carecen de renombre), ni todos los opulentos εὐδοξοῦσι (tienen buen renombre).

DE PYRRONIS PHILOSOPHIS QUAEDAM DEQUE ACADEMICIS
STRICTIM NOTATA; DEQUE INTER EOS DIFFERENTIA

1 Quos Pyrronios philosophos vocamus, hi Graeco cognomento σκεπτικοί appellantur; 2 id ferme significat quasi²⁶ *quaesitores* et *consideratores*. 3 Nihil enim decernunt, nihil constituunt, sed in quaerendo semper considerandoque sunt quidnam sit omnium rerum de quo decerni constituique possit. 4 Ac ne videre quoque plane quicquam neque audire sese putant, sed ita pati adficique quasi videant aut audiant, eaque ipsa quae adfectiones istas in sese efficiant, qualia et cuiusmodi sint cunctantur atque insistunt; omniumque rerum fidem veritatemque mixtis confusisque signis veri atque falsi ita inrensibilem²⁷ videri aiunt ut quisque homo est non praeceptis neque iudicii sui prodigus his uti verbis debeat quibus auctorem philosophiae istius Pyrronem esse usum tradunt:

Οὐ μᾶλλον οὕτως ἔχει τόδε ἢ ἐκείνως ἢ οὐθετέρως.

Indicia enim rei cuiusque et sincerarum proprietates negant posse nosci et percipi, idque ipsum docere atque ostendere multis modis conantur. 5 Super qua re Favorinus quoque subtilissime argutissimeque decem libros composuit quos Πυρρωνείων τρόπων inscribit.

ALGUNAS COSAS ACERCA DE LOS FILÓSOFOS PIRRÓNICOS Y DE LOS ACADÉMICOS, ANOTADAS CON RAPIDEZ; Y ACERCA DE LA DIFE- RENCIA ENTRE ELLOS

1 Esos a quienes llamamos filósofos pirrónicos,²⁵ con apelativo griego son denominados “escépticos” (σκεπτικοί); 2 eso en general significa más o menos “indagadores” y “examinadores”. 3 En efecto, nada deciden, nada determinan, sino siempre están indagando y examinando si hay alguna cosa acerca de la cual se pueda decidir y determinar, 4 y piensan que ellos ni siquiera ven o escuchan cosa alguna claramente, sino que son afectados e impresionados como si vieran y escucharan, y titubean e insisten en cuáles y de cuál clase son las cosas mismas que causan en ellos estas impresiones; dicen que, por ser mezclados y confusos los signos de lo verdadero y lo falso, la credibilidad y la verdad de todas las cosas parece a tal punto inasible, que todo hombre que no sea precipitado ni pródigo de su propio juicio debe usar estas palabras que cuentan que usó Pirrón, el fundador de esa filosofía:

Esto es de este modo no más que de este otro o que de ninguno de los dos.²⁶

En efecto, niegan que se puedan conocer y percibir los indicios y las auténticas propiedades de cada cosa, y eso mismo intentan enseñarlo y demostrarlo de muchas maneras. 5 Y sobre esto también Favorino compuso de manera sutilísima y agudísima diez libros que intituló *Tropos pirronianos*.²⁷

6 Vetus autem quaestio et a multis scriptoribus Graecis tractata, an quid et quantum Pyrronios et Academicos philosophos intersit. Utrique enim σκεπτικοί, ἐφεκτικοί, ἀπορητικοί dicuntur, quoniam utrique nihil adfirmant nihilque comprehendi putant. Sed ex omnibus rebus proinde visa fieri dicunt, quas φαντασίας appellant, non ut rerum ipsarum natura est, sed ut adfectio animi corporisve est eorum ad quos ea visa perveniunt. 7 Itaque omnes omnino res quae sensus hominum movent, τῶν πρὸς τι esse dicunt. Id verbum significat nihil esse quicquam quod ex sese constet nec quod habeat vim propriam et naturam, sed omnia prorsum ad aliquid referri taliaque videri esse qualis sit eorum species dum videntur qualiaque apud sensus nostros, quo pervenerunt, creantur, non apud sese, unde profecta sunt. 8 Cum haec autem consimiliter tam Pyrronis dicant quam Academici, differre tamen inter sese et propter alia quaedam et vel maxime propterea existimati sunt, quod Academici quidem ipsum illud nihil posse comprehendi quasi comprehendunt et nihil posse decerni quasi decernunt, Pyrronii ne id quidem ullo pacto verum videri dicunt, quod nihil esse verum videtur.

vi

QUOD MULIERES ROMAE PER HERCULEM NON IURAUERINT
NEQUE VIRI PER CASTOREM

1 In veteribus scriptis neque mulieres Romanae per Herculem

6 Una cuestión antigua, y tratada por muchos escritores griegos, es en qué y cuánto difieren los filósofos pirrónicos y los académicos.²⁸ Unos y otros, en efecto, son denominados “escépticos” (examinadores), “efécticos” (suspendedores de juicio), “aporéticos” (dudadores),²⁹ porque unos y otros nada afirman y piensan que nada se comprende. Pero dicen que a partir de todas las cosas se forman visiones,³⁰ a las cuales denominan φαντασίαι, no conforme a la naturaleza de las cosas mismas, sino conforme a la condición del ánimo o del cuerpo de esos a quienes llegan esas visiones. 7 Así, dicen que absolutamente todas las cosas que mueven los sentidos de los hombres están τῶν πρὸς τι (en relación con algo). Esa expresión significa que nada hay que dependa de sí mismo y que tenga fuerza y naturaleza propias, sino todas, sin restricción, se refieren a algo y parecen ser tal como es su apariencia mientras son vistas, y cual son creadas en esos sentidos nuestros a los cuales han llegado, no en aquello mismo de donde han partido. 8 Pero aun cuando tanto los pirrónicos como los académicos dicen estas cosas de modo semejante, se ha estimado, sin embargo, que difieren entre sí a causa de algunas otras cosas, así como sobre todo porque ciertamente los académicos comprenden que, por así decir, nada puede ser comprendido, y deciden que, por así decir, nada puede ser decidido; los pirrónicos dicen que ni siquiera eso puede en modo alguno parecer verdadero, porque nada parece ser verdadero.

vi

QUE EN ROMA LAS MUJERES NO JURABAN POR HÉRCULES, NI LOS
VARONES POR CÁSTOR

1 En los escritos antiguos, ni las mujeres romanas juran por Hér-

deiurant neque viri per Castorem. 2 Sed cur illae non iuraverint Hercule²⁸ non obscurum est, nam Herculaneo sacrificio abstinent. 3 Cur autem viri Castorem iurantes non appellaverint, non facile dictu est. Nusquam igitur scriptum invenire est²⁹ apud idoneos quidem scriptores aut *mehercle* feminam dicere aut *mecastor* virum; 4 *edepol* autem, quod iusiurandum per Pollucem est, et viro et feminae commune est. 5 Sed M. Varro adseverat antiquissimos viros neque per Castorem neque per Pollucem deiurare solitos, sed id iusiurandum fuisse tantum feminarum ex initiis Eleusinis acceptum; 6 paulatim tamen inscitia antiquitatis viros dicere *edepol* coepisse factumque esse ita dicendi morem, sed *mecastor* a viro dici in nullo vetere scripto inveniri.

vii

VERBIS ANTIQUISSIMIS RELECTISQUE IAM ET DESITIS MINIME
UTENDUM

1 Verbis uti aut nimis obsoletis exculcatisque aut insolentibus novitatisque durae et inlepidae par esse delictum videtur. Sed molestius equidem culpatiusque esse arbitror verba nova, incognita, inaudita dicere quam involgata et sordentia. 2 Nova autem videri dico etiam ea quae sunt inusitata et desita, tametsi sunt vetusta. 3 Est adeo id vitium plerumque serae eruditionis, quam Graeci ὀψιμαθίαν appellant, ut quod numquam didiceris, diu ignoraveris, cum id scire aliquando coeperis, magni facias³⁰

cules, ni los varones por Cástor. 2 Pero no es oscuro por qué ellas no juraban por Hércules, pues están apartadas del sacrificio a Hércules.³¹ 3 Mas no es fácil de decir por qué los varones que juran no invocan a Cástor. Por consiguiente, en ningún lugar es posible encontrar, al menos en los buenos escritores, que una mujer diga *mehercule* (¡Por Hércules!), o un varón *mecastor* (¡Por Cástor!); 4 mas *edepol*, que es el juramento por Pólux, es común tanto para el varón como para la mujer. 5 Pero Marco Varrón asevera que los varones de antaño no solían jurar ni por Cástor ni por Pólux, pero que ese juramento fue tan sólo propio de las mujeres, tomado de las iniciaciones eleusinas;³² 6 que paulatinamente, sin embargo, por ignorancia de la antigüedad los varones empezaron a decir *edepol*,³³ y se hizo la costumbre de decir así, pero que en ningún escrito antiguo se encuentra que *mecastor* sea dicho por un varón.³⁴

vii

DE NINGÚN MODO DEBEN USARSE PALABRAS ANTIQUÍSIMAS Y YA
ABANDONADAS Y DESUSADAS³⁵

1 Usar palabras o demasiado desgastadas y trilladas, o insólitas y de novedad dura y desagradable, parece ser delito par. Pero ciertamente considero más molesto y reprobable decir palabras nuevas, desconocidas e inauditas, que palabras manidas y vulgares, 2 mas digo que parecen nuevas incluso esas que son inusitadas y relegadas, aun cuando sean vetustas. 3 En general, ese vicio es propio de una erudición tardía, a la cual denominan los griegos ὀψιμαθία:³⁶ que lo que nunca has aprendido, has ignorado largamente, cuan-

quo in loco cumque³¹ et quacumque in re dicere. Veluti Romae, nobis praesentibus, vetus celebratusque homo in causis sed repentina et quasi tumultuaria doctrina praeditus, cum apud praefectum urbi verba faceret et dicere vellet inopi quendam miseroque victu vivere³² et furfureum panem esitare vinumque eructum et fetidum potare,

Hic —inquit— eques Romanus apludam edit et flocces bibit.

4 Aspexerunt omnes qui aderant alius alium, primo tristiores³³ turbato et requirente voltu quidnam illud utriusque verbi foret, post deinde, quasi nescioquid Tusce aut Gallice dixisset, universi riserunt. 5 Legerat autem ille *apludam* veteres rusticos frumenti furfurem dixisse idque a Plauto in comoedia, si ea Plauti est, quae *Astraba* inscripta est, positum esse. 6 Item *flocces* audierat prisca voce significare vini faecem, e vinaceis expressam sicuti fraces oleis, idque apud Caecilium in *Polumenis* legerat, eaque sibi duo verba ad orationum ornamenta servaverat.

7 Alter quoque a lectionibus id genus paucis apirocalus,³⁴ cum adversarius causam differri postularet,

Rogo, praetor —inquit— subveni, succurre! quonam usque³⁵ nos bovinator hic demoratur?

atque id voce magna ter quaterve inclamavit: *Bovinator est*.

8 Commurmuratio fieri coepta est a plerisque qui aderant,

do por fin has empezado a saberlo, tengas en mucho decirlo en cualquier lugar y en cualquier asunto. Por ejemplo, en Roma, estando nosotros presentes, un hombre viejo y renombrado en las causas, pero dotado de una doctrina repentina y, por así decir, tumultuosa, hablando ante el prefecto de la ciudad y queriendo decir que alguien se sustentaba con un sustento pobre y mísero, y solía comer pan de salvado y beber vino estropeado y fétido,

Este équite romano —dijo— come *apluda* y bebe *flocces*.

4 Todos los que estaban presentes se miraron uno a otro, primero un tanto serios, con rostro turbado e inquiridor de qué cosa era una y otra palabra; en seguida, casi como si hubiera dicho no sé qué en etrusco o en galo, se rieron todos. 5 Aquél, en efecto, había leído que los antiguos campesinos llamaban *apluda*³⁷ al salvado de trigo, y que esa palabra fue empleada por Plauto en la comedia, si ésta es de Plauto, que se intitula *Astraba*.³⁸ 6 Igualmente había oído que, con palabra antigua, *flocces* significaba la hez de vino exprimida de los orujos, tal como las *fraces*,³⁹ de las aceitunas: la había leído en Cecilio, en los *Polumeni*,⁴⁰ y se había reservado esas dos palabras para ornamento de sus discursos.⁴¹

7 También otro, alardeando tras unas pocas lecturas de ese género, cuando su adversario solicitaba que se difiriera la causa,

¡Te lo ruego, pretor, —dijo— ayúdame, socórreme! ¿Hasta cuando nos demorará este *bovinator*?

Y con voz magna clamó tres y cuatro veces: ¡Es un *bovinator*!”

8 Un murmullo general empezó a surgir de muchos de los que

quasi monstrum verbi³⁶ admirantibus. 9 At ille iactans et gestiens

Non enim Lucilium —inquit— legistis, qui tergiversatorem *bovinatorem* dicit?

Est autem in Lucili XI versus hic:

Si tricosus bovinatorque ore improbus duro.

viii

QUID SENSERIT DIXERITQUE M. CATO DE ALBINO, QUI HOMO ROMANUS³⁷ GRAECA ORATIONE RES ROMANAS, VENIA SIBI ANTE EIU IMPERITIAE PETITA, COMPOSUIT

1 Iuste venusteque admodum reprehendisse dicitur Aulum Albinum M. Cato. 2 Albinus, qui cum L. Lucullo consul fuit, res Romanas oratione Graeca scriptitavit. 3 In eius *historiae* principio scriptum est ad hanc sententiam: neminem suscensere sibi convenire si quid in his libris parum composite aut minus eleganter scriptum foret;

nam sum —inquit— homo Romanus natus in Latio, Graeca oratio a nobis alienissima est,

ideoque veniam gratiamque malae existimationis, si quid esset erratum, postulavit. 4 Ea cum legisset M. Cato

estaban presentes, como admirados de ese monstruo verbal. 9 Pero él, jactándose y gesticulando,

¿No habéis leído, pues, a Lucilio, —dijo— quien llama *bovinator* a un tergiversador?

En efecto, en el libro décimo primero de Lucilio está este verso

Si un intrigante y tergiversador (*bovinator*) bribón de rostro duro.⁴²

viii

QUÉ COSA PENSÓ Y DIJO MARCO CATÓN ACERCA DE ALBINO, QUIEN, SIENDO ROMANO, ESCRIBIÓ SOBRE COSAS ROMANAS EN LENGUA GRIEGA, PIDIENDO ANTES VENIA POR SU IMPERICIA EN ELLA

1 Se dice que de manera sumamente justa y graciosa reprendió Marco Catón a Aulo Albino. 2 Albino, quien fue cónsul junto con Lucio Lúculo,⁴³ escribió sobre cosas romanas en lengua griega. 3 En el principio de su *Historia* está escrito conforme a este pensamiento: que era conveniente que nadie se irritara contra él si alguna cosa en esos libros estaba escrita de modo poco correcto o sin elegancia,

pues soy —dijo— un romano nacido en el Lacio; la lengua griega es ajeníssima a nosotros,

y en consecuencia pedía venia y dispensa de un juicio desfavorable, si algo estaba equivocado.⁴⁴ 4 Cuando leyó eso Marco Catón,

Ne tu, —inquit— Aule, nimium nugator es cum maluisti culpam deprecari quam culpa vacare. Nam petere veniam solemus aut cum imprudentes erravimus aut cum compulsi peccavimus. Tibi, —inquit— oro te, quis perpulit ut id committeres quod, priusquam faceres, peteres ut ignosceretur?

5 Scriptum hoc est in libro Corneli Nepotis *de inlustribus viris* XIII.

ix

HISTORIA DE LEGATIS MILETI AC DEMOSTHENE RHETORE IN
LIBRIS CRITOLAI REPERTA

1 Critolaus scripsit legatos Mileto publicae rei causa venisse Athenas [fortassean dixerit auxilii petendi gratia]³⁸. Tum qui pro sese verba facerent,³⁹ quos visum erat advocavisse; advocatos, uti erat mandatum, verba pro Milesiis ad populum fecisse; Demosthenen⁴⁰ Milesiorum postulatis acriter respondisse, neque Milesios auxilio dignos neque ex republica id esse contendisse. Rem in posterum diem prolatam. Legatos ad Demosthenen venisse magnoque opere orasse uti contra ne diceret; eum pecuniam petivisse et quantam petiverat abstulisse. Postridie cum res agi denuo coepta esset, Demosthenen lana multa collum cervicesque circumvolutum⁴¹ ad populum prodisse et dixisse se synanchen⁴² pati; eo contra Milesios loqui non quire. Tum e populo unum exclamasse⁴³ non synanchen, quod Demosthenes pateretur, sed argyranchen⁴⁴ esse.

NOCHES ÁTICAS XI

Ciertamente tú, —dijo— Aulo, eres demasiado lenguaraz, pues preferiste disculparte por una culpa a carecer de culpa. Pues solemos pedir excusa cuando, imprudentes, hemos errado, o cuando, obligados, hemos pecado. ¿A ti, —dijo— te lo suplico, quién te forzó a cometer eso que, antes de que lo hicieras, pedías que se te perdonara?⁴⁵

5 Esto está escrito en el libro décimo tercero *Acerca de los varones ilustres*, de Cornelio Nepote.⁴⁶

ix

HISTORIA ACERCA DE LOS LEGADOS DE MILETO Y DEL RÉTOR
DEMÓSTENES, ENCONTRADA EN LOS LIBROS DE CRITOLAO

1 Critolao escribió que de Mileto vinieron a Atenas unos legados por un asunto público[; quizás haya dicho que a fin de pedir auxilio].⁴⁷ Entonces convocaron a quienes les pareció oportuno, para que hablaran en pro de ellos; los convocados, tal como les había sido mandado, hablaron al pueblo en pro de los milesios; Demóstenes respondió ásperamente a las peticiones de los milesios: sostuvo que ni los milesios eran dignos de auxilio, ni ello era en interés del Estado. El asunto fue diferido al día siguiente. Los legados se llegaron a Demóstenes, y encarecidamente le suplicaron que no hablara en contra; él les pidió dinero y obtuvo cuanto había pedido. Al día siguiente, cuando empezó a tratarse de nuevo el asunto, Demóstenes se presentó ante el pueblo con el cuello y la nuca envueltos en abundante lana, y dijo que él padecía de laringitis; que por ello no podía hablar contra los milesios. Entonces alguien del pueblo exclamó que lo que padecía Demóstenes no era laringitis, sino “dineritis”.⁴⁸

2 Ipse etiam Demosthenes, ut idem Critolaus refert, non id postea concealavit, quin gloriae quoque hoc sibi adsignavit. Nam cum interrogasset Aristodemum, actorem fabularum, quantum mercedis uti ageret accepisset, et Aristodemus *Talentum* respondisset,

At ego plus —inquit— accepi, ut tacerem.

x

QUOD C. GRACCHUS IN ORATIONE SUA HISTORIAM SUPRA
SCRIPTAM DEMADI RHETORI, NON DEMOSTHENI, ADTRIBUIT;
VERBAQUE IPSIUS C. GRACCHI RELATA

1 Quod in capite superiore a Critolao scriptum esse diximus super Demosthene, id C. Gracchus in oratione *qua lege Aufeiam dissuasit* in Demaden⁴⁵ contulit verbis hisce:

2 Nam vos, Quirites, si velitis sapientia atque virtute uti, etsi quaeritis, neminem nostrum invenietis sine pretio huc prodire. Omnes nos, qui verba facimus aliquid petimus neque ullius rei causa quisquam ad vos prodit nisi ut aliquid auferat. 3 Ego ipse, qui apud vos verba facio uti vectigalia vestra augeatis quo facilius vestra commoda et rempublicam administrare possitis, non gratis prodeo; verum peto a vobis non pecuniam sed bonam existimationem atque honorem. 4 Qui prodeunt dissuasuri⁴⁶ ne hanc legem accipiatis petunt non honorem a vobis, verum a Nicomede pecuniam; qui suadent ut accipiatis, hi quoque petunt non a vobis bonam

NOCHES ÁTICAS XI

2 Además el mismo Demóstenes, según refiere el mismo Critolao, no ocultó eso posteriormente, sino incluso se lo atribuyó como gloria. Pues cuando le preguntó a Aristodemo, un actor dramático, cuánta remuneración había recibido por actuar y Aristodemo le respondió que un talento,

Pues yo —dijo— he recibido más por callar.⁴⁹

X

QUE EN UN DISCURSO SUYO CAYO GRACO ATRIBUYÓ LA HISTORIA ESCRITA ARRIBA AL RÉTOR DEMADES, NO A DEMÓSTENES; SE
CONSIGNAN LAS PALABRAS DEL MISMO CAYO GRACO

1 Lo que en el capítulo anterior dijimos que fue escrito por Critolao sobre Demóstenes, ello Cayo Graco, en el discurso *Con el cual combatió la ley Aufeya*,⁵⁰ se lo asignó a Demades, con estas palabras:

2 Pues vosotros, Quirites, si queréis usar de vuestra sapiencia y virtud, encontraréis que nadie de nosotros, aunque lo busquéis, se presenta aquí sin una remuneración. Todos nosotros, los que tomamos la palabra, pedimos algo, y ninguno se presenta ante vosotros por ninguna otra cosa sino por llevarse algo. 3 Yo mismo, que ante vosotros tomo la palabra para que aumentéis vuestros impuestos a fin de que con mayor facilidad podáis administrar vuestros intereses y la república, no me presento gratis, pero pido de vosotros, no dinero, sino buena reputación y honor. 4 Quienes se presentan para disuadirlos de aceptar esta ley, piden de vosotros, no honor, sino, de Nicomedes, dinero; esos que aconsejan que la aceptéis, también piden de voso-

existimationem verum a Mitridate rei familiari suae pretium et praemium; qui autem ex eodem loco atque ordine tacent, hi vel acerrimi sunt; nam ab omnibus pretium accipiunt et omnis fallunt. 5 Vos, cum putatis eos ab his rebus remotos esse, inperitis bonam existimationem; 6 legationes autem a regibus, cum putant eos sua causa reticere, sumptus atque pecunias maximas praebent, item uti in terra Graecia,⁴⁷ quo in tempore tragoedus gloriae sibi ducebat talentum magnum ob unam fabulam datum esse, homo eloquentissimus civitatis suae Demades ei respondisse dicitur:

Mirum tibi videtur, si tu loquendo talentum quaesisti? ego, ut tacerem, decem talenta a rege accepi.

Item nunc isti pretia maxima ob tacendum accipiunt.

xi

VERBA P. NIGIDI, QUIBUS DIFFERRE DICIT *MENTIRI* ET
MENDACIUM DICERE

1 Verba sunt ipsa haec P. Nigidi, hominis in studiis bonarum artium praecellentis, quem M. Cicero ingenii doctrinarumque nomine summe reveritus est:

Inter mendacium dicere et mentiri distat. Qui mentitur, ipse non fallitur, alterum fallere conatur; qui mendacium dicit, ipse fallitur.

2 Item hoc addidit:

NOCHES ÁTICAS XI

tros, no buena reputación, sino, de Mitrídates, remuneración y recompensa en pro de su patrimonio; mas esos, de este mismo lugar y orden, que callan, son incluso los más agudos, pues de todos reciben remuneración y a todos engañan. 5 Vosotros, cuando pensáis que ellos están lejos de estas cosas, les otorgáis buena reputación; 6 y las legaciones de los reyes, como piensan que callan por su causa, les proporcionan máximos regalos y dineros, tal como se dice que en tierra de Grecia, en el tiempo en que un actor trágico consideraba como gloria suya que se le hubiese dado un talento grande⁵¹ por una sola representación, el hombre más elocuente de su ciudad, Demades, le respondió:

¿Te parece admirable, si hablando lograste tú un talento? Yo, por callarme, he recibido del rey⁵² diez talentos.⁵³

De igual modo ahora reciben éstos máximas remuneraciones por callarse.⁵⁴

xi

PALABRAS DE PUBLIO NIGIDIO, CON LAS CUALES DICE QUE
MENTIRI (MENTIR) Y *MENDACIUM DICERE* (DECIR UNA MENTIRA)
SON DIFERENTES

1 Éstas son las palabras mismas de Publio Nigidio, hombre eminente en los estudios de las buenas artes, a quien Marco Cicerón reverenció grandemente a causa de su ingenio y sus conocimientos.⁵⁵

Entre *mendacium dicere* (decir una mentira) y *mentiri* (mentir), hay distancia: quien miente, no se engaña él mismo, intenta engañar a otro; mas quien dice una mentira, se engaña él mismo.

2 Igualmente añade esto:

Qui mentitur, —inquit— fallit, quantum in se est; at qui mendacium dicit, ipse non fallit, quantum in se est.

3 Item hoc quoque super eadem re dicit:

Vir bonus —inquit— praestare debet ne mentiatur, prudens ne mendacium dicat; alterum incidit in hominem, alterum non.

4 Varie mehercule⁴⁸ et lepide Nigidius tot sententias in eandem rem, quasi aliud atque aliud diceret, disparavit.

xii

QUOD CHRYSIPPUS PHILOSOPHUS OMNE VERBUM AMBIGUUM
DUBIUMQUE ESSE DICIT, DIODORUS CONTRA NULLUM VERBUM
AMBIGUUM ESSE PUTAT

1 Chrysippus ait omne verbum ambiguum natura esse, quoniam ex eodem duo vel plura accipi possunt. 2 Diodorus autem, cui Crono cognomentum fuit

Nullum —inquit— verbum est ambiguum nec quisquam ambiguum dicit aut sentit nec aliud dici videri debet quam quod se dicere sentit is qui dicit. 3 At cum ego —inquit— aliud sensi, tu aliud accepisti, obscure magis dictum videri potest quam ambigue; ambigui enim verbi natura illa esse debuit ut, qui id diceret, duo vel plura diceret. Nemo autem duo vel plura dicit qui se sensit unum dicere.

NOCHES ÁTICAS XI

Quien miente, —dice— engaña, en la medida en que está en él; más quien dice una mentira, no engaña él mismo, en la medida en que está en él.

3 Igualmente dice también esto sobre el mismo asunto:

Un varón bueno —dice— debe esforzarse en no mentir; uno prudente, en no decir una mentira; una cosa recae en el hombre; la otra, no.⁵⁶

4 De modo variado e ingenioso, por Hércules, diversificó Nigidio tantas sentencias respecto al mismo asunto, como si dijera ya una cosa, ya otra.

xii

QUE EL FILÓSOFO CRISIPO DICE QUE TODA PALABRA ES AMBIGUA Y DUDOSA; DIÓDORO, POR EL CONTRARIO, CONSIDERA QUE NINGUNA PALABRA ES AMBIGUA

1 Crisipo afirma que toda palabra es ambigua por naturaleza, puesto que a partir de una misma pueden entenderse dos o más cosas.⁵⁷ 2 Mas Diódoro, el que tuvo el sobrenombre de Cronos:

Ninguna palabra —dice— es ambigua, ni nadie dice o piensa algo ambiguo, ni debe parecer que se dice otra cosa que la que piensa que dice ese que dice. 3 Mas cuando yo —dice— pensé una cosa, tú entendiste otra, puede parecer que se ha dicho de modo oscuro, más que ambiguo: en efecto, la naturaleza de una palabra ambigua debería ser tal que quien la diga, diga dos o más cosas. Mas nadie que piensa que dice una sola cosa, dice dos o más.⁵⁸

QUID TITUS CASTRICIUS DE VERBIS DEQUE SENTENTIA QUADAM
C. GRACCHI EXISTIMARIT; QUODQUE ESSE EAM SINE ULLO
SENSUS EMOLUMENTO DOCUERIT

1 Apud Titum Castricium, disciplinae rhetoricae doctorem, gravi
atque firmo iudicio virum, legebatur oratio C. Gracchi *in P.
Popilium*. 2 In eius orationis principio conlocata verba sunt
accuratius modulatusque quam veterum oratorum consuetudo
fert. 3 Ea verba, sicuti dixi conposita, haec sunt:

Quae vos cupide per hosce annos adpetistis atque voluistis, ea, si
temere repudiaritis, abesse non potest quin⁴⁹ aut olim cupide
adpetisse aut nunc temere repudiasse dicamini.

4 Cursus igitur hic et sonus rotundae volubilisque sententiae
eximie nos et unice delectabat, tanto id magis quod iam tunc C.
Graccho, viro inlustri et severo, eiusmodi compositionem fuisse
cordi⁵⁰ videbamus. 5 Sed enim,⁵¹ cum eadem ipsa verba saepius
petentibus nobis lectitarentur, admoniti a Castricio sumus ut
consideraremus quae vis quodve emolumentum eius sententia
foret neque pateremur ut aures nostrae cadentis apte orationis
modis eblanditae animum quoque nobis voluptate inani
perfunderent.

Cumque nos admonitione ista adtentiores fecisset:

Inspicite —inquit— penitus quid efficiant verba haec, dicatque
mihi, quaeso, aliqui vestrum, an sit ulla huiusce sententiae gravitas

QUÉ COSA ESTIMÓ TITO CASTRICIO ACERCA DE UNAS PALABRAS
Y DE UNA SENTENCIA DE CAYO GRACO; Y QUE MOSTRÓ QUE ÉSTA
NO TENÍA VENTAJA ALGUNA DE SENTIDO

1 Ante Castricio, maestro de disciplina retórica, varón de juicio grave y firme, se leía el discurso de Cayo Graco *Contra Publio Popilio*.⁵⁹ 2 En el principio de ese discurso las palabras están colocadas de manera más esmerada y melodiosa que la acostumbrada por los oradores antiguos. 3 Esas palabras, dispuestas según he dicho, son éstas:

Si esas cosas que durante estos años vosotros habéis anhelado y querido ávidamente, las repudiarais temerariamente, no puede evitarse que se diga de vosotros o que entonces las anhelasteis ávidamente o que ahora las repudiasteis temerariamente.⁶⁰

4 Esta marcha y sonoridad del discurso redondeado y fluido nos deleitaba de manera eminente y singular, tanto más cuanto que veíamos que ya entonces ese género de construcción le era grato a Cayo Graco, varón ilustre y severo. 5 Empero, como, pidiéndolo nosotros, esas mismas palabras fueran leídas varias veces, fuimos amonestados por Castricio a que consideráramos cuál fuerza o cuál utilidad tenía esa frase, y a que no consintiéramos que nuestros oídos, embelesados por los ritmos de un discurso aptamente cadencioso, inundaran también nuestro ánimo con un vacuo placer.

Y tras habernos vuelto más atentos con esa amonestación:

Examinad a fondo —dijo— qué cosa logran estas palabras, y dígame alguno de vosotros, os lo ruego, si tiene alguna gravedad o gracia esta

aut gratia: “Quae vos cupide per hosce annos adpetistis atque voluistis, ea, si temere repudiarit, abesse non potest quin aut olim cupide adpetisse aut nunc temere repudiasse dicamini”. 6 Cui enim omnium hominum in mentem non venit⁵² id profecto usu venire, ut quod cupide adpetieris cupide adpetisse et quod temere repudiaveris temere repudiasse dicaris? 7 At si, opinor, —inquit— ita scriptum esset: “Quae vos per hosce annos adpetistis atque voluistis, ea nunc si repudiarit, abesse non potest quin aut olim cupide adpetisse aut nunc temere repudiasse dicamini”, 8 si ita —inquit— diceretur, gravior scilicet solidiorque fieret sententia et acciperet aliquid iustae in audiendo expectationis; 9 nunc autem⁵³ verba haec “cupide” et “temere”, in quibus verbis omne momentum rei est, non in concludenda sententia tantum dicuntur, sed supra quoque nondum desiderata ponuntur, et quae nasci oriri ex ipsa rei conceptione debebant, ante omnino quam res postulat dicuntur. Nam qui ita dicit: “si hoc feceris, cupide fecisse diceris”, rem dicit sensus alicuius ratione conlectam et consertam;⁵⁴ qui vero ita dicit: “si cupide feceris, cupide fecisse diceris”, non longe secus dicit atque si diceret: “si cupide feceris, cupide feceris”. 10 Haec ego —inquit— admonui non ut C. Graccho vitio darem⁵⁵ (dii enim mentem meliorem mihi!⁵⁶ nam, si quicquam in tam fortis facundiae viro vitii vel erroris⁵⁷ esse dici potest, id omne et auctoritas eius exhaustit et vetustas comsumpsit) sed uti caveritis ne vos facile praestringeret modulatus aliqui currentis facundiae sonitus atque ut vim ipsam rerum virtutemque verborum prius pensitaretis et, siquidem gravis atque integra et sincera sententia diceretur, tum, si ita videretur, gressibus quoque ipsis orationis et gestibus plauderetis, si vero frigidi et leves et

frase: “Esas cosas que durante estos años vosotros habéis anhelado y querido ávidamente, si temerariamente las repudiáis, no puede evitarse que se diga que vosotros o entonces las anhelasteis ávidamente o ahora las repudiasteis temerariamente”. 6 ¿A cuál de todos los hombres, en efecto, no le viene a la mente que sin duda sucede eso: que se diga que lo que ávidamente hayáis anhelado, ávidamente lo anhelasteis y lo que temerariamente hayáis repudiado, temerariamente lo repudiasteis? 7 Pero si, opino yo, —dijo— se hubiese escrito así: “Las cosas que durante todos estos años anhelasteis y quisisteis, si ahora las repudiáis, no puede evitarse que se diga que o antes ávidamente las anhelasteis o ahora temerariamente las repudiasteis”, 8 si así se dijera, —dijo— la frase sin duda resultaría más grave y más sólida, y alcanzaría alguna justa expectación al escucharse; 9 ahora bien, las palabras “ávidamente” y “temerariamente”, palabras en las cuales está todo el peso del asunto, no se dicen tan sólo al concluir la frase, sino también se ponen antes, cuando todavía no se requieren, y debiendo nacer y surgir del concepto mismo del asunto, se dicen del todo antes de lo que el asunto lo pide. Pues quien dice así: “si haces esto, se dirá que ávidamente lo hiciste”, dice una cosa enlazada y enlazada en razón de algún sentido; pero quien dice así: “si ávidamente lo haces, se dirá que ávidamente lo hiciste”, no dice de modo muy diferente de si dijera: “si ávidamente lo haces, ávidamente lo haces”. 10 Estas cosas os las he advertido, —dijo— no por vituperar a Cayo Graco (¡mejor mente, en efecto, me den los dioses! pues si puede decirse que algún defecto o error hay en un varón de tan fuerte elocuencia, ése lo ha cancelado todo su autoridad y lo ha anulado su antigüedad), sino para que os cuidarais de que fácilmente os deslumbrara algún modulado sonido de una elocuencia fluyente, y para que sopesarais antes la fuerza misma de los argumentos y la valía de las palabras, y, si en verdad se dijera una frase grave y vigorosa y genuina, entonces, si así os pareciera, aplaudierais también los pasos mismos del discurso, y los gestos,⁶¹ pero si se incluyeran conceptos

AULO GELIO

futiles sensus in verba apte numeroseque posita includerentur, non esse id secus crederetis quam cum homines insigni deformitate ac facie deridicula imitantur histriones et gestiunt.

xiv

SOBRIA ET PULCHERRIMA ROMULI REGIS RESPONSIO CIRCA VINI USUM

1 Simplicissima suavitate et rei et orationis L. Piso Frugi usus est in primo *annali*, cum de Romuli regis vita atque victu scriberet. 2 Ea verba quae scripsit haec sunt:

Eundem Romulum dicunt ad cenam vocatum ibi non multum bibisse quia postridie negotium haberet. Ei dicunt: “Romule, si istuc omnes homines faciant, vinum vilius sit”. His repondit: “Immo vero carum, si quantum quisque volet bibat; nam⁵⁸ ego bibi quantum volui”.

xv

DE *LUDIBUNDO* ET *ERRABUNDO* ATQUE ID GENUS VERBORUM PRODUCTIONIBUS, ET QUOD LABERIUS SIC *AMORABUNDAM* DIXIT UT DICITUR *LUDIBUNDA* ET *ERRABUNDA*; ATQUE INIBI, QUOD SISENNA PER HUIUSCEMODI VERBUM NOVA FIGURA USUS EST

1 Laberius in *Lacu Averno* mulierem amantem verbo inusitatus ficto *amorabundam* dixit. 2 Id verbum Caesellius Vindex in

NOCHES ÁTICAS XI

frígidis, leves y fútiles en palabras dispuestas apta y rítmicamente, creyerais que eso no es diferente de cuando hombres de insigne fealdad y faz ridícula imitan a los actores y gesticulan.

xiv

SOBRIA Y BELLÍSIMA RESPUESTA DEL REY RÓMULO RESPECTO AL USO DEL VINO

1 Encanto simplísimo de pensamiento y de discurso empleó Lucio Pisón Frugi en el libro primero de los *Anales*, cuando escribía acerca de la vida y los hábitos del rey Rómulo. 2 Las palabras que escribió son éstas:

Dicen que el mismo Rómulo, invitado a una cena, no bebió allí mucho, porque al día siguiente tenía un negocio. Le dicen: "Rómulo, si todos los hombres hicieran esto, el vino sería más barato." Él responde: "Caro, por el contrario, si cada uno bebiese cuanto quisiera; ahora bien, yo he bebido cuanto he querido."⁶²

xv

ACERCA DE *LUDIBUNDUS* (JUGUETÓN), *ERRABUNDUS* (VAGABUNDO) Y DE ESE GÉNERO DE ALARGAMIENTOS⁶³ VERBALES; QUE LABERIO EMPLEÓ *AMORABUNDA* (AMOROSA) TAL COMO SE EMPLEA *LUDIBUNDA* Y *ERRABUNDA*; Y AHÍ, QUE MEDIANTE UNA PALABRA DE ESE GÉNERO SISENA USÓ UNA FIGURA NUEVA

1 Con una palabra forjada de modo algo inusitado, en *El lago Averno* Laberio llamó *amorabunda* a una mujer enamorada.⁶⁴ 2 Ceselio

commentario lectionum antiquarum ea figura scriptum dixit qua *ludibunda* et *ridibunda* et *errabunda*⁵⁹ dicitur ludens et ridens et errans. 3 Terentius autem Scaurus, divi Hadriani temporibus grammaticus vel nobilissimus, inter alia quae *de Caeselli erroribus* composuit in hoc quoque verbo errasse eum scripsit, quod idem esse putaverit⁶⁰ *ludens* et *ludibunda*, *ridens* et *ridibunda*, *errans* et *errabunda*.

Nam *ludibunda* —inquit— et *ridibunda* et *errabunda* ea dicitur quae ludentem vel ridentem vel errantem agit⁶¹ aut simulat.

4 Sed qua ratione Scaurus adductus sit ut Caesellium in eo reprehenderet, non hercle⁶² reperiebamus. Non est enim dubium quin haec, genero ipso dumtaxat, idem significant quod ea demonstrant a quibus producuntur. Quid esset autem ludentem agere vel imitari, non intellegere videri maluimus quam insimulare eum tamquam ipsum minus intellegentem. 5 Quin magis Scaurum oportuit *commentaria* Caeselli criminantem hoc ab eo praeteritum requirere quod non dixerit, an quid et quantulum⁶³ differret a *ludibundo ludens* et *ridibundo ridens* et *errabundo errans* ceteraque horum similia, an a principalibus verbis paulum aliquid distarent et quam omnino vim haberet particula haec extrema eiusmodi vocabulis addita. 6 Hoc enim fuit potius requirendum in istiusmodi figurae tractatu, sicuti requiri solet in *vinulento* et *lutulento* et *turbulento* vacuane et inanis sit istaec productio, cuiusmodi sunt quae παραγωγός

Víndex, en su *Comentario de lecturas antiguas*,⁶⁵ dijo que ese vocablo está escrito con la misma figura con la que se dice *ludibunda*, *ridibunda* y *errabunda* a la que juega (*ludens*), a la que ríe (*ridens*) y a la que vaga (*errans*).⁶⁶ 3 Mas Terencio Escauro, el gramático más conocido en los tiempos del divino Adriano, entre otras cosas que compuso *Acerca de los errores de Ceselio*, escribió que éste se había equivocado también en esta palabra, porque había pensado que son lo mismo *ludens* y *ludibunda*, *ridens* y *ridibunda*, *errans* y *errabunda*.

Pues *ludibunda* —dijo— y *ridibunda* y *errabunda* se le dice a esa que interpreta⁶⁷ o imita a la que juega o ríe o vaga.⁶⁸

4 Pero, por Hércules, no hallábamos por cuál razón Escauro haya sido inducido a censurar a Ceselio en eso. En efecto, no hay duda de que estas palabras, al menos conforme a su naturaleza misma, significan lo mismo que designan aquellas a partir de las cuales están alargadas. Mas hemos preferido parecer no entender qué es representar o imitar a la que juega, antes que acusarlo a él de no entender. 5 Incluso habría sido más oportuno que Escauro, al enjuiciar los *Comentarios* de Ceselio, indagara lo omitido por éste: que no había dicho en qué y en cuánto difieren *ludens* de *ludibundus*, *ridens* de *ridibundus*, *errans* de *errabundus*, y las demás palabras semejantes a éstas, si distan un poco de las palabras originarias, y cuál es en general la fuerza de esta partícula final añadida a los vocablos de ese género. 6 En efecto, más bien se debió indagar esto en el tratamiento de figuras de esa clase, tal como suele indagarse en *vinulentus* (vinolento), *lutulentus* (fangoso) y *turbulentus* (turbulento): si ese alargamiento es vacuo e inane,

Graeci dicunt, an extrema illa particula habeat aliquid sua propriae significationis.

7 Cum reprehensionem autem illa Scauri notaremus, in memoriam nobis rediit⁶⁴ quod Sisenna in quarto *historiarum* eiusdem figurae verbo ita usus est.

Populabundus⁶⁵ —inquit— agros ad oppidum pervenit,

quod scilicet significat “cum agros popularetur”, non ut Scaurus in consimilibus verbis ait, “cum populantem ageret” vel “cum imitaretur”.

8 Sed inquirentibus nobis quanam ratio et origo esset huiusmodi figurae *populabundus* et *errabundus* et *laetabundus* et *ludibundus* multorumque aliorum id genus verborum, εὐεπιβόλως hercle Apollinaris noster videri sibi ait particulam istam postremam, in quam verba talia exeunt, vim et copiam et quasi abundantiam rei cuius id verbum esset demonstrare, ut *laetabundus* is dicatur qui abunde laetus sit, et *errabundus* qui longo atque abundanti errore sit, ceteraque omnia ex ea figura ita dici ostendit ut productio haec et extremitas largam et fluentem vim et copiam declararet.⁶⁶

xvi

QUOD GRAECORUM VERBORUM QUORUNDAM DIFFICILLIMA EST
IN LATINAM LINGUAM MUTATIO, VELUT QUOD GRAECE DICITUR
πολυπραγμοσύνη

1 Adiecimus saepe animum⁶⁷ ad vocabula rerum non paucissima⁶⁸ quae neque singulis verbis, ut a Graecis, neque, si maxime

como lo son aquellas que los griegos llaman παραγωγὰι, o si esa partícula final tiene alguna significación propia.

7 Mas cuando anotábamos esta crítica de Escauro, nos volvió a la memoria que Sisena, en el libro cuarto de las *Historias*, usó así una palabra de esta misma figura:

Devastando (*populabundus*) los campos, —dijo— llegó a la ciudad,⁶⁹

lo cual sin duda significa “cuando devastaba los campos”, no, como Escauro dice respecto a palabras similares, “cuando representaba” o “cuando imitaba a quien devasta”.

8 Pero al indagar nosotros cuál era la explicación y el origen de la figura de esta clase: *populabundus*, *errabundus*, *laetabundus*, *ludibundus* y muchas otras palabras de ese género, nuestro Apolinar dijo εὐεπιβόλως (atinadamente), por Hércules, que le parecía que esa partícula postrema, en la cual terminan tales palabras, indica cantidad, profusión y, por así decir, abundancia de la cosa que expresa la palabra, como se les dice *laetabundus* a ese que está abundantemente alegre, y *errabundus* al que vaga larga y abundantemente, y mostró que todas las demás palabras de esa figura se dicen de manera tal que ese alargamiento y terminación denota una larga y rebosante cantidad y profusión.

xvi

QUE ES DIFICILÍSIMA LA TRANSLACIÓN DE ALGUNAS PALABRAS GRIEGAS A LA LENGUA LATINA: POR EJEMPLO, DE ESE QUE EN GRIEGO SE DICE πολυπραγμοσύνη

1 A menudo hemos aplicado nuestro ánimo a no poquísimos vocablos de cosas que, ni con una sola palabra, como los griegos, ni

pluribus eas res verbis dicamus, tam dilucide tamque apte demonstrari Latina oratione possunt quam Graeci ea dicunt privis⁶⁹ vocibus. 2 Nuper etiam cum adlatus esset ad nos Plutarchi liber et eius libri indicem legissemus, qui erat περὶ πολυπραγμοσύνης, percontanti cuiusnam qui et litterarum et vocum Graecarum expers fuit cuiusnam liber et qua de re scriptus esset, nomen quidem scriptoris statim diximus, rem de qua scriptum fuit, dicturi⁷⁰ haesimus. 3 Ac tum quidem primo, quia non satis commode opinabar interpretaturum <me> esse si dicerem librum scriptum *de negotiositate*, aliud institui apud me exquirere quod, ut dicitur, verbum de verbo expressum esset. 4 Nihil erat prorsus quod aut meminissem legere me aut, si etiam vellem fingere, quod non insigniter asperum absurdumque esset, si ex *multitudine* et *negotio* verbum unum compingerem, sicuti *multiiuga* dicimus et *multicolora* et *multiformia*. 5 Sed non minus inlepide ita diceretur quam si interpretari voce una velis πολυφιλίαν aut πολυτροπίαν aut πολυσαρκίαν. 6 Quamobrem, cum diutule⁷¹ tacitus in cogitando⁷² fuisset, respondi tandem non videri mihi significari eam rem posse uno nomine, et idcirco iuncta oratione quid vellet Graecum id verbum pararam dicere.

Ad multas igitur res adgressio earumque omnium rerum actio πολυπραγμοσύνη —inquam— Graece dicitur, de qua hunc librum conpositum esse inscriptio ista indicat.

si con muchas las decimos, pueden denotarse en la lengua latina tan lúcida y apropiadamente como las dicen los griegos con voces únicas. 2 Incluso hace poco, cuando se nos trajo un libro de Plutarco y leímos el título de ese libro, que era *περὶ πολυπραγμοσύνης*,⁷⁰ a alguien desprovisto tanto de letras como de voces griegas, que nos preguntó de quién era el libro y acerca de qué estaba escrito, le dijimos de inmediato el nombre del escritor, mas titubeamos al ir a decirle acerca de cuál asunto estaba escrito. 3 Y en verdad entonces, al principio, porque opinaba que yo no lo iba a interpretar con suficiente exactitud si decía que el libro había sido escrito *de negotiositate* (acerca del atareamiento),⁷¹ empecé a buscar dentro de mí algo que estuviese expresado, según se dice, palabra a palabra.⁷² 4 Nada en absoluto había que recordara haber leído yo o que, incluso si quería inventarlo, no fuese extraordinariamente desapacible y disonante, si con *multitudo* (multitud) y *negotium* (tarea) componía una sola palabra, tal como decimos *multiiugus* (múltiple) y *multicolor* (multicolor) y *multiformis* (multiforme). 5 Pero así se diría con tan poca gracia como si con una sola voz quisieras trasladar *πολυφιλία* (abundancia de amigos) o *πολυτροπία* (abundancia de modos) o *πολυσαρκία* (abundancia de carnes). 6 Por lo cual, tras haberme quedado callado un ratito, meditando, finalmente respondí que me parecía que no era posible designar esa cosa con un solo nombre, y que por ello me disponía a decir, por medio de una oración acoplada,⁷³ qué cosa significaba esa palabra griega.

El acometimiento de muchas cosas, pues, y la actividad en todas esas cosas —dije—, en griego se dice *πολυπραγμοσύνη*, y ese título indica que acerca de ella se ha compuesto este libro.

7 Tum ille opicus verbis meis inchoatis et inconditis⁷³ adductus virtutemque esse πολυπραγμοσύνη ratus:

Hortatur —inquit— nos profecto nescioquis hic Plutarchus ad negotia capessenda et ad res obeundas plurimas cum industria et celeritate nomenque ipsius virtutis de qua locuturus esset libro ipsi, sicuti dicis, non incommode praescipsit.

8 Minime —inquam— vero; neque enim ista omnino virtus est cuius Graeco nomine argumentum hoc libri demonstratur, neque id quod tu opinare aut ego me dicere sentio aut Plutarchus facit. Deterret enim nos hoc quidem in libro quam potest maxime a varia promiscaque et non necessaria rerum cuiuscemodi plurimarum et cogitatione et petitione. 9 Sed huius —inquam— tui erroris culpam esse intellego in mea scilicet infacundia, qui ne pluribus quidem verbis potuerim⁷⁴ non obscurissime dicere quod a Graecis perfectissime verbo uno et planissime dicitur.

xvii

QUID SIGNIFICET IN VETERIBUS PRAETORUM EDICTIS: *QUI
FLUMINA RETANDA PUBLICE REDEMPTA HABENT*

1 Edicta veterum praetorum, sedentibus forte nobis in bibliotheca templi Traiani et aliud quid requirentibus cum in manus incidissent, legere atque cognoscere libitum est. 2 Tum in quodam edicto antiquiore⁷⁵ ita scriptum invenimus:

7 Entonces aquel bárbaro, pensando, inducido por mis insuficientes e imprecisas palabras, que πολυπραγμοσύνη era una virtud:

Sin duda —dijo—, este no se quién Plutarco nos exhorta a emprender labores y a efectuar muchas cosas con industria y celeridad, y el nombre de esa virtud misma acerca de la cual va a hablar, no inoportunamente lo ha escrito, tal como dices, al frente del libro mismo.

8 De ningún modo —dije—, por cierto: en efecto, ni es una virtud esa con cuyo nombre griego se denota el argumento del libro, ni eso que tú opinas pienso que lo digo yo o que lo hace Plutarco. En efecto, en este libro nos disuade, cuanto puede, de una varia, promiscua y no necesaria planeación y persecución de muchísimas cosas de cualquier clase. 9 Pero la culpa de este error tuyo —dije—, entiendo que sin duda está en mi falta de elocuencia, pues ni siquiera con muchas palabras he podido decir de modo no oscurísimo lo que de perfectísimo y clarísimo modo dicen los griegos con una sola palabra.

xvii

QUÉ SIGNIFICA, EN LOS EDICTOS ANTIGUOS DE LOS PRETORES, *QUI FLUMINA RETANDA PUBLICE REDEMPTA HABENT* (AQUELLOS QUE OFICIALMENTE TIENEN ARRIENDOS PARA LIMPIAR LOS RÍOS)

1 Como, estando nosotros sentados en la biblioteca del templo de Trajano y buscando alguna otra cosa, hubiesen llegado a nuestras manos edictos de pretores antiguos,⁷⁴ nos complació leerlos y conocerlos. 2 Entonces en cierto edicto bastante antiguo encontramos así escrito:

Qui flumina retanda publice redempta habent, si quis eorum ad me eductus fuerit qui dicatur quod eum ex lege locationis facere oportuerit non fecisse.

3 *Retanda* igitur quid esset quaerebatur.

4 Dixit ibi quispiam nobiscum sedens amicus meus in libro se Gavi *de origine vocabulorum* VII legisse *retas* vocari arbores quae aut ex ripis fluminum emerent aut in alveis eorum exstarent, appellatasque esse a retibus quod praetereuntes naves impedirent et quasi inretirent,⁷⁶ idcircoque sese arbitrari *retanda* flumina locari solita esse, id est purganda,⁷⁷ ne quid morae aut periculi navibus in ea virgulta incidentibus fieret.

xviii

QUA POENA DRACO ATHENIENSIS IN LEGIBUS QUAS POPULO ATHENIENSI SCRIPSIT FURES ADFECERIT; ET QUA POSTEA SOLON ET QUA ITEM DECEMVIRI NOSTRI QUI *DUODECIM TABULAS* SCRIPSERUNT; ATQUE INIBI ADSCRIPTUM QUOD APUD AEGYPTIOS FURTA LICITA ET PERMISSA SUNT, APUD LACEDAEMONIOS AUTEM CUM STUDIO QUOQUE AFFECTATA ET PRO EXERCITIO UTILI CELEBRATA; AC PRAETEREA M. CATONIS DE POENIENDIS FURTIS DIGNA MEMORIA SENTENTIA

1 Draco Atheniensis vir bonus multaque esse prudentia existimatus est iurisque divini et humani peritus fuit. 2 Is Draco

NOCHES ÁTICAS XI

Si ante mí fuera conducido alguno de esos que oficialmente tienen arriendos para *retare* (desobstruir) los ríos, de quien se dijera que no había hecho lo que era conveniente que hiciese conforme a la ley del arriendo.

3 Se indagaba, por consiguiente, qué cosa era *retare*.

4 Entonces cierto amigo mío que estaba sentado con nosotros, dijo que había leído en el libro VII *Acerca del origen de los vocablos*, de Gavio,⁷⁵ que se llamaba *retae* a los árboles que sobresalieran de las riberas de los ríos o que emergieran en sus cauces, y que habían sido llamados a partir de las redes (*retes*) que entrampan y, por así decir, enredan a las naves, y que por ello pensaba que los ríos solían ser arrendados para *retari*, esto es, para ser desobstruidos, a fin de que ningún retardo o peligro les ocurriera a las naves que topaban con esas ramas.

xviii

CUÁL PENA INFLIGIÓ A LOS LADRONES EL ATENIENSE DRACÓN EN LAS LEYES QUE ESCRIBIÓ PARA EL PUEBLO ATENIENSE; CUÁL, DESPUÉS, SOLÓN; CUÁL, IGUALMENTE, ESOS DECENVIROS NUESTROS QUE ESCRIBIERON LAS *DOCE TABLAS*; Y AHÍ SE AÑADE QUE ENTRE LOS EGIPCIOS LOS HURTOS ERAN LÍCITOS Y PERMITIDOS, Y ENTRE LOS LACEDEMONIOS, PROCURADOS CON CELO Y CELEBRADOS COMO EJERCICIO ÚTIL; Y ADEMÁS, UNA FRASE DE MARCO CATÓN, DIGNA DE MEMORIA, ACERCA DE LA PENA DE LOS HURTOS

1 El ateniense Dracón fue estimado como varón bueno y de mucha sabiduría, y fue perito en derecho divino y humano. 2 Ese

legibus quibus Athenienses uterentur primus omnium tulit. 3 In illis legibus furem cuiusmodicumque furti supplicio capitis poeniendum esse et alia pleraque nimis severe censuit sanxitque. 4 Eius igitur leges, quoniam videbantur impendio acerbiores, non decreto iussoque sed tacito inlitteratoque Atheniensium consensu oblitteratae sunt. 5 Postea legibus aliis mitioribus a Solone compositis usi sunt. Is Solo e septem illis inclutis sapientibus fuit. In sua lege in fures non, ut Draco antea, mortis sed dupli poena vindicandum existimavit.

6 Decemviri autem nostri, qui post reges exactos leges quibus populus Romanus uteretur in *XII tabulis* scripserunt, neque pari severitate in poeniendis omnium generum furibus neque remissa nimis lenitate usi sunt. 7 Nam furem qui manifesto furto pressus esset tum demum occidi permiserunt si aut, cum faceret furtum, nox esset aut interdiu telo se cum prenderetur defenderet. 8 Ex ceteris autem manifestis furibus liberos verberari addicique iusserunt ei cui furtum factum esset, si modo id luci fecissent neque se telo defendissent; servos item furti manifesti pressos verberibus adfici et e saxo praecipitari, sed pueros inpuberes praetoris arbitratu verberari voluerunt noxiamque ab his factam sarciri. 9 Ea quoque furta quae “per lancem liciumque” concepta esset proinde ac si manifesta forent vindicaverunt.

10 Sed nunc a lege illa decemvirali discessum est. Nam si qui

Dracón hizo, el primero de todos, leyes para que las usaran los atenienses. 3 En aquellas leyes decretó y sancionó, con excesiva severidad, que debía ser castigado con la pena capital⁷⁶ el hurtador, cualquiera que fuese el hurto, y además muchas otras cosas. 4 En consecuencia, sus leyes, porque parecían demasiado duras, fueron olvidadas no por decreto y mandato, sino por tácito y no escrito consenso de los atenienses. 5 Enseguida usaron otras leyes más blandas, escritas por Solón. Ese Solón fue uno de aquellos ínclitos siete sabios.⁷⁷ En su ley estimó que se debía castigar a los hurtadores no con la pena de muerte, como antes Dracón, sino con la pena del doble.⁷⁸

6 Mas nuestros decenviros, quienes, después que fueron expulsados los reyes, en las *XII Tablas*⁷⁹ escribieron leyes para que las usara el pueblo romano, no usaron ni una severidad igual para castigar a toda clase de hurtadores,⁸⁰ ni una indulgencia demasiado laxa, 7 pues permitieron que se diera muerte al hurtador que fuese aprehendido en hurto manifiesto,⁸¹ sólo si era de noche cuando perpetraba el hurto o si, de día, se defendía con un arma cuando era aprehendido.⁸² 8 Ordenaron que, de entre los demás hurtadores manifiestos, los hombres libres fueran azotados y adjudicados a ese a quien hubiese sido hecho el hurto, siempre que lo hubiesen hecho de día y no se hubiesen defendido con un arma; asimismo, que a los siervos aprehendidos en hurto manifiesto, se les aplicaran azotes y fueran precipitados desde la Roca,⁸³ pero establecieron que los muchachos impúberes fueran azotados a arbitrio del pretor, y que se resarciera el daño hecho por ellos.⁸⁴ 9 También que los hurtos que se constataran “con el platillo y la banda”,⁸⁵ fueran castigados tal como si fuesen manifiestos.

10 Pero ahora se ha relegado aquella ley decenviral. Pues si res-

super manifesto furto iure et ordine experiri velit, actio in quadruplum datur.

11 “Manifestum” autem “furtum” est —ut ait Masurius— quod deprehenditur dum fit. Faciendi finis est cum perlatum est quo ferri coeperat.

12 Furti concepti, item oblati, tripli poena est.

Sed quod sit *oblatum*, quod *conceptum* et pleraque alia ad eam rem ex egregiis veterum moribus accepta neque inutilia cognitu neque iniucunda,⁷⁸ qui legere volet inveniet Sabini librum cui titulus est *de furtis*. 13 In quo id quoque scriptum est quod volgo inopinatum est, non hominum tantum neque rerum moventium, quae auferri occulte et subripi possunt, sed fundi quoque et aedium fieri furtum; condemnatum quoque furti colonum qui fundo quem conduxerat vendito possessione eius dominum intervertisset. 14 Atque id etiam, quod magis inopinabile est, Sabinus dicit: furem esse hominis iudicatum qui, cum fugitivus praeter oculos forte domini iret, obtentu togae tamquam se amiciens, ne videretur a domino obstitisset.

15 Aliis deinde furtibus omnibus quae “nec⁷⁹ manifesta” appellantur poenam imposuerunt dupli. 16 Id etiam memini legere me in libro Aristonis iureconsulti, haudquaquam indocti viri: apud veteres Aegyptios, quod genus hominum constat et in

pecto a un hurto manifiesto quiere alguien proceder conforme a derecho y orden, se concede una acción por el cuádruplo.⁸⁶ Mas

11 “hurto manifiesto” es —como dice Masurio— el que es sorprendido mientras se perpetra. El término de la perpetración ocurre cuando se ha acabado de llevar⁸⁷ a donde había empezado a ser llevado.⁸⁸

12 La pena del hurto *conceptum* (constatado),⁸⁹ así como la del *oblatum* (endosado)⁹⁰, es del triple.

Pero que ese que quiera leer qué es un hurto *oblatum*; qué, uno *conceptum* y muchas otras cosas respecto al mismo asunto, recibidas de las egregias costumbres de los mayores y no inútiles ni desagradables de conocer, se procure el libro de Sabino cuyo título es *Acerca de los hurtos*.⁹¹ 13 En él también está escrito algo que comunmente es insospechado: que se hacen hurtos no sólo de hombres o de cosas movibles, que pueden ser quitadas ocultamente y sustraídas, sino también de un fundo y de una casa; que fue condenado también por hurto un colono que al vender el fundo que había alquilado, había despojado de su posesión al dueño de dicho fundo.⁹² 14 Y también dice Sabino eso que es más insospechable: que se juzgó que era hurtador de un hombre ese que, cuando un fugitivo por casualidad pasaba ante los ojos de su dueño, desplegando su toga como si se estuviera cubriendo, impidió que fuera visto por el dueño.⁹³

15 Luego, para todos los otros hurtos que son denominados “no manifiestos”, impusieron una pena del doble.⁹⁴ 16 También recuerdo que en un libro del jurisconsulto Aristón, varón de ninguna manera indocto, leí yo esto: que entre los antiguos egipcios, género de hombres que consta que destacaron como hábiles para

artibus reperiendis sollertes extitisse et in cognitione rerum indaganda sagaces, furta omnia fuisse licita et impunita.

17 Apud Lacedaemonios quoque, sobrios illos et acres viros, cuius rei non adeo ut Aegyptiis fides longinqua est, non pauci neque ignobiles⁸⁰ scriptores qui de moribus legibusque eorum memorias condiderunt ius atque usum fuisse furandi dicunt, idque a iuventute eorum non ad turpia lucra neque ad sumptum libidini praebendum comparandamve opulentiam sed pro exercitio disciplinae rei bellicae factitatum, quod ea furandi sollertia et adsuetudo acueret firmaretque animos adolescentium et ad insidiarum astus et ad vigilandi tolerantiam et ad obrependi celeritatem.

18 Sed enim⁸¹ M. Cato in oratione quam *de praeda militibus dividenda* scripsit vehementibus et inlustribus verbis de impunitate peculatus atque licentia conqueritur. Ea verba, quoniam nobis impense placuerant, adscripsimus:

Fures —inquit— privatorum furtorum in nervo⁸² atque in compedibus aetatem agunt, fures publici in auro atque in purpura.

19 Quam caste autem ac religiose a prudentissimis viris quid esset “furtum” definitum sit, praetereundum non puto, ne quis eum solum esse furem putet qui occulte tollit aut clam subripit. 20 Verba sunt Sabini ex libro *iuris civilis* secundo:

Qui alienam rem adtrectavit, cum id se invito domino facere iudicare deberet, furti tenetur.

descubrir artes, y como sagaces para indagar el conocimiento de las cosas, todos los robos fueron lícitos e impunes.⁹⁵

17 Que también entre los lacedemonios, aquellos varones sobrios y severos, existía el derecho y el hábito de hurtar —de la cual cosa la credibilidad no es tan remota como para los egipcios—, lo dicen no pocos ni desconocidos escritores que compusieron memorias acerca de sus costumbres y leyes, y que ello solía ser hecho por su juventud no para torpe lucro ni para proporcionarse dinero para el placer o para procurarse opulencia, sino por ejercicio y educación en el arte de la guerra, porque tanto la habilidad como la costumbre de hurtar aguzaban y fortificaban los ánimos de los adolescentes no sólo para la astucia para las emboscadas, sino para la paciencia para vigilar y para la celeridad para sorprender.⁹⁶

18 Empero, en el discurso que escribió *Acerca de dividir el botín entre los soldados*, Marco Catón se lamenta con palabras vehementes y espléndidas acerca de la impunidad y la licencia de peculado. Esas palabras, porque nos agradaron muchísimo, las hemos transcrito:

Los hurtadores de hurtos privados —dice— pasan la vida en el cepo y en las cadenas; los hurtadores públicos, en el oro y en la púrpura.⁹⁷

19 Pienso que no debe pasarse por alto cuán concienzuda y escrupulosamente fue definido por varones prudentísimos qué es un hurto, para que nadie juzgue que sólo es hurtador ese que se lleva algo ocultamente o lo sustrae a escondidas. 20 Son palabras del libro segundo del *Derecho civil*, de Sabino:

Ese que ha tomado una cosa ajena, debiendo saber que lo hacía contra la voluntad del dueño, se hace reo de hurto.⁹⁸

21 Item alio capite:

Qui alienum iacens lucri faciendi causa sustulit, furti obstringitur sive scit cuius sit sive nescit.

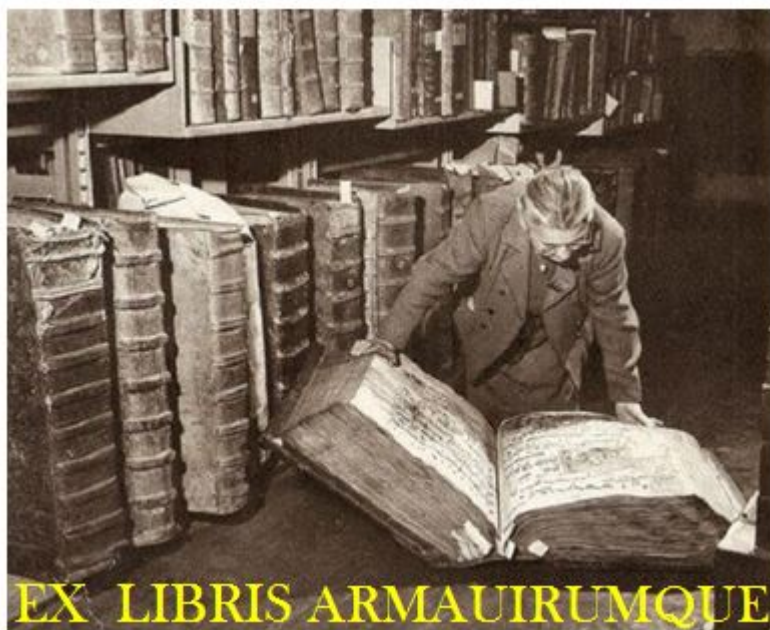
22 Haec quidem sic in eo quo nunc dixi Sabinus scripsit de rebus furti faciendi causa adtrectatis. 23 Sed meminisse debemus secundum ea quae supra scripsi furtum sine ulla quoque adtrectatione fieri posse, sola mente atque animo ut furtum fiat adnitente. 24 Quocirca ne id quidem Sabinus dubitare se ait, quin dominus furti sit condemnandus qui servo suo uti furtum faceret imperavit.

NOCHES ÁTICAS XI

21 De igual modo, en otro capítulo:

Quien por hacer lucro sustrae algo ajeno yacente, se hace culpable de hurto, ora sepa de quién es, ora no lo sepa.⁹⁹

22 Estas cosas ciertamente las escribió así Sabino, en ese libro que ahora he dicho, acerca de las cosas asidas por hacer un hurto. 23 Pero debemos recordar que, conforme a lo que he escrito arriba, el hurto puede hacerse también sin ningún asimiento, cuando la sola mente y el ánimo se esfuerzan porque se haga el hurto. 24 Por lo cual dice Sabino que ni siquiera duda él de que deba ser acusado de hurto el amo que ha ordenado a un siervo suyo que cometa un hurto.¹⁰⁰



Liber duodecimus

i

DISSERTATIO FAVORINI PHILOSOPHI, QUA SUASIT NOBILI FEMINAE
UTI LIBEROS¹ QUOS PEPERISSET NON NUTRICUM ADHIBITARUM SED
SUO SIBI LACTE ALERET

1 Nuntiatum quondam est Favorino philosopho, nobis praesentibus, uxorem auditoris sectatorisque sui paululum² ante enixam auctumque eum esse nato filio.³

2 Eamus —inquit— et puerum visum et patri gratulatum.⁴

3 Is erat loci senatorii ex familia nobiliore.⁵ Imus una qui tum aderamus prosecutique eum sumus ad domum quo pergebat, et cum eo simul introgressi sumus. 4 Tum in primis aedibus⁶ complexus hominem, congratulatusque adsedit. Atque ubi percontatus est quam diutinum puerperium et quam laboriosi nixus fuissent, puellamque defessam labore ac vigilia somnum capere cognovit, fabulari instituit prolixius et:

Nihil —inquit— dubito quin filium lacte suo nutritura sit.

Libro décimo segundo

i

DISERTACIÓN DEL FILÓSOFO FAVORINO, CON LA CUAL EXHORTÓ
A UNA MUJER NOBLE A ALIMENTAR AL HIJO¹ QUE HABÍA PARIDO,
NO CON LA LECHE DE NODRIZAS TRAJIDAS, SINO CON LA SUYA
PROPIA

1 Se le anunció cierto día al filósofo Favorino, estando nosotros presentes, que la esposa de un discípulo y seguidor suyo había parido un poquito antes, y lo había acrecentado² con el nacimiento de un hijo.

2 Vayamos —dijo— tanto a ver al niño como a congratular al padre.

3 Éste era de rango senatorial, de una familia bastante noble. Fuimos a una quienes entonces estábamos presentes, lo escoltamos a la casa a donde se dirigía y entramos junto con él. 4 Entonces, después de haber abrazado y congratulado al hombre en el portal de la morada, se sentó. Y cuando hubo preguntado cuán prolongado había sido el parto y cuán laboriosos los esfuerzos, y supo que, cansada por la labor y la vigilia, la muchacha había conciliado el sueño, empezó a conversar más ampliamente y

De ningún modo —dijo— dudo de que vaya a nutrir a su hijo con su propia leche.

5 Sed cum mater puellae parcendum esse ei diceret adhibendasque puero nutrices ne ad dolores quos in enitendo tulisset munus quoque nutritionis grave ac difficile accederet

Oro te, —inquit— mulier, sine eam totam integram matrem esse filii sui. 6 Quod est enim hoc contra naturam imperfectum atque dimidiatum matris genus,⁷ peperisse ac statim a sese abiecisse? aluisse in utero sanguine suo nescioquid quod non videret, non alere nunc suo lacte quod videat, iam viventem, iam hominem, iam matris officia inplorantem? 7 An tu quoque —inquit— putas naturam feminis mammarum ubera quasi quosdam venustiores naevulos non liberum alendorum sed ornandi pectoris causa dedisse? 8 Sic enim, quod a vobis scilicet abest, pleraeque istae prodigiosae mulieres fontem illum sanctissimum corporis, generis humani educatorem, arefacere et exstinguere cum periculo quoque aversi corruptique lactis laborant, tamquam pulcritudinis sibi insignia devenustet, quod quidem faciunt eadem vecordia qua quibusdam commenticiis fraudibus nituntur ut fetus quoque ipsi in corpore suo concepti aboriantur, ne aequor illud ventris inrugetur ad de gravitate oneris⁸ et labore partus fatiscat. 9 Quod cum sit publica detestatione communique odio dignum in ipsis hominem primordiis, dum fingitur, dum animatur, inter ipsas artificis naturae manus interfectum ire,⁹ quantulum¹⁰ hinc abest iam perfectum, iam genitum, iam filium proprii atque consueti atque cogniti sanguinis alimonia privare?

10 “Sed nihil interest”, hoc enim dicitur, “dum alatur et vivat, cuius lacte fiat”.

11 Cur igitur iste qui hoc dicit, si in capessendis naturae sensibus¹¹

5 Pero cuando la madre de la muchacha le dijo que había que ahorrárselo y traer nodrizas para el niño, a fin de que a los dolores que ella había sufrido al parir, no se sumara también la grave y difícil tarea de la lactancia,

Té lo suplico, mujer, ---dijo--- permite que toda ella sea madre íntegra de su hijo. 6 ¿Cuál es, en efecto, este género de maternidad contra natura, imperfecto y demediado: haber parido a un hijo y de inmediato alejarlo de sí? ¿Haber nutrido en el útero, con su propia sangre, un no sé qué al cual no veía; no nutrir ahora con su propia leche al que sí ve, ya un ser viviente, ya un humano, ya implorando los servicios de su madre? 7 ¿O también crees tú ---dijo--- que la naturaleza ha dado a las mujeres los pezones de las mamas como graciosas verruguillas, por así decir, no para nutrir a los hijos, sino para adornar el pecho? 8 Así, en efecto (lo cual está, sin duda, lejos de vosotras), la mayor parte de esas mujeres monstruosas se afanan en desecar y agotar aquella fuente santísima del cuerpo, nutricia del género humano, con peligro también de la leche desviada y estragada, como si les desfigurara las insignias de su belleza, lo cual hacen con la misma demencia con la cual mediante ciertos ardides inventados se esfuerzan también en abortar³ los fetos concebidos dentro de su propio cuerpo, para que aquella lisura de su vientre no se arrugue, ni se fatigue a causa del peso de la carga y la labor del parto. 9 Y siendo digno de pública detestación y de odio general el querer matar a un ser humano en sus mismos orígenes, mientras es formado, mientras es vivificado, entre las mismas manos de la naturaleza creadora, ¡cuán poquito dista de ello el privar al ya completado, al ya nacido, al ya hijo, del alimento de la sangre propia, habitual y conocida!

10 “Pero con tal que sea alimentado y viva —esto se dice, en efecto—, no importa con la leche de quien se haga ello.”

11 ¿Por qué, entonces, ese que dice esto, si es tan sordo para com-

tam obsurduit, non id quoque nihil interesse putat, cuius in corpore cuiusque ex sanguine concretus homo et coalitus¹² sit? 12 an quia spiritu multo et calore exalruit, non idem sanguis est nunc in uberibus qui in utero fuit? 13 nonne hac quoque in re sollertia naturae evidens est, quod, postquam sanguis ille opifex in penetralibus suis omne corpus hominis finxit, adventante iam partus tempore in supernas se partis perfert, ad fovenda vitae atque lucis rudimenta praesto est et recens natis notum et familiarem victum offert? 14 Quamobrem non frustra creditum est, sicut valeat ad fingendas corporis atque animi similitudines vis et natura seminis, non secus ad eandem rem lactis quoque ingenia et proprietates valere. 15 Neque in hominibus id solum sed in pecudibus quoque animadversum. Nam si ovium lacte haedi aut caprarum agni alantur, constat ferme in his lanam duriores, in illis capillum gigni teneriores. 16 In arboribus etiam et frugibus maior plerumque vis et potestas est ad earum indolem vel detrectandam vel augendam aquarum atque terrarum quae alunt quam ipsius quod iacitur seminis, ac saepe videas arborem laetam et nitentem in locum alium transpositam deterioris terrae suco deperisse. 17 Quae, malum,¹³ igitur ratio est nobilitatem istam nati modo hominis corpusque et animum bene ingeniatis primordiis inchoatum insitivo degenerique alimento lactis alieni corrumpere? praesertim si ista quam ad praebendum lactem adhibebetis aut serva aut servilis est et, ut plerumque solet, externae et barbarae nationis est, si improba, si informis, si inpudica, si temulenta¹⁴ est; nam plerumque sine discrimine, quaecumque id temporis lactans est adhiberi solet. 18 Patiemurne igitur infantem hunc nostrum pernicioso contagio infici et spiritum

prender los sentimientos naturales, no piensa que tampoco importa en el cuerpo de quien y con la sangre de quien sea cuajado y consolidado el ser humano? 12 ¿Acaso porque se ha blanqueado debido al mucho aire y calor, la sangre no es ahora en los pezones la misma que estaba en el útero? 13 ¿Acaso no también en esto es evidente el ingenio de la naturaleza: en que, después que aquella sangre artífice ha configurado en sus retiros el cuerpo entero del hombre, al llegar ya el tiempo del parto se traslada a las partes superiores, está a la mano para favorecer los rudimentos de la vida y de la luz, y ofrece a los recién nacidos un alimento conocido y familiar? 14 Por lo cual no sin razón se cree que, así como la fuerza y la naturaleza de la simiente valen para forjar las semejanzas de cuerpo y de ánimo, no de otro modo valen también para eso mismo las cualidades innatas y las propiedades de la leche. 15 Y ello se ha advertido no sólo en los hombres, sino también en los animales: en efecto, si los cabritos se nutren con leche de ovejas, o los corderos con la de cabras, se ha constatado que en éstos casi siempre la lana nace más dura; en aquéllos, el pelo más blando. 16 También en los árboles y en las cosechas, para disminuir o acrecentar su índole por lo general son mayores la fuerza y el poderío de las aguas y de las tierras que las nutren, que los de la misma simiente que se ha echado, y a menudo se puede ver que, trasplantado a otro lugar, un árbol fecundo y florido perece a causa del jugo de una tierra peor. 17 Por consiguiente, qué razón es ésta, ¡maldición!, de corromper, con el alimento ilegítimo y bastardo de una leche ajena, esa nobleza de un hombre apenas nacido, y un cuerpo y un ánimo empezados con elementos idóneos por naturaleza, sobre todo si esa que empleáis para proporcionar la leche es una sierva o de origen servil y, como a menudo sucede, es de una nación extranjera y bárbara, si es deshonesta, si es fea, si es impúdica, si es borracha; pues a menudo se suele indiscriminadamente emplear a cualquiera que esté lactando en ese tiempo. 18 ¿Por consiguiente, toleraremos que este niño nuestro sea infectado por un contagio pernicioso, y que lleve a

ducere in animum atque in corpus suum ex corpore et animo deterrimo? 19 Id hercle¹⁵ ipsum est quod saepenumero miramur, quosdam pudicarum mulierum liberos parentum suorum neque corporibus neque animis similes existere. 20 Scite igitur et perite noster Maro, quod cum versus illos Homeri consecraretur:

οὐκ ἄρα σοί γε πατήρ ἦν ἱππότα Πηλεΰς
οὐδὲ Θέτις μήτηρ· γλαυκὴ δέ σε τίκτε θάλασσα
πέτραι τ' ἠλίβατοι, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής,

non partionem solam tamquam ille quem sequebatur sed alituram quoque feram et saevam criminatus est; addidit enim hoc de suo:

Hyrcanaeque admorunt ubera tigres,
quoniam videlicet in moribus inolescendis magnam fere partem ingenium altricis et natura lactis tenet, quae iam a principio imbuta paterni seminis concretione ex matris etiam corpore et animo recentem indolem configurat.

21 Et praeter haec autem, quis illud etiam negligere aspernarique possit, quod quae partus suos deserunt ablegantque a sese et aliis nutriendos dedunt, vinculum illud coagulumque animi atque amoris quo parentes cum filiis natura consociat interscindunt aut certe quidem diluunt deteruntque? 22 Nam ubi infantis aliorum dati facta ex oculis amolitiost, vigor ille maternae flagrantiae sensim atque paulatim restinguitur omnisque impatientissimae sollicitudinis strepitus consilescit, neque multo minor amendati ad nutricem aliam filii quam morte amissi obliuiost. 23 Ipsius quoque infantis adfectio animi, amoris, consuetudinis in ea sola unde alitur occupatur et, proinde ut in expositis usu venit, matris quae genuit neque sensum ullum neque desiderium capit. Ac propterea, oblitteratis et abolitis nativae pietatis elementis, quicquid ita educati liberi amare patrem

NOCHES ÁTICAS XII

su ánimo y a su cuerpo el aliento de un cuerpo y un ánimo pésimos? 19 Eso mismo es, por Hércules, lo que muy a menudo admiramos: que algunos hijos de mujeres virtuosas no resultan semejantes, ni de cuerpo ni de ánimo, a sus padres. 20 Con sabiduría y destreza, por consiguiente, nuestro Marón⁴ cuando imitaba aquellos versos de Homero:

no ciertamente fue tu padre el ecuestre Peleo,
ni tu madre, Tetis: te engendraron el cerúleo mar
y las rocas inaccesibles, pues feroz es tu mente,⁵

vituperó no sólo el parto, como aquél a quien seguía, sino también la nutrición feroz y cruel: en efecto, añadió esto de suyo:

te acercaron sus mamas las hircanas tigres,⁶

puesto que, sin duda, para desarrollar las costumbres por lo general tienen magna parte el carácter de la nutridora y la naturaleza de la leche, la cual, embebida ya desde el principio del material de la semilla del padre, configura la nueva índole también a partir del cuerpo y el ánimo de la madre.

21 Y además de estas cosas, pues, ¿quién puede también descuidar y menospreciar esto: que las que abandonan a sus retoños y los apartan de sí y los dan a otras para que los nutran, cortan, o ciertamente debilitan y deterioran, aquel vínculo y enlace de ánimo y de amor con el cual la naturaleza asocia a los padres con los hijos? 22 Pues cuando la madre ha apartado de sus ojos al hijo dado a otras personas, aquel vigor del enardecimiento maternal se extingue gradual y paulatinamente, y se silencia todo el estrépito de su impacientísima preocupación, y el olvido del hijo relegado a otra nutridora no es mucho menor que el del perdido por muerte. 23 También la disposición de ánimo, de amor, de costumbre del niño mismo, se centra en esa sola por quien es nutrido y, tal como sucede en los expósitos, no experimenta ni sentimiento ni apego alguno por la madre que lo engendró. Y por tanto, olvidados y suprimidos los elementos del afecto nativo, aun cuando los hijos así criados parecen amar a su padre y a su ma-

atque matrem videntur magnam fere partem non naturalis ille amor est sed civilis et opinabilis.

24 Haec Favorinus dicentem audiui Graeca oratione. Cuius sententias, communis utilitatis gratia, quantum meminisse potui rettuli, amoenitates vero et copias ubertatesque verborum Latina omnis facundia vix quaedam indipisci potuerit, mea tenuitas nequaquam.

ii

QUOD ANNAEUS SENECA IUDICANS DE Q. ENNIO DEQUE M.
TULLIO LEVI FUTTILIQUE IUDICIO FUIT

1 De Annaeo Seneca partim existimant ut de scriptore minime utili, cuius libros adtingere nullum pretium operae sit¹⁶ quod oratio eius vulgaria videatur et protrita, res atque sententiae aut inepto inanique impetu sint aut levi et quasi dicaci argutia, eruditio autem vernacula¹⁷ et plebeia nihilque ex veterum scriptis habens neque gratiae neque dignitatis. Alii vero elegantiae quidem in verbis parum esse non infitias eunt¹⁸ sed et rerum quas dicat scientiam doctrinamque ei non deesse dicunt et in vitiis morum obiurgandis severitatem gravitatemque non invenustam.

2 Mihi de omni eius ingenio deque omni scripto iudicium censuramque facere non necessum est; sed quod de M. Cicerone et Q. Ennio et P. Vergilio iudicavit, ea res cuimodi sit ad considerandum¹⁹ ponemus.

3 In libro enim vicesimo secundo *epistularum moralium* quas ad Lucilium composuit, deridiculos versus Q. Ennium de Cetego antiquo viro fecisse hos dicit:

NOCHES ÁTICAS XII

dre, por lo general aquel amor en magna parte no es natural, sino social y convencional.⁷

24 Estas cosas las escuché decir en lengua griega a Favorino, cuyos pensamientos, para utilidad común, he referido en cuanto he podido recordar, pero la amenidad, la abundancia y la riqueza de sus palabras difícilmente apenas podría hasta cierto punto alcanzarlas toda la facundia latina;⁸ en modo alguno, mi poquedad.

ii

QUE AL JUZGAR ACERCA DE QUINTO ENIO Y MARCO TULIO,
ANEÓ SÉNECA FUE DE JUICIO LEVE Y FÚTIL

1 A Aneo Séneca unos lo consideran como un escritor nada útil, cuyos libros no vale la pena tocar, porque su lengua parece vulgar y trillada, sus asuntos y sus pensamientos son o de un ímpetu inadecuado y vano, o de una sutileza trivial y casi mordaz, y su erudición, casera, plebeya y desprovista de la gracia y la dignidad de los escritos antiguos. Mas otros no niegan que ciertamente en sus palabras hay poca elegancia, pero dicen que no le faltan ni ciencia y doctrina en lo que dice, ni severidad y gravedad no carentes de gracia al censurar los vicios de las costumbres. 2 A mí no me es preciso hacer juicio y apreciación acerca de todo su ingenio y todos sus escritos; pero pondremos lo que juzgó acerca de Marco Cicerón, de Quinto Enio y de Publio Virgilio, para que se considere cómo es.

3 En efecto, en el libro vigésimo segundo de las *Epístolas morales*, que dirigió a Lucilio,⁹ dice que Quinto Enio hizo estos ridículos versos acerca de Cetego, un varón antiguo:

Is dictust ollis popularibus olim,
qui tum vivebant homines atque aevum agitabant,²⁰
flos delibatus populi Suada<eque> medulla.

4 Ac deinde scribit de isdem versibus verba haec:

Admiror eloquentissimos viros et deditos Ennio pro optimis ridicula
laudasse. Cicero certe inter bonos eius versus et hos refert.

5 Atque id etiam de Cicerone dicit:

Non miror —inquit— fuisse qui hos versus scriberet cum fuerit qui
laudaret; nisi forte Cicero, summus orator, agebat causam suam et
volebat hos versus videri bonos.

6 Postea hoc etiam addidit insulsissime:

Apud ipsum quoque —inquit— Ciceronem invenies etiam in prosa
oratione quaedam ex quibus intellegas illum non perdidisse operam²¹
quod Ennium legit.

7 Ponit deinde quae apud Ciceronem reprehendat quaeⁱ
Enniana,²² quod ita scripserit in libris *de republica*:

Ut Menelao Laconi quaedam fuit suaviloquens iucunditas,

et quod alio in loco dixerit:

Breviloquentiam in dicendo colat.

NOCHES ÁTICAS XII

Él fue otrora llamado por sus conciudadanos,
los hombres que entonces vivían y pasaban su existencia,
flor selecta del pueblo y médula de la Persuasión.¹⁰

4 Y acerca de esos mismos versos escribe en seguida estas palabras:

Me admira que varones elocuentísimos y adictos a Enio hayan elogiado versos ridículos como óptimos. Ciertamente Cicerón menciona también éstos entre los versos buenos de aquél.¹¹

5 Y acerca de Cicerón también dice esto:

No me admira que haya habido quien escribiera estos versos, puesto que había quien los elogiara; a no ser que Cicerón, el orador sumo, abogara por su propia causa y quisiera que estos versos¹² parecieran buenos.

6 Después también añade esto, muy neciamente:

También en el mismo Cicerón —dice— puedes encontrar, incluso en el discurso en prosa, algunas cosas merced a las cuales puedes entender que él no perdió el tiempo al leer a Enio.

7 Pone en seguida las cosas que censura en Cicerón como de Enio: que en los libros *Acerca de la república* escribió así:

Como el laconio Menelao tuvo cierto encanto suavilocuente,

y que en otro lugar dijo:

Que al hablar cultive la brevilocuencia.¹³

8 Atque ibi homo nugator Ciceronis errores deprecatur et

Non fuit —inquit— Ciceronis hoc vitium, sed temporis; necesse erat haec dici cum illa legerentur.

9 Deinde adscribit Ciceronem haec ipsa interposuisse ad effugiendam infamiam nimis lascivae orationis et nitidae.

10 De Vergilio quoque eodem in loco verba haec ponit:

Vergilius quoque noster non ex alia causa duos quosdam versus et enormes et aliquid supra mensuram trahentis interposuit, quam ut Ennianus populus adgnosceret in novo carmine aliquid antiquitatis

11 Sed iam verborum Senecae piget; haec tamen inepti et insubidi²³ hominis ioca non praeteribo:

Quidam sunt —inquit— tam magni sensus Q. Ennii ut, licet scripti sint inter hircosos, possint tamen inter unguentatos placere;

et, cum reprehendisset versus quos supra de Cetego posuimus:

Qui huiusmodi —inquit— versus amat, liqueat tibi eosdem admirari et Soterici lectos.

12 Dignus sane Seneca videatur lectione ac studio adolescentium, qui honorem coloremque veteris orationis Soterici lectis compara-

8 Y allí ese mentecato defiende los errores de Cicerón, y

no fue de Cicerón —dice— este vicio, sino de la época; era preciso que se dijeran estas cosas, dado que ésas se leían.

9 En seguida añade que Cicerón insertó estas mismas palabras para rehuir el reproche de estilo demasiado amanerado y brillante.

10 Acerca de Virgilio en ese mismo lugar pone también estas palabras:

También nuestro Virgilio insertó algunos versos duros e irregulares y prolongados un tanto más allá de la medida, no por otra causa, sino porque el pueblo afecto a Enio¹⁴ reconociera algo de antigüedad en el nuevo poema.

11 Pero ya me hastío de las palabras de Séneca; sin embargo, no pasaré por alto estas burlas de ese hombre inepto e incapaz:

Hay algunos pensamientos de Quinto Enio —dice— tan grandes que, aunque hayan sido escritos entre los apestosos,¹⁵ pueden complacer, sin embargo, entre los perfumados;

y tras haber censurado los versos acerca de Cetego que pusimos arriba:

Quédete claro —dice— que esos que aman los versos de esta clase, esos mismos admiran también los lechos de Sotérico.¹⁶

12 Que digno de la lectura y el estudio de los adolescentes parezca enhorabuena Séneca, él, que comparó la dignidad y el color de la

rit²⁴ quasi minimae scilicet gratiae et relictis iam contemptisque.
 13 Audias tamen commemorari ac referri pauca quaedam quae
 idem ipse Seneca bene dixerit, quale est illud quod in hominem
 avarum et avidum et pecuniae sitientem dixit:

Quid enim refert quantum habeas? multo illud plus est quod non
 habes.

14 Benene hoc? sane bene; sed adolescentium indolem non tam
 iuvant quae bene dicta sunt quam inficiunt quae pessime,
 multoque tanto magis si et plura sunt quae deteriora sunt et
 quaedam in his non pro ἐνθυμήματι²⁵ aliquo rei parvae ac
 simplicis sed in re ancipiti pro consilio dicuntur.

iii

LICTORIS VOCABULUM QUA RATIONE CONCEPTUM ORTUMQUE
 SIT; ET SUPER EO DIVERSAE SENTENTIAE VALGI RUFII ET TULLI
 TIRONIS

1 Valgius Rufus in secundo librorum quos inscripsit *de rebus per
 epistulam quaesitis lictorem* dicit a *ligando* appellatum esse quod,
 cum magistratus populi Romani virgis quempiam verberari
 iussissent, crura eius et manus ligari vincirique a viatore solita sint
 isque qui ex conlegio viatorum officium ligandi haberet *lictor* sit

lengua antigua con los lechos de Sotérico, como carentes de gracia, sin duda, y ya desusados y menospreciados. 13 Sin embargo, puedes oír que se recuerdan y relatan algunas pocas cosas que el mismo Séneca dijo bien, cual es aquello que dijo contra un hombre avaro, y ávido y sediento de dinero:

¿Qué importa, en efecto, cuánto tengas? Mucho más es aquello que no tienes.¹⁷

14 ¿Acaso no está bien esto? Ciertamente bien; pero a la índole de los adolescentes no ayudan tanto las cosas que están bien dichas cuanto la dañan las que lo están pésimamente, y tanto más si no sólo son más las peores, sino entre ellas algunas se dicen no como una reflexión sobre un asunto parvo y simple, sino como un consejo en un asunto dudoso.

iii

CON CUÁL NORMA SE FORMULÓ¹⁸ Y NACIÓ EL VOCABLO *LICTOR*;
SOBRE ELLO, LOS PARECERES DIVERSOS DE VALGIO RUFO Y DE
TULIO TIRÓN

1 Valgio Rufo, en el segundo de los libros que escribió *Acerca de cosas indagadas por carta*, dice que *lictor* (lictor)¹⁹ se derivó de *ligare* (ligar) porque cuando los magistrados del pueblo romano habían ordenado que alguien fuese azotado con las varas,²⁰ las piernas y las manos de ése solían ser ligadas y atadas por un ayudante,²¹ y que ese del colegio de ayudantes que tenía el deber de ligar fue llamado lictor; para este asunto usa el testimonio de Mar-

appellatus: utiturque ad eam rem testimonio M. Tulli verbaque eius refert ex oratione quae dicta est *pro C. Rabirio*:

Lictor, —inquit— conliga manus.

Haec ita Valgius.

3 Et nos sane cum illo sentimus; sed Tiro Tullius, M. Ciceronis libertus, *lictorem* vel a *limo* vel a *licio* dictum scripsit:

Licio enim transverso quod *limum* appellatur qui magistratibus —inquit— praeministrabant cincti erant.

4 Si quis autem est qui propterea putat probabilius esse quod Tiro dixit, quoniam²⁶ prima syllaba in *lictore* sicuti in *licio* producta est et in eo verbo quod es *ligo* correpta est, nihil ad rem istuc pertinet. Nam sicut a *ligando* *lictor* et a *legendo* *lector* et a *viendo* *vitor* et *tuendo* *tutor* et *struendo* *structor* productis quae corripiebantur vocalibus dicta sunt.

iv

VERSUS ACCEPTI EX Q. ENNII SEPTIMO *ANNALIUM*, QUIBUS
DEPINGITUR FINITURQUE INGENIUM COMITASQUE HOMINIS
MINORIS ERGA AMICUM SUPERIOREM

1 Descriptum definitumque²⁷ est a Quinto Ennio in *annali* septimo graphice admodum sciteque sub historia Gemini Servili,

co Tulio, y refiere unas palabras de éste, tomadas del discurso que dijo *En defensa de Cayo Rabirio*:

2 Lictor, —dice— liga juntas las manos.²²

Esto lo dijo así Valgio.²³

3 También nosotros estamos por entero de acuerdo con él; pero Tulio Tirón, liberto de Marco Cicerón, escribió que *lictor* fue dicho o a partir de *limus* o a partir de *licium*:

Con una banda (*licium*) transversal que se llama *limus*, iban ceñidos quienes estaban al servicio de los magistrados.²⁴

4 Mas si alguien hay que juzgue que lo que dijo Tirón es más aceptable por esto, porque la primera sílaba en *lictor* es larga, como en *licium*, y en el verbo *ligo* es breve, en nada concierne eso a este asunto, pues, al igual que *lictor*, de *ligo*, tanto *lector* (lector), de *legere* (leer), como *vitor* (cestero), de *vieo* (trenzar), *tutor* (protector), de *tueor* (proteger), y *structor* (constructor), de *struo* (construir), se dicen alargando las vocales que eran breves.²⁵

iv

VERSOS TOMADOS DEL LIBRO SÉPTIMO DE LOS *ANALES* DE QUINTO ENIO, EN LOS CUALES SE PINTA Y DEFINE LA ÍNDOLE Y LA AFABILIDAD DE UN HOMBRE INFERIOR RESPECTO A UN AMIGO SUYO SUPERIOR

1 De modo sumamente gráfico y sagaz ha sido descrito y definido por Quinto Enio, en el séptimo de los *Anales*,²⁶ dentro de la his-

virī nobilis, quo ingenio, qua comitate, qua modestia, qua fide, qua linguae parsimonia, qua loquendi oportunitate, quanta rerum antiquarum morumque veterum ac novorum scientia quantaque servandi tuendique secreti religione, qualibus denique ad minuendas vitae molestias fomentis, levamentis, solaciis amicū esse conveniat hominis genere et fortuna superioris. 2 Eos ego versus non minus frequenti adsiduoque memoratu dignos puto quam philosophorum de officiis decreta. 3 Ad hoc color quidam vetustatis in his versibus tam reverendus est, suavitas tam inpromisca tamque a fūco omni remota est, ut mea quidem sententia pro antiquis sacratisque amicitiae legibus observandi, tenendi colendique sint. 4 Quapropter adscribendos eos existimavi, si quis iam statim desideraret:

Haece locutus vocat quocum bene saepe libenter
 mensam sermonesque suos rerumque suarum
 †comiter inperit²⁸ magnam cum lassus diei
 partem fuisset de summis rebus regundis
 consilio indu²⁹ foro lato sanctoque senatu;
 cui res audacter magnas parvasque iocumque
 eloqueretur et † cuncta malaque et bona dictu
 evomeret, si qui vellet, tutoque locaret;
 quocum multa volup † gaudia clamque palamque;
 ingenium cui nulla malum sententia suadet
 ut faceret facinus³⁰ levis aut malus; doctus, fidelis,
 suavis homo, facundus, suo contentus, beatus,
 scitus, secunda loquens in tempore, commodus, verbum
 paucum, multa tenens antiqua sepulta vetustas

toria de Servilio Gémino, un varón noble, cuál índole, cuál afabilidad, cuál modestia, cuál fidelidad, cuál parsimonia de lengua, cuál oportunidad al hablar, cuánto conocimiento de cosas antiguas y de costumbres viejas y nuevas, cuánto escrúpulo en conservar y proteger un secreto; en fin, cuáles lenitivos, consuelos, solaces para disminuir las molestias de la vida, es conveniente que posea el amigo de un hombre superior en linaje y fortuna. 2 Juzgo yo que estos versos son dignos de rememoración no menos frecuente y asidua que los preceptos de los filósofos acerca de los deberes. 3 Además, en estos versos ciertamente hay un color de vetustez tan venerable, un encanto tan puro y tan alejado de toda afectación, que, al menos a mi parecer, deben ser observados, recordados y honrados como leyes antiguas y sagradas de la amistad, 4 por lo cual he considerado que debían ser citados aquí, por si alguien los deseara de inmediato:

Diciendo estas cosas, llama a ese con quien muy a menudo gustosamente su mesa y sus conversaciones y sus asuntos
 †afablemente comparte, cuando está cansado de dirigir,
 magna parte del día, las cosas sumas,
 dando su consejo en el foro y en el santo senado;
 a quien libremente cosas magnas y parvas, y bromas
 le cuenta, y † todas las cosas malas y buenas de decirse
 le vomita, si quiere, y coloca en seguro;
 con quien † placenteramente muchas cosas y gozos en secreto y en público;
 una índole a la cual ningún consejo persuade
 de hacer, leve o malo, una mala acción; hombre docto, fiel,
 dulce, facundo, con lo suyo contento, feliz,
 sagaz, que dice cosas oportunas a tiempo, servicial, de pocas
 palabras, conocedor de muchas cosas que tiene sepultadas

quae facit et mores veteresque novosque tenentem,
multorum veterum leges divumque hominumque;
prudenter qui dicta loquive tacereve posset:
hunc inter pugnas compellat Servilius sic.

5 L. Aelium Stilonem dicere solitum ferunt Q. Ennium de semet ipso haec scripsisse picturamque istam morum et ingenii ipsius Q. Ennii factam esse.

v

SERMO TAURI PHILOSOPHI DE MODO ATQUE RATIONE TOLERANDI
DOLORIS SECUNDUM STOICORUM DECRETA

1 Cum Delphos ad Pythia conventumque totius ferme Graeciae visendum philosophus Taurus iret nosque ei comites essemus inque eo itinere Lebadiam venissemus, quod est oppidum anticum in terra Boeotia,³¹ adfertur ibi ad Taurum amicum eius quempiam, nobilem in Stoica disciplina philosophum, aegra valitudine oppressum decumbere. 2 Tunc omisso itinere, quod alioquin maturandum erat, et relictis vehiculis pergit eum propere videre, nosque de more, quem in locum cumque³² iret, secuti sumus. Et ubi ad aedes in quis ille aegrotus erat pervenimus, videmus hominem doloribus cruciatibusque alvi, quod Graeci κόλον dicunt, et febris simul rapida adflicti gemitusque ex eo conpressos erumpere spiritusque et anhelitus e pectore eius evadere, non dolorem magis indicantes quam pugnam adversum dolorem.

la antigüedad, y conocedor de las costumbres viejas y de las nuevas, de las leyes de muchos dioses y hombres antiguos; que, prudente, puede contar o callar lo que se le ha dicho: a éste, entre las batallas, así lo interpela Servilio.²⁷

5 Cuentan que Lucio Elio Estilón solía decir que Quinto Enio había escrito estas cosas acerca de sí mismo, y que de las costumbres y la índole del mismo Quinto Enio²⁸ se había hecho esa pintura.

v

PLÁTICA DEL FILÓSOFO TAURO ACERCA DE LA MANERA Y LA NORMA DE TOLERAR EL DOLOR, SEGÚN LOS PRINCIPIOS DE LOS ESTOICOS

1 Cuando el filósofo Tauro iba a Delfos, a asistir a los Juegos Píticos²⁹ y a la reunión de casi toda Grecia, y nosotros éramos acompañantes suyos, y en ese viaje llegamos a Lebadia, que es una antigua ciudad de la tierra de Beocia, se le avisó allí a Tauro que cierto amigo suyo, un conocido filósofo de la escuela estoica, abatido por la mala salud yacía en cama. 2 Entonces, abandonando el viaje, que por lo demás se debía apresurar, y, dejando los vehículos, se dirigió prontamente a verlo, y, conforme a nuestra costumbre, nosotros lo seguimos a cualquier lugar a donde fuera. Y cuando llegamos a la casa donde estaba aquel enfermo, vimos que el hombre estaba afligido por dolores y torturas del vientre, al cual llaman κόλον los griegos, y al mismo tiempo por fiebre violenta, y que brotaban de él ahogados gemidos, y se escapaban de su pecho suspiros y jadeos que indicaban no tanto dolor, como lucha contra el dolor.

3 Post deinde, cum Taurus et medicos accersisset conlocutusque de facienda medela esset et eum ipsum ad retinendam patientiam testimonio tolerantiae quam videbat perhibito stabilisset egressique inde ad vehicula et ad comites rediremus:

Vidistis —inquit Taurus— non sane iucundum spectaculum sed cognitu tamen utile: congregientes conpugnantesque³³ philosophum et dolorem. Faciebat vis illa et natura morbi quod erat suum, distractionem cruciatumque membrorum; faciebat contra ratio et natura animi quod erat aequè suum: perpetiebatur et cohibebat coercebatque infra sese violentias effrenati doloris. Nullos eiulatus, nullas conplorationes, ne ullas quidem voces indecoras edebat; signa tamen quaedam, sicut vidistis, existebant virtutis et corporis de possessione hominis pugnantium.

4 Tunc e sectatoribus Tauri iuvenis in disciplinis philosophiae non ignavus:

Si tanta —inquit— doloris acerbitas est ut contra voluntatem contraque iudicium animi nitatur invitumque hominem cogat ad gemendum confitendumque de malo morbi saevientis, cur dolor apud Stoicos indifferens³⁴ esse dicitur, non malum? cur deinde aut Stoicus homo cogi aliquid potest aut dolor cogere, cum et dolorem Stoici nihil cogere et sapientem nihil cogi posse dicant?

5 Ad ea Taurus vultu iam propemodum laetiore (delectatus enim videbatur inlecebra quaestionis):

3 Después, en seguida, cuando Tauro hubo hecho venir a los médicos y hubo discutido con ellos acerca de la curación que debía hacerse y, rindiendo testimonio de la tolerancia que veía, hubo alentado a aquél mismo a mantener la paciencia, y, tras salir de allí, hubimos regresado a los vehículos y a nuestros compañeros:

Habéis visto —dijo Tauro— un espectáculo no ciertamente agradable, pero, sin embargo, útil de conocerse: al filósofo y al dolor enfrenándose y combatiéndose.³⁰ Aquella fuerza y la naturaleza de la enfermedad hacían lo que era suyo: el desgarramiento y el tormento de los miembros; en contra, la razón y la naturaleza del ánimo hacían lo que igualmente era suyo: soportaba y refrenaba y reprimía dentro de sí las violencias de un dolor desenfrenado. No emitía ningunos gritos, ningunas lamentaciones, ni siquiera palabras algunas indecorosas; sin embargo existían, como visteis, ciertos signos de la virtud y el cuerpo luchando por la posesión del hombre.

4 Entonces uno de los seguidores de Tauro, un joven no desvalido en las disciplinas de la filosofía:

Si la acerbidad del dolor es tan grande —dijo— que lucha contra la voluntad y contra el juicio del ánimo, y obliga a un hombre a gemir a pesar suyo, y a reconocer un mal en la enfermedad que se ensaña, ¿por qué entre los estoicos se dice que el dolor es algo indiferente,³¹ no un mal? ¿Luego, por qué un estoico puede ser obligado en algo, o el dolor obligarlo, cuando los estoicos dicen que el dolor en nada obliga y que el sabio en nada puede ser obligado?³²

5 A esas cosas Tauro, con rostro ya casi más alegre (parecía, en efecto, deleitado por el atractivo de la pregunta):

Si iam amicus —inquit— hic noster melius valeret, gemitus eiusmodi necessarios a calumnia defendisset et hanc, opinor, tibi quaestionem dissolveret; me autem scis cum Stoicis non bene convenire vel cum Stoica potius: est enim pleraque et sibi et nobis incongruens, sicut libro quem super ea re composuimus declaratur. 6 Sed ut tibi a me mos geratur,³⁵ dicam ego indoctius, ut aiunt, et apertius quae fuisse dicturum puto sinuosius ³⁶atque sollertius si quis nunc adesset Stoicorum; nosti enim, credo, verbum illud vetus et pervolgatum

Ἀμαθέστερόν πως εἰπὲ καὶ σαφέστερον λέγε.

Atque hinc exorsus de dolore atque de gemitu Stoici aegrotantis ita disseruit:

7 Natura —inquit— omnium rerum, quae nos genuit, induit nobis inolevitque in ipsis statim principiis quibus nati sumus amorem nostri et caritatem, ita prorsus ut nihil quicquam esset carius pensiusque nobis quam nosmet ipsi; atque hoc esse fundamentum ratast conservandae hominum perpetuitatis, si unusquisque nostrum, simulatque editus in lucem foret, harum prius rerum sensum adfectionemque caperet quae a veteribus philosophis τὰ πρῶτα κατὰ φύσιν appellata sunt: ut omnibus scilicet corporis sui commodis gauderet, ab incommodis omnibus abhorreret. Postea per incrementa aetatis exorta e seminibus suis ratio et utendi consilii reputatio et honestatis utilitatisque vera contemplatio subtiliorque et exploratior commodorum <incommodorum>que dilectus; atque ita prae ceteris omnibus enituit et praefulsit decori et honesti dignitas ac, si ei retinendae obtinendaeve incommodum extrinsecus aliquod

NOCHES ÁTICAS XII

Si este amigo nuestro —dijo— estuviera ya mejor, defendería de la calumnia los necesarios gemidos de esa clase, y te resolvería, creo yo, esta pregunta; sabes que yo, por mi parte, no estoy muy de acuerdo con los estoicos o, más bien, con la filosofía estoica: a menudo es, en efecto, incongruente tanto consigo misma como con nosotros, según se demuestra en el libro que escribimos sobre ese asunto.³³ 6 Pero, por complacerte, te diré yo, de manera más indocta y más clara, como se dice, las cosas que pienso que habrían de decirse de modo más sinuoso y hábil si estuviera ahora presente alguno de los estoicos; conoces en efecto, creo, aquel viejo y trillado dicho:

Habla, pues, de modo más ignorante y más claro.³⁴

Y empezando a partir de ahí, así disertó acerca del dolor y del gemido del estoico que está enfermo:

7 La naturaleza de todas las cosas —dijo—, que nos ha engendrado, ha inspirado e inculcado en nosotros de inmediato, desde los mismos momentos primeros en que hemos nacido, el amor y el cariño por nosotros, a tal punto que para nosotros nada hay más querido y precioso que nosotros mismos; y ha considerado que éste es el fundamento para conservar la perpetuidad de los hombres: si cada uno de nosotros, tan pronto como ha sido dado a luz, experimenta primero sentimiento y afecto por estas cosas que por los antiguos filósofos han sido llamadas τὰ πρῶτα κατὰ φύσιν (las primeras según la naturaleza), esto es, se alegra de todas las cosas convenientes de su cuerpo y detesta todas las inconvenientes. Después, con los incrementos de edad, nacieron de sus semillas la razón, la reflexión para usar el juicio, la consideración de la honestidad y la utilidad verdaderas, y la distinción más sutil y más certera de lo conveniente <y de lo inconveniente>; y así por encima de todas las cosas resplandeció y refulgió la dignidad de lo apropiado³⁵ y lo honesto, y, si para tenerla y conservarla algún inconveniente exterior se oponía, fue menospreciado; y se

obstaret, contemptum est; neque aliud esse vere et simpliciter bonum nisi honestum, aliud quicquam malum nisi quod turpe esset, existimatum est. Reliqua omnia, quae in medio forent ac neque honesta essent neque turpia, neque bona esse neque mala decretum est. *Productiones* tamen et †*relationes*† suis quaeque momentis distinctae divisaeque sunt, quae προηγμένα et ἀποπροηγμένα ipsi vocant. Propterea voluptas quoque et dolor, quod ad finem ipsum bene beateque vivendi pertinet, et in mediis relictæ et neque in bonis neque in malis iudicata sunt. 8 Sed enim³⁷ quoniam his primis sensibus doloris voluptatisque ante consilii et rationis exortum recens natus homo inbutus est et voluptati quidem natura conciliatus, a dolore autem quasi a gravi quodam inimico abiunctus alienatusque est, idcirco adfectiones istas primitus penitusque inditas ratio post addita convellere ab stirpe atque extinguere vix potest. Pugnat autem cum his semper et exultantis eas opprimit obteritque et parere sibi atque oboedire cogit. 9 Itaque vidistis philosophum, ratione decreti sui nixum, cum petulantia morbi dolorisque exultantia conluctantem, nihil cedentem, nihil confitentem neque, ut plerique dolentes solent, heulantem atque lamentantem ac miserum sese et infelicem appellantem, sed acres tantum anhelitus et robustos gemitus edentem, signa atque indicia non victi nec obpressi a dolore, sed vincere eum atque obprimere enitentis.

10 Sed haud scio, —inquit— an dicat aliquis: ipsum illud quod pugnat, quod gemit, si malum dolor non est, cur necesse est gemere et pugnare? Quia enim omnia quae non sunt mala, molestia quoque omni non carent, sed sunt pleraque noxa quidem magna et perniciæ privata quia non sunt turpia; contra naturae tamen mansuetudinem lenitatemque opposita sunt et infesta per obscuram quandam et necessariam ipsius naturae consequentiam. Haec ergo vir sapiens

consideró que ninguna otra cosa era verdadera y únicamente un bien, sino lo honesto; ninguna otra un mal, sino lo que era vergonzoso. Todas las restantes cosas, que estaban en el medio y que no eran ni honestas ni vergonzosas, se decretó que no eran ni buenas ni malas. Sin embargo, las “preferencias” y los †“rechazos”†, a los cuales ellos mismos llaman προηγμένα y ἀποπροηγμένα,³⁶ fueron distinguidos y divididos cada uno conforme a su propio peso. Por ello, también el placer y el dolor, en cuanto conciernen al fin mismo de vivir bien y felizmente, fueron dejados entre las cosas medianas, y no juzgados ni entre los bienes ni entre los males.³⁷ 8 Empero, puesto que, recién nacido, el hombre, antes del nacimiento de la reflexión y de la razón ha sido iniciado en estos primeros sentimientos de placer y de dolor, y por la naturaleza ha sido conciliado con el placer, y separado y segregado del dolor como de un grave enemigo, por ello la razón, añadida en seguida, con dificultad puede arrancar de raíz y extinguir esas afecciones insertadas primitiva y profundamente, y pugna contra ellas siempre, y las abate y aplasta cuando se despliegan, y las obliga a someterse a ella y a obedecerla. 9 Así pues, visteis a un filósofo que, apoyado en la norma de su doctrina, luchaba con la violencia de la enfermedad y el asalto del dolor, sin ceder en nada, sin reconocer nada, y sin chillar, como suelen hacer muchos dolientes, y sin lamentarse y sin proclamarse mísero e infeliz, sino tan sólo emitiendo violentos jadeos y vigorosos gemidos, signos e indicios de quien no está vencido y abatido por el dolor, sino se esfuerza por vencerlo y abatirlo. 10 Pero no sé —dijo— si dirá alguien, por cuanto que lucha, por cuanto que gime, ¿si el dolor no es un mal, por qué es preciso gemir y luchar? Porque, en efecto, todas las cosas que no son malas no carecen de toda molestia, pero ciertamente muchas están desprovistas de magno daño y perjuicio, porque no son vergonzosas; sin embargo, son opuestas y hostiles a la mansedumbre y la dulzura de la naturaleza, debido a cierta obscura y necesaria consecuencia de la naturaleza misma. Por consiguiente, el varón sabio puede tolerar y afrontar estas

tolerare et eluctari potest, non admittere omnino in sensum sui non potest; ἀναλγησία enim atque ἀπάθεια non meo tantum —inquit— sed quorundam etiam ex eadem Porticu prudentiorum hominum, sicuti iudicio Panetii, gravis et docti viri, inprobata abiecta est.

11 Sed cur contra voluntatem suam gemitus facere cogitur philosophus Stoicus, quem nihil cogi posse dicunt? Nihil sane potest cogi vir sapiens cum est rationi obtinendae locus; cum vero natura cogit, ratio quoque a natura data cogitur. Quaere etiam, si videtur, cur manu alicuius ob oculos suos repente agitata invitus coniveat, cur fulgente caelo a luminis iactu non sua sponte et caput et oculos declinet, cur tonitru vehementius facto sensim pavescat, cur sternumentis quatiatur, cur aut in ardoribus solis aestuet aun in pruinis inmanibus obrigescat. 12 Haec enim et pleraque alia non voluntas nec consilium nec ratio moderatur, sed naturae necessitatisque decreta sunt.

13 Fortitudo autem no east quae contra naturam monstri vicem nititur ultraque modum eius egreditur aut stupore animi aut inmanitate aut quadam misera et necessaria in perpetiendis doloribus exercitatione, qualem fuisse accepimus ferum quendam in ludo Caesaris gladiatorem qui, cum vulnera eius a medicis exsecabantur, ridere solitus fuit; sed ea vera et proba fortitudost, quam maiores nostri scientiam esse dixerunt rerum tolerandarum et non tolerandarum. 14 Per quod apparet esse quaedam intolerabilia, a quibus fortes viri aut obeundis abhorreant aut sustinendis.

15 Cum haec Taurus dixisset videreturque in eandem rem plura etiam dicturus, perventum est ad vehicula, et conscendimus.

cosas; de ningún modo puede no admitirlas en su sentimiento; la ἀναλγησία (insensibilidad) y la ἀπάθεια (impasibilidad), en efecto, han sido desaprobadas y rechazadas no tan sólo por mi juicio —dijo—, sino también por el de algunos prudentes hombres del Pórtico mismo, así como por el de Panecio, varón grave y docto.³⁸

11 ¿Pero por qué es obligado a emitir gemidos, contra su voluntad, un filósofo estoico, el cual dicen que en nada puede ser obligado? En nada ciertamente puede ser obligado un varón sabio cuando hay ocasión de mantener la razón; pero cuando la naturaleza lo obliga, también es obligada la razón dada por la naturaleza. Pregunta incluso, si te parece, por qué parpadea, contra su voluntad, al ser agitada de repente la mano de alguien ante sus ojos; por qué, al relampaguear el cielo, tras el trazo de la luz no por propia voluntad vuelve la cabeza y los ojos; por qué, al producirse con mayor intensidad un trueno, se espanta imperceptiblemente; por qué es sacudido por los estornudos; por qué en los ardores del sol se acalora, y se hiela en las enormes nevadas. 12 Estas cosas, en efecto, y muchas otras no las moderan ni la voluntad ni la cordura ni la razón, sino son decretos de la naturaleza y la necesidad.

13 Mas la fortaleza no es esa que, a modo de monstruo, se esfuerza contra la naturaleza y excede sus límites o por insensibilidad del ánimo o por bestialidad o por alguna mísera y necesaria práctica en soportar los dolores, como hemos sabido que fue un fiero gladiador de la escuela del César,³⁹ el cual solía reír cuando sus heridas eran hendidas por los médicos; pero la verdadera y recta fortaleza es esa a la cual nuestros mayores llamaron ciencia de las cosas tolerables y de las no tolerables. 14 Por lo cual es evidente que existen algunas cosas intolerables, las cuales los varones fuertes rehuyen afrontar o soportar.

15 Cuando Tauro había dicho estas cosas y parecía que iba a decir más cosas acerca del mismo asunto, llegamos a los vehículos, y nos subimos.

DE AENIGMATE

1 Quae Graeci dicunt *aenigmata*, hoc genus quidam ex nostris veteribus *scirpos* appellaverunt. Quale est quod nuper invenimus per hercle anticum,³⁸ perquam lepidum, tribus versibus senariis compositum aenigma, quod reliquimus inenarratum ut legentium coniecturas in requirendo acueremus. 2 Versus tres hi sunt:

Semel minusne an bis minus sit non sat scio
an utrumque eorum; ut quondam audivi dicier,³⁹
Iovi ipsi regi noluit concedere.

3 Hoc qui nolet diutius apud sese quaerere inveniet quid sit in M. Varronis *de sermone Latino ad Marcellum* libro secundo.

QUAM OB CAUSAM CN. DOLABELLA PROCONSUL REAM MULIEREM
VENEFICII CONFITENTEMQUE AD ARIOPAGITAS REIECERIT

1 Ad Cn. Dolabellam proconsulari imperio provinciam Asiam⁴⁰ obtinentem deducta mulier Smyrnaea est. 2 Eadem mulier virum et filium eodem tempore, venenis clam datis, vita interfecerat⁴¹ atque id fecisse se confitebatur dicebatque habuisse se faciendi

NOCHES ÁTICAS XII

vi

ACERCA DEL ENIGMA

1 A aquellos a los que denominan los griegos *aenigmata* (enigmas), a ese género algunos de nuestros antiguos lo llamaron *scirpos*,⁴⁰ como es el enigma que encontramos hace poco, muy antiguo, por Hércules, muy ingenioso, compuesto por tres versos senarios, que hemos dejado sin explicar para estimular las conjeturas de los lectores al indagar. 2 Los tres versos son éstos:

Si es una vez *minus* (menos), o dos veces *minus*, no lo sé bien,
o entrambos: según alguna vez oí decir,
ante el mismo rey Júpiter no quiso retirarse.⁴¹

3 Quien no quiera indagar más largamente dentro de sí, encontrará lo que es en el libro segundo *Acerca del lenguaje latino, dedicado a Marcelo*, de Marco Varrón.⁴²

vii

POR CUÁL CAUSA EL PROCÓNSUL CNEO DOLABELA REMITIÓ A LOS DEL AREÓPAGO A UNA MUJER CULPADA Y CONFESA DE ENVENENA- MIENTO

1 Ante Cneo Dolabela,⁴³ cuando gobernaba la provincia de Asia con poder proconsular,⁴⁴ fue conducida una mujer de Esmirna. 2 Esa misma mujer había privado de la vida a un mismo tiempo a su esposo y a su hijo, dándoles secretamente veneno, y confesaba que ella lo había hecho y decía que ella había tenido causa para hacer-

causam quoniam idem illi maritus et filius alterum filium mulieris ex viro priore genitum, adulescentem optimum et innocentissimum, exceptum insidiis occidissent. Idque ita esse factum controversia non erat. 3 Dolabella retulit ad consilium. 4 Nemo quisquam ex consilio sententiam ferre in causa tam ancipiti audebat, quod et confessum veneficium quo maritus et filius necati forent non demittendum inpunitum videbatur et digna tamen poena in homines sceleratos vindicatum fuisset. 5 Dolabella eam rem Athenas ad Ariopagitas ut ad iudices graviores exercitatioresque reiecit. 6 Ariopagitae, cognita causa, accusatorem mulieris et ipsam quae accusabatur centesimo anno adesse iusserunt. 7 Sic neque absolutum mulieris veneficium est, quod per leges non licuit, neque nocens damnata poenitaque, quae digna venia fuit. 8 Scripta haec historiast in libro Valerii Maximi *factorum et dictorum memorabilium* nono.

viii

REDITIONES IN GRATIAM NOBILIIUM VIRORUM MEMORATU DIGNAE

1 P. Africanus superior et Tiberius Gracchus, Tiberii et C. Gracchorum pater, rerum gestarum magnitudine et honorum atque vitae dignitate inlustres viri, dissenserunt saepenumero de republica, et ea sive qua alia re non amici fuerunt. 2 Ea similtas

lo, puesto que aquellos mismos marido e hijo habían matado, sorprendiéndolo con trampas, a otro hijo de ella, un adolescente óptimo e irreprochabilísimo, engendrado de su primer marido. Y no había controversia acerca de que así había sido hecho ello. 3 Dolabela lo sometió a su consejo.⁴⁵ 4 Nadie del consejo osaba emitir su parecer en una causa tan dudosa, porque parecía, por una parte, que no se debía dejar impune ese envenenamiento confesado mediante el cual el marido y el hijo habían sido matados, y por la otra, que, sin embargo, con una pena adecuada se había castigado a esos hombres criminales. 5 Dolabela remitió ese asunto a Atenas, a los areopagitas,⁴⁶ como a jueces más autorizados y experimentados. 6 Los areopagitas, conocida la causa, ordenaron que el acusador de la mujer y esa misma que era acusada comparecieran pasados cien años.⁴⁷ 7 Así, ni fue absuelto el envenenamiento de la mujer, lo cual no era lícito conforme a las leyes, ni condenada y castigada la culpable, que era digna de perdón. 8 Esta historia está escrita en el libro noveno *De hechos y dichos memorables*, de Valerio Máximo.⁴⁸

viii

RECONCILIACIONES DE VARONES CONOCIDOS, DIGNAS DE SER REMEMORADAS

1 Publio Cornelio Africano el Mayor y Tiberio Graco, padre de Tiberio y Cayo Graco, varones ilustres por la magnitud de sus hazañas y de sus honores, y por la dignidad de su vida, disintieron a menudo acerca del Estado, y por ésta o por alguna otra cosa, no fueron amigos. 2 Cuando esta discordia había subsistido larga-

cum diu mansisset et sollemni die epulum Iovi libaretur atque ob id sacrificium senatus in Capitolio epularetur, fors fuit ut apud eandem mensam duo illi iunctim locarentur. 3 Tum quasi diis immortalibus arbitris in convivio Iovis Optimi Maximi dexteris eorum conducentibus repente amicissimi facti. Neque solum amicitia incepta sed adfinitas simul instituta;⁴² 4 nam P. Scipio filiam virginem habens iam viro maturam ibi tunc eodem in loco despondit eam Tiberio Graccho, quem probaverat elegeratque exploratissimo iudicii tempore, dum inimicus est.

5 Aemilius quoque Lepidus et Fulvius Flaccus, nobili genere amplissimisque honoribus et summo loco in civitate praediti, odio inter sese gravi et similitudine diutina conflictati sunt. 6 Postea populus eos simul censores facit. Atque illi, ubi voce praeconis renuntiati sunt, ibidem in campo statim nondum dimissa contione ultro uterque et pari voluntate coniuncti complexique sunt exque eo die et in ipsa censura et postea iugi concordia fidissime amicissimeque vixerunt.

ix

QUAE DICANTUR VOCABULA ANCIPITIA; ET QUOD *HONORIS*
QUOQUE VOCABULUM ANCIPITI SENTENTIA FUERIT

1 Est plurifariam videre atque animadvertere⁴³ in veteribus scriptis pleraque vocabula, quae nunc in sermonibus vulgi unam certamque rem demonstrent, ita fuisse media et communia ut

mente, y en el día solemne⁴⁹ se ofrendaba a Júpiter el banquete,⁵⁰ y a causa de ese sacrificio el senado banqueteaba en el Capitolio, por casualidad ocurrió que ellos dos fueron colocados juntamente en la misma mesa. 3 Entonces, cual si, como árbitros, los dioses inmortales condujeran sus diestras en el convivio de Júpiter Óptimo Máximo, de repente se hicieron amicísimos. Y no sólo fue iniciada la amistad, sino a la vez instituido el parentesco,⁵¹ 4 pues Publio Escipión, que tenía una hija virgen⁵² ya madura para varón, entonces allí, en ese mismo lugar, la prometió a Tiberio Graco, a quien había aprobado y elegido en la más segura ocasión de juicio: mientras era enemigo suyo.

5 También Emilio Lépidio y Fulvio Flaco, de noble linaje y dotados de amplísimos honores⁵³ y de un elevadísimo lugar en la ciudad, estuvieron en conflicto debido a su intenso odio mutuo y perdurable rivalidad.⁵⁴ 6 Luego, el pueblo los hace censores a la vez. Y ellos, cuando fueron proclamados por la voz del pregonero, allí mismo, en el Campo,⁵⁵ aún no disuelta la asamblea, espontáneamente y con par voluntad uno y otro se aproximaron y abrazaron, y a partir de ese día, tanto en la censura misma como después, vivieron fidelísima y amicísimamente en perpetua concordia.⁵⁶

ix

CUÁLES VOCABLOS SON DENOMINADOS *ANCIPITIA* (AMBIGUOS), Y QUE TAMBIÉN EL VOCABLO *HONOS* FUE DE SENTIDO *ANCEPS*

1 En los escritos antiguos es posible ver y observar en muchas partes que numerosos vocablos que en las conversaciones del vulgo designan ahora una cosa única y bien definida, eran a tal punto indeterminados y comunes que podían significar y abarcar dos

significare et capere possent duas inter se res contrarias. Ex quibus quaedam satis nota sunt, ut *tempestas*, *valitudo*, *facinus*, *dolus*, *gratia*, *industria*. 2 Haec enim fere iam vulgatum est ancipitia esse et utroqueversus dici posse.

Periculum etiam et *venenum* et *contagium* non, uti nunc dicuntur, pro malis tantum dicta esse multum exemplorum huiusmodi reperias. 3 Sed *honorem* quoque mediam vocem fuisse et ita appellatum ut etiam malus honos diceretur et significaret iniuriam, id profecto rarissimum est. 4 Quintus autem Metellus Numidicus in oratione quam *de triumpho suo* dixit his verbis usus est:

Qua in re quanto universi me unum antistatis, tanto vobis quam mihi maiorem iniuriam atque contumeliam facit, Quirites, et quanto probi iniuriam facilius accipiunt quam alteri tradunt, tanto ille vobis quam mihi peiorem honorem habuit; nam me iniuriam ferre, vos facere vult, Quirites, ut hic conquestio, istic vituperatio relinquatur.

5 *Honorem* —inquit— *peiorem vobis habuit quam mihi*, cuius verbi sententia est quam ipse quoque supra dicit: *maiore vos adfecit iniuria et contumelia quam me*.

6 Praeter huius autem verbi notionem adscribendam esse hanc sententiam ex oratione Quinti Metelli existimavi ut †desineremust†⁴⁴ Socratis esse decretum;

κάκιον εἶναι τὸ ἀδικεῖν ἢ τὸ ἀδικεῖσθαι.

cosas contrarias entre sí. De ellos, algunos son bastante conocidos, como *tempestas* (tiempo),⁵⁷ *valetudo* (salud)⁵⁸, *facinus* (acción)⁵⁹, *dolus* (astucia)⁶⁰, *gratia* (favor)⁶¹, *industria* (actividad)⁶². 2 En general es ya bien conocido, en efecto, que estos vocablos son ambiguos y pueden decirse en uno u otro sentido.

De que también *periculum* (prueba)⁶³ y *venenum* (poción)⁶⁴ y *contagium* (contacto)⁶⁵ no se dijeron tan sólo en mal sentido, como se dicen ahora, puedes encontrar multitud de ejemplos de esta índole. 3 Pero que también *honos* (honor) era una voz media y se empleaba de tal modo que también se decía *malus honos* (honor malo) y significaba injusticia, eso es en verdad rarísimo. 4 Empero Quinto Metelo Numídico, en el discurso que pronunció *Acerca de su triunfo*, usó estas palabras:

Y en este asunto, cuanto vosotros todos sois superiores a mí solo, tanto os hace a vosotros mayor injusticia y ofensa que a mí, Quirites, y cuanto los probos más fácilmente reciben una injusticia que la hacen a otro, tanto él os rindió un peor honor (*peio rem honorem*) a vosotros que a mí; pues él desea, Quirites, que yo sufra la injusticia, que vosotros la hagáis, de modo que queda, en esta parte, la recriminación; en aquella vuestra, el vituperio.⁶⁶

5 “Os rindió un peor honor (*peio rem honorem*) —dijo— a vosotros que a mí”: el sentido de esta frase es el que él mismo dice arriba: “os hace a vosotros mayor injusticia y ofensa que a mí.”

6 Además del conocimiento de esta palabra, he estimado que debía ser añadida esta sentencia tomada del discurso de Quinto Metelo, para especificar⁶⁷ que es un precepto de Sócrates:

Cometer una injusticia es peor que sufrirla.⁶⁸

QUOD *AEDITUMUS* VERBUM LATINUM SIT

1 *Aeditumus* verbum Latinum est et vetus, ea forma dictum qua *finitimus* et *legitimus*. 2 Sed pro eo a plerisque nunc *aedituus* dicitur nova et commenticia usurpatione, quasi a tuendis aedibus appellatus. 3 Satis hoc esse potuit admonendi gratia dixisse; [***]⁴⁵ propter agrestes quosdam et indomitos certatores qui nisi auctoritatibus adhibitis non comprimuntur.

4 M. Varro in libro secundo *ad Marcellum de Latino sermone aeditumum* dici oportere censet magis quam *aedituum*, quod alterum sit recenti novitate fictum, alterum antiqua origine incorruptum. 5 Laevius quoque, ut opinor, in *Protesilaodamia claustritumum* dixit qui claustris ianuae praeeset, eadem scilicet figura quae *aeditumum* dici videbat qui aedibus praest. 6 In <IV in> *Verrem* M. Tulli in exemplaribus fidelissimis ita inveni scriptum:

Aeditumi custodesque mature sentiunt,

in libris autem hoc vulgariis *aeditui* scriptum est. 7 Pomponii fabula atellania est quae ita inscripta est: *Aeditumus*. In qua hic versus est:

Qui postquam tibi appareo atque aeditumor in templo tuo.

8 Titus autem Lucretius in carmine suo pro *aedituis aedituentes* appellat.

QUE *AEDITUMUS* (GUARDIÁN DEL TEMPLO) ES UNA PALABRA LATINA

1 *Aeditimus* es una palabra latina y antigua, dicha en la misma forma con que se dice *finitimus* (colindante) y *legitimus* (legítimo). 2 Pero en lugar de ella muchos dicen ahora *edituus*, con uso nuevo y falso, como si fuese denominado a partir de *aedem tueri* (guardar el templo). 3 Pudo ser bastante decir esto para advertirlo [...] ⁶⁹, a causa de algunos discutidores rústicos e indómitos que no son frenados sino empleando autoridades.

4 Marco Varrón, en el libro segundo *Acerca del lenguaje latino, dedicado a Marco Marcelo*, opina que es conveniente que se diga *aeditumus* más que *aedituus*, porque éste es un vocablo forjado por una innovación reciente; el otro es incorrupto, de origen antiguo. ⁷⁰ 5 También Levio, según creo, en su *Protesilaodamia*, le dice *claustritumus* ⁷¹ a ese que vigilaba las cerraduras (*claustra*) de una puerta, indudablemente con la misma figura con que veía que se le decía *aeditumus* a ese que vigila un templo. 6 En el cuarto discurso *Contra Verres* de Marco Tulio, he encontrado así escrito, en ejemplares fidedignísimos:

Los guardianes (*aeditumi*) y custodios pronto lo perciben, ⁷²

pero en los libros corrientes está escrito *aeditui*. 7 Existe una fábula atelana de Pomponio que se intitula *Aeditumus*, en la cual está este verso:

Yo que, desde que te sirvo y soy guardián (*aeditumor*) en tu templo. ⁷³

8 Mas Tito Lucrecio en su poema emplea *aedituentes* en lugar de *aeditui*. ⁷⁴

ERRARE ISTOS QUI SPE ET FIDUCIA LATENDI PECCENT, CUM
LATEBRA PECCATI PERPETUA NULLA SIT; ET SUPER EA RE
PEREGRINI PHILOSOPHI SERMO ET SOPHOCCLI POETAE SENTENTIA

1 Philosophum nomine Peregrinum, cui postea cognomentum Proteus factum est, virum gravem atque constantem, vidimus, cum Athenis essemus, deversantem in quodam tugurio extra urbem. Cumque ad eum frequenter ventitaremus, multa hercle dicere eum utiliter et honeste audivimus; in quibus id fuit, quod praecipuum auditu meminimus.

2 Virum quidem sapientem non peccaturum esse dicebat, etiamsi peccasse eum dii atque homines ignoraturi forent; 3 non enim poenae aut infamiae metu non esse peccandum censebat, sed iusti honestique studio et officio. 4 Si qui tamen non essent tali vel ingenio vel disciplina praediti uti se vi sua ac sua sponte facile a peccando tenerent, eos omnis tunc peccare proclivius existimabat cum latere posse id peccatum putarent inpunitatemque ex ea latebra sperarent;

5 at si sciant —inquit— homines nihil omnium rerum⁴⁶ diutius posse celari, repressius pudenterque peccabitur.

6 Propterea versus istos Sophoccli, prudentissimi poetarum, in ore esse habendos dicebat:

NOCHES ÁTICAS XII

xi

SE EQUIVOCAN QUIENES PECAN CON LA ESPERANZA Y LA CONFIANZA DE QUEDAR OCULTOS, SIENDO QUE NINGÚN ESCONDITE DEL PECADO ES PERPETUO: SOBRE ESE ASUNTO, UNA PLÁTICA DEL FILÓSOFO PEREGRINO Y UNA SENTENCIA DEL POETA SÓFOCLES

1 Cuando estábamos en Atenas vimos a un filósofo de nombre Peregrino, a quien luego le fue dado el sobrenombre de Proteo, un varón grave y constante, que se alojaba en un tugurio fuera de la ciudad. Como lo visitábamos frecuentemente, le escuchamos decir muchas cosas de modo provechoso y honesto, por Hércules, entre las cuales estuvo esta que recordamos como importante de escucharse.

2 Decía que el varón sabio no habrá de pecar, aun cuando los dioses y los hombres hubiesen de ignorar que había pecado; 3 opinaba, en efecto, que no se debía pecar no por temor del castigo o del deshonor, sino por amor de lo justo y lo honesto, y por deber.⁷⁵ 4 Sin embargo, si algunos no estaban dotados de talento o disciplina tales que por fuerza propia y propia voluntad fácilmente se abstuvieran de pecado, entonces estimaba que todos ellos eran más proclives a pecar, pues pensaban que podían ocultar el pecado y con ese ocultamiento esperaban impunidad;

5 mas si los hombres supieran —dijo— que nada en absoluto puede ser escondido muy largamente, se pecaría más moderada y pudorosamente.

6 Por ello decía que debían tenerse siempre en la boca estos versos de Sófocles, el más sabio de los poetas:

Πρὸς ταῦτα κρύπτε μηδέν, ὥς ἅπανθ' ὀρῶν
καὶ πάντ' ἀκούων ἀναπτύσσει χρόνος.

7 Alius quidam veterum poetarum, cuius nomen mihi nunc memoriae non est,⁴⁷ Veritatem Temporis filiam esse dixit.

xii

FACETA RESPONSIO M. CICERONIS AMOLIENTIS A SE CRIMEN
MANIFESTI MENDACII

1 Haec quoque disciplina rhetorica est, callide et cum astu res criminosas citra periculum confiteri ut, si obiectum sit turpe aliquid quod negari non queat, responsione ioculari eludas et rem facias risu magis dignam quam crimine; sicut fecisse Ciceronem scriptum est cum id quod infitiri non poterat urbano facetoque dicto diluit. 2 Nam cum emere vellet in Palatio domum et pecuniam in praesens non haberet, a P. Sulla, qui tum reus erat, mutua sestertium viciens⁴⁸ tacita accepit. 3 Ea res tamen priusquam emeret prodita est et in vulgus exivit,⁴⁹ obiectumque ei est quod pecuniam domus emendae causa a reo accepisset. 4 Tum Cicero inopinata obprobatione permotus accepisse se negavit ac domum quoque se empturum negavit atque

Adeo —inquit— verum sit accepisse me pecuniam si domum emero.

Sed cum postea emisset et hoc mendacium in senatu ei ab inimicis obieceretur, risit satis atque inter ridendum.⁵⁰

NOCHES ÁTICAS XII

Por ello, nada ocultes, porque el tiempo, que todo lo ve y todo lo escucha, todo lo revelará.⁷⁶

7 Otro poeta antiguo, cuyo nombre no tengo ahora en la memoria, dijo que la Verdad es hija del Tiempo.

xii

GRACIOSA RESPUESTA DE MARCO CICERÓN, AL APARTAR DE SÍ LA INCRIMINACIÓN DE MENTIRA MANIFIESTA

1 También ésta es una doctrina retórica: con habilidad y astucia confesar cosas acusatorias sin peligro, de modo que, si se te ha reprochado algo vergonzoso que no puede ser negado, con una respuesta chistosa lo eludas y lo hagas más digno de risa que de incriminación; como se ha escrito que hizo Cicerón cuando con un dicho ocurrente y gracioso disculpó eso que no podía negar. 2 Pues deseando comprar una casa en el Palatino⁷⁷ y no teniendo de momento dinero, aceptó de Publio Sila, quien entonces estaba procesado, un préstamo secreto de dos millones de sestercios.⁷⁸ 3 Sin embargo, antes que hiciera la compra ese asunto se reveló y se divulgó entre la gente, y se le reprochó que hubiera recibido de un procesado dinero para comprar la casa.⁷⁹ 4 Entonces Cicerón, perturbado por la imprevista reprobación, negó que él lo hubiese recibido y también negó que fuese a comprar la casa y

Por lo tanto —dijo—, que sea verdad que yo he recibido dinero, si compro la casa.

Pero como después la hubiese comprado y esta mentira le fuese

Ἀκοινονόητοι⁵¹ —inquit— homines estis, cum ignoratis prudentis et cauti patrisfamilias esse quod emere velit empturum sese negare propter competitores emptionis.

xiii

INTRA KALENDAS CUM DICITUR, QUID SIGNIFICET: UTRUM *ANTE KALENDAS* AN *KALENDIS* AN UTRUMQUE; ATQUE INIBI, QUID SIT IN ORATIONE M. TULLI *INTRA OCEANUM* ET *INTRA MONTEM TAURUM*, ET IN QUADAM EPISTULA *INTRA MODUM*

1 Cum Romae a consulibus iudex extra ordinem datus pronuntiare *intra Kalendas* iussus essem, Sulpicium Apollinarem, doctum hominem, percontatus sum an his verbis *intra Kalendas* ipsas quoque Kalendae tenerentur, dixique ei me iudicem datum Kalendasque mihi prodictas ut intra eum diem pronuntiarem.

2 Cur —inquit— hoc me potius rogas quam ex istis aliquem peritis studiosisque iuris quos adhibere in consilium iudicaturi soletis?

3 Tum illi ego ita respondi

reprochada en el senado por sus enemigos, se rió bastante y, mientras reía,

Sois hombres ἄκοινονόητοι⁸⁰ (sin seso), —dijo— pues ignoráis que es propio de un padre de familia prudente y cauto negar que vaya a comprar lo que desea comprar, a causa de sus competidores en la compra.

xiii

QUÉ COSA SE SIGNIFICA CUANDO SE DICE *INTRA KALENDAS*: «ANTES DE LAS CALENDAS» O «EN LAS CALENDAS» O UNA Y OTRA COSA; Y AHÍ, QUÉ SON, EN UN DISCURSO DE MARCO TULIO, *INTRA OCEANUM*, *INTRA MONTEM TAURUM* Y, EN UNA CARTA, *INTRA MODUM*

1 Dado que en Roma, nombrado juez extraordinario⁸¹ por los cónsules, se me había ordenado pronunciar sentencia *intra Kalendas*, le pregunté a Sulpicio Apolinar, un hombre docto, si en estas palabras *intra Kalendas* también estaban contenidas las calendas mismas, y le dije que había sido nombrado juez y que se me habían fijado las calendas para que dentro de (*intra*) ese día pronunciara sentencia.

2 ¿Por qué —dijo— me preguntas esto a mí más que a alguno de esos peritos y estudiosos del derecho que soléis convocar a consejo⁸² cuando vais a juzgar?

3 Entonces yo le respondí así:

Si aut de vetere —inquam— iure et recepto aut controverso et ambiguo aut novo nec constituto discendum esset, issem plane sciscitatum ad istos quos dicis; 4 sed cum verborum Latinorum sententia, usus, ratio exploranda sit, scaevus profecto et caecus animi forem si, cum haberem tui copiam,⁵² issem magis ad alium quam ad te.

5 Audi igitur —inquit— de ratione verbi quid existimem sed eo tamen pacto, ut id facias non quod ego de proprietate⁵³ vocis disseruero sed quod in ea re omnium pluriumve consensu observari cognoveris; non enim verborum tantum communium verae atque propriae significationes longiore usu mutantur, sed legum quoque ipsarum iussa consensu tacito oblitterantur.

6 Tum deinde disseruit, me et plerisque aliis audientibus, in hunc ferme modum

Cum dies —inquit— ita praefinita est ut iudex *intra Kalendas* pronuntiet, occupavit iam haec omnes opinio: non esse dubium quin ante Kalendas iure pronuntietur; et id tantum ambigi video quod tu quaeris, an Kalendis quoque iure pronuntietur; et id tantum ambigi video quod tu quaeris, an Kalendis quoque pronuntietur. 7 Ipsum autem verbum sic procul dubio natum est atque ita sese habet ut, cum dicitur *intra Kalendas*, non alius accipi dies debeat quam solae Kalendae. Nam tres istae voces, *intra*, *citra*, *ultra*, quibus certi locorum fines demonstrantur, singularibus apud veteres syllabis appellabantur *in*, *cis*, *uls*. 8 Haec deinde particulae quoniam parvo exiguoque sonitu obscurius promebantur, addita est tribus omnibus

Si debiera instruirme acerca de un derecho antiguo y aceptado, o de uno controvertido y ambiguo, o de uno nuevo y todavía no establecido, seguramente habría acudido a esos que dices para informarme; 4 pero como se deben explorar el sentido, el uso y el origen de palabras latinas, ciertamente torpe y ciego de ánimo habría sido si, teniéndote a la mano, hubiese acudido a otro más que a ti.

5 Escucha, pues, —dijo— lo que opino acerca del origen de la palabra, pero, sin embargo, con este pacto: que procedas no conforme a lo que diserte yo acerca de la significación propia de ese vocablo, sino conforme a lo que conozcas que respecto a ello es observado por el consenso de todos o de la mayoría; en efecto, no sólo los significados verdaderos y propios de las palabras se mudan con el uso prolongado, sino también las prescripciones de las leyes mismas se olvidan por tácito consenso.⁸³

6 A continuación disertó, escuchándolo yo y muchos otros, más o menos de este modo:

Cuando el día —dijo— ha sido predeterminado de modo que el juez emita sentencia *intra Kalendas* (dentro de las calendas), se instaló ya en todos la opinión de que no hay duda de que conforme a derecho sea pronunciada antes de las calendas; y veo que tan sólo se discute lo que tú preguntas, si conforme a derecho también durante las calendas se pronuncia sentencia. 7 Mas la palabra misma, sin duda, se originó de tal manera y es tal que cuando se dice *intra Kalendas* no se debe entender otro día que las calendas solas. De hecho, estas tres voces, *intra*, *citra*, *ultra* (dentro, más acá de, más allá de), con las cuales se designan los confines ciertos de los lugares, entre los antiguos se decían, con sílabas únicas, *in*, *cis*, *ul*. 8 Luego, puesto que estas partículas se expresaban un tanto oscuramente debido a su sonido breve y

eadem syllaba, et quod dicebatur *cis Tiberim* et *uls Tiberim*, dici coeptum est *citra Tiberim* et *ultra Tiberim*; item quod erat *in*, accedente eadem syllaba, *intra* factum est. 9 Sunt ergo haec omnia quasi contermina, iunctis inter se finibus cohaerentia: *intra oppidum*, *ultra oppidum*, *citra oppidum*, ex quibus *intra*, sicuti dixi, *in* significat; 10 nam qui dicit *intra oppidum*, *intra cubiculum*, *intra ferias*, non dicit aliud quam *in oppido*, *in cubiculo*, *in feriis*. 11 *Intra Kalendas* igitur non *ante Kalendas* est sed *in Kalendis*, id est eo ipso die quo Kalendae sunt. 12 Itaque secundum verbi ipsius rationem, qui iussus est *intra Kalendas* pronuntiare, nisi Kalendis pronuntiet, contra iussum vocis facit; 13 nam si ante id fiat, non *intra* pronuntiat, sed *citra*. 14 Nescio quo autem pacto recepta vulgo interpretatio est absurdissima, ut *intra Kalendas* significare videatur etiam *citra Kalendas* vel *ante Kalendas*; nihil enim ferme interest. 15 Atque insuper dubitatur an Kalendis quoque pronuntiari possit, quando neque ultra neque citra sed, quod inter haec medium est, *intra Kalendas*, id est Kalendis, pronuntiandum sit. 16 Sed nimirum consuetudo vicit, quae cum omnium domina rerum, tum maxime verborum est.

17 Ea omnia cum Apollinaris scite perquam atque enucleate disputavisset, tum ego haec dixi:

Cordi —inquam— mihi fuit,⁵⁴ priusquam ad te irem, quaerere explorareque quonam modo veteres nostri particula ista qua de agitur

exiguo, a las tres se le añadió una misma sílaba, y lo que se decía *cis Tiberim* (más acá del Tíber) y *uls Tiberim* (más allá del Tíber), empezó a decirse *citra Tiberim* y *ultra Tiberim*; asimismo la que era *in*, al añadirsele esa misma sílaba, se volvió *intra*. 9 Por lo tanto, todas ellas son vecinas, por así decir, conectadas por confines unidos entre sí: *intra oppidum* (dentro de la ciudad), *ultra oppidum* (más allá de la ciudad), *citra oppidum* (más acá de la ciudad), en las cuales, *intra*, como he dicho, significa *in*; 10 pues quien dice *intra oppidum*, *intra cubiculum*, *intra ferias*, no dice otra cosa que *in oppido* (en la ciudad), *in cubiculo* (en la alcoba), *in feriis* (en los días festivos). 11 Por consiguiente, *intra Kalendis* no es *ante Kalendis* (antes de las calendas), sino *in Kalendis* (en las calendas), esto es, en ese mismo día en el cual son las calendas. 12 Así pues, conforme al origen de la palabra misma, a ese a quien se le ha ordenado pronunciar sentencia *intra Kalendis*, si no la pronuncia en las calendas, actúa contra la orden del vocablo; 13 pues si lo hace antes, no la pronuncia *intra*, sino *citra*. 14 Mas, ignoro de qué modo, ha sido aceptada por el vulgo una interpretación absurdísima: que *intra Kalendas* parece significar también *citra Kalendas* o *ante Kalendas* (más acá de las calendas o antes de las calendas); en efecto, casi no hay diferencia alguna. 15 Y además se duda si también en las calendas se puede pronunciar sentencia, cuando no se debe pronunciar ni *ultra* (más allá, después de) ni *citra* (más acá, antes), sino lo que está en medio de éstos, *intra Kalendis*, esto es, en las calendas. 16 Pero evidentemente ha vencido la costumbre, que es dueña no sólo de todas las cosas, sino máximamente de las palabras.⁸⁴

17 Cuando Apolinar hubo discutido todas estas cosas con suma sagacidad y sencillez, entonces yo dije esto:

Antes de acudir a ti, —dije— me fue grato indagar y explorar de qué modo usaron nuestros antiguos esa partícula de la cual se trata, y así

usi sint, atque ita invenimus Tullium in tertia *in Verrem* scripsisse istoc modo:

Locus intra Oceanum iam nullus est neque tam longincus neque tam reconditus, quo non per haec tempora nostrorum hominum libido iniquitasque pervaserit.

18 *Intra Oceanum* dicit contra rationem tuam; non enim vult, opinor, dicere *in Oceano*; terras enim demonstrat omnis quae Oceano ambiuntur, ad quas a nostris hominibus adiri potest: quae sunt *citra Oceanum*, non *in Oceano*; neque enim videri potest insulas significare nescio quas, quae penitus esse intra aequora ipsa Oceani dicuntur.

19 Tunc Sulpicius Apollinaris renidens:

Non me hercule inargute —inquit— nec incallide⁵⁵ opposuisti hoc Tullianum; sed Cicero *intra Oceanum*, non, ut tu interpretare, *citra Oceanum* dixit. 20 Quid enim potest dici *citra Oceanum* esse cum undique Oceanus circumscribat omnis terras et ambiat? Nam *citra* quod est, id extra est; qui⁵⁶ autem potest *intra* esse dici quod extra est? Sed si ex una tantum parte orbis Oceanus foret, tum quae terra ad eam partem foret *citra Oceanum* esse dici posset vel *ante Oceanum*; cum vero omnis terras omnifariam et undiqueversum circumfluat, nihil citra eum est sed undarum illius ambitu terris omnibus convallatis in medio eius sunt omnia quae intra oras eius inclusa sunt, sicuti hercle sol non citra caelum vertitur, sed in caelo et intra caelum.

NOCHES ÁTICAS XII

encontramos que, en el tercer discurso *Contra Verres*, Tulio escribió de este modo:

ningún lugar hay dentro del océano (*intra Oceanum*) tan lejano ni tan recóndito, a donde en estos tiempos no hayan penetrado la intemperancia y la iniquidad de nuestros hombres.⁸⁵

18 Dice *intra Oceanum* en contra de tu explicación: en efecto, no quiere decir, opino yo, “en el océano”, pues designa todas las tierras que son circundadas por el océano, a las cuales pueden llegar nuestros hombres, las cuales están *citra Oceanum* (más acá del océano), no *in Oceano* (en el océano); tampoco puede suponerse que indica no sé cuáles islas,⁸⁶ que se dice que están profundamente dentro de las aguas mismas del océano.

19 Entonces Sulpicio Apolinar, sonriendo:

No sin ingenio y sin astucia, por Hércules, —dijo— me opusiste esto de Tulio; pero Cicerón dijo *intra Oceanum* (dentro del océano), no, como tú interpretaste, *citra Oceanum* (más acá del océano). 20 En efecto, ¿qué cosa puede decirse que está más acá del océano, cuando el océano circunscribe por doquier a todas las tierras, y las rodea? Pues lo que está más acá del océano, está fuera; mas ¿cómo puede decirse que está dentro lo que está fuera? Pero si el océano estuviera sólo en una parte del orbe, entonces la tierra que estuviera hacia esa parte podría decirse que está *citra Oceanum* (más acá del océano) o *ante Oceanum* (antes del océano); pero como el océano fluye por todas partes y en todas direcciones en torno a todas las tierras, nada está más acá de él, sino que, estando valladas todas las tierras por el cercamiento de sus aguas, están en medio de él todas las que están incluidas dentro de sus riberas, tal como, por Hércules, el sol gira no más acá del cielo (*citra caelum*), sino en el cielo (*in caelo*) y dentro del cielo (*intra caelum*).

21 Haec tunc Apollinaris scite acuteque dicere visus est. Sed postea in libro M. Tulli *epistularum ad Servium Sulpicium* sic dictum esse invenimus *intra modum* ut *intra Kalendas* dicunt qui dicere *citra Kalendas* volunt. 22 Verba haec Ciceronis sunt quae adposui:

Sed tamen, quoniam effugi eius offensionem, qui fortasse arbitraretur me hanc rem publicam non putare si perpetuo tacerem, modice hoc faciam aut etiam intra modum, ut et illius voluntati et meis studiis serviam.

23 *Modice* dixerat *hoc <faciam>*, id est cum modo aequo et pari; 24 deinde, quasi hoc displiceret et corrigere id vellet, addit: *aut etiam intra modum*, per quod ostendit minus sese id facturum esse quam quod fieri modice videretur, id est non ad ipsum modum sed retro paululum et citra modum.

25 In oratione etiam quam *pro P. Sestio* scripsit *intra montem Taurum* sic dicit ut non significet *in monte Tauro* sed *usque ad montem cum ipso monte*. Verba sunt haec ipsius M. Tulli ex ea qua dixi oratione:

Antiochum Magnum illum maiores nostri magna belli contentione terra marique superatum intra montem Taurum regnare iusserunt; Asiam, qua illum multarunt, Attalo, ut is in ea regnaret, condonarunt.

27 *Intra montem* —inquit— *Taurum regnare iusserunt*, quod non

NOCHES ÁTICAS XII

21 Nos pareció entonces que Apolinar decía estas cosas con sabiduría y agudeza. Pero después encontramos, en el libro de *Epístolas a Servio Sulpicio* de Marco Tulio, que *intra modum* (más acá de la medida) está dicho tal como dicen *intra Kalendas* quienes quieren decir *citra Kalendas*. Las palabras de Cicerón son estas que he puesto:

Mas sin embargo, puesto que he evitado ofenderlo a él,⁸⁷ quien quizás pensaría que si yo callara perpetuamente no estimo que ésta es una república, lo haré *modice* (con medida) o incluso *intra modum* (más acá de la medida), de modo que sirva yo tanto a su voluntad como a mis propios deseos.⁸⁸

23 Había dicho “lo haré *modice*”, esto es, con medida justa y adecuada; 24 luego, como si esto le disgustara y quisiera corregirlo, añadió: “o incluso *intra modum*”, mediante lo cual muestra que habría de hacerlo menos que lo que parecería hacerse con medida, esto es, no conforme a la medida misma, sino un poquito abajo de la medida y más acá de la medida.

25 También en el discurso que escribió *En defensa de Publio Sestio*, dice *intra montem Taurum* de modo tal que no significa “en el monte Tauro”, sino “hasta el monte Tauro con el monte mismo” 26 Éstas son las palabras del mismo Marco Tulio, tomadas de ese discurso que he dicho:

Nuestros mayores le ordenaron a aquel Antíoco Magno, vencido por tierra y mar en una magna contienda bélica, reinar *intra montem Taurum*; el Asia, que le habían incautado, se la adjudicaron a Atalo, para que éste reinara en ella.⁸⁹

27 “Le ordenaron reinar —dijo— *intra montem Taurum*”, lo cual

proinde est ut *intra cubiculum* dicimus, nisi videri potest id esse *intra montem* quod est intra regiones quae Tauri montis obiectu separantur. 28 Nam sicuti qui intra cubiculum est, is non in cubiculi parietibus sed intra parietes est quibus cubiculum includitur, qui tamen ipsi quoque parietes in cubiculo sunt, ita qui regnat *intra montem Taurum* non solum in monte Tauro regnat sed in his etiam regionibus quae monte Tauro clauduntur.

29 Num igitur, secundum istam verborum M. Tulli similitudinem, qui iubetur *intra Kalendas* pronuntiare, is et ante Kalendas et ipsis Kalendis iure pronuntiare potest? Neque id fit quasi privilegio quodam inscitae consuetudinis sed certa rationis observatione, quoniam omne tempus quod Kalendarum die includitur *intra Kalendas* esse recte dicitur.

xiv

SALTEM PARTICULA QUAM VIM HABEAT ET QUAM ORIGINEM

1 *Saltem* particula quam haberet principem significationem quaeque vocis istius origo esset, quaerebamus. 2 Ita enim primitus factam esse apparet ut non videatur, sicuti quaedam supplementa orationis, temere et incondite adsumpta. 3 Atque erat qui diceret legisse se in *grammaticis comentariis* P. Nigidii *saltem* ex eo dictum

no es como cuando decimos *intra cubiculum* (en la alcoba), de no ser que pueda parecer que está *intra montem* lo que está dentro de las regiones que están separadas por el obstáculo del monte Tauro.

28 Pues tal como quien está en la alcoba (*intra cubiculum*), no está en las paredes de la alcoba, sino en medio de las paredes por las cuales está encerrada la alcoba, mismas paredes que, sin embargo, están en la alcoba, así quien reina *intra montem Taurum* reina no sólo en el monte Tauro, sino también en esas regiones que son limitadas por el monte Tauro.

29 ¿Acaso no, por consiguiente, según esta analogía con las palabras de Marco Tulio, ese a quien se le ordena pronunciar sentencia *intra Kalendas*, conforme a derecho puede pronunciarla tanto antes de las calendas como durante las mismas calendas? Y esto no se hace por algún privilegio, por así decir, de una costumbre ignorante, sino por un preciso acatamiento de la norma, puesto que a todo el tiempo que está limitado por el día de las calendas rectamente se le dice *intra Kalendas* (dentro de las calendas).

xiv

CUÁL VALOR Y CUÁL ORIGEN TIENE LA PARTÍCULA *SALTEM*

1 Indagábamos cuál significación primaria tenía la partícula *saltem* (al menos), y cuál era el origen de esa palabra. 2 Es evidente, en efecto, que primitivamente fue formada de tal modo que no parece adoptada a la ligera y sin rigor, como algunos suplementos del discurso. 3 Y había quien dijese que en los *Comentarios gramaticales* de Publio Nigidio, él había leído que *saltem* se derivó de *si aliter* (si de otro modo), y que eso se solía decir por elipsis, pues la

quod esset *si aliter*, idque ipsum dici solitum per defectionem, nam plenam esse sententiam: *si aliter non potest*. 4 Sed id nos in isdem *commentariis* Nigidii, cum eos non, opinor, incuriose legissemus, nusquam invenimus.

5 Videntur autem verba ista *si aliter non potest* a significatione quidem voculae⁵⁷ huius de qua quaerimus non abhorrere; sed tot verba tamen in paucissimas litteras cludere improbae cuiusdam subtilitatis est. 6 Fuit etiam qui diceret, homo in libris atque in litteris adsiduus, *saltem* sibi dictum videri *u* littera media extrita; *salutem* enim ante dictum quod nos *saltem* diceremus.

Nam cum alia quaedam petita et non impetrata sunt, tum solemus—inquit—quasi extremum aliquid petitori quod negari minime debeat, dicere *hoc saltem fieri aut dari oportere*, tamquam salutem postremo petentes, quam impetrari certe et obtineri sit aequissimum.

7 Sed hoc itidem, non inlepide⁵⁸ quidem fictum, nimis tamen esse videtur commenticium. Censuimus igitur amplius quaerendum.

xv

QUOD SISENNA IN LIBRIS *HISTORiarum* ADVERBIIS HUIUSCEMODI
SAEPENUMERO USUS EST: *CELATIM*, *VELLICATIM*, *SALTUATIM*

1 Cum lectitarem *historiam* Sisenna adsidue, huiusce modi figurae adverbia in oratione eius animadvertimus, cuimodi sunt

frase competa es *si aliter non potest* (si no es posible de otro modo).⁹⁰ 4 Pero eso nunca lo hemos encontrado nosotros en los *Comentarios* de Publio Nigidio, aunque los hemos leído, creo yo, no sin atención.

5 Mas las palabras *si aliter non potest* ciertamente parecen no estar lejos de la significación de esta vocecilla acerca de la cual indagamos; sin embargo, el incluir tantas palabras en poquísimas letras, es de una excesiva sutileza. 6 Hubo también quien dijese, un hombre aplicado a los libros y las letras, que le parecía que se decía *saltem* eliminando una letra *u* medial, pues antes se decía *salutem* a lo que nosotros decimos *saltem*.

Pues cuando algunas otras cosas son pedidas y no son consiguiidas, entonces —dijo—, como si fuéramos a pedir algo, por así decir, extremo, que de ningún modo debe sernos denegado, solemos decir “esto al menos (*saltem*), es preciso que sea hecho o sea dado”, tal como pidiendo por último la salud, la cual ciertamente es justísimo que sea conseguida y obtenida.⁹¹

7 Pero sin embargo esto, forjado no sin ingenio, igualmente parece ser demasiado quimérico. Por consiguiente, pensamos que se debe indagar más ampliamente.⁹²

XV

QUE EN SUS LIBROS DE LAS *HISTORIAS*, SISENA MUY FRECUENTEMENTE USÓ ADVERBIOS TALES COMO *CELATIM* (OCULTAMENTE), *VELLICATIM* (A PELLIZCOS), *SALTUATIM* (A SALTOS)

1 Cuando releíamos asiduamente la *Historia* de Sisena, advertimos en su discurso adverbios de una formación como la que tie-

AULO GELIO

haec: *cursim*, *properatim*, *celatim*, *vellicatim*, *saltuatim*. 2 Ex quibus duo prima, quia sunt notiora, exemplis non indigebant;⁵⁹ reliqua in *historiarum* sexto sic scripta sunt

Quam maxime celatim poterat, in insidiis suos disponit.

Item alio in loco:

Nos una aestate in Asia et Graecia gesta litteris idcirco continentia mandavimus, ne vellicatim aut saltuatim scribendo lectorum animos impediremus.

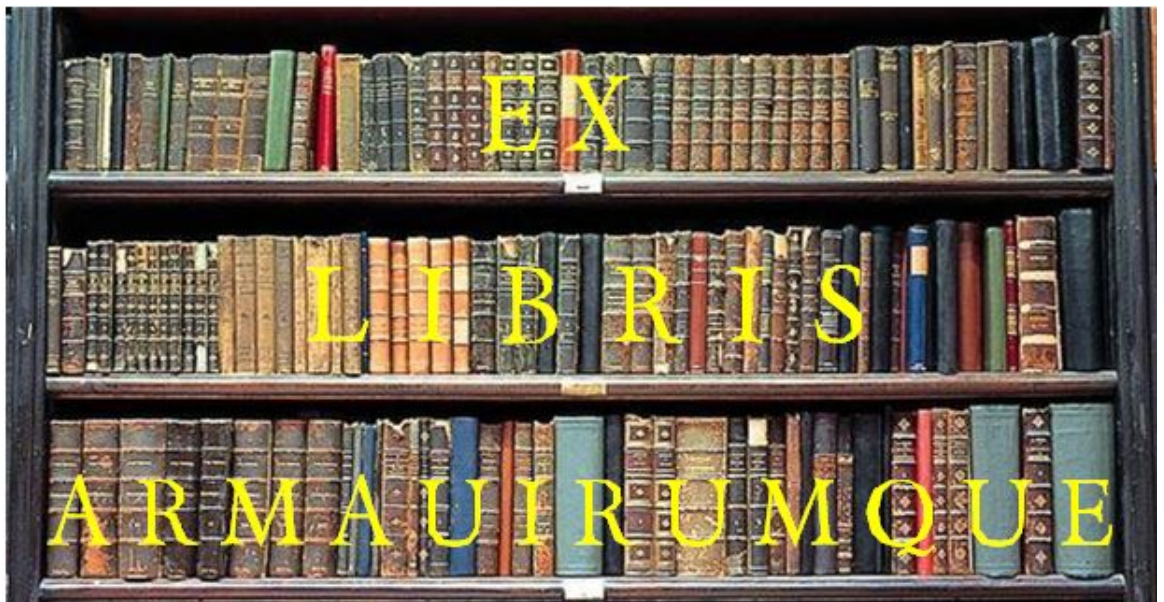
NOCHES ÁTICAS XII

nen *cursim* (de carrera), *properatim* (de prisa), *celatim* (ocultamente), *vellicatim* (a pellizcos), *saltuatim* (a saltos), 2 de los cuales los dos primeros, porque son más conocidos, no requerían ejemplos;⁹³ los demás así están escritos en el libro sexto de las *Historias*:

Lo más ocultamente (*celatim*) que podía, dispone a los suyos en emboscadas.⁹⁴

Igualmente, en otro lugar:

Las cosas realizadas en Asia y Grecia en un mismo verano, nosotros las hemos confiado seguidas a las letras, para no ofuscar el ánimo de los lectores escribiendo a pellizcos (*vellicatim*) o a saltos (*saltuatim*).⁹⁵



Liber tertius decimus

i

INQUISITIO VERBORUM ISTORUM M. TULLII CURIOSIOR,¹ QUAE
SUNT IN PRIMO ANTONIANARUM LIBRO: *MULTA AUTEM INPENDERE*
VIDENTUR PRAETER NATURAM ETIAM PRAETERQUE FATUM;
TRACTATUMQUE AN IDEM DUO ISTA SIGNIFICENT *FATUM* ATQUE
NATURA AN DIVERSUM

1 M. Cicero in primo *Antonianarum* ita scriptum reliquit:

Hunc igitur ut sequer² properavi quem praesentes non sunt secuti;
non ut proficerem aliquid, neque enim sperabam id nec praestare
poteram, sed ut, si quid mihi humanitus accidisset (*multa autem*
inpendere videntur praeter naturam etiam praeterque fatum), huius
diei vocem testem reipublicae relinquerem meae perpetuae erga se
voluntatis.

2 *Praeter naturam* inquit *praeterque fatum*. An utrumque idem
valere voluerit *fatum* atque *naturam* et duas res καθ' ἐνός
ὑποκειμένου posuerit an vero dividerit separaritque ut alios casus
natura ferre videatur, alios *fatum*, considerandum equidem puto,

Libro décimo tercero

i

INVESTIGACIÓN BASTANTE CUIDADOSA DE ESAS PALABRAS DE MARCO TULIO QUE ESTÁN EN EL LIBRO PRIMERO DE LAS *ANTONIANAS*:¹ *MULTA AUTEM IMPENDERE VIDEBANTUR PRAETER NATURAM ETIAM PRAETERQUE FATUM* (Y MUCHAS COSAS PARECÍAN AMENAZARNOS, MÁS ALLÁ DE LA NATURALEZA Y MÁS ALLÁ DEL HADO): SE TRATA SI ESAS DOS PALABRAS, *FATUM* Y *NATURA*, SIGNIFICAN LO MISMO O ALGO DIVERSO

1 En el primer libro de las *Antonianas*, Marco Cicerón así dejó escrito:

Por consiguiente, me apresuré a seguir a ese² a quien los presentes no siguieron; no para obtener algo, pues ni lo esperaba ni podía prometerlo, sino para dejarle a la república, si algo conforme a la naturaleza humana me acontecía (y muchas cosas parecían amenazarnos, más allá de la naturaleza y más allá del hado), mi voz de este día, como testigo de mi perpetua devoción hacia ella.³

2 *Praeter naturam* (más allá de la naturaleza) —dijo— *praeterque fatum* (y más allá del hado). Ciertamente pienso que se debe considerar si quiso que ambas palabras, *fatum* y *natura*, valieran lo mismo, y usó las dos καθ' ἑνὸς ὑποκειμένου (para un solo concepto)⁴, o si en verdad las dividió y separó para que pareciera que unos casos los trae la naturaleza, otros el hado; y que se debe inda-

atque id maxime requirendum: qua ratione dixerit accidere multa humanitus posse praeter fatum quando³ sic ratio et ordo et insuperabilis quaedam necessitas fati constituitur ut omnia intra fatum claudenda sint, nisi illud sane Homeri secutus est:

Μὴ καὶ ὑπὲρ μοῖραν δόμον "Αἶδος εἰσαφίκηαι.

3 Nihil⁴ autem dubium est quin violentam et inopinatam mortem significaverit, quae quidem potest recte videri accidere praeter naturam.

4 Sed cur id quoque genus mortis extra fatum posuerit, neque operis huius est explorare neque temporis. 5 Illud tamen non praetermittendum est, quod Vergilius quoque id ipsum quod Cicero de fato opinatus est cum hoc in quarto libro dixit de Elissa, quae mortem per vim potita est:

Nam quia nec fato merita nec morte peribat,

tamquam in faciendo fine vitae quae violenta sunt non videantur e fato venire. 6 Demosthenis autem, viri prudentia pari atque⁵ facundia praediti, verba idem fere significantia de natura atque fato M. Cicero secutus videtur. Ita enim scriptum est in oratione illa egregia cui titulus est ὑπὲρ στεφάνου:

Ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι νομίζων μόνον γεγενῆσθαι τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει· ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσας ἀποθνήσκειν βουλεύσεται.

gar sobre todo por cuál razón dijo que, dada la natuleza humana, muchas cosas pueden acontecer más allá del hado, dado que la razón y el orden y cierta insuperable necesidad del hado están establecidos de modo tal, que todas las cosas deben estar contenidas dentro del hado; a no ser que haya seguido aquello de Homero:

Para que no arribes, aun sobre el hado (ὕπὲρ μοῖραν), a la morada de Hades,⁵

3 mas no hay duda alguna de que había querido indicar una muerte violenta e inesperada, la cual, en verdad, rectamente puede parecer que acontece más allá de la naturaleza.

4 Pero no es propio ni de esta obra ni de este tiempo, explorar por qué también puso fuera del hado a ese género de muerte. 5 Sin embargo, no se debe pasar por alto que también Virgilio opinó acerca del hado lo mismo que Cicerón, cuando en el libro cuarto dijo acerca de Elisa, quien se había procurado la muerte por violencia:⁶

Mas porque no perecía ni por el hado ni por una muerte merecida,⁷

como si en poner fin a la vida, las acciones que son violentas no parecieran provenir del hado. 6 Mas Cicerón parece haber seguido unas palabras de Demóstenes, varón dotado de prudencia para su elocuencia, las cuales significan casi lo mismo acerca de la naturaleza y del hado. En efecto, así está escrito en aquel egregio discurso cuyo título es *Acerca de la corona*:

Quienes consideran que nacieron sólo para sus progenitores, esperan la muerte establecida por el destino y la espontánea; mas quien considera que también para la patria, querrá morir antes de verla esclava.⁸

7 Quod Cicero *fatum* atque *naturam* videtur dixisse, id multo ante Demosthenes τὴν εἰμαρμένην et τὸν αὐτόματον θάνατον appellavit, 8 Αὐτόματος enim θάνατος quasi naturalis et fatalis, nulla extrinsecus vi coactus, venit.

ii

SUPER POETARUM PACUVII ET ACCII CONLOQUIO FAMILIARI IN
OPPIDO TARENTINO

1 Quibus otium et studium fuit vitas atque aetates doctorum hominum quaerere ac memoriae tradere⁶, de M. Pacuvio et L. Accio tragicis poetis historiam scripserunt huiuscemodi.

2 Cum Pacuvius —inquiunt— grandi iam aetate et morbo corporis diutino adfecto Tarentum ex urbe Roma concessisset, Accius tunc haud parvo iunior proficiscens in Asiam, cum in oppidum venisset, devertit ad Pacuvium comiterque invitatus plusculisque⁷ ab eo diebus retentus tragoediam suam, cui Atreus nomen est, desideranti legit

3 Tum Pacuvium dixisse aiunt sonora quidem esse quae scripsisset et grandia, sed videri tamen ea sibi duriora paulum⁸ et acerbiora.

4 Ita est —inquit Accius— uti dicis, neque id me sane paenitet; meliora enim fore spero quae deinceps scribam. 5 Nam quod in pomis est, itidem —inquit— esse aiunt in ingeniis: quae dura et

NOCHES ÁTICAS XIII

7 Eso a lo cual Cicerón parece haber llamado hado y naturaleza, mucho antes lo había denominado Demóstenes destino (ἡ εἰμαρμένη) y muerte espontánea (ὁ αὐτομάτος θάνατος). 8 En efecto, la muerte espontánea llega, por así decir, de la naturaleza y del hado,⁹ no compelida por alguna violencia del exterior.

ii

SOBRE UN COLOQUIO FAMILIAR DE LOS POETAS PACUVIO Y ACCIO EN LA CIUDAD DE TARENTO

1 Aquellos que tuvieron ocio y gusto de indagar y transmitir a la memoria la vida y los tiempos de hombres doctos, escribieron una historia de este género acerca de los poetas trágicos Marco Pacuvio y Lucio Accio:

2 Cuando Pacuvio, —dicen— ya de edad grande y afectado por una prolongada enfermedad corporal, desde la ciudad de Roma se había trasladado a Tarento, entonces Accio, no poco más joven, habiendo llegado a esta ciudad al dirigirse hacia Asia, fue a visitar a Pacuvio y, afablemente invitado y retenido por éste durante bastantillos días, le leyó a él, que lo anhelaba, una tragedia suya cuyo título es *Atreo*.

3 Cuentan que entonces Pacuvio le dijo que le parecía que las cosas que había escrito eran ciertamente sonoras y grandes, pero, no obstante, un poco duras y acerbos.

4 Así es —dijo Accio—, tal como dices, y en verdad ello no me descontenta: espero, en efecto, que mejores habrán de ser las que escriba a continuación, 5 pues lo que sucede con los frutos, eso mismo —dijo— dicen que sucede con los ingenios: los que nacen duros y acerbos, des-

acerba nascuntur, post fiunt mitia et iucunda, sed quae gignuntur statim vieta et mollia atque in principio sunt uvida, non matura mox fiunt sed putria. 6 Relinquendum igitur visum est in ingenio quod dies atque aetas mitificet.

iii

AN VOCABULA HAEC *NECESSITUDO* ET *NECESSITAS* DIFFERENTI
SIGNIFICATIONE SINT

1 Risu prorsus atque ludo res digna est cum⁹ plerique grammaticorum adseverant *necessitudinem* et *necessitatem* mutare¹⁰ longe differreque ideo quod *necessitas* sit vis quaeprimam premens et cogens, *necessitudo* autem dicatur ius quoddam et vinculum religiosae coniunctionis idque unum solitarium significet. 2 Sicut autem nihil quicquam interest *suavitus* dicas an *suavitas*, *sanctitudo* an *sanctitas*, *acerbitudo* an *acerbitas*, *acritudo* an, quod Accius in *Neoptolemo* scripsit, *acritas*, ita nihil rationis dici potest qui¹¹ *necessitudo* et *necessitas* separentur. 3 Itaque in libris veterum vulgo reperias *necessitudinem* dici pro eo quod necessum est; 4 sed *necessitas* sane pro iure officioque observantiae adfinitatisve infrequens est, quamquam qui ob hoc ipsum ius adfinitatis familiaritatisque coniuncti sunt *necessarii* dicuntur. 5 Repperi tamen in oratione C. Caesaris *qua Plautia rogationem suasit necessitatem* dictam pro *necessitudine*, id est iure adfinitatis. Verba haec sunt

NOCHES ÁTICAS XIII

pués se vuelven suaves y agradables, pero los que nacen flojos y blandos y desde el principio son jugosos, no se vuelven luego maduros, sino podridos. 6 Por consiguiente, me pareció que en el ingenio se debía dejar algo que el tiempo y la edad suavicen.¹⁰

iii

SI LOS VOCABLOS *NECESSITUDO* Y *NECESSITAS* TIENEN DIFERENTE SIGNIFICADO

1 Cosa por completo digna de risa y de ludibrio es que muchos gramáticos aseveran que *necessitudo* y *necessitas* son muy distintos, y se diferencian en que *necessitas* es cierta fuerza que presiona y obliga, y *necessitudo* se le dice a cierto derecho y vínculo de alianza sagrada, y tiene ese único significado aislado. 2 Mas tal como dirías que en nada difieren *suavitudo* y *suavitas* (suavidad), *sanctitudo* y *sanctitas* (santidad), *acerbitudo* y *acerbitas* (acerbidad), *acritudo* y, como escribió Accio en el *Neoptólemo*,¹¹ *acritas* (agudeza), así ninguna razón puede decirse para que se separen *necessitudo* y *necessitas*. 3 Y así, en los libros de los antiguos encontrarás comúnmente *necessitas* empleado para aquello que es necesario (*necessum est*); 4 pero en verdad es infrecuente usar *necessitas* para el derecho y el deber de respeto o parentesco, aunque se llama *necessarii* (parientes) a esos que están unidos por este mismo derecho de parentesco e intimidad. 5 Sin embargo, en el discurso de Cayo César *Con el cual apoyó la rogación de Plautio*,¹² he encontrado *necessitas* empleado en lugar de *necessitudo*, esto es, en lugar de derecho de afinidad. Éstas son sus palabras:

Equidem mihi videor pro nostra necessitate non labore, non opera, non industria defuisse.

6 Hoc ego scripsi de utriusque vocabuli indifferentia admonitus¹² forte verbi istius, cum legerem Sempronis Asellionis, veteris scriptoris, quartum ex *historia* librum, in quo de P. Africano Pauli filio ita scriptum est:

Nam se patrem suum audisse dicere L. Aemilium Paulum nimis bonum imperatorem signis conlatis non decertare¹³, nisi summa ei necessitudo aut summa occasio data esset.

iv

DESCRIPTA ALEXANDRI [AD MATREM OLYMPIADEM EPISTULA;
ET QUID OLYMPIAS FESTIVE EI RESCRIPSERIT]¹⁴

1 In plerisque monumentis rerum ab Alexandro gestarum et paulo ante in libro M. Varronis qui inscriptus est *Orestes, vel de insania*, Olympiadem Philippi uxorem festivissime rescripsisse legimus Alexandro filio. 2 Nam cum is ad matrem ita scripsisset:

Rex Alexander Iovis Hammonis filius Olympiadi matri salutem dicit,

Olympias ei rescripsit ad hanc sententiam:

Amabo, —inquit— mi fili, quiescas¹⁵ neque deferas me neque criminere adversum Iunonem; malum mihi prorsum illa magnum dabit cum tu me litteris tuis paelicem esse illi confiteris.

NOCHES ÁTICAS XIII

A mí, al menos, me parece que en pro de nuestro parentesco (*necessitas*)¹³ no me ha faltado esfuerzo; no, esmero; no, asiduidad.¹⁴

6 He escrito yo esto acerca de la equivalencia de ambos vocablos, por haber casualmente advertido esa palabra cuando leía el libro cuarto de la *Historia* de Sempronio Aselión, un escritor antiguo, en el cual así está escrito acerca de Publio Africano, hijo de Paulo:¹⁵

Mas él había oído decir a su padre, Lucio Emilio Paulo, que un general extremadamente bueno no combatía en encuentro frontal, si no se le presentaba una suma necesidad (*necessitudo*) o una suma ocasión.¹⁶

iv

[SE TRANSCRIBE UNA CARTA DE ALEJANDRO A OLIMPIA, SU MADRE;
Y QUÉ COSA LE CONTESTÓ FESTIVAMENTE OLIMPIA]¹⁷

1 En muchos monumentos¹⁸ de las cosas realizadas por Alejandro y hace poco en el libro de Marco Varrón que se intitula *Orestes o Acerca de la insania*,¹⁹ hemos leído que Olimpia, esposa de Filipo, respondió con mucho ingenio a su hijo Alejandro. 2 Pues como éste así le hubiese escrito a su madre:

El rey Alejandro, hijo de Júpiter Amón,²⁰ saluda a Olimpia, su madre,

Olimpia le contestó conforme a este tenor:

Te suplico —dijo—, hijo mío, que calles y no me denuncies ni me incrimines ante Juno; de inmediato me infligirá ella un gran mal, como tú le confieses en tus cartas que soy la concubina de aquél.

3 Ea mulieris scitae atque prudentis erga ferocem¹⁶ filium comitas sensim et comiter admonuisse eum visa est deponendam esse opinionem vanam, quam ille ingentibus victoriis et adulantium blanditamentis et rebus supra fidem prosperis inbiberat, genitum esse sese de Iove.

v

DE ARISTOTELE ET THEOPHRASTO ET EUDEMO PHILOSOPHIS;
DEQUE ELEGANTI VERECUNDIA ARISTOTELIS SUCCESOREM
DIATRIBAE¹⁷ SUAE ELIGENTIS

1 Aristoteles philosophus annos iam fere natus duo et sexaginta corpore aegro adfectoque ac spe vitae tenui fuit. 2 Tunc omnis eius sectatorum cohors ad eum accedit¹⁸ orantes obsecrantesque¹⁹ ut ipse deligeret loci sui et magisterii successorem, quo post summum eius diem proinde ut ipso uterentur ad studia doctrinarum complenda excolendaque quibus ab eo inbuti fuissent. 3 Erant tunc in eius ludo boni multi sed praecipui duo, Theophrastus et Eudemus. Ingenio hi atque doctrinis ceteros praestabant; alter ex insula Lesbo²⁰ fuit, Eudemus autem Rhodo. 4 Aristoteles respondit facturum esse quod vellent cum id sibi foret tempestivum.

5 Postea brevi tempore²¹ cum idem illi qui de magistro destinando petierant²² praesentes essent, vinum ait quod tum biberet non esse id ex valitudine sua sed insalubre esse atque asperum, ac propterea quaeri debere exoticum vel Rhodium aliquod vel Lesbium. 6 Id sibi utrumque ut curarent petivit usurumque eo

3 La gentileza de esa mujer ingeniosa y prudente con respecto a su arrogante hijo, parece haber discreta y gentilmente amonestado a éste a deponer la vana opinión que le habían imbuido sus ingentes victorias, los halagos de sus aduladores, y sus cosas, prósperas más allá de lo creíble: que había nacido de Júpiter.²¹

v

ACERCA DE LOS FILÓSOFOS ARISTÓTELES, TEOFRASTO Y EUDEMO; Y
ACERCA DE LA ELEGANTE DISCRECIÓN DE ARISTÓTELES AL ELEGIR
EL SUCESOR DE SU ESCUELA

1 El filósofo Aristóteles, cuando tenía ya casi sesenta y dos años de nacido, tenía el cuerpo enfermo y debilitado, y tenue esperanza de vida. 2 Entonces toda la cohorte de sus discípulos se acerca a él, rogándole y suplicándole que eligiera él mismo al sucesor de su lugar y magisterio, a quien, tal como a él mismo, después de su último día emplearían para completar y perfeccionar los estudios de la doctrina en los cuales habían sido iniciados por él. 3 Había entonces en su escuela muchos buenos, pero dos eminentes, Teofrasto y Eudemo. En ingenio y doctrina sobrepasaban éstos a los demás; uno fue de la isla de Lesbos,²² y Eudemo, de Rodas. 4 Aristóteles respondió que haría lo que deseaban cuando le pareciera oportuno.²³

5 Breve tiempo después, estando presentes esos mismos que le habían pedido que designara un maestro, dice que el vino que entonces bebía no era adecuado para su salud, sino era insalubre y áspero, y que por ello debían buscar uno extranjero, alguno de Rodas o de Lesbos.²⁴ 6 Les pidió que le procuraran uno y otro, y

dixit quod sese magis iuvisset. 7 Eunt, quaerunt, inveniunt, adferunt.²³ 8 Tum Aristoteles Rhodium petit, degustat:

Firmum —inquit— hercle²⁴ vinum et iucundum.

9 Petit mox Lesbium. Quo item degustato,

Utrumque —dixit— oppido bonum, sed ἡδίων ὁ Λέσβιος.

10 Id ubi dixit, nemini fuit dubium quin lepide simul et verecunde successorem illa voce sibi, non vini delegisset. 11 Is erat e Lesbo Theophrastus, suavitate homo insigni linguae pariter atque vitae. 12 Itaque non diu post Aristotele vita defuncto ad Theophrastum omnes concesserunt.

vi

QUID VETERES LATINI DIXERINT QUAS GRAECI προσωδίας
APPELLANT; ITEM QUOD VOCABULUM BARBARISMI NON
USURPAVERINT NEQUE ROMANI ANTIQUIORES NEQUE ATTICI

1 Quas Graeci προσωδίας dicunt, eas veteres docti tum *notas vocum*, tum *moderamenta*, tum *accentiunculas*,²⁵ tum *voculationes* appellabant. 2 Quod nunc autem *barbare* quem loqui dicimus, id vitium sermonis non *barbarum* esse sed *rusticum* et cum eo vitio loquentes *rustice* loqui dictitabant. 3 P. Nigidius in *commentariis grammaticis*

les dijo que habría de usar el que más le agradase. 7 Van, buscan, encuentran, traen. 8 Entonces Aristóteles pide el de Rodas, lo degusta:

Un vino firme,²⁵ por Hércules —dice—, y agradable.

Pide en seguida el de Lesbos. Habiéndolo degustado igualmente,

uno y otro, —dice— realmente buenos, pero ἡδίων ὁ Λέσβιος (pero más dulce, el de Lesbos).

10 Cuando dijo eso, para nadie hubo duda de que, con ingenio y tacto a la vez, con aquella frase había elegido para sí un sucesor, no un vino. 11 Aquél era Teofrasto de Lesbos, hombre de insigne dulzura, a la par, de lengua y de vida.²⁶ 12 Y así, habiendo perdido la vida no mucho después Aristóteles, todos acudieron a Teofrasto.²⁷

vi

CÓMO DENOMINARON LOS LATINOS A LO QUE LOS GRIEGOS LLAMAN προσωδία; IGUALMENTE, QUE EL VOCABLO *BARBARISMUS* NO LO USARON NI LOS ROMANOS MÁS ANTIGUOS NI LOS ÁTICOS

1 Aquellas a las que los griegos llaman προσωδίαι, los doctos de antes las denominaban ora *notae vocum* (notas de tonos), ora *moderamenta* (pautas), ora *accentiunculae* (acentillos), ora *vocationes* (entonaciones). 2 En cuanto a que ahora decimos que alguien habla *bárbaramente*, solían decir que ese vicio del lenguaje era no *bárbaro*,²⁸ sino *rústico*, y que hablaban *rústicamente* quienes hablaban con ese vicio. 3 Publio Nigidio, en sus *Comentarios gramaticales*

Rusticus fit sermo —inquit— si adspires perperam.

4 Itaque id vocabulum quod dicitur vulgo *barbarismus*, qui ante divi Augusti aetatem pure atque integre locuti sunt an dixerint, nondum equidem inveni.

vii

DIVERSUM DE NATURA LEONUM DIXISSE HOMERUM IN CARMINIBUS
ET HERODOTUM IN *HISTORIIS*

1 Leaenas inter omnem vitam²⁶ semel parere eoque uno partu numquam edere plures quam unum Herodotus in tertia historia scriptum reliquit. 2 Verba ex eo libro haec sunt:

Ἡ δὲ λέαινα, ἐὼν ἰσχυρὸν καὶ θρασύτατον, ἅπαξ ἐν τῷ βίῳ
τίκτει ἓν· τίκτουσα γὰρ συνεκβάλλει τῷ τέκνῳ τὰς μήτρας.

3 Homerus autem leones (sic enim feminas quoque virili genere appellat, quod grammatici ἐπίκοινον vocant) pluris gignere atque educare catulos dicit. 4 Versus quibus hoc aperte demonstrat hi sunt:

Εἰστέκει ὥς τίς τε λέων περὶ οἷσι τέκεσσιν,
ᾧ ῥά τε νήπι' ἄγοντι συναντήσωνται ἐν ὕλῃ
ἄνδρες ἐπακτῆρες.

5 Item alio in loco idem significat:

NOCHES ÁTICAS XIII

El lenguaje se vuelve rústico —dice— si aspiras erróneamente.²⁹

4 Así pues, todavía no he podido hallar yo, por mi parte, si el vocablo barbarismo, que se dice comúnmente, lo emplearon quienes antes de la época del divino Augusto hablaron de modo puro y correcto.

vii

HOMERO EN SUS POEMAS Y HERÓDOTO EN SUS *HISTORIAS* HABLARON DIVERSAMENTE ACERCA DE LA NATURALEZA DE LOS LEONES

1 En su tercera *Historia*,³⁰ Heródoto ha dejado escrito que las leonas paren una sola vez durante su vida entera, y que en ese único parto nunca dan a luz más que un hijo. 2 Las palabras de ese libro son éstas:

Y la leona, animal fuerte y muy valeroso, una sola vez en su vida pare uno, pues al parir, expulsa la matriz junto con el hijo.³¹

3 Mas Homero dice que los leones —pues también a las hembras las llama así, en género masculino, al cual los gramáticos llaman ἐπίκοινον³² (epiceno)—, engendran y crían más cachorros. 4 Los versos donde demuestra esto abiertamente son éstos:

Se alzaba como un león junto a sus crías,
al cual, mientras guía a sus hijos, encontraron en la selva
hombres cazadores.³³

5 Igualmente en otro pasaje manifiesta lo mismo:

Πυκνὰ μάλα στενάχων · ὥς τε λῖς ἠυγένειος,
 ᾧ ῥά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφηβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
 ὕλης ἐκ πυκινῆς.

6 Ea nos dissensio atque diversitas cum agitaret inclutissimi poetarum et historicorum nobilissimi, placuit libros Aristoteles philosophi inspici quos *de animalibus* exquisitissime composuit. In quibus quod super ista re scriptum inveniemus cum ipsius Aristotelis verbis in his commentariis scribemus.

viii

QUOD AFRANIUS POETA PRUDENTER ET LEPIDE SAPIENTIAM
 FILIAM ESSE USUS ET MEMORIAE DIXIT

1 Eximie hoc atque verissime Afranius poeta de gignenda comparandaque sapientia opinatus est, quod eam filiam esse Usus et Memoriae dixit. 2 Eo namque argumento demonstrat qui²⁷ sapiens rerum esse humanarum²⁸ velit non libris solis neque disciplinis rhetoricis dialecticisque opus esse sed oportere eum versari quoque exerceri in rebus comminus noscendis periclitandisque eaque omnia acta et eventa firmiter meminisse et proinde sapere atque consulere ex his quae pericula ipsa rerum docuerint, non quae libri tantum aut magistri per quasdam inanitates verborum et imaginum²⁹ tamquam in mimo aut in somnio deblateraverint.³⁰ 3 Versus Afrani sunt in togata cui *Sellae* nomen est:

NOCHES ÁTICAS XIII

Muy densamente gimiendo: como el león de hermosa melena a quien un hombre cazador de ciervos sus cachorros le sustrajo de la espesa selva.³⁴

6 Como nos inquietaba esa discrepancia y diversidad entre el más ínclito de los poetas y el más conocido de los historiadores, nos pareció bien examinar los libros que esmeradísimamente compuso el filósofo Aristóteles *Acerca de los animales*. Lo que en ellos encontremos escrito sobre este asunto, lo escribiremos en estos *Comentarios* con las palabras del mismo Aristóteles.³⁵

viii

QUE CON SABIDURÍA E INGENIO DIJO EL POETA AFRANIO QUE LA
SAPIENCIA ES HIJA DEL USO Y DE LA MEMORIA

1 De modo eximio y muy veraz opinó el poeta Afranio acerca de la generación y la adquisición de la sabiduría, pues dijo que es hija del Uso y de la Memoria. 2 En efecto, con ese argumento demuestra que ese que quiere ser sapiente en las cosas humanas, no necesita los libros solos o las disciplinas retóricas y dialécticas, sino es oportuno que también se ocupe y se ejercite en conocer de cerca esas cosas, y en experimentarlas, en recordar firmemente todos los actos y los efectos, y, por consiguiente, en saber y decidir a partir de lo que la experimentación misma de las cosas le haya enseñado, no de lo que, como en un mimo o en un sueño, tan sólo le hayan parloteado los libros o los maestros mediante vaciedades de palabras y de imágenes. 3 Los versos de Afranio están en la togada³⁶ cuyo nombre es *La silla*:

Usus me genuit, mater peperit Memoria,
Sophiam vocant me Grai, vos Sapientiam.

4 Item versus est in eandem ferme sententiam Pacuvii, quem Macedo philosophus, vir bonus, familiaris meus, scribi debere censebat pro foribus omnium templorum:

Ego odi homines ignava opera et philosopha sententia.

5 Nihil enim fieri posse indignius neque intolerantius³¹ dicebat quam quod homines ignavi ac desides, operti barba et pallio, mores et emolumenta philosophiae in linguae verborumque artes converterent et vitia facundissime accusarent intercutibus ipsi vitiis madentes.

ix

QUID TULLIUS TIRO IN COMMENTARIIS SCRIPSERIT DE *SUCULIS*
ET *HYADIBUS* QUAE SUNT STELLARUM VOCABULA

1 Tullius Tiro M. Ciceronis alumnus et libertus adiutorque in litteris studiorum eius fuit. 2 Is libros compluris de usu atque ratione linguae Latinae, item de variis atque promiscis quaestionibus composuit. 3 In his esse praecipui videntur quos Graeco titulo πανδέκτας inscripsit, tamquam omne rerum atque doctrinarum genus continentis. 4 Ibi de his stellis quae appellantur *Suculae* hoc scriptum est:

NOCHES ÁTICAS XIII

Uso me engendró; me parió, madre, Memoria,
Sophia me llaman los griegos; vosotros, Sapiencia.³⁷

4 Igualmente, hay un verso de Pacuvio, casi del mismo tenor, que el filósofo Macedón, un hombre bueno, amigo mío, opinaba que debía escribirse a las puertas de todos los templos:

Yo odio a los hombres de indolente actuar y filosófico pensar.³⁸

5 Decía, en efecto, que nada puede acontecer más indigno e intolerable que el que hombres indolentes y desidiosos, cubiertos con barba y palio, convirtieran los usos y los beneficios de la filosofía en artes de lengua y de palabras, y censuraran los vicios elocuentísimamente, estando ellos mismos saturados de vicios subcutáneos.³⁹

ix

QUÉ COSA ESCRIBIÓ TULIO TIRÓN EN SUS *COMENTARIOS* ACERCA
DE *SUCULAE* E *HYADES*, QUE SON NOMBRES DE ESTRELLAS

1 Tulio Tirón fue discípulo y liberto de Marco Cicerón, y ayudante suyo en sus estudios literarios.⁴⁰ 2 Compuso varios libros acerca del uso y la norma de la lengua latina, y además acerca de cuestiones variadas y misceláneas. 3 Entre éstos, los más importantes parecen ser esos que, con un título griego, intituló πανδέκται (*Recopilaciones*),⁴¹ por contener todo género de cosas y de doctrinas. 4 Allí está escrito esto acerca de esas estrellas que se llaman *Suculae*:

Adeo —inquit— veteres Romani litteras Graecas nesciverunt et rudes Graecae linguae fuerunt ut stellas quae in capite Tauri sunt propterea *suculas* appellarint quod eas Graeci ὑάδας vocant, tamquam id verbum Latinum Graeci verbi interpretamentum sit, quia Graece ὕες *sues* Latine dicantur. Sed Ὑάδες —inquit— οὐκ ἀπὸ τῶν ὑῶν, idest non a suibus, ita ut nostri opici putaverunt, sed ab eo quod est ὕειν appellantur; nam cum oriuntur et cum occidunt, tempestates pluvias largosque imbres cient. Pluere autem Graeca lingua ὕειν dicitur.

5 Haec quidem Tiro in *pandectis*. Sed enim³² veteres nostri non usque eo rupices et agrestes fuerunt ut stellas Hyadas idcirco *Suculas* nominarent quod ὕες Latine *sues* dicantur; sed ut, quod Graeci ὑπέρ nos *super* dicimus, quod illi ὑπτιος nos *supinos*, quod illi ὑφορβός nos *subulcus*, quod item ille ὕπνος nos primo *sypnus*, deinde per γ Graecae Latinaeque <o> litterae cognationem *somnus*: sic quod ab illis Ὑάδες a nobis primo *Syades*, deinde *Suculae* appellatae.

6 Stellae autem istae non in capite Tauri sunt, ut Tiro dicit (nullum enim videtur praeter eas stellas tauri caput), sed eae ita circulo qui Zodiacus dicitur sitae locataeque sunt ut ex earum positu species quaedam et simulacrum esse videatur tauri capitis, sicut ceterae partes et reliqua imago tauri conformata et quasi depicta est locis regionibusque earum stellarum quas Graeci Πλειάδας, nos *Vergilias* vocamus.

A tal punto —dice— ignoraron los antiguos romanos las letras griegas y fueron incultos en la lengua griega, que a las estrellas que están en la cabeza de Tauro las llamaron *suculae* (Puerquitas) debido a que los griegos las llaman ὑάδες, tal como si esa palabra latina fuera traducción de la palabra griega, porque los que en griego se llaman ὕες (puercos), en latín se denominan *sues*. Pero las Ὑάδες —dice— fueron denominadas οὐκ ἀπὸ τῶν ὑῶν, esto es, no a partir de *sues*, tal como esos rústicos nuestros pensaron, sino a partir de ὕειν; pues tanto cuando nacen como cuando se ocultan, provocan tempestades, lluvias y copiosos chubascos. Y llover en lengua griega se dice ὕειν.⁴²

5 Esto ciertamente dice Tirón en las *Pandectae*. Empero, nuestros antiguos no fueron a tal grado palurdos y agrestes, que llamaran *Suculae* a las estrellas *Hyades*⁴³ porque ὕες en latín se dice *sues*; sino que, tal como a lo que los griegos ὑπέρ, nosotros le decimos *super* (sobre); a lo que ellos ὑπίος, nosotros *supinus* (supino); a lo que ellos ὑφορβός, nosotros *subulcus* (porquerizo); igualmente, a lo que ellos ὕπνος, nosotros primero *sypnus*; luego, por la afinidad de la *u* griega y la *o* latina, *somnus* (sueño): así, lo que por ellos fue denominado Ὑάδες, por nosotros, primero, *Syades*; luego, *Suculae*.

6 Mas esas estrellas no están en la cabeza de Tauro, como dice Tirón (pues ninguna cabeza de toro se ve más allá de esas estrellas), sino están puestas y colocadas en el círculo que se llama Zodíaco⁴⁴ de tal manera, que merced a su posición se ve la figura y efigie de la cabeza de un toro, tal como las demás partes y la restante imagen del toro está conformada y pintada, por así decir, por los lugares y direcciones de esas estrellas que los griegos llaman Πλειάδες; nosotros, *Vergiliae*.⁴⁵

QUID *SORORIS* ἑτύμων ESSE DIXERIT LABEO ANTISTIUS ET
QUID *FRATRIS* P. NIGIDIUS

1 Labeo Antistius iuris quidem civilis disciplinam principali studio exercuit et consulentibus de iure publice responsitavit; ceterarum quoque bonarum artium non expers fuit et in grammaticam sese atque dialecticam litterasque antiquiores altioresque penetraverat latinarumque vocum origines rationesque percalluerat eaque praecipue scientia ad enodandos plerosque iuris laqueos utebatur. 2 Sunt adeo libri, post mortem eius editi, qui *posteriores* inscribuntur, quorum librorum tres continui, tricesimus octavus et tricesimus nonus et quadragesimus, pleni sunt id genus rerum ad enarrandam et inlustrandam linguam Latinam conducentium. 3 Praeterea in libris quos *ad praetoris edictum* scripsit multa posuit pariter lepide atque argute reperta, sicuti hoc est quod in quarto ad edictum librum scriptum legimus:

Soror —inquit— appellata est quod quasi seorsum nascitur separaturque ab ea domo in qua nata est et in aliam familiam transgreditur.

4 *Fratris* autem vocabulum P. Nigidius, homo inpenso doctus, non minus arguto subtilique ἑτύμῳ interpretatur:

Frater —inquit— est dictus quasi *fere alter*.

CUÁL DIJO ANTISTIO LABEÓN QUE ES EL ἔτυμον (ÉTIMO) DE
SOROR; CUÁL, PUBLIO NIGIDIO, EL DE FRATER

1 Antistio Labeón cultivó la disciplina del derecho civil con especial dedicación, y dio oficialmente respuestas⁴⁶ a quienes lo consultaban acerca de derecho público; además, no fue inexperto en las demás buenas artes: había profundizado en la gramática, la dialéctica y la literatura más antigua y recóndita, conocía a fondo los orígenes y las explicaciones de las palabras latinas, y usaba esa ciencia principalmente para desatar muchos embrollos de derecho. 2 Incluso existen unos libros, editados después de su muerte, que se intitulan *Posteriores*, de los cuales tres libros seguidos, el trigésimo octavo, el trigésimo noveno y el cuadragésimo, están llenos de cosas de ese género, conducentes a esclarecer e ilustrar la lengua latina. 3 Además, en los libros que escribió *Al edicto del pretor*,⁴⁷ puso muchas cosas halladas de modo a la par ingenioso y agudo, tal como es lo que hemos leído escrito en el cuarto libro *Al edicto*:

Soror (hermana) —dice— fue llamada así porque nace, por así decir, *seorsum* (aparte), y se la separa de esa casa en la cual ha nacido, y pasa a otra familia.⁴⁸

4 El vocablo *frater* (hermano), Publio Nigidio, hombre extraordinariamente docto, lo interpreta con un ἔτυμον (étimo) no menos agudo y sutil:

Frater —dice— se dice como si fuese *fere alter* (casi un segundo).⁴⁹

QUEM M. VARRO APTUM IUSTUMQUE ESSE NUMERUM
CONVIVARUM EXISTIMARIT; AC DE MENSIS SECUNDIS ET DE BELLARIIS

1 Lepidissimus liber est M. Varronis ex *satiris Menippeis* qui inscribitur: *nescis, quid vesper serus vehat*, in quo disserit de apto convivarum numero deque ipsius convivii habitu cultuque. 2 Dicit autem convivarum numerum incipere oportere a Gratiarum numero et progredi ad Musarum, id est proficisci a tribus et consistere in novem, ut, cum paucissimi convivae sunt, non pauciores sint quam tres, cum plurimi, non plures quam novem.

3 Nam multos —inquit— esse non convenit quod turba plerumque est turbulenta, et Romae quidem stat, sedet Athenis, nusquam autem cubat. Ipsum deinde convivium constat —inquit— ex rebus quattuor et tum denique omnibus suis numeris³³ absolutum est si belli homunculi³⁴ conlecti sunt, si electus locus, si tempus lectum, si apparatus non neglectus. Nec loquaces autem —inquit— convivas nec mutos legere oportet, quia eloquentia in foro et apud subsellia, silentium vero non in convivio, sed in cubiculo esse debet.

4 Sermones igitur id temporis habendos censet non super rebus anxiis aut tortuosis sed iucundos atque inevitabiles et cum quadam inlecebra et voluptate utiles, ex quibus ingenium nostrum venustius fiat³⁵ et amoenius.

CUÁL NÚMERO DE CONVIDADOS DIJO MARCO VARRÓN QUE ES
CONVENIENTE Y JUSTO; Y ACERCA DE LAS *MENSAE SECUNDAE* (SE-
GUNDAS MESAS) Y LOS *BELLARIA* (POSTRES)

1 De las *Sátiras Menipeas* de Marco Varrón es agradabilísimo el libro que se intitula *Ignoras qué trae la tarde avanzada*, en el cual diserta acerca del número apropiado de convidados, y acerca de la disposición y el arreglo del convivio mismo. 2 Dice que es conveniente que el número de convidados empiece por el número de las Gracias y avance hasta el de las Musas,⁵⁰ esto es, que principie en tres y termine en nueve, de modo que, cuando los convidados son muy pocos, no sean menos de tres; cuando muy numerosos, no más de nueve.

3 Pues no conviene —dice— que sean muchos, porque por lo general la turba⁵¹ es turbulenta, y en Roma, al menos, está de pie, en Atenas está sentada; más nunca está recostada.⁵² Luego, el convivio mismo consta —dice— de cuatro partes, y es perfecto en todas sus elementos sólo si se reúnen personas afables, si se elige el lugar, si se escoge el tiempo, si no se descuida la preparación. Mas no conviene escoger convidados ni locuaces ni mudos, porque la elocuencia debe estar en el foro y en los escaños; mas el silencio, no en el convivio, sino en el cubículo.⁵³

4 Opina que, por consiguiente, en ese tiempo se deben tener conversaciones no sobre cosas perturbadoras o complicadas, sino agradables e interesantes, y útiles junto con cierto atractivo y placer, de modo que merced a ellas nuestro ingenio se vuelva más refinado y ameno.

5 Quod profecto —inquit— eveniet si de id genus rebus ad communem vitae usum pertinentibus confabulemur, de quibus in foro atque in negotiis agendis non est otium.³⁶ Dominum autem —inquit— convivii esse oportet non tam lautum quam sine sordibus.

et

In convivio legi non omnia debent sed ea potissimum quae simul sint βιωφελῇ et delectent.

6 Neque non de secundis quoque mensis, cuiusmodi esse eas oporteat praecipit. His enim verbis utitur:

Bellaria —inquit— ea maxime sunt mellita quae mellita non sunt; πέμμασιν enim cum πέψει societas infida.

7 Quod Varro hoc in loco dixit *bellaria*, ne quis forte in ista voce haereat, significat id vocabulum omne mensae secundae genus. Nam quae πέμματα Graeci aut τραγήματα dixerunt, ea veteres nostri *bellaria* appellaverunt. Vina quoque dulciora est invenire³⁷ in comoediis antiquioribus hoc nomine appellata dictaque esse ea *Liberi bellaria*.

xii

TRIBUNOS PLEBIS PRENSIONEM HABERE, VOCATIONEM NON HABERE

1 In quadam epistula Atei Capitonis scriptum legimus Labeonem

5 Lo cual sin duda sucederá —dice— si platicamos de ese género de cosas pertinentes a la experiencia común de la vida, para hablar acerca de las cuales no hay calma en el foro y al realizar negocios. Mas conviene —dice— que el anfitrión sea no tanto espléndido como sin tacañerías.

y

En el convivio no debe leerse de todo, sino preferiblemente cosas que sean Βιωφελῆ (provechosas para la vida) y a la vez deleiten.⁵⁴

6 Tampoco deja de informar acerca de las segundas mesas,⁵⁵ de qué modo conviene que sean. En efecto, emplea estas palabras:

Los *bellaria* (postres) más dulces —dice— son los que no son dulces, pues la sociedad de los πέμματα (golosinas) con la πέψις (digestión) es traidora.⁵⁶

7 En cuanto a que a en este pasaje Varrón empleó *bellaria*, para que quizás nadie titubee respecto a esa voz, ese vocablo significa todo género de segundas mesas. Pues a las cosas a las cuales los griegos llamaron πέμματα o τραγήματα,⁵⁷ nuestros antiguos las denominaron *bellaria*. En las comedias más antiguas es posible encontrar que también los vinos muy dulces fueron designados con este nombre, y se les llama *Liberi bellaria* (postres de Líber).

xii

QUE LOS TRIBUNOS DE LA PLEBE TIENEN EL DERECHO DE APREHEN-
SIÓN, NO TIENEN EL DE CITACIÓN

1 En una carta de Ateyo Capitón encontramos escrito que Antistio

Antistium legum atque morum populi Romani iurisque civilis doctum adprime³⁸ fuisse.

2 Sed agitabat —inquit— hominem libertas quaedam nimia atque vecors usque eo ut, divo Augusto iam principe et rempublicam obtinente, ratum tamen pensumque nihil haberet nisi quod iussum sanctumque esse in Romanis antiquitatibus legisset.

3 Ac deinde narrat quid idem Labeo per viatorem a tribunis plebi vocatus responderit:

4 Cum a muliere —inquit— quadam tribuni plebis adversum eum aditi <in> Gellianum ad eum misissent ut veniret et mulieri responderet, iussit eum qui missus erat redire et tribunis dicere ius eos non habere neque se neque alium quemquam vocandi, quoniam moribus maiorum tribuni plebis prensionem haberent, vocationem non haberent; posse igitur eos venire et prendi se iubere, sed vocandi absentem ius non habere.

5 Cum hoc in ea Capitonis epistula legissemus, id ipsum postea in M. Varronis *rerum humanarum* uno et vicesimo libro enarratius scriptum invenimus, verbaque ipsa super ea re Varronis adscripsimus:

6 In magistratu —inquit— habent alii vocationem, alii prensionem, alii neutrum: vocationem, ut consules et ceteri qui habent imperium; prensionem, ut tribuni plebis et alii qui habent viatorem; neque

Labeón fue sumo conocedor de las leyes y costumbres del pueblo romano, y del derecho civil.

2 Pero movía —dice— a ese hombre una libertad excesiva e insensata, a tal punto que, cuando el divino Augusto era ya príncipe y gobernaba la república, consideraba que no era válido ni lícito sino lo que en antiguos documentos romanos hubiese leído que estaba ordenado y sancionado.⁵⁸

3 Y luego narra lo que respondió el mismo Labeón, convocado por los tribunos de la plebe mediante un mensajero⁵⁹:

4 Cuando los tribunos de la plebe —dijo—, a quienes contra él apeló cierta mujer, le enviaron a decir, estando él en su Geliano,⁶⁰ que viniera y respondiera a la mujer, a ese que habían enviado le ordenó que regresara y les dijera a los tribunos que ellos no tenían derecho de convocar ni a él ni a ningún otro, puesto que, conforme a las costumbres de los mayores, los tribunos de la plebe tenían el de aprehender, no tenían el de convocar; que, por consiguiente, podían venir y ordenar que se le aprehendiera, pero no tenían el derecho de convocarlo, estando ausente.

5 Tras haber leído esto en esa carta de Capitón, encontramos después más explícitamente escrito eso mismo en el libro vigésimo primero de las *Antigüedades humanas* de Marco Varrón, y hemos añadido las palabras mismas de Varrón sobre ese asunto:

6 En la magistratura —dijo—, unos tienen el derecho de convocar; otros, el de aprehender; otros, ninguno de los dos: el de convocar, por ejemplo los cónsules y los demás que tienen *imperium*;⁶¹ el de aprehender, por ejemplo los tribunos de la plebe y otros que tienen un

vocationem neque prensionem, ut quaestores et ceteri qui neque lictorem habent neque viatorem. Qui vocationem habent, idem prendere, tenere, abducere possunt, et haec omnia sive adsunt quos vocant sive acciri iusserunt. Tribuni plebis vocationem habet nullam, neque minus multi imperiti proinde atque haberent ea sunt usi; nam quidam non modo privatum sed etiam consulem in rostra vocari iusserunt. Ego triumvirum vocatus a P. Porcio tribuno plebis non ibi, auctoribus principibus, et vetus ius tenui. Item tribunus cum essem, vocari neminem iussi nec vocatum a conlega parere invitum.

7 Huius ego iuris quod M. Varro tradit Labeonem arbitror vana tunc fiducia, cum privatus esset, vocatum a tribunis non isse. 8 Quae, malum, autem ratio fuit vocantibus nolle obsequi,³⁹ quos confiteare ius habere prendendi? Nam qui iure prendi potest, etiam in vincula⁴⁰ duci potest. 9 Sed quaerentibus nobis quam ob causam tribuni, qui haberent summam coercendi potestatem, ius vocandi non habuerint [***]⁴¹, quod tribunis plebis antiquitus creati videntur non iuri dicundo nec causi querelisque de absentibus noscendis, sed intercessionibus faciendis quibus usus praesens fuisset, ut iniuria quae coram fieret arceretur; ac propterea ius abnoctandi ademptum, quoniam, ut vim fieri vetarent, adsiduitate eorum et praesentium oculis opus erat.

mensajero; ni el de convocar, ni el de aprehender, por ejemplo los cuestores y los demás que no tienen ni lictor ni mensajero. Quienes tienen el de convocar, pueden aprehender, detener y trasladar, y todo ello sea que estén presentes esos a quienes convocan, sea que hayan ordenado que fueran llamados. Los tribunos de la plebe no tienen ningún derecho de convocar, y no pocos, imperitos, lo usaron tal como si lo tuvieran, pues algunos ordenaron que fuera convocado a los Rostros⁶² no sólo un privado, sino también un cónsul. Siendo yo uno de los triunviros,⁶³ convocado por Publio Porcio, tribuno de la plebe, conforme a las principales autoridades, no acudí, y me atuve al derecho antiguo. Asimismo, cuando yo era tribuno, no ordené que nadie fuera convocado ni que, convocado por un colega, contra su voluntad obedeciera.⁶⁴

7 Considero yo que Labeón, siendo un ciudadano privado, convocado por los tribunos no se presentó debido a una vana confianza en ese derecho del que habla Marco Varrón. 8 ¿Pues cuál razón hubo, ¡maldición!, para no querer obedecer a quienes te convocaban, los cuales admitías que tenían el derecho de aprehender? Pues quien puede ser legalmente aprehendido, también puede ser llevado a la cárcel.⁶⁵ 9 Pero indagando nosotros por cuál causa los tribunos, que tienen suma potestad de coerción, no tienen el derecho de convocar [***],⁶⁶ porque al parecer los tribunos de la plebe fueron creados antiguamente no para dictar el derecho⁶⁷ ni para conocer causas y querellas acerca de ausentes, sino para interponer el veto⁶⁸ del que hubiese necesidad inmediata, a fin de impedir que se cometiera una injusticia evidente; y por esa razón les fue suprimido el derecho de ausentarse de noche, puesto que, a fin de que impidieran que se cometiese violencia, eran precisos la asiduidad y los ojos de ellos, presentes.

QUOD IN LIBRIS *HUMANARUM* M. VARRONIS SCRIPTUM EST
AEDILES ET QUAESTORES POPULI ROMANI IN IUS A PRIVATO AD
PRAETOREM VOCARI POSSE

1 Cum ex angulis secretisque librorum ac magistrorum in medium iam hominum et in lucem fori prodissem, quaesitum esse memini in plerisque Romae stationibus ius publice docentium aut respondentium, an quaestor populi Romani a praetore in ius vocari posset. 2 Id autem non ex otiosa quaestione agitabatur, sed usus forte natae rei ita erat ut vocandus esset in ius quaestor. 3 Non pauci igitur existimabant ius vocationis in eum praetori non esse, quoniam magistratus populi Romani procul dubio esset et neque vocari neque, si venire nollet, capi atque prendi salva ipsius magistratus maiestate posset. 4 Sed ego, qui tum adsiduus in libris M. Varronis fui, cum hoc quaeri dubitarique animadvertissem protuli unum et vicesimum *rerum humanarum* in quo ita scriptum fuit:

Qui potestatem neque vocationis populi viritim habent neque prensionis, eos magistratus a privato in ius quoque vocari est potestas. M. Laevinus aedilis curulis a privato ad praetorem in ius est eductus; nunc stipati servis publicis non modo prendi non possunt sed etiam ultro submovent populum.

QUE EN LOS LIBROS DE LAS *COSAS HUMANAS* DE MARCO VARRÓN
ESTÁ ESCRITO QUE LOS EDILES Y LOS CUESTORES DEL PUEBLO ROMA-
NO PUEDEN SER CITADOS ANTE EL PRETOR POR UN CIUDADA-
NO PRIVADO

1 Cuando, dejando los rincones y los retiros de libros y maestros, me llegué ya al medio de los hombres y a la luz del foro,⁶⁹ recuerdo que en Roma se indagaba en muchas reuniones de quienes oficialmente enseñaban el derecho o daban respuestas,⁷⁰ si un cuestor del pueblo romano podía ser citado a juicio por un pretor, 2 mas ello no se discutía por una indagación ociosa, sino porque fortuitamente se había presentado la circunstancia de que un cuestor debía ser convocado a juicio. 3 Así pues, no pocos estimaban que respecto a él, el pretor no tenía el derecho de citarlo, puesto que sin duda él era un magistrado del pueblo romano y ni podía ser citado ni, si se rehusaba a acudir, ser arrestado y aprehendido sin lesionar la majestad de la magistratura misma. 4 Pero yo, que entonces era un asiduo lector de los libros de Marco Varrón, cuando advertí que esto se indagaba y ponía en duda, saqué el libro vigésimo primero de las *Cosas humanas*, en el cual estaba así escrito:

Existe también la facultad de que esos magistrados que no tienen potestad ni de citar ni de aprehender individualmente al pueblo, sean citados a juicio por un ciudadano privado. El edil curul Marco Levino fue conducido a juicio ante el pretor por un ciudadano privado; hoy, escoltados por siervos públicos, no sólo no pueden ser aprehendidos, sino también por iniciativa propia apartan al pueblo.⁷¹

5 Hoc Varro in ea libri parte de aedilibus; supra autem in eodem libro questores neque vocationem habere neque prensionem dicit.

6 Utraque igitur libri parte recitata in Varronis omnes sententiam concesserunt, quaetorque in ius ad praetorem vocatus est.

xiv

QUID SIT POMERIUM

1 *Pomerium* quid esset, augures populi Romani qui libros de auspiciis scripserunt istiusmodi sententia definierunt:

Pomerium est locus intra agrum effatum per totius urbis circuitum pone muros regionibus certis determinatus, qui facit finem urbani auspicium.

2 Antiquissimum autem pomerium, quod a Romulo institutum est, Palati montis radicibus terminabatur. Sed id pomerium pro incrementis reipublicae aliquotiens prolatum est et multos editosque collis circumplexum est. 3 Habebat autem ius proferendi pomerii qui populum Romanum agro de hostibus capto auxerat.

4 Propterea quaesitum est, ac nunc etiam in quaestione est, quam ob causam ex septem urbis montibus, cum ceteri sex intra pomerium sint, Aventinus solum, quae pars non longinqua nec infrequens est, extra pomerium sit, neque id Servius Tullius rex

5 Esto, Varrón, en la parte del libro acerca de los ediles; pero arriba, en ese mismo libro,⁷² dice que los cuestores no tienen derecho ni de citar ni de aprehender. 6 Por consiguiente, leídas ambas partes del libro, todos concordaron con el parecer de Varrón, y el cuestor fue citado a juicio ante el pretor.

xiv

QUÉ ES EL *POMERIUM*

1 Los augures del pueblo romano que escribieron libros *Acerca de los Auspicios*, definieron qué es el *pomerium* con una frase de este género:

El *pomerium* es un lugar dentro del campo declarado,⁷³ detrás de los muros,⁷⁴ a lo largo del contorno de toda la ciudad, determinado por confines precisos, que establece el límite del auspicio urbano.⁷⁵

2 El *pomerium* más antiguo, que fue establecido por Rómulo, estaba delimitado por las raíces del monte Palatino, pero ese *pomerium* fue agrandado varias veces, conforme a los incrementos de la república, y abarcó muchos y elevados montes. 3 Tenía derecho de agrandar el *pomerium* aquel que había enriquecido al pueblo romano con un campo capturado a los enemigos.⁷⁶

4 Además, se ha indagado, y todavía hoy se indaga, por cuál causa, de los siete montes de la urbe, estando los otros seis dentro del *pomerium*, sólo el Aventino, parte que no es ni remota ni despoblada, está fuera del *pomerium*, y no lo incluyeron dentro de los límites fijados de la urbe ni el rey Servio Tulio ni Sila, quien buscó

neque Sulla, qui proferendi pomerii titulum quaesivit, neque postea divus Iulius, cum pomerium proferret, intra effatos urbis fines incluserint.

5 Huius rei Messala aliquot causas videri scripsit, sed praeter eas omnis ipse unam probat, quod in eo monte Remus urbis condendae gratia auspicaverit avesque inritas habuerit superatusque in auspicio a Romulo sit:

6 Idcirco —inquit— omnes qui pomerium protulerunt montem istum excluserunt quasi avibus obscaenis ominosum.

7 Sed de Aventino monte praetermittendum non putavi quod non pridem ego in Elydis, grammatici veteris, *commentario* offendi, in quo scriptum erat Aventinum area, sicuti diximus, extra pomerium exclusum, post auctore divo Claudio receptum et intra pomerii fines observatum.

xv

VERBA EX LIBRO MESSALAE AUGURIS QUIBUS DOCET QUI SINT MINORES MAGISTRATUS ET CONSULEM PRAETOREMQUE CONLEGAS ESSE; ET QUAEDAM ALIA DE AUSPICIIIS

1 In edicto consulum quo edicunt quis dies comitiis centuriatis futurus sit, scribitur ex vetere forma perpetua:

ne quis magistratus minor de caelo servasse velit.

el honor de agrandar el *pomerium*, ni después el divino Julio, cuando agrandó el *pomerium*.⁷⁷

5 De este hecho Mesala ha escrito que le parece que existen varias causas, pero por encima de todas ellas aprueba él una sola, el que en ese monte tomó Remo los auspicios para fundar la urbe y tuvo aves infructuosas,⁷⁸ y fue superado en el auspicio por Rómulo:

Por ello, —dice— todos los que agrandaron el *pomerium* excluyeron ese monte como ominoso, por así decir, a causa de las aves infaustas.⁷⁹

7 Pero acerca del monte Aventino he pensado que no debía ser omitido lo que no hace mucho encontré en el *Comentario* de Élide, un gramático antiguo, en donde estaba escrito que el Aventino, antes excluido del *pomerium*, como dijimos, después, por iniciativa del divino Claudio fue admitido y conservado dentro de los límites del *pomerium*.

XV

PALABRAS TOMADAS DE UN LIBRO DEL AUGUR MESALA, CON LAS CUALES ENSEÑA QUIÉNES SON LOS MAGISTRADOS MENORES, Y QUE EL CÓNSUL Y EL PRETOR SON COLEGAS; Y ALGUNAS OTRAS COSAS ACERCA DE LOS AUSPICIOS

1 En el edicto de los cónsules con el cual decretan cuál habrá de ser el día para los comicios centuriados,⁸⁰ está escrito, conforme a una antigua fórmula perpetua:⁸¹

Que ningún magistrado menor pretenda observar el cielo.⁸²

2 Quaeri igitur solet qui sint magistratus minores. 3 Super hac re meis verbis nil opus fuit, quoniam liber M. Messala auguris *de auspiciis* primus, cum hoc scriberemus, forte adfuit. 4 Propterea ex eo libro verba ipsius Messalae subscripsimus:

Patriciorum auspicia in duas sunt divisa potestates. Maxima sunt consulum, praetorum, censorum. Neque tamen eorum omnium inter se eadem aut eiusdem potestatis, ideo quod conlegae non sunt censores consulum aut praetorum, praetores consulum sunt. Ideo neque consules aut praetores censoribus neque censores consulibus aut praetoribus turbant aut retinent auspicia; at censores inter se, rursus praetores consulesque inter se et vitiant et obtinent. Praetor, etsi conlega consulis est, neque praetorem neque consulem iure rogare potest, ut quidem nos a superioribus accepimus aut ante haec tempora servatum est et ut in *commentario* tertio decimo C. Tuditani patet, quia imperium minus praetor, maius habet consul, et a minore imperio maius aut a maior <a minore> conlega rogari iure non potest. Nos his temporibus praetore praetores creante veterum auctoritatem sumus secuti neque his comitiis in auspicio fuimus. Censores aequae non eodem rogantur auspicio atque consules et praetores. Reliquorum magistratuum minora sunt auspicia. Ideo illi *minores*, hi *maiores* magistratus appellantur. Minoribus creatis magistratibus, tributis comitiis magistratus sed iustus curiata datur lege. Maiores centuriatis comitiis fiunt.

2 Por consiguiente, se suele indagar quiénes son los magistrados menores. 3 Sobre este asunto no hubo necesidad alguna de palabras más, puesto que cuando escribíamos esto casualmente estaba a la mano el libro primero del augur Marco Mesala *Acerca de los Auspicios*. 4 Por ello, hemos escrito abajo unas palabras tomadas de ese libro del mismo Mesala:

Los auspicios de los patricios se dividen en dos potestades. Los máximos son los de los cónsules, los pretores, los censores. Sin embargo, los de todos ellos no son iguales ni de igual potestad, pues los censores no son colegas de los cónsules o de los pretores; los pretores lo son de los cónsules. Por ello, ni los cónsules o los pretores perturban o detienen los auspicios de los censores, ni los censores los de los cónsules o los pretores; mas los censores entre sí, y también los pretores y los cónsules entre sí, los invalidan y los objetan. El pretor, aunque es colega del cónsul, legalmente no puede proponer la elección ni de un pretor ni de un cónsul, según ciertamente hemos aprendido de nuestros mayores, o antes de este tiempo ha sido observado, y según es patente en el décimo tercer *Comentario* de Cayo Tuditano, porque el pretor tiene un *imperium*⁸³ menor; el cónsul, uno mayor, y el *imperium* mayor no puede ser legalmente propuesto por uno menor, ni el menor por uno mayor. En nuestros tiempos, cuando un pretor elegía a los pretores, hemos seguido la autoridad de los antiguos, y en estos comicios no estuvimos en el auspicio.⁸⁴ De igual modo, los censores no son propuestos con el mismo auspicio que los cónsules y los pretores. Los de los restantes magistrados son auspicios menores. Por ello, éstos son llamados “menores”; aquéllos, “mayores”. Designados los magistrados menores, su magistratura les es conferida por los comicios tributos,⁸⁵ pero la legítima por una ley curiada.⁸⁶ Los mayores son elegidos por los comicios centuriados.⁸⁷

5 Ex his omnibus verbis Messalae manifestum fit et qui sint magistratus minores et quamobrem minores appellentur. 6 Sed et conlegam esse praetore consuli docet, quod eodem auspicio creantur. 7 Maiora autem dicuntur auspicia habere quia eorum auspicia magis rata sunt quam aliorum.

xvi

ITEM VERBA EIUSDEM MESSALE DISSERENTIS ALIUD ESSE AD
POPULUM LOQUI, ALIUD CUM POPULO AGERE; ET QUI MAGISTRATUS
A QUIBUS AVOCENT COMITIATUM

1 Idem Messala in eodem libro de minoribus magistratibus ita scripsit:

Consul ab omnibus magistratibus et comitiatum et contionem avocare potest. Praetor et comitiatum et contionem usquequaque avocare potest nisi a consule. Minores magistratus nusquam nec comitiatum nec contionem avocare possunt. Ea re qui eorum primus vocat ad comitiatum, is recte agit, quia bifariam cum populo agi non potest nec avocare alius alii potest. Sed si contionem habere volunt uti ne cum populo agant, quamvis multi magistratus simul contionem habere possunt.

2 Ex his verbis Messalae manifestum est aliud esse *cum populo agere*, aliud *contionem habere*. 3 Nam *cum populo agere* est rogare

5 Merced a todas estas palabras de Mesala se hace patente tanto quiénes son los magistrados menores, como por cuál razón son llamados menores. 6 Pero también enseña que el pretor es colega del cónsul, porque son designados bajo el mismo auspicio. 7 Y se dice que tienen auspicios mayores porque sus auspicios son más válidos que los de los otros.

xvi

IGUALMENTE, PALABRAS DEL MISMO MESALA, QUIEN ARGUMENTA QUE UNA COSA ES *AD POPULUM LOQUI* (HABLAR AL PUEBLO); OTRA, *CUM POPULO AGERE* (TRATAR CON EL PUEBLO); Y ACERCA DE CUÁLES MAGISTRADOS REVOCAN DE UN COMICIO, Y A QUIÉNES

1 El mismo Mesala, en ese mismo libro, escribe así acerca de los magistrados menores:

El cónsul puede apartar tanto de unos comicios como de una asamblea⁸⁸ a todos los magistrados. El pretor puede apartar tanto de unos comicios como de una asamblea a todos, excepto al cónsul. Los magistrados menores en ninguna ocasión pueden apartar ni de unos comicios ni de una asamblea. Por ello, el primero de ellos que convoca a comicios, ése trata correctamente, porque no se puede tratar en dos partes con el pueblo, ni puede uno apartar a otro. Pero si los magistrados desean tener una asamblea sin tratar con el pueblo, aunque sean muchos, pueden tener simultáneamente una asamblea.⁸⁹

2 Merced a estas palabras de Mesala resulta manifiesto que una cosa es “tratar con el pueblo” (*cum populo agere*), otra, “tener una asamblea” (*contionem habere*), 3 pues tratar con el pueblo es pre-

quid populum, quod suffragiis suis aut iubeat aut vetet, *contionem* autem *habere* est verba facere ad populum sine ulla rogatione.

xvii

HUMANITATEM NON SIGNIFICARE ID QUOD VOLGUS PUTAT, SED EO VOCABULO QUI SINCERITER LOCUTI SUNT MAGIS PROPRIE ESSE USOS

1 Qui verba Latina fecerunt quique his probe usi sunt, *humanitatem* non id esse voluerunt quod volgus existimat quodque a Graecis φιλανθρωπία dicitur et significat dexteritatem quandam benivolentiamque erga omnis homines promiscam, sed *humanitatem* appellaverunt id propemodum quod Graeci παιδείαν vocant, nos eruditionem institutionemque in bonas artis dicimus. Quas qui sinceriter cupiunt appetuntque hi sunt vel maxime humanissimi. Huius enim scientiae cura et disciplina ex universis animantibus uni homini datast idcircoque *humanitas* appellata est.

2 Sic igitur eo verbo veteres esse usos et cumprimis M. Varronem Marcumque Tullium omnes ferme libri declarant; quamobrem satis habui unum interim exemplum promere. 3 Itaque verba posui Varronis ex libro *rerum humanarum* primo, cuius principio hoc est:

Praxiteles, qui propter artificium egregium nemini est paulum modo humaniori ignotus.

sentar al pueblo una petición para que con sus sufragios la ordene o la vete, mas tener una asamblea es hablar al pueblo sin presentarle petición alguna.

xvii

HUMANITAS NO SIGNIFICA LO QUE PIENSA EL VULGO: ESOS QUE
HABLARON CON PUREZA LA USARON CON MAYOR PROPIEDAD

1 Aquellos que forjaron palabras latinas, y aquellos que con propiedad las usaron, no quisieron que *humanitas* fuera eso que piensa el vulgo, lo cual, llamado φιλανθρωπία por los griegos, significa cierta bondad⁹⁰ y benevolencia respecto a todos los hombres indistintamente, sino denominaron *humanitas* más o menos a eso a lo que los griegos llaman παιδεία, y que nosotros designamos como educación y formación en las buenas artes: quienes sinceramente anhelan y buscan estas artes, esos son sobre todo los más humanos (*humanissimi*): en efecto, el interés y la instrucción en esa ciencia han sido dados únicamente al hombre, de entre todos los seres animados; por ello ha sido llamada humanidad (*humanitas*).

2 Por consiguiente, que así usaron esa palabra los antiguos y sobre todo Marco Varrón⁹¹ y Marco Tulio,⁹² lo declaran casi todos los libros; por esa razón, he considerado suficiente expresar por el momento un solo ejemplo. 3 Así pues, he puesto unas palabras del libro primero de las *Antigüedades humanas* de Varrón, cuyo principio es éste:

Praxiteles, el cual, a causa de su arte egregio, no es desconocido para nadie que sea apenas un poco más humano (*humanior*).⁹³

4 *Humaniori* inquit non ita ut vulgo dicitur, facili et tractabili et benivolo tametsi rudis litterarum sit (hoc enim cum sententia nequaquam convenit), sed eruditiori doctiorique, qui Praxitelem, quid fuerit, et ex libris et ex historia cognoverit.

xviii

QUID APUD M. CATONEM SIGNIFICENT VERBA HAEC *INTER OS*
ATQUE OFFAM

1 Oratio est M. Catonis Censorii *de aedilibus vitio creatis*. Ex ea oratione verba haec sunt:

Nunc ita aiunt: in segetibus, in herbis bona frumenta esse. Nolite ibi nimiam spem habere. Saepe audiivi inter os atque offam multa intervenire posse, verumvero inter offam atque herbam, ibi vero longum intervallum est.

2 Erucius Clarus, qui praefectus urbi et bis consul fuit, vir morum et litterarum veterum studiosissimus, ad Sulpicium Apollinarem scripsit, hominem memoriae nostrae doctissimum, quaerere sese, et petere uti sibi rescriberet, quatenus esset eorum verborum sententia. 3 Tum Apollinaris nobis praesentibus (nam id temporis ego adulescens Romae sectabar eum discendi gratia) rescripsit Claro ut viro erudito brevissime vetus esse proverbium

4 Emplea “humano” no como se dice usualmente, para el fácil y tratable y benévolo, aunque sea desconocedor de las letras (pues ello, en efecto, de ningún modo concuerda con la frase), sino para el más erudito y docto, que tanto mediante los libros como mediante la historia haya aprendido quién fue Praxiteles.

xviii

QUÉ COSA SIGNIFICAN EN MARCO CATÓN ESTAS PALABRAS: *INTER OS ATQUE OFFAM* (ENTRE LA BOCA Y EL BOCADO)

1 Existe un discurso de Marco Catón el Censor *Acerca de los ediles elegidos irregularmente*. Éstas son unas palabras tomadas de ese discurso:

Así dicen ahora: que en los sembrados son buenas las cosechas de cereales todavía en hierba. No pongáis allí demasiada esperanza. A menudo he oído que entre la boca y el bocado (*inter os atque offam*) pueden intervenir muchas cosas, mas en verdad entre el bocado y la hierba, allí en verdad hay un largo intervalo.⁹⁴

2 Erucio Claro, varón estudiosísimo de las costumbres y de las letras antiguas que fue prefecto de la urbe y dos veces cónsul, le escribió a Sulpicio Apolinar, el hombre más docto de nuestro tiempo, preguntándole, y pidiéndole que le respondiera por escrito, cuál era el sentido de esas palabras. 3 Entonces Apolinar, estando nosotros presentes, pues en ese tiempo yo, adolescente, lo frecuentaba en Roma a fin de aprender, le respondió por escrito a Claro, con suma brevedad, como a erudito, que “entre la boca y el

inter os et offam, idem significans quod Graecus ille παροιμιώδης versus:

Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος καὶ χεῖλεος ἄκρου.

xix

[PLATONEM TRIBUERE EURIPIDI SOPHOCCLI VERSUM; ET SIMILIA
QUAEDAM ALIA]

1 Versus est notae vetustatis senarius:

Σόφοι τύραννοι τῶν σοφῶν ξυνουσία.

2 Eum versum Plato in *Theaeteto* Euripidi esse dicit. Quod quidem nos admodum miramur; nam scriptum eum legimus in tragoedia Sophocli quae inscripta est Αἴας Λοκρός, prior autem natus fuit Sophocles quam Euripides.

3 Sed etiam ille versus non minus notus:

Γέρων γέροντα παιδαγωγῆσω σ' ἐγώ,

et in tragoedia Sophocli scriptus est cui titulus est Φθιώτιδες et in *Bacchis* Euripidi.

4 Id quoque animadvertimus apud Aeschylum ἐν τῷ πυρφόρῳ Προμεθεῖ et apud Euripidem in tragoedia quae inscripta est Ἰνώ, eundem esse versum absque paucis syllabis. Aeschylus sic:

σιγῶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγων τὰ καίρια,

bocado” era un viejo proverbio que significa lo mismo que aquel verso griego παροιμιώδης (proverbial):

Muchas cosas median entre la copa y el borde del labio.

xix

[QUE PLATÓN ATRIBUYE A EURÍPIDES UN VERSO DE SÓFOCLES; Y
ALGUNAS OTRAS COSAS SIMILARES]⁹⁵

1 Hay un verso senario de conocida antigüedad:

Sabios, los tiranos en convivencia con sabios.

2 En el *Teeteto*,⁹⁶ Platón dice que ese verso es de Eurípides, lo cual ciertamente nos sorprende mucho, pues lo hemos leído escrito en la tragedia de Sófocles que se intitula *Ajax locrio*,⁹⁷ y por nacimiento Sófocles es anterior a Eurípides.⁹⁸

3 Pero también aquel verso no es menos conocido:

De ti, un viejo, pedagogo seré yo, un viejo:

está escrito tanto en la tragedia de Sófocles cuyo título es *Los efriótidas*⁹⁹ como en *Las Bacantes*¹⁰⁰ de Eurípides.

4 Hemos advertido también que en Esquilo, en el *Prometeo portador del fuego*, y en Eurípides, en la tragedia que se intitula *Ino*, existe un mismo verso, excepto unas pocas sílabas. Así, Esquilo:

Callando cuando es menester y hablando lo oportuno.¹⁰¹

Euripides ita:

σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγειν ἵν' ἀσφαλές.

Fuit autem Aeschylus non brevi antiquior.

XX

DE GENERE ATQUE NOMINIBUS FAMILIAE PORCIAE

1 Cum in domus Tiberianae bibliotheca sederemus ego et Apollinaris Sulpicius et quidam alii mihi aut illi familiares, prolatus forte liber est ita inscriptus: M. Catonis Nepotis. 2 Tum quaeri coeptum est quisnam is fuisset M. Cato Nepos. 3 Atque ibi adulescens quispiam, quod⁴² ex eius sermonibus coniectare potui, non abhorrens a litteris

Hic —inquit— est M. Cato, non cognomento Nepos sed M. Catonis Censorii ex filio nepos, qui pater fuit M. Catonis praetorii viri qui bello civili Uticae necem sibi gladio manu sua conscivit, de cuius vita liber est M. Ciceronis qui inscribitur *laus Catonis*, quem in eodem libro idem Cicero pronepotem fuisse dicit M. Catonis Censorii. 4 Eius igitur quem Cicero laudavit, pater hic fuit M. Cato, cuius orationes feruntur inscriptae: M. Catonis Nepotis.

5 Tum Apollinaris, ut mos eius in reprehendendo fuit, placide admodum leniterque:

Eurípides, así:

Callar cuando es menester y hablar cuando es prudente.¹⁰²

Pero Esquilo fue, no por poco, anterior.¹⁰³

XX

ACERCA DEL LINAJE Y LOS NOMBRES DE LA FAMILIA PORCIA

1 Estando sentados en la biblioteca del palacio de Tiberio¹⁰⁴ yo y Sulpicio Apolinar y algunos otros amigos míos o de él, casualmente nos fue presentado un libro así intitulado: *De Marco Catón Nepote*. 2 Entonces se empezó a indagar quién había sido ese Marco Catón Nepote. 3 Y allí un muchacho que, según pude conjeturar por sus palabras, no carecía de letras:

Este Marco Catón —dijo— es Nepote no por sobrenombre, sino por ser nieto (*nepos*) de Marco Catón el Censor mediante el hijo de éste, el cual fue padre del Marco Catón que fue pretor, que en la Guerra Civil por su propia mano se dio muerte con la espada en Útica, de cuya vida existe un libro de Marco Cicerón que se intitula *Elogio de Catón*¹⁰⁵ y de quien en ese mismo libro dice el mismo Cicerón que fue bisnieto de Marco Catón el Censor. 4 Por consiguiente, este Marco Catón de quien circulan discursos intitutados *De Marco Catón Nepote*, fue el padre de ese a quien Cicerón elogió.

5 Entonces Apolinar, de modo muy sosegado y comedido, según era su costumbre al criticar,

Laudo —inquit— te, mi fili, quod in tantula aetate, etiamsi hunc M. Catonem de quo nunc quaeritur quis fuerit ignoras, auditiuncula⁴³ tamen quadam de Catonis familia aspersus es. 6 Non unus autem sed conplures M. illius Catonis Censorii nepotes fuerunt, geniti non eodem patre; 7 duos enim M. ille Cato qui et orator et censor fuit filios habuit et matribus diversos et aetatibus longe dispares. 8 Nam iam adulescente altero matre eius amissa ipse quoque iam multum senex⁴⁴ Salonis clientis sui filiam virginem duxit in matrimonium, ex qua natus est ei M. Cato Salonianus; hoc enim illi cognomentum fuit a Salonio, patre matris, datum. 9 Ex maiore autem Catonis filio, qui praetor designatus patre vivo mortuus est et egregios *de iuris disciplina libros* reliquit, nascitur hic de quo quaeritur M. Cato M. filius M. nepos. 10 Is satis vehemens orator fuit multasque orationes ad exemplum avi scriptas reliquit et consul cum Q. Marcio Rege fuit inque eo consulato in Africam profectus in ea provincia mortem obit.⁴⁵ 11 Sed is non, ita ut dixisti, M. Catonis praetorii viri, qui se Uticae occidit et quem Cicero laudavit, pater fuit, nec, quia hic nepos Catonis Censorii, ille autem pronepos fuit, propterea necessum est patrem hunc ei fuisse. 12 Hic enim nepos cuius haec modo prolata oratio est filium quidem M. Catonem, habuit; sed non eum qui Uticae perit, sed qui, cum aedilis curulis et praetor fuisset, in Galliam Narbonensem profectus ibi vita functus est.⁴⁶ 13 Ex altero autem illo Censorii filio longe natu minore, quem Salonianum esse appellatum dixi, duo nati sunt L. Cato et M. Cato. 14 Is M. Cato tribunus plebis fuit et praeturam petens mortem obiit, ex eoque natus est M. Cato praetorius qui se bello civili Uticae interemit, de cuius vita laudibusque cum M. Tullius scriberet, pronepotem eum Catonis Censorii dixit fuisse. 15 Videtis igitur hanc partem familiae quae ex minore Catonis filio progenia est, non solum

Te elogio, hijo mío —dijo—, porque, aunque ignores quién fue este Marco Catón acerca del cual se indaga ahora, incluso en tan cortita edad tienes alguna nocioncilla acerca de la familia de Catón. 6 Mas no hubo uno solo, sino muchos nietos de aquel Marco Catón el Censor, no engendrados por el mismo padre: 7 en efecto, aquel Marco Catón que fue no sólo orador sino censor, tuvo dos hijos, diversos por la madre y muy dispares por la edad, 8 pues uno era ya adolescente cuando, al morir su madre, aquél, ya muy viejo, contrajo matrimonio con una doncella hija de Salonio, un cliente suyo, de la cual le nació Marco Catón Saloniano: en efecto, se le dio ese sobrenombre, derivado de Salonio, el padre de su madre. 9 Mas del hijo mayor de Catón que murió siendo pretor designado, estando vivo su padre, y dejó unos egregios libros *Acerca de la disciplina del derecho*, nació este acerca del cual se indaga, Marco Catón, hijo de Marco, nieto (*nepos*) de Marco. 10 Fue un orador bastante brioso y dejó muchos discursos escritos al modo de su abuelo; fue cónsul con Quinto Marcio Rey y, habiendo partido a África durante ese consulado, encontró la muerte en esa provincia. 11 Pero él no es, como dijiste, el padre de ese Marco Catón que fue pretor, que se mató en Útica y a quien elogió Cicerón, ni, porque éste era nieto de Marco Catón el Censor, y aquél, biznieto, por ello necesariamente él era su padre. 12 En efecto, este nieto cuyo discurso nos fue presentado hace poco, tuvo un hijo Marco Catón; pero no ese que murió en Útica, sino ese que, tras haber sido edil curul y pretor, partió a Galia Narbonense y allí acabó sus días. 13 Mas de aquel otro hijo del Censor mucho menor por nacimiento, que dije que fue denominado Saloniano, nacieron dos hijos, Lucio Catón y Marco Catón. 14 Este Marco Catón fue tribuno de la plebe y murió cuando solicitaba la pretura, y de él nació el Marco Catón que fue pretor, el cual se mató en Útica durante la Guerra Civil y del cual Marco Tulio, cuando escribía acerca de su vida y méritos, dijo que fue biznieto de Catón el Censor. 15 Por consiguiente, veis que esta parte de la familia que fue engendrada por el hijo menor de Catón, difiere no sólo por

generis ipsius tramitibus sed temporum quoque spatio differre; nam quia ille Salonianus in extrema patris aetate, sicuti dixi, natus fuit, prognati quoque ab eo aliquanto posteriores fuerunt quam qui a maiore fratre eius geniti erant. 16 Hanc temporum differentiam facile animadvertetis ex hac ipsa oratione, cum eam legetis.

17 Haec Sulpicius Apollinaris audientibus nobis dixit. Quae postea ita esse uti dixerat cognovimus cum et *laudationes funebres* et *librum commentarium de familia Porcia* legeremus.

xxi

QUOD A SCRIPTORIBUS ELEGANTISSIMIS MAIOR RATIO HABITA SIT
SONITUS VOCUM ATQUE VERBORUM IUCUNDIORIS, QUAЕ A
GRAECIS Εὐφωνία DICITUR, QUAM REGULAE DISCIPLINAQUE
QUAE A GRAMMATICIS REPERTA EST

1 Interrogatus est Probo Valerius, quod⁴⁷ ex familiari eius quodam conperi, *hasne urbis* an *has urbes* et *hanc turrim* an *hanc turrem*⁴⁸ dici oporteret.

Si aut versum —inquit— pangis aut orationem solutam struis atque ea tibi verba dicenda sunt, non finitiones illas praerancidas neque fetutinas grammaticas spectaveris, sed aurem tuam interroga quo quid loco conveniat dicere; quod illa suaserit, id profecto erit rectissimum.

2 Tunc is qui quaesierat:

Quonam modo —inquit— vis aurem meam interrogem?

las ramas del linaje mismo, sino también por la distancia de los tiempos, pues dado que aquel Saloniano nació, según he dicho, siendo avanzada la edad de su padre, los que descendían de él fueron considerablemente menores que los que habían sido engendrados por su hermano mayor. 16 Esta diferencia de los tiempos la advertiréis fácilmente merced al discurso mismo, cuando lo leáis.

17 Estas cosas las dijo Sulpicio Apolinar escuchándolo nosotros, y comprobamos que eran tal como las había dicho, después, cuando leímos tanto las *Laudanzas fúnebres*¹⁰⁶ como el *Comentario acerca de la familia Porcia*.

xxi

QUE LOS ESCRITORES MÁS ELEGANTES TUVIERON EN MAYOR ESTIMA EL SONIDO MÁS AGRADEABLE DE LAS VOCES Y DE LAS PALABRAS, LLAMADO POR LOS GRIEGOS εὐφωνία, QUE LA REGLA Y DISCIPLINA QUE HA SIDO ESTABLECIDA POR LOS GRAMÁTICOS

1 Se le preguntó a Valerio Probo, según he sabido yo por medio de un amigo suyo, si es preciso decir *has urbis* o *has urbes* (a estas urbes) y *hanc turrim* o *hanc turrem* (a esta torre).¹⁰⁷

Si compones un verso —dijo— o construyes una frase en prosa, y debes usar esas palabras, no tomes en cuenta ni las desagradables definiciones ni las hediondecas de los gramáticos, sino pregúntale a tu oído qué cosa conviene decir en cada lugar: lo que él te aconseje, será sin duda lo más correcto.

2 Entonces el que había preguntado

¿Cómo pretendes —dijo— que le pregunte a mi oído?

3 Et Probum ait respondisse:

Quo suam Vergilius percontatus est, qui diversis in locis *urbis* et *urbes* dixit arbitrio consilioque usus auris. 4 Nam in primo *Georgicon*, quem ego —inquit— librum manu ipsius correctum legi, *urbis* per *i* litteram scripsit. Verba e versibus eius haec sunt:

Urbisne invisere, Caesar
terrarumque velis curam.

Verte enim et muta ut *urbes* dicas: insubidius nescio quid facies et pinguius. 5 Contra in tertio *Aeneidis* *urbes* dixit per *e* litteram:

Centum urbes habitant magnas.

Hic item muta ut *urbis* dicas: nimis exilis vox erit et exsanguis;⁴⁹ tanta quippe iuncturae differentia est in consonantia vocum proximarum.

6 Praeterea idem Vergilius *turrim* dixit, non *turrem*, et *securim*, non *securem*:

Turrim in praecipiti stantem

et

Incertam excussit cervice securim,
quae sunt, opinor, iucundioris gracilitatis quam si suo utrumque loco
per *e* litteram dicas.

7 At ille qui interrogaverat, rudis profecto et aure agresti homo:

Cur —inquit— aliud alio in loco potius rectiusque esse dicas, non sane intellego.

8 Tum Probus iam commotior:⁵⁰

Noli —inquit— igitur laborare utrum istorum debeas dicere, *urbis*

3 Y cuenta que Probo respondió:

Como consultó al suyo Virgilio, quien en diversos lugares dijo *urbis* y *urbes* conforme al arbitrio y el consejo de su oído. 4 Pues en el primero de las *Geórgicas*, libro que he leído yo —dijo— corregido por su propia mano, escribió *urbis*, con la letra *i*. Las palabras de sus versos son éstas:

¿O visitar las urbes (*urbis*), César,
quieres y de las tierras el cuidado?¹⁰⁸

Cámbialo, en efecto, y múdalo para decir *urbes*: lo harás un no sé qué más enfadoso y pesado. 5 Por el contrario, en el tercero de la *Eneida* dice *urbes* con la letra *e*:

Cien magnas urbes (*urbes*) habitan.¹⁰⁹

Muda esto, igualmente, para decir *urbis*: el sonido será demasiado exiguo y exangüe: tan grande es, en efecto, la diferencia de la juntura en la armonía de sonidos próximos. 6 Además, el mismo Virgilio dijo *turrim*, no *turrem*, y *securim*, no *securem*:

A la torre (*turrim*) erguida al borde del precipicio¹¹⁰

y

La incierta segur (*securim*) sacude de la cerviz,¹¹¹

y estas palabras son, opino yo, de una ligereza más agradable que si en su lugar las dijeras ambas con la letra *e*.

7 Mas aquél que había preguntado, hombre sin duda inculto y de oído agreste:

En verdad no entiendo —dijo— por qué dices que una es mejor y más correcta en un lugar, y otra, en otro.

8 Entonces Probo, algo impaciente ya:

Por lo tanto, no te preocupe —dijo— cuál de ellas debes decir, *urbis*

an urbes. Nam cum id genus sis quod video, ut sine iactura tua pecces, nihil perdes, utrum dixeris.

9 His tum verbis Probus et hac fini hominem dimisit, ut mos eius fuit erga indociles, prope inclementer. 10 Nos autem aliud quoque postea consimiliter a Vergilio duplici modo scriptum invenimus. Nam et *tres* et *tris* posuit eodem in loco, ea iudicii subtilitate ut, si aliter dixeris mutaverisque et aliquid tamen auris habeas, sentias suavitatem sonitus claudere. 11 Versus ex decimo hi sunt:

Tres quoque Threicios Boreae de gente suprema
Et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit.

Tres illic, *tris* hic; pensicula utrumque modulareque: reperies suum quidque in loco sonare aptissime. 12 Sed in illo quoque itidem Vergilii versu:

Haec finis Priami fatorum,

si mutes *haec* et *hic finis*⁵¹ dicas, durum atque absonum erit, respicientque aures quod mutaveris. Sicut illud contra eiusdem Vergilius insuaviter facias si mutes:

Quem das finem, rex magne, laborum?

Nam si ita dicas, *quam das finem*, iniucundum nescio quo pacto et laxiorem vocis sonum feceris.

o *urbes*. Pues siendo tú del género que veo, que te equivocas sin detrimento tuyo, nada perderás si dices una u otra.

9 Con estas palabras y con esta conclusión despidió entonces Probo al hombre, casi despiadadamente, según era su costumbre con los estólicos. 10 Pero también nosotros hemos encontrado después algo análogamente escrito por Virgilio de doble modo, pues en un mismo lugar puso tanto *tres* como *tris*, con tal sutileza de juicio que si lo dijeras de otro modo y lo mudaras, y, sin embargo, tuvieras algo de oído, sentirías que cojea la dulzura del sonido. 11 Éstos son versos del décimo libro:

También a tres (*tres*) tracios, del linaje último de Bóreas,
y a tres (*tris*), a quien su padre Idas y su patria Ismara envían.¹¹²

Tres allí, *tris* aquí; sopesa ambos, y modúlalos: encontrarás que cada uno suena del modo más apto en su lugar. 12 Pero igualmente también en aquel verso de Virgilio:

Éste, el fin (*haec finis*) de los hados de Príamo.¹¹³

Si mudas *haec* y dices *hic finis*,¹¹⁴ será duro y desentonado, y rechazarán los oídos lo que hayas mudado. Tal como, por el contrario, aquel verso del mismo Virgilio lo harás menos dulce si lo mudas:

¿De los trabajos, cuál fin (*quem... finem*) das, oh magno rey?¹¹⁵

Pues si dices *quam das finem*, ignoro de qué modo harás el sonido de la palabra desagradable y más laxo.

13 Ennius item rectos *cupressos* dixit contra receptum vocabuli genus hoc versu:

Capitibus nutantis pinos rectosque cupressos

Firmior ei, credo, et viridior sonum esse vocis visus est *rectos* dicere *cupressos* quam *rectas*.⁵² 14 Contra vero idem Ennius in *annali* duodevicesimo *aere fulva* dixit, non *fulvo*, non ob id solum, quod Homerus ἡέρα βαθεῖαν dicit, sed quod hic sonus, opinor, vocabilior⁵³ est visus et amoenior.

15 Sicuti Marco etiam Ciceroni mollius teretiusque visum in quinta *in Verrem fretu* scribere quam *freto*:⁵⁴

Perangusto —inquit— fretu divisa;

erat enim crassius invenustiusque *perangusto fretu* dicere. 16 Itidem in secunda simili usus modulamine *manifesto peccatu* inquit, non *peccato*; hoc enim scriptum in uno atque in altero antiquissimae fidei libro Tironiano repperi. 17 Verba sunt Ciceronis haec:

Nemo ita vivebat ut nulla eius vitae pars summae turpitudinis esset expers, nemo ita in manifesto peccatu tenebatur ut, cum inpudens fuisset in facto, tum inpuidentior videretur si negaret.

18 Huius autem vocis cum elegantior hoc in loco sonus est, tum ratio certa et probata est. 19 *Hic* enim *peccatus*, quasi *peccatio*,⁵⁵

13 Igualmente Enio dijo “rectos cipreses” (*rectos cupressos*), contra el género usual del vocablo,¹¹⁶ en este verso:

Pinos de cabeza vacilante y rectos cipreses (*rectosque cupressos*).¹¹⁷

Le pareció, creo yo, que al decir *rectos cupressos*, en vez de *rectas*, el sonido de la palabra era más firme y vigoroso. 14 Pero, por el contrario, el mismo Enio en el décimo octavo de los *Anales* dice *aere fulva*, no *fulvo*,¹¹⁸ no sólo porque Homero dice ἥερα βαθείαν,¹¹⁹ sino porque este sonido, opino yo, le pareció más sonoro y placentero.

15 Del mismo modo, también a Marco Cicerón, en el quinto discurso *Contra Verres*, le pareció más blando y torneado escribir *fretu* que *freto*:

Separada —dijo— por un angostísimo estrecho (*perangusto fretu*);¹²⁰

pues decir *perangusto fretu* era más pesado y falto de gracia. 16 Igualmente, en el segundo, usando una modulación similar, dijo *manifesto peccatu*, no *peccato*; esto, en efecto, lo encontré escrito en dos libros de Tirón, de antiquísima autenticidad.¹²¹ 17 Éstas son las palabras de Cicerón:

Nadie vivía de modo tal que ninguna parte de su vida quedara exenta de suma vileza, nadie era sorprendido en manifiesto pecado (*manifesto peccatu*) de modo tal que, aun habiendo sido desvergonzado al hacerlo, no pareciera más desvergonzado si lo negaba.¹²²

18 En este pasaje no sólo es más elegante el sonido de esa palabra, sino su norma es segura y probada: 19 en efecto, de modo correc-

recte Latineque dicitur, sicuti *hic incestus* non qui admisit sed quod admissum est, et *hic tributus* quod *tributum* nos dicimus, a plerisque veterum dicta sunt. *Hic* quoque *adlegatus* et *hic arbitratus* pro <adlegatione proque> *arbitratione* dicuntur, qua ratione servata *arbitratu* et *adlegatu* meo dicimus. 20 Sic igitur *in manifesto peccatu* dixit ut *in manifesto incestu* veteres dixerunt, non quin Latinum esset *peccato* dicere sed quia in loco isto positum subtilius ad aurem molliusque est.

21 Lucretius aequae auribus inserviens *funem* femino genere appellavit in hisce versibus:

Haut, <ut> opinor, enim mortalia saecula superne
aurea de caelo demisit funis in arva,

cum dicere usitatius manente numero posset

aureus e caelo demisit funis in arva.

22 Sacerdotes quoque feminas M. Cicero *antistitas* dicit, non secundum grammaticam legem *antistites*. Nam cum insolentias verborum⁵⁶ a veteribus dictorum plerumque respueret, huius tamen verbi in ea parte sonitu delectatus:

Sacerdotes —inquit— Cereris atque illius fani antistitae;

23 usque adeo in quibusdam neque rationem verbi neque

to y latino se dice *hic peccatus* (pecado) como *peccatio* (pecado), tal como muchos de los antiguos denominaron *hic incestus* no al que comete incesto, sino al incesto cometido,¹²³ e *hic tributus*, a lo que nosotros denominamos *tributum*. También *hic adlegatus* e *hic arbitratus* se dicen en vez de *adlegatio* y de *arbitratio*, y observando esa norma decimos *arbitratu meo* (según mi arbitrio) y *adlegatu meo* (por instigación mía). 20 Por consiguiente, dijo *in manifesto peccatu* tal como los antiguos dijeron *in manifesto incestu*, no porque no fuese latino decir *peccato*, sino porque colocado en ese pasaje era más delicado y más suave para el oído.

21 De igual modo, atendiendo a sus oídos usó Lucrecio *funem* en género femenino, en estos versos:

Pues no, según opino, a la raza mortal, desde arriba,
desde el cielo bajó a los campos un áureo cable (*aurea... funis*),¹²⁴

cuando de modo más usual habría podido decir, respetando el metro,

desde el cielo bajó a los campos un áureo cable (*aureus... funis*).

22 También a las sacerdotisas Marco Cicerón les dice *antistitae*, no, conforme a la ley de la gramática, *antistites*, pues, aunque por lo general evitaba las rarezas de las palabras usadas por los antiguos, sin embargo en ese pasaje, deleitado por el sonido de esta palabra,

Los sacerdotes de Ceres —dijo— y las sacerdotisas (*antistitae*) de aquel templo;¹²⁵

23 hasta tal punto se ha seguido en algunos casos no la norma de

consuetudinem sed solam aurem secuti sunt suis verba modulis pensitantem.

24 Quod qui non sentiunt, —inquit idem ipse M. Cicero cum de numerosa et apta oratione dissereret— quas auris habeant aut quid in his hominis simile sit, nescio.

25 Illud vero cum primis apud Homerum veteres grammatici adnotaverunt, quod, cum dixisset quodam in loco κολοιούς τε ψῆράς τε, alio in loco non ψηρῶν sed ψαρῶν dixit:

Τῶν δ' ὥς τε ψαρῶν νέφος ἔρξεται ἢ κολοιῶν,

secutus non communem sed propriam in quoque vocis situ iucunditatem; nam si alterum in alterius loco ponas, utrumque feceris sonitu insuave.

xxii

VERBA TITI CASTRICII RHETORIS AD DISCIPULOS ADULESCENTES
DE VESTITU ATQUE CALCIATU NON DECORO

1 T. Castricius, rhetoricae disciplinae doctor qui habuit Romae locum principem declamandi ac docendi, summa vir auctoritate gravitateque et a divo Hadriano in mores atque litteras spectatus, cum me forte praesente (usus enim sum eo magistro) discipulos quosdam suos senatores vidisset die feriato tunicis et lacernis indutus et gallicis calciatos:

la palabra ni la costumbre, sino el solo oído, que sopesa las palabras de acuerdo con sus propias medidas.

24 Y quienes no perciben esto —dice igualmente el mismo Marco Cicerón, cuando discutía acerca del discurso rítmico y apropiado—, ignoro qué oídos tengan, o qué sea en ellos semejante al hombre.¹²⁶

25 Pero los gramáticos antiguos anotaron, especialmente en Homero, que, habiendo dicho en cierto pasaje *κολοιούς τε ψῆράς τε* (a grajos y estorninos),¹²⁷ en otro pasaje dijo no *ψηρῶν*, sino *ψαρῶν*:

Y de ellos, como se va la nube de estorninos (*ψαρῶν*) o de grajos,¹²⁸ siguiendo no el deleite común, sino el propio de la palabra en cada emplazamiento; pues si pones una en el lugar de la otra, a ambas las harás de sonido desagradable.

xxii

PALABRAS DEL RÉTOR TITO CASTRICIO A UNOS JÓVENES DISCÍPULOS SUYOS, ACERCA DEL VESTIDO Y EL CALZADO NO DECOROSOS

1 Cuando Tito Castricio —maestro de disciplina retórica que tuvo en Roma el primer lugar en la declamación y la enseñanza, varón de suma autoridad y dignidad, respetado por el divino Adriano a causa de sus costumbres y su cultura—, estando yo por casualidad presente, pues lo frecuentaba como maestro, en un día festivo vio a algunos discípulos suyos, senadores, vestidos con túnicas y lacernas, y calzados con galochas,¹²⁹

Equidem —inquit— maluissem vos togatos esse; <si> pigitum est, cinctos saltem esse et paenulatos. Sed si hic vester huiuscemodi vestitus de multo iam usu ignoscibilis est, soleatos tamen vos, populi Romani senatores, per urbis vias ingredi nequaquam decorum est, non hercle vobis minus quam illi tum fuit cui hoc M. Tullius pro turpi crimine obiectavit.

2 Haec me audiente Castricius et quaedam alia ad eam rem conducentia Romane et severe dixit. 3 Plerique autem ex his qui audierant requirebant cur *soleatos* dixisset qui gallicas, non soleas, haberent. 4 Sed Castricius profecto scite atque incorrupte locutus est: 5 omnia enim ferme id genus quibus plantarum calces tantum infimae teguntur, cetera prope nuda et teretibus habenis vincta sunt, *soleas* dixerunt, nonnumquam voce Graeca *crepidulas*. 6 *Gallicas* autem verbum esse opinor novum non diu ante aetatem M. Ciceronis⁵⁷ usurpari coeptum, itaque ab eo ipso positum est in secunda *Antonianarum*:

Cum gallicis —inquit— et lacerna cucurristi.

7 Neque in ea significatione id apud quemquam alium scriptum lego gravioris dumtaxat auctoritatis scriptorem; sed, ut dixi, *crepidas* et *crepidulas* prima syllaba correpta id genus calciamentum appellaverunt, quod Graeci κρηπίδας vocant, eiusque calciamenti sutores *crepidarios* dixerunt. 8 Sempronius Asellio in libro *rerum gestarum* XIV:

Crepidarium —inquit— cultellum rogavit a crepidario sutore.

NOCHES ÁTICAS XIII

En verdad —les dijo— hubiera preferido que estuvieseis vestidos con toga; si eso os incomodaba, al menos con cinto y capote.¹³⁰ Pero si, debido a su ya mucho uso, es disculpable esta indumentaria vuestra, sin embargo de ningún modo es decoroso que vosotros, senadores del pueblo romano, circuléis con sandalias¹³¹ por las calles de la urbe: para vosotros, por Hércules, no lo es menos que para aquel a quien entonces Marco Tulio le reprochó esto como una culpa infamante.

2 Estas cosas y algunas otras pertinentes a ese asunto dijo Castricio de modo romano y severo, escuchándolo yo. 3 Muchos de esos que lo habían escuchado preguntaban por qué había dicho que iban con sandalias quienes llevaban galochas, no sandalias, 4 pero indudablemente Castricio habló de manera precisa y correcta, 5 pues a casi todas las cosas que cubren tan sólo la parte más baja de los pies, quedando lo demás casi desnudo, y se amarran con correas delgadas, las llamaron sandalias y alguna vez, con palabra griega, *crepidulae*; 6 mas pienso que galochas es una palabra nueva que empezó a usarse no mucho antes de la época de Marco Cicerón, y por ello fue empleada por este mismo en la segunda de las *Antoninas*.¹³²

Con galochas (*gallicis*) —dice— y capote corriste.¹³³

7 Y con ese significado no lo leo escrito en ningún otro escritor, al menos, en alguno de bastante autoridad, mas, como he dicho, llamaron *crepidae* y *crepidulae*, con la primera sílaba abreviada, a ese género de calzado que los griegos denominan κρηπίδες, y a los zapateros de ese calzado los llamaron crepidarios. 8 Sempronio Aselión, en el libro XIV de las *Hazañas*:

Pidió —dice— un cuchillo crepidario al zapatero crepidario.¹³⁴

[DE NERIENE MARTIS IN ANTIQUIS CONPRECATIONIBUS]⁵⁸

1 Conprecationes deum immortalium quae ritu Romano fiunt expositae sunt in libris sacerdotum populi Romani et in plerisque antiquis orationibus. 2 In his scriptum est:

Luam Saturni, Salaciam Neptuni, Horam Quirini, Virites Quirini, Maiam Volcani, Heriem Iunonis, Moles Martis Nerienemque Martis.

3 Ex quibus id quod postremum posui sic plerosque dicere audio ut primam in eo syllabam producant, quo Graeci modo dicunt Νηρείδας; sed qui proprie locuti sunt primam correptam dixerunt, tertiam produxerunt. 4 Est enim rectus casus eius vocabuli, sicut in libris veterum scriptum est, *Nerio*, quamquam M. Varro in satura *Menippea* quae inscribitur Σκιομαχία non *Nerio* sed *Nerienes* vocative dicit in his versibus:

Te Anna et Peranna, Panda Cela, te Pales,
Nerienes <et> Minerva, Fortuna ac Ceres;

5 ex quo nominandi quoque casum eundem fieri necessum est. 6 Sed *Nerio* a veteribus sic declinabatur quasi *Anio*: nam perinde ut *Anienem* sic *Nerienem* dixerunt tertia syllaba producta. 7 Id autem, sive *Nerio* sive *Nerienes* est, Sabinum verbum est,

NOCHES ÁTICAS XIII

xxiii

ACERCA DE LA *NERIENE* DE MARTE EN LAS ANTIGUAS ROGATIVAS PÚBLICAS

1 Las rogativas públicas a los dioses inmortales que se hacen conforme al rito romano están expuestas en los libros de los sacerdotes del pueblo romano¹³⁵ y en muchos discursos antiguos.¹³⁶ 2 En ellos está escrito:

Lúa de Saturno, Salacia de Neptuno, Hora de Quirino, Virites de Quirino, Maya de Vulcano, Herie de Juno, Moles de Marte y Neriene de Marte.¹³⁷

3 De ellos, oigo que el que puse el último muchos lo dicen alargando su primera sílaba, como los griegos dicen Νηρεΐδες; pero esos que hablaron con propiedad, dijeron abreviada la primera sílaba, alargaron la tercera: 4 en efecto, el caso recto¹³⁸ de ese vocablo, tal como está escrito en los libros de los antiguos, es *Nerio*, aunque Marco Varrón, en la Sátira Menipea que se intitula Σκιομαχία (*Combate de sombras*), en el vocativo dice no *Nerio*, sino *Nerienes*, en estos versos:

A ti, Ana y Perana, Panda Cela; a ti, Pales,
Nerienes y Minerva, Fortuna y Ceres;¹³⁹

5 y conforme a esto, es preciso que también el caso de nombrar¹⁴⁰ se haga de la misma manera. 6 Pero los antiguos declinaban *Nerio* como *Anio*, pues, tal como *Aniene*, así dijeron *Neriene*, con la tercera sílaba alargada. 7 Mas esa palabra, sea *Nerio*, sea *Neriene*, es

eoque significatur virtus et fortitudo. 8 Itaque ex Claudiiis, quos a Sabinis oriundos accepimus, qui erat egregia atque praestante fortitudine *Nero* appellatus est. 9 Sed id Sabini accepisse a Graecis videntur, qui vincula et firmamenta membrorum νεῦρα dicunt, unde nos quoque Latine *nervos* appellamus. 10 Nerio igitur Martis vis et potentia et maiestas quaedam esse Martis demonstratur.

11 Plautus autem in *Truculento* coniugem esse Nerienem Martis dicit, atque id sub persona militis in hoc versu:

Mars peregre adveniens salutat Nerienem uxorem suam.

12 Super ea re audiui non incelebrem hominem dicere nimis comice Plautum inperito et incondito militi falsam novamque opinionem tribuisse, ut⁵⁹ Nerienem coniugem esse Martis putaret. 13 Sed id perite magis quam comice dictum intelleget qui leget Cn. Gellii *annalem* tertium, in quo scriptum est Hersiliam, cum apud T. Tatium verba faceret pacemque oraret, ita precatam esse:

Neria Martis, te obsecro, pacem dato, uti liceat nuptiis propriis et prosperis uti, quod de tui coniugis consilio contigit uti nos itidem integras raperent, unde liberos sibi et suis, posteros patriae pararent.

14 *De tui* —inquit— *coniugis consilio* Martem scilicet significans; per quod apparet non esse id poetice a Plauto dictum sed eam

sabina, y con ella se significa el valor y la fortaleza. 8 Por ello, de entre los Claudios, los cuales hemos sabido que eran de origen sabino, ese que era de egregia y sobresaliente fortaleza fue apellidado *Nero* (Nerón).¹⁴¹ 9 Pero parece que los sabinos la recibieron de los griegos, quienes llaman νεῦρα a los vínculos y reforzamientos de los miembros, de donde también nosotros en latín los llamamos *nervi* (nervios). 10 Se demuestra, por consiguiente, que *Nerio* es la fuerza y la potencia de Marte, y la majestad de Marte.

11 En el *Truculento* dice Plauto que Neriene es la esposa de Marte, y lo hace bajo el personaje del soldado, en este verso:

Marte, que llega del extranjero, saluda a su esposa Neriene.¹⁴²

12 Sobre esto oí decir a un hombre no sin fama, que por excesiva comicidad Plauto atribuyó a un soldado ignorante e inculto la falsa y singular opinión de que Neriene es la esposa de Marte. 13 Pero que ello fue dicho de modo perito, más que cómico, lo entenderá quien lea el tercero de los *Anales* de Cneo Gelio, en el cual está escrito que Hersilia, cuando hablaba ante Tito Tacio y suplicaba la paz, así había rogado:

Neria de Marte, te lo suplico, danos la paz, para que nos sea lícito gozar de nupcias duraderas y prósperas, porque por consejo de tu cónyuge igualmente ha sucedido que nos raptaran a nosotras, intactas, a fin de procurar hijos para él y para los suyos, y descendientes para la patria.¹⁴³

14 “Por consejo —dice— de tu cónyuge”, sin duda refiriéndose a Marte; merced a lo cual resulta evidente que ello no fue dicho al modo poético por Plauto, sino que también existía la tradición de

quoque traditionem fuisse ut⁶⁰ Nerio a quibusdam uxor esse Martis diceretur. 15 Inibi autem animadvertendum est quod Gellius *Neria* dicit per *a* litteram, non *Nerio* neque *Nerienes*. 16 Praeter Plautum etiam praeterque Gellium Licinius Imbrex, vetus comoediarum scriptor, in fabula quae *Neaera* inscripta est ita scripsit:

Nolo ego Neaeram te vocent, set Nerienem
cum quidem Mavorti es in conubium data.

17 Ita autem se numerus huiusce versus habet ut tertia in eo nomine syllaba, contra quam supra dictum est, corripienda sit; cuius sonitus quanta apud veteres indifferentia sit, notius est quam ut plura in id verba sumenda sint. 18 Ennius autem in primo *annali* in hoc versu:

Nerienem Mavortis et Heriem,

si, quod minime solet, numerum servavit, primam syllabam intendit, tertiam corripuit.

19 Ac ne id quidem praetermittendum puto, cuicuiusmodi est, quod in *commentario* quodam Servii Claudii scriptum invenimus, *Nerio* dictum quasi *Neirio*, hoc est sine ira et cum placiditate, ut eo nomine mitem tranquillumque fieri Martem precemur; *ne* enim particula, ut apud Graecos, ita plerumque in Latina quoque lingua privativast.

que algunos dijese que Nerio era la esposa de Marte. 15 Mas allí debe advertirse que Gelio dice *Neria*, con la letra *a*, no *Nerio* ni *Nerienes*. Más allá de Plauto y más allá de Gelio, también Licinio Imbrex, antiguo escritor de comedias, en la fábula que se intitula *Neera*, escribió así:

No quiero que te llamen Neera, sino Neriene,
pues ciertamente a Marte has sido dada en matrimonio.

17 El metro de este verso está de modo tal, que la tercera sílaba en ese nombre, contra lo que se ha dicho arriba, debe pronunciarse abreviada; y cuán grande es, entre los antiguos, la indeterminación de su sonido, es algo demasiado conocido como para que deban emplearse muchas palabras acerca de ello. 18 Y Enio, en el primero de los *Anales*, en este verso:

Neriene de Marte y Herie,¹⁴⁴

si conservó el metro, cosa que no suele hacer, alargó la primera sílaba, acortó la tercera.

19 Y considero que ciertamente no se debe omitir eso, como quiera que sea, que encontramos escrito en un *Comentario* de Servio Claudio: que se dice *Nerio* como *Neirio*, esto es, sin ira y con calma, a fin de que con ese nombre roguemos que Marte se vuelva benigno y tranquilo;¹⁴⁵ en efecto, la partícula *ne* es privativa, tanto entre los griegos como, en general, también en la lengua latina.

[VERBA M. CATONIS, EGERE SE MULTIS REBUS ET NIHIL TAMEN
CUPERE DICENTIS]⁶¹

1 M. Cato, consularis et censorius, publicis iam privatisque opulentis rebus villas suas inexcultas⁶² et rudes, ne tectorio quidem praelitas, fuisse dicit ad annum usque aetatis suae septuagesimum. Atque ibi postea his verbis utitur:

Neque mihi —inquit— aedificatio neque vasum neque vestimentum ullum est manupretiosum neque pretiosus⁶³ servus neque ancilla. Si quid est —inquit— quod utar, utor; si non est, egeo.⁶⁴ Suum cuique per me uti atque frui licet.

Tum deinde addit:

Vitio vertunt quia multa egeo; at ego illis quia nequeunt egere.

2 Haec mera veritas Tusculani hominis egere se multis rebus et nihil tamen cupere dicentis plus hercle promovet ad exhortandam parsimoniam sustinendamque inopiam quam Graecae istorum praestigiae philosophari sese dicentium umbrasque verborum inanes fingentium, qui se nihil habere et nihil tamen egere ac nihil cupere dicunt, cum et habendo et egendo et cupiendo ardeant.

NOCHES ÁTICAS XIII

xxiv

[PALABRAS DE MARCO CATÓN, QUIEN DICE QUE ÉL SE PRIVA DE MUCHAS COSAS Y SIN EMBARGO NADA DESEA]¹⁴⁶

1 Marco Catón, quien fue cónsul y censor, dice que, cuando ya los recursos públicos y privados eran opulentos, sus granjas eran desaliñadas y bastas, no recubiertas siquiera por un enlucido,¹⁴⁷ hasta el septuagésimo año de su edad. Y después emplea allí estas palabras:

Y no tengo —dice— ni edificación ni vaso ni vestido alguno precioso, ni un siervo ni una esclava de gran precio. Si tengo algo —dice— que usar, lo uso; si no lo tengo, me paso sin ello. Por mí, cada uno puede usar y disfrutar de lo suyo.

En seguida añade:

Me objetan como vicio el que me privo de muchas cosas; mas yo a ellos, el que no saben privarse de ellas.¹⁴⁸

2 Esta escueta verdad de ese hombre de Túsculo, que dice que se priva de muchas cosas y sin embargo nada desea, por Hércules induce más a exhortar a la parsimonia y a soportar la pobreza, que los embustes griegos de esos que dicen que filosofan y forjan vacías sombras de palabras, pues dicen que nada tienen y, sin embargo, nada necesitan, cuando se consumen teniendo y necesitando y deseando.

QUAESITUM TRACTATUMQUE QUID SINT *MANUBIAE*; ATQUE INIBI
 DICTA QUAEDAM DE RATIONE UTENDI VERBIS PLURIBUS IDEM
 SIGNIFICANTIBUS

1 In fastigiis fori Traiani simulacra sunt sita circumdique
 inaurata equorum atque signorum militarium, subscriptumque est:
ex manubiis. 2 Quaerebat Favorinus, cum in area fori ambularet et
 amicum suum consulem opperiretur causas pro tribunali
 cognoscentem nosque tunc eum sectaremur, quaerebat, inquam,
 quid nobis videretur significare proprie *manubiarum* illa
 inscriptio. 3 Tum quispiam qui cum eo erat, homo in studiis
 doctrinae multi atque celebrati nominis:

Ex manubiis —inquit— significat *ex praeda*; manubiae enim
 dicuntur praeda quae manu capta est.

4 Etiam si —inquit Favorinus— opera mihi princeps et prope
 omnis in litteris disciplinisque Graecis sumpta est, non usque eo
 tamen infrequens sum vocum Latinarum, quas subsicivo aut
 tumultuario studio colo, ut hanc ignorem manubiarum interpre-
 tationem vulgariam, quod esse dicantur manubia praeda. Sed quaero
 an M. Tullius, verborum homo diligentissimus, in oratione quam
 dixit *de lege agraria* Kalendis Ianuariis contra Rullum, inani et
 inlepidam geminatione iunxerit *manubias* et *praedam* si duo haec verba
 idem significant neque ulla re aliqua dissident.

NOCHES ÁTICAS XIII

XXV

SE INDAGA Y TRATA QUÉ SON LAS *MANUBIAE*; Y SE DICEN AHÍ ALGUNAS COSAS SOBRE LA RAZÓN DE USAR VARIAS PALABRAS QUE SIGNIFICAN LO MISMO

1 En las cornisas del foro de Trajano están colocadas alrededor representaciones doradas de caballos y de enseñas militares, y debajo está escrito: *ex manubiis*. 2 Preguntaba Favorino, cuando paseaba en la plaza del foro y aguardaba a un cónsul amigo suyo que juzgaba causas en su tribunal, y entonces nosotros lo escoltábamos, preguntaba, digo, qué nos parecía que significaba propiamente esa inscripción de *manubiae*. 3 Entonces alguien que estaba con él, un hombre de mucho y celebrado renombre en los estudios eruditos:

Ex manubiis —dijo— significa “del botín”; en efecto, se da el nombre de *manubiae* al botín que es agarrado con la mano.

4 Aun cuando —dijo Favorino— mi atención primera y casi total la he dedicado a las letras y las disciplinas griegas, no estoy tan poco familiarizado con las palabras latinas, que cultivo con estudio ocasional y desordenado, como para ignorar esta interpretación vulgar de *manubiae*: que se dice que las *manubiae* son el botín. Pero pregunto si Marco Tulio, hombre concienzudísimo en las palabras, en el discurso que *Acerca de la ley agraria* pronunció en las calendas de enero contra Rulo, con una duplicación vacua y desabrida habría unido *manubiae* y botín, si estas dos palabras significan lo mismo y no difieren en cosa alguna.

5 Atque, ut erat Favorinus egregia vel divina quadam memoria, verba ipsa M. Tulli statim dixit. 6 Ea nos hic adscripsimus:

Praedam, manubias, sectionem, castra denique Cn. Pompei sedente imperatore decemviri vendent,

et infra itidem duo haec simul iunctim posita dixit:

Ex praeda, ex manubiis, ex auro coronario.

7 Ac deinde ad eum convertit qui manubias esse praedam dixerat, et:

Videturne tibi —inquit— utroque in loco M. Cicero duobus verbis idem, sicuti tu putas, significantibus inepte et frigide esse usus ac tali ioco dignus quali apud Aristophanem, facetissimum comicorum, Euripides Aeschylum insectatus est cum ait:

Δὶς ταὐτὸν ἡμῖν ὁ σοφὸς Αἰσχύλος·

“Ἦκω γὰρ εἰς γῆν, φησί, καὶ κατέρχομαι”.

“Ἦκω” δὲ ταὐτὸν ἐστὶ τῷ “κατέρχομαι”.

Νῆ τὸν Δί’, ὥσπερ γ’ εἴ τις εἴποι γείτονι·

“Χρῆσον σὺ μάκτραν, εἰ δὲ βούλει, κάρδοπον”.

8 Nequaquam vero —inquit ille— talia videntur quale est μάκτρα et κάρδοπος quae⁶⁵ a poetis vel oratoribus Graecis nostrisque celebrandae et ornandae rei gratia duobus eadem pluribusve nominibus frequentantur.

NOCHEs ÁTICAS XIII

5 Y como Favorino tenía una memoria egregia o divina, al punto dijo las palabras mismas de Marco Tulio. 6 Nosotros las hemos transcrito aquí:

El botín, las *manubiae*, el lote; en fin, el campamento de Cneo Pompeyo venderán los decenviros, estando allí sentado el general,¹⁴⁹

y abajo, dijo estas dos palabras de igual modo puestas consecutivamente:

Del botín, de las *manubiae*, del oro coronario.¹⁵⁰

7 Y en seguida se volvió a ese que había dicho que las *manubiae* eran el botín, y

¿Acaso te parece —dijo— que en ambos lugares habría usado inepta y insípidamente dos palabras que, según piensas tú, significan lo mismo, y habría resultado digno de una broma como esa con la cual en Aristófanes, el más chistoso de los comediógrafos, atacó Eurípides a Esquilo, cuando dice:

Dos veces lo mismo nos ha dicho Esquilo:

—“Vuelvo a esta tierra, dice, y regreso”.

—“Vuelvo” es lo mismo que “regreso”.

por Zeus, es como si alguien dijera al vecino:

“Si quieres, utiliza la artesa, la batea”.¹⁵¹

8 Pero —dijo aquél— de ningún modo parecen semejantes a como son μάκτρα (artesa) y κάρδοπον (batea), las cosas que los poetas y los oradores griegos, y los nuestros, reproducen con dos o más nombres a la vez, a fin de dar énfasis y ornato a su objeto.

9 Quid igitur —inquit Favorinus— valet haec repetitio instauratioque eiusdem rei sub alio nomine in *manubiis* et in *praeda*? num ornat, ut alioqui solet, orationem? num eam modulationem aptioremque reddit? num onerandi vel exprobrandi criminis causa exaggerationem aliquam speciosam facit? sicut in libro eiusdem M. Tulli qui *de constituendo accusatore* est, una eademque res pluribus verbis vehementer atque atrociter dicitur:

Sicilia tota, si una voce loqueretur, hoc diceret: quod auri, quod argenti, quod ornamentorum in meis urbibus, sedibus, delubris fuit.

Nam cum urbes semel totas dixisset, sedes delubraque addidit, quae sunt ipsa quoque in urbibus. 10 Item in eodem libro simili modo:

Siciliam —inquit— provinciam C. Verres per triennium depopulatus esse, Siculorum civitates vastasse, domos exinanisse, fana spoliasse dicitur.

11 Ecquid videtur, cum Siciliam provinciam dixerit atque insuper etiam civitates addiderit, domos etiam et fana, quae infra posuit, comprehendisse? Verba haec item multa atque varia: *depopulatus esse, vastasse, exinanisse, spoliasse*, nonne unam et eandem vim in sese habent? Sane. Sed quia cum dignitate orationis et cum gravi verborum copia dicuntur, quamquam eadem fere sint et ex una sententia cooriantur, plura tamen esse existimantur quoniam et aures et animum saepius feriunt. 12 Hoc ornatus genus in crimine uno vocibus multis atque saevis extruendo ille iam tunc M. Cato antiquissimus in orationibus suis celebravit, sicut in illa quae inscripta est *de decem hominibus*, cum Thermum accusavit quod decem liberos homines eodem tempore interfecisset, hisce verbis eandem omnibus rem significantibus usus est, quae quoniam sunt eloquentiae Latinae tunc primum exorientis lumina quaedam sublustria,⁶⁶ libitum est ea mihi ἀπομνημονεύειν:

9 ¿Para qué, pues —dijo Favorino— vale esta repetición y reiteración de la misma cosa bajo otro nombre, en *manubiae* y en botín? ¿Acaso adorna el discurso, como en otros casos suele suceder? ¿Acaso lo hace más modulado, más conexo? ¿Acaso hace una amplificación brillante a fin de agravar o censurar un crimen? Tal como en el libro del mismo Marco Tulio que trata *De la constitución del acusador*,¹⁵² una sola e idéntica cosa se dice con vehemencia y dureza:

Sicilia entera, si con una sola voz hablara, diría esto: “cuanto de oro, cuanto de plata, cuanto de ornamentos hubo en mis ciudades, en mis casas, en mis santuarios”:¹⁵³

tras haber mencionado una sola vez a las ciudades enteras, añadió las casas y los santuarios, mismos que también están en las ciudades.

10 Igualmente en ese mismo libro, de modo similar:

Se dice que durante un trienio —dice— Cayo Verres ha saqueado la provincia de Sicilia, ha devastado las ciudades de los sicilianos, ha desolado las casas, ha expoliado los templos.¹⁵⁴

11 ¿Acaso no te parece que, habiendo nombrado la provincia de Sicilia y añadido además las ciudades, había abarcado también las casas y los templos, que puso después? Igualmente estos muchos y variados verbos: “ha saqueado”, “ha devastado”, “ha desolado”, “ha expoliado”, ¿no tienen en sí mismos un solo e idéntico significado? Pero porque se dicen con dignidad de discurso y con grave abundancia de palabras, aunque sean casi las mismas y nazcan de un solo pensamiento, se estima, sin embargo, que son muchas porque hieren repetidamente los oídos y el ánimo. 12 Este género de ornato de edificar una sola acusación con muchas y rigurosas palabras, ya en sus días lo practicó en sus discursos aquel antiquísimo Marco Catón: por ejemplo, en aquel que se intitula *Acerca de los diez hombres*, cuando acusó a Termo por haber matado en un solo tiempo a diez hombres libres, usó estas palabras que significan todas lo mismo, las cuales, porque son unas trémulas luces de la elocuencia latina, que entonces por vez primera surgía, me ha agradado ἀπομνημονεύειν (recordar):

Tuum nefarium facinus peiore facinore operire postulas, succidias humanas facias, tantam trucidationem facis, decem funera facis, decem capita libera interficis, decem hominibus vitam eripis indicta causa, iniudicatis, indemnatis.

13 Item M. Cato in orationis principio quam dixit in senatu *pro Rodiensibus*, cum vellet res nimis prosperas dicere, tribus vocabulis idem sentientibus dixit. 14 Verba eius haec sunt:

Scio solere plerisque hominibus in rebus secundis atque prolixis atque prosperis animum excellere atque superbiam atque ferociam augescere.

15 Itidem Cato ex *originum* VII in oratione quam *contra Servium Galbam* dixit, conpluribus vocabulis super eadem re usus est:

Multa me dehortata sunt huc prodire, anni, aetas, vox, vires, senectus; verum enimvero cum tantam rem peragier arbitrarer.

16 Sed ante omnis apud Homerum eiusdem rei atque sententia luculenta exaggeratio est:

Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἔκ τε κονίης
ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.

Item in alio versu:

Ὑσμῖναί τε μαχαί τε φόνοι τ' ἀνδροκτασίαι τε.

17 Nam cum omnia ista utrobique multa et cognominia nihil plus demonstrent quam proelium, huius tamen rei varia facies delectabiliter ac decore multis variisque verbis depicta est. 18 Neque non illa quoque apud eundem poetam una in duobus verbis sententia cum egregia ratione repetita est: Idaeus enim, cum inter Aiacem et Hectorem decertantes armis intercederet, his ad eos verbis usus est:

Μηκέτι, παῖδε φίλω, πολεμίζετε μηδὲ μάχεσθε,

19 in quo versu non oportet videri alterum verbum idem quod

NOCHES ÁTICAS XIII

Pretendes ocultar tu nefaria fechoría con una fechoría peor, haces carnicerías humanas, haces tan grande matanza, haces diez ruinas, matas a diez personas libres, arrancas la vida a diez hombres, sin instruirles un proceso, sin juzgarlos, sin condenarlos.¹⁵⁵

13 Igualmente Marco Catón, al principio del discurso que dijo en el Senado *En defensa de los rodios*, cuando deseaba decir que las cosas eran extremadamente prósperas, dijo tres vocablos que expresaban lo mismo. 14 Éstas son sus palabras:

Sé que con los sucesos favorables y propicios y prósperos, a la mayoría de los hombres el ánimo suele exaltárseles, y aumentar y crecer su soberbia y ferocidad.¹⁵⁶

15 Del mismo modo Catón en el discurso que dijo *Contra Servio Galba*, tomado del libro VII de los *Orígenes*, empleó muchos vocablos acerca de una misma cosa:

Muchas cosas me desaconsejaban venir aquí, los años, la edad, la voz, las fuerzas, la senectud; empero, considerando que se trataba de tan grande asunto...¹⁵⁷

16 Pero antes que todos en Homero existe una luminosa amplificación de un mismo asunto y pensamiento:

A Héctor lo sustrajo Zeus de los dardos, del polvo,
de la masacre, de la sangre, del tumulto.¹⁵⁸

Igualmente en otro verso:

Combates, batallas, muertes y masacres.¹⁵⁹

17 Mas aunque en uno y otro lugar todos estos numerosos vocablos sinónimos no designan sino el combate, sin embargo las variadas caras de éste las pintó de modo deleitoso y galano con numerosas y variadas palabras. 18 Y también en el mismo poeta un solo pensamiento está repetido en dos palabras por una egregia razón: en efecto, Ideo, al interceder entre Áyax y Héctor que peleaban con armas, les dirigió estas palabras:

Ya no guerreéis, hijos queridos, ni combatáis,¹⁶⁰

19 verso en el cual no conviene que parezca que por completar el

superius significans, supplendi numeri causa extrinsecus additum et consarcinatum; est enim hoc inane admodum et futille. Sed cum in iuvenibus gloriae studio flagrantibus pervicaciam ferociamque et cupidinem pugnae leniter tamen ac placide obiurgaret, atrocitatem rei et culpam perseverandi bis idem dicendo alio atque alio verbo auxit inculcavitque, duplexque eadem conpellatio admonitionem facit instantiorem. 20 Ne illa quidem significationis eiusdem repetitio ignava et frigida videri debet:

Μνηστῆρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
ἥρτυον,

quod bis idem, θάνατον et μόρον, dixerit; indignitas enim moliendae tam acerbae tamque iniustae necis miranda mortis iteratione defleta est. 21 Ceterum quis tam obtunso ingenio quin intellegat:

Βάσκ' ἴθι, οὐλε "Ονειρε,

et

Βάσκ' ἴθι, Ἴρι ταχεῖα,

verba idem duo significantia non frustra posita esse ἐκ παραλλήλων, ut quidam putant, sed hortamentum esse acre imperatae celeritatis? 22 Verba quoque illa M. Ciceronis in L. Pisonem trigemina, etiamsi durae auris hominibus non placent, non venustatem modo numeris quaesiverunt sed figuram simulationemque oris pluribus simul vocibus verberaverunt:

23 Vultus denique —inquit— totus, qui sermo quidam tacitus mentis est, hic in fraudem homines impulit, hic eos quibus erat ignotus deceptit, fefellit, induxit.

24 Quid igitur simile est —inquit— apud eundem in *praeda* et *manubiis*? Nihil profecto eiusmodi. 25 Nam neque ornatius fit additis manubiis neque exaggeratius modulatusve; sed aliud omnino

metro, está añadida y cosida gratuitamente la segunda palabra que significa lo mismo que la anterior: eso es, en efecto, del todo vacío y fútil. Pero como en estos jóvenes inflamados por el afán de gloria, censuraba, aunque de modo suave y apacible, la obstinación y la ferocidad y el deseo de combate, diciendo dos veces lo mismo con una y otra palabra, enfatizó y recalcó la atrocidad del acto y la culpa de perseverar, y la doble e idéntica reprimenda hace más apremiante la admonición. 20 Aquella repetición del mismo significado:

Los pretendientes, pues, a Telémaco muerte y Hado
aprestaban,¹⁶¹

tampoco debe parecer ociosa y insípida porque decía dos veces lo mismo, muerte y Hado: en efecto, la indignidad de maquinar tan acerba y tan injusta muerte es lamentada con la admirable iteración de la muerte. 21 Por lo demás, ¿quién es de tan obtuso ingenio que no entienda que en

Corre, apresúrate, funesto Sueño,¹⁶²

y

Corre, apresúrate, Iris veloz,¹⁶³

las dos palabras de igual significado no están puestas inútilmente ἐκ παραλλήλων (por paralelismo), como algunos piensan, sino son una punzante exhortación a la celeridad que se ordena? 22 También aquellas triplicadas palabras de Marco Cicerón en el *Contra Lucio Pisón*, aunque no agradan a los hombres de oído duro, no sólo buscaron la belleza en los metros, sino con muchas voces a la vez, fustigaron la figura y la simulación de la cara:

23 Finalmente, su rostro todo —dice—, el cual es un tácito lenguaje de la mente, indujo a error a los hombres; a esos para quien era desconocido, éste los embaucó, los engañó, los engatusó.¹⁶⁴

24 ¿Entonces —dijo—, qué hay semejante, en este mismo Cicerón, en botín y *manubiae*? Nada de ese género, sin duda. 25 Pues la frase no se vuelve más adornada al añadir *manubiae*, ni más amplificada o modulada; ciertamente una cosa es botín, como está escrito en los

praeda est, ut in libris rerum verborumque veterum scriptum est, aliud *manubiae*. 26 Nam praeda dicitur corpora ipsa rerum quae capta sunt, manubiae vero appellatae sunt pecunia a quaestore ex venditione praedae redacta. 27 Utrumque ergo dixit M. Tullius cumulandae invidiae gratia decemviros ablaturus persecuturosque: et praedam, quae nondum esset venundata, et pecuniam, quae ex venditione praedae percepta esset. 28 Itaque haec inscriptio quam videtis, *ex manubiis*, non res corporaque ipsa praeda demonstrat (nihil enim captum est horum a Traiano ex hostibus) sed facta esse haec comparataque *ex manubiis*, idest ex pecunia praedaticia, declarat. 29 Manubiae enim sunt, sicuti iam dixi, non praeda sed pecunia per quaestorem populi Romani ex praeda vendita contracta. 30 Quod *per quaestorem* autem dixi, intellegi nunc oportet praefectum aerario significari: nam cura aerarii a quaestoribus ad praefectos translata est. 31 Est tamen nonnusquam invenire⁶⁷ ita scripsisse quosdam non ignobiles scriptores ut aut temere et incuriose *praedam* pro *manubiis* et *manubias* por *praeda* posuerint aut tropica quadam figura mutationem vocabuli fecerint, quod facere concessum est scite id periteque facientibus. 32 Sed enim⁶⁸ qui proprie atque signate locuti sunt, sicut hoc in loco M. Tullius, manubias pecuniam dixerunt.

xxvi

VERBA P. NIGIDII QUIBUS DICIT IN NOMINE VALERII IN CASU
VOCANDI PRIMAM SYLLABAM ACUENDAM ESSE; ET ITEM ALIA EX
EIUSDEM VERBIS AD RECTAM SCRIPTURAM PERTIENTIA

1 P. Nigidii verba sunt ex *commentariorum grammaticorum*

libros de las cosas y las palabras antiguas; otra, *manubiae*. 26 Pues se llama botín a los cuerpos mismos de las cosas que son capturadas, pero se denomina *manubiae* al dinero que el pretor obtiene de la venta del botín. 27 Por consiguiente, por acrecentar la antipatía, dijo Marco Tulio que los decenviros¹⁶⁵ iban a llevarse y a cobrar ambas cosas: tanto el botín, que todavía no había sido vendido, como el dinero que se percibiese de la venta del botín. 28 Así pues, esta inscripción que veis, *ex manubiae*, no demuestra el objeto y el cuerpo mismo del botín (nada de eso fue tomado del enemigo por Trajano), sino declara que estas cosas¹⁶⁶ fueron hechas y pagadas *ex manubiae*, esto es, con el dinero del botín. 29 Las *manubiae* son, pues, según he dicho ya, no el botín, sino el dinero recogido por el cuestor del pueblo romano, al vender el botín. 30 Mas en cuanto a que dije “por el cuestor”, conviene que se entienda que ahora significa el prefecto del erario, pues el cuidado del erario ha sido trasladado de los cuestores a los prefectos. 31 Sin embargo, es posible encontrar que algunos escritores no desconocidos escribieron de modo que por irreflexión o por descuido pusieron botín en vez de *manubiae*, y *manubiae* en vez de botín, o por una figura metafórica mudaron el vocablo, lo cual está concedido que hagan quienes lo hacen con sabiduría y pericia. 32 Empero, quienes han hablado de modo apropiado y claro, como en ese pasaje Marco Tulio, llamaron *manubiae* al dinero.¹⁶⁷

xxvi

PALABRAS DE PUBLIO NIGIDIO, EN LAS CUALES DICE QUE EN EL NOMBRE DE *VALERIUS*, LA PRIMERA SÍLABA DEBE PRONUNCIARSE AGUDA EN EL CASO VOCATIVO; E IGUALMENTE OTRAS COSAS PERTINENTES A LA ESCRITURA CORRECTA, TOMADAS DE LAS PALABRAS DE AQUEL MISMO

1 Son palabras de Publio Nigidio, hombre eminente en el estudio

vicesimo quarto, hominis in disciplinis doctrinarum omnium praecellentis:

Deinde —inquit— voculatio qui poterit servari, si non sciemus in nominibus ut *Valeri* utrum interrogandi an vocandi sint? Nam interrogandi secunda syllaba superiore tonost quam prima, deinde novissima deicitur; at in casu vocandi summo tonost prima, deinde gradatim descendunt.

2 Sic quidem Nigidius dici praecipit. Sed si quis nunc Valerium appellans in casu vocandi secundum id praeceptum Nigidii acuerit primam, non aberit quin rideatur. 3 *Summum* autem *tonum* προσῳδίαν acutam dicit et quem accentum nos dicimus *vocationem* appellat et *casum interrogandi* eum dicit quem nunc nos genetivum dicimus.

4 Id quoque in eodem libro Nigidiano animadvertimus:

Si *huius* —inquit— *amici* vel *huius magni* scribas, unum *i* facito extremum; sin vero *hi magni*, *hi amici* casu multitudinis recto, tum ante *i* scribendum erit *e*, atque id ipsum facies in similibus.

Item

Si *huius terrae* scribas, *i* littera sit extrema, si *huic terrae*, per *e* scribendum est.

Item

Mei qui scribit in casu interrogandi, velut cum dicimus *mei studiosus*,

de todas las disciplinas, tomadas del libro vigésimo cuarto de sus *Comentarios gramaticales*:

¿Luego, —dice— cómo podrá observarse la *voculatio*¹⁶⁸, si en los nombres como *Valeri* no sabemos si están en caso de interrogar o de invocar?¹⁶⁹ Pues en el caso de interrogar, la segunda sílaba es de tono más alto que la primera, luego la última baja; pero en el caso de invocar, la primera es de tono más alto, luego descienden gradualmente.¹⁷⁰

2 Así, ciertamente, preceptúa Nigidio que se diga. Pero si hoy día alguien, llamando a un Valerio, conforme a ese precepto de Nigidio hace aguda la primera sílaba en el caso de invocar, no dejará de ser ridiculizado. 3 Mas llama *el tono más alto* al acento agudo, y al que nosotros llamamos acento lo denomina *voculatio*, y llama *caso de interrogar* al que nosotros llamamos genitivo.

4 También en el mismo libro de Nigidio hemos advertido esto:

Si escribes —dice— *huius amici* o *huius magni*, pon una sola *i* al final; pero si escribes *hi magni*, *hi amici* en el caso recto¹⁷¹ del plural, entonces antes de la *i* se deberá escribir una *e*, y eso mismo harás en los casos semejantes.¹⁷²

Igualmente:

Si escribes *huius terrae*, sea la última letra una *i*; si *huic terrae*,¹⁷³ se debe escribir con una *e*.¹⁷⁴

Igualmente:

Quien escriba *mei* en el caso de interrogar, como cuando decimos

per *i* unum scribat, non per *e*, at cum *<huic> mei*, tum per *e* et *i* scribendum est, quia dandi casus est.

5 Haec nos auctoritate doctissimi hominis adducti proter eos qui harum quoque rerum scientiam quaerunt non praetermittenda existimavimus.

xxvii

DE VERSIBUS, QUOS VERGILIUS SECTATUS VIDETUR, HOMERI AC
PARTHENI

1 Partheni poetae versus est:

Γλαύκῳ καὶ Νηρεΐ καὶ εἰναλίῳ Μελικέρτῃ.

2 Eum versum Vergilii aemulatus est itaque fecit duobus vocabulis venuste inmutatis parem:

Glaucō et Panopeae et Inoo Melicertae.

3 Sed illi Homérico non sane rem parem neque similem fecit; esse enim videtur Homeri simplicior et sincerior, Vergilii autem νεωτερικώτερος et quodam quasi ferumine inmisso fucator

Ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι

Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo.

NOCHES ÁTICAS XIII

studiosus mei, que lo escriba con una *i*, no con una *e*; pero cuando *huic mei*, entonces se debe escribir con *e* y con *i*, puesto que es caso de dar.¹⁷⁵

5 Inducidos por la autoridad de ese doctísimo hombre, hemos estimado que no deben pasarse por alto estas observaciones, en pro de quienes buscan también el conocimiento de estas cosas.

xxvii

ACERCA DE UNOS VERSOS DE HOMERO Y DE PARTENIO QUE VIRGILIO PARECE HABER IMITADO

1 Este verso es del poeta Partenio:

A Glauco y a Nereo y al marino Melicertes.¹⁷⁶

2 Ese verso lo emuló Virgilio y así lo hizo igual, con dos vocablos elegantemente mudados:

A Glauco y a Panopea y a Melicertes, hijo de Ino.¹⁷⁷

3 Pero no hizo uno del todo igual o semejante a aquel otro homérico, pues el de Homero parece ser más simple y natural; el de Virgilio, νεωτερικώτερος (más moderno) y, por tener insertado un como pegote, más artificioso:

Un toro al Alfeo, un toro a Poseidón.¹⁷⁸

Un toro a Neptuno, un toro a ti, bello Apolo.¹⁷⁹

DE SENTENTIA PANAETII PHILOSOPHI, QUAM SCRIPSIT IN LIBRO
DE OFFICIIS SECUNDO, QUA HORTATUR UT HOMINES AD CAVENDAS
INIURIAS IN OMNI LOCO INTENTI PARATIQUE SINT

1 Legebatur Panaetii philosophi liber *de officiis* secundus ex tribus illis inclitis libris quos M. Tullius magno cum studio maximoque opere aemulatus est. 2 Ibi scriptum est cum multa alia ad bonam frugem⁶⁹ ducentia tum vel maximo quod esse haerereque in animo debet. 3 Id autem est ad hanc ferme sententiam:

Vita —inquit— hominum, qui aetatem in medio rerum agunt ac sibi suisque esse usui volunt, negotia periculaque ex inproviso adsidua et prope cotidiana fert. Ad ea cavenda atque declinanda perinde esse oportet animo prompto semper atque intento ut sunt athletarum qui pancratiastae vocantur. 4 Nam sicut illi ad certandum vocati proiectis alte brachiis consistunt caputque et os suum manibus oppositis quasi vallo praemuniunt membraque eorum omnia, priusquam pugna mota est, aut ad vitandos ictus cauta sunt aut ad faciendos parata, ita animus atque mens viri prudentis adversus vim et petulantias iniuriarum omni in loco atque in tempore prospiciens debet esse, erecta, ardua, saepta solide, expedita in sollicitis, numquam conivens, nusquam aciem suam flectens, consilia cogitationesque contra fortunae verbera contraque insidias iniquorum quasi brachia et manus protendens, in qua in re adversa et repentina incursio inparatis inprotectisque⁷⁰ nobis oboriatur.

NOCHES ÁTICAS XIII

xxviii

ACERCA DE UNA SENTENCIA QUE EL FILÓSOFO PANECIO ESCRIBIÓ EN EL SEGUNDO LIBRO *ACERCA DE LOS DEBERES*, CON LA CUAL EXHORTA A QUE LOS HOMBRES EN TODA OCASIÓN ESTÉN ATENTOS Y DISPUESTOS A PRECAVERSE DE LAS INJURIAS

1 Se leía el segundo libro del filósofo Panecio *Acerca de los deberes*, de aquellos tres ínclitos libros que Marco Tulio emuló con magno esmero y máxima aplicación. 2 Allí están escritas, además de muchas otras cosas conducentes a la vida honesta, en particular una que debe estar y arraigarse en el ánimo, 3 que aproximadamente es de este tenor:

La vida de los hombres —dice— que pasan su existencia en medio de negocios y quieren ser de provecho para sí y para los suyos, presenta de improviso preocupaciones y peligros continuos y casi cotidianos. A precaverlas y evitarlas por igual, conviene tener el ánimo siempre presto y atento, como están esos atletas que se llaman pancraciastas.¹⁸⁰ 4 Pues tal como aquéllos, llamados a combatir, se plantan con los brazos levantados en alto, y protegen su cabeza y su rostro poniéndoles delante las manos como una valla, y todos sus miembros, antes de que se entable la pugna, están en guardia para evitar los golpes o preparados para darlos, así el ánimo y la mente del varón prudente en todo lugar y tiempo deben estar en guardia contra la violencia y la petulancia de las injurias, atentos, erguidos, sólidamente fortificados, dispuestos en las perturbaciones, sin parpadear nunca, sin desviar jamás su mirada, anteponiendo sus juicios y reflexiones, como si fueran sus brazos y sus manos, contra los azotes de la fortuna y contra las insidias de los inicuos, a fin de que en ningún caso un ataque adverso y repentino nos acometa, estando nosotros desprevenidos y desprotegidos.

QUOD QUADRIGARIUS *CUM MULTIS MORTALIBUS* DIXIT; AN QUID
ET QUANTUM DIFFERRET, SI DIXISSET *CUM MULTIS HOMINIBUS*

1 Verba sunt Claudii Quadrigarii ex *annalium* eius XIII:

Contione dimissa Metellus in Capitolium venit cum mortalibus multis; inde domum proficiscitur, tota civitas eum reduxit.

2 Cum is liber eaque verba M. Frontoni nobis ei ac plerisque aliis adsidentibus legerentur et cuidam haud sane viro indocto videretur *mortalibus multis* pro *hominibus multis* inepte frigideque in historia nimisque id poetice dixisse, tum Fronto illi cui hoc videbatur:

Ain tu, —inquit— aliarum homo rerum iudicii elegantissimi, *mortalibus multis* ineptum tibi videri et frigidum, nil autem arbitrare causae fuisse quod vir modesti atque puri ac prope cotidiani sermonis *mortalibus* maluit quam *hominibus* dicere, eandemque credis futuram fuisse multitudinis demonstrationem, si *cum multis hominibus* ac non *cum multis mortalibus* diceret? 3 Ego quidem —inquit— sic existimo, nisi si me scriptoris istius omnisque antiquae orationis amor atque veneratio caeco esse iudicio facit: longe longeque esse amplius, prolixius, fusius in significanda totius prope civitatis multitudine *mortales* quam *homines* dixisse. 4 Namque *multorum hominum* appellatio intra modicum quoque numerum cohiberi

QUE CUADRIGARIO DIJO *CUM MULTIS MORTALIBUS* (CON MUCHOS MORTALES), Y EN QUÉ Y CUÁNTO DIFERIRÍA SI HUBIESE DICHO *CUM MULTIS HOMINIBUS* (CON MUCHOS HOMBRES)

1 Son palabras de Claudio Cuadrigario, tomadas del libro XIII de sus *Anales*:

Disuelta la asamblea,¹⁸¹ Metelo viene al Capitolio con muchos mortales (*cum mortalibus multis*). Luego se encamina a su casa; la ciudad entera lo escoltó.¹⁸²

2 Cuando se le leyeron a Marco Frontón ese libro y esas palabras, estando nosotros y muchos otros sentados junto a él, y a cierto hombre en modo alguno indocto le pareció que había dicho *muchos mortales* (*mortalibus multis*), en vez de *muchos hombres* (*multis hominibus*) de modo inepto y torpe y demasiado poético en una historia, entonces Frontón a ese a quien le había parecido esto:

¿Dices tú, —le dijo— hombre de juicio refinadísimo en otras cosas, que *muchos mortales* te parece inepto y torpe, y consideras que no hubo causa alguna por la cual ese varón de lenguaje modesto y puro y casi cotidiano prefirió decir *mortales* en vez de *hombres*, y crees que la demostración de la multitud habría sido igual si hubiese dicho *con muchos hombres*, y no *con muchos mortales*? 3 Yo, por mi parte —dijo—, si el amor y la veneración por ese escritor y por todo el discurso antiguo no me ciega el juicio, considero que decir *mortales* es mucho, mucho más amplio, más vasto, más extenso para significar la multitud de casi la ciudad entera, que decir *hombres*. 4 En efecto, la expresión *muchos hombres* puede ser confinada y encerrada también en un número mó-

atque includi potest, *multi* autem *mortales* nescio quo pacto et quodam sensu inenarrabili omne fere genus quod in civitate est et ordinum et aetatum et sexus comprehendunt; quod scilicet Quadrigarius, ita ut res erat, ingentem atque promiscam multitudinem volens ostendere *cum multis mortalibus* Metellum in Capitolium venisse dixit, ἐμφατικώτερον quam si *cum multis hominibus* dixisset.

5 Ea nos omnia quae Fronto dixit cum, ita ut par erat, non adprobantes tantum sed admirantes quoque audiremus,

Videte tamen —<inquit>— ne existimetis semper atque in omni loco *mortales multos* pro *multis hominibus* dicendum, ne plane fiat Graecum illud de Varronis satura proverbium τὸ ἐπὶ τῇ φακῇ μῦρον.

6 Hoc iudicium Frontonis etiam <in> parvis minutisque vocabulis non praetermittendum putavi, ne nos forte fugeret lateretque subtilior⁷¹ huiuscemodi verborum consideratio.

XXX

NON HACTENUS ESSE *FACIEM* QUA VOLGO DICITUR

1 Animadvertere est⁷² pleraque verborum Latinorum ex ea significatione in qua nata sunt decessisse vel in aliam longe vel in proximam eamque decessionem factam esse consuetudine et inscitia

dico, pero *muchos mortales*, ignoro de qué modo y merced a un sentimiento inexpresable, abarca casi todo género de órdenes y de edades y de sexos que hay en la ciudad; y por ello sin duda Cuadrigario, queriendo mostrar una multitud ingente y promiscua, como de hecho lo era, dijo que Metelo había ido al Capitolio *con muchos mortales*, ἐμφοτικώτερον (más enfáticamente) que si hubiese dicho *con muchos hombres*.

5 Como todo lo que dijo Frontón lo escuchamos nosotros no sólo aprobándolo, como era justo, sino también admirándolo,

Tened cuidado, sin embargo —dijo—, de no pensar que siempre y en todo lugar se debe decir *muchos mortales* en lugar de *muchos hombres*, para que no se aplique cabalmente aquel proverbio griego de la sátira de Varrón τὸ ἐπὶ τῇ φακῇ μύρον (perfume sobre las lentejas).¹⁸³

6 He considerado que no se debe pasar por alto ese juicio de Frontón incluso acerca de vocablos pequeños e insignificantes, para que no se nos escape y oculte esa un tanto sutil ponderación de palabras de ese género.

XXX

FACIES NO ESTÁ LIMITADO A COMO LO DICE EL VULGO

1 Es posible advertir que muchas palabras latinas se han desviado del significado con el cual nacieron, sea hacia uno muy diferente, sea hacia uno próximo, y que esa desviación ha ocurrido por la costumbre y la ignorancia de quienes emplean a la ligera palabras

temere dicentium quae cuiusmodi sint non didicerint; 2 sicuti quidam faciem esse hominis putant os tantum et oculos et genas, quod Graeci πρόσωπον dicunt, quando facies sit forma omnis et modus et factura quaedam corporis totius a faciendo dicta, ut ab aspectu species et a fingendo figura. 3 Itaque Pacuvius in tragoedia quae *Niptra* inscribitur *faciem* dixit hominis per corporis longitudine:

Aetate —inquit— integra,⁷³
feroci ingenio, facie procera virum.

4 Non solum autem in hominum corporibus, sed etiam in rerum cuiusquemodi aliarum *facies* dicitur. Nam montis et caeli et maris facies, si tempestive dicatur, probe dicitur. 5 Sallustii verba sunt ex *historia* secunda:

Sardinia in Africo mare facie vestigii humani in orientem quam occidentem latior prominet.

6 Ecce autem id quoque in mentem venit, quod etiam Plautus in *Poenulo* *faciem* pro totius corporis colorisque habitu dixit. Verba Plauti haec sunt:

—Set earum nutrix qua sit facie, mi expedi.
—Satura non magna, corpore aquilost. —Ipsa east.
—Specie venusta, ore atque oculis pernigris.
—Formam quidem hercle verbis depinxti probe!

cuyo valor no han aprendido; 2 por ejemplo, algunos piensan que la *facies* de un hombre es tan sólo la boca, los ojos y las mejillas, a lo cual denominan πρόσωπον los griegos, cuando *facies* es la conformación toda y la talla y, por así decir, la hechura del cuerpo entero,¹⁸⁴ y se deriva de *facere* (hacer), tal como *species* (apariencia), de *aspectus* (aspecto),¹⁸⁵ y *figura* (configuración), de *figere* (configurar). 3 Así Pacuvio, en la tragedia que se intitula *Niptra* (Abluciones), usa *facies* para la longitud del cuerpo de un hombre:

Un varón en la flor de la edad,
de fiero natural, de estatura (*facie*) prócer.¹⁸⁶

4 Pero se emplea *facies* respecto al cuerpo no sólo de los hombres, sino también de otras cosas de todas clases, pues se dice correctamente *facies* de un monte y del cielo y del mar, si se dice en momento oportuno. 5 Son palabras de Salustio, del segundo libro de las *Historias*:

Cerdeña se proyecta en el mar africano, con la forma (*facies*) de una pisada humana, más largamente hacia el oriente que hacia el occidente.¹⁸⁷

6 He aquí que además me viene a la mente que también Plauto, en el *Poenulus* (El cartaginesillo) empleó *facies* para el aspecto de todo el cuerpo y del color. Éstas son las palabras de Plauto:

—Pero cuéntame qué apariencia (*facies*) tiene su nodriza.
—Es de estatura no grande, de cuerpo moreno. —Es ella misma.
—De graciosa presencia, de rostro y ojos negrísimos.
—¡Por Hércules, en verdad con tus palabras has pintado bien su figura!¹⁸⁸

7 Praeterea memini Quadrigarium in undevicesimo *faciem* pro statura totiusque corporis figura dixisse.

xxxi

QUID SIT IN SATURA M. VARRONIS *CANINUM PRANDIUM*

1 Laudabat venditabatque se nuper quispiam in libraria sedens, homo inepte gloriosus, tamquam unus esset in omni caelo *saturarum* M. Varronis enarrator, quas partim *Cynicas*, alii⁷⁴ *Menippeas* appellant. Et iacebat inde quaedam non admodum difficilia, ad quae conicienda adspirare posse neminem dicebat. 2 Tum forte ego eum librum ex isdem saturis ferebam, qui Ὑδροκύων inscriptus est. 3 Propius igitur accessi et

Nosti, —inquam— magister, verbum illud scilicet e Graecia vetus:

Musicam quae sit abscondita, eam esse nulli rei.

Oro ergo te legas hos versus pauculos,⁷⁵ et proverbii istius, quod in his versibus est, sententiam dicas mihi.

4 Legas —inquit— tu mihi potius quae non intellegis, ut ea tibi ego enarrem.

5 Quonam —inquam— pacto legere ego possum quae non adsequor? indistincta namque et confusa fient quae legero, et tuam quoque impediunt intentionem.

6 Tunc aliis etiam qui ibi aderant compluribus idem comprobantibus desiderantibusque accipit a me librum veterem, fidei spectatae,

7 Además, me acuerdo de que Cuadrigario, en el libro décimo noveno, empleó *facies* para la estatura y la configuración del cuerpo entero.¹⁸⁹

xxxi

QUÉ SIGNIFICA *CANINUM PRANDIUM* (COMIDA CANINA) EN UNA SÁTIRA DE MARCO VARRÓN

1 Hace poco cierto individuo absurdamente presuntuoso, sentado en una librería, se elogiaba y se jactaba como si bajo el cielo entero fuese el único dilucidador de las *Sátiras* de Marco Varrón, a las cuales unos denominan *Cínicas*; otros, *Menipeas*.¹⁹⁰ Y de ellas nos recitaba algunos pasajes de ningún modo difíciles, y decía que nadie podía aspirar a interpretarlos. 2 Por casualidad llevaba yo entonces el libro de esas mismas sátiras que se intitula Ὑδροκύων (El can acuático). 3 Por consiguiente, me acerqué y

Sin duda conoces, maestro —dije—, aquel viejo dicho de Grecia:

Música que está escondida, es de nulo valor.¹⁹¹

Por tanto, te ruego que leas estos poquitos versos, y me digas el significado de ese proverbio que está en estos versos.

4 Más bien lee tú —dijo— lo que no entiendes, para que te lo dilucide.

5 ¿Cómo puedo —dije— leer lo que no entiendo? En efecto, lo que lea resultará indistinto y confuso, y también estorbará tu atención.

6 Entonces, porque aprobaban y reclamaban también eso mismo muchos de los que estaban allí presentes, recibió de mí un libro

luculente scriptum. 7 Accipit autem inconstantissimo vultu et maestissimo. 8 Sed quid deinde dicam? Non audeo hercle postulare ut id credatur mihi. 9 Pueri in ludo rudes, si eum librum acceperant, non hi magis in legendo deridiculi fuissent; ita et sententias intercidebat et verba corrupte pronuntiabat. 10 Reddit igitur mihi librum multis iam ridentibus et

Vides —inquit— oculos meos aegros adsiduisque lucubrationibus prope iam perditos; vix ipsos litterarum apices potui comprehendere; cum valebo ab oculis, revise ad me et librum istum tibi totum legam.

11 Recte —inquam— sit oculis, magister, tuis; 12 sed in quo illis nihil opus est, id, rogo te, dicas mihi: *caninum prandium* in hoc loco quem legisti, quid significat?

13 Atque ille egregius nebulo quasi diffili quaestione proterritus exsurgit statim et abiens

Non —inquit— parvam rem quaeris; talia ego gratis non doceo.

14 Eius autem loci in quo id proverbium est, verba haec sunt:

Non vides apud Mnesitheum scribi tria genera esse vini, nigrum, album, medium, quod vocant κῑρρόν, et novum, vetus, medium? et efficere nigrum viris, album urinam, medium πέψιν? novum refrigerare, vetus calefacere, medium esse prandium caninum?

antiguo, de probada autenticidad, nítidamente escrito, 7 pero lo recibió con rostro demudadísimo y afligidísimo. 8 ¿Pero qué diré en seguida? No oso, por Hércules, pedir que se me crea. 9 Unos niños de escuela ignorantes, si hubiesen recibido ese libro, no habrían sido más ridículos al leer: a tal punto cortaba las sentencias y pronunciaba incorrectamente las palabras. 10 Entonces, mientras muchos estaban ya riéndose, me devolvió el libro y

Ves —dijo— que mis ojos están enfermos y ya casi perdidos por los continuos estudios nocturnos:¹⁹² apenas he podido percibir los ápices de las letras;¹⁹³ cuando mejoren mis ojos, vuelve conmigo y te leeré todo ese libro.

11 Que estén bien tus ojos —dije—, maestro; 12 pero dime, te lo ruego, algo para lo cual en nada son ellos necesarios: ¿qué significa *caninum prandium* en este pasaje que leíste?

13 Y aquel egregio bribón, como aterrado por la difícil pregunta, se levantó de inmediato y, al marcharse

No pequeña cosa —dijo— preguntas; cosas tales no las enseño yo gratis.

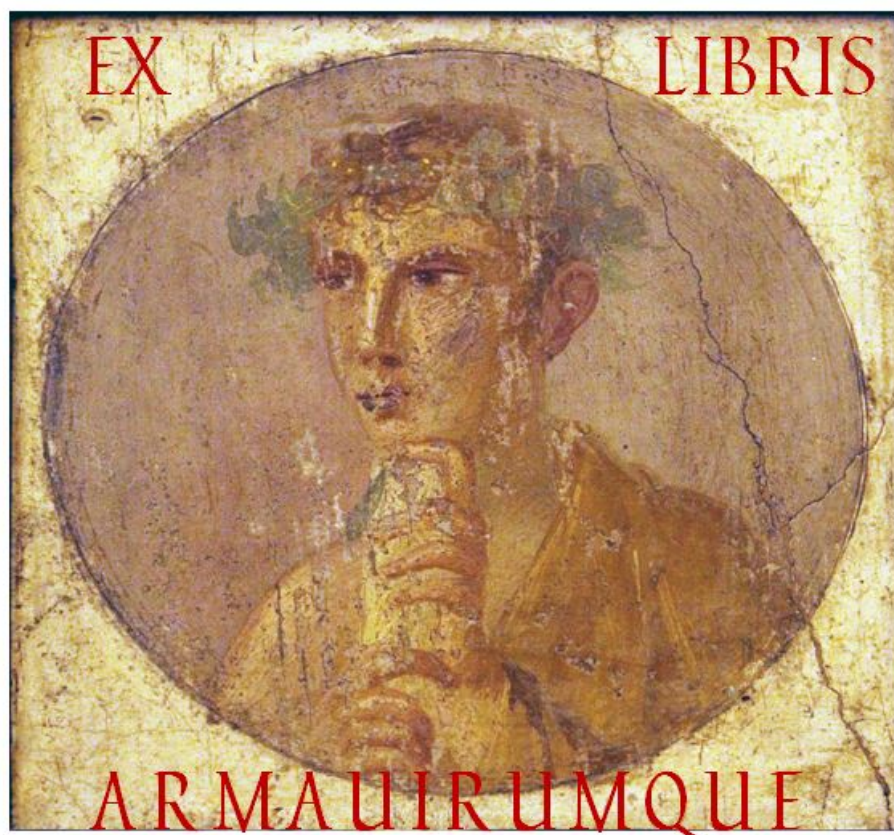
14 Éstas son las palabras de ese pasaje en el cual está ese proverbio:

¿No ves que en Mnesiteo está escrito que existen tres géneros de vino, el negro, el blanco, el medio, al cual llaman κίπρον (clarete), y nuevo, viejo, medio? ¿Y que el negro beneficia las fuerzas, el blanco a la orina, el medio a la πέψις (digestión)? ¿Que el nuevo refresca, el viejo caldea, el medio es comida canina (*prandium caninum*)?¹⁹⁴

15 Quid significet *prandium caninum*, rem leviculam⁷⁶ diu et anxie quaesivimus. 16 Prandium autem abstemium, in quo nihil vini potatur, *caninum* dicitur, quoniam canis vino caret. 17 Cum igitur *medium vinum* appellasset quod neque novum esset neque vetus, et plerumque homines ita loquantur ut omne vinum aut novum esse dicant aut vetus, nullam vim habere significavit neque novi neque veteris quod medium esset, et idcirco pro vino non habendum quia neque refrigeraret neque calefaceret. *Refrigerare* id dicit quod Graece ψύχειν dicitur.

NOCHES ÁTICAS XIII

15 Qué significa *comida canina*, una cosa insignificantilla, lo hemos buscado larga y afanosamente. 16 A la comida abstemia, en la cual no se bebe nada de vino, se le dice *canina* porque el can no toma vino. 17 En cuanto a que llamó vino *medio* al que no es ni nuevo ni viejo, y a que en general los hombres acostumbran decir que todo vino es o nuevo o viejo, quiso decir que el que es medio no tiene ni la fuerza del nuevo, ni la del viejo, y que no debe ser considerado como vino porque ni refresca ni caldea. Y denomina *refrescar* a lo que en griego se dice ψύχειν.



Liber quartus decimus

i

DISERTATIO FAVORINI PHILOSOPHI ADVERSUS EOS QUI CHALDAE
APPELLANTUR ET EX COETU MOTIBUSQUE SIDERUM ET STELLARUM
FATA HOMINUM DICTUROS POLLICENTUR

1 Adversum istos qui sese Chaldaeos seu genethliacos appellant ac de motu deque positu stellarum dicere posse quae futura sunt profitentur, audivimus quondam Favorinum philosophum Romae Graece disserentem egregia atque inlustri oratione; 2 exercendine aut ostentandi gratia ingenii an quod ita serio iudicatoque existimaret, non habeo dicere.¹ Capita autem locorum argumentorumque quibus usus est, quod eius meminisse potui, egressus ibi ex auditione propere adnotavi, eaque fuerunt ad hanc ferme sententiam: disciplinam istam Chaldaeorum tantae vetustatis non esse quantae videri volunt, neque eos principes eius auctoresque esse quos ipsi ferant, sed id praestigiarum atque offuciarum genus commentos esse homines aeruscatores² et cibum quaestumque ex mendaciis captantes. 3 Atque eos, quoniam viderent terrena quaedam inter homines sita caelestium rerum sensu atque ductu moveri, quale est quod oceanus quasi lunae comes cum ea simul senescit adolescitque, hinc videlicet sibi argumentum ad persuaden-

Libro décimo cuarto

i

DISERTACIÓN DEL FILÓSOFO FAVORINO CONTRA ESOS QUE SON DENOMINADOS “CALDEOS” Y QUE PROMETEN QUE HABRÁN DE DECIR LOS HADOS DE LOS HOMBRES CONFORME A LA CONJUNCIÓN Y LOS MOVIMIENTOS DE LOS ASTROS Y LAS ESTRELLAS

1 Contra esos que se denominan a sí mismos “caldeos” o “genetlácacos”,¹ y que declaran que a partir del movimiento y la posición de las estrellas² pueden decir lo que habrá de suceder, cierta vez escuchamos, en Roma, disertar en griego al filósofo Favorino, con discurso egregio y brillante, 2 no puedo decir si por ejercitar u ostentar su talento, o porque así lo pensara seria y reflexivamente. Al salir de la conferencia, anoté con rapidez los puntos principales de los pasajes y de los argumentos de que se sirvió, en la medida en que pude recordarlos, y fueron más o menos de este tenor: esa disciplina de los caldeos no es de tan grande antigüedad como quieren que parezca, y sus iniciadores y creadores no fueron esos que ellos pregonan, sino ese género de embustes y falacias lo inventaron unos hombres que mendigan y se procuran alimento y provecho con mentiras, 3 y ellos, al ver que algunas cosas terrenas, situadas a la vista de los hombres, se mueven a causa de la influencia y la guía de las cosas celestes —por ejemplo, el que el océano, cual compañero de la luna, mengua y crece al mismo tiempo que ella—, evidentemente a partir de allí se procuraron un argumento

dum paravisse ut crederemus omnia rerum humanarum et parva et maxima tamquam stellis atque sideribus evincta duci et regi. 4 Esse autem nimis quam ineptum absurdumque ut,³ quoniam aestus oceani cum lunae curriculo congruit, negotium quoque alicuius, quod ei forte de aquae ductu cum rivalibus aut de communi pariete cum vicino apud iudicem est, ut existimemus id negotium quasi habena quadam de caelo vinctum gubernari. 5 Quod etsi vi et ratione quapiam divina fieri potest, nequaquam id tamen censebat in tam brevi exiguoque vitae spatio quantovis hominis ingenio comprehendi posse et percipi, sed coniectari pauca quaedam, ut verbo ipsius utar, *παχυμερέστερον* nullo scientiae fundo concepta, sed fusa et vaga et arbitraria, qualis longinqua oculorum acies est per intervalla media caligantium; 6 tolli enim quod maxime inter deos atque homines differt, si homines quoque res omnis post futuras praenoscerent. 7 Ipsam deinde siderum stellarumque observationem, quam esse originem scientiae suae praedicarent, haudquaquam putabat liquide consistere.

8 Nam si principes Chaldaei, qui in patentibus campis colebant, stellarum motus et vias et discessionem et coetus intuentes, quid ex his efficeretur observaverunt, procedat —inquit— haec sane disciplina, sed sub ea modo inclinatione caeli sub qua tunc Chaldaei fuerunt; non enim potest —inquit— ratio Chaldaeorum observationis manere si quis ea uti velit sub diversis caeli regionibus. Nam quanta

para convencernos de creer que todas las cosas humanas, tanto las pequeñas como las máximas, son guiadas y regidas como si estuvieran atadas a las estrellas y los astros. 4 Mas es excesivamente necio y absurdo que estimemos que, porque la marea del océano coincide con el curso de la luna, también el negocio que quizá tiene alguien ante el juez, con los ribereños acerca de la conducción del agua, o con un vecino acerca de un muro común, ese negocio es gobernado como si estuviera uncido al cielo con una rienda. 5 Y eso, aun cuando por alguna fuerza y razón divina puede suceder, opinaba él³ que, sin embargo, en el tan breve y exiguo espacio de la vida de ningún modo puede ser abarcado y percibido por el intelecto humano, por grande que sea, sino tan sólo algunas pocas cosas pueden ser conjeturadas *παχυμερέστερον* (burdamente) —para usar su misma palabra—, concebidas sin ningún fundamento científico, sino difusas, vagas y arbitrarias, como lo es, de lejos, la mirada de nuestros ojos ofuscados por la distancia que media; 6 en efecto, se suprimiría la máxima diferencia entre los dioses y los hombres, si también los hombres conocieran de antemano todas las cosas que habrán de suceder después. 7 Pensaba que de ningún modo estaba claramente establecida la observación misma de los astros y las estrellas, que predicaban ellos que era el origen de su ciencia.

8 Pues si los primeros caldeos, que habitaban en campos abiertos, contemplando los movimientos, las vías, las separaciones y las conjunciones de las estrellas, observaron qué cosa se producía a partir de ellas, prospere enhorabuena —dijo— esa disciplina, pero sólo bajo esa inclinación del cielo bajo la cual estuvieron entonces los caldeos: en efecto, el sistema de observación de los caldeos no puede subsistir —dijo— si alguien quiere usarlo bajo otras regiones del cielo. ¿Pero

—inquit— partium circulorumque caeli ex divergentia et convexionibus mundi varietas sit, quis non videt? 9 Eaedem igitur stellae per quas omnia divina humanaque fieri contendunt, sicuti non usquequaque pruinas aut calores cient sed mutant et variant tempestatesque eodem in tempore alibi placidas, alibi violentas movent, cur non eventa quoque rerum ac negotiarum alia efficiunt in Chaldaeis, alia in Gaetulis, alia apud Danuvium, alia apud Nilum? 10 Per autem —inquit— inconsequens⁴ ipsum quidem corpus et habitum tam profundi aeris sub alio atque alio caeli curvamine non eundem manere, in hominum autem negotiis stellas istas opinari idem semper ostendere si eas ex quacumque terra conspexeris.

11 Praeterea mirabatur id cuiquam pro percepto liquere: stellas istas quas a Chaldaeis et Babyloniiis sive Aegyptiis observatas ferunt, quas multi *erraticas*, Nigidius *errones* vocat, non esse plures quam volgo dicerentur; 12 posse enim fieri existimabat ut et alii quidam planetes pari potestate essent, sine quibus recta atque perpetua observatio perfici non quiret, neque eos tamen cernere homines possent propter exuperantiam vel splendoris vel altitudinis.

13 Nam et quaedam —inquit— sidera e quibusdam terris conspiciuntur earumque terrarum hominibus nota sunt, sed eadem ipsa ex alia omni terra non videntur et sunt aliis omnino ignarissima. 14 Atque uti demus —inquit— et has tantummodo stellas et ex una parte terrae observari debuisse, quae tandem finis observationis istius

quién no ve —dijo— cuán grande es la variedad de las regiones y los círculos del cielo causada por la inclinación y las convexidades del mundo? 9 Por consiguiente, las mismas estrellas, por obra de las cuales pretenden ellos que suceden todas las cosas divinas y humanas, tal como no ocasionan en todo lugar heladas y calores, sino cambian y varían, y en un mismo tiempo causan temperaturas plácidas aquí, inclementes allá, ¿por qué no producen también unos desenlaces de los asuntos y negocios entre los caldeos, otros entre los gétulos, otros junto al Danubio, otros junto al Nilo? 10 Sería sumamente incongruente —dijo— pensar que la materia misma y la condición de un aire tan alto no permanecen idénticas bajo una u otra curvatura del cielo, pero que para los negocios de los hombres esas estrellas indican siempre lo mismo, cualquiera que sea la tierra desde la cual las contemples.

11 Además se admiraba de que para alguien resultara irrefutable el que esas estrellas que cuentan que fueron observadas por los caldeos y los babilonios o por los egipcios, llamadas por muchos “erráticas” (*erraticae*) y por Nigidio, “vagabundas” (*errones*)⁴, no sean más numerosas que lo que comúnmente se dice; 12 en efecto, estimaba que podía suceder que existiesen algunos otros planetas de igual poderío, sin los cuales no fuese posible realizar una observación correcta y perpetua, y que sin embargo los hombres no pudieran contemplarlos a causa del exceso, sea de esplendor, sea de altura.

13 Pues ciertos astros —dijo— se contemplan desde ciertas tierras y son conocidos para los hombres de esas tierras, pero éstos mismos no son vistos desde toda otra tierra y son totalmente desconocidísimos para otros hombres. 14 Y aunque concedamos que tan sólo estas estrellas debieron ser observadas, y desde una sola parte de la tierra,

fuit et quae tempora satis esse visa sunt ad percipiendum quid praemonstraret aut coetus stellarum aut circuitus aut transitus? 15 Nam si isto modo coepta fieri observatio est, ut animadverteretur quo habitu quaque forma quaque positura stellarum aliquis nasceretur, tum deinceps ab ineunte vita fortuna eius et mores et ingenium et circumstantia rerum negotiorumque et ad postremum finis etiam vitae spectaretur eaque omnia, ut usu venerant, litteris mandarentur ac postea longis temporibus, cum ipsae illae eodem in loco eodemque habitu forent, eadem ceteris quoque eventura existimarentur qui eodem illo tempore nati fuissent; 16 si isto —inquit— modo observari coeptum et ex ea observatione composita quaedam disciplina est, nullo id pacto potest procedere. 17 Dicant enim quot tandem annis vel potius quot saeculis orbis hic observationis perfici quiverit.

18 Constare quippe inter astrologos dicebat stellas istas quas erraticas dicerent, quae esse omnium rerum fatales viderentur, infinito prope et innumerabili⁵ numero annorum ad eundem locum cum eodem habitu simul omnes <reverti unde olim omnes> profectae sunt, ut neque ullus observationis tenor neque memoriae. <neque> ulla effigies litterarum tanto aevo potuerint edurare. 19 Atque illud etiam cuimodi esset considerandum putabat, quo aliud stellarum agmen foret quo primum tempore conciperetur homo in utero matris, aliud postea cum in decem mensibus proximis in lucem ederetur, quaerebatque qui⁶ conveniret diversam super eodem fieri demonstrationem si, ut ipsi putarent, alius atque alius earundem stellarum situs atque

¿cuál límite tuvo esa observación, y cuántos tiempos se consideraron suficientes para percibir qué cosa predecían las conjunciones de las estrellas, o sus circuitos o sus tránsitos? 15 Pues si la observación empezó a hacerse de este modo: se examinaba bajo cuál aspecto, cuál formación y cuál posición de estrellas nacía alguien, y entonces se consideraba, a partir del principio de su vida, su fortuna, costumbres y talento, las circunstancias de sus asuntos y negocios, y, por último, también el fin de su vida; todas esas cosas, conforme acontecían, se ponían por escrito, y se estimaba que, tras largo tiempo, cuando aquellas mismas estrellas estuvieran en el mismo lugar y con el mismo aspecto, las mismas cosas habrían de acontecerles a quienes hubiesen nacido en aquel mismo tiempo. 16 Si de ese modo —dijo— se empezó a observar, y a partir de esa observación se compuso cierta disciplina, de ninguna manera puede ésta prosperar: 17 que digan, en efecto, durante cuántos años o, mejor, durante cuántos siglos⁵ habrá podido realizarse ese ciclo de observación.

18 Decía, en efecto, que entre los astrólogos se tenía la certeza de que esas estrellas a las que llamaban erráticas, que parecían profetizar todas las cosas, regresaban todas a la vez, con el mismo aspecto, al mismo lugar desde donde todas habían partido otrora, tras un número casi infinito e innumerable de años, de modo que durante tanto tiempo no habría podido perdurar ni alguna continuidad de observación o de memoria, ni alguna representación escrita. 19 Y pensaba que también debía considerarse esto, como quiera que fuese: que una era la agrupación de estrellas en el tiempo en que inicialmente era concebido un hombre en el útero de su madre, otra cuando diez meses después⁶ era dado a luz, y preguntaba cómo concordaba que se hiciera una declaración diversa sobre una misma persona si, como ellos pensaban, diferentes emplazamientos y cursos de unas mismas estrellas daban diferentes fortunas.

ductus alias atque alias fortunas daret. 20 Sed et nuptiarum tempore ex quibus liberi quaererentur atque ipso etiam illo maris ac feminae coitu, iam declarari oportere dicebat certo quodam et necessario stellarum ordine quales qualique fortuna homines gignerentur, ac multo etiam ante, cum pater ipse atque mater nascerentur, ex eorum genitura debuisse iam tunc prospici quinam olim futuri essent quos hi creaturi forent, et supra longe atque longe per infinitum, ut, si disciplina ista fundamento aliquo veritatis nixa est, centesimo usque abhinc saeculo vel magis primo caeli atque mundi exordio atque inde iam deinceps continua significatione, quotiens generis auctores eiusdem hominis nascerentur, stellae istae praemonstrare debuerint qualis qualique fato futurus sit quisquis hodie natus est.

21 Quo autem —inquit— pacto credi potest uniuscuiusque stellarum formae et positionis sortem atque fortunam uni omnino homini certam destinataque esse eamque formam post longissima saeculorum spatia restitui, si viae fortunarumque eiusdem hominis indicia in tam brevibus intervallis per singulos maiorum eius gradus perque infinitum successionum ordinem tam saepe ac tam multipliciter eadem ipsa non eadem stellarum facie denotantur? 22 Quod si id fieri potest eaque diversitas atque varietas admittitur per omnis antiquitatis gradus ad significanda eorum hominum qui post nascentur exordia, imparilitas⁷ haec turbat observationem, omnisque ratio disciplinae confunditur.

23 Iam vero id minime ferundum⁸ censebat, quod non modo casus et eventa quae evenirent extrinsecus sed consilia quoque

20 Pero decía que tanto en el tiempo de las nupcias, de las cuales se esperan hijos, como también en la misma unión del varón y la mujer, era preciso que un determinado y necesario orden de estrellas anunciara ya cuáles hombres, y de cuál fortuna, se engendraban, y también mucho tiempo antes, cuando nacieron el mismo padre y la madre, a partir del horóscopo de ellos se habría debido prever ya entonces quiénes habrían de ser los que ellos habrían de crear, y antes más y más atrás, hasta el infinito, de modo que, si esa disciplina está apoyada en algún fundamento de verdad, ya desde hace cien siglos o más, desde el primer exordio del cielo y del mundo, y desde allí sucesivamente, en una revelación continua, todas las veces que nacían los autores del linaje de un mismo hombre, esas estrellas habrían debido mostrar por anticipado cuál y de cuál hado había de ser quienquiera que nace hoy.

21 ¿Y cómo puede creerse —dijo— que la suerte y la fortuna propias de cada formación y posición de las estrellas estén fijadas y destinadas por entero a un solo hombre, y que esa formación se repita tras larguísimos espacios de siglos, si los indicios de la vida y las fortunas de ese mismo hombre, en tan breves intervalos, a través de cada grado de sus antepasados y a través un orden infinito de sucesiones, con tanta frecuencia y de tan múltiples maneras son manifestados como los mismos por una configuración de estrellas diferente? 22 Y si esto puede suceder y se admite esta diversidad y variedad a través de todos los grados de la antigüedad para indicar los orígenes de los hombres que nacerán después, esta disparidad perturba la observación, y se embrolla toda la teoría de esa disciplina.

23 Además, consideraba que de ningún modo se debía tolerar que pensarán que son impulsados e incitados desde lo alto del cielo no sólo los casos y los acontecimientos que sobrevienen de fuera, sino

ipsa hominum et arbitria et varias voluntates adpetitionesque et declinationes et fortuitos repentinosque in levissimis rebus animorum impetus recessusque moveri agitarique desuper e caelo putarent: tamquam quod forte ire in balneas volueris ac deinde nolueris atque id rursum volueris, non ex aliqua dispari variaque animi agitatione⁹ sed ex necessaria quadam errantium siderum reciprocatatione contingerit, ut plane homines non, quod dicitur, λογικὰ ζῶα¹⁰ sed ludicra et ridenda quaedam neurospasta esse videantur, si nihil sua sponte, nihil arbitrato suo faciunt sed ducentibus stellis et aurigantibus.

24 Ac si —inquit— potuisse praedici adfirmant Pyrrusne rex an Manius Curius proelio victurus esset, cur tandem non de alea quoque ac de calculis et alveolo audent dicere, quisnam ibi ludentium vindicat? an videlicet magna sciunt, parva nesciunt, et minora maioribus inperceptiora sunt? 25 Sed si magnitudines rerum¹¹ sibi vindicant magisque esse perspicuas et facilius comprehendi posse dicunt, volo —inquit— mihi respondeant quid in hac totius mundi contemplatione prae tantis naturae operibus in tam parvis atque brevibus negotiis fortunisque hominum magnum putent. 26 Atque id velim etiam —inquit— ut respondeant: si tam parvum atque rapidum est momentum temporis in quo homo nascens fatum accipit, ut in eodem illo puncto sub eodem circulo caeli plures simul ad eandem competentiam nasci non queant, et si idcirco gemini quoque non eadem vitae sorte sunt quoniam non eodem temporis puncto editi sunt, peto —inquit— respondant, cursum illum temporis transvolantis, qui vix cogitatione animi comprehendi potest, quonam pacto aut consulto adsequi queant aut ipsi perspicere

también los mismos pareceres de los hombres, sus decisiones, sus diversas voluntades y apetencias, sus aversiones y sus preferencias, y las repulsiones de su ánimo, repentinas y fortuitas, en cosas futilísimas: por ejemplo, el desear ir a los baños y luego no desearlo y después volverlo a desear, acontecería no por alguna desigual y variable actividad del ánimo, sino por cierto necesario retorno de los astros errantes, de tal modo que los hombres claramente parecen ser, no λογικὰ ζῶα (animales racionales), como se dice, sino irrisorias marionetas de juguete, si nada hacen por voluntad suya, nada por decisión suya, sino porque las estrellas los conducen y dirigen.

24 Pero si afirman —dijo— que se pudo predecir si quedaría victorioso en la batalla el rey Pirro o Manio Curio, ¿por qué, en fin, en el caso de los dados o de las piedrecillas y el tablero,⁷ no osan decir también quién de los que allí juegan, ganará? ¿Acaso en verdad conocen las cosas magnas, ignoran las pequeñas, y las pequeñas son más incomprensibles que las grandes? 25 Pero si reivindican para sí las cosas magnas, y dicen que son más evidentes y se pueden comprender con mayor facilidad, quiero —dijo— que me respondan: en esta contemplación suya del mundo entero, ante tan grandes obras de la naturaleza, ¿qué cosa consideran magna en estos tan pequeños y breves negocios y hados de los hombres? 26 Y también quisiera —dijo— que respondan a esto: si el momento en el cual el hombre que nace recibe su hado es tan pequeño y rápido que en ese mismo instante bajo el mismo círculo no pueden nacer a la vez muchos con la misma conjunción astral, y si en consecuencia tampoco los gemelos tienen la misma suerte en la vida, puesto que no han sido dados a luz en el mismo instante, les pido —dijo— que me respondan ¿de qué manera pueden alcanzar o percibir y retener deliberadamente aquel volátil curso de tiempo que con dificultad puede ser captado merced a la

et reprehendere, cum in tam praecipiti dierum noctiumque vertigine minima momenta ingentes facere dicant mutationes.

27 Ad postremum autem et quid esset quod adversum hoc dici posset requirebat, quod homines utriusque sexus, omnium aetatum, diversis stellarum motibus in vitam editi, regionibus sub quibus geniti sunt longe distantibus, omnes tamen isti aut hiantibus terris aut labentibus tectis aut oppidorum expugnationibus aut eadem in navi fluctu obruti eodem genere mortis eodemque ictu temporis universi simul interiret.

28 Quod scilicet —inquit— numquam eveniret, si momenta nascendi singulis adtributa suas unumquidque leges haberent. 29 Quod si quaedam —inquit— in hominum morte atque vita etiam diversis temporibus editorum per stellarum pares quosdam postea conventus paria nonnulla et consimilia posse dicunt optingere, cur non aliquando possint omnia quoque paria usu venire ut existant per huiusmodi stellarum concursiones et similitudines Socratae simul et Antisthenae et Platones multi genere, forma, ingenio, moribus, vita omni et morte pari? quod nequaquam —inquit— prorsus fieri potest. 30 Non igitur hac causa probe uti queunt adversum hominum impares ortus, interitus pares.

31 Illud autem condonare se his dicebat, quod non id quoque requireret, si vitae mortisque hominum rerumque humanarum omnium tempus et ratio et causa in caelo et apud stellas foret, quid de muscis aut vermiculis aut echinis, multis aliis minutissimis terra marique animantibus dicerent? an istaec quoque isdem quibus

reflexión mental, cuando dicen que en el tan precipitado vértigo de los días y de las noches, momentos mínimos producen enormes mudanzas?

27 Y por último les preguntaba qué era lo que se podía decir contra esto: que seres de uno y otro sexo, de todas las edades, dados a luz bajo diferentes movimientos de las estrellas, siendo muy distantes las regiones bajo las cuales habían nacido, todos ellos, sin embargo, al abrirse las tierras o al derrumbarse techos o en asedios de ciudades o en una misma nave, sumergidos por la ola, perecían todos a la vez con el mismo género de muerte y en el mismo golpe de tiempo.⁸

28 Y esto —dijo— evidentemente nunca sucedería, si los momentos de nacimiento asignados a cada uno tuvieran leyes propias. 29 Pues si dicen que en la muerte y en la vida de hombres —dijo— dados a luz incluso en tiempos diversos, pueden acontecer no pocas cosas similares y análogas, debido a ciertas similares conjunciones de estrellas ocurridas después, ¿por qué no alguna vez todas las cosas también podrían resultar similares, de manera que, debido a este género de encuentros y similitudes de las estrellas, existieran a la vez muchos Sócrates y Antístenes y Platones, similares por el nacimiento, la figura, el talento, las costumbres, la vida entera y la muerte? Pero esto —dijo— de ningún modo, en absoluto, puede suceder. 30 Por lo tanto, adecuadamente no pueden emplear esta razón, ante desiguales nacimientos humanos, muertes pares.

31 Decía que les condonaba esto, que tampoco les preguntaba: si el tiempo y la razón y la causa de la vida y de la muerte de los hombres y de todas las cosas humanas estaba en el cielo y junto a las estrellas, ¿qué decían acerca de las moscas o los gusanos o los erizos, de muchos otros seres minúsculos que viven en la tierra y el

hominum legibus nascerentur isdemque itidem exstingerentur? ut aut ranunculis quoque et culicibus nascendi fata sint de caelestium siderum motibus adtributa aut, si id non putarent, nulla ratio videretur cur ea siderum vis in hominibus valeret, deficeret in alteris.

32 Haec nos sicca et incondita et propemodum ieiuna oratione adtingimus. Sed Favorinus, ut hominis ingenium fuit utque est Graeciae facundiae copia simul et venustas, latius ea et amoenius et splendidius et profluentius exsequebatur atque identidem commonebat ut caveremus ne qua nobis isti sycophantae ad faciendam fidem inreperent quod viderentur quaedam interdum vera effutire aut spargere.

33 Non enim comprehensa —inquit— neque definita neque percepta dicunt, sed lubrica atque ambagiosa coniectatione nitentes inter falsa atque vera pedetemtim quasi per tenebras ingredienti eunt et aut multa temptando incidunt repente imprudentes in veritatem aut ipsorum qui eos consulunt multa credulitate ducente perveniunt callide ad ea quae vera sunt, et idcirco videntur in praeteritis rebus quam in futuris veritatem facilius imitari. Ista tamen omnia quae aut temere aut astute vera dicunt, prae ceteris —inquit— quae mentiuntur, pars ea non sit millesima.

34 Praeter haec autem quae dicentem Favorinum audivimus, multa etiam memini poetarum veterum testimonia quibus huiusmodi ambages fallaciosae confutantur. Ex quibus est Pacuvianum illud:¹²

Nam si quae eventura sunt provideant, aequiperent Iovi,

mar? ¿Acaso ellos nacen también conforme a las mismas leyes que los hombres, y de igual modo conforme a ellas se extinguen? De modo que o también las ranas y los moscos tienen hados de nacimiento asignados por los movimientos de los astros celestiales, o si no piensan eso, parece que ninguna razón hay por la cual el poderío de los astros sea válido para los hombres, sea inválido para los demás.

32 Estos puntos los hemos tocado con estilo seco, desaliñado y casi árido, pero Favorino, con el talento que tuvo, y con la abundancia y, a la vez, la belleza de la elocuencia griega, los explicaba de modo más amplio, ameno, espléndido y fluido, y reiteradamente nos advertía que tuviéramos cuidado de que esos sicofantas no se deslizaran de algún modo a inspirarnos confianza, porque a veces parecían balbucir o salpicar algunas cosas verdaderas.

33 Pues no dicen cosas entendidas, definidas o percibidas —dijo—, sino, fundándose en un conjeturar resbaladizo y enredoso, poco a poco, como caminando entre tinieblas, avanzan entre lo verdadero y lo falso, y ora, intentando muchas cosas, de repente caen en la verdad sin darse cuenta, ora, guiándolos la mucha credulidad de esos mismos que los consultan, llegan astutamente a cosas que son verdaderas, y por ello parecen imitar la verdad más fácilmente en las cosas pretéritas que en las futuras. Sin embargo, todas estas cosas verdaderas que dicen por casualidad o por astucia, no son sino la milésima parte, en comparación con las demás que inventan.⁹

34 Además de estas cosas que oímos decir a Favorino, recuerdo también muchos testimonios de poetas antiguos, en los cuales se refutan tales falaces enredos. Entre ellos está aquél de Pacuvio:

Pues si predijeran lo que habrá de ser, se equipararían a Jove;¹⁰

Item Accianum illud:

Nil —inquit— credo auguribus, qui aures verbis divitant alienas, suas ut auro locuplent domus.

35 Idem Favorinus deterrere volens ac depellere adulescentes a genethliacis istis et quibusdam aliis id genus qui prodigiosis artibus futura omnia dicturos pollicentur, nullo pacto adeundos eos esse consulendosque huiuscemodi argumentis concludebat:

36 Aut adversa —inquit— eventura dicunt aut prospera. Si dicunt prospera et fallunt, miser fies frustra expectando; si adversa dicunt et mentiuntur, miser fies frustra timendo; sin vera respondent eaque sunt non prospera, iam inde ex animo miser fies antequam e fato fias; si felicia promittunt eaque eventura sunt, tum plane duo erunt incommoda: et expectatio te spei suspensum fatigabit et futurum gaudii fructum spes tibi iam praefloraverit. Nullo igitur pacto utendum est istiusmodi hominibus res futuras praesagientibus.

ii

QUEM IN MODUM DISSEUIT FAVORINUS CONSULTUS A ME SUPER
OFFICIO IUDICIS

1 Quo primum tempore a praetoribus lectus in iudices sum ut iudicia quae appellantur privata susceperem, libros utriusque

igualmente, aquél de Accio:

Para nada —dijo— creo en los augures, que con sus palabras enriquecen los oídos ajenos, para colmar de oro sus propias casas.¹¹

35 El mismo Favorino, queriendo alejar y apartar a los jóvenes de esos genetlíacos y de algunos otros de ese género, que prometen que merced a sus artes prodigiosas habrán de decir todo lo futuro, concluía que de ningún modo había que acercarse a ellos y consultarlos, con argumentos de esta clase:

36 Predicen que habrán de suceder —dijo— cosas adversas o prósperas. Si predicen cosas prósperas y se equivocan, serás infeliz esperando en vano; si predicen cosas adversas y mienten, serás infeliz temiendo en vano; si, al contrario, responden cosas verdaderas y no son prósperas, ya desde entonces serás infeliz a causa de tu mente,¹² antes de serlo a causa del hado; si te prometen cosas felices y te llegan a suceder, entonces serán dos los inconvenientes: por una parte, te fatigará la espera, suspendido de la esperanza; por la otra, la esperanza te habrá marchitado de antemano el fruto futuro del gozo. De ningún motivo, por consiguiente, se debe recurrir a hombres de esta clase que presagian las cosas futuras.¹³

ii

DE QUÉ MODO DISERTÓ FAVORINO, CONSULTADO POR MÍ SOBRE
EL DEBER DEL JUEZ

1 En la época en que los pretores por vez primera me incluyeron entre los jueces para que me encargara de los juicios que se deno-

linguae de officio iudicis scriptos conquisivi ut homo adulescens, a poetarum fabulis et a rhetorum epilogis ad iudicandas lites vocatus, rem iudiciariam, quoniam vocis ut dicitur vivae penuria erat, ex mutis quod aiunt magistris cognoscerem. Atque in dierum quidem diffissionibus conperendinationibusque et aliis quibusdam legitimis ritibus ex ipsa lege Iulia et ex Sabini Masurii et quorundam aliorum iurisperitorum *commentariis* commoniti et adminiculati sumus. 2 In his autem quae existere solent negotiorum ambagibus¹³ et in ancipiti rationum diversarum circumstantia nihil quicquam nos huiuscemodi libri iuverunt. 3 Nam etsi consilia iudicibus ex praesentium causarum statu capienda sunt, generalia tamen quaedam praemonita et praecepta sunt quibus ante causam praemuniri iudex praepararique¹⁴ ad incertos casus futurarum difficultatum debeat, sicut illa mihi tunc accidit inexplicabilis reperiendae sententiae ambiguitas.

4 Petebatur apud me pecunia quae dicebatur data numerataque; sed qui petebat neque tabulis neque testibus id factum docebat et argumentis admodum exilibus nitebatur. 5 Sed eum constabat virum esse firme bonum notaeque et expertae fidei et vitae inculpatissimae, multaque et inlustia exempla probitatis sinceritatisque eius expromebantur; 6 illum autem unde petebatur hominem esse non bonae rei¹⁵ vitaeque turpi et sordida convictumque volgo in mendaciis plenumque esse perfidiarum et fraudum ostendebatur. 7 Is tamen cum suis multis patronis clamitabat probari apud me debere pecuniam datam consuetis modis: expensi latione, mensae rationibus, chirographi exhibitione,

minan privados,¹⁴ recolecté libros, escritos en una y otra lengua, acerca del deber del juez, a fin de que, como hombre joven, llevado de las fábulas de los poetas y las peroraciones de los rétores a juzgar litigios, merced a maestros mudos —según se dice—, puesto que había penuria de voz viva, aprendiera yo la realidad de los juicios. Y acerca de posposiciones y aplazamientos de días,¹⁵ y algunas otras usanzas legales, fuimos aconsejados y auxiliados por la misma Ley Julia¹⁶ y por los *Comentarios* de Masurio Sabino y de algunos otros jurisperitos, 2 pero en esos enredos de negocios que suelen presentarse, y en la circunstancia indecisa de razones opuestas, en nada nos ayudaron los libros de esta clase, 3 pues aunque los jueces deben adoptar sus decisiones conforme al estado de las causas presentes, existen, sin embargo, ciertos principios y preceptos generales con los cuales el juez debe pertrecharse y prepararse antes de la causa, para los casos inciertos de futuras dificultades, tal como, por ejemplo, se me presentó una vez una inextricable perplejidad para hallar la sentencia.

4 Se demandaba ante mí un dinero que se decía que había sido entregado y contado;¹⁷ pero el que demandaba no probaba el hecho ni con documentos ni con testigos, y se apoyaba en argumentos muy débiles. 5 Pero constaba que él era un hombre sólidamente bueno, de reconocida y probada honestidad, y de vida irreprochabilísima, y se presentaban muchos y claros ejemplos de su probidad e integridad, 6 y se demostraba que aquel a quien se demandaba era un hombre sin bienes, de vida deshonesta y sórdida, descubierto públicamente en mentiras, pleno de perfidias y de engaños. 7 Sin embargo, éste, junto con sus muchos abogados, clamaba que se debía probar ante mí, por los medios acostumbrados, que el dinero le había sido entregado: el registro del pago, las cuentas de la

tabularum obsignatione, testium intercessione; 8 ex quibus omnibus si nulla re probaretur, dimitti iam se oportere et adversarium de calumnia damnari; quod de utriusque autem vita atque factis diceretur, frustra id fieri atque dici; rem enim de petenda pecunia apud iudicem privatum agi, non apud censores de moribus.

9 Tunc ibi amici mei quos rogaveram in consilium, viri exercitati atque in patrociniis et in operis fori celebres semperque se circumundique distrahentibus causis festinantes, non sedendum diutius ac nihil esse dubium dicebant quin absolvendus foret quem accepisse pecuniam nulla probatione sollemni docebatur. 10 Sed enim ego homines cum considerabam, alterum fide, alterum probri plenum spurcissimaeque vitae ac defamatissimae, nequaquam adduci potui ad absolvendum. 11 Iussi igitur diem diffindi atque inde a subselliis pergo¹⁶ ire ad Favorinum philosophum, quem in eo tempore Romae plurimum sectabar, atque ei de causa ac de hominibus quae apud me dicta fuerant, uti res erat, narro omnia ac peto ut et ipsum illud in quo haerebam et cetera etiam quae observanda mihi forent in officio iudicis, faceret me ut earum rerum esse prudentior.

12 Tum Favorinus, religione illa cunctationis et sollicitudinis nostrae comprobata:

Id quidem —inquit— super quo nunc deliberas videri potest specie tenui parvaque esse. Sed si de omni quoque officio iudicis praeire tibi

banca, la presentación de un manuscrito, la selladura de los registros, la intervención de testigos;¹⁸ 8 que si ninguna cosa se le probaba por todos estos medios, era preciso que se le absolviera y se condenara por calumnia¹⁹ a su adversario; que lo que se decía acerca de la vida y los actos de ambos, se alegaba y se decía en vano, pues ante un juez privado se ventilaba un caso acerca de una demanda de dinero, no ante los censores uno acerca de costumbres.

9 Entonces esos amigos míos a quienes había llamado en consulta, varones experimentados y afamados en la abogacía y en los trabajos del foro, y siempre apremiados por causas que los ajetreaban de aquí para allá, me decían que no había que sesionar más y que no existía duda alguna de que debía ser absuelto ese que por ninguna prueba habitual se demostraba que hubiese recibido el dinero. 10 Empero yo, considerando a los dos hombres, uno pleno de honestidad; el otro, de infamia y de vida inmundísima y desacreditadísima, de ninguna manera pude convencerme de absolver. 11 Por consiguiente, ordené que se aplazara el día, y desde los escaños me apresuro a dirigirme al filósofo Favorino, a quien en aquel tiempo frecuentaba yo muchísimo en Roma, y le refiero todas las cosas que ante mí se habían dicho acerca de la causa y de los hombres, tal como había ocurrido, y le pido que no sólo respecto a aquello acerca de lo cual dudaba, sino también respecto a los demás que debería yo considerar en mi deber como juez, me hiciera más versado en tales asuntos.

12 Entonces Favorino, tras aprobar el escrúpulo de aquella vacilación e inquietud nuestra,

Eso acerca de lo cual deliberas ahora, —dijo— ciertamente puede parecer de aspecto fútil e insignificante, pero si quieres que te aleccio-

me vis, nequaquam est vel loci huius vel temporis; 13 est enim disceptatio ista multiiugae et sinuosae quaestionis multaque et anxia cura et circumspicientia indigens. 14 Namque ut pauca tibi nunc quaestionum capita adtingam, iam omnium primum hoc de iudicis officio quaeritur: si iudex forte id sciat super qua re apud eum litigatur, eaque res uni ei, priusquam agi coepta aut in iudicium deducta sit, ex alio quodam negotio casuque aliquo cognita liquido et comperta sit neque id tamen in agenda causa probetur, oporteatne eum secundum ea quae sciens venit iudicare an secundum ea quae aguntur. 15 Id etiam —inquit— quaeri solet, an deceat atque conveniat iudici, causa iam cognita, si facultas esse videatur componendi negotii, officio paulisper iudicis dilato communis amicitiae¹⁷ et quasi pacificatoris partes recipere. 16 Atque illus amplius ambigi ac dubitari scio, debeatne iudex, inter cognoscendum,¹⁸ ea quae dicto quaesitoque¹⁹ opus est dicere et quaerere etiamsi cuius ea dici quaerique interest neque dicat neque postulet. Patrocinari enim prorsus hoc esse aiunt, non iudicare.

17 Praeter haec super ea quoque re dissentitur, an ex usu exque officio sit iudicis rem causamque de qua cognoscit interlocutionibus suis ita exprimere consignareque ut ante sententiae tempus ex his quae apud eum in praesens confuse varieque dicuntur, proinde ut quoquo in loco ac tempore movetur, signa et indicia faciat motus atque sensus sui. 18 Nam qui iudices —inquit— acres atque celeres videntur, non aliter existimant rem qua de agitur indagari comprehendique posse, nisi is qui iudicat crebris interrogationibus necessariisque interlocutionibus et suos sensus aperiat et litigantium deprehendat. 19 Contra autem qui sedatiores et graviores puntantur negant iudicem debere ante sententiam, dum causa utrimque

ne también respecto a todo el deber del juez, de ningún modo es ello propio de este lugar o de este tiempo; en efecto, es una disquisición sobre un tema complejo y tortuoso, que requiere atención y reflexión minuciosas y solícitas. 14 Por tocar ahora para ti unos pocos puntos principales de esas indagaciones, respecto al deber del juez se indaga ante todo esto: el juez, si acaso conoce ese asunto acerca del cual se litiga ante él, y ese asunto, debido a algún otro negocio o alguna casualidad, sólo por él es conocido y sabido con certeza antes que empiece a ser debatido o llevado a juicio, pero no es demostrado al ser debatida la causa, ¿debe juzgar conforme a eso que llegó sabiendo, o conforme a lo que se debate? 15 También se suele indagar esto —dijo—: ¿es decoroso y conveniente que el juez, ya conocida la causa, si pareciera existir la posibilidad de arreglar el negocio, abandonando por un momento su deber de juez asuma los papeles de amigo común y, por así decir, de pacificador? 16 Y sé que en torno a esto otro se cuestiona y se duda más: si, al tomar conocimiento de la causa,²⁰ el juez debe decir e indagar eso que es necesario decir e indagar, aunque ni lo dice ni lo solicita ese a quien le interesa que se diga y se indague. Dicen, en efecto, que eso es actuar como abogado, no como juez.

17 Además de esto, también se disiente acerca de esto otro: si es provechoso y conforme al deber del juez que, con sus intervenciones, interprete y establezca él la cuestión y la causa de las cuales está tomando conocimiento, de modo tal que, de acuerdo con las cosas que modo confuso y diverso se dicen ahora ante él, conforme se emocione en cada ocasión y momento, antes del momento de la sentencia proporcione signos e indicios de sus emociones y sentimientos. 18 Pues esos jueces —dijo— que parecen enérgicos y rápidos piensan que no se puede indagar y entender la causa que se está debatiendo a no ser que ese que juzga, con sus frecuentes interrogatorios y necesarias intervenciones, descubra sus sentimientos y sorprenda los de los litigantes. 19 Por el contrario, esos a quienes se considera más calmados y graves niegan que antes de la sentencia, mientras la causa

agitatur, quotiens aliqua re proposita motus est, totiens significare quid sentiat. Eventurum enim aiunt ut, quia pro varietate propositionum argumentorumque alius atque alius motus animi patiendus est, aliter atque aliter eadem in causa eodemque in tempore sentire et interloqui videantur.

20 Sed de his —inquit— et ceteris huiuscemodi iudicialis officii tractatibus et nos posthac, cum erit otium, dicere quid sentiamus conabimur et praecepta Aelii Tuberonis super officio iudicis, quae nuperrime legi, recensebimus. 21 Quod autem ad pecuniam pertinet quam apud iudicem peti dixisti, suadeo hercle²⁰ tibi utare M. Catonis, prudentissimi viri, consilio qui, in oratione quam *pro L. Turio contra Cn. Gellium* dixit, ita esse a maioribus traditum observatumque ait, ut si, quod inter duos actum est, neque tabulis neque testibus planum fieri possit, tum apud iudicem qui de ea res cognosceret uter ex his vir melior esset quaereretur et, si pares essent, seu boni pariter seu mali, tum illi unde petitur crederetur ac secundum eum iudicaretur. 22 In hac autem causa de qua tu ambigis, optimus est qui petit, unde petitur deterrimus, et res est inter duos acta sine testibus. 23 Eas igitur et credas ei qui petit condempnesque eum de quo petitur, quoniam, sicuti dicis, duo pares non sunt et qui petit melior est.

24 Hoc quidem mihi tum Favorinus, ut virum philosophum decuit, suasit. 25 Sed maius ego altiusque id esse existimavi quam quod meae aetati et mediocritati conveniret, ut cognovisse et condemnasse de moribus, non de probationibus rei gestae viderer; ut absolverem tamen, inducere in animum²¹ non quivi et propterea iuravi mihi non liquere atque ita iudicatu illo solutus sum.

es debatida por ambas partes, el juez deba dar señales de lo que siente todas las veces que se emociona por algún argumento expuesto. En efecto, dicen que sucedería que, como de acuerdo con la variedad de exposiciones y argumentos se van a experimentar diferentes emociones, parecería que piensan e intervienen de diversas maneras en una misma causa y en un mismo tiempo.

20 Pero respecto de estas deliberaciones acerca del deber del juez —dijo—, y de otras semejantes, después, cuando tengamos tiempo, no sólo intentaremos decir lo que pensamos, sino examinaremos los preceptos de Elio Tuberón sobre el deber del juez, que hemos leído recientemente. 21 Mas en cuanto a lo que concierne al dinero que dijiste que era demandado ante el juez, te aconsejo, por Hércules, que te sirvas del consejo de Marco Catón, varón prudentísimo, quien en el discurso que dijo *En defensa de Lucio Turio contra Cneo Gelio*, afirma que así lo han transmitido y observado nuestros mayores: que si ni con documentos ni con testigos se puede aclarar lo que ha sucedido entre dos individuos, entonces ante el juez que conoce esa causa se indague quién de ellos es mejor y si son iguales, sea buenos, sea malos por igual, entonces se crea a ese a quien se demanda. y se juzgue en su favor. 22 En esa causa acerca de la cual titubeas, es óptimo el que demanda, ese a quien se demanda es pésimo, y el asunto ha ocurrido entre ellos dos, sin testigos. 23 Vete, pues, y cree al que demanda y condena al que es demandado, puesto que, según dices, los dos no son iguales y el que demanda es mejor.²¹

24 Esto ciertamente me aconsejó entonces Favorino, como convenía a un filósofo, 25 pero yo pensé que más grande y más alto de lo que correspondía a mi edad y a mi medianía era que pareciera yo haber juzgado y condenado de acuerdo con las costumbres, no de acuerdo con las pruebas de lo realizado; sin embargo, no me fue posible inclinar mi ánimo a absolver, y por ello juré que no me quedaba claro el asunto,²² y así me desembaracé de ese juicio.

26 Verba ex oratione M. Catonis, cuius commemoravit Favorinus, haec sunt:

Atque ego a maioribus memoria sic accepi: si quis quid alter ab altero peterent, si ambo pares essent, sive boni sive mali essent, quod duo res gessissent uti testes non interessent, ille unde petitur, ei potius credendum esse. Nunc si sponsionem fecissent Gellius cum Turio “ni vir melior esset Gellius quam Turius”, nemo, opinor, tam insanus esset qui iudicaret meliorem esse Gellium quam Turium: si non melior Gellius est Turio, potius oportet credi unde petitur.

iii

AN AEMULI OFFENSIQUE INTER SESE FUERINT XENOPHON ET
PLATO

1 Qui de Xenophontis Platonisque vita et moribus pleraque omnia exquisitissime scripsere,²² non afuisse ab eis motus quosdam tacitos et occultos simultatis aemulationisque mutuae putaverunt et eius rei argumenta quaedam coniectatoria²³ ex eorum scriptis protulerunt. 2 Ea sunt profecto huiusmodi: quod neque a Platone in tot numero libris mentio usquam facta sit Xenophontis neque item contra ab eo in suis libris Platonis, quamquam uterque ac maxime Plato complurium Socratis sectatorum in sermonibus quos scripsit commemoraverit. 3 Id etiam esse non sinceræ neque amicae voluntatis indicium crediderunt, quod Xenophon inclito illi operi Platonos²⁴ quod de optimo statu reipublicae civitatisque administrandae scriptum est, lectis ex eo duobus fere libris qui primi in vulgus exierant, opposuit contra conscripsitque diversum regiae administrationis

26 Las palabras del discurso de Marco Catón que mencionó Favorino son éstas:

Y de mis mayores así lo he recibido yo en mi memoria: si de otro demanda alguien alguna cosa, si ambos son iguales, sean buenos, sean malos, en cuanto a lo que los dos hayan hecho sin que intervinieran testigos, mejor se debe creer a ese a quien se demanda. Ahora bien, si Gelio hubiese hecho con Turio esta *sponsio*:²³ “a menos que Gelio sea un hombre mejor que Turio”, nadie, creo yo, sería tan loco que pensara que Gelio es mejor que Turio: si Gelio no es mejor que Turio, más bien conviene creer al que es demandado.²⁴

iii

SI JENOFONTE Y PLATÓN FUERON ÉMULOS Y HOSTILES ENTRE SÍ

1 Quienes en general escribieron detalladísimo todo acerca de la vida y las costumbres de Jenofonte y de Platón, pensaron que de éstos no estuvieron lejos ciertos tácitos y ocultos movimientos de rivalidad y emulación mutuas, y extrajeron de sus escritos algunas pruebas conjeturales de ello. 2 Sin duda, son de esta clase: que ni por Platón, en tan grande número de libros, fue nunca mencionado Jenofonte, ni del mismo modo, a la inversa, por éste, en sus libros, tampoco lo fue Platón, aun cuando uno y otro, y sobre todo Platón en los diálogos que escribió, mencionan a muchos discípulos de Sócrates. 3 También creyeron que era indicio de voluntad no sincera ni amistosa el que Jenofonte objetó aquella ínclita obra de Platón escrita acerca de la óptima forma de administrar la república y la ciudad, tras haber leído de ella más o menos los dos primeros libros que habían sido publicados, y describió un género opuesto de administración, la regia, que se inti-

genus, quod παιδείας Κύρου inscriptum est. 4 Eo facto scriptoque eius usque adeo permotum esse Platonem ferunt ut quodam in libro mentione Cyri regis habita retractandi levandique eius operis gratia virum quidem Cyrum gnavum et strenuum fuisse dixerit, παιδείας δὲ οὐκ ὀρθῶς ἥφθαι τὸ παράπαν; haec enim verba sunt de Cyro Platonis.

5 Praeterea putant id quoque ad ista quae dixi accedere, quod Xenophon in libris quos dictorum atque factorum Socratis commentarios composuit negat Socraten²⁵ de caeli atque naturae causis rationibusque umquam disputavisse, ac ne disciplinas quidem ceteras quae μαθήματα Graeci appellant, quae ad bene beateque vivendum non pergerent, aut attigisse aut comprobasse,²⁶ idcircoque turpiter eos mentiri dicit qui dissertationes istiusmodi Socrati adtribuerent.

6 Hoc autem —inquiunt— Xenophon cum scripsit, Platonem videlicet notat, in cuius libris Socrates physica et musica et geometrica disserit.

7 Sed enim de viris optimis et gravissimis si credendum hoc aut suspicandum fuit, causam equidem esse arbitror non obtrectionis nec invidiae neque de gloria maiore parienda certationis; haec enim procul a moribus philosophiae absunt, in quibus illi duo omnium iudicio excelluerunt. 8 Quae igitur est opinionis istius ratio? Haec profecto est: aequiperatio ipsa plerumque et paritas virtutum inter sese consimilium, etiamsi contentionis studium et voluntas abest, speciem tamen aemulatinis

tula παιδείας Κύρου (*La educación de Ciro*). 4 Cuentan que por ese hecho y escrito de aquél quedó Platón a tal punto perturbado que en cierto libro, al mencionar al rey Ciro, por desacreditar y menguar la obra de aquél dijo que Ciro ciertamente había sido un varón activo y enérgico, pero que παιδείας δὲ οὐκ ὀρθῶς ἦφθαι τὸ παράπαν (había tenido una educación nada buena en absoluto): éstas son, en efecto, las palabras de Platón acerca de Ciro.²⁵

5 Además, piensan que a esas cosas que he dicho se añade también ésta: que Jenofonte, en los libros de *Comentarios* que compuso acerca de los dichos y los hechos de Sócrates,²⁶ afirma que Sócrates nunca discutió acerca de las causas y las normas del cielo y de la naturaleza, y que ni abordó ni aprobó siquiera las demás disciplinas que los griegos llaman μαθήματα (matemáticas), que no concernían al vivir bien y felizmente, y por ello dice que mienten vergonzosamente quienes atribuyen a Sócrates disertaciones de esta clase.²⁷

6 Y cuando escribió esto Jenofonte, —dicen— sin duda señala a Platón, en cuyos libros Sócrates diserta sobre física y música y geometría.

7 Empero, si se debe creer o sospechar esto acerca de varones óptimos y gravísimos, considero que la causa ciertamente no es la denigración ni la envidia ni la competición por adquirir una gloria mayor: en efecto, estas cosas están lejos de las costumbres de la filosofía, en las cuales, a juicio de todos, sobresalieron ellos dos. 8 ¿Cuál es, por consiguiente, la explicación de esa opinión? Indudablemente es ésta: en general, la misma equiparación y paridad de virtudes similares entre sí, aunque estén ausentes el deseo y la voluntad de contender, crea, sin embargo, una especie de rivali-

creat. 9 Nam cum ingenia quaedam magna duorum pluriumve in eiusdem rei studio inlustrum aut pari sunt fama aut proxima, oritur apud diversos favisores eorum industriae laudisque aestumandae contentio. 10 Tum postea ex alieno certamine ad eos quoque ipsos contagium certationis adspirat, cursusque eorum ad eandem virtutis calcem pergentium, quando est compar vel ambiguus, in aemulandi suspensiones non suo sed faventium studio delabitur. 11 Proinde igitur et Xenophon et Plato, Socraticae amoenitatis duo lumina, certari aemularique inter sese existimati sunt, quia de his apud alios uter esset exsuperantior certabatur et quia duae eminentiae, cum simul iunctae in arduum nituntur, simulacrum quoddam contentionis aemulae pariunt.

iv

QUOD APTE CHRYSIPPUS ET GRAPHICE IMAGINEM IUSTITIAE
MODULIS COLORIBUSQUE VERBORUM DEPINXIT

1 Condigne mehercule et condecere Chrysippus, in librorum qui inscribuntur περὶ καλοῦ καὶ ἡδονῆς primo, os et oculos Iustitiae vultumque eius severis atque venerandis verborum coloribus depinxit. 2 Facit quippe imaginem Iustitiae fierique solitam esse dicit a pictoribus rhetoribusque antiquioribus ad hunc ferme modum:

forma atque filo virginali, aspectu vehementi et formidabili, luminibus oculorum acribus, neque humilis neque atrocis sed reverendae cuiusdam tristitiae dignitate.

dad. 9 Pues cuando son de fama igual o próxima los magnos talentos de dos o más hombres ilustres en el estudio de una misma cosa, entonces entre sus opuestos partidarios surge la contienda al estimar su actividad y gloria. 10 Luego, a partir de esa lucha ajena, se extiende también a ellos mismos el contagio de la competición, y la carrera de quienes se encaminan a una misma meta de virtud, cuando es pareja o indecisa, desciende a sospechas de emulación, por un celo no suyo, sino de sus partidarios. 11 De igual modo, por consiguiente, se estimó que tanto Jenofonte como Platón, dos lumbreras de la amenidad socrática, luchaban y rivalizaban entre sí, porque respecto de ellos contendían otros acerca de quien de los dos era más sobresaliente, y porque dos eminencias, cuando a una se esfuerzan juntas hacia lo alto, engendran cierta imagen de emuladora competencia.

iv

QUE ADECUADA Y GRÁFICAMENTE PINTÓ CRISIPO LA IMAGEN DE
LA JUSTICIA, CON MELODÍAS Y COLORES VERBALES

1 De manera sumamente digna y artística, por Hércules, pintó Crisipo, en el primero de los libros que se intitulan *περὶ καλοῦ καὶ ἡδονῆς* (*Acerca de lo bello y el placer*), con severos y respetuosos colores verbales, la cara y los ojos y el semblante de la Justicia, 2 pues delinea la imagen de la Justicia y dice que por los pintores y los rétores antiguos solía ser delineada más o menos de este modo:

con forma y figura virginal, con aspecto enérgico y temible, con agudas miradas en los ojos, con la dignidad de una tristeza no humilde ni cruel, sino venerable.

3 Ex imaginis autem istius significatione intellegi voluit iudicem, qui Iustitiae antistes est, oportere esse gravem, sanctum, severum, incorruptum, inadulabilem contraque improbos nocentesque inmisericordem atque inexorabilem erectumque et arduum ac potentem, vi et maiestate aequitatis veritatisque terrificum. 4 Verba ipsa Chrysippi de Iustitia scripta haec sunt:

Παρθένος δὲ εἶναι λέγεται κατὰ σύμβολον τοῦ ἀδιάφθορος εἶναι καὶ μηδαμῶς ἐνδιδόναι τοῖς κακούργοις μηδὲ προσίεσθαι μήτε τοὺς ἐπικεῖς λόγους μήτε παραίτησιν καὶ δέησιν μήτε κολακείαν μήτε ἄλλο μηδὲν τῶν τοιούτων· οἷς ἀκολούθως καὶ σκυτρωπὴ γράφεται καὶ συνεστηκὸς ἔχουσα τὸ πρόσωπον καὶ ἔντονον καὶ δεδορκὸς βλέπουσα, ὥστε τοῖς μὲν ἀδίκους φόβον ἐμποιεῖν, τοῖς δὲ δικαίοις θάρσος, τοῖς μὲν προσφιλοῦς ὄντος τοῦ τοιούτου προσώπου, τοῖς δὲ ἐτέροις προσάντους.

5 Haec verba Chrysippi eo etiam magis ponenda existimavi, ut prompta ad considerandum iudicandumque sint, quoniam legentibus ea nobis delicatiorum quidam disciplinarum philosophi Saevitiae imaginem istam esse, non Iustitiae, dixerunt.

v

LIS ATQUE CONTENTIO GRAMMATICORUM ROMAE INLUSTRIUM
ENARRATA SUPER CASU VOCATIVO VOCABULI QUOD EST *EGREGIUS*

1 Defessus ego quondam diutina commentatione²⁷ laxandi levandique animi gratia in Agrippae campo deambulabam. Atque ibi duos forte grammaticos conspicatus non parvi in urbe Roma

3 Mediante la expresión de esta imagen quiso que se entendiera que es conveniente que el juez, que es el sacerdote de la Justicia, sea grave, santo, severo, incorrupto, inadulable, inmisericorde e inexorable contra los ímprobos y los culpables, alerta, altivo y potente, terrorífico por la fuerza y la majestad de la equidad y la verdad. 4 Las palabras mismas escritas por Crisipo acerca de la Justicia son éstas:

Se dice que es virgen como símbolo de que es incorruptible y de que jamás se entrega a los malhechores, y de que no acepta ni palabras especiosas, ni ruegos y súplicas, ni adulación, ni cosa alguna de éstas; conforme a ello, es representada sombría, con rostro contraído y mirar ardiente y penetrante, para que inspire terror a los injustos y confianza a los justos, al ser su rostro, para éstos, benigno; para aquéllos, hostil.

5 Pensé que estas palabras de Crisipo debían ser citadas a fin de que estuvieran a la mano para ser consideradas y juzgadas, puesto que al leerlas nosotros, algunos filósofos de doctrinas más muelles dijeron que ésa era una imagen de la Crueldad, no de la Justicia.

v

SE NARRA LA DISPUTA Y CONTIENDA DE UNOS ILUSTRES GRAMÁTICOS DE ROMA, SOBRE EL CASO VOCATIVO DEL VOCABLO *EGREGIUS*
(EGREGIO)

1 Cierta vez, cansado por el prolongado estudio, por relajar y aliviar mi mente me paseaba en el Campo de Agripa.²⁸ Y allí, habiendo visto por casualidad a dos gramáticos de no parvo renombre en la

nominis certationi eorum acerrimae adfui, cum alter in casu vocativo *vir egregi* dicendum contenderet, alter *vir egregie*.

2 Ratio autem eius qui *egregi* oportere dici censebat huiusce-modi fuit:

Quaecumque —inquit— nomina seu vocabula recto casu numero singulari *us* syllaba finiuntur, in quibus ante ultimam syllabam posita est *i* littera, ea omnia casu vocativo *i* littera terminantur, ut *Caelius Caeli*, *modius modi*, *tertius terti*, *Accius Acci*, *Titius Titi* et similia omnia; sic igitur *egregius*, quoniam *us* syllaba in casu nominandi finitur eamque syllabam praecedit *i* littera, habere debet in casu vocandi *i* litteram extremam, et idcirco *egregi*, non *egregie*, rectius dicitur. Nam *dius* et *rius* et *clius* non *us* syllaba terminantur sed ea quae per duo *u* scribenda est, propter cuius syllabae sonum declarandum reperta erat nova littera, quae *digamma* appellabatur.

3 Hoc ubi ille alter audivit:

O —inquit— egregie grammaticae vel, si id mavis, egregissime, dic, oro te, *inscius* et *impius* et *sobrius* et *ebrius* et *proprius* et *propitius* et *anxius* et *contrarius*, quae *us* syllaba finiuntur, in quibus ante ultimam syllabam *i* littera est, quem casum vocandi habent? me enim pudor et verecundia tenet pronuntiare ea secundum tuam definitionem.

4 Sed cum ille paulisper oppositu horum vocabulorum commotus reticisset et mox tamen se conlegisset eandemque illam quam definierat regulam retineret et propugnaret diceretque et

ciudad de Roma, presencié una acérrima discusión entre ellos, cuando uno sostenía que en caso vocativo²⁹ se debía decir *vir egregi* (oh varón egregio); el otro, *vir egregie*.

2 El razonamiento de ese que pensaba que era preciso decir *egregi*, fue de esta clase:

Cualesquier nombres o vocablos —dijo— que en el caso recto del número singular acaben en la sílaba *us* y en ellos esté situada una letra *i* antes de la última sílaba, en el caso vocativo terminan todos en la letra *i*, como *Caelius Caeli*, *modius modi*, *tertius terti*, *Accius Acci*, *Titius Titi*, y todas las palabras semejantes; así, por consiguiente, *egregius*, puesto que acaba en la sílaba *us* en el caso de nombrar y a esa sílaba la precede la letra *i*, en el caso de invocar deberá tener al final la letra *i*, y por ello más correctamente se dirá *egregi*, no *egregie*. Pero *dius* y *rius* y *clius*³⁰ no terminan con la sílaba *us*, sino con esa que se debe escribir con dos *u*, y a fin de mostrar el sonido de esta sílaba se había hallado una nueva letra, que se llamaba *digamma*.³¹

3 Cuando el otro escuchó esto:

Oh gramático *egregie* o, si lo prefieres, *egregissime* (muy egregio)³² —dijo—, dime, te lo suplico: ¿cuál caso de invocar tienen *inscius* (ignorante), *impius* (impío), *sobrius* (sobrio), *ebrius* (ebrio), *proprius* (propio) y *propitius* (propicio), *anxius* (inquieto) y *contrarius* (contrario), que acaban en la sílaba *us* y en ellos antes de la última sílaba está la letra *i*? En efecto, a mí el pudor y la vergüenza me impiden pronunciarlos según tu definición.

4 Mas dado que aquél se calló, trastornado por la objeción de estos vocablos, pero en seguida se rehizo, y sostuvo aquella misma regla que había definido, y defendió y afirmó que *proprius*, *propitius*,

proprium et *propitium* et *anxium* et *contrarium* itidem in casu vocativo dicendum ut *adversarius* et *extrarius* diceretur, *inscium* quoque et *impium* et *ebrium* et *sobrium* insolentius quidem paulo sed rectius per *i* litteram, non per *e* in eodem casu pronuntian- dum eaque inter eos contentio longius duceretur, non arbitratus ego operae pretium esse²⁸ eadem istaec diutius audire clamantes conpugnantesque illos reliqui.

vi

CUIMODI SINT QUAE SPECIEM DOCTRINARUM HABEANT SED
NEQUE DELECTENT NEQUE UTILIA SINT; ATQUE INIBI DE VOCABULIS
SINGULARUM URBIUM REGIONUMQUE INMUTATIS

1 Homo nobis familiaris, in litterarum cultu non ignobilis magnamque aetatis partem in libris versatus,

Adiutum —inquit— ornatumque²⁹ volo ire *Noctes* tuas,

et simul dat mihi librum grandi volumine doctrinae omnigenus, ut ipse dicebat, praescatentem, quem sibi³⁰ elaboratum esse ait ex multis et variis et remotis lectionibus, ut ex eo sumerem quantum liberet rerum memoria dignarum. 2 Accipio cupidus et libens tamquam si Copiae cornum nactus essem, et recondo me penitus ut sine arbitris legam.

3 At quae ibi scripta erant, pro Iuppiter,³¹ mera miracula: quo nomine fuerit qui primus *grammaticus* appellatus est; et quot fuerint Pythagorae nobiles, quot Hippocratae, et cuiusmodi fuisse

anxius y *contrarius* se debían decir en el caso vocativo igual que *adversarius* (adversario) y *extrarius* (exterior), y que también *inscius*, *impius*, *ebrius* y *sobrius*, de manera ciertamente un poco más insólita, pero correcta, se debían pronunciar en ese mismo caso con una letra *i*, no con una *e*, y esta disputa entre ellos se prolongó más, consideré que no merecía la pena oír por más tiempo esas mismas cosas, y los dejé gritando y acometiéndose.

vi

DE QUÉ MODO SON ESAS COSAS QUE TIENEN LA APARIENCIA DE DOCTRINAS, PERO NI DELEITAN NI SON ÚTILES; Y AHÍ, ACERCA DE LOS NOMBRES MUDADADOS DE ALGUNAS CIUDADES Y REGIONES

1 Un hombre amigo nuestro, no desconocido en el cultivo de las letras, que había pasado gran parte de su vida entre libros,

Deseo —me dice— venir a abastecer y adornar tus *Noches áticas*,

y al mismo tiempo me da un libro de gran volumen, rebosante de ciencia de todo género, según él mismo decía, que contaba que había sido elaborado por él a partir de muchas, variadas y recónditas lecturas, para que de allí tomara yo cuantas cosas dignas de memoria quisiera. 2 Lo recibo ávido y gustoso, cual si hubiera hallado el cuerno de la abundancia,³³ y me recluyo lejos, para leerlo sin testigos.

3 Mas las cosas que allí estaban escritas eran, por Júpiter, meros portentos: qué nombre tuvo el primero que fue llamado gramático; cuántos Pitágoras famosos hubo,³⁴ cuántos Hipócrates;³⁵ cómo dice

Homerus dicat in Ulixis domo λαύρην; et quam ob causam Telemachus cubans iunctim sibi cubantem Pisistratum non manu adtigerit sed pedis ictu excitarit; et Euryclia Telemachum quo genere claustrum incluserit; et quapropter idem poeta rosam non norit, oleum ex rosa norit. Atque illud etiam scriptum fuit: quae nomina fuerint sociorum Ulixis qui a Scylla rapti laceratique sunt; utrum ἐν τῇ ἔσω θαλάσῃ Ulixes erraverit κατ' Ἀρίσταρχον an ἐν τῇ ἔξω κατὰ Κράτητα. 4 Id etiam istic scriptum fuit: qui sint apud Homerum versus isopsephi; et quorum ibi nominum παραστιχίς reperiatur; et quis adeo versus sit qui per singula vocabula singulis syllabis increseat; ac deinde qua ratione dixerit singulas pecudes in singulos annos terna parere; et ex quinque operimentis quibus Achillis clipeus munitus est, quod factum ex auro est summum sit an medium; et praeterea quibus urbibus regionibusque vocabula iam mutata sint, quod Boeotia ante appellata fuerit *Aonia*, quod Aegyptus *Aeria*, quod Creta quoque eodem nomine *Aeria* dicta sit, quod Attice Ἀκτὴ, quod Corinthus *Ephyre*, quod Macedonis Ἡμαθία, quod Thessalia Αἰμονία, quod Tyros *Sarra*, quod Thracia ante *Sithonia* dicta sit, quod Paestum Ποσειδώνιον. 5 Haec atque item alia multa istiusmodi scripta in eo libro fuerunt.

Quem cum statim properans redderem

Ὅναιό σου —inquam—, doctissime virorum, ταύτης τῆς πολυμαθείας, et librum hunc opulentissimum recipe, nil prosus ad nostras paupertinas litteras congruentem. Nam meae *Noctes*, quas

Homero que era el λαύρη (corredor) de la casa de Ulises;³⁶ por qué causa Telémaco, estando acostado, no tocó con la mano a Pisístrato, que estaba acostado junto a él, sino lo despertó con un golpe de pie;³⁷ con qué clase de cerrojo encerró Euriclea a Telémaco;³⁸ y por qué ese mismo poeta no conoce la rosa y conoce el aceite de rosa.³⁹ Y también estaba escrito cuáles fueron los nombres de los compañeros de Ulises que fueron arrebatados y desgarrados por Escila;⁴⁰ si Ulises vagó ἐν τῇ ἔσω θάλασση κατὰ Ἀρίταρχον (en el mar interior, según Aristarco) o ἐν τῇ ἔξω κατὰ Κράτητα (en el exterior, según Crates).⁴¹ 4 Y también estaba escrito allí cuáles son, en Homero, los versos “isopsefos”;⁴² de cuáles nombres se encuentra allí un παραστιχίς (acróstico), y además cuál es el verso que incrementa una sílaba en cada vocablo;⁴³ y luego, por cuál cuenta dijo que cada oveja pare tres crías cada año;⁴⁴ y si de los cinco recubrimientos con los cuales estaba protegido el escudo de Aquiles, el que estaba hecho de oro era el de arriba o el de en medio;⁴⁵ y además, cuáles ciudades y regiones han mudado ya sus nombres: que Beocia antes se había llamado Aonia;⁴⁶ Egipto, Aeria;⁴⁷ también con este mismo nombre, Creta fue denominada Aeria;⁴⁸ Ática, Ἀκτὴ;⁴⁹ Corinto, Efira;⁵⁰ Macedonia, Ematia;⁵¹ Tesalia, Αἰμονία;⁵² Tiro, Sarra;⁵³ Tracia se llamó antes Sitonia;⁵⁴ Pesto, Ποσειδώνιον.⁵⁵ 5 Estas cosas, e igualmente muchas otras de esa clase, fueron escritas en ese libro.

Y cuando, apresurándome, lo devolvía de inmediato,

Ὅναίό σου (Disfruta tú) —le dije—, oh el más docto de los varones, ταύτης τῆς πολυμαθείας (de esta erudición) y recupera este libro opulentísimo, nada en absoluto congruente con nuestras pobres letras, pues estas *Noches* mías que viniste a enriquecer y adornar, inda-

instructum ornatumque isti, de uno maxime illo versu Homeri quaerunt, quem Socrates prae omnibus semper rebus sibi esse cordi³² dicebat:

“Ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ’ ἀγαθὸν <τε> τέτυκται.

vii

QUOD M. VARRO CN POMPEIO, CONSULI PRIMUM DESIGNATO,
COMMENTARIUM DEDIT QUEM APPELLAVIT IPSE εἰσαγωγικόν,
DE OFFICIO SENATUS HABENDI

1 Gnaeo Pompeio consulatus primus cum M. Crasso designatus est. 2 Eum magistratum Pompeius cum initurus foret, quoniam per militiae tempora senatus habendi consulendique,³³ rerum expers urbanarum fuit, M. Varronem familiarem suum rogavit uti commentarium faceret εἰσαγωγικόν (sic enim Varro ipse appellat), ex quo disceret quid facere dicereque deberet cum senatum consuleret. 3 Eum librum commentarium, quem super ea re Pompeio fecerat, perisse Varro ait in litteris quas ad Oppianum dedit, quae sunt in libro *epistolicarum quaestionum* quarto, in quibus litteris, quoniam quae ante scripserat non comparebant, docet rursum multa ad eam rem ducentia.

4 Primum ibi ponit qui fuerint per quos³⁴ more maiorum senatus haberi soleret, eosque nominat: dictatorem, consules, praetores, tribunos plebi, interregem, praefectum urbi; neque alii praeter hos ius fuisse dixit facere senatusconsultum, quotiensque usus venisset ut omnes isti magistratus eodem tempore Romae

NOCHES ÁTICAS XIV

gan sobre todo conforme a aquel solo verso de Homero⁵⁶ que Sócrates decía que siempre le era grato por encima de todas las cosas:
Cuanto te ha nacido en casa, tanto bueno como malo.

vii

QUE MARCO VARRÓN DIO A CNEO POMPEYO, DESIGNADO CÓNSUL POR VEZ PRIMERA, UN COMENTARIO QUE ÉL MISMO DENOMINÓ εἰσαγωγικόν (INTRODUCTORIO), ACERCA DEL OFICIO DE REUNIR AL SENADO

1 Cneo Pompeyo fue designado cónsul por vez primera junto con Marco Craso.⁵⁷ 2 Cuando iba a asumir esa magistratura, Pompeyo, como debido a sus tiempos en la milicia era inexperto en reunir y consultar⁵⁸ al Senado, y en todos los asuntos ciudadanos, le suplicó a Marco Varrón, amigo suyo, que le hiciera un comentario εἰσαγωγικόν (así, en efecto, lo llama el mismo Varrón), merced al cual pudiera aprender lo que debía hacer y decir cuando reuniera al Senado. 3 Ese comentario que sobre ese asunto hizo para Pompeyo, se perdió, afirma Varrón en una carta, dirigida a Opiano, que está en el libro cuarto de las *Cuestiones epistolares*, en la cual carta, puesto que no aparecía lo que había escrito antes, enseña de nuevo muchas cosas conducentes a ese asunto.

4 Primeramente establece allí quiénes, conforme a la costumbre de los mayores, solían reunir al Senado, y los nombra: el dictador, los cónsules, los pretores, los tribunos de la plebe, el *interrex*,⁵⁹ el prefecto de la ciudad; y dice que, fuera de éstos, ningún otro tenía derecho de gestionar⁶⁰ un senadoconsulto, y afirma que, cuantas veces acontecía que todos esos magistrados estuvieran en Roma al mismo tiempo, entonces tenía prioritariamente el

essent, tum quo supra ordine scripti essent, qui eorum prior aliis esset, ei potissimum senatus consulendi ius fuisse ait; 5 deinde extraordinario iure tribunos quoque militares, qui pro consulibus fuissent, item decemviros, quibus imperium consulare tum esset, item triumviros reipublicae constituendae causa creatos ius consulendi senatum habuisse.

6 Postea scripsit de intercessionibus dixitque intercedendi ne senatusconsultum fieret ius fuisse iis solis qui eadem potestate qua ii qui senatusconsultum facere vellent maiorve essent.

7 Tum adscripsit de locis in quibus senatusconsultum fieri iure posset, docuitque confirmavitque, nisi in loco per augures constituto quod *templum* appellaretur senatusconsultum factum esset, iustum id non fuisse; propterea et in curia Hostilia et in Pompeia et post in Iulia, cum profana ea loca fuissent, templa esse per augures constituta ut in iis senatusconsulta more maiorum iusta fieri possent. Inter quae id quoque scriptum reliquit: non omnes aedes sacras templa esse ac ne aedem quidem Vestae templum esse.

8 Post haec deinceps dicit senatusconsultum ante exortum aut post occasum solem factum ratum non fuisse; opus etiam censorium fecisse existimatos per quos eo tempore senatusconsultum factum esset.

9 Docet deinde inibi multa: quibus diebus haberi senatum ius non sit; inmolareque hostiam prius auspicarique debere qui

derecho de consultar al Senado ese de ellos que en el orden en que están escritos arriba estuviera antes de los otros; 5 que luego, por un derecho extraordinario, también los tribunos militares que estuviesen en lugar de los cónsules, así como los decenviros⁶¹ que entonces tuviesen imperio proconsular, y como los triunviros⁶² nombrados para constituir la república, tenían el derecho de consultar al Senado.⁶³

6 Después escribió acerca del veto⁶⁴, y dijo que el derecho de vetar que se hiciera un senadoconsulto lo tuvieron sólo esos que tenían igual potestad que esos que querían hacer el senadoconsulto, o tenían una mayor.⁶⁵

7 Luego escribió además acerca de los lugares en los cuales conforme a derecho podía hacerse un senadoconsulto, y enseñó y aseveró que un senadoconsulto no era legal si no se hacía en ese lugar establecido por los augures que se llamaba “templo”;⁶⁶ por esa razón, tanto en la Curia Hostilia como en la Pompeya, y después en la Julia,⁶⁷ dado que esos lugares habían sido profanos, los augures establecieron templos para que en ellos se pudieran hacer senadoconsultos legales, conforme a la costumbre de los mayores. Y entre estas cosas también dejó escrito que no todas las moradas sacras eran templos, y que ni siquiera la morada de Vesta⁶⁸ era un templo.

8 Después de esto, dice que no era válido el senadoconsulto hecho antes del orto o después del ocaso del sol; que incluso se estimaba que esos por quienes en ese tiempo hubiera sido hecho un senadoconsulto, habían cometido un acto coercible por los censores.

9 Luego enseña allí muchas cosas: en cuáles días no es legítimo reunir al Senado; que el que iba a reunir al Senado primero debía inmolar una víctima y tomar los auspicios, y que se debía comu-

senatum habiturus esset, de rebusque divinis prius quam humanis ad senatum referendum esse; tum porro referri oportere aut infinite de republica aut de singulis rebus finite; senatusque consultum fieri duobus modis, aut per discessionem, si consentiretur, aut, si res dubia esset, per singulorum sententias exquisitas; singulos autem debere consuli gradatim incipique a consulari gradu. Ex quo gradu semper quidem antea primum rogari solitum qui princeps in senatum lectus esset; tum autem cum haec scriberet, novum morem institutum refert per ambitionem gratiamque, ut is primus rogaretur quem rogare vellet qui haberet senatum, dum is tamen ex gradu consulari esset.

10 Praeter haec de pignore quoque capiendo disserit deque multa dicenda senatori qui, cum in senatum venire deberet, non adesset.

11 Haec et alia quaedam id genus in libro quo supra dixi M. Varro epistula ad Oppianum scripta executus est.

12 Sed quod ait senatusconsultum duobus modis fieri solere, aut conquisitis sententiis aut per discessionem, parum convenire videtur cum eo quod Ateius Capito in *coniectaneis* scriptum reliquit. 13 Nam in libro eorum I Tuberonem dicere ait nullum senatusconsultum fieri posse non discessione facta, quia in omnibus senatusconsultis, etiam in iis quae per relationem fierent, discessio esset necessaria, idque ipse Capito verum esse adfirmat. Sed de hac omni re alio in loco plenius accutatusque nos memini scribere.

nicar al Senado lo referente a las cosas divinas antes que lo referente a las humanas; convenía entonces que a continuación se presentara ora en general lo referente a la república, ora en particular lo referente a asuntos singulares; que el senadoconsulto se hace de dos formas: o mediante desplazamiento,⁶⁹ si existía acuerdo, o, si el asunto estaba indeciso, mediante la indagación de los pareceres de cada uno; pero se debía consultar a cada uno conforme a su grado, y empezar por el grado consular. Y de este grado, antes siempre se había acostumbrado interrogar primero a ese que había sido elegido como príncipe del Senado;⁷⁰ pero cuenta que después, cuando escribía estas cosas, por ambición y gratitud fue instituida una nueva costumbre: preguntar primero a ese a quien quisiera preguntar el que reunía al Senado, con tal que, sin embargo, fuera de grado consular. 10 Además de estas cosas, él diserta también acerca de exigir una prenda y de imponer una multa al senador que, debiendo haber venido al Senado, no se había presentado.⁷¹ 11 Éstas cosas y algunas otras de ese género, escritas en el libro que he mencionado arriba, las expuso Marco Varrón en la carta escrita a Opiano.

12 Pero en cuanto a que afirma que el senadoconsulto solía hacerse de dos modos: o indagando los pareceres o por desplazamiento, eso parece estar poco de acuerdo con lo que dejó escrito Ateyo Capitón en las *Conjeturas*. 13 Pues en el libro primero de ellas, afirma que Tuberón decía que ningún senadoconsulto podía hacerse sin hacerse el desplazamiento,⁷² porque en todos los senadoconsultos, incluso en esos que se hacían mediante una relación,⁷³ el desplazamiento era necesario,⁷⁴ y el mismo Capitón afirma que eso es verdad.⁷⁵ Pero recuerdo que acerca de todo este asunto hemos escrito nosotros más completa y cuidadosamente.⁷⁶

QUAESITUM ESSE DISSENSUMQUE AN PRAEFECTUS LATINARUM CAUSA CREATUS IUS SENATUS CONVOCANDI CONSULENDIQUE HABEAT

1 Praefectum urbi Latinarum causa relictum senatum habere posse Iunius negat, quoniam ne senator quidem sit neque ius habeat sententiae dicendae, cum ex ea aetate praefectus fiat quae non sit senatoria. 2 M. autem Varro in III *epistolicarum quaestionum* et Ateius Capito in *coniectaneroum* I ius esse praefecto senatus habendi dicunt; deque ea re adsensum esse Capito Varronem Tuberoni contra sententiam Iunii refert:

Nam et tribunis —inquit— plebis senatus habendi ius erat, quamquam senatores non essent ante Atinium plebiscitum.

SE INDAGA Y DISIENTE SOBRE SI EL PREFECTO NOMBRADO PARA
LAS FERIAS LATINAS TIENE EL DERECHO DE REUNIR Y CONSULTAR
AL SENADO

1 Dice Junio que el prefecto⁷⁷ asignado a la urbe con motivo de las ferias latinas,⁷⁸ no puede reunir al Senado, puesto que ni siquiera es senador, y no tiene derecho de expresar su parecer, pues es elegido prefecto en una edad que no es senatorial.⁷⁹ 2 Pero Marco Varrón, en el libro cuarto de las *Cuestiones epistolares*,⁸⁰ y Ateyo Capitón, en el primero de las *Conjeturas*,⁸¹ dicen que el prefecto tiene el derecho de reunir al Senado; y acerca de este asunto refiere Capitón que Varrón había concordado con Tuberón en contra del parecer de Junio:

Pues también los tribunos de la plebe —dice— tenían el derecho de reunir al Senado, aunque antes del plebiscito de Atinio⁸² no eran senadores.

Liber quintus decimus

i

QUOD IN QUINTI CLAUDII *ANNALIBUS* SCRIPTUM EST LIGNUM
ALUMINE OBLITUM NON ARDERE

1 Declamaverat Antonius Iulianus rhetor praeterquam¹ semper alias, tum vero nimium quantum delectabiliter et feliciter. Sunt enim ferme scholastichae istae declamationes eiusdem hominis eiusdemque facundiae, non eiusdem tamen felicitatis. 2 Nos ergo familiares eius circumfusi undique eum prosequebamur domum, cum deinde subeuntes montem Cispium conspiciamus insulam quandam occupatam igni multis arduisque tabulatis editam et propinqua iam omnia flagrare vasto incendio. 3 Tum quispiam ibi ex comitibus Iuliani:

Magni —inquit— reditus urbanorum praediorum, sed pericula sunt longe maxima. Si quid autem posset remedii fore ut ne tam adsidue domus Romae arderent, venum hercle² dedissem res rusticas et urbicas emissem.

4 Atque illi Iulianus laeta, ut mos eius fuit, inter fabulandum³ venustate:

Si *annalem* —inquit— undevicensimum Q. Claudii legisses, optumi

Libro décimo quinto

i

QUE EN LOS *ANALE*S DE QUINTO CLAUDIO ESTÁ ESCRITO QUE
LA MADERA BAÑADA CON ALUMBRE NO ARDE

1 El rétor Antonio Juliano había declamado de modo siempre seductor y feliz en otras ocasiones, pero en verdad extraordinario en ésta: en efecto, tales declamaciones escolares son por lo general ejercicios del mismo hombre y de la misma elocuencia, pero sin embargo no de la misma felicidad cotidianamente. 2 En consecuencia, nosotros, sus amigos, desplegándonos por doquier en torno a él, lo escoltábamos a su casa cuando, al ascender desde allí al Monte Cispio, vimos en seguida que un edificio elevado, de muchos y altos pisos, estaba invadido por el fuego y que ya todos sus alrededores ardían en un vasto incendio. 3 Entonces uno de los acompañantes de Juliano:

Grandes son —dijo— los réditos de los predios urbanos, pero sus peligros son, con mucho, más grandes. Mas si pudiese haber algún remedio para que en Roma no ardieran tan frecuentemente las casas, yo pondría en venta, por Hércules, mis bienes rústicos y compraría unos urbanos.

4 Y Juliano, con aquel jovial encanto suyo al conversar, según era su costumbre:

Si hubieras leído —le dijo— el libro décimo noveno de los *Anales* de

et sincerissimi scriptoris, docuisset te profecto Archelaus, regis Mitridati praefectus, qua medela quaque sollertia ignem defenderes,⁴ ut ne⁵ ulla tua aedificatio e ligno correpta atque insinuata flammis arderet.

5 Percontatus ego sum quid esset illud mirum Quadrigarii. 6 Repetit:

In eo igitur libro scriptum inveni, cum obpugnaret L. Sulla in terra Attica Piraeum et contra Archelaus regis Mitridatis praefectus ex eo oppido propugnaret, turrim ligneam defendendi gratia structam, cum ex omni latere circumplexa igni foret, ardere non quisse quod alumine ab Archelao oblita fuisset.

7 Verba Quadrigarii ex eo libro haec sunt:

Cum Sulla conatus esset tempore magno, eduxit copias ut Archelai turrim unam, quam ille interposuit, ligneam incenderet. Venit, accessit, ligna subdidit, submovit Graecos, ignem admovit; satis sunt diu conati, numquam quiverunt incendere, ita Archelaus omnem materiam obleverat alumine. Quod Sulla atque milites mirabantur; et postquam⁶ non succendit, reduxit copias.

ii

QUOD PLATO IN LIBRIS QUOS *DE LEGIBUS* COMPOSUIT LARGIORES
LAETIORES IN CONVIVIIS INVITATIUNCULAS VINI NON INUTILES
ESSE EXISTIMAVIT

1 Ex insula Creta quispiam aetatem Athenis agens⁷ Platonium esse se philosophum dicebat et viderier⁸ gestibat. 2 Erat autem

Quinto Claudio, un escritor óptimo y honestísimo, sin duda te habría enseñado Arquelao, el prefecto del rey Mitrídates, con cuál recurso y con cuál ardid rechazarías el fuego, a fin de que ninguna edificación tuya de madera, incluso acometida y penetrada por las llamas, ardiese.

5 Le pregunté yo cuál era aquella maravilla de Cuadrigario. 6 Prosiguió él:

En ese libro, pues, he encontrado escrito que Lucio Sila, cuando en tierra ática sitiaba el Pireo, y Arquelao, el prefecto del rey Mitrídates, combatía contra él desde aquella fortaleza, no pudo quemar una torre de madera construida para la defensa, aunque por todos los lados estaba circundada por el fuego, porque había sido bañada por Arquelao con alumbre

7 Las palabras de Cuadrigario, tomadas de ese libro, son éstas:

Tras haberse esforzado por largo tiempo, Sila retiró tropas, a fin de incendiar la única torre de madera que Arquelao había interpuesto: vino, se acercó, puso leña debajo, apartó a los griegos, aplicó el fuego; mucho se esforzaron por largo tiempo, nunca pudieron incendiarla, a tal punto había bañado Arquelao toda la madera con alumbre; Sila y sus soldados se maravillaban de ello y, como no ardió, él evacuó sus tropas.¹

ii

QUE PLATÓN, EN LOS LIBROS QUE COMPUSO *ACERCA DE LAS LEYES*, ESTIMÓ QUE EN LOS CONVIVIOS NO SON INÚTILES LAS INVITACIONCILLAS A BEBER MUY ABUNDANTES Y ALEGRES

1 Cierta individuo, oriundo de la isla de Creta, que vivía en Atenas, decía que él era un filósofo platónico, y se pirraba por

nihili homo et nugator atque in Graecae facundiae gloria iactabundus⁹ et praeterea vini libidine adusque¹⁰ ludibria ebriosus.¹¹ 3 Is in conviviiis iuvenum, quae agitare Athenis hebdomadibus lunae sollemne nobis fuit, simulatque modus epulis factus et utiles delectabilesque sermones coeperant, tum silentio ad audiendum petito loqui coeptabat atque id genus vili et incondita verborum caterva hortabatur omnes ad bibendum idque se facere ex decreto Platonico praedicabat, tamquam Plato, in libris quos *de legibus* composuit, laudes ebrietatis copiosissime scripsisset utilemque esse eam bonis ac fortibus viris censuisset; ac simul inter eiusmodi orationem crebris et ingentibus poculis omne ingenium ingurgitabat, fomitem esse quendam dicens et incitabulum ingenii virtutisque si mens et corpus hominis vino flagraret.

4 Sed enim Plato in primo et secundo *de legibus* non, ut ille nebulo opinabatur, ebrietatem istam turpissimam quae labefacere et inminuere hominum mentes solet laudavit, sed hanc largiorem paulo iucundiolemque vini invitationem quae fieret sub quibusdam quasi arbitris et magistris conviviorum sobriis non inprobavit. 5 Nam et modicis honestisque inter bibendum¹² remissionibus refici integrarique animos ad instauranda sobrietatis officia existumavit reddique eos sensim laetiores atque ad intentiones rursum capiendas fieri habiliores, et simul, si qui penitus in his adfectionum cupiditatumque errores¹³ inessent quos aliqui pudor reverens concealaret, ea omnia sine gravi periculo libertate per vinum¹⁴ data detegi et ad corrigendum medendum-que fieri opportuniora.

parecerlo, 2 mas era un hombre de nula valía, charlatán, jactancioso de su gloria en la elocuencia griega, y además, debido a su pasión por el vino, borracho hasta la irrisión. 3 En los convivios de jóvenes que acostumbábamos celebrar en Atenas cada séptimo día de la luna,² tan pronto como se había dado término al festín y habían empezado las conversaciones útiles y deleitosas, entonces, tras pedir silencio para ser escuchado, empezaba a hablar, y con una vil y desordenada muchedumbre de palabras de ese género, exhortaba a todos a beber y pregonaba hacerlo conforme a un precepto platónico, cual si Platón, en los libros que compuso *Acerca de las leyes*, hubiese copiosísimamente escrito alabanzas de la ebriedad y hubiese considerado que ésta era útil para los varones buenos y fuertes; simultáneamente, en medio de tal discurso, ahogaba todo su talento en reiteradas e ingentes copas, diciendo que existía cierto estímulo e incentivo del talento, si la mente y el cuerpo del hombre estaban inflamadas por el vino.

4 Empero, en los libros primero y el segundo *Acerca de las leyes* Platón³ no alabó, como opinaba aquel bribón, esa torpísima ebriedad que suele quebrantar y menoscabar las mentes de los hombres, sino no desaprobó esta algo más liberal y agradable invitación de vino que se hace conforme a sobrios árbitros y directores, por así decir, de los convivios, 5 pues estimó que con moderadas y honorables relajaciones al beber, los ánimos se rehicían y renovaban para volver a asumir los deberes de la sobriedad, se volvían poco a poco más alegres y más hábiles para aceptar de nuevo las tensiones, y a la vez, si existían en lo hondo ciertos afectos y deseos erróneos que encubriera algún pudor respetuoso, todo ello sin grave peligro se descubriría merced a la libertad otorgada por el vino, y se volvía más fácil de corregir y remediar.

6 Atque hoc etiam Plato ibidem dicit: non defugiendas esse neque respuendas huiuscemodi exercitationes adversum propulsandam vini violentiam neque ullum umquam continentem prorsum ac temperantem satis fideliter visum esse, cuius vita victusque non inter ipsa errorum pericula et in mediis voluptatum inlecebris explorata sit. 7 Nam cui libentiae gratiaeque omnes conviviorum incognitae sint quique illarum omnino expers sit, si eum forte ad participandas eiusmodi voluptates aut voluntas tulerit aut casus induxerit aut necessitas compulerit, deleniri plerumque et capi neque mentem animumque eius consistere sed vi quadam nova ictum labascere.¹⁵ 8 Congrediendum igitur censuit et tamquam in acie quadam cum voluptariis rebus cumque ista vini licentia comminus decernendum ut adversum eas non fuga simus tuti nec absentia sed vigore animi et constanti praesentia moderatoque usu temperantiam continentiamque tueamur et, calefacto simul refotoque animo, si quid in eo vel frigidae tristitiae vel torpentis verecundiae fuerit deluamus.

iii

QUID M. CICERO DE PARTICULA ISTA SENSERIT SCRIPSERITQUE
QUAE PRAEPOSITA EST VERBIS *AUFUGIO* ET *AUFERO*; AT AN IN VER-
BO *AUTUMO* EADEM ISTAEC PRAEPOSITIO ESSE VIDERI DEBEAT

1 Legimus librum M. Ciceronis qui inscriptus est *orator*. 2 In eo libro Cicero, cum dixisset verba haec *aufugio* et *aufero* composita

6 Y allí mismo dice también Platón que no se deben rehuir ni desdeñar tales ejercitaciones para resistir la violencia del vino, y que jamás ha creído con suficiente firmeza que es por entero continente y mesurado aquel cuya vida y hábitos no han sido probados entre los peligros mismos de los errores y en medio de las seducciones de los placeres; 7 y que aquel para quien son desconocidos todos los goces y los deleites de los banquetes, y que por entero se ha privado de ellos, si acaso su voluntad lo lleva a tomar parte en esos placeres, o lo induce la casualidad o lo compele la necesidad, generalmente queda seducido y cautivado, y ni su mente ni su ánimo resisten, sino se tambalean, heridos por esa fuerza desconocida. 8 Consideró, por consiguiente, que se debe luchar y, tal como en una batalla, combatir contra estas cosas voluptuosas y esa licencia del vino, de manera que no estemos a salvo de ellas ni mediante la fuga ni mediante la ausencia, sino salvaguardemos la templanza y la continencia con el vigor del ánimo, la constante entereza y el moderado uso, y, caldeado y revigorizado a la vez nuestro ánimo, lo limpiemos, si en él hubiere algo de frígida tristeza o de entorpecedora vergüenza.

iii

QUÉ PENSÓ Y ESCRIBIÓ MARCO CICERÓN ACERCA DE ESA PARTÍCULA QUE ESTÁ ANTEPUESTA EN LOS VERBOS *AUFUGIO* Y *AUFERO*; Y SI SE DEBE ESTIMAR QUE ESTA MISMA PREPOSICIÓN ESTÁ EN EL VERBO *AUTUMO*

- 1 Hemos leído el libro de Marco Cicerón que se intitula *El orador*.
- 2 En ese libro Cicerón, tras haber afirmado que los verbos *aufugio*

quidem esse ex praepositione *ab* et ex verbis *fugio* et *fero* sed eam praepositionem, quo fieret vox pronuntiata audituque lenior, versam mutatamque esse in *au* syllabam coeptumque esse dici *aufugio* et *aufero* pro *abfugio* et *abfero*, 3 cum haec, inquam, ita dixisset,¹⁶ tum postea ibidem super eadem particula ita scripsit:

Haec —inquit— praepositio praeter haec duo verbo nullo alio in verbo reperietur.

4 Invenimus autem in *commentario* Nigidiano¹⁷ verbum *autumo* compositum ex *ab* praepositione et verbo *aestumo* dictumque intercise *autumo* quasi *abaestumo*, quod significaret *totum aestumo* tamquam *abnumero*. 5 Sed, quod sit cum honore multo dictum P. Nigidii hominis eruditissimi, audacius hoc argutiusque esse videtur quam verius. 6 *Autumo* enim non id solum significat *aestumo*, sed et *dico* et *opinor* et *censeo*, cum quibus verbis praepositio ista neque cohaerentia vocis neque significatione sententiae convenit. 7 Praeterea vir acerrimae in studio litterarum diligentiae M. Tullius non sola esse haec duo verba dixisset si reperiri posset ullum tertium. 8 Sed illud magis inspicere quaerique dignum est, versane sit et mutata *ab* praepositio in *au* syllabam propter lenitatem vocis an potius *au* particula sua sit propria origine et proinde, ut pleraque aliae praepositiones a Graecis, ita haec quoque inde accepta sit; sicuti est in illo versu Homeri:

(me escapo) y *aufero* (quito) ciertamente son compuestos de la preposición *ab* y de los verbos *fugio* (huyo) y *fero* (llevo), pero que esa preposición, para que la palabra resultara más suave de pronunciarse y oírse, había sido convertida y mudada en la sílaba *au*, y se había empezado a decir *aufugio* y *aufero* en vez de *abfugio* y *abfero*; 3 tras haber afirmado esto, digo, luego así escribió allí mismo sobre esa misma partícula:

Excepto en estos dos verbos, —dice— esta preposición no se hallará en ningún otro verbo.⁴

4 Mas en el *Comentario* de Nigidio hemos encontrado que el verbo *autumo* está compuesto de la preposición *ab* y del verbo *aestumo* (evalúo), y que por síncope se dice *autumo* por *abaestumo*, pues significa “evalúo en total”, igual que *abnumero* (cuento en total).⁵ 5 Empero —sea ello dicho con mucho respeto por Publio Nigidio, hombre eruditísimo— esto parece ser más audaz e ingenioso que verdadero, 6 pues *autumo* no sólo significa “evalúo”, sino “digo” y “opino” y “considero”, verbos con los cuales esa preposición no concuerda ni en la cohesión del sonido ni por el sentido del significado.⁶ 7 Además, Marco Tulio, varón de acérrima diligencia en el estudio de las letras, no habría dicho que estos dos verbos eran los únicos, si hubiese podido encontrar un tercero. 8 Pero más digno de ser examinado e indagado es si la preposición *ab* fue convertida y mudada en la sílaba *au* en pro de la suavidad del sonido, o si más bien la partícula *au* tiene un origen propio y, tal como de los griegos se han recibido muchas otras preposiciones, así también ésta lo fue de allí; como está en aquel verso de Homero:

Αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,

et

Ἄβρομοι, αὐΐαχοι.

iv

HISTORIA DE VENTIDIO BASSO, IGNOBILI HOMINE, QUEM PRIMUM
DE PARTHIS TRIUMPHASSE MEMORIAE TRADITUM EST

1 In sermonibus nuper fuit¹⁸ seniorum hominum et eruditorum multos in vetere memoria altissimum dignitatis gradum ascendisse ignobilissimos prius homines et despiciatissimos. 2 Nihil adeo de quoquam tantae admirationi fuit quantae fuerunt quae de Ventidio Basso scripta sunt: 3 eum Picentem fuisse genere et loco humili, et matrem eius a Pompeio Strabone, Pompei Magni patre, bello sociali quo Asculanos subegit, captam cum ipso esse; mox triumphante Pompeio Strabone eum quoque puerum inter ceteros ante currum imperatoris sine matris vectum esse; post, cum adolevisset, victum sibi aegre quaesisse eumque sordide invenisse comparandis mulis et vehiculis, quae magistratibus qui sortiti provincias forent praebenda publice conduxisset. In isto quaestum notum esse coepisse C. Caesari¹⁹ et cum eo profectum esse in Gallias; tum, quia in ea provincia satis naviter versatus

Les echaron atrás las cabezas (αὐέρυσσαν), primero, y los degollaron y desollaron,⁷

y

Gritando, vociferando (αὐίαχοι).⁸

iv

HISTORIA ACERCA DE VENTIDIO BASO, HOMBRE OSCURO QUE,
SEGÚN SE HA ENTREGADO A LA MEMORIA, FUE EL PRIMERO QUE
CELEBRÓ UN TRIUNFO SOBRE LOS PARTOS

1 Hace poco, en las conversaciones de hombres ancianos y eruditos se mencionaba que, según las memorias antiguas, ascendieron a un altísimo grado de dignidad muchos hombres antes oscurísimos y despreciadísimos. 2 Ciertamente respecto a nadie causó nada tan grande admiración como lo que se ha escrito acerca de Ventidio Basso: 3 fue del Piceno, de linaje y condición humildes, y su madre fue, junto con él mismo, capturada por Pompeyo Estrabón, el padre de Pompeyo Magno, durante la Guerra Social⁹ en la cual sometió a los asculanos;¹⁰ en seguida, cuando Pompeyo Estrabón celebró su triunfo,¹¹ también él, niño, en el regazo de su madre fue conducido delante del carro del general, junto con los demás; luego, cuando creció, árdamente se procuró el sustento, y lo encontró sórdidamente, aparejando mulas y vehículos que había arrendado al estado, para suministrarlos a los magistrados que en el sorteo¹² habían recibido sus provincias. En esa ocupación empezó a ser conocido por Cayo César, y con él marchó a las Galias; entonces, por haber actuado con satisfactorio empeño en

esset et deinceps civili bello mandata sibi pleraque inpigre et strenue fecisset, non modo in amicitiam Caesaris, sed ex ea in amplissimum quoque ordinem pervenisse; mox tribunum quoque plebi ac deinde praetorem creatum atque in eo tempore iudicatum esse a senatu hostem cum M. Antonio; post vero coniunctis partibus non pristinam tantum dignitatem reciperasse, sed pontificatum ac deinde consulatum quoque adeptum esse, eamque rem tan intoleranter tulisse populum Romanum, qui Ventidium Bassum meminerat curandis mulis victitasse, ut vulgo per vias urbis versiculi proscriberentur:

Concurrite omnes augures, haruspices!
portentum inusitatum conflatum est recens:
nam mulos qui fricabat, consul factus est.

4 Eundem Bassum Suetonius Tranquillus praepositum esse a M. Antonio provinciis orientalibus Parthosque in Syriam introrumpentis tribus ab eo proelis fusos scribit eumque primum omnium de Parthis triumphasse et morte obita²⁰ publico funere sepultum esse.

v

VERBUM *PROFLIGO* A PLERISQUE DICI INPROPIE INSCITEQUE

1 Sicut alia verba pleraque, ignorance et inscitia improbe dicentium quae non intellegant, deflexa ac depravata sunt a

esa provincia, y luego, durante la Guerra Civil, haber realizado infatigable y resueltamente muchas misiones, alcanzó no sólo la amistad de César, sino, merced a ello, también el orden más elevado;¹³ después fue elegido también tribuno de la plebe¹⁴ y luego pretor,¹⁵ y en ese tiempo fue juzgado enemigo por el Senado, junto con Marco Antonio; pero después, al unirse los partidos,¹⁶ no sólo recuperó su prístina dignidad, sino alcanzó el pontificado¹⁷ y luego también el consulado, cosa que el pueblo de Roma, que recordaba que Ventidio Basso se había mantenido cuidando mulas, sufrió con tanto disgusto que por doquier en las calles de la urbe se fijaron carteles con estos versitos:

¡Acudid todos, augures, arúspices!¹⁸

Un portentoso inusitado se acaba de suscitar:

quien restregaba mulas, ha sido nombrado cónsul.

4 Suetonio Tranquilo escribe¹⁹ que ese mismo Basso fue puesto por Marco Antonio al frente de las provincias orientales; que los partos, cuando irrumpieron en Siria, fueron desbaratados por él en tres combates; que él, el primero de todos, celebró un triunfo sobre los partos, y que, habiéndole sobrevenido la muerte, fue sepultado con un funeral público.²⁰

v

ACERCA DE QUE EL VERBO *PROFLIGO* ES EMPLEADO POR MUCHOS
DE MANERA IMPROPIA E IMPERITA

1 Tal como, debido a la ignorancia y la impericia de quienes dicen mal lo que no entienden, muchas otras palabras han sido desvia-

ratione²¹ recta et consuetudine, ita huius quoque verbi quod est *profligo* significatio versa et corrupta est. 2 Nam cum ab adfligendo et ad perniciem interitumque deducendo inclinatum id tractumque sit semperque eo verbo qui diligenter locuti sunt ita usi sint ut *profligare* dicerent *prodigere* et *deperdere* *profligatasque* res quasi *proflictas* et *perditas* appellarent, nunc audio aedificia et templa et alia fere multa, quae prope absoluta adfectaque sunt, *in profligato* esse dici ipsaque esse iam *profligata*. 3 Quapropter urbanissime respondisse praetorem, non indoctum virum, barunculo cuidam ex advocatorum turba Sulpicius Apollinaris in quadam epistula scriptum reliquit.

4 Nam cum ille —inquit— rabula audaculus ita postulasset verbaque ita fecisset:

Omnia, vir clarissime, negotia de quibus te cogniturum esse hodie dixisti, diligentia et velocitate tua profligata sunt; unum id solum relictum est, de quo rogo audias,

tum praetor satis ridicule:

An illa negotia de quibus iam cognovisse me dicis profligata sint, equidem nescio; hoc autem negotium quod in te incidit, procul dubio, sive id audiam sive non audiam, profligatum est.

5 Quod significare autem volunt qui profligatum dicunt, hi qui Latine locuti sunt non *profligatum* sed *adfectum* dixerunt, sicuti M. Cicero in oratione quam habuit *de provinciis consularibus*. 6 Eius verba haec sunt:

das y apartadas de su sentido correcto y del uso, así también ha sido mudado y corrompido el significado del verbo *profligo*, 2 pues aun cuando ese verbo ha sido derivado y extraído de abatir (*adfligo*) y conducir a la ruina y la destrucción, y quienes hablaron con esmero lo emplearon siempre de modo que decían *profligare* para devastar (*prodigere*) y aniquilar (*deperdere*), y denominaron *profligatae* a las cosas casi aniquiladas y perdidas, ahora oigo que se dice que los edificios y los templos, y en general muchas otras cosas que están casi terminadas y acabadas, están *in profligato* y que ellas mismas están *profligata*.

3 Por eso, Sulpicio Apolinar ha dejado escrito en una carta que con suma finura respondió un pretor, varón no indocto, a cierto patán de la turba de los abogados.

4 Pues como aquel atrevidillo picapleitos —dijo— hubiese demandado y hablado así:

Todos los negocios, ilustrísimo varón, acerca de los cuales dijiste que habrías de conocer hoy, han sido acabados (*profligata*) merced a tu diligencia y tu velocidad; uno solo queda, acerca del cual te ruego que oigas,

entonces con bastante ingenio dijo el pretor:

Ciertamente ignoro si están acabados (*profligata*) aquellos negocios acerca de los cuales dices que ya he conocido; mas este negocio que te ha tocado, sea que te oiga, sea que no te oiga, sin género de duda está arruinado (*profligatum est*).

5 Mas para eso que quieren expresar quienes emplean *profligatum*, aquellos que hablaron latinamente emplearon no *profligatum*, sino *adfectum*, como Marco Cicerón, en el discurso que pronunció *Acerca de las provincias consulares*. 6 Sus palabras son éstas:

Bellum adfectum videmus et, vere ut dicam, paene confectum.

7 Item infra:

Nam ipse Caesar quid est quod in ea provincia commorari velit, nisi ut ea quae per eum adfecta sunt perfecta reipublicae tradat?

8 Idem Cicero in *oeconomico*:

Cum vero adfecta iam prope aestate uvas a sole mitescere tempus est.

vi

IN LIBRO M. CICERONIS *DE GLORIA* SECUNDO MANIFESTUM
ERRATUM EST IN EA PARTE IN QUA SCRIPTUM EST SUPER HECTORE
ET AIACE

1 In libro M. Tulli qui est secundus *de gloria* manifestus error est non magnae rei, quem errorem esse possit cognoscere non aliquis eruditorum sed qui tantum legerit Ὁμήρου τὸ H. 2 Quamobrem non tam id mirabamur errasse in ea re M. Tullium quam non esse animadversum hoc postea correctumque vel ab ipso vel a Tirone liberto eius, diligentissimo homine et librorum patroni sui studiosissimo. 3 Ita enim scriptum in eo libro est:

Apud eundem poetam Ajax cum Hectore congregiendi depugnandi

NOCHES ÁTICAS XV

Vemos la guerra avanzada (*adfectum*) y, para decir verdad, casi concluida (*confectum*).²¹

7 Asimismo, más abajo:

¿Pues por qué quiere el mismo César permanecer en esa provincia, sino por entregar a la república, concluidas (*perfecta*), las cosas que por él han sido avanzadas (*adfecta*)?²²

8 El mismo Cicerón, en el *Económico*:²³

En verdad, cuando ya casi está avanzado (*adfectum*) el verano, es tiempo de que las uvas se sazonen al sol.

vi

MANIFIESTO ERROR EN EL SEGUNDO LIBRO DE CICERÓN *ACERCA DE LA GLORIA*, EN LA PARTE DONDE SE ESCRIBE SOBRE HÉCTOR Y ÁYAX

1 En el libro de Marco Cicerón que es el segundo *Acerca de la gloria*, existe un manifiesto error de no gran cuantía, error que podrá conocer no ya algún erudito, sino aquel que tan sólo haya leído el libro séptimo de Homero. 2 Por esa razón nos admiraba no tanto que en ese asunto se hubiese equivocado Marco Tulio, como que ello no hubiese sido después advertido y corregido, sea por él mismo, sea por Tirón, su liberto, un hombre cuidadosísimo y estudiosísimo de los libros de su patrono. 3 En efecto, así está escrito en ese libro:

En ese mismo poeta, Áyax, al reunirse con Héctor para pelear, aboga porque se le sepulse si acaso fuese vencido, y declara que desea que

causa agit ut sepeliatur si sit forte victus, declaratque se velle ut suum tumultum multis etiam post saeculis praetereuntes sic loquantur:

Hic situs est vitae iampridem lumina linquens,
qui quondam Hectoreo percussus concidit ense.
Fabitur haec aliquis, mea semper gloria vivet.

4 Huius autem sententiae versus, quos Cicero in linguam Latinam vertit, non Ajax apud Homerum dicit, neque Ajax agit ut sepeliatur, sed Hector dicit, et Hector de sepultura agit priusquam sciat an Ajax secum depugnandi causa congressurus sit.

vii

OBSERVATUM ESSE IN SENIBUS QUOD ANNUM FERE AETATIS
TERTIUM ET SEXAGESIMUM AGANT AUT LABORIBUS AUT INTERITU
AUT CLADE ALIQUA INSGNITUM; ATQUE INIBI SUPER EADEM
OBSERVATIONE EXEMPLUM ADPOSITUM EPISTULAE DIVI AUGUSTI
AD GAIUM FILIUM

1 Observatum in multa²² hominum memoria expertumque est senioribus plerisque omnibus sexagesimum tertium vitae annum cum periculo et clade aliqua venire aut corporis morbike gravioris aut vitae interitus aut animi aegritudinis.²³ 2 Propterea qui rerum verborumque istiusmodi studio tenentur eum aetatis annum appellant κλιμακτηρικόν.

3 Nocte quoque ista proxima superiore, cum librum *epistularum* divi Augusti, quas ad Gaium nepotem suum scripsit, legeremus duceremurque elegantia orationis neque morosa neque

NOCHES ÁTICAS XV

quienes incluso muchos siglos después pasen ante su tumba, hablen así:

Aquí fue depositado, al dejar hace ya tiempo las luces de la vida, quien otrora cayó, herido por la espada de Héctor.

Dirá esto alguien, mi gloria vivirá siempre.²⁴

4 Ahora bien, los versos con este pensamiento, vertidos por Cicerón a la lengua latina, en Homero no los dice Áyax, ni Áyax aboga porque se le sepulte, sino los dice Héctor, y Héctor aboga por su sepultura antes de saber si Áyax se encontraría con él para pelear.²⁵

vii

SE HA OBSERVADO EN LOS ANCianos QUE POR LO GENERAL VIVEN EL SEXAGÉSIMO TERCER AÑO DE SU EDAD SEÑALADO POR TRABAJOS O MUERTE O ALGÚN DESASTRE; Y AHÍ, SOBRE ESA MISMA OBSERVACIÓN SE AÑADE COMO EJEMPLO UNA CARTA DEL DIVINO AUGUSTO A SU HIJO CAYO²⁶

1 En muchas memorias de hombres se ha observado y comprobado que para casi todos los ancianos el sexagésimo tercer año de su vida viene con algún peligro y desastre de enfermedad grave del cuerpo, o de fin de la vida, o de una indisposición del ánimo. 2 Por esa razón, quienes se ocupan en el estudio de las cosas y las palabras de este género llaman κλιμακτηρικόν (climatérico) a este año de la vida.

3 También la noche pasada, cuando leíamos el libro de *Cartas* que el divino Augusto escribió a su nieto Cayo y estábamos embelesados por la elegancia del estilo, no laborioso ni atormentado,

anxia sed facili hercle²⁴ et simplici, id ipsum in quadam epistula super eodem anno scriptum offendimus; eiusque epistulae exemplum hoc est:

IX Kal. Octobris.

Ave, mi Gai, meus asellus iucundissimus, quem semper medius fidius desidero cum a me abes. Sed praecipue diebus talibus qualis est hodiernus oculi mei requirunt meum Gaium, quem, ubicumque hoc die fuisti, spero laetum et bene valentem celebrasse quartum et sexagesimum natalem meum. Nam, ut vides, κλιμακτῆρα communem seniorum omnium tertium et sexagesimum annum evasimus. Deos autem oro ut, mihi quantumcumque superest temporis, id salvis nobis traducere liceat in statu reipublicae felicissimo ἀνδραγαθούντων ὑμῶν καὶ διαδεχομένων stationem meam.

viii

LOCUS EX ORATIONE FAVONII, VETERIS ORATORIS, DE CENARUM
ATQUE LUXURIAE OBPROBRATIONE QUA USUS EST CUM LEGEM
LICINIAM DE SUMPTU MINUENDO SUASIT

1 Cum legeremus orationem veterem Favonii, non indiserti viri, qua oratione [***] totum, ut meminisse possemus odio esse hercle istiusmodi sumptus atque victus, perdidicimus.²⁵ 2 Verba haec, quae adposuimus, Favonii sunt:

Praefecti popinae atque luxuriae negant cenam lautam esse nisi, cum lubentissime edis, tum auferatur et alia esca melior atque amplior

sino, por Hércules, fácil y simple, en una carta encontramos escrito eso sobre ese año. Una copia de esa carta es ésta:

Día noveno antes de las Calendas de octubre.²⁷

Salud, mi Cayo, preciosísimo asnillo mío,²⁸ tú, a quien siempre, Fidio me ayude²⁹, echo de menos cuando estás lejos de mí. Pero sobre todo en días tales cual el de hoy, mis ojos requieren a mi Cayo: dondequiera que hayas estado este día, espero que alegre y en buena salud hayas celebrado mi sexagésimo cuarto día natal. Como ves, hemos escapado al sexagésimo tercer año, κλιμακτήρ (climaterio) común de todos los ancianos, y ruego a los dioses que, cuanto tiempo nos quede, nos sea lícito pasarlo estando nosotros sanos, en un felicísimo estado de la república, ἀνδραγαθούντων ὑμῶν καὶ διαδεχομένων (al ser vosotros³⁰ hombres de bien y los sucesores) de mi posición.

viii

PASAJE DE UN DISCURSO ACERCA DE LA REPROBACIÓN DE LOS BANQUETES Y EL LUJO, QUE PRONUNCIÓ FAVONIO, UN ORADOR ANTIGUO, CUANDO HABLÓ EN FAVOR DE LA LEY LICINIA³¹ ACERCA DE DISMINUIR EL DISPENDIO

1 Cuando leíamos un antiguo discurso de Favonio, un varón no sin elocuencia, en el cual discurso <***>, nos lo aprendimos entero, para poder recordar que tal dispendio y modo de vivir son, por Hércules, odiosos. Estas palabras que citamos son de Favonio:

Los prebostes del mesón³² y de la suntuosidad niegan que una comida sea espléndida a menos que cuando estés comiendo plenterísimamente, entonces te sea retirado un manjar, y otro mejor y más abun-

succenturietur.²⁶ Is nunc flos cenae habetur inter istos, quibus sumptus et fastidium pro facetiis procedit, qui negant ullam avem praeter ficedulam totam comesse oportere; ceterarum avium atque altilium nisi tantum adponatur ut a cluniculis inferiore parte saturi fiant, convivium putant inopia sordere, superiorem partem avium atque altilium qui edint, eos palatum <non> habere. Si proportionem pergit luxuria crescere, quid relinquitur nisi uti delibari sibi cenas iubeant ne edendo defetigantur, quando stratus auro, argento, purpura amplior aliquot hominibus quam dis immortalibus adornatur?

ix

QUO CAECILIUS POETA *FRONTEM* GENERE VIRILI NON POETICE
SED CUM PROBATIONE ET CUM ANALOGIA APPELLAVIT

1 Vere ac diserte Caecilius hoc in *Subditivo* scripsit:

Nam hi sunt inimici pessimi: fronte hilario, corde tristi,
quos neque ut adprendas neque uti dimittas scias.

2 Hos ego versus, cum de quodam istiusmodi homine sermones essent, in circulo forte iuvenum eruditiorum dixi. 3 Tum de grammaticorum volgo quispiam noviscum ibi adsistens non sane ignobilis:

Quanta —inquit— licentia audaciaque Caecilius fuit, cum *fronte hilario*, non *fronte hilara* dixit et tam inmanem soloecismum nihil veritus est.

dante lo sustituya. Esto es considerado ahora como la flor de las cenas³³ entre esos que estiman como refinamientos el dispendio y el fastidio; que niegan que sea apropiado comerse entero ningún pájaro, excepto el becafigo;³⁴ que piensan que el banquete es despreciable por su pobreza si no se sirve tal cantidad de otros pájaros y aves de corral, que pueda uno saciarse con las patitas, con la parte de atrás, y que no tienen paladar quienes comen la parte superior de los pájaros y de las aves de corral. Si la suntuosidad continúa creciendo en proporción, ¿qué queda, sino que, para no fatigarse comiendo, ordenen que otros saboreen las comidas por ellos, puesto que con oro, plata y púrpura se adorna para algunos hombres un lecho más espléndido³⁵ que para los dioses inmortales?³⁶

ix

QUE EL POETA CECILIO EMPLEÓ *FRONS* EN GÉNERO MASCULINO, NO AL MODO POÉTICO, SINO CON PROBANZA Y CON LA ANALOGÍA

1 Con veracidad y elocuencia escribió esto Cecilio en *El sustituido*:

Pues pésimos enemigos son éstos, de frente sonriente (*fronte hilaro*), de
corazón triste,
a quienes no sabes ni cómo conseguir ni cómo perder.

2 Casualmente recité yo estos versos en un corro de jóvenes bastante eruditos, al versar las conversaciones sobre cierto hombre de esa clase. 3 Entonces alguien del tropel de los gramáticos, no del todo desconocido, que estaba allí con nosotros:

Cuánta osadía y audacia —dijo— tuvo este Cecilio, cuando dijo *fronte hilaro* y no *fronte hilara*, y no temió en modo alguno tan enorme solecismo.

4 Immo —inquam— potius nos et quam audaces et quam licentes sumus, qui frontem inprobe indoctoque non virili genere dicimus, cum et ratio proportionis quae analogia appellatur et veterum auctoritates non *hanc*, sed *hunc frontem* debere dici suadeant. 5 Quippe M. Cato in quinto *originum* ita scripsit:

Postridie signis conlatis,²⁷ aequo fronte, peditatu, equitibus atque alis cum hostium legionibus pugnavit.

Recto quoque *fronte* idem Cato in libro eodem dicit.

6 At ille semidoctus grammaticus

Missas —inquit— auctoritates facias, quas quidem ut habeas posse fieri puto, sed rationem dic, quam non habes.

7 Atque ego his eius verbis, ut tum ferebat aetas, irritatio:²⁸

Audi, —inquam— mi magister, rationem falsam quidem, sed quam redarguere falsam esse tu non queas.²⁹ 8 Omnia —inquam— vocabula tribus litteris finita quibus frons finitur, generis masculini sunt, si in genetivo quoque casu eadem syllaba finiantur ut *mons*, *pons*, *fons*.

9 At ille contra renidens:

Audi —inquit—, discipule, plura alia consimilia quae non sint generis masculini.

4 Por el contrario, —dije yo— cuánta audacia y cuánta osadía tenemos más bien nosotros, que incorrecta e indoctamente no empleamos *frons* en género masculino, cuando tanto la norma de la proporción, a la cual se llama analogía,³⁷ como la autoridad de los antiguos predicen que se debe decir no *hanc frontem*, sino *hunc frontem*.³⁸ 5 De hecho, en el libro quinto de los *Orígenes* Marco Catón escribió así:

Al día siguiente, en encuentro frontal, con su infantería, sus jinetes y sus alas en un frente alineado (*aequo fronte*), combatió él contra las legiones de los enemigos.

También el mismo Catón en ese mismo libro dice

Con un frente recto (*recto fronte*).

6 Mas aquel gramático semidocto:

Deja de lado a esas autoridades tuyas —dijo—, que pienso yo que ciertamente puede ser que tengas; pero di la norma, que no tienes.

7 Y algo irritado por esas palabras tuyas, según me inducía entonces mi edad, respondí yo:

Escucha tú, maestro mío, —dije— una norma ciertamente falsa, pero tal que no podrás demostrar que es falsa. 8 Todas las palabras —dije— terminadas con las tres letras con las cuales termina *frons*, son de género masculino si en el caso genitivo terminan también con la misma sílaba, como *mons*, *pons*, *fons*.

9 Mas, en contra, él, resplandeciente:

Escucha, oh discípulo, —dijo— muchas otras semejantes que no son de género masculino.

10 Petebant ibi omnes ut vel unum statim diceret. Sed cum homo voltum intorqueret et non hisceret et colores mutaret, tum ego intercessi et

Vade —inquam— nunc et habeto ad requirendum triginta dies; postquam inveneris, repetes nos.

11 Atque ita hominem nulli rei ad indagandum vocabulum quo rescinderet finitionem fictam dimisimus.

x

DE VOLUNTARIO ET ADMIRANDO INTERITU VIRGINUM MILESIARUM

1 Plutarchus in librorum quos περὶ ψυχῆς inscripsit primo, cum de morbis dissereret in animos hominum incedentibus, virgines dixit Milesii nominis,³⁰ fere quot tum in ea civitate erant, repente sine ulla evidenti causa voluntatem cepisse obeundae mortis³¹ ac deinde plurimas vitam suspendio amisisse. 2 Id cum accideret in dies crebrius neque animis earum mori perseverantium medicina adhiberi quiret, decrevisse Milesios ut virgines quae corporibus suspensis demortuae forent, ut³² hae omnes nudae cum eodem laqueo qui essent praevinctae efferrentur. Post id decretum virgines voluntariam mortem non petisse, pudore solo deterritas tam inhonesti funeris.

10 Allí le pedían todos que dijera al instante cuando menos una. Pero como el hombre volviera el rostro, no chistara y mudara de colores, entonces intervine yo, y

Vete ahora —dije— y tómate treinta días para investigarlas; después que las hayas encontrado, regresa a nosotros.

11 Y así, a ese hombre de nula valía lo enviamos a buscar una palabra con que anular la definición inventada.

x

ACERCA DE LA VOLUNTARIA Y ASOMBROSA MUERTE DE LAS DONCELLAS DE MILETO

1 En el primero de los libros que escribió περὶ ψυχῆς (*Acerca del alma*),³⁹ Plutarco, cuando disertaba acerca de las enfermedades que se abaten sobre los ánimos de los hombres, dijo que casi todas las doncellas de nombre milesio que entonces estaban en esa ciudad,⁴⁰ repentinamente, sin causa alguna evidente, concibieron la voluntad de arrostrar la muerte, y en seguida muchas perdieron la vida colgándose. 2 Como ello aconteciese con mayor frecuencia día a día, y no fuese posible aplicar una medicina a los ánimos de aquellas que perseveraban en morir, los milesios decretaron que las doncellas que se hubieran dado muerte colgando sus cuerpos, que todas ellas fueran enterradas desnudas, con la misma cuerda con la que se habían atado.⁴¹ Tras ese decreto las doncellas no buscaron la muerte voluntaria, disuadidas por la sola vergüenza de tan deshonesto funeral.

VERBA SENATUSCONSULTI DE EXIGENDIS URBE ROMA PHILOSOPHIS;
ITEM VERBA EDICTI CENSORUM QUO INPROBATI ET COERCITI SUNT
QUI DISCIPLINAM RHETORICAM INSTITUERE ET EXERCERE ROMAE
COEPERANT

1 C. Fannio Strabone M. Valerio Messala coss. senatusconsultum
de philosophis et de rhetoribus factus est:

M. Pomponius praetor senatum consuluit. Quod verba facta sunt de
philosophis et de rhetoribus, de ea re ita censuerunt: ut M.
Pomponius praetor animadverteret curaretque, uti ei e republica
fideque sua videretur, uti Romae ne essent.

2 Aliquot deinde annis post id senatusconsultum Cn. Domitius
Ahenobarbus et L. Licinius Crassus censores de coercendis
rhetoribus Latinis ita edixerunt:

Renuntiatum est nobis esse homines qui novum genus disciplinae
instituerunt, ad quos iuventus in ludum conveniat; eos sibi nomen
inposuisse Latinos rhetoras; ibi homines adolescentulos dies totos
desidere. Maiores nostri quae liberos suos discere et quos in ludos
itare vellent instituerunt. Haec nova, quae praeter consuetudinem ac
morem maiorum fiunt, neque placent neque recta videntur.
Quapropter et his qui eos ludos habent et his qui eo venire
consuerunt, visum est faciundum³³ ut ostenderemus nostram
sententiam: nobis non placere.

PALABRAS DEL SENADOCONSULTO ACERCA DE EXPULSAR DE LA CIUDAD DE ROMA A LOS FILÓSOFOS; IGUALMENTE, PALABRAS DEL EDICTO DE LOS CENSORES CON LAS CUALES SON DESAPROBADOS Y REPRIMIDOS ESOS QUE HABÍAN EMPEZADO A ENSEÑAR Y A EJERCER EN ROMA LA ENSEÑANZA DE LA RETÓRICA

1 Siendo cónsules Cayo Fanio Estrabón y Marco Valerio Mesala,⁴² se hizo un senadoconsulto acerca de los filósofos y los rétores:

El pretor Marco Pomponio consultó al senado. En cuanto a que se habló acerca de los filósofos y de los rétores, acerca de ese asunto así decidieron: que el pretor Marco Pomponio vigilara y procurara, como le pareciese conforme al interés de la república y a su lealtad, que no estuviesen en Roma.

2 Algunos años después⁴³ de ese senadoconsulto, los censores Cneo Domicio Enobarbo y Lucio Licinio Craso publicaron un edicto acerca de reprimir a los rétores latinos:

Se nos ha referido que hay unos hombres que han establecido un nuevo género de enseñanza, y que en torno a ellos se congrega la juventud en una escuela; que ellos se han dado el nombre de rétores latinos; que allí los jovencitos holgazanean días enteros. Nuestros mayores establecieron qué cosas querían que aprendiesen sus hijos, y qué escuelas frecuentasen. Estas nuevas cosas, que se hacen contra la usanza y la costumbre de los mayores, ni nos agradan ni nos parecen correctas. Por ello nos ha parecido que debíamos proceder a mostrar, tanto a quienes tienen esas escuelas como a quienes han acostumbrado ir allí, nuestro parecer: no nos place.⁴⁴

3 Neque illis solum temporibus nimis rudibus necdum Graeca disciplina expolitis philosophi ex urbe Roma pulsi sunt, 4 verum etiam Domitiano imperante senatusconsulto eiecti atque urbe et Italia interdicti sunt. 5 Qua tempestate Epictetus quoque philosophus propter id senatusconsultum Nicopolim Roma decessit.

xii

LOCUS EX ORATIONE GRACCHI DE PARSIMONIA AC DE PUDICITIA
SUA MEMORATISSIMUS

1 C. Gracchus, cum ex Sardinia rediit, orationem ad populum in contione habuit. 2 Ea verba haec sunt:

Versatus sum —inquit— in provincia quomodo ex usu vestro existimabam esse, non quomodo ambitioni meae conducere arbitrabar. Nulla apud me fuit popina, neque pueri eximia facie stabant, sed in convivio liberi vestri modestius erant quam apud principia.

3 Post deinde haec dicit:

Ita versatus sum in provincia uti nemo posset vere dicere assem aut eo plus in muneribus me accepisse aut mea opera quemquam sumptum fecisse. Biennium fui in provincia; si ulla meretrix domum meam introivit aut cuiusquam servulus propter me sollicitatus est, omnium nationum postremissimum nequissimumque existimatote. Cum a servis eorum tam caste me habuerim, inde poteritis considerare quomodo me putetis cum liberis vestris vixisse.

3 Y no sólo en aquellos tiempos demasiado rudos y todavía no pulidos por la doctrina griega, fueron expulsados de la ciudad de Roma los filósofos, 4 sino también fueron echados y desterrados de la Urbe y de Italia, merced a un senadoconsulto, siendo Domiciano emperador,⁴⁵ 5 época en la cual también a causa de ese senadoconsulto el filósofo Epicteto se retiró de Roma a Nicópolis.

xii

PASAJE MEMORABILÍSIMO DE UN DISCURSO DE GRACO ACERCA
DE SU PARSIMONIA Y CONTINENCIA

1 Cuando regresó de Cerdeña,⁴⁶ Cayo Graco dirigió un discurso al pueblo en asamblea. 2 Las palabras son éstas:

Me he conducido en la provincia —dijo— como estimaba que era conforme a vuestro interés, no como pensaba que convenía a mi ambición. En mi casa no hubo ninguna francachela⁴⁷ y no se hallaban donceles de eximio aspecto, sino que en el convivio vuestros hijos eran tratados más respetuosamente que en el cuartel.⁴⁸

3 En seguida dicé esto:

Me he conducido en la provincia de modo tal, que nadie podría verazmente decir que en mis tareas he recibido un as o más que eso, o que por mí ha hecho alguien un gasto. Durante dos años estuve en la provincia: si alguna meretriz entró en mi casa o el esclavillo de alguien fue sonsacado por mi causa, juzgadme el último y más infame de todos los nacidos. Como tan castamente me abstuve de los esclavos de ellos, de ahí podréis juzgar cómo creéis que he vivido con vuestros hijos.⁴⁹

4 Atque ibi ex intervallo:

Itaque —inquit— Quirites, cum Romam profectus sum, zonas quas plenas argenti extuli, eas ex provincia inanes retuli; alii vini amphoras quas plenas tulerunt, eas argento repletas domum reportaverunt.

xiii

DE VERBIS INOPINATIS, QVAE UTROQUEVERSUM DICUNTUR ET A
GRAMMATICIS COMMUNIA VOCANTUR

1 *Utor* et *vereor* et *hortor* et *consolor* communia verba sunt ac dici utroqueversus possunt: *vereor te* et *vereror abs te*, id est *tu me vereris*; *utor te* et *utor abs te*, id est *tu me uteris*; *hortor te* et *hortor abs te*, id est *tu me hortaris*; *consolor te* et *consolor abs te*, id est *tu me consolaris*; *testor* quoque et *interpretor* significatione reciproca dicuntur. 2 Sunt autem verba haec omnia ex altera parte inusitata et an dicta sint in eam quoque partem quaeri solet.

3 Afranius in *Consobrinis*:

Em isto parentum est vita vilis liberis
ubi malunt metui quam vereri se abs suis.

Hic *vereri* ex ea parte dictum est quae est non usitatio. 4 Novius in *Lignaria* verbum quod est *utitur* ex contraria parte dicit:

4 Y allí, tras un intervalo:

Y así, Quirites,⁵⁰ —dijo— cuando partí a Roma, traje de la provincia, vacías, las alforjas que saqué llenas de dinero; otros trajeron a casa, repletas de dinero, las ánforas que llevaron llenas de vino.⁵¹

xiii

ACERCA DE VERBOS INSÓLITOS QUE SON EMPLEADOS EN DOS SENTIDOS Y SON DENOMINADOS *COMUNES* POR LOS GRAMÁTICOS

1 *Utor* (uso), *vereor* (respeto), *hortor* (exhorto) y *consolor* (consuelo) son verbos comunes y pueden decirse en dos sentidos: «te respeto» (*vereor te*) y «soy respetado por ti» (*vereor abs te*), esto es, «tú me respetas»; «te uso» (*utor te*) y «soy usado por ti» (*utor abs te*), esto es, «tú me usas»; «te exhorto» (*hortor te*) y «soy exhortado por ti» (*hortor abs te*), esto es, «tú me exhortas»; «te consuelo» (*consolor te*) y «soy consolado por ti» (*consolor abs te*), esto es, «tú me consuelas». También *testor* (atestiguo) e *interpretor* (interpreto) se emplean con significados recíprocos. 2 Ahora bien, todos estos verbos son inusitados en el otro sentido, y suele inquirirse si acaso también han sido empleados en ese sentido. 3 Afranio, en *Los pri-*
mos:

Ahí tienes, por eso para los hijos es vil la vida de los padres,
cuando prefieren ser temidos que ser respetados por los suyos (*vereri*
abs suis).⁵²

Aquí *vereri* está empleado con el sentido que no es muy usado. 4 Novio en *La leñadora* emplea en el sentido contrario el verbo *utitur*:

Quia supellex multa quae non utitur, emitur tamen,

Id est *quae usui non est*. 5 M. Cato in quinta *origine*

Exercitum —inquit— suum pransum, paratum, cohortatum eduxit foras atque instruxit.

6 *Consolor* quoque in partem alteram, praeterquam dici solitum est, scriptum invenimus in epistula Q. Metelli quam, cum in exilio esset, ad Cn. et ad L. Domitios dedit:

At cum animum —inquit— vestrum erga me video, vehementer consolor, et fides virtusque vestra mihi ante oculos versatur.

7 *Testata* itidem et *interpretata* eadem ratione dixit M. Tullius in primo libro *de divinatione*, ut *testor interpretorque* verba communia videri debeant. 8 Sallustius quoque eodem modo

dilargitis proscriptorum bonis

dicit, tamquam verbum *largior* sit ex verbis communibus.

9 *Veritum* autem, sicut *puditum* et *pigitum*, non personaliter per infinitum modum dictum esse non a vetustioribus tantum videmus sed a M. quoque Tullio in secundo *de finibus*.

Porque muchos enseres que no se usan (*non utitur*), sin embargo se compran,⁵³

esto es, “que no son para uso” (*quae usui non est*). 5 Marco Catón, en el libro quinto de los *Orígenes*:

A su ejército, —dijo— avituallado, alistado, exhortado (*cohortatum*), lo hizo salir y lo formó.⁵⁴

6 También hemos encontrado *consolor* en un sentido diferente de como suele ser empleado, escrito en una carta que, cuando estaba en el exilio, dirigió Quinto Metelo a los Domicios, Cneo y Lucio:

Pues cuando veo vuestro afecto hacia mí, —dijo— vivamente soy consolado (*consolor*) y vuestra fidelidad y valía se hallan ante mis ojos.⁵⁵

7 De igual modo empleó Marco Tulio *testata* (atestiguada) e *interpretata* (interpretada) en el libro primero *Acerca de la adivinación*, de modo que *testor* (atestiguo) e *interpretor* (interpreto) deben ser considerados verbos comunes. 8 También del mismo modo dijo Salustio

Prodigados (*dilargitis*) los bienes de los proscritos,⁵⁶

como si el verbo *largior* (derrochar) estuviese entre los verbos comunes.

9 Ahora bien, vemos que *veritum*, como *puditum* y *pigitum*, son empleados impersonalmente de modo indefinido no sólo por los más antiguos, sino también por Marco Tulio en el segundo libro *Acerca de los fines*:

Primum —inquit— Aristippi Cyrenaicorumque omnium,³⁴ quos non est veritum in ea voluptate quae maxima dulcedine sensum moveret summum bonum ponere.

10 *Dignor* quoque et *veneror* et *confiteor* et *testor* habita sunt in verbis communibus. Sic illa in Vergilio dicta sunt:

Coniugio, Anchisa, Veneris dignate³⁵ superbo,

et

Cursusque dabit venerata secundos.

11 *Confessi* autem *aeris*, de quo facta confessio est, in *XII tabulis* scriptum est his verbis:

Aeris confessi³⁶ rebusque <iure> iudicatis XXX dies iusti sunt.

Item ex isdem tabulis id quoque est:

Qui se sierit testarier³⁷ libripensve fuerit, ni testimonium fateatur, inprobis intestabilis esto.

xiv

QUOD METELLUS NUMIDICUS FIGURAM ORATIONIS NOVAM EX
ORATIONIBUS GRAECIS MUTUATUS EST

1 Apud Q. Metellum Numidicum in libro *accusationis in*

Primeramente —dijo—, las opiniones de Aristipo y de todos los cirenaicos, para quienes no es temible (*non est veritum*) poner el sumo bien en ese placer que mueve los sentidos con máxima dulzura.⁵⁷

10 También *dignor* (juzgo digno), *veneror* (venero), *confiteor* (confieso) y *testor* (atestiguo) son considerados como verbos comunes. Así están empleados en Virgilio:

Tú, Anquises, juzgado digno (*dignate*) del soberbio connubio de Venus.⁵⁸

y

Venerada (*venerata*), dará travesías propicias.⁵⁹

11 Ahora bien, del adeudo confesado (*confessum aes*), acerca del cual se ha hecho confesión, en las *XII Tablas* se escribe con estas palabras:

Que del adeudo confesado (*confessi aeris*) y para los asuntos juzgados ante la justicia, sean legales treinta días.⁶⁰

De igual modo en esas mismas *Tablas* también está esto:

Quien estuviere para atestiguar o fuere pesador,⁶¹ si no manifiesta (*fateatur*) su testimonio, sea considerado inicuo e incapaz de atestiguar.⁶²

xiv

QUE METELO NUMÍDICO TOMÓ PRESTADA DE LOS DISCURSOS
GRIEGOS UNA NUEVA FIGURA DE DISCURSO

1 En Metelo Numídico, en el tercer libro de su *Acusación contra*

Valerium Messalam tertio nove dictum esse adnotavimus. 2 Verba ex oratione eius haec sunt:

Cum sese sciret in tantum crimen venisse atque socios ad senatum questum flentes venisse sese pecunias maximas exactos esse.³⁸

3 “<Sese> pecunias —inquit— <maximas> exactos esse” pro eo quod est “pecunias a se esse maximas exactas”.³⁹

4 Id nobis videbatur Graeca figura dictum; Graeci enim dicunt: εἰσεπράξατό με ἄργύρον, id significat *exegit me pecuniam*.⁴⁰ Quod si id dici potest, etiam *exactus esse alicui pecuniam* dici potest, 5 Caecilius eadem figura in *Hypobolimaeo Aeschino* usus videtur:

Ego illud minus nihilo exigor portorium,

id est nihilominus exigitur de me portorium.

XV

PASSIS VELIS ET PASSIS MANIBUS DIXISSE VETERES NON A VERBO SUO QUOD EST *PATIOR*, SED AB ALIENO QUOD EST *PANDO*

1 Ab eo quod est *pando*, *passum* veteres dixerunt, non *pansum*, et cum *ex* praepositione *expassum*, non *expansum*. 2 Caecilius in *Synaristosis*:

Valerio Mesala, hemos notado algo dicho de modo nuevo. Las palabras de su discurso son éstas:

Como supiese que él había incurrido en tan grande incriminación y que los aliados, llorando, habían venido al Senado a quejarse de que ellos habían sido exigidos máximas sumas de dinero.⁶³

3 Dijo “ellos habían sido exigidos máximas sumas de dinero” (<*sese*> *pecunias* <*maximas*> *exactos esse*), en vez de “máximas sumas de dinero habían sido exigidas de ellos” (*pecunias a se esse maximas exactas*).

4 Nos parecía que ello se había dicho conforme a una figura griega, pues los griegos dicen εἰσεπράξατό με ἄργύρον: ello significa “me exigió dinero» (*exegit me pecuniam*). Y si esto puede decirse, también puede decirse “alguien ha sido exigido dinero” (*exactus esse aliqui pecuniam*), 5 y Cecilio parece haber empleado esa misma figura en *El Esquino sustituido*:

No obstante, yo soy exigido (*ego... exigor*) el peaje,⁶⁴
esto es, “de mí es exigido (*de me exigitur*) el peaje”.

XV

LOS ANTIGUOS DIJERON *PASSIS VELIS* (CON LAS VELAS EXTENDIDAS) Y *PASSIS MANIBUS* (CON LAS MANOS EXTENDIDAS), NO A PARTIR DE SU PROPIO VERBO, QUE ES *PATIOR*, SINO A PARTIR DE UNO AJENO, QUE ES *PANDO*

1 A partir de *pando* (extender), los antiguos dijeron *passum*, no *pansum* y, con la preposición *ex*, *expassum*, no *expansum*. Cecilio, en *Las comensales*:

Heri vero prospexisse eum se ex tegulis,
haec nuntiasse et flammeum expassum domi.

3 *Capillo* quoque esse mulier *passo* dicitur quasi porrecto et expanso, et *passis manibus* et *velis passis* dicimus, quod significat diductis atque distentis. 4 Itaque Plautus in *Milite glorioso* a littera in *e* mutata per compositi vocabuli morem *dispassis* dicit pro eo quod est *dispassis*:

Credo ego istoc exemplo tibi esse eundum extra portam,
dispassis manibus, patibulum cum habebis.

xvi

DE NOVO GENERE INTERITUS CROTONIENSIS MILONIS

1 Milo Crotoniensis, athleta inlustris, quem in chronicis scriptum est Olympiade plurima coronatum esse, exitum habuit e vita miserandum et mirandum. 2 Cum iam natu grandis artem athleticam desisset iterque faceret forte solus in locis Italiae silvestribus, quercum vidit proxime viam patulis in parte media rimis hiantem. 3 Tum experiri, credo, etiam tunc volens an ullae sibi reliquae vires adessent, inmissis in cavernas arboris digitis diducere et rescindere quercum conatus est. Ac mediam quidem partem discidit divellitque; 4 quercus autem in duas diducta partis, cum ille, quasi perfecto quod erat conixus, manus laxasset,

NOCHES ÁTICAS XV

2 Que a él en verdad lo vio ayer desde los tejados, eso anunció, y que el flámeo estaba desplegado (*expassum*) en la casa.⁶⁵

3 También se dice que una mujer está con el cabello extendido (*capillo passo*), como esparcido y desparramado, y decimos *con las manos extendidas* (*passis manibus*) y *con las velas extendidas* (*passis velis*), lo cual significa desdobladas y tensadas. 4 Y así Plauto en *El soldado fanfarrón* dijo, con la letra *a* mudada en *e*, según la costumbre en la palabra compuesta, *dispessis* en vez de *dispassis*:

Creo yo que de este modo habrás de ir fuera de la Puerta⁶⁶ cuando con las manos estiradas (*dispessis*) lleves la horca patibularia.⁶⁷

xvi

ACERCA DEL SINGULAR GÉNERO DE DECESO DE MILÓN DE CROTONA

1 Milón de Crotona, ilustre atleta que, según está escrito en las crónicas, fue coronado en numerosísimas Olimpiadas,⁶⁸ tuvo un final de vida miserable y admirable: 2 cuando, ya grande de edad, había abandonado el arte del atletismo y casualmente por lugares boscosos de Italia hiciera camino, solo, vio cerca de la senda una encina abierta en su parte media por anchas grietas 3 Entonces, deseando, creo yo, experimentar si todavía tenía entonces algunas fuerzas restantes, intentó hender y desgajar la encina introduciendo los dedos en los huecos del árbol. Ciertamente separó y desunió la parte media; 4 pero cuando él aflojó las manos como por haber terminado ya lo que se había propuesto, al cesar la fuerza la encina hendida en dos partes volvió a su naturaleza y, de nuevo

cessante vi rediit in naturam manibusque eius retentis inclusisque stricta denuo et cohaesa dilacerandum hominem feris praebuit.

xvii

QUAM OB CAUSAM NOBILES PUERI ATHENIENSIIUM TIBIIS CANERE
DESIERINT, CUM PATRIUM ISTUM MOREM CANENDI HABERENT

1 Alcibiades Atheniensis, cum apud avunculum Periclen⁴¹ puer artibus ac disciplinis liberalibus erudiretur et arcessi Pericles Antigenidam tibicinem iussisset ut eum canere tibiis, quod honestissimum tum videbatur, doceret, traditas sibi tibias, cum ad os adhibuisset inflassetque, pudefactus oris deformitate abicit infregitque. 2 Ea res cum percrebuisset,⁴² omnium tum Atheniensium consensu disciplina tibiis canendi desitast. 3 Scriptum hoc est in *commentario* Pamphilae nono et vicesimo.

xviii

QUOD PUGNA BELLII CIVILIS VICTORIAQUE GAI CAESARIS, QUAM VICIT IN PHARSALIIS CAMPIS, NUNTIATA PRAEDICTAQUE EST PER CUIUSPIAM REMIGIS VATICINIUM EODEM IPSO DIE IN ITALIA PATAVI

1 Quo C. Caesar et Cn. Pompeius die per civile bellum signis conlatis⁴³ in Thessalia conflixerunt, res accidit Patavi in transpadana

apretada y unida reteniéndole y aprisionándole las manos, ofreció al hombre a las fieras para que lo desgarraran.

xvii

POR CUÁL CAUSA LOS JOVENCITOS NOBLES DE LOS ATENIENSES
DEJARON DE TOCAR LA FLAUTA, AUNQUE TENÍAN LA COSTUMBRE
PATRIA DE TOCARLA

1 El ateniense Alcibíades, cuando, siendo jovencito, era educado en las artes y las disciplinas liberales en casa de Pericles, tío suyo, y Pericles ordenó que se hiciese venir al flautista Antigenidas para que le enseñara a tocar las flautas, lo cual se consideraba entonces honorabilísimo, tiró y rompió la flauta que le había sido entregada, avergonzado por la fealdad de su rostro cuando la tomó y sopló en ella. 2 Habiéndose divulgado eso, por consenso de todos los atenienses fue abandonada entonces la disciplina de tocar la flauta. 3 Está escrito esto en el libro vigésimo noveno del *Comentario* de Pánfila.⁶⁹

xviii

QUE LA BATALLA Y LA VICTORIA QUE CAYO CÉSAR LOGRÓ DURANTE LA GUERRA CIVIL EN LOS CAMPOS DE FARSALIA, FUE ANUNCIADA Y PREDICHA POR EL VATICINIO DE UN REMERO⁷⁰ ESE MISMO DÍA, EN ITALIA, EN PADUA

1 El día en que Cayo César y Cneo Pompeyo, durante la Guerra Civil, en encuentro frontal chocaron en Tesalia, sucedió en Padua,

Italia memorari digna.⁴⁴ 2 Cornelius quidam sacerdos et loco nobilis et sacerdotii religionibus venerandus et castitate vitae sanctus, repente mota mente conspiciere se procul dixit pugnam acerrimam pugnari⁴⁵ ac deinde alios cedere, alios urgere, caedem, fugam, tela volantia, instaurationem pugnae, inpressionem, gemitus, vulnera, proinde ut si ipse in proelio versaretur, coram videre sese vociferatus est ac postea subito exclamavit Caesarem vicisse. 3 Ea Cornelii sacerdotis hariolatio levis tum quidem visa et vecors, magnae mox admirationi fuit, quoniam non modo pugnae dies quae in Thessalia pugnata est neque proelii exitus qui erat praedictus idem fuit, sed omnes quoque pugnandi reciprocae vices et ipsa exercituum duorum conflictatio vaticinantis motu atque verbis repraesentata est.

xix

VERBA M. VARRONIS MEMORIA DIGNA EX SATURA QUAE
INSCRIBITUR περὶ ἑδεσμάτων

1 Non paucissimi sunt in quos potest convenire id quod M. Varro dicit in satura quae inscribitur περὶ ἑδεσμάτων. 2 Verba haec sunt:

Si quantum operae sumpsisti ut tuus pistor bonum faceret panem, eius duodecimam philosophiae dedisses, ipse bonus iampridem esses factus. Nunc illum qui norunt volunt emere milibus centum, te qui novit nemo centussis.

en Italia Transpadana, una cosa digna de ser recordada. 2 Cierta Cornelio, sacerdote no sólo noble por su linaje, sino venerable por la santidad de su sacerdocio e irreproachable por la castidad de su vida, repentinamente agitada su mente dijo que percibía que a lo lejos se combatía un acérrimo combate, y en seguida gritó que ante él veía, tal como si él mismo se hallara en la batalla, retroceder a unos, presionar a otros, muerte, huída, flechas volantes, reanudación del combate, ataque, gemidos, heridas; después, súbitamente exclamó que César había vencido. 3 Esta profecía del sacerdote Cornelio, entonces por cierto considerada fútil e insensata, pronto causó grande admiración, puesto que no sólo el día del combate que se combatió en Tesalia y el fin de la lucha fueron esos que se predijeron, sino que todas las vicisitudes recíprocas del combate y el choque mismo de los dos ejércitos fueron representados por el gesto y las palabras del vaticinante.⁷¹

xix

PALABRAS DE MARCO VARRÓN DIGNAS DE MEMORIA, TOMADAS DE LA SÁTIRA QUE SE INTITULA *περὶ ἐδεσμάτων* (*ACERCA DE LOS ALIMENTOS*)

1 No poquísimos son esos a quienes se puede aplicar lo que dice Marco Varrón en la sátira que se intitula *περὶ ἐδεσμάτων* (*Acerca de los alimentos*). Éstas son sus palabras:

Si de cuanto trabajo te tomaste para que tu panadero hiciera el pan, hubieses dado a la filosofía la duodécima parte, ya hace tiempo te habrías vuelto bueno. Ahora, quienes conocen a aquél, quieren comprarlo en cien mil sestercios; nadie que te conozca, a ti en un ciento.⁷²

NOTATA QUAEDAM DE EURIPIDIS POETAE GENERE, VITA, MORIBUS,
DEQUE EIUSDEM FINE VITAE

1 Euripidi poetae matrem Theopompus agrestia olera vendentem victum quaesisse dicit. 2 Patri autem eius nato illo responsum est a Chaldaeis eum puerum, cum adolevisset, victorem in certaminibus fore; id ei puero fatum esse. 3 Pater interpretatus⁴⁶ athletam debere esse roborato exercitatoque filii sui corpore Olympiam certaturum eum inter athletas pueros deduxit. Ac primo quidem in certamen per ambiguum aetatem receptus non est, post Eleusino et Theseo certamine pugnavit et coronatus est. 4 Mox a corporis cura ad excolendi animi studium transgressus auditor fuit physici Anaxagorae et Prodici rhetoris, in morali autem philosophia Socratis. Tragoediam scribere natus annos duodeviginti adortus est. 5 Philochorus refert in insula Salamine speluncam esse taetram et horridam, quam nos vidimus, in qua Euripides tragoedias scriptitarit.

6 Mulieres fere omnes in maiorem modum exosus fuisse dicitur, sive quod natura abhorruit a mulierum coetu sive quod duas simul uxores habuerat, cum id decreto ab Atheniensibus facto ius esset, quarum matrimonii pertaedeat. 7 Eius odii in mulieres Aristophanes quoque meminit ἐν ταῖς προτέραις Θεσμοφοριαζούσαις in his versibus:

Νῦν οὖν ἀπάσαισιν παραινῶ καὶ λέγω
τοῦτον κόλασαι τὸν ἄνδρα πολλῶν οὔνεκα.

SE ANOTAN ALGUNAS COSAS ACERCA DEL LINAJE, LA VIDA Y LAS COSTUMBRES DEL POETA EURÍPIDES, Y ACERCA DEL FIN DE SU VIDA

1 Teopompo dice que la madre del poeta Eurípides se procuraba el sustento vendiendo verduras silvestres.⁷³ 2 Al nacer él, los caldeos⁷⁴ le respondieron a su padre que el niño, cuando creciese, habría de ser vencedor en las competencias, que ese hado tenía ese niño. 3 Por haber entendido que debía ser atleta,⁷⁵ el padre, tras haber robustecido y ejercitado el cuerpo de su hijo, lo condujo a Olimpia para que compitiese entre los atletas niños. Al principio ciertamente no fue recibido para la competencia debido a su edad ambigua;⁷⁶ después luchó en el certamen de Eleusis⁷⁷ y en el de Teseo,⁷⁸ y fue coronado. 4 Pronto, habiendo pasado del cuidado del cuerpo al deseo de cultivar su ánimo, fue oyente del físico Anaxágoras y del rétor Pródico, y de Sócrates en la filosofía moral.⁷⁹ A los dieciocho años se aplicó a escribir una tragedia. 5 Filocoro refiere que en la isla de Salamina existe una cueva pavorosa y hórrida que hemos visto nosotros, en la cual Eurípides solía escribir sus tragedias.⁸⁰

6 Se dice que en general tuvo extraordinaria aversión a todas las mujeres, sea porque por naturaleza aborreció la compañía de las mujeres, sea porque había tenido dos esposas a la vez, pues ello era lícito debido a un decreto hecho por los atenienses,⁸¹ y se había fastidiado del matrimonio con ellas. 7 También Aristófanes rememora su odio contra las mujeres en las primeras Θεσμοφοριαζούσαι (*Tesmoforias*)⁸², en estos versos:

Ahora, pues, a todas os exhorto y digo
que castiguéis a este hombre, por muchas cosas:

Ἄγρια γὰρ ἡμᾶς, ὦ γυναῖκες, δρᾷ κακᾷ
ἅτ' ἐν ἀγρίοισι τοῖς λαχάνοις αὐτὸς τραφεῖς.

8 Alexander autem Aetolus hos de Euripide versus composuit:

Ὅ δ' Ἀναξαγόρου τρόφιμος χαιοῦ στριφνὸς μὲν ἔμοιγε προσειπεῖν
καὶ μισογέλως καὶ τωθᾷζειν οὐδὲ παρ' οἶνον μεμαθηκώς,
ἄλλ' ὅ τι γράψαι, τοῦτ' ἂν μέλιτος καὶ Σειρήνων ἐτετεύχει.

9 Is, cum in Macedonia apud Archelaum regem esset utereturque
eo rex familiariter, rediens nocte ab eius cena canibus a quodam
aemulo inmissis dilaceratus est, et ex his vulneribus mors secuta
est. 10 Sepulchrum autem eius et memoriam Macedones eo
dignati sunt honore ut in gloriae quoque loco praedicarent:

οὔποτε σὸν μνῆμα, Εὐρίπιδες, ὄλοιτό που,

quod egregius poeta morte obita sepultus in eorum terra foret.
Quamobrem cum legati ad eos ab Atheniensibus missi petissent
ut ossa Athenas in terram illius patriam permetterent transferri,
maximo consensu Macedones in ea re deneganda perstiterunt.

xxi

QUOD A POETIS IOVIS FILII PRUDENTISSIMI HUMANISSIMIQUE,
NEPTUNI AUTEM FEROCISSIMI ET INHUMANISSIMI TRADUNTUR

Praestantissimos virtute, prudentia, viribus Iovis filios poetae
appellaverunt ut Aeacum et Minoa et Sarpedona; ferocissimos et

NOCHES ÁTICAS XV

porque a nosotras, oh mujeres, salvajes males nos causa,
pues entre salvajes plantas él fue criado.⁸³

8 Mas Alejandro Etolio compuso estos versos acerca de Eurípides:

El pupilo del noble Anaxágoras era, según yo, acerbo en el hablar
y enemigo del reír, y a bromear achispado nunca aprendió,
pero todo cuanto escribía, de miel y de sirenas estaba forjado.⁸⁴

9 Cuando él estaba en Macedonia en la corte del rey Arquelao y el rey lo trataba con familiaridad, al regresar de una cena de éste, fue desgarrado por unos perros soltados por cierto rival suyo, y de estas heridas le resultó la muerte.⁸⁵ 10 Los macedonios consideraron su sepulcro y su memoria merecían tal honor, que también como causa de gloria para ellos proclamaban:

¡Que tu monumento, oh Eurípides, jamás perezca!

porque en su tierra había sido sepultado el egregio poeta, al sobrevenirle la muerte. Por esa razón cuando los legados enviados a ellos por los atenienses les pidieron que permitieran que los huesos de aquél fueran trasladados a Atenas, su tierra patria, en absoluto consenso los macedonios persistieron en denegárselo.

xxi

QUE LOS POETAS TRANSMITEN QUE LOS HIJOS DE JÚPITER SON
PRUDENTÍSIMOS Y HUMANÍSIMOS, PERO LOS HIJOS DE NEPTUNO,
FEROCÍSIMOS E INHUMANÍSIMOS

1 A los hombres más eminentes en virtud, prudencia y fuerzas, como Eaco, Minos y Sarpedón, los poetas los apellidaron hijos de

inmanes et alienos ab omni humanitate tamquam e mari genitos Neptuni filios dixerunt, Cyclopa et Cercyona et Scirona et Laestrygonas.

xxii

HISTORIA DE SERTORIO, EGREGIO DUCE, DEQUE ASTU EIUS
COMMENTICIISQUE SIMULAMENTIS QUIBUS AD BARBAROS MILITES
CONTINENDOS CONCILIANDOSQUE SIBI UTEBATUR

1 Sertorius vir acer egregiusque dux et utendi regendique exercitus peritus fuit. 2 Is in temporibus difficillimis et mentiebatur ad milites si mendacium prodesset et litteras compositas pro veris legebat et somnium simulabat et falsas religiones conferebat, si quid istae res eum apud militum animos adiutabant. 3 Illud adeo Sertorii nobile est. 4 Cerva alba eximiae pulchritudinis et vivacissimae celeritatis a Lusitano ei quodam dono data est. 5 Hanc sibi oblatam divinitus et instinctam Dianae numine conloqui secum monereque et docere quae utilia factu essent persuadere omnibus institit ac, si quid durius⁴⁷ videbatur quod imperandum militibus foret, a cerva sese monitum⁴⁸ praedicabat. Id cum dixerat, universi tamquam si deo libentes parebant. 6 Ea cerva quodam die, cum incursio esset hostium nuntiata, festinatione ac tumultu consternata in fugam se prorupit atque in palude proxima delituit et postea requisita perisse creditast. 7 Neque multis diebus post inventam esse cervam Sertorio nuntiatur.⁴⁹ 8 Tum qui nuntiaverat

Júpiter; a los más feroces, desmesurados y ajenos a toda humanidad, el Cíclope, Cerción, Escirón y los Lestrigones, los llamaron hijos de Neptuno, cual engendrados por el mar.

xxii

HISTORIA ACERCA DE SERTORIO, UN GENERAL EGREGIO, ACERCA DE SU ASTUCIA Y DE LAS SIMULACIONES ENGAÑOSAS QUE EMPLEABA PARA CONTENER A LOS SOLDADOS BÁRBAROS Y PARA CONCILIÁRSELOS

1 Sertorio, varón enérgico y jefe egregio, fue diestro tanto en emplear como en regir a su ejército. 2 En los tiempos más difíciles no sólo les mentía a sus soldados, si la mentira le era útil, sino les leía como auténticas cartas ficticias, inventaba sueños y alegaba falsas creencias religiosas, si en algo le ayudaba ello en el ánimo de sus soldados. 3 Especialmente célebre es esto de Sertorio: 4 una cierva blanca de eximia belleza y vivacísima celeridad le fue dada como regalo por cierto lusitano. 5 Insistió en persuadir a todos de que le había sido ofrendada por los dioses, y en que, inspirada por el numen de Diana, hablaba con él y le aconsejaba y enseñaba lo que era útil hacer y, si le parecía que algo un poco duro debía serles ordenado a los soldados, proclamaba que le había sido aconsejado por la cierva. Cuando decía eso, todos le obedecían gustosos, cual a un dios. 6 Como se anunciara cierto día una incursión de los enemigos, esa cierva, alarmada por el apresuramiento y el tumulto, se precipitó a la fuga y se escondió en un pantano próximo; buscada posteriormente, se creyó que había perecido. 7 No muchos días después, se le anuncia a Sertorio que la cierva había sido encontrada. 8 Entonces a ese que se lo había anunciado le ordenó

iussit tacere ac ne cui palam diceret interminatus est praecepitque ut eam postero die repente in eum locum in quo ipse cum amicis esset inmitteret. Admissis deinde amicis postridie, visum sibi esse ait in quiete cervam quae perisset ad se reverti et, ut prius consuerat, quod opus esset facto⁵⁰ praedicere. 9 Tum servo quod imperaverat significat; cerva emissa in cubiculum Sertorii introrupit; clamor factus et orta admiratio est.

Eaque hominum barbarorum credulitas Sertorio in magnis rebus magno usui fuit. 10 Memoria proditum est ex his nationibus quae cum Sertorio faciebant,⁵¹ cum multis proeliis superatus esset, neminem umquam ab eo descivisse, quamquam id genus hominum esset mobilissimum.

xxiii

DE AETATIBUS HISTORICUM NOBILIIUM HELLANICI, HERODOTI,
THUCYDIDIS

1 Hellanicus, Herodotus, Thucydides, historiae scriptores, in isdem fere temporibus laude ingenti floruerunt et non nimis longe distantibus fuerunt aetatibus. 2 Nam Hellanicus initio belli Peloponnesiaci fuisse quinque et sexaginta annos natus videtur, Herodotus tres et quinquaginta, Thucydides quadraginta. Scriptum hoc est in libro undecimo Pamphilae.

que se callara, lo conminó a no se lo dijera a nadie y le ordenó que al día siguiente la llevara de improviso al lugar donde él estaría con sus amigos. Luego, al día siguiente, habiendo entrado sus amigos, les dijo que durante el sueño había visto que tornaba a él la cierva que había perecido, y que, como había acostumbrado antes, le prescribía lo que era preciso hacer. 9 Entonces le da al siervo la seña de lo que le había ordenado: soltada, la cierva irrumpe en la cámara de Sertorio, surge el clamor y nace la admiración.

Esa credulidad de los bárbaros fue para Sertorio de magna utilidad en magnas cosas. 10 Se ha transmitido a la memoria que, aun cuando fue vencido en muchas batallas, de esos pueblos que apoyaban a Sertorio nadie desertó de él jamás, aun siendo muy mudable ese género de hombres.

xxiii

ACERCA DE LAS EDADES DE LOS CÉLEBRES HISTORIADORES HELÁNICO, HERÓDOTO Y TUCÍDIDES

1 Helánico, Heródoto y Tucídides, escritores de historia, florecieron con ingente gloria más o menos en los mismos tiempos, y fueron de edades no demasiado largamente distantes, 2 pues al inicio de la Guerra del Peloponeso,⁸⁶ Helánico parece haber tenido sesenta y cinco años; Heródoto, cincuenta y tres; Tucídides, cuarenta. Esto está escrito en el libro undécimo de Pánfila.⁸⁷

AULO GELIO

xxiv

QUID VULCACIUS SEDIGITUS, IN LIBRO QUEM *DE POETIS* SCRIPSIT,
DE COMICIS LATINIS IUDICARIT

Sedigitus, in libro quem scripsit *de poetis*, quid de his sentiat qui comoedias fecerunt et quem praestare ex omnibus ceteris putet ac deinceps quo quemque in loco et honore ponat, his versibus suis demonstrat:

Multos incertos certare hanc rem vidimus,
palmam poetae comico cui deferant.
Eum meo iudicio errorem dissolvam tibi
ut, contra si quis sentiat, nihil sentiat.
Caecilio palmam Statio do comicam;
Plautus secundus facile exuperat ceteros;
dein Naevius, qui fervet, pretio in tertio.
Si erit quod⁵² quarto detur, dabitur Licinio;
post insequi Licinium facio Atilium;
in sexto consequetur hos Terentius.
Turpilius septimum, Trabea octavum optinet;
nono loco esse facile facio Luscium.
Decimum addo causa antiquitatis Ennium.

xxv

DE VERBIS QUIBUSDAM NOVIS QUAE IN GNAEI MATI *MIMIAMBIS*
OFFENDERAMUS

1 Cn. Matius, vir eruditus, in *mimiambis* suis non absurde neque absone⁵³ finxit *recentatur* pro eo quod Greci dicunt ἀνανεοῦται,

QUÉ JUZGÓ VULCACIO SEDÍGITO ACERCA DE LOS CÓMICOS LATINOS EN EL LIBRO QUE ESCRIBIÓ *ACERCA DE LOS POETAS*

1 En estos versos muestra Sedígito, en el libro que escribió *Acerca de los poetas*, qué cosa piensa acerca de esos que hicieron comedias, quién considera que descuella sobre todos los demás, y luego, en cuál lugar y honor coloca a cada uno:

A muchos discutir indecisos este asunto vimos:
a cuál poeta cómico confieran la palma.
Con mi juicio esta incertidumbre te resolveré,
de modo que quien opine en contra, nada opine:
a Cecilio Estacio doy la palma cómica.
Plauto, el segundo, fácilmente supera a los demás;
luego Nevio, que hierve, tiene el tercer premio;
si alguno hay para dar al cuarto, se dará a Licinio.
Después hago que Atilio siga a Licinio.
En el sexto, subsigue a éstos Terencio;
Turpilio obtiene el séptimo; Trabea, el octavo.
En el noveno lugar fácilmente hago que esté Luscio.
Como décimo añado, por su antigüedad, a Enio.⁸⁸

ACERCA DE ALGUNAS PALABRAS NUEVAS QUE ENCONTRAMOS EN
LOS *MIMIAMBOS* DE GNEO MATIO

1 Gneo Matio, un varón erudito, en sus *Mimiambos* creó, de modo no disparatado ni disonante, *recentatur* para eso para lo cual emplean

id est *denuo nascitur atque iterum fit recens*. Versus in quibus hoc verbum hi sunt:

Iam iam albicascit Phoebus et recentatur
commune lumen hominibus voluptatis.

2 Idem Matius in isdem *mimiambis edulcare* dicit, quod est *dulcius reddere*, in his versibus:

Quapropter edulcare convenit vitam
curasque acerbis sensibus gubernare.

xxvi

QUIBUS VERBIS ARISTOTELES PHILOSOPHUS DEFINIERIT SYLLOGIS-
MUM; EIUQUE DEFINITIONIS INTERPRETAMENTUM VERBIS LATINIS
FACTUM

1 Aristoteles quid syllogismus esset his versibus definivit:

Λόγος ἐν ᾧ τεθέντων τινῶν ἕτερόν τι τῶν κειμένων ἐξ ἀνάγκης
συμβαίνει διὰ τῶν κειμένων.

2 Eius definitionis non videbatur habere incommode interpretatio facta hoc modo:

Syllogismus est oratio in qua, consensus quibusdam et concessis,⁵⁴
aliud quid quam quae concessa sunt, per ea quae concessa sunt neces-
sario conficitur.

NOCHES ÁTICAS XV

los griegos ἀνανεοῦται, esto es “de nuevo nace y otra vez se hace nuevo”. Estos son los versos en los cuales está esa palabra:

Justo ahora albea y se hace nuevo (*recentatur*) Febo,
de placer luz común a los hombres.⁸⁹

2 En esos mismos *Mimiambos* el mismo Matio emplea *edulcare*, que es “endulzar”, en estos versos:

Por ello endulzar (*edulcare*) conviene la vida
y los cuidados acerbos gobernar con el entendimiento.⁹⁰

xxvi

CON CUÁLES PALABRAS DEFINIÓ EL SILOGISMO EL FILÓSOFO
ARISTÓTELES; TRADUCCIÓN DE SU DEFINICIÓN, HECHA EN PALA-
BRAS LATINAS

1 En estas líneas definió Aristóteles qué es el silogismo:

Discurso en el cual, planteadas algunas cosas, una cosa diferente de lo
asentado resulta necesariamente de lo asentado.⁹¹

2 No parecía resultar inconveniente la traducción de esta definición hecha de este modo:

El silogismo es un discurso en el cual, convenidas y concedidas algunas cosas, se forma otra diferente de las que han sido concedidas, merced a esas que han sido concedidas.

QUID SINT *COMITIA CALATA*, QUID *CURIATA*, QUID *CENTURIATA*,
 QUID *TRIBUTA*, QUID *CONCILIUM*, ATQUE INIBI QUAEDAM
 EIUDEMMODI

1 In libro Laelii Felicis *ad Q. Mucium* primo scriptum est Labeonem scribere *calata* comitia esse quae pro conlegio pontificum habentur aut regis aut flaminum inaugurandorum causa. 2 Eorum autem alia esse *curiata*, alia *centuriata*; *curiata* per lictorem curiatum *calari*, id est convocari; *centuriata* per cornicinem.

3 Isdem comitiis quae *calata* appellare diximus, et sacrorum detestatio et testamenta fieri solebant. Tria enim genera testamentorum fuisse accepimus: unum, quod calatis comitiis in populi contione fieret, alterum in procinctu, cum viri ad proelium faciendum in aciem vocabantur, tertium per familiae emancipationem, cui aes et libra adhiberetur.

4 In eodem Laeli Felicis libro haec scripta sunt:

Is qui non universum populum sed partem aliquam adesse iubet, non *comitia* sed *concilium* edicere debet. Tribuni autem neque advocant patricos neque ad eos referre ulla de re possunt. Ita ne *leges* quidem proprie sed *plebiscita* appellantur quae tribunis plebis ferentibus accepta sunt, quibus rogationibus ante patricii non tenebantur, donec Q. Hortensius dictator eam legem tulit ut eo iure quod plebs statuisset omnes Quirites tenerentur.

QUÉ SON LOS COMICIOS *CALATA*; QUÉ, LOS *CURIATA*; QUÉ, LOS *CENTURIATA*; QUÉ, LOS *TRIBUTA*; QUÉ, *CONCILIUM*; Y AHÍ, ALGUNAS COSAS DE ESE GÉNERO

1 En el libro primero de Lelio Félix *A Quinto Mucio*,⁹² está escrito que Labeón escribió que los comicios *calata* son esos que se tienen ante el colegio de los pontífices para instalar al rey o a los flámines,⁹³ 2 pero de ellos, unos son *curiata*; otros, *centuriata*: los *curiata* son llamados (*calari*), esto es, convocados por un lictor de la curia⁹⁴; los *centuriata*, por un corneta.⁹⁵

3 En los mismos comicios que hemos dicho que se llaman *calata*, solían hacerse la renuncia a los ritos⁹⁶ y los testamentos. Hemos aprendido, en efecto, que hubo tres géneros de testamentos: uno, el que se hacía en los comicios *calata* ante una asamblea del pueblo; otro, en campaña⁹⁷, cuando los varones eran llamados a filas para pelear; el tercero, por la emancipación de la propiedad familiar, para la cual se usaba el bronce y la balanza.⁹⁸

4 En ese mismo libro de Lelio Félix está escrito esto:

Ese que ordena que esté presente no todo el pueblo, sino una parte, debe proclamar no unos comicios, sino una asamblea (*concilium*). Ahora bien, los tribunos no convocan a los patricios, ni pueden plantear asunto alguno ante ellos. Por consiguiente, ni siquiera se llaman propiamente leyes, sino plebiscitos, los decretos que, planteados por los tribunos de la plebe, son sancionados, decretos por los cuales los patricios no eran obligados antes,⁹⁹ hasta que el dictador Quinto Hortensio hizo aprobar la ley¹⁰⁰ de que todos los quirites quedasen constreñidos por el derecho que hubiese establecido la plebe.

5 Item in eodem libro hoc scriptum est:

Cum ex generibus hominum suffragium feratur, *curiata* comitia esse; cum ex censu et aetate, *centuriata*; cum ex regionibus et locis, *tributa*; centuriata autem comitia intra pomerium fieri nefas esse, quia exercitum extra urbem imperari oporteat, intra urbem imperari ius non sit. Propterea centuriata in campo Martio haberi exercitumque imperari praesidii causa solitum, quoniam populus esset in suffragiis ferendis occupatus.

xxviii

QUOD ERRAVIT CORNELIUS NEPOS CUM SCRIPSIT CICERONEM
TRES ET VIGINTI ANNOS NATUM CAUSAM PRO SEXTO ROSCIO
DIXISSE

1 Cornelius Nepos et rerum memoriae⁵⁵ non indiligens et M. Ciceronis ut qui⁵⁶ maxime amicus familiaris fuit. 2 Atque is tamen in primo librorum quod de vita illius composuit errasse videtur, cum eum scripsit tres et viginti annos natum primam causam iudicii publici egisse Sextumque Roscium parricidii reum defendisse. 3 Dinumeratis quippe annis a Q. Caepione et Q. Serrano, quibus consulibus ante diem tertium Nonas Ianuar. M. Cicero natus est, ad M. Tullium et Cn. Dolabellam, quibus consulibus causam privatam pro Quinctio apud Aquilium

5 En ese mismo libro también está escrito esto:

Cuando el sufragio se emite de acuerdo con las familias de hombres, los comicios son *curiata* (por curias); cuando de acuerdo con el censo y la edad, *centuriata* (por centurias); cuando de acuerdo con las regiones y los lugares, *tributa* (por tribus). Ahora bien, efectuar comicios *centuriata* dentro del *pomerium*¹⁰¹ es sacrílego, porque es conveniente que el ejército sea convocado fuera de la ciudad y no es lícito que sea convocado dentro de la ciudad. Por ello era costumbre efectuar los comicios *centuriata* en el Campo de Marte y convocar al ejército por motivo de defensa, puesto que el pueblo estaba ocupado en emitir los sufragios.

xxviii

QUE SE EQUIVOCÓ CORNELIO NEPOTE CUANDO ESCRIBIÓ QUE
CICERÓN PRONUNCIÓ LA CAUSA *EN DEFENSA DE SEXTO ROSCIO* A
LOS VEINTITRÉS AÑOS DE EDAD

1 Cornelio Nepote fue no descuidado en la narración de cosas y allegado a Marco Cicerón, puesto que era su mejor amigo. 2 Sin embargo, parece haberse equivocado en el primero de los libros que compuso acerca de la vida de éste, cuando escribió que a los veintitrés años patrocinó su primera causa en un juicio público y defendió a Sexto Roscio, acusado de parricidio¹⁰². 3 En efecto, si se cuentan los años a partir de Quinto Cepión y Quinto Serrano¹⁰³, en cuyo consulado nació Cicerón el tercer día antes de las nonas de enero, hasta Marco Tulio y Gneo Dolabela,¹⁰⁴ en cuyo consulado pronunció la causa privada *En defensa de Quincio* ante

Gallum iudicem dixit, sex et viginti anni reperiuntur. Neque dubium est quin post annum quam pro Quinctio dixerat Sex. Roscium reum parricidii defenderit annos iam septem atque viginti natus L. Sulla Felice II Q. Metello Pio consulibus.

4 In qua re etiam Fenestellam errasse Pedianus Asconius animadvertit, quod eum⁵⁷ scripserit sexto vicesimo aetatis anno pro Sex. Roscio dixisse. 5 Longior autem Nepotis quam Fenestellae error est, nisi quis vult in animum inducere⁵⁸ Nepotem studio amoris et amicitiae adductum amplificandae admirationis gratia quadriennium suppressisse, ut M. Cicero orationem florentissimam dixisse pro Roscio admodum adulescens videretur.

6 Illud adeo ab utriusque oratoris studiosis animadversum et scriptum est, quod Demosthenes et Cicero pari aetate inlustrissimas orationes in causis dixerunt, alter κατὰ Ἀνδροτίωνος et κατὰ Τιμοκράτους septem et viginti annos natus, alter anno minor pro P. Quinctio septimoque et vicesimo pro Sex. Roscio. Vixerunt quoque non nimis numerum annorum diversum: alter tres et sexaginta annos, Demosthenes sexaginta.

xxix

QUALI FIGURA ORATIONIS ET QUAM NOVA L. PISO ANNALIUM
SCRIPTOR USUS EST

1 Duae istae in loquendo figurae notae satis usitataeque sunt: *mihi nomen est Iulius* et *mihi nomen est Iulio*;⁵⁹ 2 tertiam figuram

el juez Aquilio Galo, se hallan veintiséis años,¹⁰⁵ y no hay duda de que un año después de que pronunció su *En defensa de Quincio*, defendió a Sexto Roscio, acusado de parricidio, cuando tenía ya veintisiete años, siendo cónsules Lucio Sila Felix, por segunda vez, y Quinto Metelo Pío.¹⁰⁶

4 Respecto a este asunto, Asconio Pediano advirtió que también se había equivocado Fenestela, porque escribió que Cicerón había hablado *En defensa de Sexto Roscio* en el vigésimo sexto año de su vida.¹⁰⁷ 5 Mas la equivocación de Nepote es mayor que la de Fenestela, a menos que alguien quiera suponer que Nepote, llevado por un sentimiento de afecto y amistad, a fin de acrecentar nuestra admiración suprimió un cuatrienio, para que pareciera que siendo sumamente joven pronunció Marco Cicerón su esplendidísimo discurso *En defensa de Roscio*.

6 Además, los admiradores de entrambos oradores han observado y escrito que a una edad par pronunciaron Demóstenes y Cicerón brillantísimos discursos en juicios: uno *Contra Androción* y *Contra Timócrates*, a los veintisiete años; el otro, siendo un año menor, *En defensa de Quincio* y, siendo de veintisiete años, *En defensa de Sexto Roscio*. 7 También vivieron un número de años no demasiado diverso: éste, sesenta y tres años; Demóstenes, sesenta.

xxix

CUÁL Y CUÁN NUEVA FIGURA DE DISCURSO USÓ LUCIO PISÓN,
ESCRITOR DE *ANNALES*

1 Estas dos figuras son bastante conocidas y usadas al hablar: *mihi nomen est Iulius* y *mihi nomen est Iulio*. 2 Una tercera figura, nue-

novam hercle⁶⁰ repperi apud Pisonem in secundo *annalium*.
Verba Pisonis haec sunt:

L. Tarquinius, collegam suum, quia Tarquinio nomine esset,
metuere; eumque orat uti sua voluntate Roma concedat.

Quia Tarquinio —inquit— *nomine esset*: hoc proinde est
tamquam si ego dicam: *mihi nomen est Iulium*.

XXX

VEHICULUM QUOD *PETORRITUM* APPELATUR CUIATIS LINGUAE
VOCABULUM SIT, GRAECAE AN GALLICAE

1 Qui ab alio genere vitae detriti iam et retorridi ad literarum dis-
ciplinas serius adeunt, si forte idem sunt garruli natura et
subargutuli⁶¹, oppido quam fiunt in litterarum ostentatione
inepti et frivoli. 2 Quod genus profecto ille homo est qui de
petorritis nuper argutissimas nugas dixit. 3 Nam cum quaereretur
petorritum quali forma vehiculum cuiatisque linguae vocabulum
esset, et faciem vehiculi ementitus est longe alienam falsamque et
vocabulum Graecum esse dixit atque id significare “volucres rotas”
interpretatus est commutataque una littera *petorritum* esse dictum
volebat quasi *petorrotum*; 4 scriptum etiam hoc esse a Valerio Pro-
bo contendit.

5 Ego, cum Probi multos admodum *commentationum* libros
adquisierim, neque scriptum in his inveni nec usquam alioqui

va, por Hércules, la he encontrado en Pisón, en el libro segundo de sus *Anales*. Las palabras de Pisón son éstas:

Temieron a Lucio Tarquinio, su colega, porque era de nombre tarquinio (*quia Tarquinio nomine esset*); y le suplica que se retire de Roma por su propia voluntad.¹⁰⁸

“Porque era” —dijo— “de nombre tarquinio”: esto es como si yo dijese: *mihi nomen est Iulium* (tengo nombre julio).

XXX

DE CUÁL LENGUA ES EL NOMBRE DEL VEHÍCULO QUE SE DENOMINA *PETORRITUM*, DE LA GRIEGA O DE LA GÁLICA

1 Quienes ya desgastados y aridecidos por otro género de vida, se acercan más tardíamente a las disciplinas literarias, si acaso por naturaleza son gárrulos y un tanto ingeniosillos, se vuelven del todo importunos y frívolos en la ostentación de sus letras.¹⁰⁹ 2 De ese género es, sin duda, aquel hombre que hace poco dijo ingeniosísimas sandeces acerca de las carretas (*petorrita*), 3 pues cuando se indagaba de cuál forma era el vehículo *petorritum* y de cuál lengua era el vocablo, no sólo inventó un aspecto del vehículo muy ajeno y falso, sino dijo que el vocablo era griego y explicó que significaba “ruedas volantes”, y pretendía que, mudando una sola letra, se había dicho *petorritum* como si fuera *petorrotum*,¹¹⁰ 4 sostuvo además que esto había sido escrito por Valerio Probo.

5 Aunque he adquirido muchísimos libros de los *Comentarios* de Probo, ni lo he encontrado escrito en ellos, ni creo que Probo

Probum scripsisse credo. 6 *Petorritum* enim est non ex Graecia dimidiatum, sed totum Transalpibus; nam est vox Gallica. 7 Id scriptum est in libro M. Varronis quarto decimo *rerum divinarum*, quo in loco Varro, cum de petorrito dixisset esse id verbum Gallicum, *lanceam* quoque dixit non Latinum sed Hispanicum verbum esse.

xxxī

QUAE VERBA LEGAVERINT RODII AD HOSTIUM DUCEM
DEMETRIUM, CUM AB EO OBSIDERENTUR, SUPER ILLA INCLUTA
IALYSI IMAGINE

1 Rodum insulam celebritatis antiquissimae oppidumque in ea pulcherrimum ornatissimumque obsidebat obpugnabatque⁶² Demetrius, dux aetatis suae inclutus, cui a peritia disciplinaque faciendi obsidii machinarumque sollertia ad capienda oppida repertarum cognomentum Πολιορκητής fuit. 2 Tum ibi in obsidione illa aedes quasdam publice factas, quae extra urbis muros cum parvo praesidio erant, adgredi et vastare atque absumere igni parabat. 3 In his aedibus erat memoratissima illa imago Ialysi Protogenis manu facta, inlustris pictoris, cuius operis pulchritudinem praestantiamque ira percitus Rodiis invidebat.⁶³ 4 Mittunt Rodii ad Demetrium legatos cum his verbis:

Quae, malum⁶⁴ —inquiunt—, ratio est ut tu imaginem istam velis incendio aedium facto disperdere? Nam si nos omnes superaveris et

lo haya escrito en parte alguna: 6 en efecto, *petorritum* no es a medias¹¹¹ procedente de Grecia, sino toda ella transalpina, pues es una voz gala. 7 Eso está escrito en el libro décimo cuarto de las *Cosas divinas* de Marco Varrón,¹¹² en el lugar en cual Varrón, al decir acerca de *petorritum* que es una palabra gala, dijo también que *lancea* (lanza) es una palabra no latina, sino hispánica.¹¹³

xxxi

CUÁLES PALABRAS SOBRE EL ÍNCLITO RETRATO DE YALISO ENVIA-
RON LOS RODIOS A DEMETRIO, JEFE DE LOS ENEMIGOS, CUANDO
ERAN ASEDIADOS POR ÉL

1 A Rodas, una isla de antiquísima celebridad, y a la hermosísima y ornamentadísima ciudad que hay en ella, las asediaba y asaltaba¹¹⁴ Demetrio, un jefe famoso en su época, el cual, a causa de su pericia y ciencia en asediar y del ingenio de las máquinas que inventaba para capturar ciudades, tuvo el sobrenombre de Πολιορκητής (asediador de ciudades)¹¹⁵. 2 Entonces allí, en aquel asedio se disponía a atacar, saquear y destruir mediante el fuego un edificio público con escasa guarnición, que se hallaba fuera de los muros. 3 En ese edificio se hallaba un famosísimo retrato de Yaliso hecho por mano de Protógenes, un ilustre pintor,¹¹⁶ obra por cuya belleza y excelencia Demetrio, espoleado por la cólera,¹¹⁷ envidiaba a los rodios. 4 Los rodios envían a Demetrio legados con estas palabras:

¿Cuál es la razón, ¡maldición! —dicen—, de que quieras destruir ese retrato, incendiando el edificio? Pues si nos vences a todos nosotros y

oppidum hoc totum ceperis, imagine quoque illa integra et incolumi per victoriam potieris; sin vero nos vincere obsidendo nequiveris, petimus consideres ne⁶⁵ turpe tibi sit, quia non potueris bello Rodios vincere, bellum cum Protogene mortuo gessisse.

5 Hoc ubi ex legatis audivit, obpugnatione desita et imagini et civitati pepercit.

NOCHES ÁTICAS XV

tomas toda esta plaza fuerte, merced a la victoria te apoderarás también de ese retrato, íntegro e incólume; pero si asediándonos no puedes vencernos, te pedimos tener cuidado de que no resulte vergonzoso para ti el haber hecho la guerra contra Protógenes, muerto, por no haber podido vencer en la guerra a los rodios.

5 Cuando de los legados oyó estas palabras, abandonando el asedio perdonó tanto al retrato como a la ciudad.



Liber sextus decimus

i

VERBA MUSONI PHILOSOPHI GRAECA DIGNA ATQUE UTILIA
AUDIRI OBSERVARIQUE;¹ EIUSDEMQUE UTILITATIS SENTENTIA A
M. CATONE MULTIS ANTE ANNIS NUMANTIAE AD EQUITES DICTA

1 Adulescentuli cum etiamtum in scholis essemus, ἐνθυμημάτιον hoc Graecum, quod adposui, dictum esse a Musonio philosopho audiebamus et, quoniam vere atque luculente dictum verbisque est brevibus et rotundis vinctum, perquam libenter memineras:

2 Ἐάν τι πράξης καλὸν μετὰ πόνου, ὃ μὲν πόνος οἴχεται, τὸ δὲ καλὸν μένει· ἂν τι ποιήσης αἰσχρὸν μετὰ ἡδονῆς, τὸ μὲν ἡδὺ οἴχεται, τὸ δὲ αἰσχρὸν μένει.

3 Postea istam ipsam sententiam in Catonis oratione quam dixit *Numantiae apud equites* positam legimus. Quae, etsi laxioribus paulo longioribusque verbis comprehensa est praequam illud Graecum quod diximus, quoniam tamen prior tempore antiquiorque est, venerabilior videri debet. 4 Verba ex oratione haec sunt:

Cogitate cum animis vestris²: si quid vos per laborem recte feceritis, labor ille a vobis cito recedet, bene factum a vobis, dum vivitis, non

Libro décimo sexto

i

PALABRAS GRIEGAS DEL FILÓSOFO MUSONIO, DIGNAS Y ÚTILES DE SER OÍDAS Y OBSERVADAS; Y SENTENCIA DE IGUAL UTILIDAD DICHA A LOS ÉQUITES POR MARCO CATÓN, MUCHOS AÑOS ANTES, EN NUMANCIA

1 Cuando, jovencitos, todavía estábamos en las escuelas, oíamos que este ἐνθυμημάτιον (breve entimema)¹ griego que he citado, había sido dicho por el filósofo Musonio y, porque está dicho veraz y brillantemente, y ceñido en palabras breves y rotundas, muy gustosamente lo hemos rememorado:

2 Si realizas algo bueno con fatiga, la fatiga se va, lo bueno se queda. Si haces algo vergonzoso con placer, el placer se va, lo vergonzoso se queda.²

3 Después hemos leído esa misma sentencia, puesta en el discurso que Catón dijo *En Numancia ante los équites*, la cual, aun cuando está encerrada en palabras un poco más laxas y largas que aquella griega que hemos dicho, debe sin embargo considerarse más venerable, porque es primera en el tiempo y más antigua. 4 Las palabras del discurso son éstas:

Reflexionad dentro de vuestros ánimos: si con trabajo hiciereis vosotros rectamente algo, aquel trabajo pronto se apartará de vosotros, lo bien hecho no se retirará de vosotros mientras viváis; pero si por pla-

abscedet; sed si qua per voluptatem nequiter feceritis, voluptas cito abibit, nequiter factum illud apud vos semper manebit.

ii

CUIUSMODI SIT LEX APUD DIALECTICOS PERCONTANDI DISSERENDI-
QUE; ET QUAE SIT EIUS LEGIS REPREHENSIO

1 Legem esse aiunt disciplinae dialecticae, si de quapiam re quaeratur disputeturque atque ibi quid rogere³ ut respondeas, tum ne amplius quid dicas quam id solum quod es rogatus aut aias aut neges; eamque legem qui non servant et aut plus aut aliter quam sunt rogati respondeant, existumantur indoctique esse disputandique morem atque rationem non tenere. 2 Hoc quidem quod dicunt, in plerisque disputationibus procul dubio fieri oportet. 3 Indefinitus namque inexplicabilisque⁴ sermo fiet, nisi interrogationibus responsionibusque simplicibus fuerit determinatus.

4 Sed enim esse quaedam videntur in quibus, si breviter et ad id quod rogatus fueris respondeas, capiare. 5 Nam si quis his verbis interroget: "Postulo uti respondeas desierisne facere adulterium an non", utrumcumque dialectica lege responderis, sive aias seu neges, haerebis in captione, tamquam si te dicas adulterum ***⁵ negent; 6 nam qui facere non desivit, non id necessario etiam fecit. 7 Falsa igitur est species istius captionis et nequaquam procedere ad id potest, ut conligi concludique⁶ possit eum facere adulterium qui se negaverit facere desisse. 8 Quid

NOCHES ÁTICAS XVI

cer hiciereis algo indignamente, el placer desaparecerá pronto, lo indignamente hecho permanecerá siempre en vosotros.³

ii

CUÁL ES, ENTRE LOS DIALÉCTICOS, LA LEY DEL INTERROGAR Y EL DISCUTIR, Y CUÁL ES LA CRÍTICA DE ESA LEY

1 Dicen que una ley de la disciplina dialéctica es que, si se indaga y se debate acerca de algún asunto, y se te pide allí que respondas algo, entonces no digas nada más que eso solo que se te ha pedido que afirmes o que niegues; y se estima que quienes no observan esa ley y responden ora más, ora de modo diferente a como se les ha preguntado, son indoctos y no dominan la usanza y la norma del debate. 2 Ciertamente, sin duda alguna en la mayoría de las discusiones es conveniente que se haga esto que dicen, 3 pues el diálogo se volverá ilimitado e inextricable, si no está delimitado por interrogaciones y respuestas simples.

4 Empero, parecen existir algunos casos en los cuales, si respondes con brevedad y de acuerdo con eso que se te ha pedido, quedas entrampado. 5 Pues si alguien te interroga con estas palabras: “Te pido que respondas si has dejado o no de cometer adulterio”, comoquiera que respondas conforme a la ley dialéctica, sea que afirmes, sea que niegues, quedarás en la trampa, tal como si dijeras que tú eres adultero^{***},⁴ negaran, 6 pues quien no ha dejado de cometerlo, no necesariamente lo ha cometido. 7 Por lo tanto, es falsa la especie de esa trampa, y de ninguna manera puede conducir a que se deduzca y concluya que ha cometido adulterio ese que ha negado haber dejado de cometerlo. 8 ¿Pues qué otra

autem legis istius propugnatores in illa captiuncula⁷ facient in qua haerere eos necessum est, si nihil amplius quam quod interrogati erunt responderit? 9 Nam si ita ego istorum aliquem rogem: “Quidquid non perdidisti, habeasne an non habeas, pos-tulo ut aias aut neges”, utrumcumque breviter responderit, capietur. 10 Nam si non habere se negaverit quod non perdidit, colligetur oculos eum non habere, quos non perdidit; sin vero habere se dixerit, colligetur habere eum cornua, quae non perdidit. 11 Rectius igitur cautiusque ita respondebitur: “Quidquid habui, id habeo, si id non perdidit”. 12 Sed huiuscemodi responsio non fit ex ea lege quam diximus; plus enim quam quod rogatus est respondet. 13 Et propterea id quoque ad eam legem addi solet: non esse captiosis interrogationibus respondendum.

iii

QUANAM RATIONE EFFICI DIXERIT ERASISTRATUS MEDICUS, SI
CIBUS FORTE DEERIT, UT TOLERARI ALIQUANTISPER INEDIA POSSIT
ET TOLERARI FAMES; VERBAQUE IPSA ERASISTRATI SUPER EA RE
SCRIPTA

1 Cum Favorino Romae dies plerumque totos eramus, tenebatque animos nostros homo ille fandi dulcissimus,⁸ atque eum quoquo iret, quasi ex lingua prorsum eius apti, prosequeremur; ita sermonibus usquequaque amoenissimis demulcebat. 2 Tum ad quendam aegrum cum isset visere nosque cum eo una

cosa harán los defensores de esa ley en esta trampa en la cual necesariamente quedan ellos hundidos, si no responden nada más que lo que se les ha preguntado? 9 Pues si a uno de ellos le preguntara yo: “Solicito que afirmes o niegues si tienes o no tienes lo que no has perdido”, comoquiera que con brevedad responda, quedará atrapado. 10 Pues si afirma que no tiene lo que no ha perdido, se deducirá que él no tiene ojos, pues no los ha perdido; pero si dice que lo tiene, se deducirá que tiene cuernos, pues no los ha perdido.⁵ 11 Por lo tanto, más correcta y cautamente se responderá así: “Cuanto he tenido, lo tengo, si no lo he perdido.” Pero tal respuesta no se hace conforme a esa ley de la que hemos hablado, pues responde más de lo que se ha preguntado. 13 Y por esa razón a esa ley se le suele añadir también esto: no se debe responder a esas interrogaciones capciosas.

iii

CONFORME A CUÁL RAZÓN DIJO EL MÉDICO ERASÍSTRATO QUE SUCEDÍA QUE, SI POR CASUALIDAD FALTA EL ALIMENTO, DURANTE ALGÚN TIEMPO PUEDE SER TOLERADO EL AYUNO Y TOLERADA EL HAMBRE, Y SE ESCRIBEN LAS PALABRAS MISMAS DE ERASÍSTRATO SOBRE ESE ASUNTO

1 A menudo estábamos días enteros en Roma con Favorino, y aquel hombre dulcísimo de habla cautivaba nuestros ánimos, y a donde quiera que iba, lo escoltábamos, como por entero encadenados por su lengua: a tal punto nos seducía con sus amenísimas conversaciones. 2 Entonces, como hubiese ido a visitar a cierto enfermo y nosotros hubiésemos entrado a una con él, y en lengua

introsissemus multaque ad medicos qui tum forte istic erant valitudinis eius gratia oratione Graeca dixisset:

Ac ne hoc quidem mirum —inquit— videri debet, quod, cum antehac semper edundi⁹ fuerit adpetens, nunc post imperatam inediam tridui omnis eius adptetitio pristina elanguerit. 3 Nam quod Erasistratus scriptum —inquit— reliquit, propemodum verum est: esuritionem faciunt inanes patentesque intestinorum fibrae¹⁰ et cava intus ventris ac stomachi vacua et hiantia; quae ubi aut cibo conplentur aut inanitate diutina contrahuntur et conivent, tunc loco in quem cibus capitur vel stipato vel adducto voluntas capiendi eius desiderandique restringitur.

4 Scythas quoque ait eundem Erasistratum dicere, cum sit usus ut¹¹ famem longius tolerant, fasceis ventrem strictissime circumligare. Ea ventris conpressionem esuritionem posse depelli creditum est.

5 Haec tum Favorinus multaque istiusmodi alia adfabilissime dicebat; 6 nos autem postea, cum librum forte Erasistrati legeremus διαίρέσεων primum, id ipsum in eo libro, quod Favorinum audiebamus dicere, scriptum offendimus. 7 Verba Erasistrati ad eam rem pertinentia haec sunt:

Ἐλογιζόμεθα οὖν παρὰ τὴν ἰσχυρὰν σύμπτωσιν τῆς κοιλίας εἶναι τὴν σφόδρα ἀσιτίαν· καὶ γὰρ τοῖς ἐπιπλέον ἀσιτοῦσιν κατὰ προαίρεσιν ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις ἢ πεῖνα παρακολουθεῖ, ὕστερον δὲ οὐκέτι.

Deinde paulum infra:

Εἰθισμένοι δέ εἰσιν καὶ οἱ Σκύθαι, ὅταν δία τινα καιρὸν ἀναγκάζωνται ἀσιτεῖν, ζόναις πλατείαις τὴν κοιλίαν

griega les hubiese dicho muchas cosas a los médicos que en pro de la salud de aquél entonces casualmente se encontraban allí,

Y ciertamente no debe parecer sorprendente esto —dijo—, que él, habiendo tenido siempre antes gana de comer, ahora, tras habersele ordenado un ayuno de tres días, todo su prístino apetito haya languidecido. 3 Pues eso que dejó escrito Erasítrato —dijo—, es bastante cierto: que el hambre lo causan las porciones de los intestinos vacías y abiertas, y las cavidades internas del vientre y del estómago huecas y bostezantes; cuando ellas están colmadas por el alimento o se contraen y cierran debido a un ayuno prolongado, entonces, por estar compactado o reducido el lugar donde se recibe el alimento, se extingue la voluntad de tomarlo y deseirlo.

4 Contaba que el mismo Erasítrato decía que también los escitas, cuando les es necesario soportar por largo tiempo el hambre, se rodean muy apretadamente el vientre con vendas. Se cree que merced a esa compresión del vientre es posible extinguir el hambre.

5 Estas cosas y muchas otras de ese género las decía entonces Favorino⁶ con mucha afabilidad; 6 mas nosotros después, cuando casualmente leíamos el libro primero *De las disecciones* de Erasítrato, en ese libro encontramos escrito eso mismo que habíamos oído decir a Favorino. 7 Las palabras de Erasítrato pertinentes a ese asunto son éstas:

Inferíamos, pues, que merced a una fuerte compresión es posible el ayuno riguroso; en efecto, a quienes por propia elección ayunan largamente, el hambre los persigue en los primeros tiempos; después, ya no.

8 En seguida, un poco abajo:

Acostumbran los escitas, cuando por alguna circunstancia necesitan ayunar, apretarse fuertemente el vientre con cintos anchos, con la

διασφίγγειν, ὥς τῆς πείνης αὐτοὺς ἦττον ἐνοχλούσης· σχεδὸν δὲ καὶ ὅταν πλήρης κοιλία ᾖ, δια τουτο οὐ πεινώσιν, ὅταν σφόδρα δὲ συμπεπτωκυῖα ᾖ, κένωμα οὐκ ἔχει.

9 In eodem libro Erasistratus vim quandam famis non tolerabilem, quam Graeci βούλιμον appellant, in diebus frigidissimis multo facilius accidere ait quam cum serenum atque placidum est, atque eius rei causas, cur is morbus in eo plerumque tempore oriat, nondum sibi esse compertas dicit. 10 Verba quibus id dicit haec sunt:

”Απορον δὲ καὶ δεόμενον ἐπισκέψεως καὶ ἐπὶ τούτου καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν βουλευμιῶντων, διὰ τι ἂν τοῖς ψύχεσιν μᾶλλον τὸ σύμπτωμα τοῦτο γίνεται ἢ ἐν ταῖς εὐδαίαις.

iv

QUO RITU QUIBUSQUE VERBIS FETIALIS POPULI ROMANI BELLUM INDICERE SOLITUS SIT HIS QUIBUS POPULUS BELLUM FIERI IUSSERAT; ET ITEM IN QUAE VERBA CONCEPTUM¹² FUERIT IUSIURANDUM DE FURTIS MILITARIBUS SANCIENDIS ET UTI MILITES SCRIPTI INTRA PRAEDICTUM DIEM IN LOCO CERTO FREQUENTARENT, CAUSIS QUIBUSDAM EXCEPTIS PROPTER QUAS ID IUSIURANDUM REMITTI¹³ AECUM ESSET

1 Cincius in libro tertio *de re militari* fetialem populi Romani bellum indicentem hostibus telumque in agrum eorum iacentem hisce verbis uti scripsit:

idea de que el hambre los molestará menos: quizás cuando el vientre está lleno, por no haber en él vacío alguno, no tienen hambre, y cuando está fuertemente aplastado, no hay vacío.

9 En ese mismo libro dice Erasístrato que una intolerable violencia de hambre, a la cual llaman los griegos βούλιμον (bulimia), se presenta en los días sumamente fríos con mucha mayor facilidad que cuando el tiempo es sereno y plácido,⁷ y que todavía no ha descubierto las causas de por qué ese padecimiento por lo general sobreviene en ese tiempo. 10 Las palabras con las cuales dice eso, son éstas:

Es problemático y precisado de indagación, tanto respecto a éste como respecto a los demás bulímicos, el por qué ese síntoma se presenta más en los tiempos fríos que en los buenos.⁸

iv

CON CUÁL RITO Y CON CUÁLES PALABRAS EL FECIAL DEL PUEBLO ROMANO SOLÍA DECLARAR LA GUERRA A AQUELLOS CONTRA QUIENES EL PUEBLO HABÍA ORDENADO QUE SE HICIERA LA GUERRA; IGUALMENTE, CON CUÁLES PALABRAS FUE FORMULADO EL JURAMENTO PARA SANCIONAR LOS HURTOS MILITARES; Y QUE LOS SOLDADOS INSCRITOS DEBÍAN REUNIRSE EN UN LUGAR DETERMINADO DENTRO DEL DÍA PREFIJADO, EXCEPTUADAS ALGUNAS CAUSAS, DEBIDO A LAS CUALES ERA JUSTO QUE SE LES EXIMIERA DE ESE JURAMENTO⁹

1 En el tercer libro *Acerca del arte militar*, Cincio escribió que el fecial¹⁰ del pueblo romano que declaraba la guerra a los enemigos y arrojaba una lanza hacia el campo de éstos, empleaba estas palabras:

Quod populus Hermundulus hominesque populi Hermunduli adversus populum Romanum bellum fecere deliqueruntque quodque populus Romanus cum populo Hermundulo hominibusque Hermundulis bellum iussit, ob eam rem ego populusque Romanus populo Hermundulo hominibusque Hermundulis bellum dico facioque.

2 Item in libro eiusdem Cincii *de re militari* quinto ita scriptum est:

Cum dilectus antiquitus fieret et milites scriberentur, iusiurandum eos tribunus militaris adigebat in verba haec:

C. Laelii C. filii consulis L. Cornelii P. filii consulis in exercitu decemque milia passuum prope furtum non facies dolo malo solus neque cum pluribus pluris nummi argentei in dies singulos; extraque hastam, hastile, ligna, poma, pabulum, utrem, follem, faculam si quid ibi inveneris sustulerisve quod tuum non erit, quod pluris nummi argentei erit, uti tu ad C. Laelium C. filium consulem Luciumve Cornelium P. filium consulem sive quem ad uter eorum iusserit, proferes aut profitebere in triduo proximo quidquid inveneris sustulerisve dolo malo, aut domino suo, cuium id censebis esse, reddes, uti quod recte factum esse voles.

3 Militibus autem scriptis dies praefinibatur, quo die adessent et citanti consuli responderent; 4 deinde ita concipiebatur iusiurandum ut adessent, his additis exceptionibus:

nisi harunce quae causa erit: funus familiare feriaeve denicales, quae non eius rei causa in eum diem conlatae sint, quo is eo die minus ibi esset; morbus sonticus auspiciumve, quod sine piaculo praeterire non liceat, sacrificiumve anniversarium, quod recte fieri

NOCHES ÁTICAS XVI

Porque el pueblo hermúndulo¹¹ y los hombres del pueblo hermúndulo han hecho la guerra y han delinquido contra el pueblo romano, y porque el pueblo romano ha ordenado la guerra contra el pueblo hermúndulo y los hombres del pueblo hermúndulo, por esa razón yo y el pueblo romano declaramos y hacemos la guerra contra el pueblo hermúndulo y los hombres hermúndulos.¹²

2 Igualmente, así está escrito en el quinto libro del mismo Cincio *Acerca del arte militar*.

Antiguamente, cuando se hacía un reclutamiento y se inscribía a los soldados, el tribuno de los soldados les exigía un juramento con estas palabras:

En el ejército del cónsul Cayo Lelio, hijo de Cayo, y del cónsul Lucio Cornelio, hijo de Publio,¹³ y en diez mil pasos en torno a él, con dolo malo¹⁴ no cometerás, tú solo o con otros, un hurto de más de un sestercio de plata cada día; y excepto asta, astil, leña, frutas, forraje, odre, saco, antorcha, si allí encuentras o sustraes algo que no sea tuyo, que sea de más de un sestercio de plata, tú lo llevarás al cónsul Cayo Lelio, hijo de Cayo, o al cónsul Lucio Cornelio, hijo de Publio, o a ese que cualquiera de ellos ordene, o declararás dentro de los tres días próximos lo que tú hayas encontrado o sustraído con dolo malo, o lo devolverás a su dueño, de quien pienses que es, como quieras que se haga lo que es correcto.¹⁵

3 Estando inscritos los soldados, se fijaba un día en el cual debían presentarse y responder al cónsul que los citaba; 4 luego, se formulaba así un juramento para que se presentaran, añadiéndose estas excepciones:

A menos de que exista alguna causa de éstas: exequias en la familia o ferias denicales¹⁶, que no hayan sido señaladas para ese día, a fin de que él no esté allí ese día; enfermedad grave¹⁷ o auspicio que no sea lícito omitir sin expiación; sacrificio anual que no pueda cele-

non possit nisi ipse eo die ibi sit; vis hostesve, status conductusve dies cum hoste; si cui eorum harumque quae causa erit, tum se postridie quam per eas causas licebit, eo die venturum aditurumque eum qui eum pagum, vicum, oppidumve delegerit.

5 Item in eodem libro verba haec sunt:

Miles cum die qui prodictus est aberat neque excusatus est, infrequens notabatur.

6 Item in libro sexto hoc scriptum est:

Alae dictae exercitus equitum ordines, quod circum legiones dextra sinistraque tamquam alae in avium corporibus locabantur. In legione sunt centuriae sexaginta, manipuli triginta, cohortes decem

v

VESTIBULUM QUID SIGNIFICET; DEQUE EIUS VOCABULI RATIONIBUS

1 Pleraque sunt vocabula quibus vulgo utimur neque tamen liquido scimus quid ea proprie atque vere significant sed incompertam et vulgariam traditionem rei non exploratae secuti videmur magis dicere quod volumus quam dicimus: sicuti est *vestibulum* verbum in sermonibus celebre atque obvium, non omnibus tamen qui illo facile utuntur satis spectatum. 2 Animadverti enim quosdam

NOCHES ÁTICAS XVI

brarse correctamente si él mismo no está allí ese día; violencia o enemigos; día establecido o convenido con un forastero; si alguno tiene una causa de éstas, entonces él, al día siguiente de ese por cuya causa está excusado, en ese día vendrá y comparecerá ante ese que recluta en esa aldea, pueblo o ciudad.¹⁸

5 Igualmente en ese mismo libro están estas palabras:

Cuando un soldado estaba ausente en el día que se había fijado y no se había excusado, era infamado¹⁹ como desertor.²⁰

6 Igualmente, en el libro sexto está escrito esto:

Se da el nombre de alas del ejército a las formaciones de caballería, porque estaban colocadas en torno a las legiones, a derecha e izquierda, como las alas en los cuerpos de las aves. En una legión hay sesenta centurias, treinta manípulos, diez cohortes.²¹

V

QUÉ SIGNIFICA *VESTIBULUM*; Y ACERCA DE LAS EXPLICACIONES DE ESE VOCABLO

1 Existen numerosos vocablos que usamos comúnmente, y sin embargo no sabemos con exactitud qué cosa significan exacta y verdaderamente, pero, siguiendo una tradición incierta y vulgar acerca de un tema no explorado, parecemos decir lo que queremos, más que decirlo: por ejemplo, *vestibulum*, una palabra frecuente y manida en las conversaciones, pero no bastante contemplada, sin embargo, por todos los que la usan con facilidad. 2 En efecto, he

haudquaquam indoctos viros opinari vestibulum esse partem domus primorem, quam vulgus *atrium* vocat. 3 C. Aelius Gallus in libro *de significatione verborum quae ad ius civile pertinent* secundo vestibulum esse dicit non in ipsis aedibus neque parte aedium, sed locum ante ianuam domus vacuum, per quem a via aditus accessusque ad aedis est, cum dextra sinistraque ianuam¹⁴ tectaque sunt viae iuncta atque ipsa ianua procul a via est area vacanti intersita.

4 Quae porro huic vocabulo ratio sit, quaeri multum solet; sed quae scripta legi, ea ferme omnia inconcinna atque absurda visa sunt. 5 Quod Sulpicium autem Apollinarem memini dicere, virum eleganti scientia ornatum, huiuscemodi est:

Ve particula, sicuti quaedam alia, tum intentionem significat tum minutionem. 6 Nam *vetus* et *vehemens*, alterum ab aetatis magnitudine compositum elisumque est, alterum a mentis vi atque impetu dicitur.¹⁵ *Vescum* autem, quod ex *ve* particula et *esca* copulatum est, utriusque diversae significationis vim capit. 7 Aliter enim Lucretius *vescum salem* dicit ex edendi intentione, aliter Lucilius *vescum* appellat cum edendi fastidio. 8 Qui domos igitur amplas antiquitus faciebant, locum ante ianuam vacuum relinquebant qui inter fores domus et viam medius esset. 9 In eo loco qui dominum eius domus salutatum venerant priusquam admitterentur consistebant et neque in via stabant neque intra aedis erant. 10 Ab illa ergo grandis loci consistione et quasi quadam stabulatione vestibula appellata sunt spatia, sicuti diximus, grandia ante fores aedium relictas, in quibus starent qui venissent priusquam

advertido que algunos varones de ningún modo indoctos opinan que *vestibulum* es la primera parte de la casa, a la cual llama el vulgo *atrium* (atrio). 3 En el segundo libro *Acerca del significado de las palabras pertinentes al derecho civil*, Cayo Elio Galo dice que el *vestibulum* no está en la casa misma y no es una parte de la casa, sino es un lugar vacío delante de la puerta de la casa,²² por el cual desde la calle se tiene entrada y acceso al edificio, puesto que a derecha e izquierda de la puerta hay habitaciones junto a la calle y la puerta misma está lejos de la calle, al interponerse un área vacía.²³

4 Por otra parte, suele indagarse mucho cuál es el origen de esa palabra; pero las cosas que he leído escritas en general me han parecido todas desmañadas y absurdas. 5 Lo que recuerdo que decía Sulpicio Apolinar, un varón dotado de exquisito saber, es así:

La partícula *ve*, como algunas otras, a veces significa intensificación; a veces, disminución.²⁴ 6 Pues *vetus* y *vehemens* están formados, uno de ellos, por composición y elisión, a partir de la magnitud de la edad; el otro, a partir de la fuerza y el ímpetu de la mente.²⁵ *Vescum*, que está combinado a partir de la partícula *ve* y de *esca* (comida), asume la fuerza de las dos significaciones diversas: 7 de un modo, en efecto, llama Lucrecio *vescus* (voraz) a la sal,²⁶ por la intensidad del comer; de otro modo, Lucilio denomina *vescus* a aquél con disgusto de comer.²⁷ 8 Por consiguiente, en la antigüedad, quienes hacían casas amplias dejaban delante de la entrada un lugar vacío que estuviese entre la puerta de la casa y la calle. 9 En ese lugar permanecían, antes de ser admitidos, quienes venían a saludar al señor de esa casa, y no se paraban en la calle ni estaban dentro de la casa. 10 Por consiguiente, a partir de esa permanencia y, por así decir, estancia en un lugar grande, fueron denominados *vestibula* los espacios grandes dejados, según hemos dicho, delante de la puerta de las casas, para que en ellos estu-

in domum intromitterentur. 11 Meminisse autem debebimus id vocabulum non semper a veteribus scriptoribus proprie sed per quasdam translationes esse dictum, quae tamen ita sunt factae ut ab ista, de qua diximus, proprietate non longe desciverint, sicut illud in sexto Vergilii:

Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci

Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;

11 non enim vestibulum priorem partem domus infernae esse dicit, quod obrepere potest tamquam si ita dicatur, sed loca duo demonstrat extra Orci fores, *vestibulum* et *fauces*, ex quibus vestibulum appellat ante ipsam quasi domum et ante ipsa Orci penetralia, fauces autem vocat iter angustum per quod ad vestibulum adiretur.

vi

HOSTIAE QUAE DICUNTUR *BIDENTES* QUID SINT ET QUAM OB CAUSAM ITA APPELLATAE SINT; SUPERQUE EA RE P. NIGIDII ET IULII HYGINI SENTENTIAE

1 Redeuntes Graecia Brundisium navem advertimus. Ibi quispiam linguae Latinae litterator Roma a Brundisinis accersitus experiundum¹⁶ sese vulgo dabat. 2 Imus ad eum nos quoque oblectamenti gratia; erat enim fessus atque languens animus de aestu maris. 3 Legebat barbare insciteque Vergilii septimum, in quo libro hic versus est:

Centum lanigeras mactabat rite bidentis,

vieran quienes habían venido, antes de que se les introdujera a la casa.

11 Mas deberemos recordar que ese vocablo no siempre fue dicho con propiedad por los escritores antiguos, sino mediante ciertas translaciones, las cuales, empero, fueron hechas de tal modo que no se separaban mucho de ese significado propio acerca del cual hemos hablado; como, por ejemplo, aquello en el libro sexto de Virgilio:

Delante del vestíbulo mismo y en las primeras fauces del Orco pusieron sus lechos el Luto y las Cuitas vengadoras;²⁸

12 en efecto, no dice que el *vestibulum* es la primera parte de la mansión infernal, lo cual puede engañarnos como si así se dijera, sino indica dos lugares fuera de la puerta del Orco: el *vestibulum* y las fauces, de los cuales llama *vestibulum* al que está delante de la mansión misma, por así decir, y delante de los santuarios mismos del Orco, y denomina *fauces* al angosto camino por el cual se entra al vestíbulo.²⁹

vi

QUÉ SON LAS VÍCTIMAS A LAS QUE SE LES DICE *BIDENTES* Y POR CUÁL CAUSA SON LLAMADAS ASÍ: SOBRE ESE ASUNTO, PARECERES DE PUBLIO NIGIDIO Y DE JULIO HIGINO

1 Cuando regresábamos de Grecia, dirigimos la nave a Brundisio. Allí cierto maestro de lengua latina, traído de Roma por los brundisinos, se ofrecía a que el vulgo lo pusiera a prueba. 2 Vamos a él también nosotros, por entretenernos, pues nuestro ánimo estaba fatigado y lánguido a causa de la agitación del mar. 3 Leía de modo bárbaro e ignorante el séptimo de Virgilio, en el cual libro se halla este verso:

Inmolaba al modo ritual cien laníferas *bidentes*,³⁰

4 et iubebat rogare se, si quis quid omnium rerum¹⁷ vellet discere.

5 Tum ego indocti hominis confidentiam demiratus:

Docesne —inquam— nos, magister, cur *bidentes* dicantur?

6 *Bidentes* —inquit— oves appellatae, idcircoque *lanigeras* dixit, ut oves planius demonstraret.

7 Posthac —inquam— videbimus an oves solae, ut tu ais, bidentes dicantur et an Pomponius, Atellanarum poeta, in *Gallis transalpinis* erraverit cum hoc scripsit:

Mars, tibi voveo facturum, si umquam redierit,
bidenti verre;

8 sed nunc ego a te rogavi ecquam scias esse huiusce vocabuli rationem.

9 Atque ille nihil cunctatus sed nimium quantum audacter:

Oves —inquit— *bidentes* dictae quod duos tantum dentes habeant.

10 Ubi terrarum, quaeso te —inquam—, duos solos per naturam dentes habere ovem vidisti? ostentum enim est et piaculis factis procurandum.

11 Tum ille permotus mihi¹⁸ et inritatus:

Quaere —inquit— ea potius quae ex grammatico quaerenda sunt; nam de ovium dentibus opiliones percontantur.

12 Facetias nebulonis hominis risi et reliqui.

4 e invitaba a que le preguntara quienquiera que deseara aprender algo acerca de cualquier cosa. 5 Entonces yo, admirado del desca- ro de ese hombre indocto,

¿Nos enseñas, maestro —le dije—, por qué se les dice *bidentes*?

6 A las ovejas —dijo— se les dice *bidentes*, y por ello las denomina laníferas, para mostrar más claramente que son ovejas.

7 Veremos después —dije— si sólo a las ovejas, como tú dices, se les dice *bidentes* y si en *Los galos transalpinos* Pomponio, el poeta de atelanas, se equivocó al escribir esto:

Marte, a ti te hago el voto de que, si alguna vez regresa él, te haré
un sacrificio
con un verraco *bidens*,³¹

8 pero ahora te he preguntado si sabes cuál es la explicación de esta palabra.

9 Y él, sin titubear en nada, sino con excesiva audacia:

A las ovejas —dijo— se les dice *bidentes* porque tienen tan sólo dos dientes.

10 ¿En cuál parte del mundo, te lo suplico, —dije— has visto que por naturaleza una oveja tenga dos únicos dientes? ³² Porque eso es un prodigio, y debe ser conjurado con sacrificios expiatorios.

11 Entonces él, perturbado por mí y encolerizado:

Inquiere más bien—dijo— las cosas que deben inquirirse de un gramático; pues acerca de los dientes de las ovejas se interroga a los pas- tores.

12 Me reí de las humoradas de ese bribón, y lo dejé.

P. autem Nigidius in libro quem *de extis* composuit *bidentes* appellari ait non oves solas sed omnes bimas hostias, neque tamen dixit apertius cur bidentes; 13 sed quod ultro existumabamus, id scriptum invenimus in *commentariis* quibusdam *ad ius pontificum pertinentibus*:

bidentes primo dictas *d* littera inmissa quasi *biennes*, tum longo usu loquendi corruptam vocem esse et ex bidennibus *bidentes* factum, quoniam id videbatur esse dictu facilius leniusque.

14 Hyginus tamen Iulius, qui ius pontificum non videtur ignorasse,¹⁹ in quarto librorum quos *de Vergilio* fecit *bidentes* appellari scripsit hostias quae per aetatem duos dentes altiores haberent. 15 Verba illius ipsa posui:

Quae *bidens* est —inquit— hostia, oportet habeat dentes octo, sed ex his duo ceteris altiores, per quos appareat ex minore aetate in maiorem transcendisse.

Haec Hygini opinio an vera sit, non argumentis sed oculis iudicari potest.

vii

QUOD LABERIUS VERBA PLERAQUE LICENTIOUS PETULANTIUSQUE
FINXIT; ET QUOD MULTIS ITEM VERBIS UTITUR DE QUIBUS AN SIT
LATINA QUAERI SOLET

1 Laberius in mimis quos scriptitavit, oppido quam verba finxit

Pero Publio Nigidio, en el libro que compuso *Acerca de las entrañas*, dice que se denomina *bidentes* no sólo a las ovejas, sino a todas las víctimas de dos años; sin embargo, no dijo claramente por qué se las llama *bidentes*.³³ Mas eso que pensábamos nosotros, por nuestra parte, lo hemos encontrado escrito en unos *Comentarios pertinentes al derecho pontifical*:

Primero se les dijo *bidennes*, intercalando la letra *d*, como si fuera *biennes* (de dos años); luego la voz se corrompió por el largo uso del habla, y de *bidennes* se formó *bidentes*, porque ello parecía más fácil de decir y más suave.³⁴

14 Sin embargo, Julio Higino, que parece no haber ignorado el derecho pontifical, en el cuarto de los libros que hizo *Acerca de Virgilio* escribió que se llama *bidentes* a las víctimas que debido a su edad tienen dos dientes más largos. 15 He puesto las palabras mismas de aquél:

La víctima que es *bidens* —dijo— debe tener ocho dientes, pero de ellos dos son más largos que los otros, merced a los cuales es evidente que ha pasado de una edad menor a una mayor.³⁵

No con argumentos, sino con los ojos, se puede juzgar si esta opinión de Higino es verdadera.

vii

QUE LABERIO FORJÓ MUCHAS PALABRAS DE MODO BASTANTE CAPRICHOSSO Y PETULANTE, Y QUE IGUALMENTE USÓ MUCHAS PALABRAS ACERCA DE LAS CUALES SE SUELE CUESTIONAR SI SON LATINAS.

1 En los mimos que solía escribir, Laberio forjó palabras con li-

praelicenter. 2 Nam et *mendicimonium* dixit et *moechimonium* et *adulterionem adulteritatemque* pro *adulterio* et *depudicavit* pro *stupravit* et *abluvium* pro *diluvio* et, quod in mimo ponit quem *Cophinum* inscripsit, *manuatus est* pro *furatus est*, 3 et item in *Fullone* furem *manuarium* appellat:

Manuari, —inquit— pudorem perdidisti,

multaque alia huiuscemodi novat. 4 Neque non²⁰ obsoleta quoque et maculantia ex sordidore vulgi usu ponit, quale est in *Staminariis*:

Tollet bona fide vos Orcus nudas in catomum.²¹

5 Et *elutriare lintea* et *lavandaria* dicit quae ad lavandum sit data, et

Coicior²² —inquit— in fullonicam

et

Quid properas? ecquid praecurris Calidoniam?

6 Item in *Restione talabbarriunculos* dicit quos vultus *talabarriones*; item in *Compitalibus*:

Malas malaxavi,

8 item in *Cacomnemone*:

bertad ciertamente excesiva.³⁶ 2 Pues dice *mendicimonium* (mendicidad); *moechimonium*, *adulterio* y *adulteritas* en vez de *adulterium* (adulterio);³⁷ *depudicavit* en vez de *estupravit* (violó); *abluvium* en vez de *diluvium* (diluvio);³⁸ y en el mimo que intituló *La canasta*, pone *manuatus est* en vez de *furatus est* (robó),³⁹ 3 y, de igual modo, en *El batanero* llama *manuarius* a un ladrón:⁴⁰

Manos largas (*manuari*), —dice— has perdido el pudor,⁴¹

y hace muchas otras innovaciones de esta manera, 4 e incluso también pone palabras obsoletas y sucias, tomadas del más sórdido uso del vulgo, como en *Las hilanderas*:

A fe mía, desnudas os alzaré Orco sobre sus hombros (*in catomum*).⁴²

5 Y dice *elutriare* (enjuagar) los lienzos,⁴³ y *lavandaria*,⁴⁴ a la ropa que ha sido dado para lavar, y

Se me echa —dice— a la batanería (*in fullonicam*),⁴⁵

y

¿Por qué te apresuras? ¿Quieres aventajar a la Calidonia (*Calidonia*)?⁴⁶

6 De igual modo, en *El cordelero* llama *talabarriunculi* a los que el vulgo llama *talabarriones*;⁴⁷ de igual modo, en *Las compitales*:⁴⁸

Ablandé (*malaxavi*) mandíbulas;⁴⁹

8 De igual modo, en *El desmemoriado*:

Hic est —inquit—
ille gurdus quem ego me abhinc menses duos ex Africa
venientem excepisse tibi narravi.

9 Item in mimo qui inscribitur *Natali cippum* dicit et *obbam* et
camellam et *pittacium* et *capitium*:

Induis —inquit— *capitium tunicae pittacium*.

10 Praeterea in *Anna Peranna gubernium* pro *gubernatore* et
planum pro *sycophanta* et *nanum* pro *pumilione* dicit; quamquam
planum pro *sycophanta* M. quoque Cicero in oratione scriptum
reliquit quam *pro Cluentio* dixit. 11 Atque item in mimo qui
Saturnalia inscriptus est *botulum* pro *farcimine* appellat et
hominem *levennam* pro *levi*. 12 Item in *Necyomantia cocionem*
pervulgare dicit, quem veteres *arillatorem*²³ dixerunt. Verba
Laberi haec sunt:

Duas uxores? hercle hoc plus negoti est, inquit cocio;
sex aediles viderat.

13 Sed enim in mimo quem inscripsit *Alexandream* eodem
quidem quo vulgus, sed probe Latineque usus est Graeco
vocabulo: *emplastrum* enim dixit οὐθετέρως, non genere femeni-
no ut isti novicii semidocti. Verba ex eo mimo adposui:

Quid est ius iurandum? *emplastrum aeris alieni*.

Aquí está —dijo—
aquel pesado (*gurdus*) que, cuando, hace dos meses, venía él
de África, te conté que recibí yo.⁵⁰

9 De igual modo, en el mimo que se intitula *El natalicio* dice *cippus* (cipo), *obba* (jarra), *camella* (escudilla), *pittacium* (parche) y *capitium* (capucha):

Te pones —dijo— la capucha, parche (*pittacium*) de la túnica.⁵¹

10 Además, en *Anna Peranna*⁵² dice *gubernius* en vez de *gubernator* (piloto), *planus* en vez de *sycophanta* (impostor) y *nanus* en vez de *pumilio* (enano); aunque *planus* en vez de *sycophanta* también lo dejó escrito Marco Cicerón en el discurso que pronunció *En defensa de Cluentio*.⁵³ 11 Y, de igual modo, en el mimo que se intitula *Las saturnales*⁵⁴ al *farcimen* (embutido) lo llama *botulum*, y al hombre *levis*, *levenna* (ligero).⁵⁵ 12 De igual modo, en *La necromancia* muy vulgarmente llama *cocio* a ese que los antiguos denominaron *arillator* (buhonero). Los versos de Laberio son éstos:

¿Dos esposas? Por Hércules, eso es demasiado negocio, dijo el ratero
(*cocio*):
había visto seis ediles.⁵⁶

13 Empero, en el mimo que intituló *Alexandrea*, usó el mismo vocablo griego que el vulgo, ciertamente, pero en forma correcta y latina: en efecto, dijo *emplastrum* οὐθέτερος (en género neutro), no en género femenino, como estos innovadores semidoctos. He añadido las palabras de ese mimo:

¿Qué es el juramento? El emplasto (*emplastrum*) de la deuda.⁵⁷

QUOD SIGNIFICET ET QUID A NOSTRIS APPELLATUM SIT QUOD
AXIOMA DIALECTICI DICUNT; ET QUAEDAM ALIA QUAE PRIMA IN
DISCIPLINA DIALECTICA TRADUNTUR.

1 Cum in disciplinas dialecticas induci atque imbui²⁴ vellemus, necessus fuit adire atque cognoscere quas vocant dialecti εἰσαγωγάς. 2 Tum, quia in primo περὶ ἀξιωμαίων descendum, quae M. Varro alias *profata*, alias *proloquia* appellat, *commentarium de proloquiis* L. Aelii, docti hominis, qui magister Varronis fuit, studiose quaesivimus eumque in Pacis bibliotheca repertum legimus. 3 Sed in eo nihil edocenter neque ad instituendum explanate scriptum est, fecisseque videtur eum librum Aelius sui magis admonendi quam aliorum docendi gratia.²⁵

4 Redimus igitur necessario ad Graecos libros. Ex quibus accepimus ἀξίωμα esse his verbis:

λεκτὸν αὐτοτελὲς ἀπόφαντον ὅσον ἐφ' αὐτῷ.

5 Hoc ego supersedi vertere, quia novis et inconditis vocibus utendum fuit, quas pati aures per insolentiam vix possent. 6 Sed M. Varro in libro *de lingua Latina* ad Ciceronem quarto vicesimo expeditissime ita finit:

Proloquium est sententia in qua nihil desideratur.

QUÉ SIGNIFICA, Y CÓMO HA SIDO DENOMINADO POR LOS NUESTROS, ESO A LO QUE LOS DIALÉCTICOS DENOMINAN *AXIOMA*; Y ALGUNAS OTRAS COSAS QUE SE ENSEÑAN, LAS PRIMERAS, EN LA DISCIPLINA DIALÉCTICA

1 Cuando quisimos introducirnos e impregnarnos en las disciplinas dialécticas, nos fue necesario abordar y conocer esas que los dialécticos llaman εἰσαγωγαί (introducciones). 2 Entonces, dado que primeramente era preciso aprender acerca de los axiomas (περὶ ἀξιωμάτων), a los cuales Marco Varrón llama a veces *profata*, a veces, *proloquia* (proposiciones),⁵⁸ buscamos diligentemente el *Comentario acerca de las proposiciones*⁵⁹ de Lucio Elio, un hombre docto que fue maestro de Varrón, y, habiéndolo encontrado en la Biblioteca de la Paz,⁶⁰ lo leímos. 3 Mas en él nada hay escrito ni didácticamente ni con claridad para instruir, y parece que Elio hizo ese libro más para ayudar a su memoria que para enseñar a los demás.

4 Por necesidad, pues, retornamos a los libros griegos, y de ellos aprendimos, con estas palabras, qué es el axioma:

Concepto autosuficiente que por sí mismo declara cuanto es.⁶¹

5 Renuncié a traducirlo porque se deberían usar palabras nuevas y burdas, que apenas podrían tolerar los oídos a causa de su rareza.⁶² 6 Pero Marco Varrón, en el vigésimo cuarto libro *Acerca de la lengua latina, a Marco Cicerón*,⁶³ expeditísimamente lo define así:

Proloquium (proposición) es un enunciado en el cual nada falta.

7 Erit autem planius quid istud sit, si exemplum eius dixerimus. Ἀξίωμα igitur, sive id *proloquium* dicere placet, huiusmodi est: “Hannibal Poenus fuit”; “Scipio Numantiam delevit”; “Milo caedis damnatus est”; “neque bonum est voluptas neque malum”; 8 et omnino, quicquid ita dicitur plena atque perfecta verborum sententia, ut id necesse sit aut verum aut falsum esse, id a dialecticis ὀξύωμα appellatum est, a M. Varrone, sicuti dixi, *proloquium*, a M. autem Cicerone *pronuntiatum*, quo ille tamen vocabulo tantisper uti se adtestatus est

quoad melius —inquit— invenero.

9 Sed quod Graeci συνημμένον ὀξύωμα dicunt, id alii nostrorum *adiunctum*, alii *conexum* dixerunt. Id *conexum* tale est: “si Plato ambulat, Plato movetur”; “si dies est, sol super terras est”. 10 Item quod illi συμπεπλεγμένον, nos vel *coniunctum* vel *copulatum* dicimus, quod est huiusmodi: “P. Scipio, Pauli filius, et bis consul fuit et triumphavit et censura functus est et collega in censura L. Mummii fuit”. 11 In omni autem coniuncto si unum est mendacium, etiamsi cetera vera sunt, totum esse mendacium dicitur. Nam si ad omnia quae de Scipione illo vera dixi addidero “et Hannibalem in Africa superavit”, quod est falsum, universa quoque illa quae coniuncte dicta sunt, propter hoc unum quod falsum accesserit, quia simul dicentur, vera non erunt.

12 Est item aliud quod Graeci διεξευγμένον ὀξύωμα, nos *disiunctum* dicimus. Id huiusmodi est: “aut malum est voluptas

7 Empero, será más claro lo que es si decimos un ejemplo. Un ὀξύωμα, pues, o *proloquium*, si así place decirle, es de este tipo: “Aníbal fue cartaginés”; “Escipión destruyó Numancia”; “Milón fue condenado por asesinato”; “el placer no es ni un bien ni un mal”; 8 y, en suma, a todo cuanto se dice con una fórmula de palabras plena y perfecta, de tal modo que es necesario que sea verdadero o falso, los dialécticos lo llaman ὀξύωμα; Marco Varrón, según he dicho, *proloquium*; Marco Cicerón, *pronuntiatum*, vocablo que, sin embargo, declaró él que usaba tan sólo

mientras encuentro —dijo— alguno mejor.⁶⁴

9 Pero al ὀξύωμα, al cual denominan los griegos συνημμένον, los nuestros lo denominaron, unos, *adiunctum* (adjuntado); otros, *conexum* (conectado). El *conexum* es así: “Si Platón camina, Platón se mueve”; “si hay luz, el sol está sobre las tierras”. 10 De igual modo, ese al que aquéllos denominan συμπεπλεγμένον, nosotros le decimos *coniunctum* (conjuntado) o *copulatum* (copulado), el cual es de este tipo: “Publio Escipión, hijo de Paulo, fue dos veces cónsul y celebró un triunfo y desempeñó la censura y en la censura fue colega de Lucio Mumio”. 11 Pero respecto a todo *coniunctum* se dice que, si un término es falso, aun cuando los demás sean verdaderos, todo él es falso. Pues si a todo aquello verdadero que he dicho acerca de Escipión, le añado: “y venció en África a Aníbal”, lo cual es falso, a causa de esto único que se les ha añadido tampoco serán verdaderas todas las demás cosas que se dicen conjuntamente, porque se dicen a la vez.

12 Igualmente existe otro ὀξύωμα al que los griegos llaman διεξευγμένον, y nosotros, *disiunctum* (disyuntivo). Es de este

aut bonum aut neque bonum neque malum est". 13 Omnia autem quae disiunguntur pugnantia esse inter sese oportet, eorumque opposita, quae ἀντικείμενα Graeci dicunt, ea quoque ipsa inter se adversa esse. Ex omnibus quae disiunguntur unum esse verum debet, falsa cetera. 14 Quod si aut nihil omnium verum aut omnia plurave quam unum vera erunt aut quae disiuncta sunt non pugnant aut quae opposita eorum sunt contraria inter sese non erunt, tunc id disiunctum mendacium est et appellatur παραδιεξευγμένον, sicuti hoc est, in quo quae opposita non sunt contraria: "aut curris aut ambulas aut stas". Nam ipsa quidem inter se adversa sunt, sed opposita eorum non pugnant; "non ambulare" enim et "non stare" et "non currere" contraria inter sese non sunt, quoniam contraria ea dicuntur quae simul vera esse non queunt; possis enim simul eodemque tempore neque ambulare neque stare neque currere.

15 Sed hoc iam breve ex dialectica libamentum²⁶ dedisse nunc satis erit. 16 Atque id solum addendum admonendumque est, quod huius disciplinae studium atque cognitio in principiis quidem taetra et aspernabilis insuavisque esse et inutilis videri solet, sed, ubi aliquantum processeris, tum denique et emolumentum eius in animo tuo dilucebit, et sequetur quaedam discendi voluptas insatiabilis, 17 cui sane nisi modum feceris, periculum non mediocre erit ne, ut plerique alii, tu quoque in illis dialecticae gyris atque maeandris tamquam apud Sirenios scopulos conseneskas.

tipo: “El placer es un bien o un mal o ni un bien ni un mal”. 13 Pero es preciso que todas las cosas que se ponen en disyunción sean contrarias entre sí, y que las opuestas a ellas, denominadas por los griegos ἀντικείμενα, también sean adversas entre sí. De todas las cosas que se ponen en disyunción, una debe ser verdadera; las demás, falsas. 14 Pues si ninguna de todas es verdadera, o todas o más de una son verdaderas, o las cosas que están en disyunción no se contradicen, o a las opuestas a ellas no son contrarias entre sí, entonces ese *disiunctum* es falso y se llama παραδιεξυγμένον (subdisyunctivo), como es éste, en el cual las cosas opuestas no son contrarias: “o corres o caminas o estás en pie”, pues esas cosas son diversas entre sí, pero no contradicen a las opuestas a ellas: en efecto, “no caminar” y “no estar en pie” y “no correr” no son contrarias entre sí, puesto que se denomina contrarias a las cosas que no pueden ser verdaderas a la vez; en efecto, puedes, a la vez y en un mismo tiempo, no caminar y no estar en pie y no correr.

15 Pero sea ahora bastante haber dado esta tan breve degustación de la dialéctica. 16 Y sólo se debe añadir y advertir que el estudio y conocimiento de esta disciplina ciertamente suele parecer desabrido, menospreciable, ingrato e inútil en sus inicios, pero cuando hayas avanzado un poco, entonces finalmente no sólo su provecho relucirá en tu ánimo, sino sobrevendrá un insaciable placer de aprender,⁶⁵ 17 y si a éste no le pones un límite, habrá no mediocre peligro de que, como muchos otros, tú también envejecas en aquellos recovecos y meandros de la dialéctica, cual junto a los escollos de las sirenas.⁶⁶

QUID SIGNIFICET VERBUM IN LIBRIS VETERUM CREBERRIME
POSITUM *SUSQUE DEQUE*

1 *Susque deque fero* <aut *susque deque sum*> aut *susque deque habeo* (is enim omnibus modis dicitur) verbum est ex hominum doctorum sermonibus; in poematis quoque et in epistulis veterum scriptum est plurifariam. 2 Sed facilius reperias qui id verbum ostendant quam qui intellegant; ita plerique nostrum, quae remotiora verba invenimus, dicere ea properamus, non discere.²⁷ 3 Significat autem *susque deque ferre* animo aequo esse et quod accidit non magni pendere²⁸ atque interdum negligere et contemnere; et propemodum id valet quod dicitur Graece ἀδιαφορεῖν.²⁹ 4 Laberius in *Compitalibus*:

Nunc tu lentu's, nunc tu *susque deque* fers;
mater familias tua in lecto adverso sedet
servos sextantis³⁰ utitur nefariis
verbis.

5 M. Varro in *Sisenna vel de historia*:

Quod si non horum omnium similia essent principia ac
postprincipia, *susque deque* esset.

6 Lucilius in tertio:

Verum haec ludus ibi *susque* omnia *deque* fuerunt,

QUÉ SIGNIFICA LA EXPRESIÓN *SUSQUE DEQUE*, FRECUENTÍSIMAMENTE PUESTA EN LOS LIBROS DE LOS ANTIGUOS

1 *Susque deque fero* <o *susque deque sum*> o *susque deque habeo* (de todos estos modos se dice) es una frase de las conversaciones de los doctos; también está escrita en muchos lugares en los poemas y las cartas de los antiguos. 2 Pero más fácilmente encontrarás quienes hagan alarde de esa frase, que quienes la entiendan; así, muchos de nosotros nos apresuramos a decir las palabras algo insólitas que hallamos, no a aprenderlas. 3 Ahora bien, *susque deque ferre* significa llevar con ánimo sosegado y no dar mucha importancia a lo que sucede y, a veces, descuidarlo y menospreciarlo, y más o menos equivale a lo que en griego se dice ἀδιαφορεῖν. Laberio, en *Las compitales*:

Ahora tú eres calmoso, ahora tú lo tomas con indiferencia (*susque deque fers*);
 tu esposa está sentada en el tálamo,⁶⁷
 un siervo barato emplea blasfemas
 palabras.⁶⁸

5 Marco Varrón en *Sisena* o *Acerca de la historia*:

Y si de todas estas cosas no fuesen semejantes los principios y los resultados, sería indiferente (*susque deque esset*).⁶⁹

6 Lucilio, en el libro tercero:

Pero allí esto fue juego, todo fue sin importancia (*susque deque fuerunt*),

susque et deque fuere, inquam, omnia, ludus iocusque;
illud opus durum, ut Setinum accesimus finem:
αἰγίλιποι³¹ montes, Aetnae omnes, asperi Athones.

x

QUID SINT *PROLETARII*, QUID *CAPITE CENSI*; QUID ITEM SIT IN *XII*
TABULIS ADSIDUUS; ET QUAE EIUS VOCABULI RATIO SIT

1 Otium erat quodam die Romae in foro a negotiis et laeta quaedam celebritas feriarum, legebaturque in consessu forte conplurium Ennii liber ex *annalibus*. In eo libro versus hi fuerunt.

Proletarius publicitus scutisque feroque
ornatur ferro; muros urbemque forumque
excubiis curant.

2 Tum ibi quaeri coeptum est quid esset proletarius. 3 Atque ego aspiciens quempiam in eo circulo ius civile callentem, familiarem meum, rogabam ut id verbum nobis enarraret; 4 et cum illic se iuris, non rei grammaticae peritum esse respondisset,

Eo maxime —inquam— te dicere hoc oportet quando, ut praedicas, peritus iuris es. 5 Nam Q. Ennius verbum hoc ex *duodecim tabulis* vestris accepit, in quibus, si recte commemori, ita scriptum est:

Adsiduo vindex adsiduus esto. Proletario civi quis volet vindex esto.

NOCHES ÁTICAS XVI

sin importancia fue (*susque deque fuere*), digo, todo, juego y broma; aquello, un duro trabajo, cuando llegamos al tierras de Setia: montes αἰγίλιποι (escarpados): todos, Etnas, ásperos Atos.⁷⁰

X

QUÉ SON LOS *PROLETARII*; QUÉ, LOS *CAPITE CENSI*; IGUALMENTE, QUÉ ES *ADSIDUUS* EN LAS *XII TABLAS* Y CUÁL ES LA EXPLICACIÓN DE ESE VOCABLO

1 Cierta día en Roma había en el foro asueto de negocios y alegre celebración de ferias, y por casualidad en una reunión de numerosas personas se leía un libro de los *Anales* de Enio. En ese libro estaban estos versos:

Por el Estado, el *proletarius* con escudos y fiero fierro es equipado; los muros y la urbe y el foro con sus guardias cuidan.⁷¹

2 Entonces empezó a indagarse allí qué era un *proletarius*. 3 Y yo, viendo en ese círculo a alguien experto en derecho civil, amigo mío, le rogué que nos dilucidara esa palabra; 4 y como él respondiera entonces que era perito en derecho civil, no en materia gramatical,

Precisamente por eso, —dije— es conveniente que hables tú, dado que, según pregonas, eres perito en derecho, 5 pues Quinto Enio tomó esta palabra de vuestras *Doce Tablas*, en las cuales, si bien recuerdo, así está escrito:

Que para un *assiduus*, sea fiador un *assiduus*. Para un ciudadano *proletarius*, sea fiador quien quiera.⁷²

6 Petimus igitur ne *annalem* nunc Q. Ennii, sed *duodecim tabulas* legi arbitrare et quid sit in ea lege *proletarius* civis interpretare.³²

7 Ego vero —inquit ille— dicere et interpretari hoc deberem si ius Faunorum et Aboriginum didicissem. 8 Sed enim cum *proletarii* et *adsidui* et *sanates* et *vades* et *subvades* et *viginti quinque asses* et *taliones* furtorumque quaestio cum *lance* et *licio* evanuerint omnisque illa *duodecim tabularum* antiquitas, nisi in legis actionibus centumviralium causarum, lege Aebutia lata consopita sit, studium scientiamque ego praestare debeo iuris et legum vocumque earum quibus utimur.

9 Tum forte quadam Iulium Paulum, poetam memoriae nostrae doctissimum, praetereuntem conspeximus. 10 Is a nobis salutatur; rogatusque uti de sententia deque ratione istius vocabuli nos doceret:

Qui in plebe —inquit— Romana tenuissimi pauperrimique erant neque amplius quam mille quingentum aeris³³ in censum deferebant, *proletarii* appellati sunt, qui vero nullo aut perquam parvo aere censebantur, *capite censi* vocabantur; extremus autem census capite censorum aeris fuit trecentis septuaginta quinque. 11 Sed quoniam res pecuniaque familiaris obsidis vicem pignerisque esse apud rempublicam videbatur amorisque in patriam fides quaedam in ea firmamentumque erat, neque proletarii neque capite censi milites nisi in tumultu maximo scribebantur, quia familia³⁴ pecuniaque his aut tenuis aut nulla esset. 12 Proletariorum tamen ordo honestior aliquanto et re et nomine quam capite censorum fuit: 13 nam et asperis reipublicae temporibus, cum iuventutis inopia esset, in militiam tumultuariam legebantur, armaque is sumptu publico

6 Por consiguiente, te pedimos que pienses que ahora se leen no los *Anales* de Enio, sino las *Doce Tablas*, y que expliques qué es en esa ley un ciudadano *proletarius*.

7 En verdad, —dijo aquél— esto lo debería yo decir y explicar si hubiese estudiado el derecho de los faunos y de los aborígenes.⁷³ 8 Empero, como los *proletarii*, los *adsidui*, los *sanates*, los *vades* y *subvades*, los *viginti quinque asses*, los *taliones* y el proceso de hurtos *cum lance et licio*⁷⁴ han desaparecido, y, una vez promulgada la ley Ebutia, ha caído en desuso toda aquella antigüedad de las *Doce Tablas*, excepto las acciones legales de las causas centunvirales, yo debo dedicarme a mi estudio y conocimiento del derecho y de las leyes, y de esos vocablos de los cuales nos servimos.

9 Entonces por alguna casualidad vimos pasar a Julio Paulo, el poeta más docto de nuestro tiempo. 10 Lo saludamos y, al rogarle que nos instruyera acerca del sentido y de la etimología de ese vocablo,

Aquellos que en la plebe romana —dijo— eran los más desposeídos y más pobres, y que no declaraban al censo más de mil quinientas libras de bronce⁷⁵, fueron llamados *proletarii*, pero los que eran censados como de nulas libras o de sumamente escasas, eran designados como *capite censi* (censados por cabeza); y el límite de los *capite censi* fue de trescientas setenta y cinco libras. 11 Pero puesto que la hacienda y la riqueza de la familia parecían ser fianza y prenda ante el Estado, y en ellas existía una especie de garantía y confirmación del amor a la patria, ni los *proletarii* ni los *capite censi* eran inscritos como soldados de no ser en un tumulto máximo,⁷⁶ porque su propiedad y riqueza era escasa o nula. 12 Sin embargo, la clase de los *proletarii* tanto de hecho como de nombre era algo más honorable que la de los *capite censi*, 13 pues en tiempos árduos para la república, cuando había escasez de juventud,⁷⁷ se les enrolaba en la milicia para el tumulto,⁷⁸ se les suministraban armas a expensas del Estado y se les

praebebantur, et non capitis censione, sed prosperiore vocabulo a munere officioque prolis edendae appellati sunt, quod, cum re familiari parva minus possent rempublicam iuvare, subolis tamen gignendae copia civitatem frequentarent. 14 Capite censos autem primus C. Marius, ut quidam ferunt, bello Cimbrico difficillimis reipublicae temporibus vel potius, ut Sallustius ait, bello Iugurthino milites scripsisse traditur, cum id factum ante in nulla memoria³⁵ exstaret. 15 *Adsiduus* in *XII tabulis* pro locuplete et facile facienti³⁶ dictus aut ab assiduus id est aere dando, cum id tempora reipublicae postularent, aut a muneris pro familiari copia faciendi adsuitate.

16 Verba autem Sallusti in *historia Iugurthina* de C. Mario consule et de capite census haec sunt:

Ipse interea milites scribere non more maiorum nec ex classibus, sed ut libido cuiusque erat, capite censos plerosque. Id factum alii inopia bonorum, alii per ambitionem consulis memorabant, quod ab eo genere celebratus auctusque erat et homini potentiam quaerenti egentissimus quisque oportunissimus.

xi

HISTORIA EX HERODOTI LIBRIS SUMPTA DE PSYLLORUM INTERITU,
QUI IN SYRTIBUS AFRICANIS COLEBANT

1 Gens in Italia Marsorum orta esse fertur a Circae filio. 2 Propterea

designaba no conforme al censo de cabeza, sino, con un vocablo más propicio, conforme a su tarea y deber de producir prole, puesto que, como por su escasa hacienda familiar no podían ayudar a la república, merced a su facultad de engendrar descendencia poblaban la ciudad. 14 El primero, Cayo Mario, según cuentan algunos, inscribió como soldados a los *capite censi* durante la Guerra Címbrica, en tiempos difícilísimos para la república, o más bien, según relata Salustio, durante la Guerra Yugurtina, cuando en la memoria de nadie constaba que se hubiese hecho eso. 15 En las *Doce Tablas* se emplea *adsiduus* para el acaudalado y que vive con comodidad, sea a partir de *assidui*, esto es, de dar dinero (*aes dare*)⁷⁹ cuando las circunstancias de la república lo requieran, sea por su asiduidad en desempeñar cargos conforme a su opulencia familiar.

16 Las palabras de Salustio en la *Historia de Yugurta*, acerca del cónsul Cayo Mario y los *capite censi*, son éstas:

Él mismo, entretanto, inscribió como soldados a muchos *capite censi*, no conforme a la costumbre de los mayores ni de acuerdo con las clases, sino según era deseo de cada uno, en su mayoría *capite censi*. Recordaban unos que ello se hizo por escasez de buenos;⁸⁰ otros, que por ambición del cónsul, porque había sido festejado y engrandecido por ese género, y para el hombre que aspira al poder, el más indigente es el más apropiado.⁸¹

xí

HISTORIA TOMADA DE LOS LIBROS DE HERÓDOTO ACERCA DE LA
DESAPARICIÓN DE LOS PSILOS, QUIENES VIVÍAN EN LAS SIRTES AFRI-
CANAS

1 Se dice que el linaje de los marsos en Italia se originó de un hijo

Marsis hominibus, quorum dumtaxat familiae cum externis cognationibus nondum etiam permixtae corruptaeque sunt, vi quadam genitali datum ut et serpentium virulentorum domitores sint et inctionibus herbarumque sucis faciant medelarum miracula.³⁷

3 Hac eadem vi praeditos esse quosdam videmus qui Psylli vocantur. Quorum super nomine et genere cum in veteribus litteris quaesissem, in quarto denique Herodoti libro fabulam de Psyllis hanc invenimus. 4 Psyllos quondam fuisse in terra Africa conterminos Nasamonibus Austrumque in finibus eorum quodam in tempore perquam validum et diutinum flavisse; 5 eo flatu aquam omnem in locis in quibus colebant exaruisse; 6 Psyllos re aquaria defectos eam iniuriam³⁸ graviter Austro suscensuisse decretumque fecisse uti armis sumptis ad Austrum proinde quasi ad hostem iure belli res petitum proficiscerentur. 7 Atque ita profectis ventum Austrum magno spiritus agmine venisse obviam eosque universos cum omnibus copiis armisque cumulis montibusque harenarum supervectis operuisse. 8 Eo facto Psyllos ad unum omnis interisse, itaque eorum fines a Nasamonibus occupatos.

xii

DE HIS VOCABULIS QUAE CLOATIUS VERUS AUT SATIS COMMODE
AUT NIMIS ABSURDE ET INLEPIDE AD ORIGINES LINGVAE GRAECAE
REDIGIT

1 Cloatius Verus in libris quos inscripsit *verborum a Graecis*

de Circe.⁸² 2 Por ello a los marsos, al menos esos cuyas familias todavía no se han entremezclado y corrompido con parentescos exteriores, merced a un poder innato les ha sido dado no sólo ser domadores de serpientes ponzoñosas, sino hacer curaciones milagrosas con encantamientos y con jugos de hierbas.

3 Vemos que de ese mismo poder han sido dotados algunos hombres que se llaman psilos. Habiendo investigado en libros viejos sobre su nombre y linaje, finalmente encontramos esta fábula en el libro cuarto de Heródoto:⁸³ 4 los psilos fueron otrora, en la tierra de África, vecinos de los nasamones, y en cierto tiempo el austro sopló en sus territorios con mucha fuerza y persistencia; 5 debido a ese soplo se secó toda el agua en los lugares en los cuales habitaban. 6 Los psilos, despojados de su agua, se irritaron energicamente con el austro por esa injusticia e hicieron un decreto: tomando las armas, marcharían contra el austro, casi como contra un enemigo, para reclamar sus haberes conforme al derecho de la guerra. 7 Y habiendo partido así, el viento del austro vino a su encuentro como magna columna de aire y a todos ellos, con todas sus tropas y armas, los sepultó echándoles encima cúmulos y montañas de arena. 8 Por ese hecho los psilos perecieron todos a una, y así sus territorios fueron ocupados por los nasamones.

xii

ACERCA DE ESOS VOCABLOS QUE DE MANERA ORA BASTANTE
ADECUADA, ORA DEMASIADO ABSURDA E INSUBSTANCIAL, REMI-
TIÓ CLOACIO VERO A ORÍGENES DE LENGUA GRIEGA

1 En los libros que escribió *De las palabras traídas de los griegos*,

tractorum non pauca hercle³⁹ dicit curiose et sagaciter conquisita, neque non⁴⁰ tamen quaedam futilia et frivola.

2 *Errare* —inquit— dictum est ἀπὸ τοῦ ἔρρειν,

versumque infert Homeri in quo id verbum est:

Ἔρρ' ἐκ νήσου θᾶσσον, ἐλέγχιστε ζῳόντων.

3 Item *alucinari* factum scripsit ex eo quod dicitur Graece ἀλύειν, unde *elucum* quoque esse dictum putat, *a* littera in *e* versa, tarditatem quandam animi et stuporem qui alucinantibus plerumque usu venit; 4 item *fascinum* appellatum quasi *bascanum* et *fascinare* esse quasi *bascinare*.

5 Commode haec sane omnia et conducenter. Sed in libro quarto

Faenerator —inquit— appellatus est quasi φαινεράτωρ ἀπὸ τοῦ φαίνεσθαι ἐπὶ τὸ χρηστότερον, quoniam id genus hominum speciem ostentent humanitatis et commodi⁴¹ esse videantur⁴² inopibus nummos desiderantibus,

6 idque dixisse ait Hypsicraten quempiam grammaticum, cuius libri sane nobiles sunt super his quae a Graecis accepta sunt. Sive hoc autem ipse Cloatius sive nescio quis alius nebulo effutivit, nihil potest dici insulsius. 7 *Faenerator* enim, sicuti M. Varro in libro tertio *de sermone Latino* scripsit,

Cloacio Vero dice no pocas cosas cuidadosa y sagazmente buscadas, por Hércules y, sin embargo, también algunas fútiles y frívolas.

2 *Errare* (errar) —dice— procede ἀπὸ τοῦ ἔρρειν (de ἔρρειν),

y aduce un verso de Homero en el cual está esa palabra:

¡Sal (ἔρρε) de la isla cuanto antes, oh tú, el más vil de los vivientes!⁸⁴

3 Igualmente, escribió que *alucinari* (alucinarse) se forjó a partir de lo que en griego se dice ἀλύειν (divagar), de donde él piensa que también se dijo, cambiando la letra *a* en *e*, *elucus* (alucinación), la torpeza y estupor de ánimo que a menudo se les presenta a los que alucinan.⁸⁵ 4 Igualmente, que se dijo *fascinum* (fascinación) como *bascanum*⁸⁶, y que *fascinare* es como *bascinare* (fascinar).⁸⁷

5 Todas estas cosas están dichas muy adecuada y convenientemente, pero en el libro cuarto

Faenerator (usurero) —dijo— se dijo como φαινεράτωρ, ἀπὸ τοῦ φαίνεσθαι ἐπὶ τὸ χρηστότερον (a partir de “parecer muy bondadoso”), porque ese género de hombres muestran apariencia de humanidad y parecen ser favorables para los pobres que necesitan dinero,

6 y afirma que eso lo dijo cierto Hipsícrates, un gramático de quien existen libros muy afamados sobre las cosas que han sido recibidas de los griegos.⁸⁸ Pero sea que esto lo haya aventurado el mismo Cloacio o no sé cuál otro charlatán, nada más insulso puede decirse, 7 pues, según escribió Marco Varrón en el tercer libro *Acerca del lenguaje latino*,⁸⁹ *faenerator*

a faenore est nominatus;

faenus autem dictum ait

a fetu et quasi a fetura quadam pecuniae parientis atque increscentis.

8 Idcirco et M. Catonem et ceteros aetatis eius *feneratorem* sine *a* littera pronuntiasse tradit, sicuti *fetus* ipse et *fecunditas* appellata.

xiii

QUID SIT *MUNICIPIUM* ET QUID A COLONIA DIFFERAT; ET QUID
SINT *MUNICIPES* QUAEQUE SIT EIUS VOCABULI RATIO AC
PROPRIETAS;⁴³ ATQUE INIBI QUOD DIVUS HADRIANUS IN SENATU
DE IURE ATQUE VOCABULO MUNICIPUM VERBA FECIT

1 *Municipes* et *municipia* verba sunt dictu facilia et usu obvia, et neutiquam reperias qui haec dicit quin scire se plane putet quid dicat. Sed profecto aliud est atque aliter dicitur. 2 Quotus enim fere nostrum est qui, cum ex colonia populi Romani sit, non et se municipem esse et populares suos *municipes* esse dicat,⁴⁴ quod est a ratione et a veritate longe aversum? 3 Sic adeo⁴⁵ et *municipia* quid et quo iure sint quantumque a colonia differant ignoramus existimamusque meliore condicione esse colonias quam *municipia*.

4 De cuius opinionis tam promiscae⁴⁶ erroribus divus Hadrianus in oratione quam *de Italicensibus*, unde ipse ortus fuit,

es denominado a partir de *faenus* (usura, interés),⁹⁰

y se dijo *faenus*

a partir de *fetus* (feto) y, por así decir, como a partir de *fetura* (gestación) de un dinero que está pariendo y creciendo.⁹¹

8 Refiere que por eso tanto Marco Catón como los demás de su época pronunciaron *fenerator* sin la letra *a*, tal como se dice *fetus* y *fecunditas* (fecundidad).

xiii

QUÉ ES UN *MUNICIPIUM* Y EN QUÉ DIFIERE DE LA COLONIA; QUÉ SON LOS *MUNICIPES* Y DE CUÁL ES LA RAZÓN Y LA ACEPCIÓN PROPIA DE ESE NOMBRE; Y AHÍ, LO QUE EN EL SENADO DIJO EL DIVINO ADRIANO ACERCA DEL DERECHO Y EL NOMBRE DE LOS *MUNICIPES*

1 *Municipes* y *municipia* son palabras fáciles de decir y obvias de usar, y nunca encontrarás a alguien que al decirla no piense que sabe claramente lo que dice. Pero sin duda de una manera es, y de otra se dice. 2 Pues en general, ¿quién de nosotros hay que, siendo de una colonia del pueblo romano, no diga que él es un *municeps* y que sus compatriotas son *municipes*, lo cual está largamente apartado de la razón y de la verdad? 3 A tal punto, pues, ignoramos no sólo qué son los *municipia*, cuál derecho tienen y cuánto difieren de la colonia, sino estimamos que las colonias tienen mejor condición que los *municipia*.

4 Acerca de los errores de una opinión tan difundida, el divino Adriano, en el discurso que pronunció en el Senado *Acercade los*

in senatu habuit, peritissime disseruit mirarique se ostendit quod et ipsi Italicenses et quaedam item alia municipia antiqua, in quibus Uticenses nominat, cum suis moribus legibusque uti possent, in ius coloniarum mutari gestiverint. 5 Praenestinos autem refert maximo opere a Tiberio imperatore petisse orasseque ut ex colonia in municipii statum redigerentur, idque illis Tiberium pro referenda gratia tribuisse quod in eorum finibus sub ipso oppido ex capitali morbo revaluisset.

6 Municipis ergo sunt cives Romani ex municipiis legibus suis et suo iure utentes, muneris tantum cum populo romano honorari participes, a quo munere capessendo appellati videntur, nullis aliis necessitatibus neque ulla populi Romani lege adstricti nisi in quam populus eorum fundus factus est.⁴⁷ 7 Primos autem municipes sine suffragii iure Caerites esse factos accepimus concessumque illis ut civitatis Romanae honorem quidem caperent sed negotiis tamen atque oneribus vacarent pro sacris bello Gallico receptis custoditisque. Hinc *tabulae Caerites* appellatae versa vice, in quas censores referri iubebant quos notae causa suffragiis privabant.

8 Sed coloniarum alia necessitudo est; non enim veniunt extrinsecus in civitatem nec suis radicibus nituntur sed ex civitate quasi propagatae sunt et iura institutaque omnia populi Romani, non sui arbitrii, habent. 9 Quae tamen condicio cum sit magis

de Itálica,⁹² de donde él mismo era originario, disertó peritísimamente y mostró que se admiraba de que esos mismos de Itálica, e igualmente algunos otros municipios antiguos, entre los cuales nombra a los de Útica, pudiendo usar sus propias costumbres y leyes, anhelasen que se les mudara al derecho de las colonias. 5 Relata que los de Preneste con la mayor insistencia le pidieron y le rogaron al emperador Tiberio que se les pasara del estado de colonia al de municipio, y que Tiberio se los había otorgado, en agradecimiento de que en sus territorios, junto a la ciudad misma, había convallecido de una enfermedad capital.

6 Por consiguiente, los *municipes* son ciudadanos romanos de los *municipia* que usan sus propias leyes y su propio derecho, compartiendo tan sólo con los ciudadanos romanos el *munus honorarium* (tarea honoraria),⁹³ y parecen haber sido denominados a partir de que asumieron ese *munus*, no ligados por ninguna otra obligación ni por ley alguna del pueblo romano, de no ser una que haya ratificado su propio pueblo. 7 Mas hemos aprendido que los de Cere fueron los primeros *municipes* sin derecho de sufragio y que les fue concedido que asumieran el honor de la ciudadanía romana, pero que, sin embargo, por haber recibido y guardado los objetos sacros durante la Guerra Gálica,⁹⁴ carecieran de negocios y de cargos. De ahí, inversamente, fueron llamadas *Tablas de Cere* aquellas en las cuales los censores ordenaban que se consignara a quienes, por ignominia, privaban de sufragio.⁹⁵

8 Pero la relación de las colonias es otra; en efecto, no vienen desde el exterior a la ciudad ni se apoyan sobre raíces propias, sino se han propagado, por así decir, a partir de la ciudad y poseen todos los derechos y las instituciones del pueblo romano, no los de su propio arbitrio. 9 Esta condición, sin embargo, aun siendo

obnoxia et minus libera, potior tamen et praestabilior existimatur propter amplitudinem maiestatemque populi Romani, cuius istae coloniae quasi effigies parvae simulacraque esse quaedam videntur, et simul quia obscura oblitterataque sunt municipiorum iura, quibus uti iam per ignotitiam non queunt.

xiv

QUOD M. CATO DIFERRE DIXIT *PROPERARE* ET *FESTINARE*; ET
QUAM INCOMMODE VERRIUS FLACCUS VERBI QUOD EST *FESTINAT*
ἔτυμον INTERPRETATUS EST

1 *Festinare* et *properare* idem significare atque in eandem rem dici videntur. 2 Sed M. Cato id diferre existimat eaque hoc modo divisa (verba sunt ipsius ex oratione quam *de suis virtutibus* habuit):

Aliud est properare, aliud festinare. Qui unum quid mature transigit, is properat; qui multa simul incipit neque perficit, is festinat.

3 Verrius Flaccus rationem dicere volens differentiae huius

Festinat —inquit— a fando dicitur, quoniam isti ignaviores qui nihil perficere possunt plus verborum quam operae habent.

4 Sed id nimis coactum atque absurdum videtur, neque tanti momenti esse potest prima in utroque verbo littera ut propter

más dependiente y menos libre, se estima sin embargo que es preferible y más prestigiosa a causa de la grandeza y la majestad del pueblo romano, del cual esas colonias parecen ser parvas imágenes, por así decir, y como reproducciones,⁹⁶ y a la vez porque están oscurecidos y olvidados los derechos de los *municipia*, que por ignorancia no pueden usar ya.

xiv

QUE MARCO CATÓN DIJO QUE *PROPERARE* Y *FESTINARE* DIFERÍAN, Y DE CUÁN INADECUADAMENTE EXPLICÓ VERRIO FLACO EL ἔτυμον (ÉTIMO) DE LA PALABRA *FESTINAT*

1 *Festinare* y *properare* parecen significar lo mismo y decirse respecto a la misma cosa. 2 Pero Marco Catón estima que existe diferencia, y que están divididos de este modo (son palabras del discurso que pronunció *Acerca de sus propias virtudes*):

Una cosa es *properare* (apresurarse); otra, *festinare* (apremiarse). Ese que concluye algo a tiempo, se apresura; ese que empieza a la vez muchas cosas y no las termina, se apremia.⁹⁷

3 Verrio Flaco, queriendo decir la razón de esta diferencia,

Festinat —dice— se dice a partir de *fari* (hablar), porque esos indolentes que nada pueden terminar, tienen más palabras que acción.⁹⁸

4 Pero eso parece demasiado forzado y absurdo, y la primera letra en ambas palabras no puede ser de tanto peso que a causa de ella

eam unam tam diversa verba *festinari* et *fari* eadem videri debeant. 5 Commodius autem propiusque visum est *festinare* esse quasi *fessum esse*. Nam qui multis simul rebus properandis defessus est, is iam non properat sed festinat.

xv

QUID THEOPHRASTUS MIRUM DE PERDICIBUS SCRIPTUM RELIQUIT
ET QUID THEOPOMPUS DE LEPORIBUS

Theophrastus, philosophorum peritissimus, omnes in Paphlagonia perdices bina corda habere dicit, Theopompus in Bisaltia lepores bina iecora.

xvi

AGRIPPAS A PARTUS AEGRI ET INPROSPERI VITIO APPELLATOS; DEQUE
HIS DEABUS QUAE VOCANTUR *PRORSA* ET *POSTVERTA*

1 Quorum in nascendo non caput sed pedes primi exstiterant, qui partus difficillimus aegerrimusque habetur, *Agrippae* appellati vocabulo ab aegritudine et pedibus conficto. 2 Esse autem pueros in utero Varro dicit capite infimo nixos, sursum pedibus elatis, non ut hominis natura est sed ut arboris. 3 Nam pedes cruraque arboris ramos appellat, caput stirpem atque caudicem.

NOCHES ÁTICAS XVI

sola unas palabras tan diversas como *festinari* y *fari* deban parecer iguales. 5 Más adecuado y propio ha parecido que *festinare* sea más o menos *fessum esse* (estar fatigado), pues ese que está fatigado por apresurar muchas cosas a la vez, ya no se apresura, sino se apremia.

xv

CUÁL SORPRENDENTE COSA DEJÓ ESCRITA TEOFRASTO ACERCA DE LAS PERDICES, Y CUÁL TEOPOMPO ACERCA DE LAS LIEBRES

Teofrasto, el más perito de los filósofos, dice que en Paflagonia todas las perdices tienen dos corazones; Teopompo, que en Bisaltia las liebres tienen dos hígados.⁹⁹

xvi

LOS *AGRIPPÆ* FUERON DENOMINADOS ASÍ A PARTIR DEL DEFECTO DE UN PARTO ARDUO E IMPRÓSPERO; Y ACERCA DE ESAS DIOSAS QUE SON DENOMINADAS *PRORSA* Y *POSTVERTA*

1 Aquellos que, al nacer, no sacan primero la cabeza, sino los pies —parto que es considerado como difícilísimo y dolorosísimo—, han sido llamados *Agrippæ*, con un vocablo formado a partir de *aegritudo* (dolor) y de *pedes* (pies).¹⁰⁰ 2 Dice Varrón que en el útero los niños están apoyados con la cabeza hacia abajo, con los pies levantados hacia arriba, conforme a la naturaleza no del hombre, sino del árbol, 3 pues llama pies y piernas de los árboles a las ramas; cabeza, a la raíz y el tronco.

4 Quando igitur —inquit— contra naturam forte conversi in pedes brachiis plerumque diductis retineri solent aegriusque tunc mulieres enituntur, huius periculi deprecandi gratia arae statutae sunt Romae duabus Carmentibus, quarum altera *Postverta* congominatast, *Prorsa* altera, a recti perversique partus et potestate et nomine.

xvii

QUAE RATIO VOCABULI SIT AGRI VATICANI

1 Et agrum Vaticanum et eiusdem agri deum praesidem appellatum acceperamus a vaticiniis, quae vi atque instinctu eius dei in eo agro fieri solita essent. 2 Sed praeter hanc causam M. Varro in libris *divinarum* aliam esse tradit istius nominis rationem:

Nam sicut Aius —inquit— deus appellatus araque ei statuta est quae est infima nova via, quod eo in loco divinitus vox edita erat, ita Vaticanus deus nominatus penes quem essent vocis humanae initia, quoniam pueri, simul atque parti sunt, eam primam vocem edunt quae prima in Vaticano syllabast idcircoque *vagire* dicitur exprimente verbo sonum vocis recentis.

4 Cuando, por consiguiente —dice—, contra la naturaleza casualmente se han dado vuelta hacia los pies, por estar por lo general separados los brazos, suelen quedar retenidos, y entonces las mujeres paren con más dolor; a fin de conjurar este peligro se han erigido en Roma altares a las dos Carmentas,¹⁰¹ de las cuales una recibe el sobrenombre de *Postverta* (vuelta hacia atrás), y la otra, el de *Prorsa* (vuelta hacia delante),¹⁰² derivados tanto de su potestad, como del nombre del parto bueno o o malo.¹⁰³

xvii

CUÁL ES LA EXPLICACIÓN DEL NOMBRE *AGER VATICANUS*

1 Habíamos sabido que tanto el campo vaticano como el dios que preside ese mismo campo fueron denominados a partir de los *vaticinia* (vaticinios) que merced al poder y la instigación de ese dios solían hacerse en ese campo, 2 pero además de esta causa, en los libros de las *Cosas divinas*, Marco Varrón enseña que existe otra explicación de ese nombre:

Pues tal como es denominado *Aius*¹⁰⁴ —dice— un dios, y se le ha erigido un altar que está en la parte baja de la Vía Nueva, porque en ese lugar había sido emitida una voz de origen divino,¹⁰⁵ así ha sido nombrado *Vaticanus* el dios en cuyo poder están los inicios de la voz humana, puesto que los niños, tan pronto como son paridos, emiten esa voz que es la primera sílaba en *Vaticanus*, y por ello se dice *vagire* (dar vagidos), con un verbo que expresa el sonido de la voz nueva.¹⁰⁶

LEPIDA QUAEDAM MEMORATU ET COGNITU DE PARTE GEOMETRIAE
 QUAE ὀπτική APPELLATUR, ET ITEM ALIA QUAE κανονική, ET
 TERTIA ITIDEM QUAE DICITUR μετρική

1 Pars quaedam geometriae ὀπτική appellatur quae ad oculos pertinet; pars altera, quae⁴⁸ ad auris, κανονική vocatur, qua musici ut fundamento artis suae utuntur. 2 Utraque harum spatiis et intervallis linearum et ratione numerorum constat.

3 Ὀπτική facit multa demiranda id genus, ut in speculo uno imagines unius rei plures appareant; item ut speculum in loco certo positum nihil imagnet, aliorum translatus faciat imagines; item si rectus speculum spectes, imago fiat tua eiusmodi ut caput deorsum videatur, pedes sursum. Reddit etiam causas ea disciplina cur⁴⁹ istae quoque visiones fallant, ut quae in aqua conspiciuntur maiora ad oculos fiant, quae procul ab oculis sunt, minora.

4 Κανονική autem longitudines et altitudines vocis emetitur. Longior mensura vocis ῥυθμός dicitur, altior μέλος. 5 Est et alia species κανονικῆς, quae appellatur μετρική, per quam syllabarum longarum et brevium et mediocrium iunctura et modus congruens cum principiis geometriae aurium mensura examinatur.

ALGUNAS COSAS AGRADABLES DE SER RECORDADAS Y CONOCIDAS, ACERCA DE LA PARTE DE LA GEOMETRÍA QUE ES DENOMINADA ὀπτική (ÓPTICA), E IGUALMENTE ACERCA DE OTRA QUE ES DESIGNADA κανονική (CANÓNICA), Y TAMBIÉN ACERCA DE OTRA TERCERA QUE ES LLAMADA μετρική (MÉTRICA)

1 Se llama ὀπτική (óptica) la parte de la geometría que concierne a los ojos; se denomina κανονική (canónica)¹⁰⁷ otra parte, que concierne a los oídos y que emplean los músicos como fundamento de su arte. 2 Una y otra se basan en los espacios y los intervalos de las líneas, y en la razón de los números.

3 La ὀπτική produce muchas cosas sorprendentes de este género: que en un solo espejo aparecen muchas imágenes de una sola cosa;¹⁰⁸ igualmente, que un espejo, puesto en un lugar determinado, no presenta ninguna imagen y, trasladado a otro lugar, crea imágenes; igualmente, que, si, parado, miras a un espejo, tu imagen se forma de tal modo que la cabeza se ve hacia abajo, los pies, hacia arriba. Esa disciplina explica además las causas por las cuales estas visiones también engañan: por ejemplo, que las cosas que se observan en el agua parecen más grandes a nuestros ojos; las que están lejos de nuestros ojos, más pequeñas.

4 La κανονική mide la longitud y la altura de la voz. La medida más larga de la voz se denomina ῥυθμός (ritmo); la de la altura, μέλος (melodía) 5 Existe otra especie de κανονική que se llama μετρική (métrica), gracias a la cual se sopesan, con la medida de los oídos,¹⁰⁹ el enlazamiento de las sílabas largas, cortas y medianas, y el compás congruente con los principios de la geometría.

6 Sed haec —inquit M. Varro— aut omnino non discimus aut prius desistimus quam intellegamus cur discenda sint. Voluptas autem —inquit— vel utilitas talium disciplinarum in postprincipiis existit, cum perfectae absolutaeque sunt; in principiis vero ipsis ineptae et insuaves⁵⁰ videntur.

xix

SUMPTA HISTORIA EX HERODOTI LIBRO SUPER FIDICINE ARIONE

1 Celeri admodum et cohibili oratione vocumque filo tereti et candido fabulam scripsit Herodotus super fidicine illo Arione.

2 Vetus —inquit— et nobilis Arion cantator fidibus fuit. 3 Is loco et oppido Methymnaeus, terra atque insula omni Lesbios fuit. 4 Eum Arionem rex Corinthi Periander amicum amatumque habuit artis gratia. 5 Is inde a rege proficiscitur terras inclutas Siciliam atque Italiam⁵¹ visere. 6 Ubi eo venit auresque omnium mentesque in utriusque terrae urbibus demulsit, in quaestibus istic et voluptatibus amoribusque hominum fuit. 7 Is tum postea grandi pecunia et re bona⁵² multa copiosus Corinthum instituit redire; 8 navem igitur et navitas ut notiores amiciores sibi Corinthios delegit.

9 Sed eos Corinthios homine accepto navique in altum provecta praedae pecuniaeque cupidos cepisse consilium de necando Arione. 10 Tum illum ibi pernicie intellecta pecuniam ceteraque sua ut haberent dedisse,⁵³ vitam modo sibi ut parcerent oravisse.

NOCHES ÁTICAS XVI

6 Pero estas cosas —dice Marco Varrón— o no las aprendemos, en absoluto, o desistimos antes de entender por qué deben ser aprendidas. Mas el placer o la utilidad de tales disciplinas —dice— se manifiesta en sus resultados, cuando han sido logradas y dominadas, pero en sus inicios parecen descabelladas y desagradables.¹¹⁰

xix

HISTORIA SOBRE EL CITARISTA ORIÓN, TOMADA DE UN LIBRO DE HERÓDOTO

1 Con discurso sumamente ágil y conciso, y con estilo de palabras pulido y nítido escribió Heródoto una fábula sobre aquel tañedor de cítara, Arión.

2 Arión —dijo— fue un antiguo y famoso citarista. 3 Por el lugar y la ciudad, fue de Metimna; por la tierra y la isla toda, de Lesbos. 4 Debido a su arte, a ese Arión Periandro, rey de Corinto, lo tuvo por amigo y amado suyo. 5 De allí él, apartándose del rey, marcha a visitar las ínclitas tierras de Sicilia e Italia. 6 Cuando llegó allí y cautivó los oídos y las mentes de todos en las ciudades de ambas tierras, tuvo los bienes, los placeres y los amores de los hombres. 7 Entonces él después, colmado de gran fortuna y mucha riqueza, decidió regresar a Corinto; 8 por consiguiente, eligió una nave y unos navegantes corintios, como para él más conocidos y más amigos.

9 Pero tras haber recibido al hombre y haber conducido la nave a alta mar, esos corintios, ávidos de botín y de dinero, tomaron la decisión de matar a Arión. 10 Entonces allí él, comprendiendo su ruina, les concedió que tomaran su dinero y sus demás bienes, y

11 Navitas precum eius harum commiseritum esse illactenus, ut ei necem adferre per vim suis manibus temperarent, sed imperavisse ut iam statim coram desiliret praeceps in mare.

12 Homo —inquit— ibi territus, spe omni vitae perdita, id unum postea oravit, ut, priusquam mortem obpeteret, induere permetterent sua sibi omnia indumenta⁵⁴ et fides capere et canere carmen casus illius sui consolabile. 13 Feros et inmanes navitas prolubium tamen audiendi subit; quod oraverat, impetrat.⁵⁵ 14 Atque ibi mox de more cinctus, amictus, ornatus stansque in summae puppis foro carmen quod *orthium* dicitur voce sublatissima cantavit. 15 Ad postrema cantus cum fidibus ornatuque omni, sicut stabat canebatque, iecit sese procul in profundum. Navitae, haudquaquam dubitantes quin perisset, cursum quem facere coeperant tenuerunt. 16 Sed novum et mirum et pium facinus contigit.

Delphinum repente inter undas adnavisse fluitantique sese homini subdidisse et dorso super fluctus edito vectavisse incolumique eum corpore et ornatu Taenarum in terram Laconicam devexisse. 17 Tum Arionem prorsus ex eo loco Corinthum petivisse talemque Periandro regi, qualis delphino vectus fuerat, inopinanti sese optulisse eique rem, sicuti acciderat, narravisse. 18 Regem istaec parum credidisse; 19 Arionem, quasi falleret, custodiri iussisse, navitas requisitos ablegato Arione dissimulanter interrogasse ecquid audissent, in his locis unde venissent, super Arione; 20 eos dixisse hominem, cum inde irent,

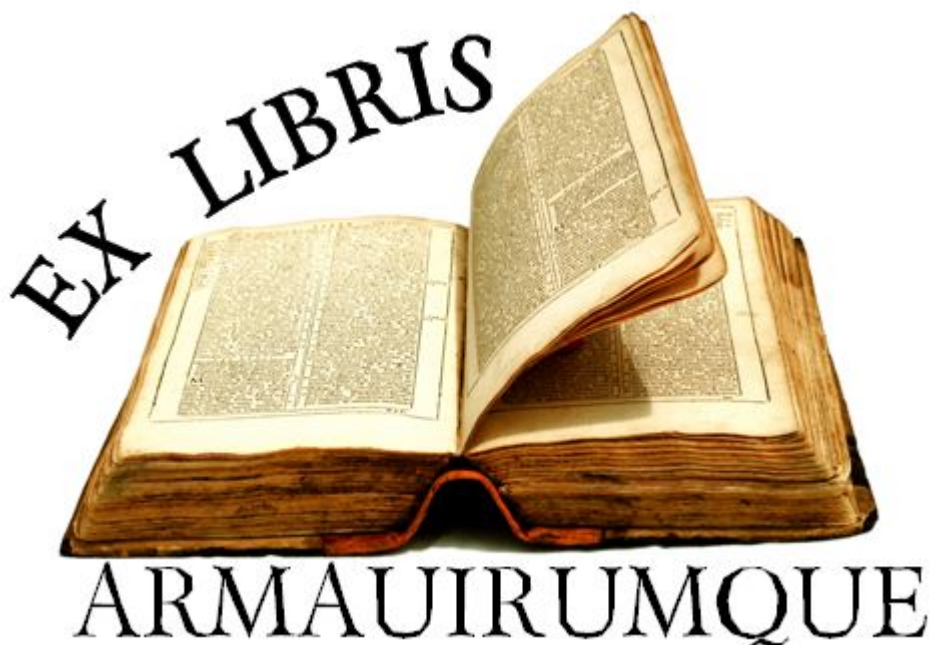
les rogó que tan sólo le perdonasen la vida. 11 Los navegantes se compadecieron de estas súplicas tuyas sólo al punto de abstenerse de darle muerte por violencia con sus propias manos, pero le ordenaron que de inmediato ante ellos se arrojara de cabeza al mar.

12 Entonces el hombre —dijo—, aterrorizado, perdida toda esperanza de vida, suplicó después sólo que antes de afrontar la muerte le permitieran vestirse con todo su vestuario, tomar la cítara y cantar un canto consolador de aquella desgracia tuya. 13 A los feroces y crueles navegantes les entra, sin embargo, deseo de escucharlo: obtiene lo que había rogado. 14 Y entonces en seguida, ceñido, vestido y adornado según su costumbre, y erguido en el puente de lo alto de la popa, cantó el canto que se llama *orthius* (agudo),¹¹¹ con voz elevadísima. 15 Al final del canto, con su cítara y todo su atuendo, tal como estaba y cantaba, se arrojó lejos a alta mar. Los navegantes, sin dudar en modo alguno que hubiese perecido, mantuvieron el curso que habían empezado a seguir. 16 Pero sucedió un hecho inaudito, sorprendente y milagroso:

Repentinamente, un delfín nadó entre las olas, se colocó bajo el hombre que flotaba y sacando el dorso sobre las olas, lo transportó y llevó, incólume de cuerpo y atuendo, a Ténaro, en la tierra de Laconia. 17 Desde ese lugar Arión se encaminó directamente a Corinto, y tal como había sido transportado por el delfín, se presentó de improviso al rey Periandro, y le relató el caso tal como había acontecido. 18 El rey apenas le creyó: 19 ordenó que Arión fuese custodiado como si estuviera mintiendo; a los navegantes, que habían sido requeridos, les preguntó disimuladamente, tras esconder a Arión, qué habían escuchado acerca de Arión en esos lugares de donde habían venido; 20 ellos le dijeron que el hombre

in terra Italia fuisse eumque illic bene agitare et studiis delectationibusque urbium florere atque in gratia pecuniaque magna opulentum fortunatumque esse. 21 Tum inter haec eorum verba Arionem cum fidibus et indumentis cum quibus se in salum eiacularaverat exstitisse; navitas stupefactos convictosque ire infitias non quisse. 22 Eam fabulam dicere Lesbios et Corinthios, atque esse fabulae argumentum quod simulacra duo aenea ad Taenarum viserentur, delphinus vehens et homo insidens.

estaba en Italia cuando cuando se fueron de allí, vivía bien allí, florecía entre los afectos y los agasajos de las ciudades, y era opulento y afortunado en prestigio y en mucho dinero. 21 Entonces, en medio de estas palabras de ellos, salió Arión con la cítara y con el vestuario con que se había lanzado al mar; los navegantes, estupefactos y convictos, no pudieron replicar. 22 Esa fábula la contaban los lesbios y los corintios, y prueba de la fábula es el hecho de que en Ténaro se ven dos estatuas de bronce, el delfín que transporta y el hombre que lo cabalga.¹¹²



Notas al texto latino

LIBRO DÉCIMO PRIMERO

¹ *quorum... fuerit...* Oración de relativo en subjuntivo por tener valor causal: cf. Pl., *Mil.* 58-59 *amant te omnes mulieres, neque iniuria, qui sis tam pulcher.*

² *multa... dicta erat...* Las fórmulas legales *multam dicere* y *multam irrogare* eran totalmente equivalentes: cf. VI, xix, 5 *multam... nullo exemplo irrogaverit* y X, vi, 3 *aediles plebei multam dixerunt ei aeris gravis viginti quinque milia*; Liv., II, LII, 5 *tribuni, cum capitis anquisissent, duo milia aeris damnato multam dixisse*; id., XXXVII, 58 *centum milium multa irrogata erat.*

³ *poenitionem...* *Poenitio* (= *punitio*) es un término poco usual, sólo usado después de la época clásica. Cf. VII, xiv, párrafos 8 y 14, donde Gelio emplea indistintamente ambas formas, y Val. Max., VIII, 1, 1 *itaque forti punitioe liberata.*

⁴ *ius non est...* La expresión *ius est* rige infinitivo y, ocasionalmente, dativo de persona: cf. Cic., *Top.*, 3, 12 *Si compascus ager est, ius est compascere.*

⁵ *genere virili...* En los primeros tiempos, *ovis* tenía género epiceno y por ello su sentido se precisaba mediante la palabra *mas* o *femina*: cf. Varro, *L. L.*, V, 98 (*ovi mari*); posteriormente, se usó *ovis* para la hembra, y *vervex* o *aries* para el macho.

⁶ *concepit...* Sobre todo en el terreno legal o en el religioso, *concupere* tiene el sentido de “formular”: cf. Cic., *Off.*, III, 29, 108 *quod ex animi tui sententia iuraris, sicut verbis concipiatur more nostro*; Serv., *ad Aen.*, XII, 13 *concepta autem verba dicuntur iurandi formula, quam nobis*

XI NOCHES ÁTICAS

transgredi non licet; Gai., *Inst.*, IV, 30 *effectumque est, ut per concepta verba, id est, per formulas, litigaremus*. La oración de relativo *quibus... diceretur* está en subjuntivo por tener matiz final.

⁷ *memoriam...* Con frecuencia el sustantivo *memoria* equivale a *aetas* o *aevum*: cf. Caes., *B. G.*, VI, 19 *ac paulo supra hanc memoriam servi et clientes... cremabantur*; Cic., *Har. Resp.*, 17, 37 *quod quidem sacrificum nemo ante P. Clodium omni memoria violavit*.

⁸ *turba grammaticorum... tradiderunt...* Silepsis (concordancia *ad sensum*), frecuente tratándose de sustantivos de sentido colectivo. Cf. Hor., *A. P.*, 24-25 *maxima pars vatum... decipimur specie recti*; Sall., *Iug.*, 14, 15 *capti ab Iugurtha, pars in crucem acti, pars bestiis obiecti sunt*.

⁹ *non esse ab re...* Locución adverbial, equivalente a “no ser inútil”, “no ser intempestivo”; se construye con infinitivo: cf. Liv., VIII, 11, 1 *haec haud ab re duxi verbis quoque ipsis, ut tradita nuncupataque sunt, referre*.

¹⁰ *extra ordinem...* En el lenguaje militar, *ordo* tiene el sentido de línea o hilera de soldados formados para combatir. Cf. Caes., *B. G.*, II, 19 *ita ut intra silvas aciem ordinesque constituerant*; Sall., *Iug.*, 80 *consuefacit ordines habere, signa sequi*.

¹¹ *multam facit...* *Multam facere* constituye una expresión inusitada, al parecer equivalente en sentido a *multam dicere*: cf. VI, xiv, 8 *multam... quam fecerat is*.

¹² *mutasse... Sc., mutavisse*: las formas sincopadas no sólo eran plenamente aceptadas, sino a menudo alternaban con las no sincopadas, en un mismo párrafo: cf. Cic., *Or.*, 47, 157 *Quid quod sic loqui: nosse, iudicasse vetant, novisse iubent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; Varro, *L. L. frag. de quibusdam verbis... sustrahimus ne onerent aurem*.

¹³ *est... animadvertere...* *Est*, seguido por un infinitivo (equivalente a “es posible” + infinitivo), es un giro helenizante empleado por los autores de las épocas pre y post-clásica. Cf. Hor., *S.*, I, 2, 101 *Cois tibi paene*

videre est ut nudam; Verg., G., IV, 447 *scis ipse, neque est te fallere quicquam*; id., Aen., VI, 596 *Tytion, Terrae omniparentis alumnum, cernere erat*; Stat., Theb., II, 215 *species est cernere avorum cominus*.

¹⁴ *qui... esset...* Sc., *ab eo qui... esset*; cf., en el párrafo 4, *nisi (is) cuius elegantia erat*.

¹⁵ *laudi dedit...* Construido con dos dativos, el verbo *dare* toma el sentido de “imputar”, “atribuir”, cf. Cic., Tusc., I, 2, 3 *Fabio laudi datum est*; id., Dom., 35, 95 *quod mihi crimine dabatur non...peccatum erat*.

¹⁶ *sparsim...* Adverbio muy raro, sólo usado en la época posterior a Augusto: cf. App., M., 10, p. 255 *sparsimque defluens pascentis circa capellas*.

¹⁷ *studebat...* El verbo *studeo* presenta diferentes regímenes, de los cuales los más usuales son dativo, infinitivo o una oración completiva de infinitivo; incluso está construido con acusativo precedido por la preposición *in* (cf. Quint., XII, 6, 6 *in quam rem studendum sit*), pero no, como aquí, con esa preposición y ablativo.

¹⁸ *crassator...* Término de origen y sentido inciertos: puede derivar de *grassor* (vagar; cf. *gradior*, caminar), en cuyo caso incluso puede equivaler “asaltante” (cf. XX, i, 8 *nocturni grassatoris insidiosa violentia*; Suet., Caes., 72, 2 *si grassatorum et sicariorum ope in tuenda sua dignitate usus esset*, o de *crassus* (pesado, pedante).

¹⁹ *exercitio...* Término usado en las épocas ante y post-clásicas como equivalente de *exercitatio*.

²⁰ *motandi...* *Moto* es un frecuentativo de *moveo* empleado sobre todo por los poetas: cf. Ov., M., XI, 674 *ingemit Alcyone lacrimans motatque lacertos per somnum*; Verg., G., VI, 26 *Tum vero... Faunosque ferasque videres ludere, tum rigidas motare cacumina quercus*.

²¹ *celebriorem...* El comparativo no siempre es intensivo; por el contrario, en ocasiones atenúa la cualidad indicada por el positivo: cf. Nep., Them., 1, 1 *Themistocles minus parentibus probabatur, quod liberius vivebat* (porque vivía un tanto libremente) *et rem familiarem negligebat*.

XI NOCHES ÁTICAS

²² *insignes inlustresque...* Uso de dos palabras compuestas por el mismo prefijo, recurso retórico que, habitual en todos los tiempos para dar énfasis a la expresión, era especialmente grato a Aulo Gelio.

²³ *est... dicens...* La conjugación perifrástica conformada mediante el participio de presente y el verbo *sum*, empieza a ser más frecuente a partir de la época imperial, aun cuando existía ya antes de ésta: cf. Pl., *Poen.*, 1038 *ut tu sis sciens*; Am., 989 *ego sum Iovi dicto audiens*; Cic., *Verr.*, II, I, 111 *Si potest tibi dicto audiens esse quisquam*.

²⁴ *non... incommode...* Lítote, figura empleada al expresar una afirmación negando lo contrario.

²⁵ *non videntur...* Cabe señalar que en griego ἄδοξούντων y δοκούντων están contrapuestos incluso etimológicamente, mientras que en latín *ignobiles* y *opulenti* sólo lo están, e imperfectamente, como señala Aulo Gelio, desde el punto de vista ideológico: el rico suele ser poderoso y respetado, posición que no siempre alcanza el hombre de nacimiento oscuro.

²⁶ *quasi...* Como frecuentísimamente ocurre en las *Noches áticas*, *quasi* está empleado al modo ciceroniano, para indicar que las traducciones que aquí se ofrecen son tentativas.

²⁷ *inpressibilem...* *Inpressibilis* es un *hapax* de Aulo Gelio.

²⁸ *iuraverint Herculem...* Con el verbo *iuro*, el ser o el objeto por el cual se jura se suele construir en acusativo regido por la preposición *per* (cf. Cic., *Ac.*, II, 20, 65 *iurare per Iovem*); sin embargo, los poetas a veces omiten dicha preposición: así, en Ovidio se encuentra, por ejemplo, (Am., II, 7, 27) *per Venerem iuro*, frente a *Stygias iuravimus undas* (*Met.*, II, 101).

²⁹ *invenire est...* Cf. la nota 13.

³⁰ *magni facias...* Expresión muy clásica, constituida por *facio* o *aestimo* y genitivo de precio, como *magni*, *minimi* o *parvi*.

³¹ *quo... cumque...* Tmesis.

³² *victu vivere*... Uso de la figura denominada derivación o paronomasia, misma que procuré reproducir en la traducción. Cuando tiene el sentido de “alimentarse”, *vivere* se constuye con ablativo: cf. Caes., *B. G.*, V, 14 *lacte et carne vivunt*; Plin. *N. H.*, X, 199 *ursi et fruge, fronde, vindemia, pomis vivunt et apibus*.

³³ *tristiores*... Cf. la nota 21.

³⁴ *apirocalus*... Transliteración de ἀπειρόκαλος = carente de gusto, pedante, zafio. Cf. XVIII, viii, 1.

³⁵ *quonam usque*... Construcción empleada por los escritores posteriores a Augusto: cf. I, iii, 8 y 19; Stat., *Ach.*, I, 624 *Quonam timidae commenta parentis usque feras?*; ib., I, 638 *quonam usque premes urentia pectus vulnera?*

³⁶ *monstrum verbi*... En latín, la relación de pertenencia puede estar expresada sea por un sustantivo en genitivo, sea por un adjetivo: así, son igualmente correctos *bellum servorum* y *bellum servile*; cf., en el capítulo iv, 3 de este libro, *Versus... Enniani* = *versus Ennii*; cf., en Cicerón *illo poculo mortis* (*Clu.*, 11, 31) y *mortiferum illud... poculum* (*Tusc.*, I, 29, 71).

³⁷ *homo Romanus*... Como sucede frecuentemente cuando va unido a un gentilicio, *homo* es expletivo.

³⁸ *gratia*... Frase interpolada, según demuestra Bernardi Perini en su *Nota critica*, p. 61; de acuerdo con Cavazza, sólo está interpolado el verbo *dixerit*.

³⁹ *qui... verba facerent*... Oración de relativo con valor final.

⁴⁰ *Demosthenen*... En latín es usual usar la desinencia griega de acusativo en los nombres de la tercera declinación terminados en *-is*.

⁴¹ *collum cervicesque circumvolutum*... Giro helenizante, frecuente sobre todo en los poetas: poner un sustantivo en acusativo, en especial si indica una parte del cuerpo, como complemento de un participio pasado con valor activo, en especial (aunque no exclusivamente) cuando se

habla de algo que el sujeto se hace a sí mismo. Cf. Verg., *Aen.*, V, 608 *Juno nundum antiquum saturata dolorem*; Luc., VII, 528 *sonipes transfixus pectora ferro*.

⁴² *synanchen*... Transcripción de συνάγχη = faringitis.

⁴³ *exclamasse*... = *exclamavisse*: cf. la nota 12. La alternancia de ambas formas está ejemplificada claramente en este párrafo: cf. *advocavisse*, *orasse*, *petivisse*.

⁴⁴ *argyranchen*... Juego de palabras con *synanchen* (cf. la nota 42): ἄργυρος significa plata, en general, o moneda de plata.

⁴⁵ *Demaden*... Cf. la nota 40.

⁴⁶ *dissuasuri*... A partir de la época de Augusto, el participio futuro puede sustituir, como complemento de verbos de movimiento, al supino terminado en *-um*: cf. Tac., *H.*, I, 83 *Sed veni postulaturus a vobis*; Liv., I, 29, 2-3 *nunc errabundi domos suas ultimum illud visuri pervagarentur*; id., XLII, 62 *Perseus... rediit, belli casum de integro tentaturus*; Luc., I, 222 *sonipes opponitur amnem excepturus aquas*.

⁴⁷ *terra Graecia*... La aposición es usual con los nombres de meses, montes, ríos, ciudades, regiones (cf. Caes., *B. G.*, I, 30 *terra Gallia*; Liv., XXV, 7, 4 *terra Italia*); sólo excepcionalmente dichos nombres se construyen con genitivo: cf. Verg., *Aen.*, VI, 653 *Erydani amnis*.

⁴⁸ *mehercule*... Como juramento, como afirmación o simplemente como un elemento de énfasis, se empleaba, sobre todo en el lenguaje familiar, el nombre de Hércules, en vocativo, con o sin un adjetivo posesivo y con diversas variantes, como *mi hercule* (V, xi, 13) o, la más frecuente, *hercle* (V, xxi, 1). Cf. el capítulo vi de este libro, y Fest., p. 112 M *Mecastor et mehercules iusiurandum erat, quasi diceretur ita me Castor, ita me Hercules, ut subaudiatur iuuet*.

⁴⁹ *abesse non potest quin*... Locución poco frecuente, que aparece asimismo en otro pasaje de Cayo Graco (fr. 24); en uno de Cicerón (*Or.*, 70, 233 *Abesse non potest quin eiusdem hominis probos improbare qui improbos probet*), y en dos de Livio (IX, 2, 3 *Luceriam... circumsedere nec*

procul abesse quin vi carperent; LXIV, 19, 9 non multum abesse quin operae ac vineae desererentur).

⁵⁰ *C. Graccho... fuisse cordi...* La locución *cordi esse alicui* (= “agradar algo a alguien”) es muy clásica: cf. Cic., *Lael.*, 4, 15 *idque eo mihi magis est cordi, quod*; id., *Or.*, 16, 53 *Flumen aliis verborum... cordi est*; Caes., B. G., VI, 19 *omnia quae vivis cordi fuisse*.

⁵¹ *Sed enim...* Sintagma adversativo muy frecuente en Catón, a menudo empleado también por Aulo Gelio.

⁵² *venit... Venire in mentem* (= *occurrere, succurrere*) es una expresión propia del lenguaje familiar muy usual en todas las épocas: cf. Pl., *As.*, 588 *Attatae, modo hercle in mentem venit, nimi' vellem habere perticam*; Cic., *De Or.*, I, 35, 160 *Nihilne vobis in mentem venit, quod... requiratis?* Una expresión paralela, si bien más coloquial, es *venire in buccam*: cf. Cic., *Att.*, I, 12, 4 (*Si rem nullam habebis, quod in buccam venerit, scribito*) y VII, 10, 1.

⁵³ *nunc autem...* Las locuciones *nunc autem* o *nunc vero* introducen una objeción a lo previamente asentado: cf. Cic., *Manil.*, 10, 27 *Nunc vero, cum sit unus Cn. Pompeius qui... virtute superarit... quae res est, quae... in hac causa dubium facere possit?*; id., *Verr.*, II, III, 54, 125.

⁵⁴ *conlectam et consertam...* Usar conectadas dos palabras compuestas por el mismo prefijo es un recurso retórico habitual en todos los tiempos para dar énfasis a la expresión (cf. la nota 22).

⁵⁵ *vitio darem...* Perífrasis equivalente a *vituperare*: cf. Non., p. 57, 19-21 *VITUPERARE dictum est vitio dare*.

⁵⁶ *mihi... Sc., dent.* Expresión casi proverbial: cf. Liv., VI, 18 *vobis dent mentem oportet (dī), ut prohibebatis*; cf. Cic., *Cat.*, I, 9, 22 *Utinam tibi istam mentem di immortales duint!*

⁵⁷ *quicquam... vitii vel erroris...* El genitivo puede estar separado por varias palabras, del sustantivo o pronombre del cual depende: cf. Cic., *Fin.*, III, 1, 1 *Stoicorum, non ignoras, quam sit subtile vel spinosum potius disserendi genus*.

⁵⁸ *nam...* La conjunción *nam* puede introducir una objeción secundaria a lo que se ha afirmado antes: cf. Cic., *Att.*, III, 15, 2 *Nam, quod purgas eos, quos ego mihi scripsi invidisse, et in eis Catonem, ego vero tantum illum puto ab isto crimine affuisse.*

⁵⁹ *errabunda...* Por medio de las desinencias *-bundus* o *-ibundus*, algunos verbos (por lo general, intransitivos o deponentes) forman palabras que, según señala Gelio más adelante, equivalen sea a un participio, sea a un gerundio, siempre con matiz de abundancia de la idea designada por la raíz verbal. Además de los compuestos aquí mencionados, pueden citarse otros muchos, como *contionabundus* (Liv., XXIII, 10, 7 *Quoad capite aperto est ductus, contionabundus incessit*), *fremebundus* (Ov., *Met.*, XII, 127 *praeceps curru fremebundus ab alto desilit*), *cunctabundus* (Tac., *A.*, I, 7 *nusquam cunctabundus nisi cum in senatu loqueretur*); *queribundus* (Cic., *Sul.*, 10, 31 *magna et queribunda voce dicebat*) o *tremibundus* (Stat., *Theb.*, X, 715 *liceat misero tremibunda lavare membra*).

⁶⁰ *errasse... putaverit...* Cf. las notas 12 y 43.

⁶¹ *agit...* El verbo *ago* y un sustativo verbal (o un participio, como aquí Gelio) forman una circunlocución, propia del estilo cotidiano, cuyo significado es el de la acción implícita en el sustantivo. Así, *oblivia agere* (cf. Ov., *M.*, IV, 208 *Leucothoe multarum oblivia fecit*) equivale a “olvidar”, “aplicarse a olvidar”.

⁶² *hercle...* Cf. la nota 48.

⁶³ *quantulum...* Un recurso habitual en Aulo Gelio para dar un giro coloquial a la expresión, es el empleo de estos diminutivos, que no siempre es posible traducir sin incurrir en un énfasis excesivo.

⁶⁴ *rediit...* La locución *redire in mentem*, equivalente a *recordari* o a *venire in mentem* (cf. la nota 45), es totalmente clásica: cf. Cic., *Quinct.*, 18, 57 *Discedens in memoriam redit Quinctius, quo die... profectus est*; id., *Verr.*, II, I, 46, 120 *Redite in memoriam, iudices, quae libido... fuerit.*

⁶⁵ *Populabundus...* En otro pasaje de las *Historias* (fr. 56 Peter), casi idéntico a éste, Sisena emplea también *populabundus*: *protinus agros populabundus ad Nuceriam convertit.*

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁶⁶ *declararet...* Cf. Cic., *Rep.*, II, 41, 68 *et lubricosus et volutabundo in voluptatibus*, donde la idea de abundancia a la que hace referencia Gelio, queda reforzada al estar *volutabundus* conectado con un adjetivo como *lubricosus*, cuya desinencia expresa esa misma idea (Cf. IV, ix, 2).

⁶⁷ *Adiecimus... animum...* *Animum adicio*, al igual que *animum applico* o *animum intendo*, son locuciones empleadas muy a menudo en la época clásica: cf. Liv., I, 20, 1 *sacerdotibus creandis animum adiecit*; Sall., *Iug.*, 20, 1 *in regnum Adherbalis animum intendit*; Cic., *Lael.*, 14, 48 *si qua significatio virtutis eluceat, ad quam se similis animus applicet et adiungat*.

⁶⁸ *non paucissima...* Lítote.

⁶⁹ *privis...* Según nos hace saber Gelio (X, xx, 4 *veteres priva dixerunt quae nos singula dicimus*), *privus* es un adjetivo arcaico poco usado en los tiempos posteriores: cf. Hor., *Ep.*, I, 1, 92 *locuples, quem ducit priva trirremis*.

⁷⁰ *dicturi...* Participio de futuro con valor final: cf. Verg., *Aen.*, V, 107 *laeto complebant litora coetu / visuri Aeneadas*.

⁷¹ *diutule...* Cf. la nota 63.

⁷² *in cogitando...* El gerundio en ablativo con o sin la preposición *in*, para expresar una circunstancia concomitante, es una construcción antigua que fue desarrollada a partir de la época imperial: cf. Pl., *Tri.*, 224 *Multum in cogitando dolorem indispiscor*; Quint., XII, 2, 17 *nec in cogitando laborabit*.

⁷³ *inchoatis et inconditis...* Cf. las notas 22 y 54.

⁷⁴ *qui... potuerim...* Oración de relativo con valor causal. El antecedente de *qui* es el pronombre *ego*, implícito en el adjetivo posesivo *mea*.

⁷⁵ *antiquiore...* Cf. la nota 21.

⁷⁶ *impedirent et quasi inretirent...* Empleo de dos recursos usuales en las *Noches áticas*: búsqueda de énfasis mediante el empleo de palabras compuestas por el mismo prefijo, a veces subrayado por la similitud en-

XII NOCHES ÁTICAS

cia, y uso del adverbio *quasi* para atenuar o dar valor aproximativo a lo que se dice: cf. las notas 22, 26 y 54.

⁷⁷ *purganda...* Cf. Fest., p. 336 M *Retanda locantur Pomptina flumin<a, id est, purganda: retae enim vocantur arbores quae> ap<ud fluvios eminent, aut ex ipsis alveis exstant.*

⁷⁸ *neque inutilia... neque iniucunda...* Lítote (cf. las notas 24 y 68), asimismo empleada en el parágrafo 16 *haudquaquam indocti viri*. Cf., además, las notas 22 y 54.

⁷⁹ *nec...* Arcaísmo por *non*: cf. Fest, p. 163 *Nec coniunctio disiunctiva est... Ponitur et pro non*; Turpil. (24) "*Nec recte dici mihi iamdudum audio*".

⁸⁰ *non pauci neque ignobiles...* Lítote: cf. las notas 24 y 68.

⁸¹ *Sed enim...* Cf. la nota 51.

⁸² *in nervo...* Cf. Fest., p. 163-164 M *Nervum appellamus etiam ferreum vinculum, quo pedes vel etiam cervices inpediuntur.*

LIBRO DÉCIMO SEGUNDO

¹ *liberos...* *Liberi* designaba sea a un solo hijo, sea a más de uno: cf. Serv., *ad Aen.*, X, 532 *nam liberi etiam unum dicimus filium*. Al parecer, Favorino se refiere aquí concretamente al recién nacido hijo de un discípulo suyo, pero bien podría estar dando un consejo de índole general, en cuyo caso en la traducción podría conservarse el plural.

² *paululum...* Al igual que Cicerón, Aulo Gelio recurre con suma frecuencia a los diminutivos para conferir a su relato un estilo coloquial. Cf. *N. A.*, *Praef.*, 13 *erunt item paucula remotiora*; *ib.*, I, ii, 6 *stadia... esse aliquantulum breviora*; *ib.*, V, iii, 4 *petitque ut paululum adquiescat*; *ib.*, I, ii, 6 *Cic., Att.*, I, 16, 6 *nummulis acceptis*; *id.*, *De Or.*, I, 44 198 *infimi homines mercedula adducti*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

³ *nato filio*... El participio presente y, sobre todo, el participio pasado pueden equivaler a un sustantivo verbal de sentido abstracto: cf. Cic., *Dom.*, 137 *monumentum deletae rei publicae* = recuerdo de la ruina del Estado.

⁴ *Eamus... visum et... gratulatum*... Supinos empleados, según es usual, como complemento de un verbo de movimiento.

⁵ *nobiliore*... En ocasiones, el comparativo, en lugar de tener valor intensivo, atenúa la cualidad indicada por el positivo: cf. Nep., *Them.*, 1, 1 *Themistocles minus parentibus probabatur, quod liberius vivebat* (porque vivía un tanto libremente) *et rem familiarem negligebat*.

⁶ *in primis aedibus*... Algunos adjetivos superlativos o de sentido superlativo, se aplican sólo a una parte del objeto designado por el sustantivo al cual califican: cf. Cic., *Manil.*, 12, 35 *tantum bellum Cn. Pompeius extrema hieme apparavit, ineunte vere suscipit, media aestate confecit*; Caes., *B. C.*, I, 42, 2 *copias suas ad infimas montis radices producunt*.

⁷ *dimidiatum matris genus*... Cf. III, xiv, donde Gelio discute y ejemplifica ampliamente el significado de *dimidiatus*. *Mater* había sido ya empleado con este sentido general de amor maternal o maternidad, tanto por Ovidio (*M.*, VI, 629 *Sed simul ex nimia matrem pietate labare sensit*) como por Séneca (*Herc. Oet.*, 389).

⁸ *oneris*... Por una metonimia frecuente, se emplea *onus* para aludir al feto: cf. Ov., *H.*, IV, 58 *enixa est utero crimen onusque suo*; ib., XI, 37 *iam tumescebat vitiati pondere ventris, aegraque furtivum membra gravabat onus*; id., *F.*, II, 454 *maturumque utero molliter aufer onus*.

⁹ *interfectum ire*... Con supino, el verbo *eo* tiene el matiz de “querer”, “proponerse”: cf. Liv., II, 6 *suas quoque veteres iniurias ultum irent*; ib., XXXIX, 10 *pudicitiam, famam, spem vitamque tuam perditum ire hoc facto properat*.

¹⁰ *quantulum*... El empleo de estos diminutivos, que, como en este caso, no siempre resulta posible traducir, es un giro coloquial al que a menudo recurre Aulo Gelio: cf. la nota 2.

XII NOCHES ÁTICAS

¹¹ *naturae sensibus...* Un sustantivo en genitivo puede equivaler a un adjetivo: cf. N. A., XI, iv, 3 *versus Enniani* (= *versus Enni*).

¹² *concretus... et coalitus....* El empleo de palabras compuestas con el mismo prefijo, frecuentemente relacionadas por similitud, contribuye a dar mayor énfasis a la expresión: cf. Enn., *R. O. L.*, I, *incert. fr.* 201 *Pervince pertinaci pervicacia*; Cic., *De Or.*, I, 22, 99 *insolentia... inscitia*; ib., II, 33, 142 *expediat et exponet... diffusum et dissipatum*; en las *Noches áticas*, V, iii, 4 *impedito ac incohibili*; V, v, 5 *ignaviam inbelliamque*; V, xii, 8 *dempta atque detracta*.

¹³ *malum...* Exclamación propia del lenguaje hablado, usualmente empleada en interpelaciones (cf. Pl., *Mil.* 446 *Quid, malum, astas?*; id., *Most.* 6 *quid tibi, malum, hic ante aedis clamitasti?*; Ter., *Heaut.* 716 *quid, malum, me aetatem censes velle id adsimularier?*; Cic., *Rosc. Com.*, 18, 56 *Quod si ita est, qua, malum, stultitia fuit Roscius*; id., *Phil.*, I, 6, 15 *Quae, malum, est ista voluntaria servitus?*), que Aulo Gelio emplea también en XII, xii, 8 y en XV, xxxi, 4.

¹⁴ *temulenta...* Con el sufijo *-ulentus* se forman adjetivos que indican que se está “lleno de” lo que expresa el sustantivo del cual derivan: *fraudentus* = lleno de fraudes (cf. Cic., *Off.*, III, 21, 83 *venditiones fraudulentas*); *pulverulentus* = lleno de *pulvis*, polvo (cf. Verg., *Aen.*, IV, 155 *cervi pulverulenta fuga glomerant*); *temulentus* = lleno de *temetum*, vino (cf. Ter., *An.* 229 *temulentast mulier et temeraria*).

¹⁵ *hercle...* El nombre de *Hercules*, en vocativo, con o sin un adjetivo posesivo y con diversas variantes (*mi hercule*, V, xi, 13; *hercle*, V, xxi, 1) solía emplearse coloquialmente como juramento y, en especial, como forma enfática de afirmación. Cf. la nota 48 al texto latino del libro XI.

¹⁶ *pretium operae sit...* *Operae pretium est* + infinitivo es un giro coloquial muy usado por todos los autores clásicos: cf. Pl., *Poen.*, 1174 *Fuit operae pretium... oculis epulas dare*; Cic., *Verr.*, IV, II, 13, 30 *est operae pretium cognoscere*; Sall., *Cat.*, 12, 3 *Operae pretium est... visere templa deorum*.

¹⁷ *vernacula...* *Vernaculus*, que propiamente significa “relativo a los esclavos nacidos en la casa (*vernae*)”, a menudo está empleado casi como sinónimo de *domesticus*: cf. Cic., *De Or.*, III, 24, 92 *quotidianis et vernaculis rebus* (en contraposición con *rebus exquisitis, undique conlectis, arcessitis, comportatis*, enunciadas inmediatamente antes); id., *Verr.*, II, III, 61, 114 *crimen domesticum ac vernaculum*.

¹⁸ *non infitias eunt...* *Infitias* sólo se usa en acusativo, dependiente de *eo*, en frases negativas: cf. II, xxvi, 7 y XIX, viii, 5; Liv., VI, 40 *quorum alterum neque nego neque infitias eo*; Tac., *Ann.*, XV, 2 *non ibo infitias*.

¹⁹ *ad considerandum...* Gerundio con valor final: cf. Cic., *Cat.*, IV, 14 *Omnia... constituta sunt... ad summum imperium retinendum et ad communis fortunas conservandas*; id., *De Or.*, II, 332 *causae sunt ad augendum et ad ornandum gravissimae et plenissimae*.

²⁰ *aevum agitabant...* Construidos con *aevum*, *aetatem* o *vitam*, tanto *agito* (frecuentativo de *ago*) como *dego* (*de* + *ago*) equivalen a *vivo*: cf. Lucr., II, 1094 *quae placidum degunt aevum vitamque serenam*; id., 1440 *Iam validis saepti debebant turribus aevom*; Cic., *Off.*, I, 32, 117 *tum id sibi quisque genus aetatis degendae constituit*.

²¹ *perdidisse operam...* *Perdere operam* es una locución propia del lenguaje cotidiano, equivalente a *perdere tempus*: cf. Cic., *De Or.*, I, 28, 126 *non patiebatur eos... operam apud sese perdere*; id., *Fam.*, VII, 1, 3 *in quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse*.

²² *Enniana...* En latín, la relación de pertenencia puede estar expresada sea por un sustantivo en genitivo, sea por un adjetivo: por ejemplo, son igualmente correctos *bellum servorum* y *bellum servile*; cf. XI, iv, 3 *Versus... Enniani = versus Enni*.

²³ *inepti et insubidi...* Cf. la nota 12.

²⁴ *compararit...* = *comparaverit*: cf. la nota 12 al texto latino del libro XI.

²⁵ ἐνθυμήματα... Para el sentido con que está empleada aquí esta palabra, cf. Quint., V, 10, 1 *enthymema, quod nos commentum sane aut commentationem interpretamur*.

XII NOCHES ÁTICAS

²⁶ *propterea... quoniam... Quoniam* usualmente se encuentra en correlación con *quod* y con *quia* (cf. Caes., *B. G.*, I, 26 *ad multam noctem etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro vallo carros abiecerant*; Cic., *Fin.*, I, 16, 53 *nam diligere et carum esse iucundum est propterea, quia tutiorem vitam voluptatemque plenior efficit*); en Aulo Gelio, también con *quoniam*: cf. XV, xxvii, 5 *Propterea centuriata in Campo haberi... solitum, quoniam populus esset... occupatus*; XIX, iii, 2.

²⁷ *Descriptum definitumque...* cf. la nota 12.

²⁸ *quocum... impertit...* Construcción anómala, pues *impertio* usualmente rige dativo: cf. Cic., *Verr.*, II, II, 43, 84 *verum tamen dolorem suum nemini impertiebat*; Liv., IV, 54 *aliquando impertiendos plebi honores*.

²⁹ *indu...* *Endo* e *indu* son formas antigua de la preposición *in*: cf. Lucr., II, 1097 *habere/ indu manu validas... habenas*.

³⁰ *faceret facinus...* Aulo Gelio usa a menudo la llamada figura etimológica, esto es, un sustantivo en acusativo que desarrolla el contenido de un verbo intransitivo de la misma raíz: cf. V, ii, 4 *facinora faciens*; VI, vii, 3 *facinus facere strenuum*; X, xvi L *errare... erratos*; X, xix L *peccatorum peccaverunt*, y Plaut., *Aul.*, 220 *haud decorum facinus tuis factis facis*; Cic., *Fin.*, II, 29, 95 *vide ne facinus facias cum mori suadeas*.

³¹ *terra Beotia...* La aposición es usual con nombres de meses, montes, ríos, ciudades, regiones (cf. Caes., *B. G.*, I, 30 *Terra Gallia*; Liv., XXV, 7, 4 *terra Italia*); sólo excepcionalmente esos nombres se construyen con genitivo: cf. Verg., *Aen.*, VI, 653 *Erydani amnis*.

³² *quem... cumque...* Tmesis.

³³ *congregientes compugnantesque...* (y, un poco más adelante, *cohibebat coercebatque...*; en el parágrafo 7, *induit... inolevitque*, y, en el 8, *abiunctus alienatusque y opprimit obteritque*): cf. la nota 12.

³⁴ *indifferens...* Este término filosófico latino que traduce ἰδιάφορον, fue acuñado, como tantos otros, por Cicerón: cf. *Fin.*, III, 16, 53 *quid enim illi ἰδιάφορον dicunt, id mihi ita occurrit, ut indifferens dicerem*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

³⁵ *mos geratur...* La locución *gerere mos alicui* (=complacer a alguien) es un tanto coloquial, pero muy clásica y frecuente: cf. Cic., *Tusc.*, I, 9, 17 *Geram ibi morem et ea quae vis, ut potero, explicabo*.

³⁶ *sinuosius...* Este comparativo constituye un *hapax* de Aulo Gelio.

³⁷ *sed enim...* Sintagma adversativo arcaico muy frecuente en Catón, también empleado a menudo por Gelio.

³⁸ *per... anticum...* Tmesis, figura usada en otras ocasiones por Aulo Gelio: cf. II, xviii, 1; III, vi, 1; xiv, 1, 10; XVIII, iv, 2. Para *hercle*, cf. la nota 15.

³⁹ *dicier...* Forma arcaica de infinitivo presente pasivo.

⁴⁰ *provinciam Asiam...* Aposición: cf. la nota 31.

⁴¹ *vita interfecerat...* Curiosa construcción de *interficio* con ablativo de separación, al parecer sólo atestiguada aquí y en Plauto, *Truc.*, 518 *Salve qui me interficis paene vita et lumine*.

⁴² *incepta... instituta...* (y, en el parágrafo 5, *coniuncti complexique*): cf. la nota 12.

⁴³ *Est... videre atque animadvertere...* La perífrasis formada por *est* + infinitivo (giro helenizante muy usado) equivale a “es posible”: cf. Xen., *An.*, III, ii, 13 ἐστὶ τεκμήρια ὀρᾶν; Verg., *Aen.*, VI, 596 (*Tityon*) *erat cernere*.

⁴⁴ *desineremus...* Cf. la nota 67 a la traducción de este capítulo.

⁴⁵ [***]... El texto presenta aquí una laguna: cf. la nota 69 a la traducción de este capítulo.

⁴⁶ *nihil omnium rerum...* Locución enfática constituida por un genitivo de relación dependiente de un sustantivo o, más frecuentemente, de un comparativo o un superlativo: cf. Cic., *Cat.*, II, 25 *omnium rerum desperatio*; Verg., *G.*, II, 534 *rerum facta est pulcherrima Roma*.

⁴⁷ *memoriae non est...* Expresión propia de Aulo Gelio (cf. XVII, x, 9 y XIX, xiii, 5), equivalente a *memoriae habeo*.

⁴⁸ *sestertium viciens...* Sc., *centena milia*.

XII NOCHES ÁTICAS

⁴⁹ *in vulgus exivit...* Para este sentido de *exeo*, cf. Suet., *Galb.*, 20 *quod ante paucos dies exierat in vulgus*.

⁵⁰ *inter ridendum...* El acusativo del gerundio sólo se emplea con preposición, usualmente con *ad* (para expresar finalidad), y a veces con *inter* (para indicar duración): Cf. Quint., XII, 3, 70 *Cicero inter agendum numquam est destitutus scientia iuris*.

⁵¹ Ἀκοινονότητοι... Palabra no atestiguada en la literatura griega, pero usada por Cicerón (*Att.*, VI, 3, 7; cf. el adverbio correspondiente en *Att.*, VI, 1, 7), así como, transliterada, por Juvenal (VII, 218).

⁵² *haberem tui copiam...* La locución *habere copiam alicuius* significa “tener acceso a alguien”: cf. Sall., *Iug.*, 111 *id adeo in promptu esse, quoniam copiam Iugurthae haberet*.

⁵³ *proprietate...* A partir de la época de Augusto, *proprietas* suele tener el significado de “significación propia”: cf. Quint., VIII, 2, 1 *Perspicuitas in verbis praecipuam habet proprietatem, sed proprietas ipsa non simpliciter accipitur*.

⁵⁴ *cordi... mihi fuit...* La locución *alicui cordi esse* usualmente equivale a “ser grato a alguien”, “agradar a alguien”: cf. la nota 50 al texto latino del libro XI y Plaut., *Most.*, 323 *Si tibi cordi est facere, licet*; Liv., XXX, 17 *quod cordi foret Masinissae id patres comprobare ac laudare*.

⁵⁵ *Non... inargute... nec incalide...* Uso de palabras compuestas con el mismo prefijo (cf. la nota 12), realizado por la lítote (figura retórica consistente en negar lo contrario de lo que se quiere afirmar).

⁵⁶ *qui...* Antigua forma del ablativo del pronombre interrogativo, empleada con valor adverbial.

⁵⁷ *voculae...* Diminutivo de *vox* empleado como sinónimo de *particula*.

⁵⁸ *non inlepide...* Lítote: cf. la nota 42.

⁵⁹ *non indigebant...* Con el sufijo *-im* se forman adverbios de modo derivados del supino: cf. Liv., XXII, 46 *Hispano punctim magis quam*

NOTAS AL TEXTO LATINO

caesim adsueto petere hostem; sin embargo, a pesar de lo que aquí afirma Gelio, sólo de *cursim* tenemos abundantes ejemplos: cf. Pl., *Poen.* 367 *hoc cito et cursim est agendum*; Cic., *Phil.*, II, 17, 42 *Ille sensim dicebat quod causae prodesset; tu cursim dicis aliena*.

LIBRO DÉCIMO TERCERO

¹ *curiosior*... El comparativo sirve también para expresar un grado bastante considerable o incluso excesivo de determinada cualidad: cf. Cic., *Cat. M.*, xvi, 55 *senectus est natura loquacior*; ib., xii, 41 *voluptatem, ... siquidem ea, cum maior esset atque loquacior, omne animi lumen extingueret*.

² *sequer*... El verbo *sequor* puede tener el sentido de “seguir el ejemplo o la autoridad de alguien”, y, en el lenguaje político, “adherirse a la proposición o al partido de alguien”: cf. Cic., *Agr.*, II, 6, 16 *sequar auctoritatem vestram, mutabo meam sententiam*; Caes., *B. C.*, II, 29 *genus hominum cui liceret libere facere et sequi quod vellet*.

³ *quando*... Ocasionalmente en Cicerón y sobre todo en los autores de la época imperial, *quando* en ocasiones equivale a *quoniam*: cf. Cic., *Tusc.*, IV, 15, 34 *quando igitur virtus est adfectio animi constans conveniensque...*, *ex ea proficiscuntur honestae voluntates... omnisque recta ratio*; Liv., II, 55, 3 *unum consilium esse ut se ipsa plebs, quando aliud nihil auxilii habeat, defendat*; Suet., *Tib.*, 23, 4 *aucta suspicio est opinantium successorem eum necessitate magis quam iudicio, quando ita praefari non abstinerit*.

⁴ *Nihil*... En ocasiones, *nihil* está empleado en lugar de *non*, alguna vez incluso con adjetivos: cf. Liv., IV, 9, 8 *Pulsa plebs, nihil Romanae plebis similis...*, *in agros optimatum... excursiones facit*; Cic., *N. D.*, I, 24, 67 *De vita beata nihil repugno*.

⁵ *pari atque*... Como es usual con los adverbios y adjetivos que expresan identidad o diferencia (*similiter*, *dissimilis*, *par*, *alius*, etc.), el segundo

XIII NOCHES ÁTICAS

término de la comparación está introducido por *atque*: cf. Cic., *Phil.*, I, 4, 9 *Neque vero illum similiter, atque ipse eram, commotum esse vidi*.

⁶ *quaerere... et tradere...* En lugar de gerundio en genitivo, las locuciones compuestas por un sustantivo + el verbo ser, como *occasio est, laus est, negotium est*, pueden regir infinitivo: cf. Pl., *Pers.* 725 *nunc est illa occasio inimicum ulcisci*; Cic., *Arch.*, 9, 21 *populi Romani laus est urbem amicissimam Cyzicenorum... ex omni impetu regio... ereptam esse atque servatam*.

⁷ *plusculis...* El comparativo de algunos adjetivos y adverbios, en diminutivo, sirve ora para expresar una ligera superioridad, ora para atenuar el significado del positivo. En Aulo Gelio abunda este tipo de comparativos (cf. I, xi, 13 *graviusculum*; III, x, 16 *frigidiuscula*; IV, xi, 6 *minuscule*; VII, xvi, 2 *doctiuscule*), de los cuales el más abundante es, con mucho, *plusculus*: cf. *Praef.*, 15; IV, xiv, 3; X, xxix, 2.

⁸ *duriora paulum...* *Paulum* está usado aquí para atenuar el significado del comparativo (cf. las notas 1 y 7); con este fin, Gelio suele emplear el adverbio *paulo*: cf. XV, ii, 4 *largiorem paulo iucundioremque*; XX, i, 33 *iniquius paulo*.

⁹ *cum...* Una oración introducida por *cum* se emplea a menudo en las definiciones: cf. Cic., *De inv.*, I, 11, 15 *Concessio est cum reus non id quod factum est defendit, sed ut ignoscetur postulat*; Quint., I, 5, 41 *immutatio sine controversia est cum aliud pro alio ponitur*.

¹⁰ *mutare...* Con este significado de “ser distinto”, ya empleado por Varrón (cf. *R. R.*, II, 2, 12 y III, 2, 6), lo usa también Gelio en XVIII, xi: 9 *inter duas filias regum quid mutet*.

¹¹ *qui...* Ablativo adverbial del pronombre relativo, empleado con matiz final: cf. Pl., *Amph.*, 57 *quasi nesciam vos velle, qui divos siem*; Ter., *An.*, 307 *Quanto satiust te id dare operam qui istum amorem ex animo amoveas*.

¹² *admonitus...* El participio, unido a una palabra de la oración principal, sirve para expresar una acción temporal relacionada con ésta, de-

terminando al mismo tiempo circunstancias de causa, finalidad, concepción, etcétera: cf. Cic., *De Or.*, II, 58, 235 *Risus... quo modo existat atque ita repente erumpat, ut eum cupientes tenere nequeamus*. Al igual que *commoneo*, *admoneo* rige genitivo de cosa (aquí, *verbi istius*).

¹³ *signis conlatis non decertare...* Expresión propia del lenguaje militar que significa trabar combate frontal, enfrentando las enseñas (*signa*) a las del enemigo: cf. Pl., *Cas.*, 353 *nunc nos conlatis signis depugnabimus*; Cic., *Manil.*, 23, 66 *etiam si quem habetis, qui collatis signis exercitus regios superare posse videatur*.

¹⁴ [*ad matrem... rescripserit*]... Entre corchetes presento el texto que diversos estudiosos proponen para este lema, faltante en los códices. Otro tanto haré en los casos similares que se presentan en los capítulos xix, xxiii y xxiv de este libro, en todos los del libro décimo noveno y en algunos del vigesimo.

¹⁵ *quiescas...* *Quiesco* a menudo a menudo tiene el matiz de “callar”: cf. Cic., *Cat.*, I, 8, 21 *De te autem, Catalina, cum quiescunt, probant... cum tacent, clamant*; Ov., *Tr.*, I, 3, 26 *iamque quiescebant voces hominumque canumque*.

¹⁶ *ferocem...* *Ferox* puede tener asimismo el significado de “arrogante”: cf. Cic., *Fam.*, IV, 9, 3 *In bellis civilibus, victoria, etiamsi ad meliores venit, tamen eos ipsos ferociores impotentioresque reddit*; Liv., VII, 40, 8 *consul patribus quoque ferox esse, non solum plebi*.

¹⁷ *diatribae...* En Gelio, esta palabra tiene las acepciones de “escuela filosófica” (como aquí: cf., en el párrafo 3, *in eius ludo*) y de “lectura-disertación” realizada con fines de divulgación filosófica, tipo de enseñanza que los estoicos y los cínicos aprendieron de Sócrates.

¹⁸ *accedit...* Para conferir actualidad a un relato, es usual expresar los verbos referentes a hechos pasados, no en pretérito, sino en presente (presente histórico); este presente, a veces acompañado por *dum*, suele estar seguido, como aquí (*deligeret, uterentur, fuissent*), por pretéritos: cf. Caes., *B. G.*, IV, 34 *Dum haec geruntur, ... qui erant in agris reliqui discesserunt*.

XIII NOCHES ÁTICAS

¹⁹ *Sectatorum cohors... orantes obsecrantesque...* Uso de la similitud; además, concordancia *ad sensum* (silepsis de número) con *cohors*, como suele ocurrir con otros vocablos colectivos: cf. XII, ii, 1 *De Anneo Seneca partim existimant*; Caes., *B. G.*, II, 33 *partim... pellibus induxerant*; Liv., II, 5, 3 *magna vis hominum simul immissa... fudere in Tiberim*.

²⁰ *insula Lesbo...* Aposición, usual con nombres de meses, montes, ríos, ciudades, regiones: cf. Plin., *N. H.*, III, 50 *fluvius Caecina*; Liv., I, 33, 9 *in ore Tiberis Ostia urbs condita*; con menor frecuencia, dichos nombres se construyen con genitivo: cf. Hor., *C.*, III, 13, 1 *fons Bandusiae*.

²¹ *Postea brevi tempore...* Ocasionalmente, *postea* puede estar construido con ablativo de diferencia de tiempo: cf. Cic., *Rosc. Am.*, 28, 78 *Veniam, neque ita multo postea, ad hunc locum*; Liv., XXV, 20 *postea nimio successu*.

²² *de magistro destinando petierant...* *Peto + de* es una construcción insólita; lo frecuente es que dicho verbo rijan acusativo o una completiva introducida por *ut*: cf., en los este mismo capítulo, *ut curarent petivit* (parágrafo 6) y *Tum Aristoteles Rhodium petit* (parágrafo 8); también, II, 22, 2 *petebantque ut virum.... defenderent*; ib., XI, viii, 4 *praemium a nobis peteret*.

²³ *inveniunt, adferunt...* (y, a continuación, *petit, degustat*): presentes históricos (cf. la nota 18); además, asíndeton, figura a menudo empleada para dar rapidez y vivacidad al estilo.

²⁴ *hercle...* En el lenguaje coloquial, el nombre de *Hercules*, en vocativo, acompañado o no por un adjetivo posesivo, y con diversas variantes (*mi hercule*, V, xi, 13; *hercle*, V, xxi, 1) solía ser empleado como juramento, y también como afirmación enfática: cf. Cic., *Fam.*, XVI, 23, 2 *et hercle, quod timidus ipse est*; id., *Att.*, XIII, 51, 2 *etsi hercle iam Romam veniendum est*.

²⁵ *accentiunculas...* De las cuatro palabras mencionadas aquí por Gelio, que quizás se empleaban como términos técnicos, ésta es la única que constituye un *hapax*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

²⁶ *inter omnem vitam...* *Inter* + acusativo puede tener valor temporal: cf. Cic., *Manil.*, 23, 68 *qui inter annos tot unus inventus sit*; Liv., I, 55,3 *Inter principia condendi huius operis*.

²⁷ *qui...* Sc., *ei qui*: con la expresión *opus est* = es necesario, la persona que necesita algo se construye en dativo; lo necesitado, en nominativo o, como aquí, en ablativo.

²⁸ *sapiens rerum... humanarum...* Excepcionalmente, *sapiens* está construido con genitivo. Cabe mencionar que cuando se construye con genitivo de relación, el participio de presente expresa una cualidad permanente; en cambio, cuando se construye con acusativo, enuncia un estado momentáneo: así *miles patiens frigoris* es “un soldado que soporta el frío”; *miles patiens frigus*, “un soldado que soporta (en determinado momento) el frío”.

²⁹ *imaginum...* Un sustantivo en genitivo a menudo equivale a un adjetivo: confróntese, en Cicerón, *Clu.*, 11, 31 *illo poculo mortis*, con *Tusc.*, I, 29, 71 *mortiferum illud... poculum*.

³⁰ *deblateraverint...* *Deblatero* es un verbo usado rara vez, y sólo antes de la época clásica, o después de ésta: cf. Pl., *Aul.*, 286 *tu... quae deblataveravisti...* *meae me filiae daturum dotem*; Aulo Gelio sólo lo emplea en otras 2 ocasiones: I, ii, 6 y IX, 15, 10.

³¹ *indignius neque intolerantius...* Usar dos palabras compuestas por el mismo prefijo, es un recurso retórico que, habitual entre los autores latinos para dar énfasis a la expresión, resultaba especialmente grato a Aulo Gelio.

³² *sed enim...* Cf. la nota 37 al texto latino del libro XII.

³³ *numeris...* Para *numerus* usado con el sentido de “elemento”, cf. Cic., *N. D.*, II, 13, 37 *mundus perfectus expletusque omnibus suis numeris atque partibus*; Plin., *Epist.*, IX, 38 *librum omnibus numeris absolutum*; Val. Max., VIII, 15, 2 *omnibus numeris virtutis divitem*.

³⁴ *homunculi...* Lejos de tener sentido despectivo, este diminutivo está usado simplemente para indicar “hombre común”: cf. Cic., *Tusc.*, V,

23, 64 *ex eadem urbe humilem homunculum a pulvere et radio excitabo...* Archimedes; id., *Fam.*, IV, 5, 4 *nos homunculi indignamur si quis nostrum interiit aut occisus est.*

³⁵ *ex quibus... fiat...* Oración de relativo, en subjuntivo por tener matiz consecutivo.

³⁶ *non est otium...* Las construcciones formadas por un sustantivo + *est* (*tempus est*, *otium est*, *copia est*, etcétera), pueden regir no sólo gerundio, sino también infinitivo (aquí, implícito, *loqui*): cf. Verg., *G.*, I, 213 *tempus humo tepere et iamdudum incumbere aratris*; Ov., *Am.*, II, 14, 6 *militia fuerat digna perire sua.*

³⁷ *est invenire...* La perífrasis formada por *est* + infinitivo (= “es posible”), constituye un giro helenizante muy usado en la época imperial: cf. Ov., *A. A.*, II, 522 *intus fortasse est cernere*; Stat., *Theb.*, II, 214 *species est cernere avorum comminus.*

³⁸ *adprime...* Cf. VI, vii, 7, donde AuloGelio discute acerca del sentido preciso de este vocablo.

³⁹ *ratio fuit... nolle obsequi...* Algunos sustantivos pueden llevar como complemento gerundio en genitivo, o, cuando están seguidos de una forma del verbo *sum*, tomar el significado de un verbo impersonal, y entonces regir infinitivo: Confróntese, en Plauto, *As.*, 912 *tempus est subducere hinc me*, con *Mer.*, 916 *tempus non est intro eundi*; Cic., *Caec.*, 5, 15 *nullam esse rationem amittere eiusmodi occasionem.*

⁴⁰ *in vincula...* Literalmente, la expresión significa “entre cadenas”, pero a menudo se usa como equivalente de cárcel: cf. Caes., *B. G.*, III, 9 *legatos... retentos ab se et in vincula coniectos*; Liv., III, 13, 4 *Verginius arripi iubet hominem et in vincula duci.*

⁴¹ [***] ... De acuerdo con los antiguos comentaristas, esta laguna podría quedar colmada con una expresión como *id occurrit* o *repertum est*.

⁴² *quod...* Su antecedente está constituido por toda la oración principal (*adulescens... inquit*).

⁴³ *auditiuncula...* (y, un poco antes, *tantula*) Los autores clásicos suelen emplear diminutivos, con muy diversos matices (ternura, desprecio, ironía, etc.), para reproducir la naturalidad del estilo familiar: cf. Cic., *De Orat.*, I, 45, 198 *infimi homines mercedula adducti*; id., *Tusc.*, II, 12, 29 *concludunt ratiunculas Stoici*. Aulo Gelio los emplea muy a menudo: cf. II, vii, 9 *argutiola* y III, x, 16 *frigidiuscula*.

⁴⁴ *multum senex...* El adverbio *multum*, frecuente con verbos, es, por el contrario, muy rara vez usado con adjetivos: cf. Cic., *Agr.*, III, 3, 13 *Nam socer huius vir multum bonus est*; Quint., I, 6, 21 *Multum enim litteratus*.

⁴⁵ *mortem obit...* Aunque la expresión usual es *diem suum obire* (Cic., *Fam.*, IV, v, 4 *quae si hoc tempore non diem suum obisset*; Plauto, *Cist.*, 175 *ea diem suum obiit*; Gelio VI, viii, 6), también puede hallarse *mortem obire*: cf. Plaut., *Aul.* 15 *Ubi is obiit mortem qui mihi id aurum credidit*; Cic., *Mil.*, 86 *volnus... quo taeterrimam mortem obiret*.

⁴⁶ *vita functus est...* *Vita*, como complemento de *functus*, es excepcional; lo más frecuente es encontrar *fato* o *morte*. Cf. Suet., *Cal.*, 6, 2 *ut demum fato functum palam factum est*.

⁴⁷ *quod...* Su antecedente es la oración principal (*Interrogatus est Probo Valerius*).

⁴⁸ *hanc turrem...* Por carecer de artículo, el latín usaba el adjetivo demostrativo cuando era preciso especificar el caso, el género o el número de un sustantivo, como resulta evidente en IX, xvi, 2 y 4; cf. Quint., I, 4, 19 *Noster sermo articulos non desiderat, ideoque in alias partes orationis sparguntur*.

⁴⁹ *exilis... exsanguis...* Énfasis procurado mediante el uso de palabras compuestas con el mismo prefijo (cf. la nota 31), que en esta ocasión fue posible reflejar en la traducción.

⁵⁰ *commotior...* El comparativo a menudo se emplea para expresar un grado bastante considerable o excesivo de la cualidad indicada por el adjetivo o el adverbio: Cf. Cic., *C. M.*, 16, 55 *senectus est natura loquacior*; Sall., *Iug.*, 4, 9 *ego liberius altiusque processi*.

XIII NOCHES ÁTICAS

⁵¹ *hic finis...* El sustantivo *finis* suele ser masculino. Sin embargo, lo usan como femenino, en singular, los poetas y los autores pre y postclásicos, y alguna vez, los de la época clásica: cf. Verg., *Aen.*, V, 328 *fessique sub ipsam finem adventabant*; Cic., *Leg.*, II, 22, 55 *quae finis funestae familiae... fiat*.

⁵² *quam rectas...* Sc., *quam dicere rectas*: silepsis, figura retórica sumamente empleada incluso por el lenguaje familiar.

⁵³ *Vocabilior...* Este adjetivo, que equivale a *vocalis*, constituye una creación de Aulo Gelio: cf. Quint., VIII, 3, 16 *Sed cum idem frequentissime plura significant (quod συνωνυμία vocatur), iam sunt aliis alia honestiora, sublimiora, nitidiora, iucundiora, vocaliora*.

⁵⁴ *freto...* El sustantivo *fretum* puede pertenecer tanto a la segunda declinación (*fretum*, -i) o a la cuarta (*fretus*, us); cf. la nota 51.

⁵⁵ *peccatio...* *Peccatus* es un sustantivo sólo atestigüado por Gelio en este capítulo; en los manuscritos de las *Verrinas*, aparece *peccatum*. *Peccatio* es asimismo un sustantivo raro, sólo usado en la época posterior a Augusto.

⁵⁶ *insolentias verborum...* El sustantivo *verborum* funciona aquí como adjetivo: cf. la nota 36 al texto latino del libro XI.

⁵⁷ *Ciceronis...* En efecto, el primer autor romano que menciona las *gallicae* es Cicerón.

⁵⁸ *conprecationibus...* Cf. la nota 14.

⁵⁹ *opinionem... ut...* Al igual que *cur*, *quare* y *quoniam*, *ut* puede introducir una oración que explica el sentido de sustantivos como *causa*, *ratio*, *opinio*, etcétera. Cf. Pl., *Capt.*, 257 *an vero non iusta causa est, ut vos server sedulo*; Quint., II, xii, 1 *sequi plerumque hanc opinionem, ut fortius dicere videantur indocti*.

⁶⁰ *traditionem... ut...* Cf. la nota 59.

⁶¹ *dicentis.]...* Cf. la nota 14

⁶² *inexcultas...* Palabra al parecer forjada por Aulo Gelio, a partir de la partícula negativa *in* y el participio del verbo *excolo* (adornar, embellecer).

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁶³ *pretiosus...* *Manupretiosus* era aquello que costaba alto precio no tanto por su material, como por el arte con el que había sido elaborado (cf. *D.*, L, 16, 13 *plerumque plus est in manus pretio quam in re*); *pretiosus*, lo que por sí mismo era costoso.

⁶⁴ *egeo...* En este pasaje, Catón juega con los diversos matices del verbo *egeo*, mismos que me ha sido imposible reproducir en castellano mediante una sola palabra.

⁶⁵ *talia... quae...* *Talis* puede llevar como correlativos *qualis*, *atque* o, como aquí, el pronombre relativo: cf. *Prop.*, II, 20 (III, 13), 34 *ultima talis erit quae mea prima fides*; *Cic.*, *Fam.*, X, vi, 3 *Talem igitur te esse oportet, qui primum te ab impiorum civium... societate seiungas*.

⁶⁶ *sublustria...* El prefijo *sub* atenúa el sentido de la palabra a la cual está antepuesto: cf. *Cic.*, *Att.*, IX, vii, 7 *in Epirum quod me non invitas... subirascor*; id., *Fam.*, V, xii, 1 *pudor quidam paene subrusticus*. *Sublustris* es un adjetivo sólo empleado, muy raramente, a partir de la época de Augusto: cf. *Verg.*, *Aen.*, IX, 373 *et galea Euryalum sublustri noctis in umbra*.

⁶⁷ *Est... invenire...* Cf. la nota 37.

⁶⁸ *sed enim...* Cf. la nota 37 al texto latino del libro XII.

⁶⁹ *bonam frugem...* *Ad frugem bonam* (o sólo *frugem*) es una expresión proverbial tomada del lenguaje familiar, equivalente a “vida honesta”: cf. *Cic.*, *Cael.*, 12, 28 *qui totam adulescentiam voluptatibus dedissent, emersisse aliquando et se ad frugem bonam, ut dicitur, recepisse*; *Pl.*, *Bac.*, 1084 *ecquid eum ad virtutem aut ad frugem opera sua contulerint*.

⁷⁰ *imparatis improtectisque...* Cf. la nota 31.

⁷¹ *subtilior...* Cf. la nota 7.

⁷² *Animadvertere est...* Cf. la nota 37.

⁷³ *aetate... integra...* Frase con valor adverbial: cf. *Ter.*, *Andr.*, 71-72 *mulier... egregia forma atque aetate integra*; *Suet.*, *Cal.*, 25, 5 *Caesoniam neque facie insigni neque aetate integra... amavit*; *Tac.*, *Ag.*, 44, 3 *medio in spatio integrae aetatis ereptus*.

XIV NOCHES ÁTICAS

⁷⁴ *partim... alii...* En ocasiones, *alius* o *quidam* son usados como términos correlativos de *partim*: cf. Cic., *Rep.*, IV, 3, 3 *id hominibus effici ex re publica debet partim institutum alia legibus*; id. *Am.*, 13, 45 *placuisse opinor mirabilia quaedam... partim fugiendas esse nimias amicitias*.

⁷⁵ *pauculos...* Cf. la nota 34.

⁷⁶ *leviculam...* Cf. las notas 7 y 43.

LIBRO DÉCIMO CUARTO

¹ *non habeo dicere...* *Habeo* + infinitivo de finalidad, especialmente con el verbo *dicere*, forma una locución equivalente a “soy capaz de”, “puedo”: cf. Cic., *N. D.*, I, 23, 63 *de divis neque ut sint neque ut non sint habeo dicere*; id., *Quinct.*, 3, 13; id., *S. Rosc.*, 35, 100; Quint., VI, 5, 11 *Illud dicere satis habeo*.

² *aeruscatores...* Cf. Fest., p. 22 M. *Aeruscare aera undique, id est pecunias, colligere*.

³ *absurdumque ut... negotium...* La construcción de este párrafo presenta la incorrección de que a menudo adolece el lenguaje hablado: tanto *ut* como *negotium* están repetidos un poco más adelante (*ut existimemus id negotium*), sin duda a causa de haber intercalado un ejemplo.

⁴ *Per... inconsecuens...* Tmesis. La preposición *per*, usada como prefijo, refuerza el significado de la palabra a la cual está unida: cf. Cic., *De Or.*, I, 15, 69 *hic locus de vita et moribus totus est oratori perdiscendus; cetera si non didicerit, tamen poterit... ornare dicendo*.

⁵ *infinito... et innumerabili...* Un recurso reiteradamente empleado por todos los escritores latinos, en general, y por Aulo Gelio en particular, consiste en proporcionar énfasis a la expresión empleando palabras compuestas por un mismo prefijo; cabe señalar que rara vez son más de 2 las palabras así empleadas: además de la nota 12 al texto latino del libro XII, cf., en el capítulo ii de este libro, *praemonita et praecepta...*

praemuniri praeparique, y Cic., *De Orat.*, III, 11, 41 *volo verba exiliter exanimata exire*.

⁶ *qui...* Antiguo ablativo de *quis*, usado adverbialmente con diversos valores: interrogativo, como aquí, indefinido, etcétera,

⁷ *imparilitas...* Sustantivo creado por Aulo Gelio (cf. V, xx. 1), a partir del adjetivo *imparilis*, el cual a su vez es asimismo post-clásico y, además, sumamente raro.

⁸ *ferundum...* Los escritores arcaizantes de la época imperial, así como los post-clásicos, solían emplear las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi* (que también aparecen en algunas expresiones tradicionales, como *iure dicundo* o *sacris faciundis*), en los verbos de la tercera y cuarta conjugación, en especial los terminados en *-io*, como *reperio*, *facio*, etcétera.

⁹ *agitatione...* Cicerón emplea *agitatio* específicamente para referirse a la incesante actividad cerebral: cf. *Off.*, I, 6, 19 *agitatio mentis, quae numquam adquiescit, potest nos in studiis cogitationis etiam sine opera nostra continere*; id., I, 5, 17 y III, 1, 4.

¹⁰ λογικὰ ζῶα... En general, todos los filósofos griegos definieron al hombre como un animal que posee razón o λόγος, esto es, un ζῷον λόγον ἔχων, un ζῷον λογικόν.

¹¹ *magnitudines rerum...* En latín, el adjetivo que califica a un sustantivo concreto, puede estar sustituido por un sustantivo abstracto que lleva como complemento adnominal el antiguo sustantivo concreto: cf. la nota 36 al texto latino del libro XI y Plaut., *As.*, 473 *flagitium hominis* (= *homo flagitiosus*); id., *Poen.*, 273 *monstrum mulieris* (*mulier monstrosa*).

¹² *Pacuvianum illud... Accianum illud...* El genitivo posesivo puede ser sustituido por un adjetivo: cf. la nota 36 al texto latino del libro XI.

¹³ *negotiorum ambagibus...* i.e., *negotiis ambagiosis*: cf. la nota 11.

¹⁴ *praemonita et praecepta... praemuniri praepararique...* Cf. la nota 5.

XIV NOCHES ÁTICAS

¹⁵ *bonae rei...* *Res bona* es una frase coloquial equivalente a *res familiaris bona*, esto es, a fortuna personal: cf. Pl., Pers., 506 *Chrysopolim Persae cepere urbem... plenam bonarum rerum*; Sall., C., 21, 1 *homines... neque res neque spes bona ulla*.

¹⁶ *Iussi... pergo...* Presente histórico, seguido, según la norma, por un pretérito, a fin de dar vividez y actualidad al hecho pasado que se relata: cf. Cic., Verr., II, V, 62, 161 *Exspectabant omnes quo tandem progressurus... esset, cum repente hominem proripi... ac deligari et virgas expediri jubet*.

¹⁷ *amicitiae...* Sc., *amici communis*: cf. la nota 11.

¹⁸ *inter cognoscendum...* Ocasionalmente el gerundio en acusativo, en lugar de estar regido, como es usual, por *ad*, va precedido por *ante*, *in*, *ob*, *circa* o, como aquí, por *inter*: cf. I, xxvi.3 *inter vapulandum*; Suet., Aug., 45 *inter spectandum*; id., Nero, 32 *inter canendum*; Liv., VI, 11 *inter aurum accipiendum...*

¹⁹ *dicto quaesitoque...* Participios de perfecto en ablativo, regidos por *opus est*: cf. Cic., Fin., V, 10, 29 *ut opus facta, face*; Liv., I, 58 *ita facto maturatoque opus esse*.

²⁰ *hercle...* *Mehercules* o *hercle* son fórmulas de juramento propias del lenguaje familiar, en ocasiones empleadas simplemente para dar énfasis a la expresión: cf. la nota 24 al texto latino del libro XIII.

²¹ *ut absolverem... inducere in animum...* La construcción *inducere in animum ut* se encuentra también en Livio (cf. II, 54 *iam nunc ita in animum inducent consulatum captum et oppressum ab tribunicia potestate esse*; VIII, 5 *quoniam vos regno impotenti finem ut imponatis non inducitis in animum*); la construcción ciceroniana es *inducere in animum ut* (*Rosc. Am.*, 53 *Parens poterit in animum inducere ut naturam ipsam vincat*).

²² *scripsere...* La eufonía determinaba el uso de una u otra desinencia de segunda persona: cf. Quint., I, 5, 43 *quod evitandae asperitatis gratia mollitum est, ut apud veteres pro male mereris, male merere*.

²³ *coniectatoria...* Adjetivo creado por Aulo Gelio a partir del participio pasado de *coniecto*; su sentido es claro. Sólo está usado en este pasaje.

NOTAS AL TEXTO LATINO

²⁴ *Platonos...* En los nombres de origen griego pertenecientes a la tercera declinación, los escritores latinos a menudo empleaban la desinencia de genitivo que en esa lengua tienen estos nombres, a veces alternando, como aquí (cf. el párrafo 4) con la desinencia latina *-is*.

²⁵ *Socraten...* Desinencia griega de acusativo, con frecuencia usada por los escritores latinos en los nombres propios griegos pertenecientes a la tercera declinación.

²⁶ *attigisse aut comprobasse...* Por razones de eufonía (cf. la nota 22), era lícito suprimir la sílaba *vi* de los tiempos perfectos de los verbos de la primera y la cuarta conjugación: cf. Cic., *Or.*, 47, 157 *Quid quod sic loqui: nosse, iudicasse, vetant, novisse iuvent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; Varro, *L. L. frag.: de quibusdam verbis... sustrahimus ne onerent aurem*.

²⁷ *commentatione...* *Commentatio* tiene aquí el mismo sentido con que lo emplea Cicerón en *De Oratore*: cf. I, 60, 257 *Nam et subitae ad propositas causas exercitationes et acduratae ac meditatae commentationes ac stilus ille tuus... multi sudoris est*; ib., II, 27 118 *quos quidem locos... multa commentatione atque meditatione paratos atque expeditos habere debetis*

²⁸ *pretium esse...* Según es usual, el sujeto de esta expresión (*operae pretium est*) es un infinitivo: aquí, *audire*. Cf. Cic., *Rosc. Am.*, 21, 59 *Operae pretium erat... negligentiam eius in accusando considerare*; Sall., *Cat.*, 12, 3 *operae pretium est... visere templa deorum*; Liv., XXXV, 40, 1

²⁹ *ornatumque...* *Adiutum* y *ornatum* son supinos, dependientes de *ire*.

³⁰ *sibi...* Dativo agente.

³¹ *pro Iuppiter...* El nombre de Júpiter era invocado, con diversas fórmulas, para indicar sorpresa o indignación: cf. Cic., *Phil.*, II, 13, 32 *pro sancte Iuppiter!*; Pl., *Capt.*, 868 *Iuppiter te dique perdant! —Te hercle!*; en este último pasaje es posible observar cómo *Iuppiter* y, sobre todo, *Hercules* eran intercalados en el lenguaje coloquial: cf. las notas 48 al texto latino del libro XI; 15 al texto del libro XII y 24 al texto del XIII.

XV NOCHES ÁTICAS

³² *esse cordi...* Cf. la nota 50 al texto latino del libro XI.

³³ *perisse...* Cf. la nota 26,

³⁴ *per quos...* Tratándose de personas o cosas personificadas, el complemento de instrumento o medio se construye no con ablativo, sino con *per* + acusativo: cf. Caes., *B. G.*, I, 12, 2 *per exploratores certior factus*; Cic., *Quinct.*, 21, 68 *si modo absentem defendebat per ius et per magistratum*; Luc., *Phars.*, III, 35 *per umbras perque meos manes*.

LIBRO DÉCIMO QUINTO

¹ *Praeterquam...* Construido con *etiam*, *quoque* o, como aquí, con *tum vero*, constituye una fórmula hasta cierto punto equivalente a *non solum... sed etiam*: cf. Suet., *Aug.*, 71, 3 *lusit... etiam senex ac praeterquam Decembri mense aliis quoque festis et profestis diebus*; Liv., XXII, 53, 6 *quod malum, praeterquam atrox, super tot clades etiam novum*.

² *hercle...* Cf. las notas 20 al texto latino del libro XIV, y 24 al texto latino del libro XIII.

³ *inter fabulandum...* El acusativo del gerundio puede construirse con diversas preposiciones: no sólo *ad*, sino también *ante*, *in*, *ob*, *circa* o *inter*: cf. la nota 14 al texto latino del libro XIV.

⁴ *defenderes...* Acerca de los matices que puede tener *defendo*, cf. IX, i, 8.

⁵ *ut ne...* Cuando va acompañada de *ne*, la conjunción *ut* no sólo es consecutiva, sino tiene además matiz de finalidad: Cf. Cic., *Fam.*, X, 14, 2 *In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla taeterrimi belli relinquatur*. Los participios *correpta* e *insinuata* tienen valor concesivo: cf. Cic., *De Or.*, II, 58 235 *ut risum cupientes tenere nequeamus*; Caes., *B. G.*, II, 12, 2 *id (oppidum)... paucis defendentibus expugnare non potuit*.

⁶ *postquam...* Sobre todo entre los poetas, alguna vez *postquam* toma valor causal: cf. Pl., *Bac.*, 531 *nunc ego illam me velim convenire, posquam inanis sum*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁷ *agens...* La locución *aetas agere* equivale a “vivir”, “pasar la vida”: cf. Cic., *Brut.*, 46, 172 *quom aetatem ageret Athenis optumeque loqueretur omnium*; *Leg.*, II, 1, 3 *cura patris nostri... qui, cum esset infima valetudine, hic fere egit aetatem in litteris*.

⁸ *viderier...* En el latín arcaico, el infinitivo presente pasivo podía tomar ora la desinencia *-i*, que fue la que prevaleció, ora la desinencia *-ier*.

⁹ *iactabundus...* Merced al sufijo *-bundus*, de algunos verbos intransitivos y deponentes se derivan adjetivos que expresan abundancia de la cualidad indicada: cf. XI, xv, 8, donde Gelio discute el valor de estos adjetivos: *vim et copiam et quasi abundatiam eius rei cuius id verbum esset demonstrare... laetabundus, qui abunde laetus sit*; Quintiliano (I, 6, 42) cita algunos inusitados adjetivos de esta clase creados por Catón, como *lurchinabundus* o *tuburchinabundus*.

¹⁰ *adusque...* I. e., *usque ad*. Esta modalidad de la preposición *usque*, infrecuente, aparece a partir de la época de Augusto: cf. Tac., *Ann.*, XIV, 58 *multa secutura quae adusque bellum evanescerent*; Ov., *F.*, IV, 30 *cognatos venit adusque deos*.

¹¹ *ebriosus...* Cf. IV, ix, 12, donde Gelio, citando a Nigidio Fígulo, señala que el sufijo *-osus* (como en *vinosus, mulierosus, morosus, verbosus*) indica aquello que merece censura por ser excesivo.

¹² *inter bibendum...* Cf. la nota 3.

¹³ *cupiditatumque errores...* Cf. la nota 11 al texto latino del libro XIV.

¹⁴ *per vinum...* Tratándose de personas o cosas personificadas, el complemento de instrumento o medio se construye no con ablativo, sino con *per* + acusativo: cf. Caes., *B. G.*, I, 12, 2 *per exploratores certior factus*; Cic., *Quinct.*, 21, 68 *si modo absentem defendebat per ius et per magistratum*.

¹⁵ *labascere...* *Deleniri, capi, consistere* y *labascere* son infinitivos dependientes de un *verbum declarandi* (*Plato... dicit*) que se halla más arriba, al principio del párrafo 6.

¹⁶ *cum dixisset... cum haec, inquam, ita dixisset...* Anacoluto deliberado, a fin de conferirle vividez y naturalidad al estilo, reproduciendo la incongruencia de que a menudo adolece el lenguaje cotidiano.

¹⁷ *in commentario Nigidiano...* en latín, la relación de pertenencia puede estar expresada tanto por un adjetivo como por un sustantivo en genitivo: cf. la nota 36 al texto latino del libro XI.

¹⁸ *In sermonibus... fuit... Esse in sermone (sermonibus)* es una expresión coloquial que indica que algo es tema de las conversaciones: cf. Cic., *Phil.*, X, 7, 14 *Erat enim... in sermone omnium*.

¹⁹ *C. Caesari...* Es dativo agente.

²⁰ *morte obita...* Aun cuando por sí solo *obeo* significa “morir”, era usual la locución *mortem obire*: cf. Cic., *Phil.*, V, 17, 48 *Macedo Alexander... nonne tertio et tricesimo anno mortem obiit?* Suet., *Cl.*, 46 *ex omnium magistratuum genere plerique mortem obierant*.

²¹ *ratione...* Para *ratio* como equivalente de “sentido”, cf. Cic., *Att.*, I, 11, 1 *duabus epistulis tuis perdiligenter in eandem rationem scriptis magnopere sum commotus*; id. *Verr.*, II, I, 27, 69 *cum in eam rationem pro suo quisque sensus ac dolore loqueretur*. Respecto a *defixa ac depravata*, cabe señalar, una vez más, la reiteración del prefijo en palabras coordinadas, a fin de dar mayor énfasis a la frase: cf. la nota 5 al texto latino del libro XIV.

²² *multa... memoria...* Cuando se considera que un objeto representa a todos los de su especie, en latín se usa el singular por el plural: cf. Verg., *G.*, II, 504 *hic petit... ut gemma bibat et Sarrano dormiat ostro*; Cic., *C. M.*, 16, 56 *villa locuples est, abundat porco, haedo, agno, gallina, lacte, caseo, melle*.

²³ *aegritudo...* Cicerón expone muy claramente la diferencia entre *aegritudo* (tristeza, aflicción) y *aegrotatio* (enfermedad): cf. *Tusc.*, III, 10, 22-23 *Itaque praeclare nostri... molestiam, sollicitudinem, angorem propter similitudinem corporum aegrorum aegritudinem nominaverunt... proprie ut aegrotatio in corpore, sic aegritudo in animo nomen habet*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

²⁴ *hercle...* Cf. la nota 2.

²⁵ *perdidicimus...* Sobre todo en la lengua familiar, la preposición *per* a menudo funciona, especialmente en la lengua coloquial, como prefijo que, a modo de adverbio, refuerza el significado de la palabra a la cual está unida: cf. Cic., *De Or.*, II, 36 146 *qui non didicisset numquam omnino posse perdiscere*; id., *Fam.*, XIV, 4, 6 *Pescennius est perbenevolus nobis*.

²⁶ *succenturietur...* Metáfora tomada del lenguaje de la milicia: literalmente significa emplear otro soldado para completar la centuria mermada por alguna baja: cf. Fest., p. 306 M *Succenturiare est explendae centuriae gratia supplere, subicere*.

²⁷ *signis conlatis...* Expresión tomada del lenguaje militar, empleada en la lengua cotidiana con el significado de “trabar combate, enfrentando las enseñas —*signa*— a las del enemigo”: cf. la nota 13 al texto latino del libro XIII.

²⁸ *inritatior...* Entre los diversos matices adicionales que puede tener el comparativo, está el de expresar un grado bastante considerable o excesivo de la cualidad indicada por el adjetivo o el adverbio: cf. la nota 50 al texto latino del libro XIII, y Nep., *Them.*, 1 *Themistocles minus parentibus probabatur, quod liberius vivebat et rem familiarem negligebat*.

²⁹ *quam... non queas...* Oración de relativo en subjuntivo por tener valor consecutivo: cf. Cic., *Fam.*, V, 21 *Ego is sum, qui nihil unquam mea potius quam meorum civium causa fecerim*; id., *Rosc. Am.*, 18, 52 *nunc dicis aliquid, quod ad rem pertineat*.

³⁰ *Milesii nominis...* Cf la nota 30.

³¹ *obeundae mortis...* *Diem suum obire* (Cic., *Fam.*, IV, v, 4 *quae si hoc tempore non diem suum obisset*; Plauto, *Cist.*, 175 *ea diem suum obiit*; Gelio VI, viii, 6), o *mortem obire* son expresiones perifrásticas, equivalentes a *mori*: cf. Plaut., *Men.*, 62 *eumque heredem fecit, quom ipse obiit diem*; Suet., *Aug.*, 4, 1, 2 *mortem obiit repentinam*. Cf. la nota 45 al texto latino del libro XIII.

³² *ut virgines... ut haec...* Anacoluto: cf. la nota 17.

³³ *faciundum*... Tanto en los escritores antiguos, como en los arcaizantes de la época imperial, son frecuentes las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi*, de los verbos de la tercera y cuarta conjugación, en especial los terminados en *-io*, como *reperio*, *facio*, etcétera: cf. Cic., *Sest.*, 16, 138 *magnos esse experiundos et subeundos labores*; Sall., *Cat.*, 24 *qui postea princeps fuit belli faciundi*.

³⁴ *omnium*... Estos genitivos dependen de un sustantivo (*sententia*) que se halla en una parte no citada de la oración .

³⁵ *dignate*... El participio *dignatus* está en vocativo por referirse a *Anchisa*.

³⁶ *aeris confessi*... (= *confessio aeris*: cf. la nota 11 al texto latino del libro XIV) Genitivos dependientes de *dies*.

³⁷ *testarier*... Infinitivo final. Cf. la nota 8.

³⁸ *exactos esse*... Esta oración es notable por su complejidad y por la construcción de la voz pasiva; su orden es, a mi parecer: *cum sciret... socios flentes venisse questum sese exactos esse pecunias*. *Socios... venisse* es una oración de infinitivo con acusativo, dependiente de *sciret*; *questum* es supino, dependiente de *venisse*, verbo de movimiento; *sese exactos esse pecunias* es otra oración de infinitivo con acusativo, complemento del supino *questum*; por último, *exactos esse*, pese a ser infinitivo pasivo, tiene como complemento el acusativo *pecunias*. La construcción, como señala Aulo Gelio, es helenizante, y se usó con mucha frecuencia, a partir de la época de Augusto, en los participios de pretérito pasivos: cf. Verg., *Aen.*, II, 273 *per pedes traiectus lora tumentes*; ib., V, 608 *Juno nondum antiquum saturata dolorem*.

³⁹ *exactas*... Esta construcción de *exigo* con doble acusativo es normal en voz activa, pero en voz pasiva aparece sobre todo a partir de la época post-clásica, pues usualmente se construía, tal como indica Gelio, con la preposición *ab* y ablativo: cf. Cic., *Div. In Caecil.*, 10, 33 *Mancipes a civitatibus pro frumento pecunias exegerunt*; Caes., *B. C.*, I, 30 *equitum peditatumque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat*.

⁴⁰ *exegit me pecuniam...* En esta oración, el verbo *exigo* rige dos acusativos, uno de persona (*me*) y otro de cosa (*pecuniam*); al ponerse en voz pasiva (*exactus esse aliqui pecuniam*), el acusativo de persona (*me*) se transforma en nominativo sujeto (*aliqui*).

⁴¹ *Periclen...* Los sustantivos que en griego terminan, en nominativo, en *-es*, y en genitivo en *-is* (como *Aeschines* o *Mithridates*), a menudo forman el acusativo con la desinencia *-en*.

⁴² *percrebuisset...* Cf. la nota 25.

⁴³ *signis conlatis...* Cf. la nota 27.

⁴⁴ *memorari digna...* Un infinitivo regido por *dignus* (que usualmente rige ablativo) es una construcción que no se encuentra en los escritores de la época clásica, pero que, por el contrario, suele ser usada por los poetas de tiempos posteriores: cf. Stat., *Theb.*, VIII, 315 *dignusque videri tunc pater*, id., *Silv.*, I, 2, 116 *caeruleis mecum consurgere digna fluctibus*; Sil. Ital., *Pun.*, VI, 138 *dignum cognoscere causas*.

⁴⁵ *pugnam... pugnari...* Es frecuente en Gelio la llamada figura etimológica, esto es, usar un sustantivo en acusativo con complemento de un verbo intransitivo de la misma raíz: cf. los lemas de este capítulo (*victoria...vicit*) y del capítulo xix del libro X (*peccatorum peccaverunt*); Cic., *Mur.*, 29, 61 *solos sapientes esse... si servitutem serviant, reges*.

⁴⁶ *interpretatus...* Tanto concordados con un sustantivo como formando parte de un ablativo absoluto, los participios a menudo tienen matiz causal, como aquí, o temporal, concesivo, etcétera: cf. Cic., *N. D.*, II, 3, 8 *C. Flaminium Coelius, religione neglecta, cecidisse apud Trasumenum scribit*; id., *Off.*, II, 7, 25 *Dionysium... qui cultros metuens tonsorios candente carbone sibi adurebat capillos*.

⁴⁷ *durius...* El comparativo no sólo puede reforzar el sentido del adjetivo positivo, sino también atenuarlo: cf. la nota 5 al texto latino del libro XII.

⁴⁸ *sese monitum...* Sc., *esse*.

⁴⁹ *nuntiatur*... Presente histórico, usado para conferir actualidad al hecho relatado y resaltar sus puntos esenciales. Cf. la nota 16 al texto latino del libro XIII.

⁵⁰ *opus esset facto*... La expresión impersonal *opus est* puede llevar como complemento un supino pasivo: cf. Caes., *G.*, I, 42 *siquid opus facto esset*; Ter., *Heaut.*, 147 (apud Cic., *Fin.*, V, 10, 29) *tibi, ut opus est facto, face*; Cic., *Parad.*, vi, 46 *cui autem quaesito opus sit*.

⁵¹ *cum Sertorio faciebant*... *Facere* + ablativo precedido de *cum*, es una expresión familiar que significa “ser del partido de”, “apoyar a”: cf. Cic., *Caec.*, 38, 79 *rem et sententiam interdicti mecum facere fatebatur*; id., *Att.*, VI, 8, 2 *cum illo praetores designatos*... *Lentulum consulem facere*.

⁵² *si erit quod*... Sc., *premium*.

⁵³ *absurde neque absone*... Empleo de palabras compuestas por el mismo prefijo (cf. la nota 10 al texto latino del libro XIV), que se procuró imitar en la traducción.

⁵⁴ *consensus*... *concessis*... Cf. la nota 53.

⁵⁵ *rerum memoriae*... En ocasiones, *memoria* puede tener el significado de “relato”, “narración”: cf. Cic., *Brut.*, 3, 14 (*liber*) *quo iste omnem rerum memoriam breviter*... *complexus est*; Suet., *Claud.*, 1, 11 *Nec contentus elogium tumulo eius versibus a se compositis insculpsisse, etiam vitae memoriam prosa oratione composuit*.

⁵⁶ *ut qui*... Sobre todo cuando está reforzado por *quippe, ut* o *utpote*, el relativo tiene valor causal: cf. Plaut., *Pe.*, 699 *quippe qui frater siet*.

⁵⁷ *eum*... Sc., *Ciceronem*.

⁵⁸ *animum inducere*... *Animum inducere* o *in animum inducere* es una expresión equivalente a “imaginar”, “suponer”; puede regir infinitivo o una oración completiva, de infinitivo (como aquí), o introducida por *ut*, *ne* o *quominus*.

⁵⁹ *Iulio*... Dativo, por atracción de *mihi* (cf. Cic., *Leg.*, II, 24, 62 *cantus cui nomen (est) neniae*; id., *Rosc. Am.*, 6, 17 *eorum alteri Capitoni*

NOTAS AL TEXTO LATINO

cognomen est); ambas frases me ha resultado imposible traducirlas literalmente, a fin de reproducir la construcción latina.

⁶⁰ *hercle...* Cf. las notas 20 al texto latino del libro XIV, y 24 al texto latino del libro XIII.

⁶¹ *subargutuli...* Este adjetivo creado por Aulo Gelio, de claro tono coloquial, es notable por acumular el prefijo *sub* (de valor atenuativo: cf. la nota 65 al texto latino del libro XIII) al diminutivo (asimismo atenuativo y, aquí, despectivo: cf. las notas 2 al texto latino del libro XII y 7 al texto latino del XIII). Aulo Gelio es afecto a crear términos de esta clase (cf. I, ii, 3 *saltraticula*; VII, xi, 3 *homunculus*; II, ix, 4 *subfrigide*; X, i, 7 *suboscure*), que por lo demás también suelen encontrarse en los autores clásicos: cf. Cic., *De Or.*, II, 15 *subauscultare*.; id., *Att.*, II, 1, 4 *Pulchelli*.

⁶² *obsidiebat obpugnabatque...* Empleo retórico de palabras compuestas por el mismo prefijo: cf. la nota 21.

⁶³ *invidebant...* Con este verbo, la causa por la cual se envidia se construye en acusativo, y la persona a quien se envidia, en dativo: cf. Verg., *Aen.*, VIII, 509 *Sed mihi tarda... senectus invidet imperium*; id., *G.*, I, 504 *Iam pridem nobis caeli te regia, Caesar, invidet*.

⁶⁴ *malum...* Cf. la nota 13 al texto latino del libro XII.

⁶⁵ *consideres ne...* Cuando rige una oración introducida por *ne*, el verbo *considerare* tiene el sentido de “tener cuidado de evitar”: cf. Cic., *Off.*, I, 24, 82 *De evertendis autem diripiendisque urbibus valde considerandum est ne quid temere, ne quid crudeliter*.

LIBRO DÉCIMO SEXTO

¹ *observarique...* A partir de la época imperial, el infinitivo a menudo constituye el complemento de adjetivos de toda suerte: Cf. Val. Max.,

IV, 6, pr. 7 *cognosci utilia*; Hor., S., I, 4, 8 *durus componere versus*; Verg., G., I, 284 *felix et ponere vitem et prensos domitare boves*.

² *vestris...* *Cogitare cum animis* y *in animo* son giros muy clásicos (cf. Cic., Agr., II, 24, 64 *vos tamen id potestis cum animis vestris cogitare*; Sall., Jug., 85. 10 *Quaeso, reputate cum animis vestris num id mutare melius sit*; Ter., Ad., 500 *hoc tu facito ut cum animo cogites*), equivalentes a *taciti cogitare* (Cic., Phil., VI, 5, 15) y *toto pectore... cogitare* (Cic., Tusc., II, 24, 58).

³ *rogere...* (y, en el párrafo 4, *capiare*) Por motivos de eufonía, en la segunda persona del singular a menudo se emplea la desinencia *-re*, en lugar de *-ris*: Quint., I, 5, 43 *quod evitandae asperitatis gratia mollitum est, ut apud veteres pro male mereris, male merere*.

⁴ *indefinitus.. inexplicabilisque...* (y, en el párrafo 7, *conligi concludique*): cf. la nota 5 al texto latino del libro XIV.

⁵ *** Laguna del texto: cf. la nota 4 a la traducción.

⁶ *conligi concludique...* Cf. la nota 4.

⁷ *captiuncula...* Emplear diminutivos con cualquiera de sus diversos matices, es un recurso usual para lograr que lo que se escribe tenga la naturalidad de la conversación cotidiana: cf. la nota 43 al texto latino del libro XIII.

⁸ *fandi dulcissimus...* Reminiscencia de Virgilio: cf. *Aen.*, IV, 293 *mollissima fandi tempora*; ib., X, 225 *doctissima fandi Cymodocea*.

⁹ *edundi...* Los escritores arcaizantes de la época imperial solían emplear las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi*, en los verbos de la tercera y cuarta conjugación, en especial en los terminados en *-io*, como *reperio*, *facio*, etcétera.

¹⁰ *fibrae...* En medicina, *fibra* puede tomar el sentido de “porción”, “parte”: cf. Cels., IV, 11 (*pulmo*) *in duas fibras ungulae bubulae modo dividitur... Iecur... in quattuor fibras dividitur*.

¹¹ *sit usus...* *Usus est* constituye una locución que equivale a *opus est*; puede estar construida con ablativo o, como aquí, con *ut* + subjuntivo:

NOTAS AL TEXTO LATINO

cf. Caes., *B. G.*, VI, 15, 1 *hi cum est usus... omnes in bello versantur*, Plaut., *Mil.*, 1132 *nunc ad me ut veniat usust Acroteleutium aut ancillula eius*.

¹² *conceptum...* En la terminología legal, *verba concepta* equivale a “fórmula”: cf. la nota 6 al texto latino del libro XI; Cic., *Clu.*, 48, 134 *ut omnis contio audire posset dixit se scire illum verbis conceptis peierasse*; Gai., *Inst.*, IV, 30 *effectumque est, ut per concepta verba, id est, per formulas, litigaremus*.

¹³ *iusiurandum remitti...* Cf. la nota 9 a la traducción de este libro.

¹⁴ *sinistraque ianuam...* Ocasionalmente los adjetivos *dextra* y *sinistra* fueron empleados como preposiciones: cf. Sall., *Iug.*, 11, 3 *dextra Adherbalem adsedit*; Liv., VIII, 15 *ad portam Collinam, dextra viam stratam*.

¹⁵ *dicitur...* De acuerdo con lo aquí expuesto, *vetus* procede de *ve* + *aetas*; *vehemens*, de *ve* + *mens*: cf. la nota 55 a la traducción del libro V.

¹⁶ *experiundum...* Cf. la nota 9.

¹⁷ *omnium rerum...* Este genitivo de relación constituye una locución empleada para dar énfasis al sustantivo o al adjetivo del cual depende: cf. Cic., *Cat.*, II, 11, 25 *omnium rerum desperatione*; Ter., *Eun.*, 248 *genus hominum, qui esse primos se omnium rerum volunt*.

¹⁸ *Mihi...* Es dativo agente.

¹⁹ *ignorasse...* = *ignoravisse*. Por razones de eufonía, se podía dejar o no en el verbo la sílaba *-vi* característica de los tiempos perfectos de la primera y la cuarta conjugación: cf. la nota 12 al texto latino del libro XI.

²⁰ *Neque non...* *Nec non* o *neque non* continúan y proporcionan énfasis al pensamiento expresado anteriormente: cf. Cic., *Div.*, II, 33, 71 *neque vero non omni supplicio digni P. Claudius, L. Iunius consules, qui contra auspicia navigarunt*; Verg., *Aen.*, I, 707 *nec non et Tyrii per limina laeta frequentes convenere*.

²¹ *in catomum...* Cf. la nota 41 a la traducción de este libro.

²² *coicior... = Coniicior.* cf. Quint., I, 4, 11 *coniicit enim est ab illo iacit.*

²³ *Arillatorem...* Como sucede también en el caso de las demás palabras creadas por Laberio que cita aquí Aulo Gelio, hallar el sentido exacto de la palabra, o el matiz cómico que adquiere al variar el término usual, resulta muy difícil debido a la falta de contexto: por ejemplo, ¿por qué *cocio* es “muy vulgar”, o por qué in *catomum* tiene un sentido obsceno? En cuanto a *arillator*, disponemos al menos del testimonio de Festo: *Arillator, qui etiam coccio appellatur, dictus videtur a voce Graeca, quae est αἶρε, id est tolle, quia sequitur merces ex quibus quid cadens lucelli possit tollere. Lucellum diminutivum est a lucro.*

²⁴ *induci atque imbui...* Cf. la nota 12 al texto latino del libro XIII.

²⁵ *aliorum docendi gratia...* Paralela al gerundio con complemento en acusativo (*cupidus videndi urbem*) o al gerundivo concordado (*cupidus videndae urbis*), aparece algunas veces esta construcción, mucho más antigua, en la cual el gerundio y a la palabra que debía ser su complemento están en genitivo, este último casi siempre en plural: cf. Pl., *Capt.*, 852 *nominandi istorum tibi erit magis quam edundi copia*; Cic., *Phil.*, V, 3, 6 *Agitur, utrum M. Antonio facultas detur... agrorum suis latronibus condonandi.*

²⁶ *libamentum...* Con esta acepción de “muestra” o “degustación”, *libamentum*, que propiamente designa al vino o la leche que se vertía en ofrenda a los dioses, sólo aparece, contadas veces, en la época posclásica (cf. Stat., *Theb.*, XII.88 *accipe, nate, tui nova libamenta triumph!*); la única excepción la constituye, quizás, Cicerón: cf. *Rep.*, II, 24, 44 *dona magnifica quasi libamenta praedarum Delphos et Apollinem misit.*

²⁷ *dicere... non discere...* Juego de palabras que me fue imposible reproducir en la traducción.

²⁸ *non magni pendere...* *Magni* es genitivo de estimación o precio. Cuando un genitivo como *magni*, *parvi*, *floci*, etcétera, depende de verbos como *aestimo*, *facio*, *pendo*, etcétera, constituye una expresión equi-

NOTAS AL TEXTO LATINO

valente a “estimo en mucho (en poco)”, “me importa mucho (poco, un comino)”: cf. Sall., *Cat.*, 12, 2 *sua parvi pendere*; Pl., fr. incert., 87, 1 *floci pendo quid rerum geras*; Cic., *Att.*, XIII, 50, 3 *hoc ipsum... prorsus aveo scire, nec tamen flocci facio*.

²⁹ ἀδιαφορεῖν... *Susque deque* constituye, en efecto, una locución totalmente familiar: “(igual) desde abajo hacia arriba (*sus*) que desde arriba hacia abajo (*de*)”, esto es, “dar igual”, “ser indiferente”. Cf. Pl., *Am.*, 886 *atque id esse susque deque habituram putat*; Laber., *mim.*, 43 *nunc tu lentus, nunc tu susque deque fers*; Cic., *Att.*, XIV, 6, 1 *nam de Octavio, susque deque*.

³⁰ *sextantis*... Genitivo de precio. Dado que recibía el nombre de la moneda de cobre que valía la sexta parte de un as (cf. Varro., *L. L.*, V, 171 *sextans ab eo quod sexta pars assis*) ese adjetivo equivale a “de nulo valor”.

³¹ αἰγίλιποι... La etimología tradicional de este adjetivo es αἶξ, cabra, y λείπω, dejar, abandonar; aplicado a un monte significa, pues, “tan escarpado que hasta las cabras lo dejan de lado”: cf. Hom., *Il.*, IX, 15 κατ’ αἰγίλιπος πέτρης... ὕδωρ.

³² *arbitrere... interpretere*... Según Quintiliano, eran razones de eufonía las que determinaban el uso de la desinencia de segunda persona *-re*, en lugar de *-ris*: cf. Quint., I, 5, 43 *quod evitandae asperitatis gratia mollitum est, ut apud veteres por male mereris, male merere*.

³³ *aeris*... Sc., *pondus aeris*. Cf. la nota 75 a la traducción de este libro.

³⁴ *familia*... Conforme al derecho romano, el término *familia* aludía sea a todas las personas por sangre conectadas con un mismo antepasado, sea a la propiedad de una persona, incluyendo sus esclavos y todos sus bienes materiales.

³⁵ *nulla memoria*... = *memoria nullius*: cf. la nota 36 al texto latino del libro XI.

³⁶ *facili facienti*... Claro ejemplo de la creciente tendencia a suplir con *facio* cualquier otro verbo: aquí, *facio* está usado en lugar de “vivo” (*vivo, dego*): cf. Plaut., *Curc.*, 604 *Nugas garris. —Soleo, nam propter eas vivo facilius*.

XVI NOCHES ÁTICAS

³⁷ *medelarum miracula*... Literalmente, “milagros de curaciones”, esto es, “curaciones milagrosas” (*medela mirabilia*): un sustantivo en genitivo a menudo desempeña las funciones de un adjetivo: cf. la nota 36 al texto latino del libro XI.

³⁸ *eam iniuriam*... Acusativo de relación, como es frecuente con verbos de sentido abstracto, como los de sentimiento, de esfuerzo, etcétera: cf. Cic., *De Or.*, I, 9, 35 *cetera assentior Crasso*; id., *Fam.*, VII, 24. 2 *At vide quid suscenseat*; id., *Att.*, XV, 26. 4 *ut me suscensere aliquid suspicetur*.

³⁹ *hercle*... Al igual que *edepol*, exclamación frecuente en el lenguaje cotidiano: cf. la nota 20 al texto latino del libro XIV.

⁴⁰ *neque non*... cf. la nota 20.

⁴¹ *commodi*... El adjetivo *commodus* en ocasiones asume la acepción de “propicio” o “favorable”: cf. Verg., *G.*, IV, 129 *nec pecori opportuna seges nec commoda Baccho*; Ter., *Phorm.*, 131 *quod erit mihi bonum et commodum*.

⁴² *ostentent... videantur*... Silepsis o concordancia *ad sensum* (aquí, no con el sujeto *genus*, sino con el complemento adnominal *hominum*), figura más frecuente cuando el sustantivo es colectivo: cf. Hor., *A. P.*, 24 *maxima pars vatum... decipimur specie recti*.

⁴³ *proprietas*... Como término técnico gramatical equivalente a “acepción”, “significado”, fue empleado a partir de la época de Augusto: cf. Quint., I, pr., 16, 5 *Nam verborum proprietas ac differentia omnibus qui sermonem curae habent debet esse communis*.

⁴⁴ *qui... non... dicat*... Oración de relativo en subjuntivo por tener valor consecutivo.

⁴⁵ *Sic adeo*... Locución equivalente a οὕτως γάρ: cf. Verg., *Aen.*, IV, 533 *Sic adeo insistit*, Sil., *Pun.*, II, 278 *sic adeo increpitat studia incautumque favorem*.

⁴⁶ *promiscae*... A partir de la época de Augusto, *promiscus* puede tener el significado de “divulgado”, “común”: cf. Tac., *G.*, 5 *quia numerus argenteorum facilius usui et promiscua ac vilia mercantibus*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁴⁷ *fundus factus est... Fundus fieri* es una expresión de la terminología legal usada ya en tiempos de Aulo Gelio con el significado de “ratificar” o “autorizar”: cf. XIX, viii. 12 *non ut huius sententiae legisque fundus subscriptorque fierem*; Cic., *Balb.*, 8, 21 *ipsa denique Iulia, qua lege civitas est sociis et latinis data, qui fundi populi facti non essent civitatem non haberent*.

⁴⁸ *quae... Sc., pertinet*.

⁴⁹ *causas... cur...* El complemento de sustantivos como *causa*, *argumentum*, *ratio* y otros, en ocasiones está constituido por una oración completiva introducida por *quare*, *cur*, *quamobrem*: cf. Cic., *Quinct.*, 5, 18 *quia causa cur mentiretur non erat*; id., *Part.*, 38, 135 *Quaerendam etiam ratio est... quare non sit exceptum*.

⁵⁰ *ineptae et insuaves...* Repetición enfática del prefijo, que se procuró reproducir en la traducción: cf. la nota 5 al texto latino del libro XIV.

⁵¹ *terras... Siciliam atque Italiam...* Aposición, usual en los nombres geográficos: cf. la nota 20 al texto latino del libro XIII.

⁵² *re bona...* Entre los poetas, *res bona* tiene el sentido concreto de “riqueza” (*res familiaris bona*): cf. Laberio, apud X, xvii, 4 *ne in re bona videam esse nequam filium*; Pl., *Pers.*, 507 *cepere urbem in Arabia, plenam bonarum rerum*.

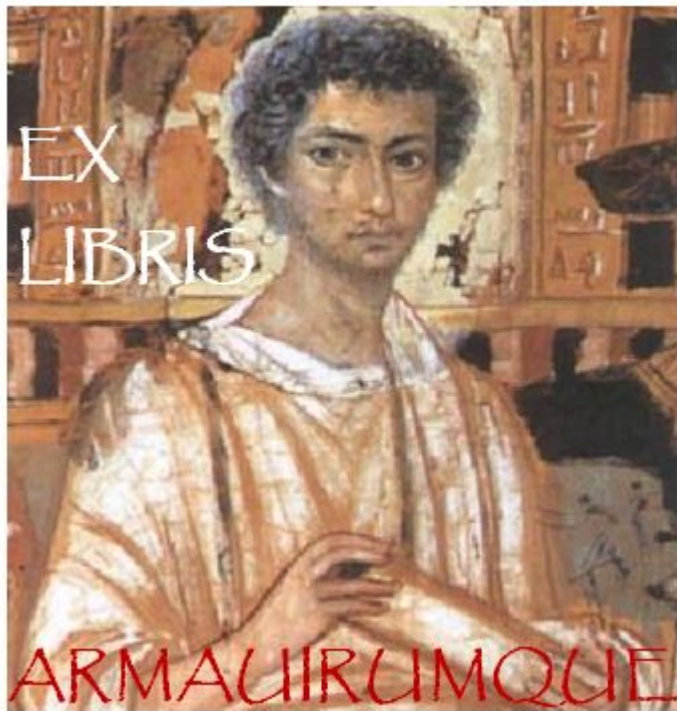
⁵³ *ut haberent dedisse...* Construido con una oración en subjuntivo introducida por *ut*, el verbo *do* tiene el sentido de “permitir”, “otorgar”: cf. Liv., I, 19, 3 *quod nostrae aetati di dederunt ut videremus*; Cic., *Rosc. Am.*, 16, 46 *Si tibi fortuna non dedit ut patre certo nascere ex quo intellegere posses qui animus patrius in liberos esset, at natura certe dedit ut humanitatis non parum haberes*.

⁵⁴ *induere... indumenta...* Al igual que, más adelante, *canere carmen*, *indumenta* y *carmen* son acusativos de calificación (figura etimológica), i.e., sustantivos que constituyen el complemento de un verbo, usualmente, intransitivo, procedente de la misma raíz: cf. Pl., *Ps.*, 524 *prius quam istam pugnam pugnabo*; Cic., *Fam.*, V, 2, 7 *magna voce iuravi*

XVI NOCHES ÁTICAS

verissimum pulcherriumque ius iurandum, quod populus idem magna voce me vere iurasset iuravit.

⁵⁵ *subit...impetrat...* Presentes históricos: cf. la nota 18 al texto latino del libro XIII.



Notas al texto español

LIBRO DÉCIMO PRIMERO

¹ *pueblo romano...* *Timae.*, fr. 42 a Jacoby.

² *cosas humanas...* Varro, *a. r. h.* fr. 125 Funaioli.

³ ἰταλοί... En la antigüedad era muy aceptada esta etimología, probablemente falsa, que se basaba en la semejanza entre ἰταλοί y *vitulus* (becerro): cf. Serv., *ad Aen.*, I, 533 *Alii Italiam a bubus, quibus est Italia fertilis: quia Graeci boves ἰταλούς, nos vitulos dicimus*. Varrón ofrece la misma etimología: cf. *L. L.*, V, 96 *Vitulus, quo Graece antiquitus ἰταλός*.

⁴ *ley Aternia...* Se trata de la ley Aternia-Tarpeya, que se promulgó en 454 a. C., durante el consulado de Aulo Aternio Varo y Espurio Tarpeyo Montano. Además de definir el monto de las multas, obligaba al magistrado a conceder la *provocatio ad populum* cuando se trataba de multas superiores a dos ovejas o treinta bueyes.

⁵ *unum ovem...* Varro, *antiq. r. h.*, fr. 23, 2 Mirsh.

⁶ *sabinos...* Cf. Fest., p. 143 M *Multam Osce dici putant poenam*. No debe olvidarse que, al igual que el lenguaje de los vestinos, los pelignos, los marsos y otros de Italia central, el de los sabinos y los samnitas (los cuales, por otra parte, no descendían de los sabinos, pero estaban emparentados con ellos) era sumamente parecido al osco: cf. Varro, *L. L.*, VII, 28 *Sabina, quae usque radices in Oscam linguam egit*.

⁷ *por contraposición...* Género de etimología basado en que la palabra expresaba una idea contraria a la que en sentido propio tenía ella misma, o aquella que se consideraba como raíz suya. Así, la palabra *multa*, por presuponer una erogación de dinero, se contraponía, sobre todo cuando

XI NOCHES ÁTICAS

se trataba de la *multa mínima*, con el significado de *multus* (mucho), su supuesta raíz.

⁸ *facit...* Cato, *orig.*, fr. 4 Jordan, p. 17.

⁹ *en el comicio...* Propiamente el *comitium* era una porción situada al noroeste del foro, cerca de la *Curia*, que se usaba tanto para celebrar los comicios, como para que el pretor administrara justicia: cf. Liv., I, 36 *Statua Atti... in comitio in gradibus ipsis ad laevam curiae fuit*; Varro., *L. L.*, V, 155 *Comitium ab eo quod coibant eo comitiis curiatis et litium causa*. En un principio era descubierta, pero después de la Segunda Guerra Púnica se le puso techo, para evitar que el mal tiempo interrumpiera las actividades mencionadas.

¹⁰ *las costumbres...* De esta obra de Varrón sólo se han conservado los tres fragmentos que cita Gelio en este capítulo.

¹¹ *era alabado...* Dada su oscuridad, en diversas ocasiones se ha intentado corregir el texto de este pasaje, cuyo sentido parece ser que, conforme a los antiguos romanos, cualquier vicio era preferible al de la avaricia.

¹² *y deleitosos...* Esta definición corresponde a la etimología de *elegans* usual en la antigüedad: cf. Cic., *N. D.*, II, 28, 72 *religiosi ex religendo, ut elegantes ex eligendo*.

¹³ *de los parcos...* Cic., *Brut.*, 40, 148. Un giro similar aparece en *De Or.*, I, 39, 180 *iuris peritorum elegantissimus, eloquentium iuris peritissimus*.

¹⁴ *los cocineros...* Según Plinio (*N. H.*, IX, 31, 67), en sus tiempos la suma que se pagaba por un cocinero, equivalía al precio de tres caballos: *quae reputatio aufert transversum animum ad contemplationem eorum qui in conquestione luxus coquos emi singulos pluris quam equos quiritabant; at nunc coci trium horum equorum pretiis parantur et coquorum et pisces*.

¹⁵ *vagabundo...* Cato, *Carmen de moribus*, fr. 2 Jordan.

¹⁶ *el uso...* . Cato, *Carmen de moribus*, fr. 3 Jordan.

¹⁷ *de negocios...* I.e., cuando Gelio descansaba de su actividad como juez, a la cual alude también en XII, xiii, 1 y en XIV, ii, 1. Cf. Tomo I, *Introducción*, pp. lxxvii-lxxix.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁸ *transportar...* Se consideraba que el hacerse transportar en barca, en litera o en carruaje, constituía un ejercicio que, además de placentero, resultaba muy aconsejable para la salud: cf. Cels., II, 15; Plin., *N. H.*, XXVIII, 14, 53-54 *in primis vero prodest ambulatio, gestatio et ea pluribus modis, equitatio stomacho et coxis utilissima, phthisi navigatio, longis morbis, locorum mutatio.*

¹⁹ *de Preneste...* Aunque no hay ningún dato que lo confirme, a partir de este pasaje se ha deducido que Aulo Gelio poseía una villa en Preneste; se consideraba que dicha población, aunque cercana a Roma, era más saludable que ésta porque estaba situada en las estribaciones de los Apeninos, y no en las inmediaciones de los pantanos que rodeaban a la Urbe.

²⁰ *castris...* Cato, fr. 91 Peter.

²¹ *Illyrico...* Cato, fr. 96 Peter. Cf. Liv., 45, 26, 12 *ibi... pronuntiavit de sententia consilii senatus populumque Romanum Illyrios esse liberos iubere.*

²² *rostris...* La tribuna desde la cual los oradores arengaban al pueblo recibía el nombre de Rostra porque había sido decorada con los espolones (*rostra*) de los navíos capturados por los romanos a los volscos en 338 a. C., durante la guerra latina, en la batalla de Ancio: cf. Liv., VIII, 14, 12 *Naves Antiatum partim in navalia Romae subductae, partim incensae, rostrisque earum suggestum in foro exstructum adornari placuit, Rostraque id templum appellatum.*

²³ *fuerza tiene...* E., *Hec.*, 293-295.

²⁴ *Iguamente valen...* Enn., *scaen.*, 199-201 Vahlen = *R. O. L.*, I, Enn., *Hec.*, vv. 206-208.

²⁵ *pirrónicos...* El nombre de estos filósofos procedía de que el fundador de su escuela había sido Pirrón de Elea.

²⁶ *los dos...* Pirro, test. 56 Decleva. Cf. DL, IX, 74 Οὐδὲν ὀρίζομεν... Οὐδὲν μᾶλλον.

²⁷ *pirronianos...* Favorin., fr. 26 Barigazzi: se transcribe allí entero este

pasaje de Gelio, por considerarse que está fielmente tomado de los *Tropos pirronianos* de Favorino.

²⁸ *y los académicos...* Por ejemplo, según el llamado *Catálogo de Lamprias* Plutarco escribió una obra intitulada *περὶ τῆς διαφορᾶς τὸν Πυρρονείων καὶ Ἀκαδημαϊκῶν*, que no ha llegado a nosotros.

²⁹ *dudadores...* Cf. DL, IX, 69-70, pasaje que comenta estas denominaciones dadas concretamente a los pirrónicos.

³⁰ *visiones...* *Visa* es el término acuñado por Cicerón para traducir *φαντασία*: Cf. *Ac.*, I, 11, 40 *quam ille φαντασίαν, nos visum appellemus licet*; *ib.*, II, 6, 18 *visum (iam enim hoc pro φαντασία verbum satis hesterno sermone trivimus)*.

³¹ *a Hércules...* Según la leyenda, la causa de esta prohibición, impuesta por el propio Hércules, era que una anciana sacerdotisa se negó a darle a este dios el agua que le había pedido cuando estaba fatigado y sediento por la lucha que había sostenido contra Caco, alegando no poder hacerlo porque en ese día se celebraba la festividad de la *Bona Dea*, la diosa de las mujeres, cuyo templo se alzaba en las cercanías del *Ara Maxima*, fundada precisamente por Hércules en el *forum Boarium*: cf. *Prop.*, IV, 9, 67 *haec (sc., ara) nullis umquam pateat veneranda puellis*; *Macro.*, S., I, 12, 28.

³² *eleusinas...* En realidad, no de los misterios de Eleusis, sino de las *Cerialia*, festividades exclusivamente femeninas, a las cuales desde tiempos muy antiguos se incorporaron elementos de aquellos misterios helénicos: cf. *Cic.*, *Leg.* II, 9, 21 *nocturna mulierum sacrificia ne sunt praeter olla, quae pro populo rite fient; neve quem initiant nisi, ut adsolet, Cereri Graeco sacro*; *ib.*, II, 14, 35.

³³ *edepol...* Cf. *Pl.*, *Am.*, 379 (Sos.) —*Non edepol volo profecto. (Merc.) —At pol profecto ingratiis.*

³⁴ *un varón...* Varro, p. 375 Bipontina.

³⁵ *y desusadas...* Este tema lo ha tratado ya Gelio en el capítulo x del libro I.

³⁶ ὀψιμαθία... (< ὀψέ = tarde, y la raíz de μανθάνω = aprender). Cf. Plut., *M.*, 334c Ἐν δὲ καὶ Φίλιππος ἐν τοῦτοις ὑπ' ὀψιμαθείας ἑαυτοῦ μικρότερος καὶ νεοπρεπέστερος. Una idea similar a la que aquí expone Gelio se halla en Cicerón (*Fam.*, IX, xx, 2 ὀψιμαθείς *autem homines scis quam insolentes sint*) y en Horacio (*S.*, I, 10 22 ss. *O seri studiorum, quine putetis difficile et mirum, Rhodio quod Pitholeonti contigit*).

³⁷ *apluda*... Cf. Plin., *N. H.*, XVIII, 23, 99 *mili et panici et sesamae purgamenta adpludam vocant et alibi aliis nominibus*. De acuerdo con Festo (p. 10 M.), esa palabra, que es arcaica y de origen rústico (al igual que, un poco más adelante, *flocces*), designa ora un alimento de baja calidad, ora un medicamento líquido.

³⁸ *Astraba*... Plaut., *Astraba*, fr. 6 Leo. Varrón cita esta comedia en dos ocasiones (*L. L.*, VI, 73 y VII, 77), a pesar de que no figura entre las 21 que declaró conto indudablemente escritas por Plauto. La palabra que constituye el título, transliteración del griego ἄσπράβη, designa una silla de madera que se empleaba para montar a mujeriegas.

³⁹ *fraces*... Sc., el orujo de las aceitunas, esto es, el residuo de la aceituna quebrada y prensada.

⁴⁰ *Polumeni*... Caec., fr. 190 Ribbeck. La obra, cuyo título significa *Puestos en venta*, indudablemente es imitación de una del mismo nombre (Πολούμενοι), escrita por Menandro.

⁴¹ *sus discursos*... Cf. Quint., VIII, 2, 12 *Ut si commentarios quis pontificum et vetustissima foedera et exoletos scrutatus auctores id ipsum petat ex his quae inde contraxerit, quod non intelleguntur. Hinc enim aliqui famam eruditionis adfectant, ut quaedam soli scire videantur; ib., X, 7, 21 qui stultis videri eruditi volunt, stulti eruditus videntur*.

⁴² *duro*... Lucil., 417 Marx; *R. O. L.*, vol. III, fr. 444.

⁴³ *Lúculo*... Aulo Postumio Albino y Lucio Licinio Lúculo fueron cónsules en 151 a. C.: cf. Cic., *Brut.*, 21, 81 *Nam A. Albinus, is qui Graece scripsit historiam, qui consul cum L. Lucullo fuit, et literatus et diserus fuit; Ac.*, II, 45, 137.

XI NOCHES ÁTICAS

⁴⁴ *equivocado...* Postum. Alb., fr. 1 Peter.

⁴⁵ *te perdonara...* Cato, *dicta memor.* 34, p. 102 Jordan; también Plutarco (*Cato mai.*, 12, 5) relata esta anécdota acerca de Catón.

⁴⁶ *Nepote...* Nep., (*de vir. ill.*) fr. 55 Malcovati.

⁴⁷ *auxilio...* De acuerdo con Bernardi Perini (Nota crítica, p. 61), esta frase constituye una interpolación.

⁴⁸ “*dineritis*”... Plutarco relata esta misma anécdota, pero atribuye la corrección al macedonio Harpalo: cf. *Dem.*, 25, 6 οὐχ ὑπὸ συνάγῃς ἔφραζον, ἀλλ’ ὑπὸ ἀργυράγῃς εἰλήφθαι νύκτωρ τὸν δημαγωγὸν. “Dineritis” me pareció más claro que “platitis” para traducir *argyranchen*; por lo demás en la antigüedad, al igual que ahora, a menudo se empleaba el nombre de ese metal para designar al dinero: Cf. Cic., *Top.*, 3, 13 *numerata autem pecunia nomen argenti retinet*.

⁴⁹ *por callar...* Critol., fr. 33 Wehrli.

⁵⁰ *Aufeya...* Tanto la ley como su promotor (cuyo nombre han propuesto corregir, en diversas formas, varios estudiosos) son desconocidos para nosotros. Al parecer, cuando se discutía en Roma acerca de los intereses contrapuestos de Mitrídates, rey del Ponto, y de Nicomedes, rey de Bitinia, fue propuesta esa ley, que presuntamente favorecía los intereses de Nicomedes, y Cayo Graco se opuso a que se aprobara, por considerarla perniciosa para el erario.

⁵¹ *talento grande...* El valor del talento, moneda equivalente a determinado peso de plata (cf. τάλαντον, platillo de balanza, balanza), variaba no sólo según los diferentes estados griegos, sino según las diversas épocas: así, el talento ático tenía el valor monetario de unos 6,000 dracmas y equivalía aproximadamente a unos 26 kg de plata, pero existía también el *talentum maximum* o *magnum*, equivalente a 8,000 dracmas.

⁵² *del rey...* Dado que la actuación política de Demades se sitúa entre 350 y 319 a. C., el rey mencionado puede ser tanto Filipo II de Macedonia como Alejandro Magno: cf., en el Índice de nombres, Demades.

⁵³ *diez talentos...* Demad., fr. 66, p. 38 De Falco.

⁵⁴ *por callarse...* C. Sempr. Gracch., fr. 44 Malcovati.

⁵⁵ *conocimientos...* Cf. Cic, *Fam.*, IV, xiii, 3 P. Nigidio, *uni omnium doctissimo et sanctissimo et maxima quondam gratia, et mihi certe amicissimo; Tīm.*, I, 1.

⁵⁶ *la otra, no...* Nigid. Fig., fr. 31, 31 a y 31 b Funaioli. La distinción ética que establece Nigidio está fundada en la etimología latina: por su relación con *mens*, se considera que *mentiri* (mentir) es una falta voluntaria; por el contrario, incurrir en *mendacium* (mentira), palabra procedente de *mendum* (equivocación), es un error independiente de la voluntad.

⁵⁷ *más cosas...* Chrysipp. *Stoic.*, II, fr. 152 Arnim.

⁵⁸ *o más...* Diod., fr. 111 Döring. También Cicerón habla de esta discrepancia entre Crisipo y Diódoro, centrada en la definición de lo posible: cf. *Fat.*, 6, 12 *Vigila, Chrysippe, ne tuam causam, in qua tibi cum Diodoro valente dialectico magna luctatio est, deseras; Fam.*, IX, iv.

⁵⁹ *Contra Publio Popilio...* En 123 a. C., Cayo Graco propuso dos leyes contra Cayo Popilio Lenas, cónsul en 132, por haber perseguido y condenado a muerte a los partidarios de Tiberio Graco *iniussu populi*; la primera tuvo como resultado que Popilio se viera obligado a exiliarse; la segunda, de índole más general, proponía que en adelante ningún ciudadano romano pudiera ser procesado como lo fueron los partidarios de Tiberio.

⁶⁰ *temerariamente...* C. Sempron. Gracch., fr. 32 Malcovati.

⁶¹ *los gestos...* Sc., los movimientos con los que se daba énfasis al discurso, la *actio*, cuya importancia subraya Cicerón a lo largo del tratado *Acerca del orador*. cf. III, 56, 213 *Actio, inquam, in dicendo una dominatur; sine hac summus orator esse in numero nullo potest, mediocris hac instructus summus saepe superare.*

⁶² *he querido...* Calp. Piso, fr. 8 Peter. Según J. André (*L'alimentation et la cuisine à Rome*, p.168), el vino nunca fue demasiado caro, pero tampoco tan barato como para poder constituir una bebida habitual. En los primeros tiempos de Roma, el vino era considerado sea como un medi-

XI NOCHES ÁTICAS

camento, sea como un elemento de los rituales religiosos: cf. Varro, *L. L.*, VI, 21 *Octobri mense Meditrinalia dies dictus a medendo, quod Flaccus flamen Martialis dicebat hoc die solitum vinum <novum> et vetus libari et degustari medicamenti causa; quod facere solent etiam nunc multi cum dicunt: Novum vetus vinum bibo: novo veteri [vino] morbo medeor*; Plin., *N. H.*, XIV, 88 *Romulum lacte, non vino libasse indicio sunt sacra ab eo instituta, quae hodie custodiunt morem*; Verg., *Aen.*, V, 77 *Hic duo rite mero libans carchesia Baccho fundit humi*.

⁶³ *alargamientos...* Gelio emplea *productio* y *producere* para referirse a los sufijos (cf., al final del párrafo 5, *particula ... extrema ... vocabulis addita*) y a la derivación; para designar a esta última, Quintiliano ya había empleado el verbo *derivo*: cf. I, 6, 38 (*etiam derivata, ut a velocitate dicitur velox*) y VIII, 3, 31.

⁶⁴ *enamorada...* Laber., 56 Bis Ribbeck.

⁶⁵ *antiguas...* Caesell., fr. 5 Vitale. En la época imperial se solía dar el nombre de *commentatio* o *commentarium* a la obra compuesta por cierto número de ensayos independientes, y el de *annotationes*, a las notas en las cuales se basaban esos ensayos: cf. Plin., *Ep.* VII. 20 *Nunc a te librum meum cum adnotationibus tuis exspecto*.

⁶⁶ *errans...* Cf. Pl., *Ps.*, 1275 *sic haec incessi ludibundus*; id., *Ep.*, 413 *ridibunda atque hilaram huc adduxi simul*; Cic., *Verr.*, II, III, 67, 156 *omnia ludibundus conficies*; Liv., I, 29, 3 *nunc errabundi domos suas ultimum illud visuri pervagarentur*.

⁶⁷ *interpreta...* I.e., representa (*agit*) en un teatro; para la importancia de la *actio*, según Cicerón a menudo aprendida y perfeccionada observando a los actores, cf. la nota 61 y Cic., *De Orat.*, I, 5, 18 *Nam quid ego de actione ipsa plura dicam?... quae sola per se ipsa quanta sit, histrionum levis ars et scaena declarat*.

⁶⁸ *o vaga...* Ter. Scaur., fr. 9 Kummerow.

⁶⁹ *a la ciudad...* Sisenna, fr. 55 Peter.

⁷⁰ *περὶ πολυπραγμοσύνης...* En esa obra, usualmente conocida

como *de curiositate*, Plutarco ofrece dos definiciones, ambas negativas, de este término: *de curios.*, I, 515 d “es el deseo de aprender lo que está mal en otro, enfermedad que se considera que no está exenta ni de envidia ni de malicia” (ἢ πολυπραγμοσύνη φιλομάθειά τις ἐστὶν ἄλλοτρίων κακῶν, οὔτε φθόνου δοκοῦσα καθαρεύειν νόσος οὔτε κακοηθείας); *ib.*, 8, 519 c “es un insinuarse, una corrupción y un desnudamiento de las cosas secretas” (ἢ τε πολυπραγμοσύνη παράδυσίς ἐστι καὶ φθορὰ καὶ ἀπογύμνωσις τῶν ἀπορρήτων).

⁷¹ *al atareamiento...* Me permití crear este sustantivo a partir del participio del verbo atarear, que sí existe en castellano, del mismo modo que Aulo Gelio creó el sustantivo *negotiositas* derivándolo del adjetivo *negotiosus*, poco usual, pero perfectamente clásico: cf. Cic., *Mur.*, 8, 18 *provinciam...* *Ostiensem...* *negotiosam et molestam*; Sall., *Cat.*, 8, 5 *prudentissimus quisque...* *maxume negotiosus erat*.

⁷² *palabra a palabra....* *Verbum de (e, pro) verbo* es la forma usualmente empleada para referirse a la traducción literal: cf. Cic., *Opt. Gen.*, 14 *Converti... verbis ad nostram consuetudinem aptis, in quibus non verbo pro verbo necesse habui reddere*; *id.*, *Tusc.*, III, 4, 7 *quae Graeci πάθη appellant, ego poteram morbos, et id verbum esset e verbo*.

⁷³ *oración acoplada...* *Iuncta oratio* equivale a *continuatio verborum* (continuidad o agrupación de palabras): cf. Cic., *De Or.*, III, 48, 186.

⁷⁴ *pretore antiguos...* Los edictos eran comunicados que emitían quienes iban a ocupar una magistratura (consulado, pretura, edilidad, etc.) para dar a conocer las directrices que seguirían en la impartición de justicia o en la gobernación; los más frecuentes eran los de los pretore urbanos, los cuales al comienzo de su gestión a menudo simplemente repetían el edicto de su predecesor.

⁷⁵ *de Gavio...* Sc., Gavio Basso: cf. Gav. Bass., fr. 2 Funaioli.

⁷⁶ *pena capital...* Sc., la pena de muerte (cf. el párrafo 5), también llamada *supplicium supremum, summum, ultimum* o *maximum*. En Roma se daba el nombre de *supplicium* o *poena capitis* no sólo a la pena

XI NOCHES ÁTICAS

de muerte, sino también a la pérdida del *caput*, esto es, de la condición de ciudadano romano (*capitis deminutio*).

⁷⁷ *siete sabios...* De acuerdo con la mayoría de los escritores de la antigüedad, esos siete sabios fueron Tales de Mileto, Quilón de Lacedemonia, Bías de Priene, Pítaco de Mitilene, Periandro de Corinto (o bien, Misón de Chene: cf. Pl., *Protag.*, 343 a), Cleóbulo de Lindos y Solón de Atenas.

⁷⁸ *del doble...* Sc., la pena obligaba a pagar el doble del valor del objeto hurtado. De acuerdo con Catón, igual castigo prescribían las leyes romanas más antiguas: cf. *R. R., praef.*, 1 *maiores nostri sic habuerunt et ita in legibus posiverunt: furem dupli condemnari, foeneratorem quadrupli*.

⁷⁹ *las XII Tablas...* Sc., los *decemviri legibus scribundis*, las dos sucesivas comisiones integradas por diez ciudadanos (exclusivamente patricios, la primera; por patricios y plebeyos, la segunda) que en 451 y 450 a. C., redactaron esas leyes.

⁸⁰ *hurtadores...* Cf. *XII Tabb.*, VIII, 12-17.

⁸¹ *manifiesto...* Se calificaba de “manifiesto” a aquel robo cometido por un ladrón que era sorprendido en el momento de cometerlo, o en el lugar del delito, o con el objeto robado: cf. el parágrafo 11.

⁸² *era aprehendido....* *XII Tabb.*, VIII, 13.

⁸³ *la Roca...* Sc., la Roca Tarpeya: cf. el Índice de nombres.

⁸⁴ *por ellos...* *XII Tabb.*, VIII, 10 y 14. Acerca de las penas impuestas a los hurtadores, también hablan Aulo Gelio, en el libro XX, i, 7, y Plinio, *N. H.* XVIII, 12 *frugem quidem aratro quaesitam furtim noctu pavisse ac secuisse puberi XII Tabulis capital erat, suspensumque Cereri necari iuebant gravius quam homicidio convictum, impuberem praetoris arbitratu verberari noxiamve duplionemve decerni*.

⁸⁵ *la banda...* Cuando se trataba de un *furtum lance et licio conceptum*, es decir, cuando el objeto robado se buscaba en una casa, un antiquísimo procedimiento legal prescribía que el indagador debía entrar vestido sólo

con una banda de lino (*licium*) atada a la cintura, y esconder el rostro tras un platillo (*lanx*), perforado a modo de máscara: cf. *XII Tabb.*, VIII, 15; Fest., p. 116 M. *lance et licio dicebatur apud antiquos, quia qui furtum ibat quaerere in domo aliena licio cinctus intrabat, lancemque ante oculos tenebat propter matrum familiae aut virginum praesentiam*; Gai., *inst.*, III, 192 *praecipit ut, qui quaerere velit, nudus quaerat, linteo cinctus, lancem habens; qui si quid invenerit, iubet id lex furtum manifestum esse. 193 lintheum ... consuti genus esse, quo necessariae partes tegerentur.*

⁸⁶ *el cuádruplo...* Sc., de cuatro veces el valor del objeto robado: cf. Gai., *inst.*, III, 189 *Poena manifesti furti ex lege XII tabularum capitalis erat...; postea inprobata est asperitas poenae et tam ex servi persona quam ex liberi quadrupli actio praetoris edicto constituta est*; Paul., *sent.*, II, 31, 13.

⁸⁷ *de llevar...* Sc., el objeto robado.

⁸⁸ *ser llevado...* Masur. Sabin., fr. 7 Hushcke.

⁸⁹ *constatado...* Se hablaba de *furtum conceptum* cuando el objeto robado había sido buscado y hallado en la casa de una persona, fuera ésta o no el ladrón. Cf. la nota 81.

⁹⁰ *endosado...* Se hablaba de *furtum oblatum* cuando el objeto robado era descubierto en poder de otra persona distinta del ladrón, en cuyas manos lo había dejado éste para alejar de sí las sospechas.

⁹¹ *los hurtos...* Masur. Sab., fr. 3 Bremer.

⁹² *dicho fundo...* Masur. Sab., fr. 4 Bremer

⁹³ *dueño...* Masur. Sabin., fr. 5 Bremer.

⁹⁴ *del doble...* *Furtum nec manifestum* era aquel en que el ladrón no había sido sorprendido en el momento de cometer el delito ni había sido descubierto después de haberlo realizado. Para la pena, cf. Gai., *inst.*, III, 190 *nec manifesti furti poena per legem XII tabularum dupli inrogantur, eamque etiam praetor conservat.*

⁹⁵ *impunes...* Aristo, fr. 1 Hushcke. Esta afirmación que hace Gelio acerca de los egipcios, se encuentra también en Diódoro Sículo, I, 80, 1-2.

XII NOCHES ÁTICAS

⁹⁶ *para sorprender...* Numerosos escritores antiguos hablan acerca de esta costumbre de los antiguos lacedemonios: cf. Plut., *Lyc.*, 17, 3-4 e *inst. Lac.* 237, 12; Xen., *An.*, IV, 10-14; Cic., *Rep.*, IV, 3 *non modo ut Spartae, rapere ubi pueri et clepere discut.*

⁹⁷ *la púrpura...* Cato, fr. 224 Malcovati.

⁹⁸ *de hurto...* Masur. Sabin., fr. 2 Huschke.

⁹⁹ *lo sepa...* Masur. Sabin., fr. 3 Huschke.

¹⁰⁰ *un hurto...* Masur. Sabin., fr. 4 Huschke. Cf. Gai., *inst.*, III, 198 y 202.

LIBRO DÉCIMO SEGUNDO

¹ *hijo...* Cf. la nota 1 al texto latino.

² *lo había acrecentado...* I.e., había hecho que su familia creciera: cf. Cic., *Att.*, I, 2, 1 *Iulio Caesare C. Marcio consulibus filiolo me auctum scito*. Cabe recordar, por añadidura, que conforme a las leyes *Iulia* y *Papia Poppea*, de Augusto, los padres de varios hijos gozaban de determinados privilegios.

³ *abortar...* La legislación para castigar el aborto es posterior a la época de Aulo Gelio; sin embargo, ya desde antes muchos escritores y filósofos, en especial los estoicos, lo condenaban no sólo por razones morales, sino porque lesionaba los derechos del *paterfamilias*: cf. Plaut., *Truc.*, 202; Cic., *Cluent.*, 11, 32; Ov., *Am.*, II, 14, 28; Juv., VI, 595. Los ardidés de que habla Favorino son tanto sustancias (*medicamenta, medicamina, dira venena, pocula*), como otros variados medios mecánicos e instrumentos que ya entonces existían para provocar el aborto.

⁴ *nuestro Marón...* Sc., Publio Virgilio Marón.

⁵ *tu mente...* Hom., *Il.*, XVI, 33-35.

⁶ *hircanas tigres...* Verg., *Aen.*, IV, 367. Era proverbial la ferocidad de

los tigres nativos de *Hyrcania*, territorio del Cáucaso situado entre Partia y el Mar Caspio.

⁷ *convencional...* Favorin., test. 38 Barigazzi. Considerables partes de esta exposición de Favorino fueron retomadas por Macrobio, S., V, 11, 16-19.

⁸ *la facundia latina...* De la relativa inferioridad del latín con respecto al griego, tanto en vocabulario como en eufonía, hablan no sólo Gelio (cf. XI, xvi, 1, sino Cicerón (*De Or.*, III, 24, 95; *Tusc.*, III, 5, 10 *multoque haec notata sunt verbis Latinis quam Graecis*; sin embargo, en *Fin.*, I, 3, 10 afirma lo contrario *ita sentio et saepe disserui, Latinam linguam non modo non inopem...sed locupletiore etiam esse quam Graecam*) y Quintiliano (IX, 4, 145; XII, 10, 33 *tanto est sermo Graecus Latino iucundior*).

⁹ *a Lucilio...* A nosotros sólo han llegado 124 de esas *Epístolas morales*, reunidas en 20 libros, y el fragmento del libro XXII aquí citado por Gelio.

¹⁰ *Persuasión...* Enn., *Ann.*, 306 ss. ; *R. O. L.* (pág. 112), fr. 300-305. Al elogiar la elocuencia de Cetego, Cicerón cita estos versos en el *Bruto* (14, 57).

¹¹ *de aquél...* Cf. Cic., *Br.*, 15, 57-58.

¹² *estos versos...* Sc., los del propio Cicerón, que al parecer citaba a continuación Séneca; en ese sentido, Skutsch sugirió sustituir por *suos* el pronombre *hos* que tienen los manuscritos.

¹³ *brevilocuencia...* Tanto este pasaje como el anterior están tomados de *Rep.*, V, 9, 11 (Cf. Hom., *Il.*, III, 213-215 ἦ τοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε, /παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυθος/ οὐδ' ἀφαρματοεπής). De hecho, Cicerón, que en *El orador* critica este tipo de compuestos, imitados de los griegos (49, 164 *Quare bonitate potius nostrorum verborum utamur quam splendore Graecorum*; cf. Quint., I, 5, 70 *res tota magis Graecos decet, nobis minus*), ni siquiera en esa misma obra rehuye usarlos: cf. *Or.*, 5, 20 (*grandiloqui*) y 57, 191 (*magniloquentia*).

¹⁴ *afecto a Enio...* Cicerón es claro ejemplo de la admiración que los romanos profesaban a Enio, pues lo cita muy a menudo ; cf. Cic., *Arch.* 11, 22 *Carus fuit Africano superiori noster Ennius*; Quint., I, 8, 11 *Nam praecipue quidem apud Ciceronem frequenter tamen apud Asinium etiam et ceteros, qui sunt proximi, videmus Enni, Acci, Pacuvi, Lucili, Terenti, Caecili et aliorum inseri versus summa non eruditionis modo gratia sed etiam iucunditate.*

¹⁵ *apestosos... perfumados...* Al parecer, Séneca aludía al hecho de que a los contemporáneos de Enio les complacían los versos de éste porque eran hombres rudos, dedicados a las labores del campo y a la cría de animales domésticos apestosos como el chivo, y, por tanto, menos refinados que los que vivían en los tiempos del propio Séneca.

¹⁶ *de Sotérico...* En los tiempos de Séneca era ya proverbial el nombre de Sotérico, un mueblista de nula habilidad, acerca del cual no poseemos ningún dato, para aludir a cosas de ninguna valía.

¹⁷ *no tienes...* Sen., *epist.* 22, *exc.*, pp. 540 ss. Reynolds. La máxima de Séneca es similar a la de Favorino que cita Gelio en IX, viii, 3.

¹⁸ *formuló...* Tanto en el lenguaje religioso como en el jurídico, *verba concepta* equivale a formulación solemne: cf. V, xix, 6 *iusque iurandum a Q. Mucio pontifice maximo conceptum dicitur quod in adrogando iuraretur.*

¹⁹ *lictor...* Los lictores eran oficiales públicos que precedían a determinados magistrados romanos siempre que salían. Su número variaba de acuerdo con la importancia de la magistratura: el dictador iba precedido por 24 lictores; el cónsul, por 12; el pretor, por 6. Distintivos de su cargo eran las *fasces*, un conjunto de varas atadas, que llevaban apoyado sobre el hombro derecho, y una varita (*virga*), que les servía para abrir camino al magistrado o para tocar las puertas.

²⁰ *las varas...* Cf. la nota anterior.

²¹ *ayudante...* Tanto el *viator* (ayudante, ujier) como el *lictor* eran *apparitores*, esto es, escoltas y asistentes de los magistrados; así, el *viator* era usualmente el encargado de hacer los arrestos.

²² *las manos...* Cic., *Rab.*, 4, 13.

²³ *Valgio...* Valgio Ruf., fr. 1 Funaioli.

²⁴ *los magistrados...* Tiro, fr. 14 Funaioli.

²⁵ *eran breves...* Como señala Bernardi Perini, la etimología más aceptable es la de que *lictor* proceda de *ligo*. De los otros ejemplos que proporciona Aulo Gelio, sólo es pertinente la de *lector* < *lego*; los demás son casos de vocales originariamente largas, abreviadas ante otra vocal.

²⁶ *los Anales...* Según se cree, en el libro VII de los *Anales* se narraban los acontecimientos de la Segunda Guerra Púnica, quizás hasta la batalla del Trebia; los hechos posteriores, incluyendo la batalla de Cannas, estarían tratados en el VIII. Ahora bien, dado que Servilio Gémino murió después de esta última batalla, el fragmento aquí citado parece corresponder (cf., en el último verso, “entre las batallas”) más bien al libro VIII.

²⁷ *Servilio...* Enn., *Ann.*, 234-251 Vahlen; *R. O. L.*, pág. 78, fr. 210-217

²⁸ *Enio...* Ael. Stil., fr. 51 Funaioli.

²⁹ *Juegos Píticos...* Estos Juegos, sólo superados en antigüedad e importancia por los Olímpicos, desde 527 a. C. se celebraban en Delfos — primitivamente llamada *Pytho*— cada cuatro años, en honor de Apolo Pitio. Consistían fundamentalmente en un certamen musical (el primero y más importante de este tipo de certámenes), al cual se adicionaron posteriormente competiciones atléticas y carreras ecuestres. Se ha determinado que los juegos aquí mencionados son los celebrados en 151 a. C.: cf. *Introducción*, Tomo I, pág. lxxx.

³⁰ *y combatiéndose...* De este tema, frecuente entre los filósofos, habla largamente Cicerón en el libro II de las *Tusculanas* (25, 60-62), presentando varios ejemplos.

³¹ *indiferente...* Término técnico de la filosofía estoica, introducido al parecer por Aristón, discípulo de Zenón (cf. Cic., *Ac.*, II, 42, 130):

ἀδιάφορος (en latín, *indifferens*) indica que, de acuerdo con dicha filosofía, el dolor no es ni un bien ni un mal. Este punto ya había sido tratado por Gelio: cf. I, ii, 9, en donde cita la opinión de Epicteto (Ἄγαθὰ μὲν οὖν ἀρεταὶ καὶ τὰ μετέχοντα αὐτῶν. κακὰ δὲ κακία καὶ τὰ μετέχοντα κακίας, αδιάφορα δὲ τὰ μεταξὺ τούτων· πλοῦτος, ὑγεία, ζωή, θάνατος, ἡδονή, πόνος) y II, vii, 18.

³² *obligado*... Cf. Chryssip., fr. 168, SVF 3, 39 von Arnim. Cf. D.L., VII, 121 μόνον τ' ἐλεύθερον, τοὺς δὲ φαύλους δούλους· εἶναι γὰρ τὴν ἐλευθερίαν ἐξουσίαν αὐτοπραγίας, τὴν δὲ δουλείαν στέρησιν αὐτοπραγίας.

³³ *ese asunto*... Tal vez se trata de la obra intitulada περὶ τῆς ἀπαθείας τὴν Στοικῶν, que la Suda enumera entre los escritos de Tauro.

³⁴ *más claro*... Cf. Aristoph., *Ran.*, 1445, donde sin embargo, el texto de Aristóteles no contiene la palabra λέγε con la cual termina aquí la cita que Aulo Gelio pone en boca de Tauro.

³⁵ *apropiado*... *Decorum* es el término empleado por Cicerón para traducir πρέπον: cf. *Off.*, I, 17, 93 *id quod dici Latine decorum potest, Graece enim πρέπον dicitur*.

³⁶ ἀποπροηγμένα... Cf. DL, VII, 105 Τῶν ἀδιαφόρων τὰ μὲν λέγουσι προηγμένα, τὰ δὲ ἀποπροηγμένα· προηγμένα μὲν τὰ ἔχοντα ἀξίαν, ἀποπροηγμένα τὰ δὲ ἀπαξίαν ἔχοντα; Cic., *Fin.*, III, 16, 52 *in vita non ea quae primo ordine sunt, sed ea, quae secundum locum obtinent*, προηγμένα, *id est, producta nominentur; quae vel ita appellemus* (id erit verbum e verbo) *vel promota et remota vel ut dudum diximus praeposita vel praecipua, et illa reiecta*; ib., IV, 26, 72 *valere, locupletem esse, non dolere, bona non dico sed dicam Graece προηγμένα, Latine autem producta* (sed praeposita aut praecipua malo; sit tolerabilius et mollius); *illa autem, morbum, egestatem, dolorem, non appello mala sed si libet reiectanea*.

³⁷ *los males*... Cf. DL, VII, 102 οὐδέτερα δὲ ὅσα μήτ' ὠφελεῖ μήτε βλάπτει, οἷον ζωή, ὑγεία, ἡδονή, κάλλος, ἰσχύς, πλοῦτος, εὐδοξία, εὐγένεια· καὶ τὰ τούτοις ἐναντία, θάνατος, νόσος, πόνος,

αἶσχος, ἀσθένεια, πενία, ἀδοξία, δυσγένεια καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια... μὴ γὰρ εἶναι ταῦτ' ἀγαθὰ, ἀλλ' ἀδιάφορα κατ' εἶδος προηγμένα.

³⁸ *y docto...* Panaet., fr. 111 van Straaten.

³⁹ *del César...* Sc., una escuela de gladiadores, esto es, un establecimiento muy frecuentemente patrocinado por los Césares, donde, bajo la dirección de un *lanista*, se instruía a los futuros gladiadores: Cf. Suet., *Iul.*, 31, 1 *formam, qua ludum gladiatorium erat aedificaturus, consideravit*; Caes., *B. C.*, I, 14, 4 *gladiatores, quos ibi in ludo Caesar habebat*. Cabe señalar que no ha sido posible determinar a cuál César se refiere Tauro.

⁴⁰ *scirpos...* El *scirpus* es una planta parecida al junco. Del hecho de que crece en matorrales densos e intrincados, o de que se utiliza para entretelar cestos y esteras, derivaría su sentido metafórico de enigma; en I, ii, 4, Aulo Gelio emplea la palabra *griphus* = γρίφος, canasta de juncos. Cf. Fest., p 444 M. *Scirpus est id, quod in palustribus locis nascitur leve et procerum, unde vegetes fiunt. Inde proverbium est in eas natum res, quae nullius inpedimenti sunt, i "in scirpo nodum quaerere;" Ennius "Quaerunt in scirpo, soliti quod dicere, nodum".* (Cf. Enn., *Sat.*, 70 Vahlen ; *R. O. L.*, *Sat.*, fr. 27)

⁴¹ *retirarse...* La respuesta de este enigma es *Terminus* = tres veces menos, palabras homófonas del nombre de Término, el dios de los límites: cuando se iba a alzar el templo de Júpiter Óptimo Máximo en el monte Capitolino, todos los dioses aceptaron ser desplazados, menos Término, el cual, por ser en esencia inamovible, se rehusó a ello. Cf. Ov., *F.*, II, 669-670 *Terminus, ut veteres memorant, inventus in aede / restitit et magno cum Iove templa tenet*.

⁴² *Varrón...* Varro., fr. 35 Funaioli.

⁴³ *Dolabela...* En realidad se trata de Publio Cornelio Dolabela, según Valerio Máximo (VIII, 1, *amb.* 2), en quien se basa este capítulo de Aulo Gelio.

XII NOCHES ÁTICAS

⁴⁴ *proconsular*... La *prorrogatio imperii*, que era otorgada por el Senado, constituía la extensión, durante determinado tiempo, del poder de un cónsul o pretor, para encabezar campañas militares o (en especial a partir de 146 a. C., cuando el número de provincias empezó a multiplicarse) para hacerse cargo de la administración de una provincia.

⁴⁵ *consejo*... Los magistrados (jueces, cónsules, procónsules, etcétera) disponían de cierto número de personas (*assessores, conciliarii*) que se encargaban de asesorarlos en cuestiones legales; usualmente, formaban parte de su séquito: cf. *D.*, I, 22.

⁴⁶ *areopagitas*... Sc., los miembros del Areópago, un muy antiguo tribunal de Atenas (ἡ Ἀρείου πάγου βουλή), el cual recibía ese nombre porque se reunía en el Areópago, una colina situada al noroeste de la Acrópolis. Inicialmente, proporcionaba consejo a los reyes y luego a los tiranos; con el advenimiento de la democracia, su influencia decayó progresivamente, hasta que desapareció hacia el siglo IV de nuestra era.

⁴⁷ *cien años*... Cf. V, 10, 15, donde Gelio presenta otro ejemplo de este recurso de remitir a tiempo remoto la sentencia de un caso difícil o dudoso.

⁴⁸ *Máximo*... En realidad, esta anécdota aparece en el libro VIII (1, *amb.* 2) de dicha obra.

⁴⁹ *solemne*... En castellano no es frecuente ya usar solemne para “lo que se hace de año a año”, que es exactamente el significado de *sollemnis*: cf. Fest., p. 298 M *Sollemne quod omnibus annis praestare debet*, id., p. 344 M *Sollemnia sacra dicuntur quae certis temporibus annisque fieri solent*.

⁵⁰ *el banquete*... Sc., el *epulum sacrum* o *lectisternium*, banquete suntuoso ofrecido a los dioses. En esas ocasiones, las imágenes eran retiradas de sus nichos y colocadas ante una mesa cubierta por manjares suntuosos, que disponían los *virī epulones*, sacerdotes (que primero eran tres, los *tresvirī epulones*, y posteriormente, siete, llamados *septenvirī epulones*) cuya misión esencial era la preparación de dichos banquetes. El *epulum Iovis* se celebraba en el Capitolio, después de los *Ludi Plebei*, durante los

Idus de noviembre. Ahora bien, de acuerdo con Livio (XXXVIII, 57, 5: cf. Val. Max. IV, 2, 3) la anécdota que aquí se narra ocurrió durante un banquete público ofrecido con motivo de un funeral.

⁵¹ *parentesco*... La *adfinitas* era el parentesco nacido en virtud del matrimonio, que unía a uno de los cónyuges con los parientes consanguíneos (*cognati*) del otro.

⁵² *virgen*... Se trata de la célebre Cornelia, madre de los tribunos. Sin embargo, de acuerdo con Plutarco (*Tib. Gracch.*, 4), las nupcias de Cornelia y Tiberio Graco fueron concertadas por los parientes de Escipión después de la muerte de éste.

⁵³ *honores*... Sc., magistraturas, cargos públicos: cf. Cic., *Rep.*, I, 6, 10 *consul autem esse qui potui, nisi eum vitae cursum tenuissem a pueritia, per quem equestri loco natus pervenirem ad honorem amplissimum?*

⁵⁴ *rivalidad*... Lépidio se había opuesto a que se le concediera a Fulvio la celebración de un triunfo por haber capturado la plaza de Ambracia durante la guerra contra los etolios. A su vez, Fulvio había retardado en dos ocasiones la elección de Lépidio: cf. Liv., XXXVII, 47, 3; XXXVIII, 35, 1 y XXXIX, 5, 13.

⁵⁵ *Campo*... Sc., el Campo de Marte, la planicie situada entre el Tíber y las colinas Pinciana, Quirinal y Capitolina, originariamente fuera del *pomerium* (límite de los auspicios urbanos: cf. XIII, xiv, 6) de la ciudad; allí se llevaban a cabo los ejercicios militares, así como los *comitia centuriata*, los comicios encargados de promulgar leyes, elegir magistrados con *imperium*, declarar la guerra, etcétera.

⁵⁶ *concordia*... Este episodio, célebre entre los romanos, es relatado también por Cicerón (*Prov. cons.*, 9, 21), Valerio Máximo (IV, 2, 1) y Tito Livio (XL, 45 ss.).

⁵⁷ *tiempo*... Cf. Fest., p.363 M *Tempestatem pro tempore frequenter antiqui dicebant*.

⁵⁸ *salud*... Aunque derivado de *valeo* = ser fuerte, tener salud, el sustantivo *valetudo* debía ser acompañado por un adjetivo (*bona, firma*,

aegra, *mala*, etcétera) que precisara si era buena o mala. La connotación de “mala salud” resulta obvia cuando se considera el significado de sus derivados *valetudinarius* = enfermo y *valetudinarium* = enfermería.

⁵⁹ *acción...* También de sentido positivo o negativo, como hace ver Servio: cf. *ad Aen.*, I, 51 *ut bonum facinus et malum facinus dicimus, ut bonum venenum et malum venenum*. Cf. Cic., *C. M.*, 12, 40 *nullum denique scelus, nullum malum facinus*; *Rab. Perd.*, 6, 19 *id facinum pulcherrimum esse arbitrarer*. Al igual que *valetudinarius* (cf. la nota 58), el adjetivo *facinerosus*, derivado de *facinus*, sólo tiene connotación negativa: cf. Cic., *Cael.*, 22, 55 *totum crimen profertur ex inimica, ex infami, ex crudeli, ex facinerosa, ex libidinosa domo*; Cat., 10, 22 *Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinerosorum*.

⁶⁰ *astucia...* Cf. Fest., p. 68 M *Doli vocabulum nunc tantum in malis utimur, apud antiquos autem etiam in bonis rebus utebatur. Unde adhuc dicimus sine dolo malo, nimirum quia solebat dici et bonus*. Cf. Cic., *Off.*, III, 14, 60 *quid esset dolus malus respondebat*.

⁶¹ *favor...* Aunque no tenemos tantos testimonios como en el caso de las palabras anteriores, es posible probar que *gratia* también poseía sentido positivo y negativo: cf. Cic., *Part. Or.*, 37, 130 *Aequitatis autem vis est duplex, cuius altera directa et veri et iusti et ut dicitur aequi et boni ratione defenditur, altera ad vicissitudinem referendae gratiae pertinet, quod in beneficio gratia, in iniuria ultio nominatur*, Serv., *ad Aen.*, II, 537 *grates prout res fuerit, vel in bonis vel in malis dicuntur, sicut praemia*.

⁶² *actividad...* Los ejemplos de *industria* con sentido negativo son muy escasos (cf. Pl., *Cas.* 276 *ego discrucior miser amore, illa autem quasi ob industriam mi advorsatur*); en cambio, abundan los pasajes donde claramente tiene connotación positiva: cf. Cic., *De Or.*, I, 61, 260 *ut primum impedimenta naturae diligentia industriaque superaret*.

⁶³ *prueba...* Del sentido originario de “prueba” propio de *periculum*, fue factible pasar al de “riesgo” bueno o malo; así lo prueba, cuando menos, Apuleyo: cf. *Apol.*, 28, 57 y 72; *Met.*, 4, 6.

⁶⁴ *poción...* Al igual que los anteriores, este vocablo también es ambivalente: cf. Servio, citado en la nota 59; *D.*, 50, 236 *Qui venenum dicit, adiecere debet, utrum malum an bonum; nam et medicamenta venena sunt*; sin embargo, parece predominar el matiz negativo: cf. Cic., *Cluent.*, 60, 165 *Obiectum est Vibium Cappadocem ab hoc A. Cluentio veneno esse sublatum*.

⁶⁵ *contacto...* Por derivar de *contingo*, *contagium* (según Festo, forma menos correcta que *contagio*: cf. p. 59-60 *M contagionem esse dicendum, non contagium*) significa “contacto”, sea con matiz positivo (cf. Cic., *N. D.*, II, 55, 138 *anima... calescit primum ipso ab spiritu, deinde contagione pulmonum*), sea, más frecuentemente, con matiz negativo (cf. Lucr., III, 472 *quandoquidem penetrant in eum contagia morbi*). Esa ambivalencia explica que Virgilio necesitara especificar el sentido con un adjetivo: *G.*, III, 469 *Dira per incautum serpent contagia vulgus*; *B.*, I, 50 *nec mala vicini pecoris contagia laedent*.

⁶⁶ *el vituperio...* Met. Num., fr. 7 Malcovati. Metelo se sentía injustamente tratado porque, a pesar de haber vencido en varias batallas a Yugurta, había sido relevado del mando de la guerra contra éste y sustituido por Mario, hasta entonces legado suyo, quien, merced a una ley especial, acababa de ser designado cónsul (107 a. C.).

⁶⁷ *para especificar...* Por ser ininteligible, la lectura que ofrecen los códices, *desineremus*, ha sido corregida de diversas maneras por los estudiosos y editores de Aulo Gelio, de las cuales la de Cavazza es *definiremus*.

⁶⁸ *que sufrirla...* Plato, *Gorg.*, 473a; 489a; 508b. Este precepto ya constituía un lugar común.

⁶⁹ [...]... Indudable laguna; Cavazza propone colmarla así: *sed auctorum locos aliquot inlustrum addendos puto* (= pero pienso que se deben añadir algunos pasajes de autores ilustres); Hertz sugiere *sed melius erit aliquot exempla addidisse* (= pero sería mejor añadir algunos ejemplos).

⁷⁰ *origen antiguo...* Varro, fr. 34 Funaioli. Cf. Varro, *R. R.*, I, 2, 1 *Sementivis feriis in aedem Telluris veneram rogatus ab aedituo, ut dicere didicimus a patribus nostris, ut corrigimur a recentibus urbanis, ab aedituo*.

XII NOCHES ÁTICAS

⁷¹ *claustritumus*... Laev., fr. 16 Büchner. En el poema intitulado *Protesilaodamia*, Levio, como otros muchos poetas (Eurípides, quien se dice que escribió sobre el tema una tragedia que no ha llegado a nosotros; Ovidio, etcétera), celebraba el amor entre Protesilao, héroe griego que murió al desembarcar ante Troya, y Laodamia, con quien éste acababa de contraer matrimonio cuando partió hacia esa ciudad. Al recibir la noticia de su muerte, Laodamia pidió a los dioses que se lo devolviesen aunque fuera por tres horas, petición que, asimismo formulada por Protesilao en el momento de morir, le fue concedida; cuando, al término del plazo, él hubo de regresar al Hades, Laodamia se suicidó en sus brazos.

⁷² *perciben*... Cic., *Verr.*, IV, 44, 96.

⁷³ *tu templo*... Pompon., v. 2 Ribbeck.

⁷⁴ *aeditui*... Lucr., VI, 1275 *hospitibus loca quae complebant aedituentes*.

⁷⁵ *por deber*... El mismo pensamiento lo habían expresado ya Demócrito (fr. 41 Diels-Kranz μή διὰ φόβον, ἀλλὰ διὰ τὸ δέον ἀπέχεσθαι (χρεὼν) ἀμαρτημάτων), Cicerón (*Off.*, III, 8, 37 *Si omnes deos hominesque celare possimus, nihil tamen avarae, nihil iniuste, nihil libidine, nihil incontinenter esse faciendum*) y Horacio (*Ep.*, I, 16 52-54).

⁷⁶ *lo revelara*... S., Ἰππόνους, fr. 301 Radt.

⁷⁷ *en el Palatino*... Se trataba de la casa de Marco Craso, por la cual Cicerón (deseoso de poseer una mansión situada en un barrio elegante, como otros personajes influyentes) pagó la exorbitante suma de 3,500,000 sesteracios, contrayendo para ello enormes deudas: cf. Cic., *ad Fam.*, V, 6, 2; Plut., *Cic.*, 8. Durante el exilio de Cicerón, Publio Clodio hizo destruir esa casa, y en el terreno construir un pórtico con un santuario dedicado a la Libertad, mismo que hizo consagrar con el fin de impedir que Cicerón pudiera recuperar su propiedad: cf. Cic., *Dom.*, 37, 100 - 48, 115; Plut., *Cic.*, 33 Ὁ δὲ Κλώδιος... κατέπρησε δὲ τὴν οἰκίαν καὶ τῷ τόπῳ ναὸν Ἐλευθερείας ἐπωκοδόμησε.

⁷⁸ *sestercios*... Cicerón, dado que era uno de los abogados defensores de Sila, de acuerdo con la *lex Cincia de donis et muneribus* (de 204 a. C.) no podía recibir del acusado una suma de dinero que sobrepasase cierta cantidad: cf. Tac., *Ann.*, 11, 5: *qua (sc., lege) cavetur antiquitus ne quis ob causam orandam pecuniam donumve accipiat*.

⁷⁹ *la casa*... Desde luego, Publio Clodio, cuya enemistad con Cicerón era bien conocida, abiertamente le hizo ese reproche en el Senado: cf. Cic., *ad Att.*, I, 16, 10.

⁸⁰ ἀκοινωνόητοι... Adjetivo sólo empleado por autores latinos: cf. Cic., *Att.*, VI, 3, 7 *adrogans et ἀκοινωνόητον* (y *Att.*, VI, 1, 7 ἀκοινονοήτως); Iuv., VII, 218 *acoenonoetus*.

⁸¹ *juez extraordinario*... I. e., designado juez para una *cognitio extra ordinem* (sc., *iudiciorum privatorum*), forma de procedimiento civil instituida en los siglos II y III, en la cual el juez era elegido (por sus cualidades morales más que por sus conocimientos jurídicos), no por las partes contendientes, sino por el emperador o por alguno de los magistrados superiores.

⁸² *convocar a consejo*... I. e., consultar: los magistrados superiores (cónsules, pretores, censores, ediles, procónsules, etcétera) solían tomar sus decisiones basándose en los consejos emitidos por cuerpos (*concilia*) compuestos por juristas y expertos en diversos campos, cuya opinión, empero, no estaban obligados a seguir. Cf. la nota 45 y Liv., I, 53 *adhibitus essem in consilium... eandem sententiam dixissem*. La frase también se empleaba para casos de la vida cotidiana: cf. el capítulo ii, párrafo 9, del libro XIV.

⁸³ *tácito consenso*... La valía de ese consenso es un concepto reiterado por Aulo Gelio: cf. XI, xviii, 4 *leges... tacito inlitteratoque Atheniensium consenso obliteratae sunt*; XX, x, 9 *institutum est contra duodecim tabulas, tacitu consensu*.

⁸⁴ *de las palabras*... Reitera Apolinar un concepto que predicaron tanto Cicerón (cf. *De Or.*, I, 3, 12 *dicendi autem omnis ratio in medio posita*

communi quodam in usu; ib., 4, 15 usus frequens, qui omnium magistrorum praecepta superaret) como Quintiliano (cf. I, 6, 3 *Consuetudo vero certissima loquendi magistra*).

⁸⁵ *nuestros hombres...* Cic., *Verr.*, II, III, 89, 207.

⁸⁶ *cuáles islas...* Tal vez, las *Fortunatae insulae* (τῶν μακάρων νῆσοι), islas fabulosas del Océano occidental (a menudo identificadas con las islas Canarias), donde residían los bienaventurados: cf. Hes., *Op.*, 170-171 καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες / ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὠκεανὸν βαθυδίνην.

⁸⁷ *a él...* Sc., a Julio César, a quien se refiere largamente Cicerón en esta carta, escrita a su amigo Servio Sulpicio en 45 a. C.

⁸⁸ *deseos...* Cic., *Fam.*, IV, 4, 4

⁸⁹ *en ella...* Cic., *Sest.*, 27, 58. Cabe señalar que Asia fue cedida por los romanos no a Atalo I de Pérgamo, sino a su hijo Eumenes II, quien había comandado el ala derecha del ejército romano en la batalla junto al Sipilo merced a la cual fue derrotado Antíoco: cf. Liv., XXXVII, 55, 5 *ut, cis Taurum montem quae intra regni Antiochi fines fuissent, Eumeni attribuerentur*.

⁹⁰ *de otro modo...* Nigid., fr. (dub.) 48 Funaioli.

⁹¹ *y obtenida...* Esta etimología, que Gelio atribuye a un erudito anónimo, aparece también anónima en Servio: cf. *Ad Aen.*, IV, 327 *cum in contemptu rerum multarum petituri aliquid saltem dicamus*.

⁹² *más ampliamente...* Con verdadero espíritu científico, a mi parecer, Aulo Gelio señala no sólo las cuestiones interesantes que ha indagado, sino aquellas cuya respuesta todavía requiere una investigación adicional, que tal vez planeaba exponer en aquella segunda parte de las *Noches áticas* a la cual hace vaga alusión al final de su Prefacio. Cf. II, xix, 3, II, xxii, 31 y, en particular, XIII, vii, 6.

⁹³ *ejemplos...* Sisenna, fr. 137 Peter.

⁹⁴ *emboscadas...* Sisenna, fr. 126 Peter.

⁹⁵ *saltuatim...* Sisenna, fr. 127 Peter.

LIBRO DÉCIMO TERCERO

¹ *Antonianas...* Sc., los discursos que pronunció Cicerón contra Marco Antonio, a los cuales se dio el nombre de *Filípicas* (denominación de los que Demóstenes pronunció contra Filipo V de Macedonia), conforme a una sugerencia de Marco Bruto: cf. Cic., *Ad Brut.*, II, iii.4 *iam concedo ut vel Philippici vocentur, quod tu quadam in epistula iocans scripsisti.*

² *a ese...* Sc., a Lucio Calpurnio Pisón Cesonino, cuyo ataque a Marco Antonio no había encontrado apoyo en los senadores presentes en la sesión del Senado del 1 de agosto de 44 a. C.: cf. Cic., *Phil.*, I, 6, 14-15 *Non modo voce nemo L. Pisoni consularis, sed ne vultu quidem adsensus est.*

³ *hacia ella...* Cic., *Phil.*, I, 4, 10.

⁴ *concepto...* Definición parafrástica de endíadis (ἐν διὰ δυοῖν), término técnico retórico que designa la figura consistente en reemplazar el epíteto de un sustantivo, con otro sustantivo unido al primero mediante una conjunción.

⁵ *de Hades...* Hom., *Il.*, XX, 335-6 ἀλλ' ἀναχωρήσαι ὅτε κεν συμβλήσεται αὐτῷ, / μὴ καὶ ὑπὲρ μοῖραν δόμον "Αἰδος εἰσαφίκηαι (pero retrocede cuando te encuentres con ese mismo, para que no arribes, aun sobre el Hado, a la morada de Hades).

⁶ *por violencia...* Según se lee en la *Eneida*, Elisa (sc., Dido: cf. el Índice de nombres) se había suicidado arrojándose a una pira, desesperada porque, deseoso de continuar su viaje hacia el Lacio, Eneas la había abandonado.

⁷ *merecida...* Verg., *Aen.*, IV, 696. La muerte merecida es, sin duda, la muerte debida a causas naturales.

⁸ *esclava...* D., *De cor.*, 205.

⁹ *del hado...* En Cicerón, *mors fatalis* y *mors necessaria* son equivalentes: cf. *Mil.*, 7, 16 *quem immortalem, si fieri posset, omnes esse cuperent,*

XIII NOCHES ÁTICAS

eius (sc. *Africani*) *ne necessaria quidem expectatam esse mortem?* Para *necessitas* como equivalente de *fatum*, cf. *Sest.*, 21, 47 *cum esset omnibus definita mors, optandum esse ut vita, quae necessitati deberetur, patriae potius donata quam reservata naturae videretur?*

¹⁰ *suavicen...* Acc., test. 10 Funaioli.

¹¹ *Neoptólemo...* Acc., fr. 467 Ribbeck; R. O. L., fr. 480 *veritatis vis atque acritas*.

¹² *de Plautio...* Una *rogatio* era propiamente la propuesta formulada por un magistrado a los comicios, a fin de que, en caso de ser aprobada, quedase sancionada como ley. Sólo los magistrados superiores tenían el derecho (*ius rogationis*) de presentar una rogación a los comicios. Ahora bien, debe tenerse presente que, sobre todo en tiempos antiguos, a menudo los términos *rogatio* y *lex* eran empleados indiferentemente. Cf. el vigésimo capítulo del libro X, donde Gelio diserta sobre el significado preciso de estos términos. La rogación aquí mencionada es la *rogatio Plautia de reditu Lepidanorum*, presentada en 70 a. C. por el tribuno Plautio, proponiendo que pudieran recuperar su ciudadanía los partidarios de Lépido que, tras la muerte de éste, se habían unido a Sertorio.

¹³ *necessitas...* César aludía al parentesco que lo unía con Lucio Cornelio Cinna, porque, tras separarse de Cosutia, se había casado con Cornelia, hermana de aquél, de la cual tuvo a Julia, su única hija: cf. *Suet.*, *Iul.*, 1.

¹⁴ *asiduidad...* Caes., fr. 27 Malcovati.

¹⁵ *de Paulo...* Siguiendo una antigua costumbre romana, Lucio Emilio Paulo había dado en adopción a sus dos hijos mayores, a sendas familias en peligro de extinguirse por carecer de descendientes; el mayor, adoptado por la *gens Fabia*, fue conocido como Quinto Fabio Máximo Emiliano; el segundo, adoptado por el hijo mayor de Escipión Africano, como Cornelio Escipión Emiliano: cf. *Plut.*, *Aem.*, 5.

¹⁶ *ocasión...* Asell., fr. 5 Peter.

¹⁷ *Olimpia]*... Cf. la nota 14 al texto latino de este libro.

¹⁸ *monumentos...* Se daba el nombre de *monumenta* no sólo a las cons-

trucciones o estatuas alzadas para preservar la memoria de un personaje importante o de un hecho histórico, sino también a los relatos escritos acerca de ellos: cf. *N. A.*, II, xvi, 3 *in omnium ferme annalium monumentis scriptum est*; Cic., *Cat.*, III, 9, 26 *nostrae res... litterarum monumentis inveterascent ac conroborabuntur*.

¹⁹ *la insania...* Varro, *logist.*, p. 255 Riese.

²⁰ *Amón...* Dios egipcio del aire y de la fertilidad, representado con cabeza de carnero (símbolo de la vida y la reproducción); en Egipto era asociado con Ra, el dios solar de Heliópolis; en Grecia y en Roma, con Zeus y Júpiter, respectivamente. Su santuario principal se hallaba en el oasis de Siwa, en la Cirenaica. Cf. Luc., *Phars*, IX, 513 ss. *stat sortiger illis Iuppiter... sed non aut fulmina vibrans aut similis nostro, sed tortibus cornis, Hammon*. Según Plutarco (*Alex.*, 26, 10 ss; 27, 5), cuando, hacia 332 a. C., Alejandro Magno consultó el famosísimo oráculo de ese templo, el sacerdote de Amón lo saludó llamándolo hijo del dios.

²¹ *de Júpiter...* De acuerdo con Plutarco (*Alex.*, 28, 6), Alejandro Magno de ningún modo estaba afectado por la difundida creencia en su divinidad, “sino la usaba para subyugar a otros” (ἀλλὰ τοὺς ἄλλους καταδουλούμενος τῇ δόξῃ τῆς θειότητος).

²² *de Lesbos...* Había nacido en Eresos, una de las cinco ciudades más importantes de dicha isla: cf. Mela, II, 101 *in Troade Lesbos et in ea quinque olim oppida Antisa, Pyrrha, Eresos, Methymna, Mitylene*.

²³ *oportuno...* Aunque al parecer ficticia, esta peculiar elección aquí relatada debió tener lugar hacia 323 a. C., pues Aristóteles murió un año después, durante el tercer año de la Olimpiada 114: cf. D. L., V, 10 *τελευτῆσαι ἐτῶν τριῶν που καὶ ἐξήκοντα νόσω...* ἐπὶ Φιλοκλέους.

²⁴ *de Lesbos...* Ambos vinos, pero sobre todo el de Lesbos, fueron continuamente alabados en la literatura antigua por su excelente calidad: cf. Prop., I, 14, 2 *Lesbia Mentoreo vina bibas opere*; Hor., *Ep.*, IX, 33-34 *capaciores adfer huc, puer, scyphos / et Chia vina aut Lesbia*; Verg., *G.*, II, 102 *Non ego te, Dis et mensis accepta secundis, / transierim, Rhodia*.

XIII NOCHES ÁTICAS

²⁵ *un vino firme...* I. e., con cuerpo: cf. Verg., *G.*, II, 97 *Sunt et Amineae vites, firmissima vina.*

²⁶ *de vida...* Se dice que fue el propio Aristóteles quien, en reconocimiento de su excepcional elocuencia, le cambió su verdadero nombre, Tirtamo, por el de Teofrasto: cf. DL, V, 38 τοῦτον Τύρταμον λεγόμενον Θεόφραστον διὰ τὸ τῆς φράσεως θεσπέσιον Ἀριστοτέλης μετανόμωσεν. Cicerón menciona a menudo tanto su elocuencia como su calidad moral: cf. *Or.*, 19, 62 *Theophrastus divinitate loquendi nomen invenit*; *Ac.*, I, 9, 33 *Theophrastus, vir et oratione suavis et ita moratus, ut prae se probitatem quandam et ingenuitatem ferat*; *De Or.*, I, 11, 49 *Si item Aristoteles, si Theophrastus,... eloquentes et in dicendo suaves atque ornati fuerunt.*

²⁷ *a Teofrasto...* Arist., test. 47 Düring = Eudem. Rhod., fr. 5 Wehrli.

²⁸ *bárbaro...* I. e., rústico, incivilizado, extranjero; de cualquier nación que no fuese Grecia o Roma: cf. Cic., *Fin.*, II, 15, 49 *Philosophus nobilis, a quo non solum Graecia et Italia sed etiam omnis barbaria commota est*; Fest., p. 34 M. *barbarus dicebantur antiquitus omnes gentes, exceptis Graecis.*

²⁹ *erróneamente...* Nigid. Fig., fr. 39 Swoboda.

³⁰ *tercera Historia...* I.e., en *Clío*, el libro tercero de las *Historias*. Según se dice, fueron los filólogos alejandrinos quienes dividieron la obra de Heródoto en 9 libros y les dieron el nombre de las musas.

³¹ *el hijo...* Hdt., III, 108, 4.

³² *ἐπίκοινον...* Término técnico gramatical, desde tiempo atrás adoptado ya en el lenguaje latino: cf. Quint., I, 4, 24 *promiscua, quae epicoena dicuntur, ostenderit*; id., I, 6, 18 *quia lupus epicoenon sit, lupus masculinum, quamquam Varro... lupum feminam dicit.*

³³ *cazadores...* Hom., *Il.*, XVII, 133-135.

³⁴ *selva...* Hom., *Il.*, XVIII, 318-320.

³⁵ *Aristóteles...* Arist., *Hist. anim.*, VI, 31. Sin embargo, como Aulo Gelio finalmente no transcribe lo que en ese pasaje escribió Aristóteles

(que la idea de que las leonas sólo paren un solo cachorro procede del hecho de que estos animales son escasos, pero que en realidad generalmente tienen dos cachorros; además, que es absurda la creencia de que expulsan la matriz junto con la cría), no parece descaminado suponer que dejó esa cita para aquella segunda parte de las *Noches áticas* que veladamente anunció en el Prefacio de dicha obra.

³⁶ *togada*... Recibía el nombre de *fabula togata* la obra de teatro cuyos incidentes y personajes estaban tomados de la vida romana, y que, en consecuencia, era representada por actores vestidos con la prenda distintiva del romano, la toga; en cambio, se denominaba *fabula palliata* a la obra cuyas escenas eran griegas y cuyos actores vestían el *pallium*, la prenda característica de los pueblos helénicos.

³⁷ *Sapiencia*... Afran., vv. 298-299 Ribbeck

³⁸ *pensar*... Pacuv., v. 348 Ribbeck; cf. *R. O. L. II, Antiop.*, v. 11.

³⁹ *subcutáneos*... Literalmente, “bajo la piel”, i. e., internos. Cf. el capítulo ii del libro IX, donde Aulo Gelio expone conceptos casi idénticos a los que aquí desarrolla.

⁴⁰ *literarios*... En la correspondencia ciceroniana existen numerosos testimonios de los muchos y variados servicios que Tirón prestaba a Cicerón, y del afecto que éste sentía por él; cf. *Att.*, VII, 5, 1 *Quem* (sc., *Tironem*) *quidem ego, etsi mirabiles utilitates mihi praebebat, cum valet, in omni genere vel negotiorum vel studiorum meorum, tamen propter humanitatem et modestiam malo salvum quam propter usum meum.*

⁴¹ *Recopilaciones*... La he traducido así porque, conforme a su etimología (<πᾶν δέχομαι), la palabra πανδέκται significa “obra que recoge de todo.”

⁴² ὕειν... Tiro, fr. 13 Fuanioli.

⁴³ *Hyades*... Las Híadas son un grupo de estrellas de la constelación boreal de Tauro. Según la mitología, cuando estas siete ninfas, hijas de Atlante y de la oceánida Etra, lloraban incosolables la muerte de su hermano Hías, devorado por un león, fueron convertidas en estrellas y colo-

XIII NOCHES ÁTICAS

cadadas como una constelación, cercana a la de las Pléyades, cuya aparición coincidía con la estación de las lluvias primaverales.

⁴⁴ *Zodiaco*... Franja de la esfera celeste dividida en 12 zonas iguales (signos del Zodiaco), a cada una de las cuales se le dio un nombre tomado de la constelación que le correspondía en aquellos tiempos, relacionado usualmente con un animal: *Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricornius, Aquarius* y *Piscis*.

⁴⁵ *Vergiliae*... Sc., la constelación de las Pléyades, llamada también las *Siete cabrillas*. Según la mitología, eran siete hermanas (Alción, Astérope, Atlas, Celene, Electra, Maya, Mérope y Taigeto), hijas de Atlante y Pléyone, que, perseguidas por Orión en las montañas de Beocia, suplicaron ayuda a Zeus, quien las transformó primero en palomas, y luego en estrellas.

⁴⁶ *respuestas*... Recibían el nombre de *responsa* las que los juristas daban a quienes, involucrados en algún juicio o jueces de éste, los consultaban; constituía ello una antigua costumbre romana, procedente del tiempo en que los pontífices eran los expertos en derecho. Posteriormente, se estableció el *ius publice respondendi*, un privilegio otorgado por los emperadores a ciertos jurisconsultos, los cuales entonces quedaban autorizados para emitir dictámenes o pareceres que tenían la misma validez que si hubiera sido formulados por el propio emperador *ex auctoritate sua*; sin embargo, los magistrados o los jueces no estaban obligados a acatar esas *responsa*.

⁴⁷ *del pretor*... Tanto el pretor urbano como el pretor peregrino publicaban edictos al comienzo de su magistratura. Los edictos pretorianos constituyeron un factor decisivo en el desarrollo de la ley, pues introducían nuevas acciones (*actiones praetoriae*) para proteger determinadas situaciones legales y transacciones que estaban desprovistas de protección judicial conforme al *ius civile*; asimismo reformaron la ley de sucesión. Estos edictos pretorianos fueron finalmente codificados, pero desde la época republicana muchos de los más famosos juristas (Sulpicio Rufo, Labeón y Sabino, entre otros) habían escrito comentarios acerca de ellos.

⁴⁸ *otra familia...* Labeo, fr. 26 Huschke.

⁴⁹ *segundo...* Nigid., fr. 50 Swoboda.

⁵⁰ *Musas...* Cf. en el Índice de nombres, GRACIAS y MUSAS.

⁵¹ *la turba...* Sc., la multitud que, pese a que a menudo era iletrada, a modo de corona rodeaba los tribunales, ansiosa de disfrutar de los discursos de quienes actuaban como abogados: cf. Cic., *De Or.*, I, 26, 118 *haec turba et barbaria forensis*; ib., II, 33, 143 *a Crasso discemus cum se de turba et a subsellis in otium... soliumque contulerit*; id., Flac, 38, 69 *a iudicibus oratio avertitur, vox in coronam turbamque effunditur*.

⁵² *recostada...* Alude aquí Aulo Gelio al hecho de que para comer los varones romanos acostumbraban recostarse en los *lecti triclinares*; en un principio, las mujeres tomaban sus alimentos sentadas, pero posteriormente adoptaron la costumbre masculina de hacerlo recostadas: cf. Val. Max., II, 1, 2 *Feminae cum viris cubantibus sedentes cenitabant*; Cic., Verr., II, I, 26, 66 *negavit moris esse Graecorum ut in convivio virorum accumberant mulieres*.

⁵³ *en el cubículo...* Varro, fr. 333-336 Buecheler.

⁵⁴ *deleiten...* Varro, fr. 340 Buecheler. En I, xx, 5, Gelio cita este mismo pasaje, el cual, por otra parte, si se traduce *legere* no por “leer”, sino por “escoger”, puede referirse no a las lecturas con que se solía amenizar las comidas, sino a los alimentos servidos en los banquetes.

⁵⁵ *segundas mesas...* Sc., el último servicio de una comida (*mensa secunda*, δεύτερα τράπεζα), en el cual, al igual que en nuestros tiempos, solían servirse, además de frutas, dulces y pastelillos (*dulcia*): cf. Hor., S., II, 2, 121-2 *tum pensilis uva secundas/ et nux ornabat mensas cum duplici ficu*. También se daba el nombre de *dulcia* o de *Liberi bellaria* (postres de Baco) a los vinos más dulces: cf. el parágrafo 7 y Macrob., II, 8, 3. Durante este servicio, el ambiente era más relajado; Cicerón, por ejemplo, aprovechó alguna vez la ocasión para escribir cartas: cf. *Ad Att.*, XIV, 6 *Haec ad te scripsi apposita secunda mensa*.

XIII NOCHES ÁTICAS

⁵⁶ *es traidoral...* Varro, fr. 341 Buecheler.

⁵⁷ *τραγήματα...* Cf. VII, xiii, 12 *Tales apud Taurum symbolae taliaque erant mensarum secundarum, ut ipse dicere solitus erat, τραγήματα.*

⁵⁸ *y sancionado...* At. Capit., fr. 9 Strzelecki.

⁵⁹ *mensajero...* Los *viatores* usualmente eran hombres libres, que estaban al servicio de los magistrados romanos, y les servían como mensajeros para convocar al Senado a los senadores que estuviesen fuera de Roma, y al pueblo, a los comicios, así como para citar a quien debía comparecer a juicio: cf. Cic., *Cat. M.*, 16, 56 *a villa in senatum arcessebatur et Curius et ceteri senes, ex quo qui eos arcessebant, viatores nominati sunt*; id., *Att.*, II, 11.1 *Nunc, nisi si quid ex praetereunte viatore exceptum est, scire nihil possum.*

⁶⁰ *Geliano...* Labeón acostumbraba pasar seis meses en Roma, estudiando, y el resto del año en una villa suya, al parecer así llamada, escribiendo sus tratados de derecho: cf. *Dig.*, I, 2, 2, 47

⁶¹ *imperium...* Recibía el nombre de *imperium* el poder o facultad de mando que correspondía a los magistrados superiores: durante la república, a los cónsules y los pretores; posteriormente, a los príncipes. Como símbolo de su *imperium*, dichos magistrados iban precedidos por lictores que llevaban haces de varas (*fascēs*), en cuyo centro se ponía un hacha (*secur*), instrumento de castigo sólo usado en tiempos antiguos; cf. la nota 19 al libro XII.

⁶² *Rostros...* La tribuna de las arengas: cf. la nota 22 al libro XI.

⁶³ *triunviros...* Sc., los *tresviri capitales*, magistrados de rango inferior, encargados de arrestar a los sospechosos, castigar a los ladrones y supervisar las ejecuciones de los condenados a muerte.

⁶⁴ *obedeciera...* Varro, fr. 21, 2 Mirsch.

⁶⁵ *a la cárcel...* Por sinécdoque, *vincula* (cadenas, ligaduras) a menudo equivale a cárcel: cf. Nep., *Milt.*, 7, 6 *in vincla publica coniectus est ibique diem obiit supremum*.

⁶⁶ [***]... De acuerdo con los comentaristas antiguos, esta laguna del texto podría colmarse con una expresión equivalente a “se ha encontrado”, o “ello sucede”. Cf. la nota 41 al texto latino de este capítulo.

⁶⁷ *dictar el derecho*... *Ius dicere* o *iurisdictio* son términos jurídicos que designan el derecho de establecer normas legales o de aplicar las reglas, del cual gozaban los magistrados con *imperium* (cf. la nota 61), pero no los magistrados menores.

⁶⁸ *veto*... La *intercessio* era el derecho que tenía un magistrado a vetar el cumplimiento de una decisión tomada por un colega o por un magistrado inferior. Los tribunos de la plebe tenían derecho de veto contra los actos oficiales no sólo de un colega, sino también de cualquier otro magistrado, y frecuentemente abusaron de ese derecho en beneficio propio: cf. Cic., *Leg.*, III, 8, 18 *ego consul, quamquam ad commodum senatus pertinens videbatur, tamen adprobante senatu frequentissimo, nisi mihi levis tribunus plebis tum intercessisset, sustulissem*.

⁶⁹ *luz del foro*... Igual contraposición entre los estudios y la práctica real se halla en Cicerón: cf. *De Or.*, I, 34, 157 *Educenda deinde dictio est ex hac domestica exercitatione et umbratile medium in agmen, in pulverem, in clamorem, in castra atque aciem forensem*.

⁷⁰ *respuestas*... Cf. la nota 46.

⁷¹ *al pueblo*... Varro, fr. 21. 3 Mirsch

⁷² *en ese mismo libro*... Cf., en el capítulo anterior, el párrafo 6.

⁷³ *declarado*... *Effari* (determinar un lugar, como un campo o un templo, con fines religiosos) era un término técnico augural, referente a la delimitación oral de los espacios sagrados dentro los cuales podían tomarse los auspicios: cf. Cic., *Att.*, XIII, 42, 3 *Opinor augures velle habere ad templum effandum*; id., *Dom.*, 40, 141 *quid mirum, si iste... neque institutas caerimonias persequi neque verbum ullum sollemne potuit effari?*; Serv., *Ad Aen.*, III, 463 *scit loca sacra, id est ab auguribus inaugurata, “effata” dicitur*.

⁷⁴ *detrás de los muros*... Cf. la definición de *pomerium* en Varrón (*L. L.*,

XIII NOCHES ÁTICAS

V, 143): *quod erat post murum, postmoerium dictum*. Como las casas y los campos no debían tocar los muros, se dejaba un espacio libre junto a éstos.

⁷⁵ *auspicio urbano...* Mesala, fr. 8 Funaioli.

⁷⁶ *a los enemigos...* La información que brinda Aulo Gelio en este párrafo y, en general, en este capítulo, se encuentra también en Tácito: cf. *Ann.*, XII, 23, 6 *et pomerium urbis auxit Caesar* (sc., *Claudius*), *more prisco, quo iis qui protulere imperium etiam terminos urbis propagare datur. Nec tamen duces Romani, quamquam magnis nationibus subactis, usurpaverant, nisi L. Sulla et divus Augustus*.

⁷⁷ *agrandó el pomerium...* Cf. Tac., *Ann.*, XII, 23, 3 *et pomerium urbis auxit Caesar, more prisco, quo iis qui protulere imperium etiam terminos urbis propagare datur*; D. Cass., XLIII, 50, 1 ταῦτὰ δὲ ἐποίει καὶ νόμους ἐσέφερε τό τε πωμήριον ἐπὶ πλεῖον ἐπεξήγαγε.

⁷⁸ *aves infructuosas...* I. e., por ser menos que los que supuestamente había visto antes Rómulo, los seis buitres que observó Remo durante el augurio, no decidieron a su favor la disputa que sostenía con su hermano acerca del lugar en que debería fundarse Roma: Cf. Cic., *Div.*, II, 37, 79 *Aves eventus significant aut adversos aut secundos*; Liv., I, 7, 1 *Priori Remo augurium venisse fertur; iamque nuntiato augurio cum duplex numero Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consalutaverat*.

⁷⁹ *infaustas...* Messala, fr. 3 Funaioli. Cf. Fest., p. 198 M *apud antiquos omnis fere obscaena dicta sunt, quae mali ominis habebantur*; Serv., *Ad Aen.*, III, 241 *obscaenae sunt aves quae canendo adversa significant*.

⁸⁰ *comicios centuriados...* *Comitium* era toda asamblea del pueblo romano convocada por un magistrado que tuviera *ius agendi cum populo*, el cual tomaba los auspicios para determinar cuál día era apropiado (*comitialis*) para celebrarla. En los comicios centuriados, establecidos por Servio Tulio, el pueblo votaba por centurias, grupos conformados tomando en cuenta la fortuna personal y la situación en el ejército de cada ciudadano.

⁸¹ *perpetua*... I. e., fórmula enunciada por un magistrado antiguo, que era conservada por los sucesores de éste.

⁸² *el cielo*... En el lenguaje augural, se decía *servare de caelo* al hecho de observar el cielo en busca de aves o de algún otro presagio: cf. Cic., *Div.*, II, 35, 74 *Iam de caelo servare non ipsos censes solitos, qui auspicabantur?*; id., *Sest.*, 61, 129.

⁸³ *imperium*... Cf. la nota 61.

⁸⁴ *en el auspicio*... Todo acto llevado a cabo por un magistrado o por un ciudadano debía estar precedido por la toma de auspicios realizada por un augur, aun cuando el vaticinio favorable o desfavorable declarado por éste podía ser aceptado o rechazado.

⁸⁵ *comicios tributos*... Para estos comicios (cf. la nota 79), el pueblo romano era convocado conforme a las 35 tribus en que había quedado agrupado a partir de 241 a. C., cuando las 3 tribus urbanas iniciales (Titienses, Ramnenses y Luceres) se incrementaron con otras rústicas.

⁸⁶ *ley curiada*... Sc., promulgada por los *comitia curiata*, i.e., aquellos en que el pueblo era convocado conforme a las curias, la más antigua división del pueblo romano: cf. Cic., *Rep.*, II, 8, 14 *in tribus tris curiasque triginta discripserat (quas curias earum nominibus nuncupavit, quae ex Sabinis virginies raptae postea fuerant oratrices pacis et foederis)*.

⁸⁷ *centuriados*... Messala, fr. 1 Huschke.

⁸⁸ *una asamblea*... Una *contio* era una asamblea carente de solemnidad y no precedida por toma de auspicios, celebrada tan sólo para deliberar acerca de una proposición que, para su aprobación o rechazo, el magistrado convocante presentaría a los siguientes *comitia* formales.

⁸⁹ *una asamblea*... Messala, fr. 2 Huschke.

⁹⁰ *bondad*... El sentido de *dexteritas*, papabra derivada de *dexter*, poco usual y no empleada antes de la época de Augusto, se aclara un tanto considerando lo que acerca de ese adjetivo afirma Servio (*Ad Aen.*, IV, 294) *dexter... id est bonus ac per hoc propitius, ut laevum pro malo*.

XIII NOCHES ÁTICAS

⁹¹ *Marco Varrón...* Cf., por ejemplo, *R. R.*, I, 17, 4 *qui litteris atque aliqua sint humanitate imbuti*.

⁹² *Marco Tulio...* Sc., Cicerón, el cual emplea, en efecto, la palabra *humanitas* un sinnúmero de veces, pero unas en el sentido que explica aquí Aulo Gelio (Cf. *Flacc.*, 25, 62 *Adsunt Athenienses, unde humanitas, doctrina, religio, fruges, iura, leges ortae atque in omnis terras distributae putantur*; *Fam.*, XI, 27, 6 *Omnia me tua delectant... cum... consilium, gravitas, constantia, tum lepos, humanitas, litterae*), y otras, en el que este autor critica (Cf. *Verr.*, II, IV, 54, 121 *non plus victoria Marcelli populo Romano adpetivit quam humanitas Syracusanis reservavit*).

⁹³ *humanior...* Varro, fr. I, 1 Mirsch.

⁹⁴ *largo intervalo...* Cato, fr. 217 Malcovati.

⁹⁵ *similares]*... Cf. la nota 14 al texto latino de este libro.

⁹⁶ *Teeteto...* Dicho verso no se halla en este diálogo platónico, sino en el *Teages*, cuya autenticidad se pone en duda hoy día; Platón lo cita también, indirectamente, en *Rep.*, 568 a-b.

⁹⁷ *locrio...* S., fr. 14 Radt.

⁹⁸ *a Eurípides...* Sófocles nació hacia 496 a. C; Eurípides era cuando menos 6 años menor, pues había nacido alrededor de 485-490 a. C.

⁹⁹ *efiótidas...* S., fr. 695 Radt.

¹⁰⁰ *Las bacantes...* E., *Ba.*, 193.

¹⁰¹ *lo oportuno...* A., fr. 208 Radt.

¹⁰² *es prudente...* E., fr. 413 Nauck.

¹⁰³ *anterior...* Esquilo nació hacia 525 a. C.; Eurípides (cf. la nota 98), en 485 o 490.

¹⁰⁴ *de Tiberio...* Dicho palacio estaba situado al noroeste del monte Palatino. Siguiendo el ejemplo de Julio César y Augusto, muchos emperadores ordenaron que se establecieran bibliotecas anexadas a sus palacios o pórticos. Según testimonian las *Noches áticas*, Gelio fue un asiduo visitante de esas bibliotecas: además de ésta, menciona la de la Paz, situa-

da en el foro de Vespasiano, la Ulpia, en el templo de Trajano, la del templo de Hércules, en Tibur, y la de Patras.

¹⁰⁵ *Elogio de Catón...* Esta obra de Cicerón no ha llegado a nosotros; era un panegírico de Catón de Útica, tan encendido, que César, sintiéndose obligado a responder, escribió una réplica, intitulada *Anticato*, que tampoco ha llegado a nuestros días: cf. IV, xvi, 8.

¹⁰⁶ *Laudanzas fúnebres...* Las *laudationes funebres* eran discursos pronunciados en el funeral de un personaje famoso, en los cuales se exaltaban las virtudes no sólo de éste, sino de todo su linaje; era costumbre guardar una copia de esos discursos en los archivos familiares: cf. Cic., *De Or.*, I, 31, 142 *in laudationibus in quibus ad personarum dignitatem omnia referrentur*, id., *Brut.*, 15, 62 *nonnullae mortuorum laudationes forte delectant. Et hercules eae quidem exstant: ipsae enim familiae sua quasi ornamenta ac monumenta servabant et ad usum, si quis eiusdem generis occidisset, et ad memoriam laudum domesticarum et ad illustrandam nobilitatem suam.*

¹⁰⁷ *esta torre...* Los nombres de la tercera declinación con tema en *-i* forman su acusativo singular en *-im* y el plural en *-is*; sin embargo, por analogía con los nombres de tema en consonante, de la misma declinación, a menudo adoptan también la terminación en *-em* y *-es*, propia de estos últimos. Obsérvese cómo el adjetivo demostrativo *hic* está empleado, como ocurre a menudo, para desempeñar la función del artículo, parte de la oración que se introdujo en el latín en fecha tardía: cf. Quint., I, 4, 19 *Noster sermo articulos non desiderat, ideoque in alias partes orationis sparguntur.*

¹⁰⁸ *el cuidado?*... Verg., *G.*, I, 25-26.

¹⁰⁹ *habitan...* Verg., *Aen.*, III, 106.

¹¹⁰ *del precipicio...* Verg., *Aen.*, II, 460.

¹¹¹ *cerviz...* Verg., *Aen.*, II, 224.

¹¹² *envían...* Verg., *Aen.*, X, 350-351.

¹¹³ *de Príamo...* Verg., *Aen.*, II, 554.

XIII NOCHES ÁTICAS

¹¹⁴ *hic finis...* El sustantivo *finis* usualmente es masculino; con género femenino sólo suele ser empleado, en singular, por los poetas ante y post-clásicos y alguna vez por los prosistas de la época clásica: cf. Varro, *L. L.*, V, 141 *Sed qua cognatio eius erit verbi quae radices egerit extra fines suas, persequemur*; Lucr., I, 560 *frangendi reddita finis certa manet*

¹¹⁵ *magno rey?*... Verg., *Aen.*, I, 241.

¹¹⁶ *del vocablo...* Con pocas excepciones, en latín los nombres de los árboles, al igual que el de las ciudades, son femeninos: cf. Ov., *M.*, X, 103 *succincta comas hirsutaque vertice pinus*; Luc., III, 520 *emeritas repetunt navalibus alnos*.

¹¹⁷ *cupressos...* Enn., *Ann.*, fr. 490 Vahlen; *R. O. L.*, vol. I, fr. 565.

¹¹⁸ *fulvo...* Enn., *Ann.*, fr. 454; *R. O. L.*, vol. I, fr. 440. Cf. II, xxvi, 11, donde Aulo Gelio cita estas mismas palabras de Ennio, pero en género masculino.

¹¹⁹ *βαθεϊαν...* *Il.*, XX, 446 τρὶς δ' ἡέρα τύψε βαθεϊαν y XXI, 6-7 ἡέρα δ' Ἥρη πίτνα πρόσθε βαθεϊαν ἐρύκεμεν.

¹²⁰ *fretu...* Cic., *Verr.*, II, V, 66, 169. Sin embargo, diversas autoridades han señalado que en los manuscritos de Cicerón aparece *freto*.

¹²¹ *autenticidad...* En diversos lugares elogia Aulo Gelio el celo con que Tirón, el esclavo y ayudante de Cicerón, conservó las obras de éste: cf. I, vii, 1 *In oratione Ciceronis quinta in Verrem in libro spectatae fidei Tironiana cura atque disciplina facto*.

¹²² *negara...* Cic., *Verr.*, II, II, 78, 191.

¹²³ *cometido...* Abundan ejemplos en ambos sentidos: para el primero, cf. Hor., *C.*, III, 3, 19 *fatalis incestusque iudex*; Ov., *F.*, VI, 459 *sic incesta perit*; Stat., *Theb.*, II, 463 *sic primus sanguis auctor incestique patrum thalami*. Para el segundo, que puede ser un sustantivo de la cuarta o de la segunda declinación, cf. Liv., II, 42 *Vestalis damnata incesti poenas dederit*; Cic., *B.*, *pro Ser. Fulvio de incestu nobilis oratio*.

¹²⁴ *funis...* Lucr., II, 1153-1154.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹²⁵ *antistites...* Cic., *Verr.*, II, IV, 45, 99 *Postridie sacerdotes Cereris atque illius fani antistitae maiores natu, probatae ac nobiles mulieres, rem ad magistratus suos deferunt.*

¹²⁶ *al hombre...* Cic., *Or.*, 50, 168.

¹²⁷ *ψῆρός τε...* *Il.*, XVI, 583.

¹²⁸ *grajos...* *Il.*, XVII, 755.

¹²⁹ *lacernas... galochas...* La lacerna era una prenda de abrigo, de paño grueso, sin mangas, usada en la casa o sobre la toga cuando se viajaba. Las galochas, género de calzado típico de la Galia (de ahí su nombre, *gallicae*), por su suela gruesa y rígida y por no cubrir más que parte del pie, se asemejaban a los zuecos. Sólo se usaba esa vestimenta dentro del hogar; ir así ataviado en público, en lugar de usar la toga y los *calcei* distintivos de los senadores, se consideraba impropio de un romano: cf. Suet, *Aug.*, 40, 8; id., *Tib.*, 13, 1 *rededit... se deposito patrio habitu ad pallium et crepidas.*

¹³⁰ *con cinto y capote...* Para todo tipo de actividad física, los romanos acortaban su túnica mediante un cinto (*cingulum*), del cual podían colgar, además, pequeños objetos de diversa índole; se consideraba que no usarlo era propio de los ociosos, los negligentes y los disolutos. El capote (*paenula*) era una prenda de abrigo provista de capuchón, hecha de lana tupida o de cuero, que se usaba sobre la toga, sobre todo para viajar o, cuando hacía mucho frío, en la ciudad.

¹³¹ *sandalias...* Al igual que las galochas (cf. la nota 129), las sandalias (*soleae*) únicamente se usaban en la intimidad del hogar.

¹³² *Antonianas...* Sc., las *Filípicas*: cf. la nota 1.

¹³³ *corriste...* Cic., *Phil.*, II, 30, 76. Para resaltar más la impropiedad de la manera de vestir de Marco Antonio, en este mismo pasaje Cicerón dice, hablando de sí mismo: *quo modo redissem: primum luce, non tenebris, deinde cum calceis et toga, nullis nec gallicis nec lacerna.*

¹³⁴ *crepidario...* Ass., fr. 11 Peter.

¹³⁵ *del pueblo romano...* Según Cicerón (*Leg.*, II, 8, 20), existían dos clases de sacerdotes: la de aquellos que presidían las ceremonias y rituales, y la de quienes interpretaban los augurios y vaticinios. En diversas partes de las *Noches áticas*, Aulo Gelio da testimonio de conocer los libros de los augures: cf. VII, vi, 10 *Nigidius Figulus in libro primo augurii privati*; XIII, xiv, 1 *augures populi Romani, qui libros de auspiciis scripserunt*; XIII, xv, 1 *ex libro Messalae auguri*.

¹³⁶ *discursos antiguos...* Servio hace ver que tradicionalmente el orador, antes de iniciar su discurso, invocaba a los dioses: cf. *Ad Aen.*, XI, 301 *maiores nullam orationem, nisi invocatis numinibus, inchoabant: sicut sunt omnes orationes Catonis et Gracchi*.

¹³⁷ *de Marte...* Sigo aquí la interpretación que ofrece Marêche en su edición de las *Noches áticas* (T. III, p. 209). Los nombres de los grandes dioses, en genitivo, complementan un sustantivo que parece ser la personificación de una de sus cualidades o facultades. Lúa (= *lues*) significa corrupción, podredumbre. Salacia, según Festo (p. 437 M) está ligada con *sal* (mar) o con *salire* (saltar): *Salaciam dicebant deam aquae quam putabant salum ciere hoc est mare movere*. Hora, nombre que parece relacionado con *horior* y *hortor*, podría ser equivalente de *numen*. *Virites* tal vez derive de *vis* (fuerza) o *vir* (varón). Maya simboliza la fuerza del fuego. Herie, como Hora, es un numen, en este caso, de Juno. Mole de Marte, traducción de una expresión épica (μῶλος Ἄρηνος; cf. *Il.*, II, 401 y VII, 147), alude a la masa de un ejército que aplasta todo a su paso. Neriene, como explica más adelante Gelio, es el valor.

¹³⁸ *caso recto...* I. e., el nominativo, también denominado *casus nominandi* (caso de nombrar): tanto el nominativo como el vocativo eran denominados casos rectos (*casus recti*); todos los demás eran conocidos como casos oblicuos (*casus obliqui*).

¹³⁹ *y Ceres...* Varro, fr. 506 Buecheler. *Panda Cela*, según se lee conforme a una corrección del texto debida a Mommsen, es una deidad totalmente desconocida, por lo cual se ha propuesto otra corrección: *Panda te*

calo Pales (te invoco, Panda Pales); de aceptarse, Panda sería un atributo de *Pales*, deidad protectora de los pastores y del ganado, en cuyo honor se celebraban las *Palilia* o *Parilia*, el 21 de abril, aniversario de la fundación de Roma.

¹⁴⁰ *de nombrar...* Sc., el nominativo: cf. la nota 138.

¹⁴¹ *Nerón...* Cf. Suet., *Tib.*, 1, 5 *Inter cognomina autem et Neronis assumpsit* (sc., *patricia gens Claudia*), *quo significatur lingua Sabina fortis et strenuus*.

¹⁴² *su esposa...* Plaut., *Truc.*, 515

¹⁴³ *para la patria...* Cn. Gellius, fr. 15 Peter. Cf. la versión que Plutarco ofrece (*Rom.*, 19, 4-8) de este discurso de Hersilia.

¹⁴⁴ *y Herie...* Enn., *Ann.*, 104; *R. O. L.*, I, fr. 111.

¹⁴⁵ *y tranquilo...* Serv. Claud., fr. 4 Funaioli.

¹⁴⁶ *desea.}]...* Cf. la nota 14 al texto latino de este libro.

¹⁴⁷ *enlucido...* El *tectorium* era un recubrimiento más o menos de lujo; usualmente hecho de estuco (con el cual podían hacerse bajo relieves o frisos), se colocaba sobre el lienzo revestido de mortero: cf. Cic., *Ad Att.*, I, 10, 3 *Praeterea typos tibi mando, quos in tectorio atrioli possim includere*; Vitruv., *De Arch.*, II, 4, 2; Plut., *C. Ma.*, 4, 5.

¹⁴⁸ *de ellas...* Cato, fr. 174 Malcovati.

¹⁴⁹ *el general...* Cic., *Agr.*, I, fr. 4 Marek. El lote (*sectio, sectio bonorum*) eran los pequeños lotes en que, para venderlos, se dividían los bienes que pertenecían al Estado, sea por conquista, como aquí, sea por confiscación o herencia.

¹⁵⁰ *oro coronario...* Cic., *Agr.*, II, 22, 59; cf. ib., I, 4, 12. Este oro era el que los vencidos debían entregar para hacer las coronas triunfales: cf. V, vi, 5-6 y Serv., *ad Aen.*, VIII, 721 *aurum coronarium... quod triumphantibus hodieque a victis gentibus datur*.

¹⁵¹ *la batea...* Ar., *Ra.*, 1154, 1156-1159.

¹⁵² *del acusador...* Nombre con el que también era conocida la arenga

XIII NOCHES ÁTICAS

de Cicerón en el debate preliminar del proceso contra Verres (*Divinatio in Q. Caecilium*), para establecer cuál los aspirantes al cargo debía ser el acusador.

¹⁵³ *mis santuarios...* Cic., *Div. In Caecil.*, 5, 19.

¹⁵⁴ *los templos...* Cic., *Div. In Caecil.*, 4, 11

¹⁵⁵ *condenarlos...* Cato, fr. 59 Malcovati.

¹⁵⁶ *y ferocidad...* Cato, *Pro Rhod.*, fr. 163 Malcovati. Cf. VI, iii, 14, donde Gelio cita este pasaje con mayor amplitud.

¹⁵⁷ *tan grande asunto...* Cato, fr. 196 Malcovati.

¹⁵⁸ *del tumulto...* *Il.*, XI, 163-164.

¹⁵⁹ *masacres...* *Od.*, XI, 612.

¹⁶⁰ *combatáis...* *Il.*, VII, 279.

¹⁶¹ *aprestaban...* *Od.*, XX, 241-242.

¹⁶² *Sueño...* *Il.*, II, 8

¹⁶³ *Iris veloz...* *Il.*, VIII, 399.

¹⁶⁴ *engatusó...* Cic., *In Pis.*, 1, 1; Cicerón se sirve de una figura similar en *Rosc. Am.*, 40, 117 *T. Roscius... novem homines honestissimos... induxit, decepit, destituit.*

¹⁶⁵ *decenviros...* I. e., los magistrados que debían velar por la correcta aplicación de la ley agraria.

¹⁶⁶ *estas cosas...* Sc., las representaciones doradas de que habla al principio del capítulo.

¹⁶⁷ *al dinero...* Favorin., test. 39 Barigazzi.

¹⁶⁸ *voculatio...* Cf., en este mismo libro, el capítulo vi.

¹⁶⁹ *de invocar...* Sc., en los casos genitivo (cf. el parágrafo 3) y vocativo.

¹⁷⁰ *gradualmente...* Nig. Figul., fr. 35 Swoboda = fr. 9 Funaioli. En una acertadísima nota, Bernardi Perini indica que lo que aquí afirma Nigidio Fígulo constituye un explícito testimonio de la naturaleza musical del acento latino: la sílaba acentuada se sentía más alta (no más fuer-

te, como en las lenguas de acento intensivo), con respecto a las sílabas no acentuadas. Opina también el estudioso italiano que esta distinción entre *Váleri* vocativo y *Valéri* genitivo es una propuesta de Nigidio que no fue llevada a la práctica.

¹⁷¹ *caso recto...* Sc., el nominativo: cf. las notas 138 y 140.

¹⁷² *semejantes...* Nig. Figul., fr. 36 Swoboda = fr. 10 Funaioli.

¹⁷³ *huius terrae...huic terrae...* Cf. las notas 107 y 114. A menudo los adjetivos demostrativos eran empleados por los gramáticos no sólo para suplir la ausencia de artículo, sino también para aclarar, como aquí, a cuál caso de la declinación de un sustantivo se estaban refiriendo.

¹⁷⁴ *con e...* Nig. Figul., fr. 37 Swoboda = fr. 11 Funaioli.

¹⁷⁵ *de dar...* Nig. Figul., fr. 38 Swoboda = fr. 12 Funaioli. El “caso de dar” es el dativo.

¹⁷⁶ *Melicertes...* Partenio, fr. 20 Diehl.

¹⁷⁷ *de Ino...* Verg., *G.*, I, 437.

¹⁷⁸ *Poseidón...* Homero, *Il.*, XI, 728.

¹⁷⁹ *bello Apolo...* Verg., *Aen.*, 3, 119. El desafortunado añadido es *pulcher*, adjetivo que, según Servio, en tiempos antiguos se aplicaba a los afeminados: cf. *Ad Aen.*, III, 119 *pulchros enim a veteribus exsoletos dictos*; Cic., *Mil.*, 21, 55 *Milo... qui semper secum scorta, semper exoletos, semper lupas duceret*.

¹⁸⁰ *pancraciastas...* El *pancratium*, de origen griego, fue muy popular en Roma. Los pancraciastas eran pugilistas que peleaban desnudos, con los cabellos apretadamente recogidos hacia arriba, para impedir que el adversario pudiera asirlos por ellos. Peleaban con los puños desnudos, pero también podían emplear patadas, zancadillas y todo género de llaves.

¹⁸¹ *la asamblea...* Cf. la nota 88.

¹⁸² *lo escoltó...* Quadrig., fr. 76 Peter.

¹⁸³ *lentejas...* I.e., emplear un perfume costoso sazonar un plato de lentejas; el proverbio constituye el título de una sátira de Varrón: fr. 549-

551, p. 219 Bücheler. El testimonio 6 Van den Hout recoge esas palabras de Frontón citadas en este capítulo.

¹⁸⁴ *cuero entero...* Así lo explica también Servio: cf. *ad Aen.*, VIII, 194 *facies pro universus visus*.

¹⁸⁵ *aspecto...* En realidad, *species* y *aspectus* tienen la misma raíz.

¹⁸⁶ *prócer...* Pacuv., vv. 253-254 Ribbeck = vv. 273-274 *R. O. L.*, II.

¹⁸⁷ *el occidente...* Sall., II, fr. 2 Maurenbrecher.

¹⁸⁸ *su figura...* Plaut., *Poen.*, 1111 ss.

¹⁸⁹ *del cuerpo entero...* Quadrig., fr. 86 Peter. Cf., en esta obra, IX, xiii, 11, donde Gelio cita un pasaje de Cuadrigario en el cual aparece *facies* con este preciso significado.

¹⁹⁰ *Menipeas...* Cf. II, xviii, 6-7, donde Gelio explica esta última denominación: *Alii quoque non pauci servi fuerunt qui post philosophi clari exstiterunt. Ex quibus ille Menippus fuit cuius libros M. Varro in saturis aemulatus est quas alii cynicas, ipse appellat Menippeas*. El calificativo de “Cínicas” sin duda se debe, en primer lugar, a que ésa era la filosofía de Menipo; en segundo, a que alude tanto al Ὑδροκύων, el libro citado un poco más adelante, como a otros de nombre parecido: Ὑποκύων (El can caballero) y Κυνορήτωρ (El can rétor).

¹⁹¹ *nulo valor...* Cf. Suet., *Nero*, 20, 2 *subinde inter familiares Graecum proverbium iactans: occultae musicae nullum esse respectum*.

¹⁹² *nocturnos...* Este sentido de *lucubratio* (cf. Praef., 14) queda perfectamente claro en Cic., *Fam.*, IX, 2, 1 *conscripsi epistulam noctu... tamen perire lucubrationem meam nolui*.

¹⁹³ *ápices de las letras...* Cf. XVII, ix, 12, donde *apices* está empleado en este mismo sentido.

¹⁹⁴ *caninum...* Varro, fr. 575 Bücheler. También conocemos esta opinión de Mnesiteo gracias a Ateneo: cf. *Deipn.*, I, 59, 12 Μνησίθεος δ' ὁ Ἀθηναῖός φησιν: ὁ μέλας οἶνός ἐστι θρεπτικώτατος, ὁ δὲ λευκὸς οὐρητικώτατος καὶ λεπτώτατος, ὁ δὲ κίρρος ξηρὸς καὶ τῶν σίτιων πεπτικώτερος.

LIBRO DÉCIMO CUARTO

¹ *genetlíacos*... Según Cicerón, el nombre de “caldeos” que se les daba procedía no de su arte sino de su raza: cf. Cic., *Div.*, I, 1, 2 *Chaldaei non ex artis sed ex gentis vocabulo nominati, diuturna observatione siderum scientiam putantur effecisse, ut praedici posset quid cuique eventurum et quo quisque fato natus esset*. Recibían también el nombre de genetlíacos (γενεθλιακός; cf. Gal., 15, 442) porque se preciaban de poder pronosticar a cualquiera su buena o mala fortuna de acuerdo con el día y la hora en que hubiera nacido, y cuál fuese, en ese momento, la posición relativa de los astros y los signos del Zodíaco.

² *las estrellas*... En Roma, los astrólogos solían ser denominados matemáticos o caldeos (cf. I, ix, 6), porque tanto la astronomía como la astrología se iniciaron y fueron especialmente cultivadas en Babilonia, donde los caldeos constituían la clase dominante: cf. Cic., *Div.*, I, 1, 2 *Qua in natione Chaldaei, non ex artis sed ex gentis vocabulo nominati, diuturna observatione siderum scientiam putantur effecisse, ut praedici posset quid cuique eventurum et quo quisque fato natus esset*.

³ *él*... Sc., Favorino.

⁴ *errones*... Cf. III, x, 2, donde se cita asimismo a Nigidio Fígulo (fr. 87 Swoboda): tanto Mercurio, Venus, Marte, Júpiter y Saturno, como la Luna y el Sol, eran así designados porque su posición en el cielo iba cambiando.

⁵ *cuántos siglos*... En Cicerón se encuentra ya esta desconfianza en los cálculos astronómicos de quienes, como los caldeos y los babilonios, afirmaban tener registros de observaciones realizadas durante 470 años (cf. *Div.*, I, 18, 36 y II, 46, 97); Plinio, en cambio, asienta el dato escuetamente, basándose en Epígenes, *gravis auctor in primis*: cf. *N. H.*, VII, 56, 193.

⁶ *diez meses después*... Sc., de acuerdo con la duración de los meses en el calendario vigente en aquellos tiempos. Cf. el capítulo xvi del libro III,

XIV NOCHES ÁTICAS

en el cual Gelio discute ampliamente las diversas opiniones que entonces existían acerca de la duración de la gestación del ser humano.

⁷ *tablero...* los *calculi* eran piedrecillas usadas a modo de fichas en juegos de azar parecidos al chaquete o a las damas, semejante al denominado *duodecim scriptorum*: sobre un tablero (*abacus*, *alveus*, *alveolus*) dividido en cuatro secciones, a su vez subdivididas en doce compartimentos dibujados por otras tantas líneas (*duodecim scripta*), los jugadores hacían avanzar sus *calculi* a lo largo de esas líneas, en un orden que se determinaba arrojando dados; ganaba aquel que lograba superar a sus competidores en hacer llegar todas sus fichas desde su sección hasta el principio de la del oponente, y hacerlas regresar. Cf. Val. Max., VIII, 8, 2; Cic., *De Or.*, I, 50, 217.

⁸ *de tiempo...* Este argumento ya había sido esgrimido por Cicerón: cf. *Div.*, II, 47, 97 *Ego autem etiam hoc requiro: omnesne qui Cannensi pugna ceciderint uno astro fuerint: exitum quidem omnium unus et idem fuit.*

⁹ *que inventan...* Favorin, fr. 3, pp. 142-146 Barigazzi.

¹⁰ *a Jove...* Pacuv., v. 407 Ribbeck; cf. *R. O. L.*, II, *Ex incertis fabulis*, fr. 36. La comparación con un pasaje de Sófocles, permite pensar, sin que pueda llegar a probarse, que es un pasaje del *Teucer*.

¹¹ *propias casas...* Acc., v. 169 Ribbeck; cf. *R. O. L.*, II, *Astyanax*, fr. 134-5.

¹² *tu mente...* Para este sentido de *animus*, cf. Lucr. III, 94 *animum, mentem quam saepe vocamus.*

¹³ *cosas futuras...* Favorin., fr. 3, p. 147 Barigazzi.

¹⁴ *privados...* Cf. la nota 81 del libro XII.

¹⁵ *de días...* La posposición (*diffisio*, cf. *diffindere*) era un procedimiento legal merced al cual se difería a otro día un proceso, cuando no podía concluirse en un solo día o, como se estipula en las *XII Tablas* (cf. II, 2 <Si> *quid horum fiat vitium iudici arbitrove reove, eo dies diffensus esto*), en caso de enfermedad del juez o de alguna de las partes involucradas en el

mismo; se garantizaba así que el proceso sería llevado a su término. El aplazamiento (*comperendinatio*) consistía en la división obligatoria de un proceso en dos audiencias, postergando la pronunciación de la sentencia hasta la segunda, celebrada al tercer día: cf. Fest. p. 355 M *Res comperendinata significat iudicium in tertium diem constitutum*.

¹⁶ *Ley Julia...* Sc., la *lex Iulia iudiciorum privatorum*, de 17 d. C. Esta ley y la *lex Iulia iudiciorum publicorum*, formaban las *leges Iuliae iudiciariae*, referentes a los jueces, las partes en el proceso, los testigos, etcétera.

¹⁷ *contado...* I. e., se especificaba que el dinero entregado consistía en monedas de cobre, oro o plata, valoradas por el Estado (*aes signatus*), las cuales se contaban, y no, como en tiempos primitivos, en lingotes de metal (*aes rude*), que se pesaban.

¹⁸ *testigos...* Enumeración de los “medios acostumbrados” que arriba se mencionan: la *expensilatio* era el asentamiento en la contabilidad de que una persona había adquirido una deuda como si se le hubiera hecho un préstamo; las *mensae rationes*, las cuentas realizadas en la mesa donde se efectuaban las transacciones bancarias; el *chirographum*, un pagaré, esto es, el reconocimiento de la deuda, escrito por mano del deudor y entregado por éste al acreedor; la *tabularum obsignatio*, el acto de sellar las tablas en que se habían registrado las cuentas, para impedir que éstas fueran alteradas; los *testes*, las personas que presenciaban y daban testimonio de la transacción.

¹⁹ *calumnia...* Acto ilícito definido como la voluntad manifiesta de perjudicar a otra persona, intentando contra él un proceso: cf. *D.*, II, 8, 8 *vexandi... adversarii causa*; cf. *D.*, I, 16, 233 *Idem* (sc., *Gaius*) libro primo ad legem duodecim tabularum... inde calumniatores appellati sunt, quia per fraudem et frustrationem alios vexarent.

²⁰ *de la causa...* La *causae cognitio* consistía en establecer los hechos que habían conducido al juicio; para ello se escuchaban a los contendientes, a sus abogados, a los testigos y a los expertos, y además se examinaban los documentos y toda suerte de evidencias existentes.

XIV NOCHES ÁTICAS

²¹ *es mejor...* Favorin, test. 40 Barigazzi.

²² *el asunto...* Cuando no existían pruebas suficientes en un caso civil presentado ante un juez privado, éste podía jurar que el caso no era claro para él (*iurare sibi non liquere*): quedaba así relevado de esa obligación, y el caso era sometido a otro juez (*translatio iudicii*).

²³ *sponsio...* En los litigios sobre propiedad las partes, por medio de un contrato verbal denominado *sponsio* (porque al celebrarlo, el acreedor preguntaba “*Spondesne?*”, y el deudor respondía “*Spondeo*”), se comprometían a abonar determinada cantidad en el caso de que una de ellas no fuese el verdadero propietario.

²⁴ *demandado...* Cato, fr. 206 Malcovati.

²⁵ *de Ciro...* Plato, *Lg.*, 694 c.

²⁶ *de Sócrates...* Sc., la obra intitulada Ἀπομνημονεύματα o *Memorabilia*, integrada por cuatro libro; al igual que en la *Apología* y en el *Simposio*, en esta obra Jenofonte describe a su maestro y ataca las acusaciones que causaron su muerte.

²⁷ *de esta clase...* Xenoph., *Mem.*, I, 1, 11.

²⁸ *de Agripa...* Jardín público inaugurado por Augusto en 7 a. C., en una porción del Campo de Marte situada al pie del Quirinal, donde anteriormente se alzaba la residencia de Marco Vipsanio Agripa, quien había sido yerno y muy cercano colaborador suyo.

²⁹ *vocativo...* A lo largo de las *Noches áticas*, y especialmente en este capítulo, es posible percibir que la terminología gramatical todavía no estaba plenamente fijada: así, *vocativus* alterna con *casus vocandi*; *genetivus*, con *casus interrogandi* (XIII, xvi, 3 *casum interrogandi eum dicit quem nunc nos genetivum dicimus*); *dativus*, con *casus dandi* (IV, xvi, 4-5 *in casu dandi huic senatui dicimus... Sed non omnes concedunt in caso dativo senatui magis dicendum quam senatu*), etcétera

³⁰ *y clius...* Sc., *divus* (dios), *rivus* (río) y *clivus* (pendiente).

³¹ *digamma...* Según Suetonio (*Claud.*, 41, 6), Claudio infructuosamente intentó introducir en el alfabeto latino, tres signos: la digamma

inversa del alfabeto eolio, para representar el sonido consonántico de la u; la antisigma, para reemplazar el de bs o ps, y otro más, para el de la u griega.

³² *muy egregio...* Respuesta sumamente irónica: siendo gramático, este interlocutor no debía ignorar que, según la norma, el comparativo y el superlativo de los adjetivos terminados en *-eus*, *-ius* y *-uus* eran perifrásticos: *magis egregius*, *maxime egregius*.

³³ *de la abundancia...* Cuerno rebosante de granos y frutos, los dos alimentos esenciales para el hombre, que simbolizaba la felicidad, la concordia y la prosperidad: cf. Hor., C., I, 12, 13-15 *hic tibi copia manabit ad plenum benigno ruris honorum opulenta cornu*; id., *Epist.*, I, 12, 28-29 *aurea fruges Italiae pleno defudit Copia cornu*.

³⁴ *hubo...* Según Diógenes Laercio (VIII, 25, 46), además del filósofo existieron en la misma época y en regiones no muy separadas, otros tres Pitágoras: un tirano de Crotona, un atleta de Fliunte y el tercero, natural de Zacinto.

³⁵ *Hipócrates...* En la *R. E.* aparecen consignadas 23 personas con ese nombre.

³⁶ *de Ulises...* Cf. Hom., *Od.*, xxii, 128 y 137 ἀργαλέον στόμα λαύρης.

³⁷ *de pie...* Cf. Hom., *Od.*, xv, 44 ss. ... Νεστορίδην ἐξ ἡδέος ὕπνου ἔγειρεν λᾶξ ποδὶ κινήσας.

³⁸ *a Telémaco...* Cf. Hom., *Od.*, i, 441-442 θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνη ἀργυρή, ἐπὶ δὲ κληῖδ' ἐτάνυσσεν ἱμάντι.

³⁹ *de rosa...* Cf. Hom., *Il.*, XXIII, 186 ῥοδόεντι δὲ χρῖεν ἐλαίῳ ἀμβροσίῳ.

⁴⁰ *por Escila...* Cf. Hom., *Od.*, xii, 245-246 τόφρα δέ μοι Σκύλλη γλαφυρῆς νηὸς ἐταίρους ἔξ ἔλεθ', οἱ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ᾗσαν.

⁴¹ *Aristarco... Crates...* Ambos filólogos sostenían tesis contrapuestas:

XIV NOCHES ÁTICAS

cf. II, xxv, 4 *Duo autem Graeci grammatici illustres Aristarchus et Crates summa ope ille αναλογίαν, hic ανωμαλίαν defensitavit.*

⁴² *isopsefos*... Recibían ese nombre los versos o las palabras cuyas letras, evaluadas como signos numerales, al sumarse daban el mismo total: por ejemplo, κήλη (=20 + 8 + 30 + 8) y Ζημία (7 + 8 + 40 + 1) son vocablos isopsefos.

⁴³ *cada vocablo*... Cf. Hom., *Il.*, III, 182 ὦ μάκαρ Ἀτρείδη, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον.

⁴⁴ *cada año*... Cf. Hom., *Od.*, iv, 86 τρὶς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.

⁴⁵ *de en medio*... Cf. Hom., *Il.*, XX, 270-272 ἐπεὶ πέντε πτύχας ἤλασε κυλλοποδίων, τὰς δύο χαλκείας, δύο δ' ἔνδοθι κασσιτέροιο, τὴν δὲ μίαν χρυσέην, τῇ ρ' ἔσχετο μείλινον ἔγχος.

⁴⁶ *Aonia*... Cf. Serv., *Ecl.*, VI, 64 *Helicon mons est Beotiae, quae et Aonia dicitur.*

⁷ *Egipto, Aeria*... Acerca de este otro nombre de Egipto tenemos, además del testimonio de Aulo Gelio, el de Isidoro: cf. IX, 2, 60

⁴⁸ *Aeria*... Así lo afirma Plinio: cf. *N. H.*, IV, 58 *Crates primum Aeriam dictam, deinde postea Curetin.*

⁴⁹ Ἀκτὴ... Cf. Eur., *Hel.*, 1673.

⁵⁰ *Efira*... Efira es el nombre con que Homero designa a Corinto: Cf. Hom., *Il.*, VI, 152 y Serv., *G.*, II, 464 *Nam Ephyra est Corinthus.*

⁵¹ *Ematia*... *Emathion* fue un antiguo rey de Macedonia; por esa razón, se empleaba Ematia para referirse a Macedonia, en general, y en concreto a la región de Tesalia.

⁵² Αἰμονία... La cadena montañosa que se extiende entre Tracia y Tesalia, hoy conocida como Grandes Balcanes, en la antigüedad llevaba el nombre de Hemo, debido a que allí cayó la sangre (αἷμα) derramada por el Gigante Tifeo cuando, luchando contra Júpiter, lanzaba montañas contra este dios; por extensión, se aplicaba también ese nombre a la región de Tesalia.

⁵³ *Sarra...* Cf. Serv., G., II, 506 *quae enim nunc Tyros dicitur, olim Sarra dicebatur a pisce quodam, qui illic abundat, quem lingua sua sar appellat.*

⁵⁴ *Sitonia...* Cf. Serv., Ecl., X, 66 *Sithon mons et Thraciae, a rege Sithone, patre Phyllidis, quae Demophoonta amavit.*

⁵⁵ Ποσειδώνιον... Cf. Serv., G., IV, 119 *Paestum urbs Lucaniae. Haec civitas Posidonia dicitur et est in agro Sallentino, colonia Taurentinorum.*

⁵⁶ *de Homero...* Od., iv, 392 ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ' ἄγαθόν τε τέτυκται.

⁵⁷ *Marco Craso...* Ese consulado, durante el cual se aprobaron varias medidas que contrarrestaban el poder del senado, tuvo lugar en 70 a. C.

⁵⁸ *consultar...* Esto es, preguntar a cada senador su parecer acerca de un asunto. Conforme a este sentido, en este capítulo *senatusconsultum* significa meramente la consulta hecha al Senado, no la redacción final del decreto oficialmente emitido por éste.

⁵⁹ *interrex...* Inicialmente, el *interrex* era un senador elegido para cubrir, durante un período de cinco días, la vacante surgida al morir el rey. A partir de la república, era un senador patricio que, cuando ambos cónsules habían muerto o abdicado, elegían los demás senadores para un período de cinco días, hasta la elección de los nuevos magistrados. Si al concluir el período de cinco días no había sido elegido el nuevo rey, en la primera época, o si, en la época posterior, no habían sido nombrados los cónsules, cada uno de los sucesivos *interreges* era nombrado por su predecesor, asimismo para un período de cinco días.

⁶⁰ *gestionar...* En el contexto de la terminología política, *facere* equivale a solicitar o gestionar un senadoconsulto: cf. Cic., *Phil*, XIII, 9, 19 *eoque ipso die innumerabilia senatusconsulta fecit, quae quidem omnia citius delata quam scripta sunt.*

⁶¹ *decenviros...* Sc., no aquellos *decenviri legibus scribundis* que en 451 y 450 redactaron la *Ley de las XII Tablas*, sino los *decevi stlitibus iudicandis*, magistrados menores que juzgaban casos concernientes a la libertad o a la ciudadanía.

XIV NOCHES ÁTICAS

⁶² *triunviros...* Sc., Marco Antonio, Lépido y Augusto, a quienes la *lex Titia de Illviris reipublicae constituendae* otorgó, en noviembre de 43 a. C., poder absoluto por un período de cinco años, prolongado por otros cinco años a partir de 37 a. C.

⁶³ *al senado...* Varro, 4 fr. 1 Bremer.

⁶⁴ *veto...* Cf. la nota 68 al texto español del libro XIII.

⁶⁵ *de una mayor...* Varro, 4, fr. 2 Bremer.

⁶⁶ *templo...* Recibía el nombre de *templum* el espacio que el augur circunscribía o trazaba en el aire valiéndose de su bastón augural (*lituus*: cf. V, viii, 8), para tomar dentro de él los auspicios: cf. Serv., *Ad Aen.*, I, 92 *templum enim dicitur locus manu [auguris] designatus in aëre, post quem factum illico captantur auguria*.

⁶⁷ *la Julia...* Recibía el nombre de Curia el edificio donde se reunía el senado para deliberar. El primero de ellos fue la *Curia Hostilia*, que se alzaba en el lado norte del Comicio y que, tras haber sido restaurada primero por Fausto Sila y luego por Publio Clodio, empezó a ser reconstruida por Julio César, en 44 a. C., con un emplazamiento ligeramente diferente y con distinta orientación: recibió entonces el nombre de *Curia Iulia*, y finalmente fue concluida por Augusto. La *Curia Pompeia* fue construida en el Campo de Marte por Pompeyo Magno; Augusto la declaró *locus sceleratus* porque allí fue asesinado Julio César: cf. Suet., *Iul*, 88 y *Aug.*, 31.

⁶⁸ *de Vesta...* la *aedes Vestae* era un santuario pequeño, de forma circular, situado en la *Via Sacra*, junto a la *Regia* (primitivamente, la casa del rey; en la república, la sede oficial del pontífice máximo): cf. Plut., *Rom.*, 18, 9 y *Num.*, 11, 1.

⁶⁹ *mediante desplazamiento...* Esto es, el senador que votaba en favor de una moción, se iba a un lado, y los demás senadores que apoyaban su parecer se pasaban junto a él (cf. la expresión *in sententiam alicuius pedibus ire*).

⁷⁰ *del senado...* Recibía el nombre de *princeps senatus* aquel a quien los censores habían colocado en primer lugar en la lista de senadores (*album*);

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

hasta 209 a. C., usualmente era el más antiguo de los senadores patricios; a partir de entonces, uno elegido entre éstos.

⁷¹ *presentado...* Varro, 4, fr. 3 Bremer

⁷² *la división...* Tubero, fr. I Huschke.

⁷³ *una relación...* La *relatio* era el informe que, acerca del tema que iba a ser examinado y sometido a votación, presentaba ante los senadores congregados el magistrado que había convocado a la asamblea.

⁷⁴ *era necesario...* Tuber., fr. I, Huschke.

⁷⁵ *es verdad...* Capito, fr. I Strzelecki

⁷⁶ *cuidadosamente...* Cf. el capítulo xviii del libro III.

⁷⁷ *el prefecto...* El *praefectus urbis* era un funcionario temporal que representaba a los magistrados con *imperium* cuando éstos se ausentaban todos de la ciudad; era designado por el cónsul que abandonaba el último a la ciudad. Tenía entonces *imperium*, y podía desempeñar todas las funciones propias del cónsul en tiempos de paz.

⁷⁸ *ferias latinas...* Festival celebrado anualmente en el Monte Albano, en una fecha asignada en cada ocasión por los nuevos cónsules; durante él se rendía culto a Júpiter Lacial, venerado por toda la confederación latina antes del predominio de Roma (cf. Luc., *Phars.*, I, 198). Como a ese festival concurrían todos los magistrados más altos, era preciso designar un *praefectus urbi* para que se encargara de la administración de Roma durante ese tiempo, el cual, por consiguiente, podía formar parte del senado..

⁷⁹ *senatorial...* Iun. Gracch., fr. 10 Huschke. La *lex Villia annalis*, de 180 a. C., establecía cuál era el *cursus honorum*, esto es, el orden de precedencia entre las magistraturas (cuestor-pretor-cónsul-censor), así como los mínimos de edad requeridos para poder ser investido de una magistratura curul (por ejemplo, para poder ser elegido cónsul era preciso tener cuando menos 42 años), y determinaba un lapso mínimo de 2 años entre el desempeño de una magistratura y el de la siguiente. Dado

que el senado estaba integrado por aquellos que habían ostentado una magistratura curul, de acuerdo con la *lex Villia* la edad mínima para poder ingresar, debía ser 40 años.

⁸⁰ *epistolares...* Varro, p. 196 Bipontina.

⁸¹ *Conjeturas...* Capito, fr. 2 Strzelecki.

⁸² *de Atinio...* De acuerdo con lo que afirma Gelio en el capítulo xx, 6 del libro X, un plebiscito es una ley aprobada por la asamblea de la plebe. El plebiscito de Atinio, de fecha incierta (tal vez de 149 a. C.), otorgaba a los tribunos el derecho de formar parte del senado.

LIBRO DÉCIMO QUINTO

¹ *sus tropas...* Quadrig., fr. 81 Peter.

² *de la luna...* Probablemente, el séptimo día del mes lunar (ἡ ἑβδομος ἡμέρα), en el cual se honraba a Apolo, quizá porque en precisamente en un séptimo día de un mes había ocurrido el nacimiento de ese dios, gozosamente proclamado por el vuelo de siete cisnes. Heródoto (VI, 57) habla de que entre los lacedemonios en esa fecha se le ofrendaba a este dios una víctima perfecta, así como determinada medida de harina y vino.

³ *Platón...* A partir de este punto, Gelio sigue algunas de las ideas expuestas por Platón en el tratado *Acerca de las leyes*: cf. 637b - 642a, 647e-650, 666^a y b, 671-672d.

⁴ *otro verbo...* *Orat.*, 47, 158. Según señala Ernout-Meillet, la preposición *ab* se transforma en *au* cuando se antepone a verbos que empiezan con *f*.

⁵ *totalmente...* Nigid. Fig., fr. 51 Swoboda = fr. 24 Funaioli.

⁶ *Del significado...* No se ha determinado a ciencia cierta la etimología de *autumo*, verbo que, tal vez por la semejanza de sonido que tiene con *aestumo*, en la época de Gelio pasó a equivaler a evaluar, juzgar.

⁷ *desollaron...* *Il.*, I, 459

⁸ *αὐτίχοι...* *Il.*, XIII, 41

⁹ *Guerra Social...* Entre 90-89 a. C., siete pueblos italianos que eran aliados (*socii*) de Roma, emprendieron contra ésta una guerra que, además de *Social*, fue llamada también *Mársica*, por los marsos, el más importante de esos pueblos. Aunque finalmente vencidos, los aliados lograron que, merced a la ley Plautia Papiria, Roma les otorgara la ciudadanía.

¹⁰ *asculanos...* Sc., los habitantes del Piceno, región cuya capital era Ásculo. Esta ciudad, unida a Roma por la *Via Salaria*, fue asediada durante los dos años de la Guerra Social, y al ser capturada sufrió severos daños.

¹¹ *triumfo...* La máxima recompensa que el Senado otorgaba a un general victorioso por haber logrado una victoria importante (al menos, sobre 5,000 enemigos), era el honor de entrar en Roma, a la cabeza de los magistrados y del Senado en pleno, y seguido por sus tropas y por carruajes que desplegaban el botín obtenido; el general, conducido en un carruaje tirado por cuatro caballos, revestido de una toga y una túnica bordadas (*toga picta* y *tunica palmata*), llevando una guirnalda de laurel, una corona de oro y un cetro, salía de su campamento fuera de las murallas de Roma, entraba por la *porta triumphalis* y, dejando atrás el *Velabrum* y el Circo Máximo, ascendía por la *Via Sacra* hasta el templo de Júpiter Óptimo Máximo en el Monte Capitolio. El desfile culminaba con un solemne sacrificio a los dioses, tras el cual se celebraban banquetes. Cf. la nota 89 al libro V.

¹² *el sorteo...* La asignación de las provincias a magistrados de igual categoría (los cónsules, los pretores, etcétera), se determinaba mediante un sorteo (*sortitio provinciarum*).

¹³ *más elevado...* Existían tres órdenes o rangos de ciudadanos: el *ordo amplissimus* o *senatorius* (los miembros del Senado y sus familiares: cf. Cic., *Clu.*, 122 *ut alter de senatu movere velit, alter retineat et ordine*

amplissimo dignum existimet); el *ordo equester* o *secundus* (los équites, hombres enriquecidos gracias al comercio, de categoría inferior a la de los miembros del *ordo senatorius*, pero con creciente influencia en la política y el gobierno) y la *plebs* (la plebe), que podría catalogarse como el *ordo plebeius*.

¹⁴ *de la plebe...* Los tribunos de la plebe eran magistrados creados hacia 500 a. C., con motivo de la famosa secesión de la plebe al monte Aventino, para defender la vida y las propiedades de los plebeyos; inicialmente dos, casi de inmediato llegaron a ser diez. Tenían derecho de *intercessio* (i.e., de detener con su veto los actos de todos los demás magistrados, así como las elecciones, las leyes y los *senatus consulta*) y el de *coercitio* (de hacerse obedecer).

¹⁵ *pretor...* Los pretores, magistrados romanos encargados de la administración de la justicia, eran dos: el *praetor urbanus*, para los ciudadanos romanos, y el *praetor peregrinus*, para los extranjeros. Ocasionalmente el pretor ostentaba poder militar y tenía derecho a convocar a los comicios e iniciar una nueva legislación. Sólo eran inferiores a los cónsules, como lo demuestra el hecho de que iban precedidos no por doce lictores, como éstos, sino únicamente por seis.

¹⁶ *los partidos...* I. e., cuando se reconciliaron Augusto y Marco Antonio.

¹⁷ *el pontificado...* Sc., la dignidad de *pontifex maximus*: los pontífices, que eran los supremos sacerdotes de los romanos, integraban un colegio encabezado por el Pontífice Máximo; entre las tareas de éste último figuraban las celebraciones oficiales y asistir a los magistrados superiores en actos de culto, así como supervisar el culto público y privado.

¹⁸ *augures, arúspices...* El colegio sacerdotal de los augures estaba integrado inicialmente por tres miembros; llegaron a ser dieciséis. Eran adivinos oficiales, que declaraban cuándo una acción importante podía llevarse o no a cabo de acuerdo con la voluntad de los dioses, la cual conjeturaban mediante los auspicios, i.e, mediante la observación del

vuelo y los gritos de las aves o de su modo de tomar alimento. Los *haruspices* no eran sacerdotes, sino simples adivinos no muy respetados por las personas instruidas; pretendían que, inspeccionando las entrañas de las víctimas, podían anunciar el porvenir. Cf. Cic., *Div.*, I, 39, 85 *Quid enim habet haruspex, cur pulmo incisus etiam in bonis extis dirimat tempus et proferat diem?*

¹⁹ *escribe...* Fr. 210 Reifferscheid.

²⁰ *funeral público...* I.e., los gastos de su funeral fueron cubiertos por el Estado. En esos funerales públicos, en memoria de la persona fallecida tenían lugar combates de gladiadores y espectáculos militares, que presenciaban los ciudadanos por invitación de los magistrados.

²¹ *confectum...* Cic., *Prov. cons.*, 8, 19.

²² *adfecta...* Cic., *Prov. cons.*, 12, 29.

²³ *Económico...* Cic., fr. 21 Orelli = fr. 24 Garbarino. Esta traducción del Οἰκονομικός de Jenofonte, es una de las muchas obras de Cicerón que no ha llegado a nosotros.

²⁴ *vivirá siempre...* Cic., *De gloria*, fr. 2 Garbarino.

²⁵ *para pelear...* Cf. *Il.*, VII, 77-91 Cabe señalar que la traducción ciceroniana del último verso citado (ὥς ποτέ τις ἐρέει· τὸ δ' ἐμὸν κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται), es literal.

²⁶ *su hijo Cayo...* Cayo Julio César y Lucio Julio César, nacidos respectivamente en 20 y 17 a. C., eran hijos de Agripa y de Julia, la única hija de Augusto, quien los adoptó y designó como sucesores suyos cuando nació el menor de ellos. Sin embargo, ambos murieron antes que su abuelo: Cayo, en 4 a. C., y Lucio, dos años después.

²⁷ *de octubre...* I.e., el 23 de septiembre.

²⁸ *asnillo mío...* Pese a que el asno (*asinus*) usualmente se asocia con la idea de estupidez y terquedad, aquí el diminutivo (*asellus*) tiene no matiz peyorativo, sino, por el contrario, afectuoso. Por otra parte cabe recordar que todos los animales suelen ser sumamente graciosos y bonitos en los primeros años de su vida.

²⁹ *Fidio me ayude...* Fórmula coloquial de juramento, equivalente a *mehercule* o *hercle*: cf. Fest., p. 112 M *Mecastor et mehercules iusiurandum erat, quasi diceretur ita me Castor, ita me hercules, ut subaudiatur iuuet*; Serv., *Ad Aen.*, IV, 204 *Fidius, id est Διὸς υἱός, Iovis filius, id est Hercules*; ib., VIII, 275 *medius fidius dictus... utriusque naturae medium, id est inter mortalitatem et divinitatem*.

³⁰ *vosotros...* Se refiere aquí, evidentemente, no sólo ya a Cayo, sino también a su hermano Lucio: cf. nota 26.

³¹ *ley Licinia...* Dado que Favonio fue contemporáneo de Cicerón, la ley suntuaria que apoyó no pudo ser la *Lex Licinia de sumptu minuendo*, al parecer aprobada en 104 a. C.; más bien debió ser la *Lex Licinia Pompeia suntuaria*, la cual, propuesta por Pompeyo Magno y Licinio Craso durante su consulado en 55 a. C., fue retirada a causa de la oposición del gran orador Quinto Hortensio.

³² *del mesón...* Se daba el nombre de *popina* al establecimiento donde se vendían comidas, diferente de la *caupona*, destinada más bien a la venta de bebidas. En sus ventanas se exhibían, encerrados en tarros de vidrio, comestibles selectos o platillos especiales. Cf. Plaut., *Poen.* 835 *bibitur estur quasi in popina*; Cic., *Phil.*, II, 31, 77 *delituit in quadam cauponula atque ibi se occultans perpotavit ad vesperam*.

³³ *la flor de las cenas...* Al igual que flor en castellano, *flos* metafóricamente significa la parte mejor, el ornamento de algo: cf. Cic., *Phil.*, III, 5, 13 *Est enim ille flos Italiae, illud firmamentum imperii populi Romani, illud ornamentum dignitatis*.

³⁴ *becafigo...* El becafigo o papafigo es un pájaro de unos 25 cm de largo, que se alimenta de insectos y de frutas, en especial de higos y uvas; su carne, como la del tordo, era muy apreciada: cf. Mart., XIII, 5 *Cerea quae patulo lucet ficedula lumbo*; ib., 49 *cum me ficus alat, cum pascar dulcibus uvis, cur potius nomen no dedit uva mihi?*; Juv., XIV, 7 *boletum condire et eodem iure natantis mergere ficedulas didicit nebulone parente et cana monstrante gula*.

³⁵ *un lecho más espléndido...* Durante la ceremonia religiosa del *Lectisternium*, cuya organización estaba a cargo de los *septenviri epulones*, se ofrendaba a los dioses, cuyas imágenes habían sido recostadas en lechos suntuosos, toda suerte de manjares, servidos en una mesa colocada ante ellos.

³⁶ *dioses inmortales...* De acuerdo con Malcovati, este pasaje constituye el frag. 204 de Favorino

³⁷ *analogía...* *Proportio* es un neologismo creado por Cicerón para traducir el término ἀναλογία: cf. Cic., *Univ.*, 14, 1 *id optime assequitur quae Graece ἀναλογία, Latine (audendum est enim, quoniam haec primum a nobis novantur) comparatio proportiove dici potest*; Quint., I, vi, 3 *analogia... quam proxime ex Graeco transferentes in Latinum proportionem vocaverunt.*

³⁸ *hunc frontem...* En la época clásica, *frons* tenía género femenino, aunque en tiempos más antiguos fue empleado como masculino, según puede verse en el ejemplo que proporciona Gelio o en el pasaje de Catón que también cita Festo (p. 286 M *Recto fronte ceteros sequi si norit*). Obsérvese que para suplir su carencia de artículos, el latín emplea el adjetivo demostrativo *hic*: cf. la nota 89 al libro XIII.

³⁹ *del alma...* Plut., fr. 175 Sandbach; cf. *Moral.*, 249 b ss, donde Plutarco relata más ampliamente esta misma anécdota.

⁴⁰ *esa ciudad...* Sc., Mileto.

⁴¹ *atado...* Plutarco (cf. la nota 39) especifica que se ordenó no sólo que las suicidas fueran enterradas desnudas, sino que su cortejo fúnebre pasara por la plaza pública (τὰς ἀπαγχομένας γυμνὰς ἐκκομίζεσθαι ἐπέσχεν).

⁴² *Mesala...* En 161 a. C.

⁴³ *después...* En 92 a. C.

⁴⁴ *nos nos place...* “No nos place” era la fórmula empleada por los senadores y los censores para rechazar una propuesta. Según hace ver

XV NOCHES ÁTICAS

Marâche en su comentario (Tomo III, p. 221), tanto esos edictos como lo que acerca de ellos asientan Cicerón (*De Or.*, III, 24, 93) y Tácito (*Dial.*, 35), permiten ver que la aristocracia dominante rechazaba a los rétores latinos por dos motivos: porque desde el punto de vista moral era un *ludus impudentiae*, dado que liberaba a los jóvenes de todo temor y respeto al enseñarles a lograr la victoria independientemente de toda consideración de fondo, y porque era democrática, ya que ponía al alcance de todos los secretos de la elocuencia y, por tanto, del poder.

⁴⁵ *emperador...* En 89 y 95 d. C., Domiciano expulsó de todo el imperio romano a los filósofos y los astrólogos, mediante dos senadoconsultos.

⁴⁶ *de Cerdeña...* Cayo Tiberio Graco fue cuestor en Cerdeña en los años 126 y 125 a. C.

⁴⁷ *francachela...* En determinados contextos, *popina* (mesón: cf. la nota 32), de significar un lugar, puede pasar a significar lo que se hace en ese lugar: cf. Cic., *Phil.*, III, 8, 20 *vinu atque epulis retentus, si illae epulae potius quam popinae nominandae sunt, diem edicti obire neglexit*, Pis., 6, 13.

⁴⁸ *cuartel...* Caius Gracch., fr. 26 Malcovati.

⁴⁹ *vuestros hijos...* Caius Gracch., fr. 27 Malcovati.

⁵⁰ *Quirites...* Según Plutarco (*Rom.*, 28, 3), ésa era una designación de los ciudadanos romanos derivada del nombre de Quirino que, como protector de Roma, adoptó Rómulo tras ser divinizado; según Servio (*ad Aen.*, VII, 710), era el nombre sabino dado a los seguidores de Rómulo, tras la alianza de éste con el rey de los sabinos, quienes a su vez recibieron el nombre de romanos: *post foedus Titi et Romuli placuit ut quasi unus de duobus fieret populus, unde et Romani Quirites dicti sunt, quod nomen Sabinorum fuerat a civitate Curibus, et Sabini a Romulo Romani dicti sunt*.

⁵¹ *de vino...* Caius Gracch., fr. 28 Malcovati. Este último texto citado por Gelio reproduce casi textualmente un pasaje de la *Vida* de Cayo Graco, de Plutarco (2, 6).

⁵² *abs suis...* Afran., fr. 33 ss. Ribbeck.

⁵³ *se compran...* Nov., fr. 43 Ribbeck.

⁵⁴ *lo formó...* Cato, fr. 101 Peter.

⁵⁵ *mis ojos...* Met. Numid., fr. 1a Cugusi

⁵⁶ *los proscritos...* Sall., *Hist.*, I, fr. 49 Maurenbrecher.

⁵⁷ *máxima dulzura...* Cic., *Fin.*, II, 13, 39.

⁵⁸ *de Venus...* Verg., *Aen.*, III, 475.

⁵⁹ *propicias...* Verg., *Aen.*, III, 460.

⁶⁰ *treinta días...* *XII Tabb.*, III, 1. Cf. el libro XX, i, en donde en el párrafo 45 aparece más ampliamente citada esta misma ley, y en donde, en los dos párrafos anteriores, se explica que “días legales” (*dies iusti*) equivale a “días de moratoria”: *confessi... aeris... triginta dies sunt dati conquirendae pecuniae causa, quam dissolverent, eosque dies decemviri “iustos” appellaverunt, velut quoddam iustitium, id est iuris inter eos quasi interstitutionem quandam et cessationem, quibus diebus nihil cum his agi iure posset.*

⁶¹ *pesador...* La persona encargada de sostener la balanza cuando una acción legal era efectuada por un antiguo procedimiento denominado *per aes et libram*, usado en la época en que la moneda consistía en lingotes de cobre o bronce, que debían ser pesados en el momento de una compra. En la época clásica dicho procedimiento tenía sólo valor simbólico.

⁶² *de atestiguar...* *XII Tabb.*, VIII, 22.

⁶³ *de dinero...* Metell. Numid., fr. 8 Malcovati.

⁶⁴ *el peaje...* Caecil., 92 Ribbeck (Cf. *R. O. L.* I, v. 88, p. 502).

⁶⁵ *en la casa...* Caecil., v. 197 ss. Ribbeck (cf. *R. O. L.*, I, v. 187-188, p. 536). El flámeo (*flammeum*) era el velo nupcial, de color amarillo brillante (cf. Plin., *N. H.*, XXI, 46 *lutei video honorem antiquissimum, in nuptialibus flammeis totum feminis concessum*), por el cual permanecía cubierta la novia de pies a cabeza, hasta que, al llegar a su nuevo hogar, le era retirado por su esposo.

XV NOCHES ÁTICAS

⁶⁶ *la Puerta...* Sc, la Puerta Esquilina, donde se solía ejecutar a los esclavos culpables de algún delito; en los primeros tiempos, el monte Esquilino era el lugar donde se sepultaba a los pobres.

⁶⁷ *patibularia...* Plaut., *Mil.*, v. 359 ss. Los términos *patibulum* y *furca* eran indistintamente empleados para designar un instrumento de suplicio destinado a los condenados a muerte, en especial a los esclavos. Por lo general consistía en un madero que se apoyaba en la nuca del condenado, y en cuyos extremos se ataban las manos de éste, quien era entonces así conducido a través de la ciudad, mientras se le azotaba. En caso de que la condena fuese a crucifixión, al final del recorrido simplemente se clavaba o se ataba ese madero a un poste vertical. Cf. Cic., *Div.*, I, 26, 55 *servus per circum, cum virgis caederetur, furcam ferens deductus est*; Liv., I, 26 *eum sub furca vinctum inter verbera et cruciatus videre potestis*?

⁶⁸ *Olimpiadas...* En efecto, fue un atleta sorprendente: se decía que había vencido 6 veces en los juegos Olímpicos, 6 en los Píticos, diez en los Ístmicos y 9 en los Nemeos. Con palabras similares, también Valerio Máximo (IX, 12, 9) relata su muerte, aunque más sucintamente.

⁶⁹ *Pánfila...* Pamph., fr. 9 Müller. Este relato se halla también en Plutarco (*Alc.*, 2) y en Platón (*Alc.* 2, 109e).

⁷⁰ *remero...* El texto habla no de un remero sino de un sacerdote. Se ha conjeturado que el error tal vez se deba a la incorporación de una referencia a un pasaje de Cicerón (*Div.*, I, 32, 68) donde en efecto se atribuye el vaticinio a un remero.

⁷¹ *del vaticinante...* Tanto Lucano (*Phars.*, VII, 192 ss.) como Plutarco (*Caes.*, 47) relatan esta misma anécdota. Lucano especifica que ese sacerdote era un augur. Plutarco relata además otra predicción de la victoria de César: el hecho de que una palma brotó en un piso de piedra, junto a una estatua de César existente en el templo de la Victoria, en Trelles.

⁷² *un ciento...* Varro, fr. 404 Buecheler. Según Plinio, se pagaban sumas muy elevadas por los cocineros: cf. la nota 14 a la traducción del libro XI.

⁷³ *salvajes...* Theopomp., fr. 397 Jacoby. Cf. Plin. *N. H.*, XXII, 38, 81 *Haec est quam Aristophanes Euripidi poetae obicit ioculariter: matrem eius ne olus quidem legitimum venditasse, sed scandicem*; Ar., *Ach.*, 457 y 478, *Ecc.*, 19 y *Ra.*, 840 y 947.

⁷⁴ *los caldeos...* Sc., los astrólogos: cf. las notas 1 y 2 a la traducción del libro XIV.

⁷⁵ *atleta...* Todo aquel que competía en los grandes juegos públicos de Grecia y de Italia, era designado con el nombre general de “atleta”; el más completo era el pentatleta (*quinqertio*: cf. Fest., p. 257 *M quinqertium vocabant antiqui quem Graeci πένταθλον*), que competía en disco (*discus*), carrera (*cursus*), salto (*saltus*), lucha (*lucta*) y pugilato (*pugilatus*), sustituido en tiempos posteriores por el lanzamiento de jabalina (*iaculatio*). Para obtener el premio era preciso obtener la victoria en las cinco disciplinas.

⁷⁶ *ambigua...* Al parecer, ya no tenía edad para competir con niños.

⁷⁷ *de Eleusis...* Sc., los *Eleusinia*, los Juegos celebrados en esa ciudad cada 4 años, alternando con los Juegos Olímpicos.

⁷⁸ *de Teseo...* Festival celebrado en Atenas en honor de este heroe. De acuerdo con Plutarco (*Thes.*, 36, 3), tenía lugar en el octavo día del mes Πυανεσιών (correspondiente a finales de octubre y comienzos de noviembre) y durante él, después de una procesión se ofrecía al pueblo un banquete y unas competencias atléticas.

⁷⁹ *en filosofía moral...* Prodic., test. 8 Diels-Kranz; Socrat., test. C 22 Giannantoni.

⁸⁰ *tragedias...* Philocor., fr. 219 Jacoby.

⁸¹ *los atenienses...* Nunca hubo un decreto ateniense que permitiera la bigamia. Se sabe que Eurípides tuvo sucesivamente dos esposas. Tal vez, como señala Marâche (*Notes complémentaires*, p. 265), Aulo Gelio proporciona este dato para presentar una situación paradójica: un misógino bígamo.

⁸² *Tesmoforias*... De acuerdo con los antiguos escoliastas, Aristófanes escribió dos comedias con este mismo título. La primera es la que ha llegado a nosotros; de la segunda sólo tenemos 21 fragmentos, cuyo texto difiere considerablemente de la que poseemos.

⁸³ *criado*... Ar., *Th.*, 453 ss.

⁸⁴ *estaba forjado*... Alex. Aet., fr. 7 Diehl. por metonimia, *σειρήν* significa seducción: Cf. Plut., *Mor.*, 44, 6 τοῦ ἀνδρὸς ἢ τῶν λόγων σειρήν καὶ χάρις.

⁸⁵ *la muerte*... Eurípides murió en 406 a. C. También Valerio Máximo (IX, 12, ext. 4) y Ateneo (XIII, 597) aseguran que dicho poeta sucumbió desgarrado por perros feroces, aunque existían versiones acerca de que quienes lo atacaron y mataron fueron mujeres, no perros.

⁸⁶ *del Peloponeso*... La Guerra del Peloponeso, que tuvo lugar entre 431 y 404 a. C., se originó debido a que Atenas había transformado la Liga de Delos, creada para combatir a los persas, en instrumento de su hegemonía, suscitando con ello la rivalidad de Esparta y de Corinto: un choque entre esta última ciudad y Córceira desencadenó la guerra contra la urbe de Pericles.

⁸⁷ *de Pánfila*... Pamph., fr. 7 Müller.

⁸⁸ *a Enio*... Vulc. Sedig., fr. I Funaioli (= fr. I Morel).

⁸⁹ *los hombres*... Cn. Mat., fr. 9 Bährens.

⁹⁰ *el entendimiento*... Cn. Mat., fr. 10 Bährens.

⁹¹ *de lo asentado*... Arist., *Top.*, 100a 25.

⁹² *Quinto Mucio*... Lael. Felix., fr. I Huschke

⁹³ *flámines*... Se trata de la ceremonia de posesión de los flámines y del *rex sacrorum* o *rex sacrificulus*, el sacerdote que desempeñaba vitaliciamente las funciones religiosas encomendadas a los reyes antes de la expulsión de éstos; en jerarquía, dicho *rex* era inferior al Pontífice Máximo, pero precedía a todos los *flamines*.

⁹⁴ *de la curia*... Para convocar a votación, la curia disponía de 30 lictores (cf. la nota 19 al capítulo iii del libro XII). Además de la de escoltar en

público a los magistrados superiores, las principales obligaciones de los lictores eran convocar a las asambleas populares, citar a quienes debían presentarse ante un tribunal, arrestar a los criminales por orden de un magistrado y asistir a las ejecuciones.

⁹⁵ *corneta...* Labeo, fr. 22 Huschke. Se daba el nombre de cuerno (*cornu*) a una trompeta circular de gran tamaño, hecha de cuerno en los primeros tiempos, y luego, de bronce (Varro, *L. L.*, V, 117); tenía una gran barra transversal que servía no sólo para darle firmeza, sino para facilitar su manejo. Se utilizaba en el ejército para dar órdenes: cf. Verg., *Aen.*, VIII, 1 *Ut belli signum... Turnus extulit et rauco strepuerunt cornua cantu*; Tac., *Ann.*, I, 68 *postquam haesere munimentis, datur cohortibus signum cornuaque ac tubae concinuere*.

⁹⁶ *los ritos...* La *sacrorum detestatio* era una solemne declaración que ante los comicios hacía la persona que, merced a una adopción o una *adrogatio*, iba a ingresar en otra familia (cf. V, xix, 8), renunciando a toda participación futura en el culto de su antigua *gens*.

⁹⁷ *en campaña...* Para la definición del término *procinctus*, cf. Gai., *Inst.*, II, 101 *in procinctu, id est cum belli causa arma sumebant; procinctus enim est expeditus et armatus exercitus*. El testamento así realizado consistía en la declaración oral de la última voluntad del testador, ante el pueblo formado en orden de batalla.

⁹⁸ *y la balanza...* Cf. nota 52. Esta forma de testamento consistía en que el testador transmitía su patrimonio a un amigo, el cual adquiría un dominio formal sobre el mismo, con la obligación de entregar dicho patrimonio a la persona que el testador le hubiera indicado.

⁹⁹ *antes...* Cf. Gai., *I.*, I, 3 *olim patricii dicebant se plebi scita non teneri*; Liv., III, 55, 3.

¹⁰⁰ *la ley...* Sc., la *lex Hortensia de plebiscitis*, aprobada hacia 286 a. C.

¹⁰¹ *pomerium...* En el capítulo xiv del libro XIII, Aulo Gelio habla largamente acerca de qué es el *pomerium*.

¹⁰² *parricidio...* Nep., fr. 38 Malcovati.

¹⁰³ *Quinto Serrano...* Quinto Servilio Cepión y Cayo (no Quinto, como asienta Aulo Gelio) Atilio Serrano, fueron cónsules en 106 a. C.

¹⁰⁴ *Gneo Dolabela...* Gneo Cornelio Dolabela y Marco Tulio Decula fueron consules en 81 a. C.

¹⁰⁵ *veintiséis años...* Quintiliano también afirma que esa edad tenía Cicerón cuando defendió a Roscio; cf. XII, 6, 4 *totus ille Ciceronis pro Sexto Roscio (orationis) locus... Quae cum sex et viginti natus annos summis audientium clamoribus dixerit.*

¹⁰⁶ *Metelo Pío...* Lucio Cornelio Sila Felix y Quinto Cecilio Metelo Pío fueron cónsules en 80 a. C.

¹⁰⁷ *de su vida...* Fenest., fr. 7 Mazzarino; Ascon. Ped., fr. 2 Mazzarino.

¹⁰⁸ *su propia voluntad...* Piso, fr. 19 Peter. El mismo relato se halla, más extenso en Livio, II, 2: *Consulis enim alterius, cum nihil aliud offenderit, nomen invisum civitati fuit... id officere, id obstare libertati... tua voluntate, L. Tarquini, remove metum... eiecisti reges, absolve beneficium tuum, aufer hinc regium nomen.*

¹⁰⁹ *sus letras...* Se trata del vicio de la erudición tardía (ὀψιμαθία), ya criticado anteriormente: cf. XI, vii, 1 y la nota 36 a la traducción de ese libro.

¹¹⁰ *petorrotum...* Esto es, se pretendía que la palabra era una formación híbrida del griego πέτομαι (volar) y el latín *rota* (rueda).

¹¹¹ *a medias...* Cf. la nota 110.

¹¹² *de Marco Varrón...* Varro, fr. 133 Funaioli.

¹¹³ *sino hispánica...* Varro, fr. 133 Funaioli (= fr. 203 Cardauns). No se tiene seguridad acerca de si *lancea* procede en efecto de una lengua hispánica o de una celta.

¹¹⁴ *y asaltaba...* Ese asedio, que tuvo lugar durante la guerra emprendida por Demetrio contra Ptolomeo a fin de volver a reunir el imperio de Alejandro, ocurrió en 305 a. C.

¹¹⁵ *de ciudades...* Según Plutarco (*Demetr.*, 42, 10), ese sobrenombre, que procede de las palabras griegas πόλις = ciudad y ἔρκος = cerco, muro, lo escogió el propio Demetrio; asimismo afirma (20-21) que Demetrio hallaba especial placer en inventar máquinas de asedio que fueran no sólo efectivas sino estéticas, y en supervisar su construcción. Las *turres ambulatoriae* usadas después por los romanos eran similares a la ἐλέπολις (destructora de ciudades) diseñada por él.

¹¹⁶ *pintor...* Según Plutarco (*Demetr.*, 22), Protógenes había empleado siete años en dar término a esa pintura que tiempo después fue trasladada a Roma y exhibida en el Templo de la Paz (cf. Plin., *N. H.*, XXXV, 102).

¹¹⁷ *la cólera...* De acuerdo con Plutarco (*Demetr.*, 22), Demetrio estaba encolerizado con los rodios porque interceptaron unas cartas y regalos que le había enviado su esposa File, y los entregaron a Ptolomeo, su enemigo.

LIBRO DÉCIMO SEXTO

¹ *breve entimema...* Como suele suceder en las *Noches áticas* (cf. VI, iii, 12 y VIII, xiii, 4), Gelio no emplea aquí la palabra en el sentido de silogismo fundado en lo probable (cf. Quint., V, 10, 1 *Nunc de argumentis. Hoc enim nomine complectimur omnia quae Graeci ἐνθυμήματα, ἐπιχειρήματα, ἀποδείξεις vocant*), sino, de modo más laxo, como equivalente a aforisma, según demuestra el hecho de que un poco más abajo lo denomina *sententia*.

² *se queda...* Muson., fr. 51 Hense.

³ *en vosotros...* Cato, fr. 17 Malcovati (= fr. I Sblendorio).

⁴ *negaran...* Para colmar esta laguna del texto, señalada por Hertz, Bernardi Perini propone la siguiente oración, dependiente de *negent*: “aunque quien conoce la verdad pueda negar que se haya cometido adulterio”.

XVI NOCHES ÁTICAS

⁵ *ha perdido...* En el capítulo ii del libro XVIII (parágrafo 9), presenta Aulo Gelio este mismo célebre ejemplo de sofisma; cf. también el capítulo x del libro V, en donde se relata el sofisma con el cual un astuto discípulo derrotó a Protágoras.

⁶ *entonces Favorino...* Favorin., test. 41 Barigazzi.

⁷ *plácido...* En Aristóteles se encuentra planteada esta misma relación: cf. *Pr.*, VIII (‘‘Οσα ἐκ πῆγους καὶ φρίκης), 9.

⁸ *en los buenos...* Erasistr., fr. 284 Garofalo.

⁹ *de ese juramento...* En la terminología legal, *remitto* tiene el significado de “condonar”, “dispensar”: cf. *Dig.*, XII, 2, 14 *Quotiens propter rem iuratur, nec parenti nec patrono remittitu iuriurandum: propter rem autem iusiurandum exigitur*.

¹⁰ *el fecial...* Los feciales, instituidos desde la época de los reyes, constituían un colegio sacerdotal encargado de solicitar a las naciones enemigas la reparación de daños, declarar la guerra y elaborar los tratados de paz. Como símbolo de la paz llevaban un caduceo, y como emblema de la guerra, una lanza, que arrojaban hacia la frontera enemiga cuando declaraban las hostilidades: cf. X, xxvii, 3 y la nota 219 a la traducción de ese libro; Cic., *Leg.*, II, 9, 21 *Foederum pacis, belli, indotiarum oratores fetiales iudices nontii sunt; bella disceptant*; id., *Rep.*, II, 17, 31 *constituitque ius, quo bella indicerentur, quod per se iustissime inventum sanxit fetiali religione, ut omne bellum, quod denuntiatur indictumque non esset, id iniustum esse atque impium iudicaretur*.

¹¹ *hermúndulo...* Nombre ficticio empleado para plantear un ejemplo, según era costumbre en la jurisprudencia romana (cf. *Lucius Valerius* y *Lucius Titius*: V, xix. 9 y nota 98 a la traducción de ese libro).

¹² *los hombres hermúndulos...* Cinc., fr. 12 Huschke. En Livio (I, 32) aparece una fórmula casi idéntica, pero más amplia: *Quod populi Priscorum Latinorum hominesque Prisci Latini adversum populum Romanum Quiritium fecerunt deliquerunt, quod populus Romanus Quiritium bellum cum Priscis Latinis iussit esse senatusque populi Romani*

Quiritium censuit consensit conscivit ut bellum cum Priscis Latinis fieret, ob eam rem ego populusque Romanus populis Priscorum Latinorum hominibusque Priscis Latinis bellum indico facioque.

¹³ *de Publio...* Estos nombres, al igual que el de hermúndulos, son ficticios: cf. la nota 11.

¹⁴ *con dolo malo...* Según la terminología jurídica latina, el dolo malo era el engaño hecho con la intención de causar daño o perjuicio a otro; el dolo bueno, las estratagemas más o menos hábiles, pero lícitas, destinadas a engañar a un enemigo o a un ladrón

¹⁵ *es correcto...* Fr. 13 Huschke

¹⁶ *ferias denicales...* Según señala Festo (p. 61 M), eran ceremonias religiosas celebradas para la purificación de la familia de un muerto (cf. *nex* = muerte): *Denicales feriae colebantur, cum hominis mortui causa familia purgabatur. Graeci enim νέκυν mortuum dicunt*; cf. Cic., *Leg.*, II, 22. 55 *denicales, quae a nece appellatae sunt.*

¹⁷ *enfermedad grave...* Según Festo, se daba el nombre de *sonticus morbus* a una enfermedad crónica, que eximía de cumplir determinadas ocupaciones (cf. p. 99 M *Insons extra culpam, a quo dici morbus quoque existimatur sonticus, quia perpetua noceat*); con frecuencia, se empleaba concretamente para referirse a la epilepsia, padecimiento denominado *morbus comitialis* porque si alguno de los presentes sufría un ataque mientras se celebraba cualquier acto oficial, éste debía ser suspendido: cf. XVII, xv, 6, XIX, ii, 8 y XX, i, 27; Suet., *Iul.*, 45.1 (*comitali quoque morbo bis inter res agendas correptus est*), *Cal.*, 50, 4 y *Nero* 33, 6.

¹⁸ *o ciudad...* Cinc., fr. 13 Huschke.

¹⁹ *infamado...* Esto es, le era impuesta una *nota censoria*, aquella que al realizar el censo escribían los censores en determinados casos junto al nombre del ciudadano, indicando la falta cometida por éste: cf. IV, xii y xx.

²⁰ *desertor....* Cinc., fr. 14 Huschke. Cf. Fest., p. 100 M *infrequens appellatur miles qui abest afuitve a signis.*

XVI NOCHES ÁTICAS

²¹ *cohortes...* Cinc., fr. 15 Huschke.

²² *de la casa...* Eso mismo especifica Varrón: cf. *L. L.*, VII, 81 *vestibulum, quod est ante domum*.

²³ *área vacía...* Ael. Gall., fr. 5 Huschke (= fr. 7 Funaioli).

²⁴ *disminución...* Tema ya discutido por Gelio: cf. V, xii, 9-10.

²⁵ *de la mente...* I.e., la etimología que Sulpicio Apolinar propone es que *vetus* procede de *ve* + *aetas*; *vehemens*, de *ve* (y, quizás, *vehor*) + *mens*.

²⁶ *a la sal...* Lucr., I, 326 *vesco sale saxa peresa* (las rocas por la voraz sal consumidas).

²⁷ *de comer...* Lucil., 602 Marx (= 630 Krenkel; cf. *R. O. L.*, III, fr. 722, p. 232): *quam fastidiosum ac vescum vivere* (más que vivir fastidiado e inapetente).

²⁸ *vengadoras...* Verg., *Aen.*, VI, 273.

²⁹ *el vestibulo...* Este capítulo fue ampliamente utilizado por Macrobio: cf. *Sat.*, VI, 8, 14-23.

³⁰ *bidentes...* Verg., *Aen.*, VII, 93.

³¹ *un verraco bidens...* Pompon., v. 51 Ribbeck.

³² *dientes...* Al respecto señala Festo, p. 33 M. *bidentes hostiae sunt quae per aetatem duos dentes altiores habent*; por su parte Servio ofrece dos explicaciones: *Ad Aen.*, IV, 576 *bidentes autem dictae sunt quasi biennes, quia neque minores, neque maiores licebat ostias dare. Sunt etiam in ovibus duo eminentiores dentes inter octo, qui non nisi circa bimatum apparent, nec in omnibus, sed in his quae sunt aptae sacris, inveniuntur*, y *Ad Aen.*, VI, 39 *lectas de more bidentes: "de more" antiquo scilicet, quem praetermisit quasi tunc omnibus notum, id est ne habeant caudam aculeatam, ne linguam nigram, ne aurem fissam*.

³³ *las llama bidentes...* Nigid. Fig., fr. 81 Swoboda (= fr. 39 Funaioli).

³⁴ *más suave...* Funaioli, p. 574 *ex incertorum libris*.

³⁵ *una mayor...* Hyg., fr. 3 Funaioli.

³⁶ *excesiva*... Como se verá, en muchos casos no forjó una palabra nueva, sino modificó un término ya existente mediante un prefijo o un sufijo inusitado en esa conexión.

³⁷ *adulterio*... Laber., fr. 150 Ribbeck (= 137, 138, 122 y 123 Bonaria).

³⁸ *diluvio*... Laber., fr. 151 Ribbeck (= 128 y 120 Bonaria).

³⁹ *robó*... Laber., fr. 39 Ribbeck (= 53 Bonaria).

⁴⁰ *un ladrón*... Un equivalente castellano de *manuarius* (evidentemente relacionado con *manus*, *mano*), aunque no tan expresivo, sería “manos largas.” Tampoco para el verbo *manuatus est* pude encontrar ningún giro semejante, si bien tengo noticia de que en algunas regiones de Andalucía se emplea “manfinflar,” tal vez asimismo relacionado con “mano.”

⁴¹ *el pudor*... Laber., fr. 46 Ribbeck (= 60 Bonaria).

⁴² *in catomum*... Laber., fr. 87 Ribbeck (= 107 Bonaria). *Catomum* (latinización del griego κατ' ὤμους = sobre los hombros), es una expresión evidentemente popular que equivalía a “recibir azotes”, aludiendo a que, para azotar a un niño o a un esclavo, se le obligaba a doblarse sobre los hombros de otra persona que a su vez estaba apoyada sobre sus rodillas y sus manos; más tarde, de referirse a la postura para el azote, pasó a significar, primero, la vara o palmeta con que éste se aplicaba (cf. Cic., *Fam.*, VII, 25, 1 *Sed heus tu, manum de tabula; magister adest citius, quam putaramus. Vereor, ne in catomum Catonianos*); luego, tal vez tomó un sentido más obsceno.

⁴³ *los lienzos*... Laber., fr. 151 Ribbeck (= 130 Bonaria).

⁴⁴ *lavandaria*... Laber., fr. 151 Ribbeck (= 133 Bonaria).

⁴⁵ *in fullonicam*... Laber., fr. 147 Ribbeck (= 127 Bonaria).

⁴⁶ *Calidonia*... Laber., fr. 148 Ribbeck (= 176 Bonaria). Calidonia es un sobrenombre aplicado a Atalanta, hija del rey Esqueneo, por la velocidad de la que hizo gala cuando tomó parte en la cacería del jabalí de Calidón. Por otra parte, dado el humorismo de Laberio, quizá este sustantivo sea simplemente un derivado de *calidus*, con el matiz erótico de “calentona”.

XVI NOCHES ÁTICAS

⁴⁷ *Talabarriunculi... talabarriones...* Laber., fr. 79 Ribbeck (= 98 Bonaria); se desconoce totalmente el significado de ambas palabras.

⁴⁸ *Las Compitales...* Festividad anual en honor de los Lares, venerados también, bajo el nombre de *Compitales*, como protectores de las encrucijadas de las calles o las carreteras, en pequeños altares allí elevados; usualmente se celebraba poco después de las Saturnales, en una fecha fijada por el pretor (cf. X, xxiv, 3).

⁴⁹ *mandíbulas...* Laber., fr. 36 bis Ribbeck (= 42 Bonaria). *Malaxare* es un helenismo (cf. *μαλάσσω*, ablandar, de *μαλακός*, blando), tal vez buscado simplemente por crear una aliteración con *malas*, misma que me fue imposible reproducir en la traducción. Por otra parte, las voces tomadas de términos griegos no desagradaban a Laberio: cf., un poco más adelante, *Cacomnemon* (*κακός*, malo, y *μνήμων*, memorioso), *pittacium* (*πιττάκιον*) y otros más.

⁵⁰ *recibí yo...* Laber., fr. 13 bis Ribbeck (= 26 Bonaria). En el lenguaje popular, “gordo” equivalía a “tonto”: cf. Quint., I, 5, 57 *gurdos, quos pro stolidis accipit vulgus, ex Hispania duxisse originem audivi*.

⁵¹ *de la túnica...* Laber., fr. 61 bis Ribbeck (= 76 Bonaria).

⁵² *Anna Peranna...* Este mimo lleva el nombre de una divinidad cuya festividad, similar en carácter al carnaval de nuestros días, tenía lugar en marzo, el primer mes del año en el calendario romano más antiguo: cf. Macrob., S., 1, 12. 6 *eoque quoque* (sc., *ingrediente*) *mense et publice et privatim ad Annam Perennam sacrificatum itur*.

⁵³ *de Cluentio...* Cluent., 26. 72 *Hic ille planus improbissimus, quaestu iudiciario pastus... contrahit frontem*. Tanto *planus* como *nanus* son helenismos: cf. *πλάνοϋς* y *νᾶνοϋς*.

⁵⁴ *Saturnales...* Fiestas que, tras la terrible derrota de los romanos en el lago Trasimeno en 217 a. C., se establecieron para rememorar el próspero y pacífico reinado mítico de Saturno en el Lacio; durante los siete días que duraban (del 17 al 24 de diciembre), los romanos, vestidos informalmente y tocados con el *pileus*, se intercambiaban pequeños regalos

(*sigilla*) y asistían a espectáculos públicos; además, se celebraban banquetes que, en pie de igualdad, compartían amos y esclavos: cf. Serv., *Ad Aen.*, VIII, 328; Hor., *S.*, II, 7. 4 *libertate Decembri*.

⁵⁵ *ligero*... Laber., fr. 80 Ribbeck (= 100-101 Bonaria).

⁵⁶ *seis ediles*... Laber., fr. 63 Ribbeck (= 79 Bonaria). En un principio hubo sólo dos ediles (*aediles plebei*), instituidos para asistir a los tribunos de la plebe; en 367 a. C., se instituyeron otros dos, los *aediles curules*, elegidos de entre los patricios, a fin de que todo el pueblo estuviera representado; finalmente, a finales del siglo I a. C., Julio César instituyó otros dos (*aediles annonae*), que vigilaran el acopio y la distribución del trigo: cf. Suet., *Iul.*, *aedilium numerum ampliavit*.

⁵⁷ *una deuda*... Laber., fr. 1 Ribbeck (= 9 Bonaria).

⁵⁸ *proposiciones*... Varro, fr. 22 Funaioli ἁξιῶμα igitur, sive id proloquium dicere placet. Cicerón vaciló al escoger un término latino que tradujera con exactitud el griego: cf. *Tusc.*, I, 7, 14 *omne pronuntiatum (sic enim mihi in praesentia occurrit ut appellarem ἁξιῶμα: utar post alio, si invenero melius) id ergo est pronuntiatum, quod est verum aut falsum; Ac.*, II, 29, 95 *Nempe fundamentum dialecticae est quidquid enuntietur (id autem appellant ἁξιῶμα, quod est quasi effatum) aut verum esse aut falsum*.

⁵⁹ *de las proposiciones*... Obra inspirada en el tratado Περί ἁξιωμαίων de Crisipo, a la cual recurrió finalmente Gelio, según se lee en el parágrafo 4. Cf. DL., VII, 65 Ἀξιῶμα δὲ ἐστὶν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἢ ψεύδος· ἢ πράγμα αὐτοτελὲς ἀποφαντὸν ὅσον ἑαυτῷ, ὡς ὁ Χρύσιππος φησιν ἐν τοῖς Διαλεκτικοῖς ὅροις “ἁξιῶμά ἐστι τὸ ἀποφαντὸν ὅσον ἐφ’ ἑαυτῷ.”

⁶⁰ *de la Paz*... Sc., en la magnífica biblioteca adyacente al Templo de la Paz (cf. V, xxi, 9), el cual fue iniciado por Claudio y concluido, hacia 75 d. C., por Vespasiano, quien lo enriqueció con los despojos del templo de Jerusalem. Según se percibe en las *Noches áticas*, Aulo Gelio fue un asiduo visitante de bibliotecas: cf. XIII, xx, 1 (*domus Tiberiana*); XI, xvii,

1 (*bibliotheca Ulpia*, en el templo de Trajano); IX, xiv, 3 y XIX, v, 4 (*bibliotheca Tiburti, in Herculis templo*).

⁶¹ *cuanto es...* Es la definición que proporciona Crisipo: cf. Chrysip., II, fr. 193 Arnim.

⁶² *rareza...* Se declara así Gelio incapaz de seguir el ejemplo de Cicerón, quien, salvo en raras ocasiones (cf. la nota 58), no dudó en crear neologismos para dotar al latín de una terminología filosófica: cf. *Ac.*, I, 6.24 *dabitur enim profecto ut in rebus inusitatis, quod Graeci ipsi faciunt a quibus haec iam diu tractantur, utamus verbis interdum inauditis*; *Fin.*, III, 4. 15 *Si enim Zenoni licuit, cum rem aliquam invenisset inusitatam, inauditum quoque ei rei nomen imponere, cur non liceat Catoni?*

⁶³ *a Marco Cicerón...* En la Introducción de los veinticinco libros *Acerca de la lengua latina*, así como en el libro V de esa misma obra, Varrón dedicaba la obra entera a Cicerón; sin embargo, algunos libros, como el II, estaban dedicados a otros personajes; a su vez, Cicerón le dedicó a Varrón las *Academica Posteriora*.

⁶⁴ *alguno mejor...* Cf. la nota 58.

⁶⁵ *de aprender...* Que aprender es un placer, constituye un tema favorito de Cicerón: cf. *Fin.*, V, 18, 48 *qui ingenuis studiis atque artibus delectantur, nonne videmus eos nec valetudinis nec rei familiaris habere rationem omniaque perpeti ipsa cognitione et scientia captos et cum maximis curis et laboribus compensare eam quam ex discendo capiant voluptatem?*

⁶⁶ *las sirenas...* Estas últimas palabras asimismo traen a la memoria unas de Cicerón: cf. *Fin.*, V, 18, 49: *neque enim vocum suavitate videntur aut novitate quadam et varietate cantandi revocare eos solitae* (sc. Sirenes), *qui praetervehebantur, sed quia multa se scire profitebantur ut homines ad earum saxa discendi cupiditate adhaerescerent*.

⁶⁷ *en el tálamo...* Con la expresión *lectus adversus*, que literalmente significa “el lecho opuesto”, se alude al lecho conyugal (*lectus genialis*), porque en los primeros tiempos se colocaba ese lecho en el atrio, frente a la puerta (de ahí que se le denominara *adversus*); más tarde, en ese lugar se

situaba sólo un lecho simbólico, en el cual solía sentarse la *mater familias* para vigilar las labores de los siervos: cf. Prop., IX, xi, 85 *adversum mutarit ianua lectum*.

⁶⁸ *palabras...* Laber., fr. 29 Ribbeck.

⁶⁹ *esset...* Varro, p. 256 Riese.

⁷⁰ *Atos...* Lucil., v. 110 ss., Marx.

⁷¹ *cuidan...* Enn., *Ann.*, 183 ss. Vahlen (Cf. *R. O. L.*, I, v. 526-528, p. 196).

⁷² *Quien quiera...* Cf. *XII tabb.*, I, 4. *Assiduus* (cf. *adsidere* = asentarse) era el ciudadano que estaba inscrito en una de las 5 clases del censo establecido por Servio Tulio, por poseer un patrimonio superior a 12,500 ases (cf. VI, 13), y que, en consecuencia, tenía domicilio fijo; el fiador (*vindex*), el ciudadano que aceptaba presentarse ante un magistrado como representante de una persona citada a juicio y garantizaba la asistencia de ésta, debía poseer suficiente patrimonio como para garantizar que podía solventar el pago de alguna multa pecuniaria.

⁷³ *y aborígenes...* I. e., el derecho romano arcaico: se consideraba que Fauno, nieto de Saturno, había sido el padre de Latino, mítico rey del Lacio, y que los aborígenes y las ninfas fueron los primeros habitantes del Lacio: cf. Serv., *Ad Aen.*, I, 6 *Ergo descendunt Latini non tantum a Troianis, sed etiam ab Aboriginibus*; Sall., *Cat.*, 6, 1 *Aborigenes, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperium, liberum atque solutum*.

⁷⁴ *et licio...* Los *sanates*, habitantes primitivos de las regiones vecinas a Roma al parecer habían llegado a ser clientes de los romanos ricos. Los *vades* eran fiadores que pecuniariamente garantizaban la comparecencia del demandado ante el magistrado, en el procedimiento por *legis actio*. Los *subvades* eran los fiadores de un fiador; los *viginti quinque asses* era la multa establecida en las *Doce tablas* a quien injuriaba (cf. XX, i, 12); el *talio*, una forma primitiva de venganza, consistente en infligir al delincuente el mismo daño que había cometido (cf. XX, i, 14). Para el proceso de robo *cum lance et licio*, cf. la nota 85 a la traducción del libro XI.

⁷⁵ *bronce...* *Aes* propiamente designaba todo metal obtenido sea de las minas, como el cobre, sea por aleación, como el bronce. Posteriormente, el término fue empleado también como sinónimo de moneda, pues si bien en un principio se usaron lingotes cuyo peso representaba el valor de una cosa, a partir de 268 a. C., se introdujeron las monedas, que inicialmente fueron también de cobre o de bronce.

⁷⁶ *máximo...* Según claramente hace ver Cicerón (cf. *Phil.*, VIII, 1, 2), se daba el nombre de *tumultus* a una acción bélica súbita que, por suceder en el interior o en las proximidades de Italia, era sumamente peligrosa para Roma; al proclamar el Senado el estado de tumulto, de inmediato se movilizaba con suma celeridad a todos los ciudadanos (de donde el adjetivo *tumultuarius* pasó a significar “rápido” o “precipitado”), tomándoles juramento colectivo.

⁷⁷ *de juventud...* Esto es, de hombres jóvenes (entre 17 y 45 años), capaces de empuñar las armas. En este sentido a menudo la emplea, por ejemplo, Lucano: cf. III, 355 *Graia iuventus*; IV, 323 *Romana iuventus*; VIII, 25 *Sullana iuventus*.

⁷⁸ *para el tumulto...* cf. la nota 76.

⁷⁹ *dare...* En los *Topica* (2, 10) Cicerón atribuye esa etimología a un Lucio Elio que puede ser o su maestro Lucio Elio Estilón Preconino, o el jurista Elio Peto Cato, comentarista de las *Doce Tablas*. Las definiciones tanto de *proletarius* como de *assiduus* que proporciona Gelio coinciden con las que ofrece Cicerón: cf. *Rep.*, II, 22, 40.

⁸⁰ *buenos...* *Sc.*, *ciudadanos*. Aquí no es equivalente a *optimates* (cf. Cic., *Off.*, I, 34, 124 *in republica ea velle quae tranquilla et honesta sint: talem enim solemus et sentire bonum civem et dicere*), sino a los ciudadanos ricos, los *classici* que integraban la primera clase del censo de Servio Tulio: cf. Cic., *Att.*, VIII, 1, 3 *video bonorum, id est lautorum et locupletum, urbem refertam fore*.

⁸¹ *más apropiado...* Sall., *Iug.*, 86, 2.

⁸² *de Circe...* También Plinio afirma que los marsos descienden de un

hijo de Circe: cf. *N. H.*, VII, 15, 2 *In Italiam Marsorum genus durat, quos a Circae filio ortos ferunt.*

⁸³ *Heródoto...* IV, 173.

⁸⁴ *vivientes...* Hom, *Od.*, x, 72.

⁸⁵ *alucinan...* Cloat. Ver., fr. 2 Funaioli

⁸⁶ *bascanum...* Usualmente se considera que es una transliteración de βῶσκανος (fascinación), término griego de origen tracio; sin embargo, según Festo, la palabra deriva de *fari* (hablar): cf. p. 88 M *fascinum et fas a fando nominantur*

⁸⁷ *aojar...* Cloat. Ver., fr. 4 Funaioli.

⁸⁸ *los griegos...* Cloat. Ver., fr. 1 Funaioli; Hypsicrat., fr. 2 Funaioli.

⁸⁹ *lenguaje latino...* El tratado *De sermone latino*, en 50 o más libros, dedicado a Marcelo, es una de las obras de Marco Terencio Varrón que no han llegado a nosotros. Al parecer trataba, entre otros temas, acerca de ortografía y de los metros en la poesía.

⁹⁰ *interés...* Varro, fr. 36 Funaioli.

⁹¹ *creciendo...* fr. 57 Goetz et Schoell; fr. Inc. 62 Jordan.

⁹² *de Itálica...* Hadrian., p. 608 Meyer.

⁹³ *tarea honoraria...* Recibían el nombre de *munera* los servicios, cargos o deberes que cada individuo estaba obligado a realizar en beneficio del estado o de la ciudad en la cual había nacido o en la cual vivía; eran diferentes de los cargos públicos (*magistratus*), los cuales se consideraban como un privilegio y no como una carga. Los más altos magistrados del municipio designaban a las personas que prestarían el servicio honorario (*munus honorarium*) de formar parte del consejo municipal (*ordo decurionum*), pagando una suma (*summa honorarii*) como derecho de admisión.

⁹⁴ *Gálica...* El tema es ambiguo: según unos autores, Cere recibió la *civitas sine suffragio* como recompensa por haber protegido a las vestales y los objetos sagrados de Roma (el bastón augural de Rómulo, los escu-

dos sagrados de los Salios, el *Palladium*, etcétera) durante la invasión de los galos en 390 a. C.; según otros, la recibió, con ciertas restricciones, como castigo por una revuelta ocurrida también en el siglo III: cf. Liv., V, 40 *L. Albinus de plebe Romana homo... salvo etiam tum discrimine divinarum humanarumque rerum religiosum ratus sacerdotes publicas sacraque populi Romani pedibus ire ferrique, se ac suos in vehiculo conspici, descendere uxorem ac pueros iussit, virgines sacraque in plaustrum imposuit et Caere... pervexit*; ib., V, 50 *cum Caeretibus hospitium publice fieret quod sacra populi Romani ac sacerdotes recepissent beneficioque eius populi non intermissus honos deum immortalium esset*.

⁹⁵ *sufragio...* Hasta la época de Sila, los censores tenían la facultad de hacer la lista de senadores, de la cual podían excluir a quienes consideraran indignos de serlo, especificando la causa de esa exclusión en una nota (*nota* o *notatio censoria*) que se escribía junto al nombre del excluido y que implicaba deshonor, debido a lo cual la palabra *nota* llegó a ser sinónima de *infamia*: cf. Liv., XXXIX, 42, 6 *patrum memoria institutum fertur ut censores motis e senatu adscriberent notas*; id., XXXI, 44, 7 *quid postea ad notam ignominiamque Philippi pertineret ferret*. Cabe señalar que por el mismo motivo, la expresión *in tabulas Caeritis referre* llegó a significar “ser degradado.”

⁹⁶ *reproducciones....* En efecto, el gobierno de una colonia era similar al de Roma, pues estaba encabezado por dos magistrados superiores, elegidos anualmente (como los cónsules romanos), y contaba también con un Senado (*ordo decurionum*).

⁹⁷ *apremia...* Cato, fr. 131 Malcovati = fr. 10 Funaioli.

⁹⁸ *acción...* Verr. Flac., fr. 24 Funaioli.

⁹⁹ *dos hígados...* Teophr., fr. 182 Wimmer; Theopomp., fr. 126a Jacoby.

¹⁰⁰ *pies...* Otro tanto afirma Plinio: cf. *N. H.*, VII, 44 *In pedes procidere nascentem contra naturam est, quo argumento appellavere Agrippas ut aegri partus, qualiter et M. Agrippam ferunt genitum, unico prope feliciter exemplo in omnibus ad hunc modum genitis*.

¹⁰¹ *Carmentas*... Tanto Servio como Agustín de Hipona señalan que el nombre de *Carmenta* deriva de “cantar (o predecir) los hados”: cf. Serv., *Aen.*, VIII, 336 *quod divinatione fata caneret*; Agust., *Civ. Dei*, IV, 11 *in deabus illis quae fata nascentibus canunt et vocantur carmentas*.

¹⁰² *hacia adelante*... Ambos nombres obviamente se refieren a la posición que hubiera adoptado el feto en el vientro. En Ovidio (*F.*, I, 633), el nombre de la segunda deidad es *Porrima*.

¹⁰³ *uno malo*... Varro, *Ant. Rer. Div.*, fr. 145 Funaioli.

¹⁰⁴ *Aius*... En el nombre completo de este dios, *Aius Locutius*, se duplica la idea de hablar (*aio* y *loquor*). Cicerón lo llama *Aius Loquens* (“Ayo, el que habla”): cf. *Div.*, II, 32, 69 *Aius iste Loquens, cum eum nemo norat, et aiebat et loquebatur et ex eo nomen invenit*.

¹⁰⁵ *divino*... Cf. Plin., V, 50 *M. Furius* (sc., *Camillus*)... *expiandae etiam vocis nocturnae quae nuntia cladis ante bellum Gallicum audita neglectaque esset mentio illata, iussumque templus in Nova via fieri*.

¹⁰⁶ *voz nueva*... Varro, *Ant. Rer. Div.*, fr. 144 Funaioli.

¹⁰⁷ *canónica*... Sc., la κανονική τέχνη, la teoría matemática de la música (cf. Porph., in *Ptolomaei Harmonica*, p. 207), ciencia de los números aplicada a la medición de los sonidos. Vitrubio (V, 3, 8) pondera la utilidad marginal de esa disciplina: *veteres architecti... quaesiverunt per canonicam mathematicorum et musicam rationem, ut, quaecumque vox esset in scaena, clarior et suavior ad spectatorum perveniret aures*.

¹⁰⁸ *una sola cosa*... Sc., en espejos en cuya superficie se han tallado varios espejos pequeños; Plinio (N. H., XXXII, 129) habla de copas cuyo interior, con idéntico fin, está trabajado de esa manera: *quin etiam pocula ita figurantur expulsis intus crebris ceu speculis ut vel uno intuyente totidem populus imaginum fiat*.

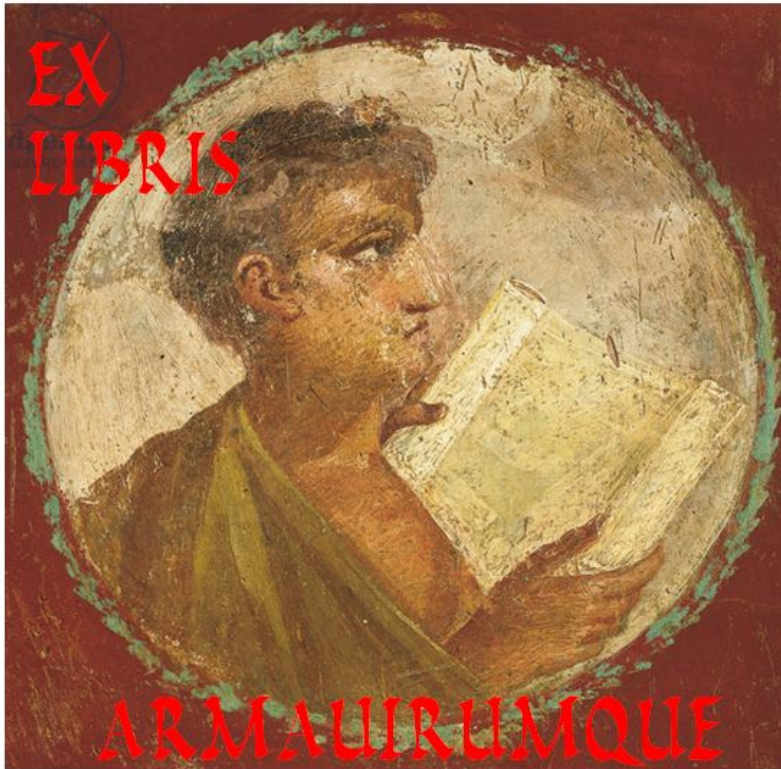
¹⁰⁹ *de los oídos*... Cf. Quint., I, 10, 34 *Nam cum sit geometria divisa in numeros atque formas*; id., I, 10, 49 *nullo modo sine geometria esse possit orator*; Cic., *De Or.*, III, 47, 183 *aurium mensura, quod est acrius iudicium et certius*.

XVI NOCHES ÁTICAS

¹¹⁰ *desagradables...* Varro, p. 337 Bipontina. En el capítulo viii, 15 ss. de este mismo libro, Gelio sostiene esta misma idea acerca de los inicios, concretamente respecto a los de la dialéctica.

¹¹¹ *agudo...* Esto es, canto en el cual el tono va gradualmente acrecentando su intensidad, hasta alcanzar notas muy agudas; por lo mismo, requiere gran potencia de voz y gran virtuosismo. Cf. Hom., *Il.*, XI, 11 ὄρθια ἤϊσε, “lanzó un grito alto”.

¹¹² *cabalga...* Cf. Hdto., I, 24.



Índice onomástico¹

Aborígenes Primeros habitantes del Lacio que, unidos a los frigios de Eneas y a los súbditos del rey Latino, vencido por aquél, fueron los antepasados de los romanos. Según *Salustio, constituían “una raza salvaje, sin leyes, sin gobierno, libre e independiente”.

LIBRO XVI, x, 7

Academia, Académicos La escuela que en 387 a. C. estableció *Platón en *Atenas recibió ese nombre por estar emplazada en un bosquecillo de olivos consagrado al héroe Academo. Los escolarcas que sucesivamente la encabezaron le imprimieron diversas orientaciones, conforme a las cuales fue denominada en la antigüedad *Academia vieja*, *Academia media* y *Academia nueva*. Funcionó interrumpidamente hasta que el emperador Justiniano cerró las escuelas de filosofía de ¹Atenas, en 529 d. C.

LIBRO XI, v, L, 6, 8

Accio Lucio Accio, poeta erudito en historia, literatura y filología, nació en 170 a. C., en Pisauro y murió hacia 80 a. C., según testimonio de *Cicerón. Estudió en *Atenas y en las ciudades griegas de Asia Menor; posteriormente se estableció en *Roma, donde gozó de la protección de Décimo Bruto Calpurnio. Además de las *Cuestiones pragmáticas*, *Cuestiones complementarias* y *Cuestiones didácticas* que menciona Aulo Gelio en el Prefacio de las *Noches áticas*, compuso unos *Anales* (poema en hexámetros sobre los meses y los festivales), dos *fabulae praetextae* (obras de tema y personajes romanos), intituladas *Decio* y *Bruto*, así como cerca de cuarenta y seis tragedias (al parecer, traducción libre de tragedias griegas), muy apreciadas en la antigüe-

¹ El asterisco indica que en este mismo *Índice onomástico* se halla explicada la palabra a la cual está antepuesto.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

dad por su estilo vigoroso y grave, de las cuales sólo han llegado a nosotros, además de los títulos, unos 700 fragmentos.

LIBRO XIII, ii, L, 1, 2, 4; iii, 2 (*Neoptolemus*)

LIBRO XIV, i, 34; v, 2

Adriano Publio Elio Adriano, nacido en *Itálica en 76 d. C., llegó a ser emperador de *Roma, entre 117 y 138, porque fue adoptado y nombrado sucesor por *Trajano, quien no tenía hijos. Desbarató la llamada “conspiración de los cuatro consulares”. Viajó con gran frecuencia por todas las provincias del imperio, cuyas fronteras aseguró —por ejemplo, las Britania, donde, a fin de evitar las incursiones de los pictos y los escotos, hizo levantar la muralla que lleva su nombre—, y logró que el imperio gozara de un largo período de paz y seguridad. Promovió que fuesen ciudadanos del orden ecuestre, y no ya libertos, quienes se encargaran de la burocracia imperial; reformó el ejército, dándole mayor eficacia; alivió la condición de los esclavos; para mejorar la administración de la ley en Italia, creó los *Quattuor viri consulares*, cada uno de los cuales tendría a su cargo una de las cuatro regiones en que dividió al país. Durante su reinado, el jurisconsulto Lucio Salvio Juliano dio forma definitiva al texto del *Edicto de los pretores*. Admirador y gran conocedor de la cultura helénica desde su juventud, durante la cual mereció ya que se le aplicara el sobrenombre de *Graeculus*, protegió las artes y erigió importantes edificios en *Atenas, sin descuidar a Roma, a la cual también embelleció considerablemente.

LIBRO XI, xv, 3

LIBRO XIII, xxii, 1

LIBRO XVI, xiii, 4 (*De italicis*)

Afranio Fue autor de *fabulae togatae*, esto es, de comedias de tema romano. Muy aplaudido en sus tiempos, gozó siempre de gran fama, al punto de que Horacio lo equiparó con *Menandro. De su obra sólo han llegado a nosotros los títulos y algunos breves fragmentos.

LIBRO XIII, viii, L, 1, 3 (*Sellae*)

LIBRO XV, xiii, 3 (*Consobrini*)

ÍNDICE ONOMÁSTICO

África Al vencer en las guerras púnicas, Roma quedó dueña del imperio cartaginés, cuya riqueza agrícola era proverbial: dejando una zona en poder de los descendientes del rey númida Masinisa, en la parte más fértil formó una nueva provincia, *Africa vetus*, la cual por iniciativa de Cayo Graco (cf. GRACO, 2) fue colonizada por soldados veteranos, comerciantes y granjeros romanos. Julio César (cf. CÉSAR, 1) acrecentó esa provincia con los territorios de *Africa Nova*, hasta entonces regida por Juba I, el derrotado rey pro pompeyano (cf. POMPEYO, 1), y *Augusto y sus sucesores continuaron incrementándola.

Libro XIII, xx, 10

LIBRO XVI, viii, 11

Africano Cf. ESCIPIÓN, 1.

Agripa Sobrenombre de una distinguida *gens* romana.

LIBRO XIV, v, 1

LIBRO XVI, xvi, L, 1

Albino Aulo Postumio Albino fue pretor en 155 a. C. y cónsul en 151. En 146, después de la captura de *Corinto, formó parte de la comisión enviada por el Senado para la reorganización y pacificación de Grecia. Según *Cicerón, fue orador sumamente culto y hábil. Además de una historia en forma de anales, escrita en griego y aplaudida por *Polibio, pero criticada por sus compatriotas a causa de su excesivo filohelenismo y su verbosidad, compuso un poema acerca de la llegada de Eneas a *Italia.

LIBRO XI, viii, L, 1, 2, 3 (*Historiae*), 4

Alcibíades Pariente y pupilo de *Pericles, fue educado por éste. En su juventud gozó de la amistad y las enseñanzas de *Sócrates. Dotado de brillante talento, a partir de 420 a. C. encabezó al partido democrático, en contra de Nicias. Convenció a los atenienses de coaligarse con Argos para apoderarse de las ciudades dóricas de *Sicilia y quebrantar así el poder de Esparta. Dotado entonces de poderes extraordinarios, junto con Nicias acaudilló la expedición ateniense, pero apenas llega-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

do a Sicilia se le acusó de complicidad en una sacrílega mutilación de estatuas sagradas, y se le ordenó regresar; decidió entonces refugiarse en Esparta, a la cual dio útiles consejos para derrotar a su patria. Pronto, sin embargo, perdió la confianza de los espartanos y hubo de pedir asilo a Tisafernes, el sátrapa persa de Asia Menor, a quien vanamente intentó volver contra aquéllos. Habiendo conseguido que se le nombrara general de la flota ateniense de Samos, durante cuatro años dirigió las operaciones contra los espartanos en Jonia y el Helesponto; obtuvo brillantes victorias en Cícico, Cinosema y Ábidos, por las cuales fue aplaudido en un principio, pero más tarde, desacreditado por una derrota atribuible más bien a un subordinado suyo, se exilió voluntariamente, primero en Quersoneso y luego en *Siria, donde, entregado por Farnabaces, sátrapa de esa región, a quien había solicitado asilo, sus enemigos le dieron muerte.

LIBRO XV, xvii, 1

Alejandro

Alejandro Etolio (1) Erudito poeta que nació, según indica su sobrenombre, en Etolia hacia 315 a. C.. Por encargo de Ptolomeo Filadelfo, se encargó de la διώρθοσις de las tragedias reunidas en la Biblioteca de Alejandría. Posteriormente vivió en la corte del macedonio Antígono Gonatas. Entre sus obras se mencionaba una de crítica literaria, intitulada *Las Musas*, de la cual quizás proceda el fragmento que cita Aulo Gelio.

LIBRO XV, xx, 8

Alejandro Magno (2) Alejandro Magno, III de *Macedonia, hijo de *Filipo II y de Olimpia (cf. OLIMPIA, 2), nació en Pela, entonces capital de su patria, en agosto de 356 a. C. Fue aventajado discípulo de *Aristóteles. Se distinguió al frente de la caballería en la batalla de Queronea. Tenía apenas veinte años cuando, a la muerte de su padre, heredó el reino; a fin de consolidar su posición, eliminó a sus posibles rivales al trono y desbarató la oposición de Tebas y de *Atenas, primero, y luego la de *Tracia e Iliria. Al frente de un ejército de 40,000

ÍNDICE ONOMÁSTICO

hombres, merced a una veloz campaña liberó a las ciudades griegas de Asia Menor, sometidas a Darío, el poderoso rey de los persas, a quien derrotó sucesivamente en Granico, en Iso y en Gaugamela. Después se apoderó de Babilonia, Susa, Persépolis y Ecbatana, capitales persas, y luego de Damasco, *Tiro, Sidón y Jerusalén. Asimismo invadió *Egipto, país también bajo el yugo persa, y fundó allí, como nueva capital, la ciudad de Alejandría. A continuación dominó los territorios de Bactria y Sogdiana, y se casó con Roxana, hija del rey de esta última tierra, logrando así la alianza de esos pueblos. En 327 invadió India y sometió al rey Poro a orillas del río Hidaspes, pero al poco tiempo se vio obligado a suspender su avance, debido al cansancio de sus tropas. Tras una penosa marcha a través del desierto de Gedrosia, llegó a Susa, donde tomó como segunda esposa a Parisatis, la hija mayor de Darío. Murió en Babilonia, a consecuencia de unas fiebres, a los treinta y tres años de edad, cuando intentaba reunir otro ejército para emprender una nueva expedición. Sus cenizas fueron sepultadas en un magnífico mausoleo en Alejandría.

LIBRO XIII, iv, L, 1, 2

Amón Dios egipcio de la fertilidad, era representado con cabeza de carnero por ser este animal símbolo de la vida y la reproducción. Los egipcios lo asociaban con Ra, el dios solar de Heliópolis; los griegos y los romanos, con Zeus y *Júpiter, respectivamente.

LIBRO XIII, iv, 2

Ana Ana Peranna o Perenna era una antiquísima deidad romana a la cual estaba consagrado un bosquecillo cercano a la vía Flaminia. Considerada como personificación del año, su festividad tenía lugar durante la primera luna llena de marzo, el mes inicial del antiguo calendario romano.

LIBRO XIII, xxiii, 4

LIBRO XVI, vii, 10

Anaxágoras Filósofo sumamente celebrado en la antigüedad, estudioso de la astronomía y las matemáticas. Nacido en la ciudad jónica de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Clazomene, hacia 500 a. C., en la época de la invasión persa de Jerjes, durante 30 años vivió en *Atenas, donde fue maestro y amigo de *Eurípides y de *Pericles. Aunque este último lo defendió con éxito en un proceso que se le entabló por impiedad, debió exiliarse a Lampsaco, donde fundó una escuela y llegó al fin de sus días. Entre otras tesis, sostenía que los cuerpos celestes son masas desprendidas de la tierra, en ignición a causa de su rápida rotación; que todas las cosas del universo están regidas por el νοῦς (mente o inteligencia), poseedor del conocimiento y el poder, infinito, puro y con existencia por sí mismo y en sí mismo; que desde siempre todas las sustancias de la realidad están contenidas por igual en unas partículas infinitesimalmente pequeñas, cuya integración y desintegración produce todo cambio observable, pues nada se destruye ni se crea; asimismo, que gracias al conocimiento de las cosas visibles, el hombre, pese a la debilidad de sus sentidos, tiene la capacidad de conocer las invisibles. Han llegado a nosotros considerables fragmentos de su obra, al parecer intitulada *Acerca de la Naturaleza*.

LIBRO XV, xx, 4

Aníbal Dotado de incomparable genio militar, nació en 247 a. C. y fue el hijo mayor de Amílcar Barca, quien antes de llevarlo consigo a España (cf. HISPANIA) le hizo jurar odio eterno a Roma. A la muerte de su cuñado Asdrúbal, asumió la dirección de las disciplinadas tropas de éste y amplió los dominios hispanos de Cartago; luego asedió durante ocho meses a Sagunto, aliada de Roma y, tras haberla capturado y devastado, se negó a pagar la reparación que exigía esta última. Dispuesto a atacar sorpresivamente a dicha urbe, cruzó los Pirineos, el Ródano y los Alpes: aunque con fuerzas muy mermadas por ese esfuerzo, merced a dos fulminantes victorias se apoderó de *Galia Cisalpina. En 217, entró en Etruria y junto al lago Trasimeno emboscó y aniquiló al ejército del cónsul Flaminio, pese a lo cual decidió no atacar frontalmente a Roma, sino minarla sublevando contra ella las poblaciones aliadas del sur. Tras invernar en Apulia, en Canas

ÍNDICE ONOMÁSTICO

infligió a los romanos la peor derrota de su historia, obteniendo así el apoyo de muchas ciudades del sur de *Italia y de Capua, donde invercó. Durante trece años, Aníbal continuó esforzándose por minar la potencia de Roma; sin embargo, desgastado por esa larga lucha y sin refuerzos de Cartago, tuvo que pasar a la defensiva, en tanto que se iba fortaleciendo Roma, cuyos aliados del centro y del norte permanecieron fieles. Tras la derrota en Metauro del fuerte ejército de refuerzo comandado por su hermano Asdrúbal —homónimo de su cuñado—, tuvo que retirarse a Calabria, donde todavía resistió durante cuatro años. En 202 se le ordenó acudir en defensa de Cartago, asediada por Escipión Africano (cf. ESCIPIÓN, 1), quien lo derrotó en Zama y avasalló a Cartago. En 196 a. C. participó como sufete en la política cartaginesa. Al año siguiente, para no caer en manos de los romanos, contra los cuales no había cesado de conspirar, escapó a Creta y luego a la corte del rey seleúcida *Antíoco III, a quien inútilmente había tratado de persuadir de que invadiese Italia; por último, desconfiando de la protección de Prusias, rey de Bitinia, a quien acudió cuando *Siria fue dominada por Roma, se envenenó para no ser capturado por sus perseguidores romanos.

LIBRO XVI, viii, 7, 11

Antigenidas Flautista y compositor nacido en Tebas hacia finales del siglo v a. C. y comienzos del iv, que practicó su arte con gran éxito en *Atenas.

LIBRO XV, xvii, 1

Antíoco Antíoco III logró restaurar y expandir el reino sirio de los seleúcidas, reconquistando Bactria y *Partia; sus campañas en India y en Arabia le valieron el epíteto de “el Grande”. En 202 a. C. se alió a Filipo V de Macedonia en contra de Ptolomeo y, alentado por *Aníbal, quien se había refugiado en su corte, conquistó *Siria y Palestina, y luego invadió *Tracia, causando con ello que, alarmados, los romanos le declararan la guerra, en la cual obtuvieron sobre él dos victorias decisivas, una en las Termópilas y otra, años más tarde, en

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Sipilo: por la paz de Apamea, concluída en 188 a. C., Siria perdió su poderío en el Mediterráneo, pero lo conservó en el continente asiático.

LIBRO XII, xiii, 26

Antístenes A Antístenes de *Atenas se le suele atribuir la fundación de la escuela cínica, debido a la influencia que ejerció sobre Diógenes de Sinope, de cuyo apodo, ὁ κύων, deriva el nombre de la escuela. Tras haber estudiado retórica con Gorgias, fue devoto discípulo de *Sócrates; más tarde fundó su propia escuela en Cinosargos, un gimnasio cercano a Atenas. La ascética simplicidad tanto de sus enseñanzas como de su vida, le granjearon multitud de adeptos entre las clases más pobres.

LIBRO XIV, 1, 29

Antonianas (= *Filípicas*) Cf. CÍCERÓN.

Antonio

Marco Antonio (1) nieto del orador Marco Antonio, estaba dotado de bella presencia, no menguada por su afición a la bebida; era tan valiente y afable como irascible y voluptuoso. Apoyó a Julio César (cf. CÉSAR, 1), pariente cercano suyo, de quien había sido lugarteniente en *Galia, tanto contra el bando senatorial, cuando obtuvo el tribunado de la plebe en 49 a. C., como, más tarde, durante la Guerra Civil. Era cónsul junto con Julio César cuando éste fue asesinado, y merced a su elocuencia pronto ostentó el liderazgo de quienes combatían a los conjurados republicanos; fue entonces duramente atacado por *Cicerón en las oraciones conocidas como *Antonianas* o *Filípicas*. Con Octaviano (cf. AUGUSTO) y Lépido integró un triunvirato, el segundo, que habría de gobernar durante cinco años, durante los cuales los tres ordenaron terribles proscripciones. En 42 a. C., tras vencer a Bruto y a Casio en Filipos, de acuerdo con Octaviano partió para castigar a *Egipto por haber apoyado a Bruto, pero, seducido por Cleopatra VII, en provecho de ésta planeó, según se declaró entonces, fundar un Imperio de Oriente. En consecuencia, Octaviano le declaró la guerra: las fuerzas de ambos se enfrentaron en la batalla

ÍNDICE ONOMÁSTICO

naval de Accio, que perdió Antonio cuando Cleopatra huyó a Egipto llevándose sus sesenta naves; también Antonio se refugió en ese país, en el cual, con diferencia de pocos días, ambos se suicidaron.

LIBRO XV, iv, 3, 4

Antonio Juliano (2) Acerca de este maestro de retórica, nacido en España (cf. HISPANIA), no sabemos sino que a causa de su bondad, su elocuencia y su erudición era grandemente apreciado por Aulo Gelio.

LIBRO XV, i, 1

Apolinar Sulpicio Apolinar cultivó en especial la gramática y la retórica; fue maestro del emperador Pértinax y de Aulo Gelio, quien de continuo elogia su sabiduría y su afabilidad. Escribió dos obras: *Periochae*, grupos de doce versos que resumían los argumentos de las comedias de Terencio, y *Quaestiones epistolicae*.

LIBRO XI, xv, 8

LIBRO XII, xiii, 1, 17, 19, 21

LIBRO XIII, xviii, 2, 3; xx, 1, 5, 17

LIBRO XV, v, 3

LIBRO XVI, v, 5

Aqueos Los naturales de la Acaya, región situada al norte del *Peloponeso, eran usualmente denominados AQUEOS (ἄχαιοι), por descender de Aqueo, hijo de Xuto, hermano de Ión; sin embargo, *Homero y Hesíodo emplearon ese nombre para designar a todos los pueblos de raza griega y en particular a los hombres de *Aquiles y de Agamenón, en contraposición con los troyanos. Cuando conquistaron Grecia, los romanos fueron variando las fronteras de Acaya: así, a partir de 146 a. C. la anexaron a *Macedonia, pero en 27 a. C. le dieron ese nombre a una provincia senatorial que comprendía, además de la región mencionada, Etolia, Acarnania, parte de Epiro, *Tesalia y las Cícladas.

LIBRO XI, iv, 3

Aquiles Hijo de Peleo, rey de Ftía, en *Tesalia, y de la titánida Tetis. A fin de volver invulnerable todo su cuerpo, ésta, tomándolo por el ta-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

lón, lo sumergió en la Estigia, pero no logró su propósito porque el agua no tocó el punto por donde lo había sujetado. Los mentores de Aquiles fueron Fénix, rey de los dólopes, y el sabio centauro Quirón. Según se lee en la *Ilíada*, al frente de sus súbditos, los mirmidones, a bordo de 50 naves acudió por propia voluntad a apoyar a Agamenón, comandante supremo de los griegos, pero antes tomó doce ciudades y once islas, entre ellas Lirneso, donde capturó a Briseida, la esclava que le fue arrebatada por aquel, suscitándose así la cólera cantada por *Homero.

LIBRO XIV, vi, 4

Aquilio Cayo Aquilio Galo, eminentísimo jurista discípulo de Quinto Mucio *Escévola el Pontífice Máximo, fue pretor en 66 a. C. A él se debe la introducción de la acción por fraude (*actio doli*), así como de la fórmula solemne de extinción de la *stipulatio* (*acceptilatio*) que lleva su nombre.

LIBRO XV, xxviii, 3

Areópago, Areopagitas El Areópago, la suprema asamblea judicial de los atenienses, recibía ese nombre porque sus miembros, los areopagitas, se reunían en una colina de *Atenas consagrada a *Marte ("Ἀρειος πάγος), situada al noroeste de la Acrópolis.

LIBRO XII, vii, 5, 6

LIBRO XVI, xix, L, passim

Arión Poeta lírico nativo de *Lesbos, que, hacia 625 a. C., vivió principalmente en la corte del tirano *Periandro de *Corinto, pero también en *Italia y en *Sicilia. Fue célebre por haber compuesto ditirambos, cuya forma fijó, y por haberlos enseñado a los corintios.

LIBRO XVI, xix, L, passim.

Aristipo Filósofo griego nacido en Cirene, nieto del maestro de retórica, también llamado Aristipo, que fue amigo de *Sócrates. Se le suelen atribuir dos de las doctrinas fundamentales de la escuela cirenaica: que el placer es la única finalidad de toda acción, y que el presente constituye la única realidad.

LIBRO XV, xiii, 9

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Aristodemo Aristodemo de Metaponto alcanzó gran renombre en *Atenas como actor. Aunque simpatizaba con el partido macedonio, los atenienses a menudo lo eligieron para representar los intereses patrios ante *Filipo II de *Macedonia; así, en 346 a. C. participó, junto con *Demóstenes, Esquines y Filócrates, en la embajada que negoció la paz con dicho rey, tras la victoria de éste en Olinto. Se dice que en una ocasión actuó frente a Filipo, y que éste, entusiasmado por su arte, le brindó protección.

LIBRO XI, ix, 2

Aristófanes Sin duda fue el más grande comediógrafo de la antigüedad; vivió hacia finales del siglo v y principios del iv a. C. Escribió cincuenta y cuatro comedias, de las cuales nos han llegado íntegras sólo once, unos doscientos fragmentos de otras, y los títulos de otras treinta y dos. Con lenguaje colorido e imaginativo, y sirviéndose de la parodia y la exageración, zahirió agudamente a los políticos, los poetas, los músicos, los científicos, los filósofos y, en general, a todos los personajes prominentes de su época, por lo cual sus obras, además del literario, tienen gran interés histórico.

LIBRO XIII, xxv, 7

LIBRO XV, xx, 7 (Θεσμοφοριαζούσαι)

Aristón Tito Aristón fue un legista discípulo de Casio (seguidor de la escuela de jurisconsultos fundada por Ateyo *Capitón y Masurio *Sabino), a menudo citado como autoridad por Neracio y Celso. Floreció en la época de *Trajano, de quien fue consejero; mantuvo correspondencia con Plinio el Joven. No desempeñó ninguna magistratura, pero tuvo sólido prestigio como estudioso del derecho y como abogado.

LIBRO XI, xviii, 16

Aristóteles Nació en la ciudad de Estagira, situada entre *Tracia y *Macedonia. La influencia de su padre, médico del rey Amintas II de Macedonia, despertó su interés por los problemas científicos y por la experimentación en seres vivos. A los diecisiete años pasó a *Atenas,

donde durante dos décadas fue discípulo de *Platón, en cuya escuela llegó a ser investigador y lector. Sea porque a la muerte de este filósofo, ocurrida en 347 a. C., Espeusipo, con cuyas tendencias ideológicas no concordaba, quedó como escolarca de la Academia, sea por la hostilidad contra los macedonios fomentada en *Atenas por *Demóstenes, Platón se trasladó primero a Asos, donde existía un pequeño grupo de filósofos académicos, y luego a Mitilene. Más tarde, nombrado tutor de *Alejandro Magno por *Filipo, vivió en *Macedonia durante corto tiempo, y regresó a Atenas en 336 a. C. Fundó entonces su escuela, el Liceo, rentando para ello, cerca del templo de Apolo Λύκειος unos edificios cuyas avenidas cubiertas (περίπατοι) dieron a la escuela el nombre de *Perípato*, usualmente atribuido al hecho de que Aristóteles impartía sus enseñanzas paseando por ellas. Reunió allí la primera biblioteca de la antigüedad y un museo de objetos naturales. Al acrecentarse el sentimiento antimacedónico cuando murió Alejandro, Aristóteles, acusado de impiedad, dejó la dirección del Liceo a *Teofrasto y abandonó Atenas; murió poco después en Calcis, Eubea. No han llegado a nosotros sus diálogos de “difusión cultural”, ni sus *memoranda* y notas científicas, pero sí sus tratados filosóficos y científicos, que cubren todos los campos del conocimiento de entonces: física, biología, psicología, lógica, metafísica, política, ética y retórica.

LIBRO XIII, v, L, 1, 4, 8, 12; vii, 6 (*De animalibus*)

LIBRO XV, xxvi, L, 1

Arquelao General griego que combatió en el ejército de *Mitrídates VI del Ponto. Aunque excelente estratega, durante la Primera Guerra Mitridática, tras algunas victorias iniciales, fue derrotado en dos ocasiones por Lucio Sila (cf. SILA, 1), en Queronea y en Orcomeno. Mitrídates lo comisionó para negociar la paz, pero al resultar sospechoso de haber traicionado la confianza depositada en él, desertó y sirvió a las órdenes de *Lúculo al principio de la Tercera Guerra Mitridática

LIBRO XV, i, 4, 6, 7; xx, 9

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Asconio Quinto Asconio Pediano escribió, entre 54 y 57 d. C., un erudito comentario histórico sobre cinco discursos de *Cicerón, que ha llegado a nosotros en estado fragmentario.

LIBRO XV, xxviii, 4

Aselión Publio Sempronio Aselión tomó parte en el asedio de *Numancia bajo las órdenes de Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2). Fue uno de los primeros historiadores republicanos: con criterios sorprendentemente modernos, en sus catorce libros, intitulados *Rerum gestarum* (o *Historiarum*) *libri* y tal vez continuados por *Sisena, habla de su época, empezando al parecer con la destrucción de Cartago en 146 a. C, y concluyendo con la muerte de Druso, ocurrida en 91 a. C.

LIBRO XIII, iii, 6 (*Historia*, IV)

LIBRO XIII, xxii, 8 (*Res gestae*, XIV)

Asia Cuando *Atalo III de Pérgamo murió en 133 a. C., legó su reino, floreciente por sus recursos naturales y por su agricultura y comercio, a los romanos, quienes, dándole el nombre de Asia, lo incorporaron a su imperio, como una provincia que incluía también todos los territorios abarcados desde el Éufrates hasta el Mar Egeo, y desde Propóntida hasta Cilicia.

LIBRO XII, vii, 1; xiii, 26; xv, 2

LIBRO XIII, ii, 2

Atalo Atalo I, rey de Pérgamo, venció a los gálatas, obteniendo entonces el sobrenombre de Σωτήρ (Salvador), y a los sirios, pero éstos, bajo el mando de Aqueo, general de *Antíoco III, lo despojaron de los territorios conquistados. Colaboró con los romanos durante las Guerras Macedónicas, y murió hacia 197 a. C., poco después de la gran batalla de Cinoscéfalos.

LIBRO XII, xiii, 26

Atenas La más célebre ciudad de Grecia antigua, capital de Ática, “inventora de todas las doctrinas” según *Cicerón, y sede obligatoria

ÍNDICE ONOMÁSTICO

para quien deseara profundizar sus estudios. Su emplazamiento estaba rodeado por los montes Parnes, Licabeto, Pentélico e Himeto, y regado por los ríos Iliso y Cefiso. En la antigüedad sus principales santuarios (como el Partenón, donde se hallaba la estatua crisoelefantina de Atena realizada por Fidias, y el Erecteo, al cual estaba adosado el famosísimo pórtico de las Cariátides) se hallaban en la colina de la Acrópolis, en cuya cima se erguía una estatua de Atena *Πρόμαχος*, asimismo obra de Fidias.

LIBRO XI, ix, 1; xviii, L, 1, 2, 5

LIBRO XII, vii, 5; xi, 1

LIBRO XIII, xi, 3

LIBRO XV, ii, 1, 3; xvii, 1, 2; xx, 6, 10

Atilio

Marco Atilio (1) A Marco Atilio, comediógrafo que vivió hacia 200 a. C. y contemporáneo, por tanto, de *Accio, *Cicerón le atribuye traducciones o adaptaciones no muy felices, pero, con todo, estimables, de la *Electra* de *Sófocles y del *Misógino* de Menandro.

LIBRO XV, xxiv, 1

Cayo Atilio Serrano (2) De Cayo Atilio Serrano tan sólo se sabe que, hombre no muy brillante, tomó las armas, junto con otros próceres, para combatir al demagógico tribuno Saturnino, en 100 a. C.

LIBRO XV, xxviii, 3

Atinio Plebiscito que hacia 149 a. C. otorgó a los tribunos de la plebe el derecho de formar parte del Senado.

LIBRO XIV, viii, 2

Atos Montaña elevada situada en las cercanías del Golfo de Estrimonia, en *Tesalia.

LIBRO XVI, ix, 6

Atreo Hijo de Pélope e Hipodamia, y padre de Agamenón y de *Menelao, rey de Mecnas. Su hermano Tiestes sedujo a su esposa Aéropa. Para vengarse de ambos, Atreo arrojó a Aéropa al mar y mató

ÍNDICE ONOMÁSTICO

a los hijos de Tiestes, los despedazó y sirvió los pedazos a su traidor hermano en un fingido banquete de reconciliación.

LIBRO XIII, ii, 2 (tragedia de *Accio)

Augusto Cayo Octavio, hijo de Cayo Octavio y de Atia, quedó huérfano de padre a muy temprana edad; fue esmeradamente educado por Atia e introducido en la sociedad romana por su tío materno Julio César (cf. CÉSAR, 1), a quien acompañó en su triunfo de 46 a. C., y luego en la campaña de España (cf. HISPANIA). Estudiaba en Apolonia cuando fue asesinado César, cuyo testamento lo reconocía no sólo como principal heredero, sino como hijo adoptivo: de ahí que en adelante su nombre fuera Cayo Julio César Octaviano. Para vengar la muerte de su tío, pasó a Italia, donde se granjeó el apoyo de *Cicerón y la enemistad de Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1), y se unió a los republicanos moderados; logró entonces el nombramiento de senador, y más tarde, con el apoyo de las legiones, el de cónsul. Concertó con Antonio y *Lépido un triunvirato avalado por la ley Ticia, que les otorgaba *imperium* por cinco años; fue tan despiadado como sus colegas en las proscripciones entonces acordadas. En España, Cerdeña y *África, las provincias que obtuvo como triunviro, supervisó la distribución de tierras a los veteranos. En 40 celebró un pacto con Antonio, sellado por el matrimonio de éste con su hermana Octavia. Tras divorciarse de su primera esposa, Escribonia, se casó con Livia, quien ejerció perenne influencia sobre él. En 38 asumió, con anuencia del Senado, el título de *imperator*. En 37, Antonio y él extendieron por otros cinco años sus poderes. Al ser derrotado Sexto Pompeyo y retirarse Lépido, quedó dueño del occidente; como tal, se aplicó a la pacificación del imperio y al embellecimiento de Roma, secundado por Agripa. En 31 asumió el consulado, cargo en el cual fue ratificado año con año hasta el 23, y dos años después celebró su triunfo y oficializó la paz cerrando el Templo de Jano. Al año siguiente fue censor, junto con Agripa, recibió el título de *Princeps Senatus*, revivió antiguas ceremonias religiosas y dedicó el templo de Apolo en el

ÍNDICE ONOMÁSTICO

*Palatino. Sin abandonar el poder, restauró nominalmente la república, no por convicción, sino por su hondo arraigo en el pueblo. En 27, solemnemente designado AUGUSTO, reteniendo el consulado transfirió el gobierno al Senado, y recibió en cambio el mando de España, *Galia, *Siria y *Egipto por diez años. Obtuvo el *imperium proconsulare maius* y la *potestas tribunicia* vitalicia, con derecho a veto absoluto y total control del gobierno, poderes posteriormente extendidos por cinco años. Su política de preservar la paz y defender las tradiciones y las antiguas costumbres romanas, por él consideradas como base del estado, fue apoyada por poetas, historiadores y artistas, a los cuales patrocinó por medio de Mecenas, su amigo, consejero y agente diplomático. Celebró los *Ludi Saeculares*, para los cuales Horacio compuso un *Carmen*. Por carecer de hijos, adoptó a Cayo y Lucio César (cf. CÉSAR, 1 y 2), nacidos del matrimonio de su hermana Julia con Agripa. Entre 15 y 13 residió en Galia, organizando su administración y sus fronteras. En 13, los poderes otorgados a él y a Agripa fueron prorrogados por cinco años, pero al morir Agripa en 8 d. C., esos poderes le fueron otorgados, por diez años más, a él solo. Cuando murieron sucesivamente Lucio y Cayo César, adoptó a *Tiberio, hijo de un matrimonio anterior de Livia. Murió en el año 14, y casi de inmediato el Senado procedió a deificarlo.

LIBRO XIII, vi, 4; xii, 2

LIBRO XV, vii, L, 3

Austro Viento cálido y húmedo procedente del sur y, por tanto, contrario al septentrionario o Ἀπαρκτίας.

LIBRO XVI, xi, 4, 6, 7

Aventino Una de las siete colinas de Roma, escogida por Remo como sede de Roma, la cual finalmente fue fundada por *Rómulo en el *Palatino. En ella se refugió la plebe en la ocasión en que por primera vez decidió separarse de los aristócratas, esto es, durante la famosa *secessio* de 493 a. C., a la cual supuestamente puso fin el senador Menenio Agripa con su apólogo sobre el estómago y los miembros. Los tem-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

plos de *Ceres y de Diana que desde tiempos remotos se habían alzado allí, constituían el centro de las actividades políticas de la plebe.

LIBRO XIII, xiv, 4, 7

Áyax En la *Iliada*, Áyax, hijo de Telamón, rey de *Salamina, es un héroe de talla y vigor descomunales, sólo superado por *Aquiles en fuerza, belleza y valentía; los *aqueos lo consideraban como su baluarte, no sólo por su habilidad como guerrero, sino porque solía encabezarlos en el ataque y protegerlos en la retirada. Fénix, Odiseo (cf. ULISES) y él fueron los emisarios enviados para apaciguar la cólera de Aquiles y convencerlo de que regresara al combate.

LIBRO XIII, xix, 2 (Αἶαξ Λοκρός, tragedia de Sófocles); xxv, 18

LIBRO XV, vi, 3, 4

Ayo Locucio Dios cuya voz se escuchó por única vez en 390 a. C., poco antes de la batalla del Alia, cuando advirtió a los romanos que Roma estaba a punto de ser invadida por los galos (cf. GALIA). Su advertencia fue desestimada, y los galos en efecto saquearon Roma; cuando éstos fueron finalmente expulsados, el dictador Marco Furio Camilo hizo que, para desagrar al dios, se le erigiera un templo, que se alzó cerca del recinto de *Vesta, en la *Nova Via*.

LIBRO XVI, xvii, 1

Babilonios Naturales de Babilonia, capital de los reyes caldeos, una de las ciudades más extensas y hermosas del mundo antiguo, afamada por sus jardines colgantes, considerados como una de las Siete Maravillas de la antigüedad. Estaba emplazada a orillas del Éufrates y protegida al oeste y al norte por el Muro de Media. Por sus logros literarios, pero fundamentalmente por su saber en astrología, astronomía y medición, los habitantes de Babilonia, a menudo designados como "caldeos", ejercieron gran influencia sobre los griegos y, en consecuencia, sobre los romanos.

LIBRO XIV, 11

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Basso

Gavio Basso (1) Gracias a Aulo Gelio y a Macrobio sabemos que este gramático, contemporáneo de *Cicerón, pero que escribió en tiempos de *Augusto, fue autor, entre otras obras, de los tratados *De origine vocabulorum*, *De significatione verborum* y *De Diis*, así como unos *Commentarii*.

LIBRO XI, xvii, 4 (*de origine vocabulorum*, VII).

Ventidio Basso (2) Fue senador en 47 a. C., tribuno de la plebe al año siguiente y pretor en 43; poco más tarde comandó tres legiones del Piceno y fue designado *consul suffectus*. Tiempo después fue enviado a Oriente, donde, en 39 y 38 a. C., infligió tres derrotas consecutivas a los *partos, por lo cual finalmente le fueron concedidos los honores del triunfo.

LIBRO XV, iv L, *passim*

Beocia Región central de Grecia, situada al noroeste de *Ática, en donde se alzaban los montes Himeto, Citerón y Helicón. Su capital era Tebas, la ciudad ἐπταπύλος surgida en torno a la ciudadela de Cadmo. Además de muchos otros personajes ilustres, allí nacieron Hesíodo, Píndaro, Epaminondas y *Plutarco.

LIBRO XII, v, 1

LIBRO XIV, vi, 4

Biblioteca

Biblioteca del templo de Trajano La Biblioteca del templo de Trajano, también conocida como Biblioteca Ulpia, fue la más importante de Roma y subsistió hasta el siglo V d. C. Estaba en el templo y el foro inaugurados por Marco Ulpio *Trajano en 112, al pie del *arx* capitolino, y se componía de dos alas que enmarcaban la columna que conmemoraba las victorias de ese emperador. En su riquísimo acervo se encontraban escritos muy antiguos, como los edictos mencionados por Aulo Gelio, o los *libri lintei*, antiguas crónicas cuyas páginas todavía eran de lino.

LIBRO XI, xvii, 1

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Biblioteca de la Paz Tanto esta biblioteca como un museo estaban adosados al templo de la Paz, construido por Vespasiano para festejar su victoria sobre los judíos, los bátavos y los galos (cf. Galia).

LIBRO XVI, viii, 2

Biblioteca tiberiana Biblioteca fundada en la *domus Tiberiana*, el palacio imperial de *Tiberio, situada en la zona norte del *Palatino.

LIBRO XIII, xx, 1

Bisaltia País enclavado cerca de la frontera entre *Macedonia y *Tracia, a orillas del río Estrimón.

LIBRO XVI, xv, 1

Brundisio Antigua ciudad de Calabria, emplazada en una muy favorable bahía cuyas salientes se extendían como los cuernos de un ciervo. Era el principal puerto de los romanos en el Adriático, y el obligado punto de partida para quienes navegaban hacia Grecia.

LIBRO XVI, vi, 1

Caldeos (Cf. BABILONIOS) Según *Cicerón, los astrólogos recibían el nombre de caldeos porque habían sido precisamente los habitantes de esa nación quienes, observando perseverantemente las constelaciones, habían creado una ciencia merced a la cual afirmaban poder predecir lo que habría de acontecerle a cada persona, y bajo qué hado había nacido.

LIBRO XIV, i, L, passim

LIBRO XV, xx, 2

Campo

Campo de Agripa Jardín público abierto por órdenes de *Augusto, en 7 d. C., en un terreno situado al pie del Quirinal, en donde se había alzado la residencia de Marco Vipsanio Agripa, perdurable amigo, yerno y brazo derecho de ese emperador.

LIBRO XIV, v, 1

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Campo de Marte Planicie a orillas del Tíber, limitada por las colinas Pincia, Quirinal y Capitolina; por estar fuera del sagrado *pomerium* de Roma, era usada para los ejercicios militares y para los comicios centuriados. Hacia 270 d. C., quedó totalmente incluida dentro de la muralla construida por el emperador Aureliano para defender a la Urbe de las invasiones de los bárbaros.

LIBRO XV, xxvii, 5

Capitolio Una de las siete colinas de Roma, que culminaba en dos crestas, el *Arx* y el Capitolio propiamente dicho. En su ladera suroeste se alzaba la *Roca Tarpeya, antiquísimo lugar de ejecución de los asesinos y los traidores. En esa colina se erigieron los templos de *Juno Moneta*, de la Concordia y de la Tríada Capitolina (*Júpiter Óptimo Máximo, *Juno y *Minerva). Este último templo, construido en la época de Tarquinio el Antiguo a semejanza de los santuarios etruscos, pero de dimensiones más imponentes, estaba rodeado de capillas y adornado con estatuas de dioses y de próceres. Fue solemnemente dedicado el primer año de la república, pero, arrasado por un incendio en 83 a. C., hubo de ser reconstruido por Quinto Lutacio Cátulo; después fue renovado y embellecido por *Augusto en dos ocasiones, pero también se quemó, al igual que el que construyó Vespasiano; el último, edificado lujosísimamente por *Domiciano, fue saqueado y destruido por los vándalos en 455 a. C.

LIBRO XII, viii, 2

LIBRO XIII, xxix, 1, 4

Capitón Pese a ser de origen modesto, pues su padre había sido centurión de *Sila (cf. *SILA*, 1), Cayo Ateyo Capitón fue cónsul en 5 d. C. y, desde 13 hasta su muerte, ocurrida en 22, encargado del suministro de agua de Roma. Fue un destacado jurista, más conservador que *Labeón tanto en leyes como en política, en la cual él apoyaba a *Augusto. Al parecer, sus obras (*De Iure Pontificio*, *Coniectanea*, *De Iure Sacrificiorum*, entre otras) no tuvieron tanta trascendencia como las de Labeón, por concernir sobre todo al derecho sagrado y al constitucional. Dos fa-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

mosas escuelas divergentes de juristas procedían, una, de su discípulo Masurio *Sabino; otra, de Sempronio Próculo, discípulo de Labeón.

LIBRO XIII, xii, 1, 5

LIBRO XIV, vii, 12, 13 (*Coniectanea*, I); viii, 2 (*Coniectanea*, I)

Carmenta Nombre tanto de la madre o la esposa de Evandro (quien, nacido en Arcadia, emigró a Italia y fundó el *Pallanteum* en el monte *Palatino, sesenta años después de la guerra de Troya), como de una deidad dotada de facultades proféticas que, bajo los nombres de **Prorsa* y **Postverta*, era adorada por las matronas romanas como protectora de los partos. Su templo se hallaba al pie del *Capitolio, y a su culto estaba asignado un *flamen* menor; su festival, intitulado *Carmentalia*, se celebraba el 11 y el 15 de enero.

LIBRO XVI, xvi, 4

Cástor Cástor y Pólux eran hijos gemelos de Leda, esposa del rey espartano Tíndaro, seducida por *Júpiter, quien para ello adoptó forma de cisne. Por tal motivo eran conocidos como Tindáridas o como Διόσκουροι, según se les considerase hijos de Tíndaro o de Júpiter. Según una leyenda, tras haber yacido con Júpiter, Leda puso dos huevos: de uno de ellos nacieron Pólux y Helena; del otro, Cástor y Clitemnestra. En Roma, el templo de Cástor, primitivamente de estilo etrusco, estaba en el foro, cerca del de *Vesta.

LIBRO XI, iii, 3; vi, L, 1, 3, 5

Castricio Al igual que sucede con Antonio Juliano (cf. ANTONIO, 2) y con Calvisio Tauro (cf. TAURO, 1), TITO CASTRICIO fue un maestro cuyo quehacer sólo conocemos gracias a las *Noches áticas*.

LIBRO XI, xiii, L, 1, 5

LIBRO XIII, xxii, L, 1, 2, 4

Catón

Marco Porcio Catón el Censor (1) Prototipo de la antigua severidad romana, nació en *Túsculo en 234 y murió en 149 a. C. Fue cuestor en 204, edil plebeyo en 199, pretor en 198, cónsul en 195 y censor en

184; su inexorable austeridad en este último cargo se hizo proverbial. Como militar, se desempeñó brillantemente en *Italia, España (cf. HISPANIA) y Grecia. Gozó fama de orador talentoso, pero por desgracia sólo se conservan fragmentos de ochenta de los discursos que pronunció, en los cuales, sin embargo, es posible percibir que manejaba con maestría el arte retórico griego. Siempre tradicionalista, se opuso con singular tenacidad al lujo, al helenismo excesivo (adoptando deliberadamente actitudes y modales rústicos ante la refinada sociedad filohelenista encabezada por Escipión Emiliano) y sobre todo a Cartago, cuya total destrucción solicitó con insistencia —por ejemplo, terminando siempre sus discursos con el estribillo *delenda est Carthago*—, temeroso de que pudiera resurgir como potencia rival de Roma. Sus frases sentenciosas fueron recogidas en una obra intitulada *Dicta Catonis*. Escribió cartas a su hijo, un *Carmen de moribus*, un tratado *De Agricultura* basado en sus conocimientos y su experiencia personal, y los *Origines*, el primer estudio histórico escrito en latín, compuesto por siete libros en los cuales, tras narrar los legendarios orígenes de Roma y de las ciudades itálicas, exponía la historia de su patria desde las guerras púnicas hasta sus días. Quizás el más vehemente y bello elogio de este personaje se halla en Livio, XXXIX, xl.4-12.

LIBRO XI, i, 6 (*Origines*, IV); ii, 1, 2 (*carmen de moribus*), 5 (*carmen de moribus*); iii, 2 (*Origines*, IV); viii, L, 1, 4; xviii, 18 (*de praeda militibus dividenda*)

LIBRO XIII, xviii, L, 1 (*De aedilibus vitio creatis*); xx, passim; xxv, L, 1 (*De decem hominibus*), 13 (*Pro Rodiensibus*), 15 (*Contra Servium Galbam*)

LIBRO XIV, ii, 21 (*Pro Lucio Turio contra Cnaeum Gellium*)

LIBRO XV, ix, 5 (*Origines*, V); xiii (*Origines*, V)

LIBRO XVI, i, L, 3 (*Numantiae, apud equites*); xii, 8; xiv, L, 2 (*De suis virtutibus*)

Catón de Útica (2) Marco Porcio Catón, estoico convencido, fanático de las antiguas costumbres romanas y republicano intransigente,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

moldeó su conducta conforme a los principios de su bisabuelo, Catón el Censor (cf. CATÓN, 1). Fue designado cuestor en 64 a. C., tribuno de la plebe en 62 y pretor en 54; gobernó Chipre en 58. El discurso que pronunció en el Senado fue decisivo para determinar la ejecución de los conspiradores catilenarios que, solicitada por *Cicerón, entonces cónsul, era combatida por Julio César (cf. CÉSAR, 1). En 59 a. C., se opuso a la creación del triunvirato de Pompeyo (cf. POMPEYO, 1), Craso y César, y en adelante se opuso activamente a éste, a quien odiaba por considerarlo no sólo oportunista, sino traidor a su clase y a la república. En consecuencia, durante la Guerra Civil apoyó la causa de Pompeyo y estuvo al frente de las tropas de éste en *Dirraquio. Tras la derrota de Pompeyo en *Farsalia, gobernó *Útica con singular moderación —de ahí su sobrenombre de *Uticensis*— y tras haber intentado en vano defender dicha plaza, asediada por César, se suicidó al quedar aniquiladas las tropas pompeyanas en Tapso.

LIBRO XIII, xx, passim

Catón Liciniano (3) Marco Porcio Catón Liciniano fue destacado jurista; era hijo de Marco Porcio Catón el Censor (cf. CATÓN, 1) y de Licinia, la primera esposa de éste. Combatió en Pidna y murió en 152 a. C., sin llegar a desempeñar el cargo de pretor para el cual había sido elegido.

LIBRO XIII, xx

Catón Saloniano (4) Marco Porcio Catón Saloniano, tribuno de la plebe en 99 a. C., hijo de Catón el Censor (cf. CATÓN, 1) y de la hija de Salonio, cliente de éste, con la cual contrajo matrimonio al morir Licinia, fue padre de Catón de Útica (cf. CATÓN, 2).

LIBRO XIII, xx, 8, 13, 15

Cecilio Cecilio Estacio, galo de nacimiento, fue hecho prisionero, probablemente en 222 a. C., durante la campaña de Claudio Marcelo contra los insubrios, y llevado a Roma como esclavo; al ser manumitido, añadió a su nombre, Estacio, el de Cecilio, con el cual

ÍNDICE ONOMÁSTICO

es usualmente conocido. Al igual que *Terencio, fue protegido por el actor y director de teatro Ambivio Turpión; debido a su poder emocional, sus tramas ingeniosas, y su *gravitas*, elogiada por Horacio, fue reconocido como comediógrafo excelso. De su obra sólo quedan fragmentos, de los cuales el más importante es uno que transcribe Aulo Gelio; se conocen los títulos de cuarenta y dos comedias suyas, dieciséis de ellas obviamente basadas en Menandro.

LIBRO XI, vii, 6 (*Polumeni*)

LIBRO XV, ix, L, 1 (*Subditivus*), 2; xiv, 5 (*Hypobolimaheus Aeschinus*); xv, 2 (*Synaristosae*); xxiv, 1

Cela Panda Cela es una deidad romana casi desconocida.

LIBRO XIII, xxiii, 4

Cepión Quinto Servilio Cepión fue propretor en España (cf. HISPANIA); como procónsul, en 106 a. C. fue enviado a combatir a los tectosages en *Galia Narbonense, tomó Tolosa y se apoderó de su tesoro sagrado (el *aurum Tolosanum*) que aquéllos a su vez habían robado del templo de *Delfos, pero dicho tesoro le fue sustraído, al parecer no sin cierta complicidad suya, mientras lo llevaba a Roma. Por rehusarse a cooperar con Cneo Manlio Máximo, el cónsul que lo sucedió, causó indirectamente que los cimbros vencieran a los romanos en Arausio: procesado y condenado por ello en 103 a. C., terminó sus días exiliado en *Esmirna.

LIBRO XV, xxviii, 3

Cerción Cerción, hijo de Poseidón (cf. NEPTUNO), era un bandolero que, apostado en la guarida que tenía en el camino de *Eleusis a Megara, sorprendía a quienes pasaban por allí, los retaba a pelear con él y, gracias a su habilidad en la lucha, los vencía y les daba muerte. Murió a manos de *Teseo, quien, más diestro que él, levantándolo en el aire lo azotó contra el suelo tan violentamente que lo aplastó.

LIBRO XV, xxi, 1

Cere, Cerites Cere, llamada antes Agila y hoy, Cervetri, quizá la más

ÍNDICE ONOMÁSTICO

rica de las antiguas doce ciudades de *Etruria, estaba emplazada en la costa del mar Tirreno, a unos 48 km al norte de Roma.

LIBRO XVI, xiii, 7 (*tabulae Caerites*)

Ceres Diosa itálica de los cereales que encarnaba el poder regenerador de la naturaleza; usualmente era identificada con Démeter y asociada con *Tellus*. Desde 496 a. C. se rindió culto, junto con LÍBER y LÍBERA, sobre todo en el *Aventino, en un templo con tres capillas que reproducía en pequeña escala el de la Tríada Capitolina (cf. CAPITOLIO). Tenía asignado un sacerdote, el *flamen Cerialis*, y era festejada tanto en los *Ludi Ceriales*, el 19 de abril, como durante el segundo día de las *Sementivae*, en el cual se le ofrendaba un pastel de espelta y se le sacrificaba una vaca preñada.

LIBRO XIII, xxi, 22; xxiii, 4

César

Cayo Julio César (1) Cayo Julio César provenía de una ilustre familia patricia que proclamaba descender, a través de Julio, de *Venus. Como edil curul ofreció fiestas de excepcional suntuosidad, endeudándose para ello con Craso; más tarde fue pretor y propretor en España Ulterior (cf. HISPANIA), donde alcanzó importantes victorias sobre los *lusitanos. Concertó con Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) y Craso la alianza hoy conocida como el Primer Triunvirato; fue elegido cónsul merced al apoyo de ambos, y al año siguiente le fueron adjudicadas las provincias de Iliria y *Galia, donde obtuvo brillantes victorias. Gracias a los acuerdos del triunvirato, renovados en 55 a. C., a él le fue prorrogado por cinco años su *imperium* en *Galia, cuya pacificación total logró, y Craso y Pompeyo fueron elegidos cónsules. El triunvirato finalmente se disolvió cuando murieron Craso, combatiendo a los partos, y Julia, la única hija de César, cuyo matrimonio con Pompeyo había consolidado las relaciones entre éste y aquél. Ante los graves disturbios causados en Roma por los enfrentamientos entre Clodio y *Milón, el Senado designó cónsul único a Pompeyo: para equilibrar ese poder, César, cuyo mandato expiraba en 49, nece-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

sitaba que se le permitiera aspirar al consulado antes de regresar de su provincia, pero el Senado, a cuyo parecer se adhirió Pompeyo, votó en contra y le ordenó disolver el ejército; en consecuencia, a la cabeza de su ejército, cruzó el Rubicón, entonces frontera de Galia, y se encaminó contra Roma. Pompeyo, nombrado general por los senadores, huyó al sur de *Italia y de allí a Grecia. César, tras vencer en Italia y España a los legados de Pompeyo, infligió a éste una derrota decisiva en *Farsalia; después destronó al faraón de *Egipto, y en sólo tres días sometió al rey del Ponto. Nombrado dictador a su regreso a Roma, en 45 a. C., reorganizó el estado y las provincias, reformó el calendario y trató con inusitada generosidad a sus enemigos vencidos, pese a lo cual los partidarios de la antigua república romana, encabezados por Casio y Bruto, tramaron una conspiración y lo asesinaron en los Idus de Marzo (15 de marzo) de 44 a. C. Excelente como general, Julio César se distinguió también como orador y como escritor: además de un tratado *Acerca de la analogía*, dedicado a *Cicerón, del que sólo quedan escasos fragmentos, como ocurre también con sus discursos, compuso los siete libros de *Comentarios de las guerras gálicas* y los tres de *Comentarios de la guerra civil*, obras con justicia afamadas por su elegante estilo y por su lenguaje puro y conciso.

LIBRO XIII, iii, 5 (*oratio qua Plautiam rogationem suasit*)

LIBRO XV, iv, 3; v, 7; xviii, L, 1, 2

Cayo Julio César (2) Fue hijo mayor de Julia, la única hija de *Augusto, y de Agripa, general y brazo derecho de éste. Nació en 20 a. C., y fue adoptado por Augusto tres años después. Cuando tomó la toga viril, fue nombrado cónsul para el año 1 a. C. y saludado por los senadores como *princeps iuventutis*. Enviado como procónsul al Este, impuso en el trono de Armenia a un rey favorable a los intereses romanos, causando con ello una grave revuelta; a consecuencia de una herida que recibió en uno de los combates que se suscitaron entonces, murió en su viaje de regreso a Roma.

LIBRO XV, vii, 3

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Lucio Julio César (3) Segundo hijo de Julia y de Agripa, nació en 17 a. C. y al nacer fue adoptado por *Augusto. Al llegar a su mayoría de edad, Augusto le dispensó honores que lo señalaban como posible heredero suyo, y lo nombró cónsul en 4 a. C. Dos años después fue enviado como comandante a España (cf. HISPANIA), pero murió en el camino a Marsella.

LIBRO XV, vii, 3

Ceselio Lucio Ceselio Vín dex fue un gramático contemporáneo de Aulo Gelio cuyas opiniones, no siempre acertadas, debían tener cierto peso, dado que *Terencio Escauro se tomó la molestia de escribir un libro acerca de los errores que halló en los de él. La más mencionada de sus obras, hoy perdidas, se intitulaba *Stromateus* o *Commentarii lectionum antiquarum*.

LIBRO XI, xv, 2 (*Commentarium lectionum antiquarum*), 4, 5 (*commentaria*)

Cetego Siguiendo una antigua costumbre romana, los *Cornelii Cethegi* no usaban túnica, por lo cual incluso en público llevaban un hombro descubierto. Marco Cornelio Cetego, miembro de esa *gens*, fue edil curul en 213 a. C., pontífice máximo a partir de esa fecha, pretor en 211 y cónsul en el 204, junto con Publio Sempronio Tuditano; al año siguiente, en su calidad de procónsul, derrotó al cartaginense Magón, hermano menor de *Aníbal, en el valle del Po. Según *Cicerón, fue el primer romano que destacó como orador.

LIBRO XII, ii, 3, 11

Cicerón Marco Tulio Cicerón, el más famoso de los oradores romanos y escritor sumamente prolífico, nació en Arpino, en 106 a. C., y fue el primero de su familia en alcanzar una alta magistratura. Adquirió sólida educación bajo la tutela de los personajes más destacados de aquel tiempo, los oradores Lucio Licinio *Craso y Marco Antonio, y los eminentes juristas Publio y Quinto Mucio *Escévola. Tras una temprana y exitosa actuación en el foro, estudió filosofía y oratoria en *Atenas y en *Rodas. De nuevo en Roma, fue nombrado cuestor en

ÍNDICE ONOMÁSTICO

*Sicilia; a su retorno pronunció seis discursos, las *Verrinas*, para acusar a Cayo *Verres, inicuio pretor de aquella provincia, y obtuvo contra el defensor, Quinto *Hortensio, el orador que entonces dominaba el foro, un resonante triunfo a partir del cual fue absoluta su preeminencia en la oratoria. Tras haber sido edil y pretor, en 63 a. C. obtuvo el consulado, durante el cual logró desbaratar la conspiración de Catilina merced a cuatro discursos con los cuales convenció al Senado de proclamar un senado consulto último, y de votar, adoptando el parecer de Catón (cf. CATÓN, 1), la pena de muerte, sentencia que llevó a cabo de inmediato; entonces fue aclamado como “Padre de la Patria”. Sin embargo, poco después tuvo que partir al exilio, al promover Publio Clodio una ley que castigaba a quien hubiera condenado a muerte a un ciudadano romano sin previo juicio. Gracias a la labor de sus amigos pronto pudo volver a Roma, y fue recibido con tumultuosos aplausos. Fue luego procónsul en Cilicia. Durante la Guerra Civil tomó partido por *Pompeyo; al ser derrotado éste, permaneció en *Brundisio hasta que *César, primero por carta y luego en una entrevista personal, le manifestó su benevolencia. Tras la muerte del dictador, Cicerón, constituido en el símbolo del partido republicano, atacó denodadamente a Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1) en catorce oraciones denominadas *Antonianas* o *Filípicas*. Su antiguo protegido, Octaviano (cf. AUGUSTO), como parte de los acuerdos concertados al pactar con Lépido y con Marco Antonio, lo entregó a este último, quien lo hizo asesinar (43 a. C.) y ordenó que sus manos y su cabeza fueran expuestas en el foro. Sus numerosísimos y polifacéticos escritos, de ejemplar pureza de lenguaje y trascendentales para el conocimiento de la cultura romana, de los cuales sólo ha llegado a nosotros aproximadamente la mitad, pueden ser clasificados en epístolas, más de ochocientas cartas agrupadas de acuerdo con sus correspondientes (a Ático; a sus allegados; a su hermano Quinto; a Bruto); discursos (conservamos sólo treinta y tres de ellos); once tratados retóricos y diez obras filosóficas.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

LIBRO XI, ii, 4; xi, 1

LIBRO XII, ii, 2, 5, 6, 7, 8, 9; iii, 1 (*Pro Caio Rabirio*), 3; x, 6 (*In Verrem*, IV); xii, L, 1, 4; xiii, L, 17 (*In Verrem*, III), 19, 21 (*Epistula ad Servium Sulpicium*), 25 (*Pro Publio Sestio*), 26. 29

LIBRO XIII, i, L, 1 (*Antonianae*), I, 4, 6, 7; ix, 1; xvii, 2; xx, 3, 4, 11, 14, 15 (*In Verrem*, V), 16 (*In Verrem*, II), 17, 22 (*In Verrem*, IV), 24 (*Orator*); xxii, 1, 6 (*Antonianae*, II); xxv, 4 (*De lege agraria*, I), 7, 9 (*De constituendo accusatore*), 22 (*In Pisonem*), 27, 32; xxviii, 1

LIBRO XV, iii, L, 1 (*Orator*), 7; v, 5 (*De provinciis consularibus*), 8 (*Oeconomicus*); vi, L, 1 (*De gloria*, II), 2, 4; xiii, 8 (*De divinatione*, I), 9 (*De finibus*, II); xxviii, L, passim

LIBRO XVI, vii, 10 (*Pro Cluentio*); viii, 8

Cíclopes Conforme a la *Odisea*, los Cíclopes eran unos seres salvajes y gigantescos dotados de un solo ojo, de fuerza prodigiosa y tendencias antropofágicas, que vivían en cuevas en una tierra lejana, tradicionalmente identificada con *Sicilia. Según Hesíodo, eran tres, Arges, Brontes y Esteropes, hijos del Cielo y de la Tierra, forjadores del rayo de *Zeus.

LIBRO XV, xxi, 1

Cimbros Tribu germana originalmente asentada en Silesia y la península de Jutlandia, que hacia el siglo II a. C. emigró, junto con las de los teutones y los ambrones, y ocupó el centro de *Galia, pero finalmente fue aniquilada por Cayo *Mario y Quinto Lutacio Cátulo en Vercelas, en 101 a. C., en el valle del Po, durante la Guerra Címblica.

LIBRO XVI, x, 14

Cincio No se sabe con exactitud en qué época vivió LUCIO CINCIO, autor que a menudo constituye la fuente de Varrón y de *Estilón, pero sí que fue un escritor prolífico. Se conservan algunos fragmentos de sus obras, en las cuales trataba de temas jurídicos, militares, histórico-religiosos o gramaticales (como el *de verbis priscis*, citado por el gramático Sextio Pompeyo Festo).

ÍNDICE ONOMÁSTICO

LIBRO XVI, iv, 1 (*de re militari*, III), 2 y 5 (*de re militari*, V), 6 (*de re militari*, VI)

Circe El nombre de Circe, hija de Helios y de la oceánida Perse, tal vez deriva de que vivía en la fabulosa isla de Eea, que la tradición greco-romana situaba en las cercanías del promontorio Circeo, en el Lacio. Fue una poderosa hechicera, que con sus drogas y sortilegios podía transformar a los hombres en bestias: así, fue ella la que en la *Odisea* transformó en puercos a los compañeros de *Ulises; asimismo, de acuerdo con la leyenda de los Argonautas fue ella quien purificó a Jasón y a Medea cuando huían después de haber obtenido el vellocino de oro, y Medea, para retrasar la persecución de su padre, Eetes, dio muerte y despedazó a su hermano Absirto.

LIBRO XVI, xi, 1

Cirenaicos Miembros de la escuela filosófica fundada en la gran ciudad africana de Cirene por Aristipo, discípulo de *Sócrates, o, mucho más probablemente, por un nieto suyo, asimismo llamado Aristipo. Se puede considerar que en cierto modo los cirenaicos son precursores de los epicúreos, pues sostenían que el placer es la finalidad de la vida.

LIBRO XV, xiii, 9

Ciro Fue hijo de Cambises y descendiente de Aquemenes, el fundador del imperio persa. Derrotó a Creso, rey de Lidia, y así integró Asia Menor a sus dominios, que luego amplió todavía más al conquistar Asiria, *Siria, *Babilonia y Palestina; administró tan sabiamente el enorme imperio así creado, que llegó a ser considerado por los griegos como el gobernador perfecto.

LIBRO XIV, iii, 4

Cispio Los montes Cispio y Opio eran dos cumbres en que terminaba el monte Esquilino. Primitivamente, esa región estuvo destinada a cementerio de los pobres: tiempo después fue ya incluida dentro de la muralla de Roma, y a partir de *Augusto se transformó en un barrio elegante, embellecido por grandes jardines.

LIBRO XV, i, 2

Claudio

Quinto Claudio Cuadrigario (1) Quinto Claudio Cuadrigario, contemporáneo de Sila (cf. *SILA*, 1), escribió veintitrés libros de *Anales* en los que relataba la historia de su patria, desde el saqueo de Roma por los galos (cf. *GALIA*) hasta sus días; su obra sirvió de fuente a Tito Livio. Por la sencillez de su estilo y por la vetusta gracia de su vocabulario, gozó de las preferencias de los escritores arcaizantes, así como la de Aulo Gelio, quien a menudo lo usa como fuente y le dedica un largo capítulo en el libro XVII de las *Noches áticas*.

LIBRO XIII, xxix, L, 1 (*Annales*, XIII), 4; xxx, 7 (*Annales*, XIX)

LIBRO XV, i, L, 4 (*Annales*, XIX), 6, 7

Claudio (2) Claudio, cuyo nombre completo era Tiberio Claudio Nerón Germánico, fue emperador de Roma desde el año 41 hasta el 54 d. C. Era hijo de Druso, hermano de *Tiberio, y nieto de Livia, la esposa de *Augusto. Aquejado de una leve cojera, enmascarada su inteligencia tras una expresión obtusa, vivió en la oscuridad hasta que Calígula lo designó *consul suffectus*, junto con él, en 37 d. C. A la muerte de éste, los pretorianos lo eligieron emperador; tenía entonces cincuenta años y carecía por entero de experiencia en el gobierno, para el cual no contaba con más arma que su conocimiento de la historia y las tradiciones de su patria, acerca de las cuales compuso varias obras que no han llegado a nosotros. Se sabe que intentó reformar el alfabeto latino, añadiéndole signos representativos de las vocales largas. Dio seguridad al imperio con su victoria en Britania, por la cual celebró un triunfo, y lo acrecentó con las provincias de *Tracia y Mauritania; expulsó de Roma a los judíos. Sus decisiones estuvieron en general grandemente influenciadas por sus corruptos libertos y ministros, Narciso, Palas, Calisto y Polibio, y por sus ambiciosas esposas, sobre todo por la tercera, Mesalina, y por la cuarta, Agripina, quien de un matrimonio anterior tenía ya un hijo, Gneo Domicio Enobarbo, el futuro emperador Nerón. Se dice que precisamente por órdenes de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Agripina, Locusta le preparó el guiso de hongos envenenado que le causó la muerte.

LIBRO XIII, xiv, 7

Claudios (3) La *gens* de los Claudios existía desde los albores de Roma. Estaba dividida en dos ramas: una era la de los Claudios Pulcros, patricia, que se distinguió desde los primeros tiempos (por ejemplo, Apio Claudio Pulcro fue decenviro en 451 a. C.; Apio Claudio Pulcro el Ciego, censor en 312, y cónsul en 307 y 296); la otra, la de los Claudios Marcelos, plebeya, no menor en poderío y dignidad, y desde siempre patrona de *Sicilia.

LIBRO XIII, xxiii, 8

Cloacio Cloacio Vero, gramático de la época de *Augusto, sólo nos es conocido gracias a que lo menciona Aulo Gelio.

LIBRO XVI, xii, L, 1 (*Libri verborum a Graecis tractorum*), 6

Corinto Corinto estaba emplazada en el *Peloponeso, a 5 o 6 km del mar, al inicio del Istmo del mismo nombre, y poseía puertos en ambos golfos. Durante la época helenística llegó a ser un centro industrial, comercial y de placer, afamado por su lujo y disipación. Durante la guerra contra la confederación aquea (cf. AQUEOS), en 146 a. C., Lucio Mumio la destruyó totalmente y se llevó sus tesoros y obras de arte a Roma; Julio César (cf. CÉSAR, 1) la reedificó cien años después, como capital de la provincia romana de Acaya.

LIBRO XIV, vi, 4

LIBRO XVI, xix, 4, 8, 9, 17, 23

Cornelio El augur Cayo Cornelio, pariente y compatriota de Tito Livio, según *Plutarco, predijo el resultado de la batalla de *Farsalia.

LIBRO XV, xviii, 2, 3

Craso Lucio Licinio Craso el Orador, nacido en 140 a. C., fue cónsul junto con Lucio Mucio *Escévola en el 95. Tuvo a su cargo el gobierno de *Galia y, junto con Gneo *Domicio Enobarbo, en el 92 fue censor; a ellos se debió el edicto que expulsaba de Roma a los rétores

ÍNDICE ONOMÁSTICO

latinos. Sostuvo con vigor la reforma social patrocinada por Druso durante su tribunado, en 91 a. C.; por ello su muerte, acaecida poco después, fue una pérdida ruinoso para la causa de éste. Célebre como orador de estilo asiático moderado, *Cicerón, alumno suyo, lo consideró siempre como modelo, y por ello lo hizo figurar como uno de los principales interlocutores del tratado *Acerca del orador*.

LIBRO XI, ii, 4

LIBRO XIV, vii, 1

LIBRO XV, xi, 2

Creta La isla mayor de la cuenca oriental del mar Mediterráneo, afamada desde los tiempos remotos por su fertilidad. Según *Homero, en ella existían cien ciudades, de las cuales conocemos cerca de cincuenta: entre otras, Cnosos, Gortina y Litos. En la antigüedad los cretenses tenían fama por ser eminentes como jurisconsultos, como mercenarios diestrísimos en el uso de la honda y el arco, y, finalmente, como habilísimos mentirosos (cf. κρετύζω). En tiempos de *Augusto pasó a ser una provincia de Roma.

LIBRO XIV, vi, 4

LIBRO XV, ii, 1

Crisipo Fue discípulo sucesivamente del peripatético Arcesilao y de Cleantes, quien lo convirtió al estoicismo y a quien sucedió como escolarca de la *Stoa* a partir de 232 a. C. Como tal, supo impedir que la escuela se desintegrara. Escritor infatigable, consagró, al decir de Diógenes Laercio, setecientas cinco obras a exponer la doctrina *estoica y a defenderla de los ataques de los *académicos. Se ocupó de problemas concernientes al lenguaje, siguiendo la pauta marcada por los primeros estoicos, como Zenón, el primero en estudiar la estructura de la lengua y procurar sistematizarla. Por la trascendencia de su pensamiento, Crisipo fue considerado segundo fundador del estoicismo.

LIBRO XI, xii, L, 1

LIBRO XIV, iv, L, 1 (περὶ καλοῦ καὶ ἡδονῆς), 4, 5

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Critolao Critolao de Faselis encabezó la escuela peripatética en el siglo II a. C. Se poseen escasos datos tanto acerca de su obra como acerca de su vida, salvo que, ya anciano, junto con el *académico Carnéades y el *estoico Diógenes de Babilonia, fue miembro de la embajada enviada por los atenienses a Roma a solicitar la condenación de la multa que les había sido impuesta por la devastación de la ciudad de Oropos.

LIBRO XI, ix, L, 1, 2; x, 1

Crotona Ciudad de Magna Grecia, situada en el promotorio de Lacinio, en el “tacón” de la bota italiana, muy cerca de un famosísimo santuario de *Juno. Gozó de gran fama por sus escuelas de medicina y por sus atletas (de los cuales el más conocido quizá sea *Milón); gracias al liderazgo de la comunidad fundada allí por *Pitágoras, llegó a ser la más importante de las ciudades aqueas del sur de *Italia.

LIBRO XV, xvi L, 1

Cuadrigario Cf. CLAUDIO QUADRIGARIO.

Curia

Curia Hostilia Sede de las deliberaciones del Senado, así denominada porque su construcción se debió a Tulo Hostilio, el tercero de los antiguos reyes de Roma; más tarde fue restaurada, primero por *Sila y luego por Clodio. Estaba situada junto al templo de la Concordia, en el lado norte del Foro, frente a la tribuna de las arengas (*Rostra*)

LIBRO XIV, vii, 7

Curia Julia Cuando se quemó la Curia Hostilia durante los disturbios civiles de 52 a. C., Julio César (cf. CÉSAR, 1) inició su reconstrucción, aunque emplazada y orientada de modo ligeramente diferente, pero quedó inconclusa cuando éste fue asesinado, por lo cual hubo de ser terminada por *Augusto, recibiendo entonces el nombre de Curia Julia.

LIBRO XIV, vii, 7

Curia Pompeya Curia construida por Pompeyo en el Campo de Marte. Como el Senado se reunió allí el día en que Julio César (cf. CÉSAR, 1) fue asesinado, Augusto la clausuró.

LIBRO XIV, vii, 7

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Curio Manio Curio Dentado, cónsul en 290, 275 y 274 a. C., venció a los samnitas, a los *sabinos y a los lucanos, así como a *Pirro en la batalla de Benevento, después de lo cual se retiró, dedicándose a cultivar sus campos; por todo ello, *Valerio Máximo lo alaba como perfectísimo espécimen de la frugalidad y de la fortaleza del pueblo romano.

LIBRO XIV, 1, 24

Danubio Los romanos llamaron *Danuvius* a la parte alta del río que hoy lleva el nombre de Danubio, comprendida entre sus fuentes y el desfiladero denominado Puertas de Hierro, e *Ister* a su curso inferior, entre dichas Puertas y el amplio delta que forma al desembocar en el Mar Negro. Sólo tras la expedición de Octaviano (cf. AUGUSTO) a Iliria, en 35 a. C., se empezó a saber que ambos constituían un solo río.

LIBRO XIV, i, 9

Delfos Ciudad situada en Fócida, en la vertiente sudoeste del monte Parnaso, en torno a las rocas de donde brota la fuente Castalia. Allí existía un templo de Apolo sumamente célebre y venerado, en el cual el dios respondía, por medio de una sacerdotisa, la Pitia, a las preguntas que se le planteaban. Dicho templo hubo de ser reconstruido en 548 a. C., por haberse incendiado, y en 373 a. C., por haber sido destruido por un terremoto. El último, adornado por estatuas realizadas por los atenienses Praxias y Androstenes, fue reparado, en los tiempos del dominio de Roma, por el emperador *Domiciano

LIBRO XII, v, 1

Demades Orador ateniense del siglo IV a. C., dotado de gran elocuencia y famoso por sus ágiles frases improvisadas, tales como, por ejemplo, "Macedonia sin Alejandro sería como el Cíclope sin su ojo". Sus discursos no han llegado a nosotros, pues no fueron escritos. Político hábil, aunque venal, motivo por el cual fue multado en tres ocasiones, supo negociar con *Filipo de *Macedonia una paz no deshonorables

ÍNDICE ONOMÁSTICO

para *Atenas; después de la muerte de Filipo, y durante la ausencia de Alejandro Magno (cf. ALEJANDRO, 2), de nuevo medió entre los macedonios y los atenienses. Usó su influencia para que *Demóstenes e Hipérides fueran condenados. En 319, Casandro, al descubrir un complot suyo para favorecer a Antígono en su plan de reunificar el reino de Alejandro Magno, hizo que sin dilación le dieran muerte.

LIBRO XI, x, L, 1, 6

Demetrio Dotado de singular, aunque no prudente, talento militar, Demetrio el Asediador, hijo de Antígono, uno de los sucesores de Alejandro Magno (cf. ALEJANDRO, 2), secundó los infructuosos esfuerzos de su padre para reunificar el imperio de aquél. Reinó en *Macedonia a partir de 294 a. C. Abandonado por casi todos sus soldados, que se unieron a Lisímaco y a *Pirro cuando éstos invadieron Macedonia, con un pequeño ejército llegó a Cilicia y se refugió en la corte de Seleuco, yerno suyo, donde, incitado por éste, se suicidó.

LIBRO XV, xxxi, L, 1, 4

Demóstenes Fue, sin duda, el más brillante orador ateniense. Huérfano a los siete años, sus tutores dilapidaron su herencia y descuidaron su educación, por lo cual sus logros fueron doblemente laudables. Estudió con Iseo, analizó los discursos de Isócrates y practicó tenaces ejercicios para vencer los impedimentos físicos que le vedaban la oratoria: así, a los veintiun años obtuvo la condena de sus tutores y la restitución de lo que quedaba de sus bienes, tan escaso que durante un tiempo debió asumir la profesión de logógrafo (esto es, de escribir discursos para otros) y actuó en procesos privados; gracias a ello, adquirió tan sólido prestigio que pronto participó activamente en política, si bien no siempre supo elegir el bando vencedor. Se opuso vigorosamente a las pretensiones hegemónicas de *Filipo de *Macedonia, pronunciando contra él las famosas *Filípicas* y las *Olínticas*. A la muerte de Filipo, dirigió la oposición contra Alejandro Magno (cf. ALEJANDRO, 2), pero después de la victoria macedónica sobre los atenienses en Cranón (322 a. C.), se refugió en la isla de Calauria,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

donde, sabedor de que a instancias de *Demades había sido condenado a muerte, se suicidó para no caer vivo en manos de sus enemigos.

LIBRO XI, ix, 1, 2; x, L, 1

LIBRO XIII, i, 6, 7

LIBRO XV, xxviii, 6, 7

Diana Diosa itálica y romana identificada con Artemisa, diosa que en general solía ser considerada hija de Zeus y Latona, aunque de acuerdo con algunas tradiciones era hija de Demeter. Tan pronto como hubo nacido, ayudó a venir al mundo a su hermano gemelo, Apolo: en éste se veía la personificación del sol; en ella, la de la luna. Virgen eternamente joven, por complacerse siempre en la caza iba armada del arco, del cual se servía contra los ciervos y, a veces, contra los humanos. Venerada en todas las regiones montañosas y agrestes de Grecia —por ejemplo, en Arcadia o en el monte Taigeto—, su más célebre santuario era el de Éfeso, una de las Siete Maravillas de la antigüedad.

LIBRO XV, xxii, 5

Dido La mítica fundadora de Cartago, conocida como Dido o Elisa, es la principal figura femenina de la *Eneida*. Según la leyenda, Belos o Muto, rey de Tiro, tenía dos hijos: Pigmalión, quien a la muerte de su padre fue reconocido como rey, y Dido, la cual se casó con su tío Siqueo, el más rico de los fenicios. Cuando Pigmalión hizo asesinar a Siqueo para apoderarse de sus tesoros, Dido huyó, acompañada por fieles sirvientes. Al llegar a *África, convenció al rey Jarbas de que le permitiera comprar tanto terreno que pudiese abarcar con una sola piel de buey, pero astutamente cortó la piel en finas tiras, y con ellas, uniéndolas, le fue posible abarcar terreno suficiente para erigir en él lo que luego sería la ciudadela de Cartago. Cuando Jarbas, deseoso de vengarse, le exigió que se casara con él, Dido se suicidó. Este final fue modificado por Virgilio: en la *Eneida*, Dido se suicida porque Eneas, acatando a los dioses, la había dejado para seguir su viaje al Lacio.

LIBRO XIII, i, 5

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Diódoro Cronos Diodoro de Iasos, en Caria, apodado Χρόνος, filósofo de la escuela de Megara, floreció hacia mediados del siglo IV a. C. Poderoso dialéctico, fue maestro del fundador de la escuela *estoica, Zenón de Cicio, y del *académico Arcesilao.

LIBRO XI, xii, 2

Dolabela

Publio Cornelio Dolabela (1) Fue pretor en 69 a. C. y procónsul en *Asia uno o dos años después.

LIBRO XII, vii, L, 1, 3, 5

Cneo Cornelio Dolabela (2) Fue cónsul en 81 a. C., con Marco Tulio Decula (cf. TULIO, 2). Como procónsul en Cilicia, saqueó despiadadamente esa provincia con ayuda de su legado Cayo *Verres; por ese motivo fue procesado *de repetundis* (concusión) por Marco Emilio Escauro y, al ser condenado, hubo de exiliarse.

LIBRO XV, xxviii, 3

Domiciano Tito Flavio Domiciano, hijo de Vespasiano, se sintió siempre opacado por su hermano mayor, Tito, a quien sucedió en 81 a. C. Aun cuando durante los primeros siete años gobernó con justicia y firmeza, aprobó leyes estrictas contra la inmoralidad y administró hábilmente el imperio por medio de gobernadores provinciales eficientes, después de la rebelión de Saturnino estableció un verdadero reino de terror, favoreciendo las delaciones. Persiguió a los cristianos, a los filósofos y a los senadores (cuyo poder había contrarrestado totalmente, dado que era *censor perpetuus*) por lo cual se sucedieron contra él numerosas conspiraciones, hasta que finalmente fue asesinado por órdenes de Domicia Longina, su esposa, confabulada con dos prefectos del pretorio y algunos oficiales.

LIBRO XV, xi, 4

Domicio

Cneo Domicio Enobarbo (1) Como tribuno de la plebe, en 104 a. C., Cneo Domicio Enobarbo se distinguió por sus violentos ataques con-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

tra Marco Emilio Escauro, entonces líder de los optimates. Tras ser elegido pontífice máximo, en 96 fue designado cónsul y luego, en 92, censor, junto con Lucio Licinio *Craso el Orador, con quien sólo estuvo de acuerdo cuando, mediante un famoso senadoconsulto, ambos prohibieron que los rétores latinos enseñaran en Roma.

LIBRO XV, xi, 2; xiii, 6

Lucio Domicio Enobarbo (2) Tal vez se trate del cónsul en 94 a. C., a quien, por órdenes de Cayo *Mario, Damasipo dio muerte en la *Curia Hostilia

LIBRO XV, xiii, 6

Dracón Legislador a quien se debe la primera legislación ateniense que se puso por escrito, hacia 621 a. C., famosa por la terrible severidad de sus castigos, de los cuales *Solón sólo dejó en vigor los referentes al homicidio.

LIBRO XI, xviii, L, 1, 2, 5

Eaco Eaco, hijo de Zeus y de la ninfa Egina, reinó en una isla a la cual dio el nombre de su madre. Al ser asolada dicha isla por una plaga de hormigas (μύρμικες), rogó a Zeus, con éxito, que transformara a esos insectos en hombres, por lo cual sus súbditos fueron conocidos como “mirmidones”. Gobernó siempre con tal imparcialidad, que a su muerte mereció ser designado juez las almas de los muertos en los infiernos, junto con *Minos y Radamante.

LIBRO XV, xxi, 1

Egipto Αἴγυπτος, nombre en la *Odisea* aplicado indistintamente al *Nilo o a la región donde éste corre, era el país limitado al norte por el mar Mediterráneo, al este por el mar Rojo y el desierto arábigo, al oeste por el desierto de Libia, y al sur por la primera catarata del Nilo. Desde tiempos remotos, los comerciantes griegos se establecieron allí, sobre todo en el Delta, realizando trueque de cereal por plata en

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Naucratis. El foco de la nueva cultura helenizada fue Alejandría, fundada por Alejandro Magno (cf. ALEJANDRO, 2) o, tal vez, a instigación de éste, por Ptolomeo Soter. El sincretismo, propiciado por Ptolomeo Filadelfo, avanzó lentamente, pues el Museo y la Biblioteca de Alejandría cultivaban la cultura griega y no la autóctona, y la lengua helénica era la oficial, pero el pueblo seguía usando la nativa, y otro tanto sucedió con la religión, dado que los dioses egipcios continuaron siendo venerados, apenas enmascarados con los nombres de deidades griegas. La conquista romana causó efectos desastrosos: *Augusto explotó las riquezas de Egipto sin consideración alguna por sus habitantes, e inició allí una decadencia que fue incrementándose durante tres siglos.

LIBRO XI, xviii, 1, 16, 17

LIBRO XIV, i, 11; vi, 4

Eleusis, Eleusino Eleusis, antiquísima y muy importante ciudad de Ática, estaba situada a sólo 15 km de *Atenas, frente a la isla de Salamina.

Misterios eleusinos Festivales conectados con la muerte y el renacimiento que se celebraban en la ciudad de *Salamina en honor de Démeter y de Perséfone, con rituales y objetos rigurosamente secretos. Desde todos los puntos de Grecia acudían personas deseosas de ser iniciadas en esos misterios; inclusive Marco Aurelio y Cómodo, entre otros emperadores romanos, fueron iniciados en ellos. Alarico, por una parte, y la difusión del cristianismo, por la otra, causaron que hacia 395 el santuario dejara de existir. En Roma, algunos elementos de los misterios eleusinos fueron incorporados, desde tiempos antiguos, a las *Cerialia*, festividades exclusivamente femeninas que tenían lugar cada año en el mes de agosto.

LIBRO XI, vi, 5

Certamen eleusino Festival celebrado cada cuatro años en la ciudad de Eleusis, alternando con los Juegos Olímpicos (cf. OLIMPIA, 1).

LIBRO XV, xx, 3

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Élide Personaje acerca del cual sólo sabemos, gracias a Aulo Gelio, que fue un gramático antiguo.

LIBRO XIII, xiv, 7

Elio El jurista Cayo Elio Gallo fue prefecto de *Egipto en tres ocasiones, durante la época de *Augusto. Su obra, intitulada *Acerca del significado de las palabras que conciernen al derecho civil*, está citada también en las *Pandectas*.

LIBRO XVI, v, 3 (*de significatione verborum quae ad ius civile pertinent*, II)

Elio Cf. ESTILÓN.

Elisa En reconocimiento del valor de *Dido, los cartagineses le dieron el nombre de Elisa, en lengua púnica equivalente a *virago*.

Enio Quinto Enio, *et sapiens et fortis et alter Homerus*, según Horacio, nació en 239 a. C. en la ciudad de Rudias, en Calabria. Militaba en el ejército romano, en Cerdeña, cuando Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), seducido por su ingenio, lo llevó a Roma; allí dio clases para remediar su extrema pobreza. Protegido tanto por Escipión Africano (cf. ESCIPIÓN, 1) como por Marco Fulvio Nobilior, a quien celebró en los *Anales* y en la *Ambracia*, gracias al hijo de éste obtuvo la ciudadanía romana. Además de comedias recibidas con escaso aplauso, de cerca de veinte tragedias y de sátiras, compuso los *Anales*, el primero poema épico de Roma, y también el primero escrito en hexámetros dactílicos; esta obra, integrada por dieciocho libros que narran la historia de Roma a partir de Eneas, fue sumamente aplaudida y constituyó la lectura obligatoria de los escolares, sólo sustituida posteriormente por la *Eneida*. Por desgracia, todas esas obras han llegado a nosotros en estado fragmentario.

LIBRO XI, iv, L, 3, 4

LIBRO XII, ii, 2, 3, 4, 5, 7, 11; iv, L, 1, 5

LIBRO XIII, xxi, 13, 14 (*Annales*, XVIII); xxiii, 18 (*Annales*, I)

LIBRO XV, xxiv, 1

LIBRO XVI, x, 1 (*Annales*), 5, 6

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Epicteto Filósofo estoico nacido en Frigia en 55 d. C., fue esclavo de Epafrodito, el liberto y secretario de Nerón y de Domiciano; este último le permitió escuchar las disertaciones de *Musonio Rufo y más tarde le concedió la libertad. En 89 a. C., cuando *Domiciano expulsó de Roma a los filósofos, se refugió en Nicópolis, en Epiro, donde enseñó hasta el final de sus días. Muchos personajes ilustres fueron discípulos suyos. Sus disertaciones, que ejercieron gran influencia sobre Marco Aurelio, fueron recopiladas por Flavio Arriano, primero en ocho libros (de los cuales sólo cuatro han llegado a nosotros) y luego en un sumario.

LIBRO XV, xi, 5

Erasístrato Erasístrato de Ceos, médico famosísimo, tras estudiar en Atenas y en Cos, ejerció su profesión en Alejandría hacia la primera mitad del siglo III a. C.; fundó una escuela de medicina que perduró hasta la época de Galeno. Merced a las vivisecciones que realizó no sólo en animales sino, según se dice, en criminales convictos, pudo describir detalladamente los diferentes órganos internos, e incluso detalles de su funcionamiento.

LIBRO XVI, iii, L, 3, 4, 6, 7, 9

Erucio Claro Sexto Erucio Claro se distinguió en la toma de Seleucia durante la Guerra Pártica, mereciendo la dignidad de cónsul *suffectus* en 117 d. C. Bajo Antonino Pío alcanzó la designación de prefecto de Roma y, por dos veces, de cónsul; murió en 146 d. C.

LIBRO XIII, xviii, 2, 3

Escévola A Quinto Mucio Escévola el Pontífice se le conoce con ese sobrenombre porque efectivamente fue pontífice máximo a partir de 89 a. C., y porque así se le distingue de su pariente y homónimo, el Augur, al cual aventajó como orador y como jurista. Fue pretor en 98 y cónsul, junto con Lucio Licinio *Craso el Orador, tres años después. Fue asesinado por Bruto Damasipo en 86 a. C., cuando estaba a punto de incorporarse a las fuerzas de Silla (cf. SIIA, 1). Compuso

ÍNDICE ONOMÁSTICO

un tratado *de iure civile*, al menos en dieciséis libros, que continuaba siendo estudiado doscientos años después. A él debieron su conocimiento de la jurisprudencia muchos hombres prominentes, como *Cicerón, *Sulpicio Rufo y *Aquilio Galo.

LIBRO XI, ii, 4

Escila hija de Forcis, fue convertida por *Circe en un monstruo marino dotado de doce pies y de seis cabezas, armada cada una de ellas con triple hilera de dientes. Habitaba en los escollos que bordean el estrecho de Mesina, y tres veces al día absorbía grandes cantidades de agua de mar, engullendo todo cuanto flotara en ella; gracias a sus seis cabezas, podía incluso devorar simultáneamente a otras tantas víctimas de un naufragio que nadaran en sus cercanías.

LIBRO XIV, vi, 3

Escipión

Publio Cornelio Escipión Africano el Mayor (1) Casado con una hermana de Paulo Emilio, tuvo cuatro hijos, dos varones, Publio y Lucio, y dos hijas, ambas llamadas, al modo romano, Cornelia: una casada con Escipión Nasica; otra, con Tiberio Graco (cf. GRACO, 1). Siendo tan sólo un tribuno militar logró reagrupar y conducir a Canusio a los sobrevivientes de Canas. En 210 a. C. fue el primer *privatus* que logró la distinción de ser investido de poder proconsular; quedó así facultado para dirigir la guerra en España (cf. HISPANIA), durante la cual se apoderó de *Carthago Nova* merced a una brillante operación militar. Se dice que ideó un nuevo *modus operandi* para el ejército, merced al cual las tradicionales tres filas del mismo actuaban con mayor independencia, que supo ver las ventajas que ofrecía la espada hispánica y que mejoró el diseño del *pilum*, demostrando también en ese aspecto su inusitado talento militar. En 208 derrotó a Asdrúbal Barca en Bécula (hoy Bailén), y a otros dos ejércitos cartagineses en Ilipa; para asegurar el dominio romano en España, estableció colonias de veteranos en *Itálica. Fue elegido cónsul en 205. Decidido a

acabar con el poderío púnico, al año siguiente desembarcó en *África con un numerosísimo ejército, asedió *Útica y a orillas del río Bagradas derrotó al ejército enemigo; a continuación, capturó Túnez, después de lo cual Cartago buscó la paz. En 202, cuando *Aníbal regresó a África y los cartagineses reanudaron la guerra, Escipión, apoyado por Masinisa, logró infligir a Aníbal una derrota decisiva en Zama. En 199, elegido censor, fue además *princeps senatus*. Se le designó cónsul por segunda vez en 194. Acompañó como legado a su hermano Lucio, quien, como procónsul, tuvo a su cargo la guerra contra *Antíoco III. Con motivo de esa actuación en *Asia, ambos hermanos fueron objeto de ataques de personajes instigados por Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), a consecuencia de los cuales la influencia de Africano el Mayor estaba minada cuando murió, hacia 184 a. C.

LIBRO XII, viii, 1, 4

Publio Cornelio Escipión Emiliano (2) Publio Cornelio Escipión Emiliano Africano el Menor, segundo hijo de Emilio Paulo, recibió ese nombre cuando fue adoptado por Publio Cornelio Escipión, hijo de Escipión Africano el Mayor (cf. ESCIPIÓN, 1). Fue lugarteniente de su padre natural en 168 a. C., cuando éste derrotó a las fuerzas de Perseo en Pidna; durante esa estancia en Grecia entabló amistad con *Polibio. En la Tercera Guerra Púnica se distinguió tanto como tribuno militar que fue elegido cónsul en 147, aun cuando no tenía la edad requerida para ello, ni había desempeñado las previas magistraturas del *cursus honorum*, por lo cual su nombramiento exigió que, no sin grandes discusiones, se aprobara una ley especial. Como cónsul, y con su gran amigo Cayo Lelio como legado, reorganizó el ejército romano en *África y sitió a Cartago con singular habilidad y energía; cuando esa ciudad cayó, en 146, celebró un espectacular triunfo. Censor en 142, trató de imponer rígidas medidas morales, que fueron bloqueadas por su colega Lucio Mumio. En 140 y 139 fue enviado como embajador a los países del Mediterráneo oriental, misión en la cual llevó como acompañante al filósofo estoico *Panecio. En 137 influyó deci-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

sivamente para que el Senado desaprobara el pacto realizado por Cayo Hostilio Mancino con los defensores de *Numancia; ante las constantes fallas de quienes dirigían la guerra contra esta ciudad, en 134 se le otorgó el consulado por segunda vez, algo entonces inusitado, por lo cual también fue necesaria una ley *ad hoc*. Para sitiar a Numancia, de nuevo reorganizó el ejército y realizó increíbles obras de asedio, con ayuda de las cuales la capturó en 133; tras haberla destruido, celebró su segundo triunfo. A su regreso, encontró a Roma alterada debido a la actividad como tribuno y a la subsecuente muerte de su primo y cuñado Tiberio *Graco, pero al promover medidas contra la legislación de éste, acrecentó aun más la perturbación política. Cuando murió en forma inesperada y repentina en medio de tal situación, cundió la sospecha de que había sido asesinado. Orador hábil, ingenioso y a veces cáustico, fue ante todo un hombre valiente, de estricta moralidad, docto, conservadoramente tradicionalista a pesar de su enorme y manifiesta admiración por la civilización helénica. Durante veinte años constituyó una figura clave no sólo en la política romana, sino también en el ámbito cultural, pues en torno a él se congregó el movimiento intelectual que en tiempos modernos ha sido denominado “Círculo de Escipión”, del cual formaron parte Cayo Lelio, Furio Filo, *Panecio y *Polibio.

LIBRO XIII, iii, 6

LIBRO XVI, viii, 7, 10, 11

Escirón Hijo de Poseidón (cf. NEPTUNO), era un ladrón que se había establecido en la costa cercana a Megara, en las llamadas Rocas Escironias, y sorprendía a quienes pasaban por allí, obligándolos a lavarle los pies; mientras lo hacían, los precipitaba en el mar, donde quedaban destrozados por los acantilados o eran devorados por una tortuga gigantesca. Al igual que *Cerción, halló la muerte a manos de *Teseo.

LIBRO XV, xxi, 1

Esmirna Esta ciudad, una más de las que se preciaban de haber sido cuna de *Homero, estaba situada en el golfo donde desemboca el

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Hermo, en la costa occidental de Asia Menor, y fue ocupada por los griegos desde 1000 a. C. Destruída por Aliates de Lidia en 600 a. C., dejó de existir hasta que Alejandro Magno (cf. ALEJANDRO, 2) la fundó de nuevo en un emplazamiento mejor, cerca del monte Pago; adquirió entonces una importancia similar a la de Éfeso (cf. DIANA) y Pérgamo, no sólo por su riqueza y sus bellos edificios, sino sobre todo por los estudios médicos y científicos que allí se realizaban.

LIBRO XII, vii, 1 (*Smyrnaea*)

Esquilo Nacido en *Eleusis, presencié el fin de la tiranía en *Atenas y el nacimiento de la democracia. Combatió en la Guerra Pérsica. Como dramaturgo, obtuvo su primera victoria en 484 a. C. y después cuando menos en doce ocasiones; sin embargo, fue derrotado por *Sófocles en 468, y por Simónides en la composición del epitafio de los muertos en Maratón. Compuso tetralogías o trilogías en torno a un mismo tema, como la *Oresteia*, integrada por *Agamenón*, *Las coéforas* y *Las Euménides*, y además por la sátira *Proteo*, hoy perdida. *Los Persas*, que versa sobre la derrota de los persas en Salamina, es la única tragedia griega cuyo tema no es mítico. *Prometeo encadenado*, que narra el castigo que *Júpiter inflige a Prometeo por haber dado el fuego al hombre, es una de las últimas tragedias que compuso. Su espíritu innovador lo llevó a conferir mayor vigor y carácter a los personajes, a introducir un segundo actor y a reducir el papel del coro, tendencia esta última secundada por *Sófocles y *Eurípides.

LIBRO XIII, xix, 4 (Πυρφόρος Προμηθεύς); xxv, 7

Estilón Lucio Elio Estilón Preconino, nacido en Lanuvio hacia 150 a. C., fue un filólogo sumamente erudito, interesado especialmente en la gramática y las etimologías; discípulo en Rodas de Dionisio Tracio, el autor de la primera gramática de la antigüedad, que influyó decisivamente en los estudios posteriores, a su vez fue maestro de *Varrón y de *Cicerón. Entre sus obras figuraban una interpretación de los *Carmina Saliorum*, un comentario a la *ley de las *XII Tablas*, edicio-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

nes críticas de *Enio y de *Lucilio, y un tratado *de Proloquiis*, probablemente inspirado en el Περὶ ἄξιωμαίων de *Crisipo.

LIBRO XII, iv, 5

LIBRO XVI, viii, 2 (*Commentarium de proloquiis*), 3

Estoicismo, Estoicos Filósofos que recibían ese nombre porque su escuela fue fundada, hacia 300 a. C., por Zenón de Cicio, el cual, lo mismo que sus sucesores, enseñaban en un pórtico de Atenas conocido como Στόα ποικιλή. La historia de dicha escuela, que subsistió hasta el año 260 d. C., usualmente está dividida en tres períodos: el inicial, representada por Zenón y los discípulos de los sucesivos escolarcas, que concluye con Antípatro y Arquedemo de Tarso, hacia 129 a. C.; el intermedio, en el cual destacaron *Panecio —formador, a través del Círculo de los Escipiones (cf. ESCIPIÓN, 2), de Catón (cf. CATÓN, 2), Bruto, y *Cicerón—, Posidonio y Hecatón, discípulos directos de Panecio; la última, cuyo más destacados exponentes fueron, en el siglo I de nuestra era, Séneca, Cornuto, *Musonio Rufo y Epicteto, y ya en el siglo II, el emperador Marco Aurelio

LIBRO XII, v, L, 4, 5, 6, 11

Etna El mayor volcán de Europa, hoy todavía activo; se alza entre Tauromenio y Catana, en *Sicilia; según la conseja popular, en su interior se hallaba la fragua de *Vulcano.

LIBRO XVI, ix, 6

Etruria, Etruscos Recibía el nombre de ETRURIA la antigua Tirrenia, territorio situado entre el Tíber y el Arno, donde se hallaban numerosas poblaciones, como *Cere, Populonia, Veyes, Tarquinios, Arrecio y Clusio, entre otras, todas laxamente unidas en una confederación en torno a Volsinia, su centro religioso. Los ETRUSCOS, llamados τυρρηνοί o τυρσηνοί (tirrenos) por los griegos, alcanzaron su apogeo hacia 500 a. C. Dos siglos después habían caído en poder de los romanos, sobre los cuales, sin embargo, ejercieron una influencia definitiva en religión, instituciones, arte militar, arquitectura e ingeniería. Partien-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

do de elementos helénicos y orientales, el arte etrusco alcanzó suma originalidad. Numerosos elementos de su religión y su astrología parecen derivar del antiguo oriente, por ejemplo la haruspicina, el examen del hígado de los animales, practicado, como el de los relámpagos y las nubes, en el arte de la adivinación, en el cual fueron los maestros de todos los pueblos mediterráneos. Todavía hoy se discute si es o no autóctono su lenguaje, que difiere no sólo de las lenguas indoeuropeas, sino de cualquier otra conocida.

LIBRO XI, vii, 4

Eudemo Eudemo de Rodas fue discípulo de *Aristóteles, y amigo y rival de *Teofrasto. Tras la muerte de su maestro, Eudemo permaneció durante algún tiempo en el Liceo, pero al ser nombrado escolarca Teofrasto, partió a *Rodas, donde fundó su propia escuela, en la cual se mostraba fielmente apegado a las enseñanzas del estagirita. Suele atribuírsele la edición de la *Metafísica* de Aristóteles. Compiló historias de diversas disciplinas (aritmética, gramática, astronomía y teología, así como lógica, retórica y zoología), y escribió una obra sobre física —tal vez revisión de la *Física* de Aristóteles— de la cual subsisten unos cuantos fragmentos.

LIBRO XIII, v, L, 3, 11

Euriclea Nombre dado en la *Odisea* a la prudente y fiel nodriza de *Ulises, por la cual Laertes pagó veinte bueyes. Cuidó también amorosamente de Penélope y de *Telémaco durante los veinte años que duró la ausencia de Ulises, y fue la primera en reconocerlo a su regreso a Ítaca.

LIBRO XIV, vi, 3

Eurípides Junto con *Sófocles y *Esquilo, integra la magna trilogía de poetas trágicos griegos. Nació hacia 485 a. C., quince años después que Sófocles, en una población situada en las proximidades del Himeto, no lejos de *Atenas, pero vivió en esta ciudad, y pasó temporadas en *Salamina, donde su familia poseía una cueva en la cual le

ÍNDICE ONOMÁSTICO

complacía refugiarse para escribir o simplemente para leer, pasatiempo insólito entonces; había recibido una refinada educación y poseía una biblioteca. Se dice que no fue ajeno al movimiento intelectual de los sofistas e incluso que fue discípulo de *Sócrates, Anaxágoras y Protágoras; precisamente en su casa ofreció éste último, según Diógenes Laercio, la primera lectura de su obra escéptica acerca de los dioses. Su afición al estudio y las compañías que frecuentaba le granjearon cierta impopularidad, lo cual fue la causa que aceptara establecerse en la corte de Arquelaos de *Macedonia, lugar donde murió en 406 a. C. Si bien no se involucró activamente en la política de su patria, formó parte de una embajada enviada a Siracusa y compuso un epinicio a los caídos en esa ciudad, así como una oda a la victoria de *Alcibíades en Olimpia (cf. OLIMPIA, 1). Su primera tragedia data del año en que murió Esquilo, el mismo en que él cumplió veinticinco años. Según la *Suda*, compitió en las *Dionysia* en veintidos ocasiones, lo cual, dado que las obras que se presentaban en esos concursos eran trilogías, implica que escribió sesenta y seis tragedias. De las noventa y dos obras que compuso en total, conocemos el título de ochenta, pero sólo diecinueve han llegado a nosotros.

LIBRO XI, iv, L, 1 (*Hecuba*)

LIBRO XIII, xix, L, 2, 3 (*Bacchae*), 4 (Ἰνῶ); xxv, 7

LIBRO XV, xx, L, 1, 5, 8

Fanio Siendo cónsules, Cayo Fanio Estrabón y Marco Valerio Mesala (cf. MESALA, 2) lograron, en el año 161 a. C., la aprobación tanto de una ley para combatir el lujo y los gastos ostentosos en las comidas, como de un famoso senado consulto por el cual se expulsaba de Roma a los rétores griegos.

LIBRO XV, xi, 1

Farsalia Planicie donde se alzaba la ciudad de Farsalo, la ciudad más poderosa de *Tesalia durante el régimen macedonio (cf. MACEDONIA),

ÍNDICE ONOMÁSTICO

y donde tuvo lugar la batalla en la que, en 48 a. C., Julio César (cf. CÉSAR, 1), desplegando su excepcional pericia militar, derrotó y puso en fuga a Pompeyo (cf. POMPEYO, 1).

LIBRO XV, xviii, L, 1

Faunos Según la creencia popular, estas deidades romanas de los campos y los bosques, protectoras de los pastores, eran, al igual que los sátiros griegos, seres híbridos, mitad hombre y mitad cabra, con cuernos y patas también de cabra. Su culto era posterior al de Fauno, un antiguo numen asimilado al dios helénico Pan y como él, patrono de los rebaños y sus custodios.

LIBRO XVI, x, 7

Favonio Marco Favonio fue amigo y admirador de Catón de Útica (cf. CATÓN, 2), a tal punto que mereció ser denominado por Suetonio *Catonis aemulus*; se opuso a las intrigas del tribuno Publio Clodio y, más tarde, a César (cf. CÉSAR, 1), *Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) y Craso. Durante la Guerra Civil se mantuvo imparcial, pero tras los Idus de Marzo se unió al partido de Bruto; en 42 a. C., fue capturado y ejecutado después de la batalla de Filipos, en la cual éste fue derrotado por Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1).

LIBRO XV, viii, L, 1, 2

Favorino Nació en la ciudad gala de Arelate (hoy Arlès) y dominaba, además del celta natal, el latín y el griego. Viajó impartiendo conferencias plenas de los intereses filosóficos y culturales típicos de la Segunda Sofística, que fueron muy aplaudidas no sólo en Roma, sino en *Atenas, *Corinto y las ciudades jonias. Entre sus amigos se contaban *Plutarco, quien le dedicó una obra, y Herodes Ático, a quien legó la biblioteca que poseía en Roma; fue maestro de este último, de Cornelio Frontón y de Aulo Gelio, quien a menudo manifiesta la entusiasta admiración que sentía por él. Tras haber gozado en Roma de la protección de *Adriano, hacia 130 cayó en desgracia y fue exiliado a Quíos, pero recobró su influencia bajo Antonino Pío. Frutos de su

ÍNDICE ONOMÁSTICO

erudición fueron dos misceláneas muy famosas en la antigüedad: Ἀπομνημονεύματα y Παντοδαπὴ ἱστορία o Παντοδαπὴ ὕλη, mencionada por Gelio en el Prefacio de las *Noches átricas*.

LIBRO XI, v, 5

LIBRO XII, i, L, 1, 24

LIBRO XIII, xxv, 2, 4, 5, 9

LIBRO XIV, 1, L, 32, 34, 35; ii, L, 11, 12, 24

LIBRO XVI, iii, 1, 5

Febo Epíteto de Apolo como dios de la luz, transliteración del homérico Φοῖβος, el radiante.

LIBRO XV, xxv, 1

Fenestela Nacido a mediados del siglo I a. C., vivió hasta la primera mitad del siglo I de nuestra era. En sus *Annales*, una historia de Roma en veintidós libros, a menudo usada como fuente por Plinio el Viejo, se mostraba digno continuador de la erudición filológica de *Varrón.

LIBRO XV, xxviii, 4, 5

Filipo Filippo II de Macedonia, heredero del reino de *Macedonia por haber muerto sus dos hermanos mayores, fue retenido como rehén por los tebanos (cf. BEOCIA) durante varios años. Cuando llegó al poder, deseoso de engrandecer su entonces menguado reino, sin desdeñar servirse de mercenarios y de sobornos, se abocó con notable habilidad e inteligencia a reorganizar el gobierno, a sanear las finanzas y a forjar un ejército profesional, para el cual desarrolló no sólo tácticas de sitio, sino dos nuevas formaciones: la falange y las alas para la ofensiva y la defensiva, equipo eficaz que heredó su hijo Alejandro Magno (cf. ALEJANDRO, 2). Gracias a ese ejército, pudo extender sus dominios hasta el río Estrimón, al este, y hasta el lago Licnites, al oeste; además, logró llegar al mar Egeo al apoderarse de Anfípolis, Potidea y Pidna, colonias atenienses, y se adueñó del territorio del monte Pangeo, cuyas riquísimas minas le permitieron financiar sus planes. Mediante sus alianzas matrimoniales con la casa real de Epiro y con la de Larisa, y la anexión de *Tracia occidental, adquirió el po-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

der necesario para intervenir en la Guerra Sagrada y ponerle fin concluyendo un pacto de paz y alianza con *Atenas. Un asesino le cortó la vida en plena madurez, cuando, invitado por Isócrates y ásperamente combatido por *Demóstenes, a la cabeza de las fuerzas de Macedonia y de Grecia iniciaba las hostilidades contra Persia. Los autores antiguos lo consideraron ora un déspota, ora el gran líder de Grecia; los modernos, aunque también divididos en la interpretación de su personalidad, casi unánimemente alaban su calidad como hombre de estado, diplomático y estratega.

LIBRO XIII, iv, 2

Filocoro Erudito y fino investigador de historia y de religión, nacido en *Atenas antes de 340 a. C. Escribió cuando menos veintisete obras, de las cuales la más importante es una *Historia de Ática* ('Ατθίς ἱστορίαι) basada cronológicamente en los reyes y arcontes, en su profundo conocimiento de los mitos, los cultos y los festivales atenienses, y en un análisis crítico de los grandes historiadores, como *Heródoto, *Tucídides, Teopompo y Éforo. Cuando tenía ya ochenta años, Antígono II de *Macedonia ordenó que le dieran muerte, por haber apoyado a Ptolomeo II Filadelfo.

LIBRO XV, xx, 5

Foro de Trajano Este foro, el más grande de los foros imperiales, se extendía desde un costado del Foro de *Augusto hasta el *Campo de Marte, y fue de tan espléndida belleza que siglos después continuaba despertando general admiración. Obra del arquitecto Apolodoro de Damasco, fue planeado a fin de que los diversos magistrados y los jueces dispusieran de mayor espacio en el centro de la Urbe para cumplir sus tareas. En él se hallaban, además de muchas otras construcciones suntuosas, un arco triunfal, una basílica, la *Biblioteca Ulpia de autores griegos y latinos, y una columna de 37 m de altura, en la cual estaban esculpidos detalles de las guerras en que participó dicho emperador.

LIBRO XIII, xxv, 1, 28

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Fortuna Tal vez en un principio diosa de la fertilidad, pronto, identificada con Τυχή, pasó a ser considerada la deidad de la suerte, la oportunidad, el hado. Siguiendo el fenómeno de la deificación de ideas abstractas como Victoria, Concordia o Piedad, que había empezado a presentarse hacia el final de la época republicana, en el Quirinal se alzaron tres santuarios dedicados a la *Fortuna*, uno de ellos a la *Fortuna publica*, festejada el 5 de abril.

LIBRO XIII, xxiii, 4

Frontón Marco Cornelio Frontón, nacido hacia 100 d. C. en la ciudad numídica de Cirta, fue elegido *consul suffectus* en 143. Algunos años antes había sido tutor de retórica de los futuros emperadores Marco Aurelio y Lucio Vero, y continuó al servicio de ambos hasta que murió, hacia 166; con Marco Aurelio, en especial, mantuvo además una sincera amistad. Los escritores posteriores a él consideraron que fue un orador de la talla de Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), *Cicerón y Quintiliano. Intentando evitar el estilo oratorio de Cicerón —ejemplo casi obligatorio en sus tiempos—, procurando ampliar la sintaxis de éste y sirviéndose de un vocabulario tomado tanto de los poetas arcaicos como del lenguaje cotidiano, forjó un estilo propio, la *elocutio novella*, óptimamente reflejada ya en los escritos de su contemporáneo Apuleyo, que ejerció notable influencia en la prosa latina posterior. Se conserva su correspondencia y unos cuantos fragmentos de sus discursos; se le atribuye además una obra intitulada *De differentiis vocabulorum*.

LIBRO XIII, xxix, 2, 5, 6

Fulvio Marco Fulvio Nobilior (y no Fulvio Flaco, como escribe Aulo Gelio), fue censor, junto con Marco Emilio Lépido, en 179 a. C. Al año siguiente dominó a los etolios en una campaña en la cual llevó como acompañante a *Enio y por la victoria que obtuvo entonces, recibió los honores del triunfo. Con el botín edificó un templo dedicado a *Hércules y las *Musas, que embelleció con un cuadro de Zeuxis del que había despojado a los ambracios.

LIBRO XII, viii, 5

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Galia A partir de 500 a. C., se dio el nombre de GALOS a los celtas, los cuales habitaban un territorio dividido en dos regiones por los Alpes: Galia Cisalpina, constituida por parte de la fértil llanura lombarda, al norte de la península italiana, y Galia Transalpina, que comprendía todos los territorios situados entre los Alpes, el Mediterráneo, los Pirineos, el Océano Atlántico y el Rin. De los pueblos celtas, los belgas ocuparon el norte; los helvecios, la región montañosa entre los Alpes y el Jura; los alóbroges, lo que hoy se denominan Saboya y el Delfinado; los eduos, Borgoña y Morván; los sécuanos, el Franco Condado; los auvernios, la Auvernia. Amenazados por los romanos y por los germanos, los pueblos galos no supieron unirse: por ejemplo, los éduos se aliaron con Roma, en tanto que los auvernios y los sécuanos siguieron a Ariovisto, rey de los suebos. Entre 58 y 51 a. C., Julio César (cf. CÉSAR, 1) los venció en las campañas usualmente denominadas Guerras Gálicas, y, tras sofocar una revuelta general encabezada por Vercingétorix, rey de los arvernos, convirtió a Galia en provincia romana.

LIBRO XI, vii, 5

LIBRO XIII, xx, 12

LIBRO XV, iv, 7

LIBRO XVI, xiii, 7

Gelio CNEO GELIO, contemporáneo de los tribunos Tiberio y Cayo Graco (cf. GRACO, 2), fue autor de unos *Anales* de los que sobreviven escasos fragmentos. En ellos abarcaba desde los orígenes de Roma hasta el año 146 a. C., cuando menos, y su relato, según se cree, era más completo que el de las anteriores obras del mismo tipo.

LIBRO XIII, xxiii, 13 (*Annales*, III), 15, 16

LIBRO XIV, ii, 21, 26

Gémino Cayo Servilio Gémino fue cónsul en 217 a. C., junto con Cayo Flaminio; murió combatiendo contra las fuerzas de *Aníbal en

ÍNDICE ONOMÁSTICO

la batalla de Canas, en la cual el ala izquierda de las tropas romanas estuvo comandada por el cónsul Cayo Terencio Varrón; la derecha, por Lucio Emilio Paulo, colega de éste, y el centro por él.

LIBRO XII, iv, 1

Gétulos Pueblo nómada, inculto y belicoso, que habitaba al noroeste de *África, al sur de los moros y los númidas, en un territorio comprendido dentro del reino de *Yugurta.

LIBRO XIV, i, 9

Glauco Dios marino protector de los pescadores y famoso por sus acertadas profecías, venerado fundamentalmente en la ciudad *beocia de Antedón.

LIBRO XIII, xxvii, 2

Gracias Eufrosine, “la que regocija el corazón”, Talía, “la que hace florecer” y Aglae, “la brillante” son los nombres con los que por lo general se conoce a las tres Gracias o Χάριτες, hijas de Zeus y de la ninfa Eurínome, en un principio deidades del nacer de la primavera y del brotar de las plantas, y posteriormente encarnaciones de la belleza. Formaban coros, al igual que las Ninfas y las *Musas, y solían escoltar ya a Apolo, ya a Atena, ya a Afrodita y a Eros, ya a Dioniso.

LIBRO XIII, xi, 2

Graco

Tiberio Graco (1) Tiberio Sempronio Graco, casado con Cornelia, hija de Escipión el Africano (cf. ESCIPIÓN, 1), y padre de los tribunos Tiberio y Cayo Graco (cf. GRACO 2), mereció desempeñar las más importantes magistraturas de Roma. Fue nombrado augur en 205 a. C. Acompañó a los *Escipiones a *Asia en 190 a C., y a su regreso intervino eficazmente para evitar que fuera encarcelado Escipión el Asiático, acusado de peculado por varios tribunos de la plebe. Pretor en 180, sucedió a Quinto Fulvio Flaco en España (cf. HISPANIA), donde sometió a los celtíberos, en no poca medida por haber concertado generosos tratados con ellos. Cónsul en 177, pacificó Cerdeña. Su

ÍNDICE ONOMÁSTICO

austeridad como censor se hizo proverbial. Murió en 154, luego de haber sido cónsul por segunda vez en 163.

LIBRO XII, viii, 1, 4

Cayo Sempronio Graco (2) Siendo muy joven, Cayo Sempronio Graco, uno de los primeros grandes oradores de Roma, combatió en *Numancia, a las órdenes de su primo Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2), y en 133 a. C. participó en la comisión agraria establecida durante el tribunado de su hermano Tiberio. Al asumir él el tribunado de la plebe, en 123 a. C., movido por los mismos ideales que éste y deseoso de vengar su muerte, para beneficiar a los ciudadanos pobres y obtener el favor popular impulsó diversas leyes: entre otras, restablecer la legislación sobre la distribución de tierras, garantizar al público la compra de trigo a precio módico, importándolo y almacenándolo en graneros estatales (*annona*), conceder la ciudadanía a los latinos y otros pueblos italianos, autorizar la fundación de colonias de ciudadanos romanos en Italia, limitar el poder de los senadores transfiriendo parte de sus prerrogativas a los équites, y favorecer a éstos, otorgándoles el control de los impuestos de la rica provincia de *Asia. Sin embargo, cuando se ausentó de Roma para velar por la fundación de una colonia, Junonia, donde antes se alzaba Cartago, el tribuno Marco Livio Druso, apoyado por numerosos senadores, minó su influencia proponiendo medidas más populares que las de él. En consecuencia, Cayo no logró ser reelegido y en 121, cuando la mayoría de sus leyes fueron abrogadas, amotinó al pueblo, ante lo cual el Senado proclamó el primer *senatus consultum ultimum* de que se tiene noticia; atacado por el cónsul Opimio, Cayo se refugió, junto con sus seguidores, en el *Aventino y, viéndose derrotado, hizo que un esclavo suyo le diera muerte; tres mil partidarios suyos fueron masacrados ese mismo día.

LIBRO XI, x, L, 1 (*Oratio qua legem Aufeiam dissuasit*) ; xiii, L, 1 (*contra Publio Popilio*), 4, 10

LIBRO XV, xii, L

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Hades Dios griego, hermano de Zeus y *Poseidón, se repartió con éstos el dominio del mundo después de haber dominado a los Titanes: Zeus obtuvo el dominio del cielo y de la tierra; Poseidón, el del mar, y él, el de las regiones infernales, donde, asistido por genios y demonios, como Caronte, reinaba sobre los muertos. Además del de Hades ("Αἰδης, "El invisible"), recibía los nombres de Plutón (Πλούτων, "El rico", por las riquezas de las minas existentes en sus reinos subterráneos) y de *Dis Pater*.

LIBRO XIII, i, 2

Héctor En la *Iliada*, es un valiente guerrero, hijo de Príamo, rey de Troya, y de la segunda esposa de éste, Hécuba; de hecho, en Troya la dirección de la política y la guerra está totalmente a su cargo. Casado con Andrómaca, hija del rey de Tebas, tiene un hijo, Astianacte o Escamandrio. Da muerte a Patroclo y, engañado por Atena, en un duelo personal se enfrenta a *Aquiles, quien le da muerte y lo arrastra en torno a la ciudad, atado a su carro con correas de cuero que le traspasaban los pies. Después del funeral de Patroclo, Príamo rescata el cuerpo de Héctor y durante una tregua pactada con los *aqueos, celebra su funeral, presidido por Hécuba, Andrómaca y Helena, con cuyo relato concluye la *Iliada*.

LIBRO XIII, xxv, 18

LIBRO XV, vi, 3, 4

Helánico El historiador Helánico, nacido en *Lesbos, fue un investigador acucioso y polifacético celebrado en la antigüedad más por su erudición que por su veracidad. Escribió obras de diversa índole: acerca de mitos helénicos, que intentó racionalizar; acerca de etnografía, no sólo de regiones de Grecia, sino incluso de *Egipto y Persia; acerca de cronología griega, que procuró establecer confrontando listas de arcontes, de sacerdotes y sacerdotisas, así como de vencedores en los Juegos. Durante sus últimos años escribió en *Atenas una his-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

toria acerca de esta ciudad (Ἀτθίς ἱστορία) que llegaba casi hasta 404 a. C.

LIBRO XV, xxiii, L, 1, 2

Hércules Equivalente romano de Heracles, el más popular de los héroes griegos que, emparentado con Euristeo de Argos, para quien realizó los famosos Doce Trabajos, fue recibido y venerado entre los dioses. Su culto quizá fue el más antiguo de los cultos extranjeros aceptados en la Urbe, donde, con el nombre de *Hercules Invictus* o *Victor*, fue venerado por los guerreros como propiciador de las victorias, y por los mercaderes, a quienes supuestamente preservaba de toda clase de males y por ello solían invocarlo con el sobrenombre de Ἀλεξίκακος.

LIBRO XI, vi, L, 1, 2

Heries Deidad de la que sólo se sabe que formaba parte del cortejo de *Juno.

LIBRO XIII, xxiii, 2, 18

Heródoto «El padre de la historia» nació en la ciudad caria de Halicarnaso, en Asia Menor, poco antes de la Guerra Pérsica y vivió hasta la del *Peloponeso. Cuando su patria quedó sojuzgada por Ligdamis, fue exiliado a Samos, donde vivió hasta que, en 444 a. C., formó parte de los colonizadores atenienses de Turio, en Magna Grecia. Al parecer, durante esos años en ávida búsqueda de información viajó por *Egipto y llegó hasta *Babilonia, Fenicia y Gaza. Residió durante algún tiempo en *Atenas, donde frecuentó a *Sófocles, pero luego volvió a Turio, donde escribió su magna historia, y donde murió, hacia 420 a. C. En su *Historia*, que constituye la primera obra literaria o histórica de cierta importancia escrita en prosa en el mundo occidental, relata las guerras de los persas contra los griegos, desde mediados del siglo vi hasta 478 a. C., el año en que Jerjes se retiró de Grecia, analizando sus causas y tomando para ello en cuenta la idiosincrasia de ambos pueblos y su entorno geográfico, etnográfico y

ÍNDICE ONOMÁSTICO

sociológico. Para escribirla, examinó críticamente documentos, inscripciones halladas en las ciudades griegas, tradiciones orales y obras de historiadores antiguos. Se dice que fueron los filólogos alejandrinos quienes dividieron su obra en nueve libros, y dieron a cada uno de ellos el nombre de una Musa.

LIBRO XIII, vii, L, 1

LIBRO XV, xxiii, L, 1, 2

LIBRO XVI, xi, L, 3 (*Historia*, IV) xix, L, 1

Hersilia Esposa de un noble sabino que, junto con otras mujeres asimismo sabinas, fue raptada por *Rómulo y sus seguidores. Según relata *Plutarco, en Roma se casó sea con Hostilio, un sabino de gran renombre que murió en la lucha por rescatar a las mujeres raptadas por Rómulo, sea con un romano asimismo llamado Hostilio, sea con el propio Rómulo, a quien dio dos hijos. Por su intervención decisiva en la reconciliación entre sabinos y romanos, solía ser considerada como patrona de la unión de dichos pueblos. A su muerte fue venerada, junto con el propio Rómulo, con el nombre de *Hora Quirini* (Cf. Quirino).

LIBRO XIII, xxiii, 13

Higino Julio Higino, nativo de España (cf. HISPANIA) según unos o, según otros, de Alejandría, de donde, todavía niño, habría sido traído a Roma por Julio César (cf. CÉSAR, 1), fue discípulo de Cornelio Alejandro —gramático griego apodado *Polyhistor* por su erudición— y maestro de Julio Modesto. Recibió de *Augusto, quien le concedió la libertad, el nombramiento de director de la biblioteca que fundó en el monte Palatino, dotada de secciones separadas para los autores griegos y latinos, y de un gran salón de lectura. Sus escritos, reveladores de una polifacética cultura, no han llegado a nosotros.

LIBRO XVI, L, 14 (*De Vergilio*), 15

Hipócrates Aunque ya desde los tiempos de *Platón se le consideró como el más famoso de los médicos griegos y fundador de la medici-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

na científica, paradójicamente casi nada se sabe con certeza acerca de Hipócrates, salvo que nació en Cos, en el seno de una familia supuestamente descendiente de Asclepio, el dios de la medicina; que su padre le enseñó medicina; que fue discípulo de Gorgias de Leontini, y, por último, que murió en Larisa hacia 380 a. C. Según Galeno, fue filósofo, además de médico, y fundó en su isla natal una escuela de medicina que rivalizó con la muy prestigiada de Cnido. Desde luego, ninguna de las sesenta obras del *Corpus Hippocraticum* es genuina, sino, escritas y reescritas por discípulos y continuadores, constituyen más bien un reflejo de cómo fue comprendida su doctrina durante los siglos V y IV a. C.

LIBRO XIV, vi, 3

Hipsícrates Casi nada se sabe del gramático Hipsícrates, quien nació en Amiso, una ciudad a orillas del Mar Negro, en el reino del Ponto. Se dice que podría haber sido consejero de Julio César (cf. CÉSAR, 1), tal como Teófanés de Mitilene lo fue de Pompeyo (cf. POMPEYO, 1), y que su obra, una historia de sus tiempos o de su tierra natal, al parecer fue empleada por Estrabón para lo referente al Ponto.

LIBRO XVI, xii, 6

Hispania, Hispánico Hispania es el nombre de origen cartaginés que los romanos dieron a la península a la cual llamaban los griegos Hiberia y que hoy conocemos como España. En 205 a. C., Roma logró subyugar, combatiendo duramente contra los feroces celtíberos y los *lusitanos –quienes hacia 147 formaron una temible coalición, dirigida por Viriato–, una estrecha zona a la que llamó *Hispania Citerior*, que, situada en la costa occidental, franqueaba el paso hacia *Carthago Nova*, y un territorio que abarcaba la costa sudoccidental y el valle del Guadalquivir, que fue denominado *Hispania Ulterior*. En 197 a. C. se crearon dos pretores para gobernar ambas provincias, las cuales poco a poco fueron ganando terreno, hasta alcanzar casi la totalidad de la península. *Augusto conquistó el territorio comprendi-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

do entre el río Tajo y la costa de Vizcaya, que constituyó la provincia de **Lusitania*, y extendió hacia el norte y el oeste la *Citerior*, a la cual dio el nombre de *Tarraconensis*; una gran parte de *Hispania Ulterior* fue denominada entonces *Hispania Baetica*.

LIBRO XV, xxx, 7

Homero La total carencia de datos tanto acerca del lugar y la fecha de nacimiento, como acerca de la vida del poeta a quien tradicionalmente se atribuyen la *Ilíada* y la *Odisea*, ha conducido a negar escépticamente su existencia misma, y a afirmar que ambos poemas son recolección de una larga tradición popular. Sin embargo, Bowra hace ver que, a pesar de la tormentosa polémica sostenida por los filólogos durante más de un siglo, «no hay ninguna buena razón para abandonar la tradición antigua y universalmente aceptada de que el autor... se llamaba Homero y que éste procedía de la costa griega de Asia Menor»: el predominio de elementos jónicos en su lenguaje así parece señalarlo, y el honor de haber sido su cuna, pertenecer sea a *Esmirna, sea a Quíos; la tradición de que era ciego se basa en el hecho de que entonces los bardos a menudo eran ciegos, y de que en el *Himno a Apolo* se habla de un poeta ciego de Quíos.

LIBRO XII, i, 20

LIBRO XIII, i, 2; vii, L, 3; xxi, 14 (*Il.*, XX), 25 (*Il.*, XVI, XVII); xxv, 16 (*Il.*, XI), 20 (*Il.*, VII; *Od.*, xx); xxvii, L, 3 (*Il.*, XI)

LIBRO XIV, vi, 3, 4, 5 (*Od.*, iv)

LIBRO XV, iii, 8 (*Il.*, XIII), vi, 4 (*Il.*, XI)

LIBRO XVI, xi, 2

Hortensio A pesar de carecer de linaje patricio, QUINTO HORTENSIO fue nombrado dictador en 287 a. C., cuando, agobiados por las deudas contraídas con los usureros patricios, los plebeyos se retiraron al monte Janículo, situado al otro lado del Tíber. Para lograr que se restableciera la concordia, promulgó dos leyes (*Leges Hortensiae*): la primera establecía que los plebiscitos eran válidos para toda la comunidad y debían ser reconocidos por el Senado; la segunda, que

ÍNDICE ONOMÁSTICO

los litigios podían celebrarse en días de mercado (*nundinae*), a fin de facilitar la asistencia a los campesinos.

LIBRO XV, xxvii, 4

Idas Héroe desconocido, tal vez de origen tracio, mencionado por Virgilio.

LIBRO XIII, xxi, 11

Ideo En la *Ilíada*, heraldo troyano “bien pensante” y de prudente consejo.

LIBRO XIII, xxv, 18

Ino Hija de Cadmo que, por haber protegido a Dioniso tras la muerte de su madre, hermana de ella, incurrió en la ira de Hera, quien perturbó su mente; enloquecida, mató a su hijo menor, Melicertes, echándolo a un caldero de agua hirviendo, y luego, llevando en brazos el cadáver, se arrojó al mar, cuyos dioses, apiadados, la transformaron en deidad marina; como tal, fue identificada con la diosa helénica Leucotea y con la diosa romana Matuta.

LIBRO XIII, xxvii, 2

Ismara Nombre aplicado por *Virgilio a *Tracia, porque en esa región se hallaba una ciudad denominada así por estar situada al pie del monte Ismaro.

LIBRO XIII, xxi, 11

Italia Aunque inicialmente designaba sólo la porción sur de la península, el nombre de Italia progresivamente se fue aplicando a las regiones vecinas de Calabria, Lucania y Campania, y hacia el año 200 ya se refería a todo el territorio situado al sur de Liguria y de *Galia Cisalpina; en tiempos de *Augusto, se daba ya el nombre de Italia a todo el territorio situado al sur de los Alpes.

LIBRO XI, i, 1, 2

LIBRO XV, xi, 5; xvi, 2; xviii, L, 2

LIBRO XVI, xi, 1; xix, 6, 20

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Italica Ciudad fundada en 206 a. C. por Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2) en *Hispania Baetica* (cf. HISPANIA), cerca de la actual Sevilla, como cuartel de avanzada contra los *lusitanos; en los tiempos del emperador *Adriano (quien nació allí, al igual que los emperadores *Trajano y Teodosio I), se realizaron grandes obras en ella.

LIBRO XVI, xiii, 4

Jenofonte El historiador y filósofo ateniense Jenofonte nació en 428 a. C., en el seno de una acomodada familia aristocrática. Por sus antecedentes familiares, y por haber sido discípulo de *Sócrates, en los tiempos de la revolución oligárquica en *Atenas, en los cuales transcurrieron sus años de madurez, pese a haber dado cierto apoyo a los Treinta Tiranos encontró dificultades que no mejoraron al restaurarse la democracia, por lo cual abandonó Atenas en 401. En contra del consejo de Sócrates, entró al servicio de Ciro II, quien pretendía destronar a su hermano Artajerjes; cuando Ciro murió, el ejército lo eligió como uno de los cinco jefes que dirigieron la famosa *Retirada de los Diez mil*, que él relataría más tarde en la *Anábasis*. Sucesivamente sirvió al tracio Seutes y al espartano Tibrón, y luego al rey espartano Agesilao, a quien admiró mucho y de cuya amistad gozó, y combatió contra sus conciudadanos en Queronea. En consecuencia, fue formalmente exiliado de Atenas y residió en Esparta. Los lacedemonios le obsequiaron una propiedad en Escilos, cerca de Olimpia (cf. OLIMPIA, 1); al pasar Escilos al poder de Elis, se retiró a *Corinto. Derogado su exilio, pudo vivir en Atenas hasta su muerte, ocurrida hacia 354 a. C. Fue un escritor prolífico, de estilo claro y agradable, cuyas obras han llegado todas a nosotros. Entre los frutos de su polifacético quehacer cabe mencionar las siguientes obras: de filosofía moral, *El banquete*, *Hierón*, la *Apología de Sócrates*, *Memorias de Sócrates*, el *Económico*; didácticas, *De la equitación*, *Hiparquico*, *Cinegético*; políticas, *La constitución de Esparta* (se le suele atribuir *La constitución de Atenas*, pero se cree que no fue escrita por él); históricas,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Helénicas (continuación de la obra de Tucídides, hasta la caída de la supremacía tebana en 362 a. C.), *Anábasis*, *Ciropedia* y *Agesilao*.

LIBRO XIV, iii, L, *passim*

Juegos

Juegos Olímpicos Estos Juegos, quizás los más famosos de todos, se celebraban en Olimpia (cf. OLIMPIA, 1) cada cuatro años. Aunque supuestamente se iniciaron en el siglo IX, los primeros Juegos Olímpicos tuvieron lugar en 776 a. C.; esa fecha y el período de cuatro años entre dos festivales, la olimpiada, fue la base de la cronología de los griegos. El estadio donde se efectuaban fue reemplazado en el siglo V por otro, monumental, unido al santuario de Zeus.

LIBRO XV, xx, 3

Juegos Píticos Cuando tenía sólo tres días de nacido, Apolo dio muerte a flechazos a Pitón, un dragón hijo de Gea y velador del templo de ésta, que habitaba cerca de la fuente que brotaba al pie del monte Parnaso y que exterminaba tanto a gentes como a bestias. Tras haber dado muerte al dragón, encerró sus cenizas en un sarcófago y fundó en su honor unos juegos, los JUEGOS PÍTICOS, celebrados en la vecina ciudad de *Delfos. Dichos Juegos tenían lugar primero cada ocho y luego cada cuatro años, desfasados con los *Olímpicos. Fundados como juegos fúnebres, al principio consistían sólo en ceremonias religiosas solemnizadas por himnos, pero poco a poco se les fueron añadiendo concursos poéticos y musicales, así como certámenes deportivos.

LIBRO XII, v, 1

Juliano Cf. ANTONIO JULIANO.

LIBRO XV, i, 1, 4

Julio Como sucede con otros maestros y eruditos mencionados por Aulo Gelio, sólo a través de las *Noches áticas* tenemos alguna noticia acerca de JULIO PAULO, un gramático a quien considera «el hombre más docto» de esos tiempos.

LIBRO XVI, x, 9

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Junio Casi nada se sabe acerca de Cayo Junio Congo Gracano, excepto que fue amigo de Lucilio, que por ser entusiasta partidario de los Gracos recibió ese sobrenombre y que escribió un libro intitulado *De potestatibus*.

LIBRO XIV, viii, 1, 2.

Juno Diosa itálica muy importante, esposa de *Júpiter y madre de *Marte, identificada con Hera desde tiempos muy antiguos. Desde entonces estaba conectada con la vida de las mujeres, especialmente la sexual (y por ello, indirectamente con la luna) y en consecuencia asimiló deidades menores como Opígena y Lucina. Además llegó a ser la gran diosa protectora del Estado: como *Juno Regina* formaba, junto con Júpiter y *Minerva, la Tríada Capitolina (cf. CAPITOLIO); en otro templo, situado también en el Capitolio, bajo la advocación de *Juno Moneta* se le rendía culto como salvadora de la ciudad, porque los gansos que cuidaban dicho templo graznando sin cesar dieron la alerta que permitió que, en 387 o 390 a. C., Manlio Capitolino salvara la ciudadela del ataque nocturno de los galos (cf. GALIA)

LIBRO XIII, iv, 2; xxiii, 2

Júpiter Por excelencia, el más importante dios del panteón romano, asimilado a Zeus; señor del cielo, al igual que éste controlaba el tiempo, en general, y el trueno y el relámpago. En su honor se celebraban los Juegos Capitolinos, el 15 de octubre, y los Juegos Plebeyos, a mediados de noviembre. El primer templo que tuvo en Roma, atribuido a *Rómulo, era aquel donde se le invocaba como *Jupiter Feretrius* y se le ofrecía el botín tomado al enemigo, pero luego su santuario más famoso fue el de Júpiter Óptimo Máximo, en la cima del *Capitolio, donde asimismo se veneraba a *Juno y a *Minerva. Sin embargo, antes del predominio de Roma el dios tutelar de la confederación latina era el Júpiter Lacial, cuyo santuario se alzaba en la cima de la montaña boscosa que domina los lagos Nemi y Albano.

LIBRO XII, viii, 2

LIBRO XIII, iv, 2 (*Juppiter Hammon*), 3

LIBRO XV, xxi, L, 1

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Labeón Marco Antistio Labeón fue un prominente jurista del siglo I d. C., además de ser un estudioso de la historia de la lengua latina y sus dialectos, de la literatura romana arcaica, así como de la etimología y la gramática, disciplinas que aplicaba en la dilucidación de los textos jurídicos. Republicano intransigente, rehusó el consulado que *Augusto le ofrecía. Gracias a que son mencionados por otros juristas, conocemos, además de los *Comentarios al edicto del pretor*, los títulos de otras tres de las cuatrocientas obras que se le atribuyen: *Pithana*, *Responsa* y *De iure pontificio*. Después de su muerte se publicaron otras obras suyas, con el nombre de *Libros posteriores*. Sus ideas, desarrolladas por la escuela de los *proculianos* (así nombrados por Sempronio Prócuro, su principal discípulo), diferían de las de los *sabinianos* (quienes recibían ese nombre por Masurio *Sabino, discípulo de Lucio Ateyo *Capitón).

LIBRO XIII, x, L, 1, 2 (*Libri posteriores*), 3 (*ad praetoris edictum*); xii, 1, 3, 7

LIBRO XV, xxvii, 1

Laberio Junto con Publilio Siro, DÉCIMO LABERIO, nacido hacia 106 y muerto en 43 a. C., no sólo transformó los mimos populares originarios del sur de *Italia, ampliando sus temas y mezclando sus elementos, sino les confirió calidad literaria. De sus obras, en las cuales por primera vez actuaron mujeres, sólo sobreviven cuarenta y tres títulos, y unos ciento cincuenta y cinco versos, citados sobre todo para ilustrar palabras no usuales. A pesar de que era équitte, Julio César (cf. CÉSAR, 1), quizá para vengarse de alguna broma inoportuna, lo obligó a actuar en escena y a participar con Publilio Siro, un liberto, en una competencia en la cual César obviamente le concedió la victoria a este último.

LIBRO XI, xv L, 1 (*Lacus Avernus*)

LIBRO XVI, vii, L, passim (*Cophinum*, *Fullo*, *Staminaria*, *Restio*, *Compitalia*, *Cacomnemon*, *Natale*, *Anna Peranna*, *Saturnalia*, *Necyomantia*, *Alexandrea*); ix, 4 (*Compitalia*)

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Lacedemonios El nombre de Lacedemonia, usado por *Homero para designar el hogar de *Menelao, de hecho era el de una región del Peloponeso cuya capital era Esparta, emplazada en la confluencia de los ríos Eurotas y Tíasa, en las faldas del Taigeto. Esparta adquirió estabilidad gracias a una rígida constitución oligárquica, tradicionalmente atribuida a Licurgo, que perduró largamente; de acuerdo con ella, desde los siete años sus ciudadanos eran sometidos a un régimen de duro entrenamiento militar y de obediencia ciega, merced al cual el mejor ejército de Grecia fue el espartano.

LIBRO XI, xviii, L, 17

Laconio Cf. LACEDEMONIOS.

LIBRO XVI, xix, 16

Lebadia Ciudad de *Beocia situada cerca del monte Helicón, entre *Atenas y *Delfos, ciudades de las cuales distaba 130 y 45 km respectivamente. Era muy visitada a causa de los oráculos que en una cueva situada en sus inmediaciones emitía el dios Trofonio.

LIBRO XII, v, 1

Lelio El jurista Lelio Félix vivió en la primera mitad del siglo II d. C. Escribió unos comentarios a los libros de Quinto Mucio *Escévola, el primero de los cuales al parecer trataba acerca de los testamentos y acerca de los comicios.

LIBRO XV, xxvii, 1 (*ad Quintum Mucium*, I), 4

LIBRO XVI, iv, 2

Lépido Marco Emilio Lépido, además de haber sido cónsul en dos ocasiones y pontífice máximo, también fue designado censor, junto con Marco Fulvio Nobilior, en 179 a. C.

LIBRO XII, viii, 5

Lesbos Isla del mar Egeo situada frente a las costas de Tróade y de Misia, célebre no sólo por sus excelentes vinos, sino por ser el lugar de nacimiento de Safo (por lo cual a menudo el adjetivo *lesbicus* a menu-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

do es usado como sinónimo de “lírico”), *Teofrasto, Pítaco y otros conocidos personajes.

LIBRO XIII, v, 3, 5, 9, 11

LIBRO XVI, xix, 3, 22

Lestrigones Según la *Odisea*, estos gigantes descomunales, hijos de *Neptuno, habitaban en las costas del norte de Campania, en los alrededores de Formies. Devoraban a quienes llegaban a dichas costas, tras haber destruido sus barcos arrojándoles enormes peñascos.

LIBRO XV, xxi, 1

Levio Escribió, probablemente en los primeros años del siglo I a. C., un libro intitulado *Erotopaegnia*, el cual, como su nombre lo indica, contiene poemas líricos ligeros, escritos en gran variedad de metros, que versan sobre historias amorosas de la mitología. En el *Phoenix* parece haber empleado la τεχνοπαίγνιον, la técnica helenística de lograr que un poema forme un dibujo merced la diversa extensión de los versos que lo componen.

LIBRO XII, x, 5 (*Protesilaodamia*)

Leyes

Ley Aternia La ley Aternia-Tarpeya se promulgó durante el consulado de Aulo Aternio Varo y Espurio Tarpeyo Montano, en 454 a. C. Además de definir el monto de las multas, obligaba al magistrado en funciones a conceder la *provocatio ad populum* cuando se trataba de multas superiores a dos ovejas o treinta bueyes.

LIBRO XI, i L, 2

Ley Aufeya *Rogatio* tribunicia de 124 a. C., que proponía la donación de Frigia a Mitrídates V del Ponto, y que fue rechazada debido a la intervención del tribuno Cayo Graco (cf. GRACO, 2)

LIBRO XI, x, 1

Ley de las Doce Tablas La Ley de las Doce Tablas, el más antiguo código romano de leyes, fue redactada por dos comisiones integradas por diez ciudadanos, los *decenviri legibus scribundis*, presididas por Apio

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Claudio el Ciego, en 451 y 450 a. C.; una vez aprobada por los comicios, fue gravada en doce tabletas de madera o de bronce (de ahí su nombre) y fijada en el foro; dichas tabletas quedaron destruidas cuando los galos (cf. GALIA) saquearon Roma. Fueron los plebeyos quienes, deseosos de adquirir los mismos privilegios que los patricios, habían promovido la fijación por escrito de ese código, que recogía las principales normas del derecho consuetudinario de Roma, hasta entonces sólo conocido por los pontífices, los cuales en aquella época siempre eran escogidos entre las clases privilegiadas.

LIBRO XI, xviii, 6

LIBRO XV, xiii, 11

LIBRO XVI, x, 6, 15

Ley Ebutia Ley de fecha incierta (tal vez, entre 199 y 126 a. C.) que abolía las *legis actiones* e introducía el procedimiento *per formulam*.

LIBRO XVI, x, 8

Ley Julia Ley proclamada por *Augusto, que reorganizaba los procedimientos de los juicios privados.

LIBRO XIV, ii, 1

Lex Plautia Rogatio presentada por el tribuno Plautio, proponiendo que se devolviera la ciudadanía a los partidarios de Lépido, los cuales habían quedado fuera de la ley por haberse unido a las fuerzas de *Sertorio tras la muerte de aquél.

LIBRO XIII, iii, 5

Liber Dios romano de la fertilidad, venerado en el *Aventino junto con su equivalente femenino, Libera, y con *Juno; era festejado durante las *Liberalia*, que se celebraban el 17 de marzo. Bajo la advocación de *Liber Pater*, fue identificado con Dioniso, aun cuando, a diferencia de éste, no se le asociaba con el vino.

Libro XIII, xi, 7

Liciniano Cf. CATÓN, 3.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Licinio Al igual que acerca de *Vulcacio Sedígito, acerca de LICINIO ÍMBREX tan sólo sabemos que escribió comedias.

LIBRO XIII, xxiii, 16 (*Neera*)

LIBRO XV, xxiv, 1

Lúa A esta diosa, conocida como *Lua Mater*, así como a *Marte y a *Minerva, se consagraban las armas capturadas al enemigo.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Lucilio

Cayo Lucilio, el “padre de la sátira romana”, nació en el seno de una adinerada familia ecuestre de Campania y fue amigo de personajes muy poderosos en Roma. Como Lelio, estuvo a las órdenes de Escipión (cf. ESCIPIÓN, 1) en el sitio de *Numancia. Murió, ya muy anciano, hacia 101 a. C. Sólo nos han llegado fragmentos de sus treinta libros de *Sátiras*, a menudo autobiográficas, escritas en hexámetros salpicados de palabras griegas, y caracterizadas por una espontaneidad que a menudo se refleja en cierta imperfección de la forma.

LIBRO XI, vii, 9 (*Saturae*, XI)

LIBRO XVI, v, 7; ix, 6

Cayo Lucilio (2) Amigo de Séneca el Joven, quien lo eligió como corresponsal por su perspicacia y su curiosidad intelectual, le dedicó varias obras suyas (*De providentia*, *Quaestiones naturales* y *Epistulae ad Lucilium*) y elogió grandemente un tratado filosófico que él, a su vez, había escrito. De enorme calidad humana, reflejada en su lealtad a las víctimas de la persecución de Calígula o de Mesalina, nació en Campania, en el seno de una familia carente recursos, pero gracias a su talento y a sus relaciones llegó a ser équite y obtuvo el cargo de procurador en las provincias de Alpes Griegos, *Macedonia, *África y *Sicilia.

LIBRO XII, ii, 3

Lucrecio Acerca de Tito Lucrecio Caro tenemos escasas noticias: que, nacido en 94 a. C., aproximadamente, al parecer descendía de la *gens Lucretia*, una de las más antiguas de Roma, y que, enloquecido por

ÍNDICE ONOMÁSTICO

un filtro amoroso, se suicidó tras haber compuesto en sus momentos de lucidez el poema *Acerca de la naturaleza de las cosas*, mismo que no pudo terminar de pulir, por lo cual fue corregido, y tal vez editado, por *Cicerón. En dicho poema, escrito en lenguaje arcaizante inspirado en *Enio y aquejado de ocasional aridez, pero dotado de las *lumina dicendi* y el *ars* que suscitaron la admiración de Cicerón, sintetiza la doctrina que Epicuro había expuesto en los treinta y siete de un tratado de igual nombre que no ha llegado a nosotros. Debido a esto último, la obra de Lucrecio tiene gran importancia para conocer la filosofía epicúrea.

LIBRO XII, x, 8

LIBRO XIII, xxi, 21

LIBRO XVI, v, 7

Lúculo Lucio Licinio Lúculo, abuelo del Lúculo contemporáneo de *Cicerón, fue el primero de su *gens* en alcanzar el consulado, en 151 a. C. Combatió en España (cf. HISPANIA), llevando como tribuno militar a Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2). Después de haber concluido la paz con los celtíberos, atacó a traición a los *Vaccaei* y los *Cauci*, por lo cual a su regreso a Roma fue procesado; sin embargo, logró evitar que se le condenara.

LIBRO XI, viii, 1

Luscio El poeta Luscio Lanuvino fue severamente criticado por *Terencio; a su vez, él censuró a éste por la libertad con que adaptaba las comedias griegas y fundía dos de ellas en una sola, procedimiento para el cual empleó despectivamente el término *contaminatio* que después fue adoptado por los críticos literarios. Se sabe que escribió cuando menos dos comedias, *Phasma* y *Thesaurus*, al parecer traducidas de unas de Menandro igualmente intituladas.

LIBRO XV, xxiv, 1

Lusitanos Los lusitanos, así llamados por habitar en la porción occidental de la península ibérica (cf. HISPANIA) que recibía el nombre de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

LUSITANIA, opusieron firme resistencia al dominio romano, acaudillados primero por Viriato y luego por *Sertorio, pero finalmente fueron sometidos por Pompeyo (cf. POMPEYO, 1), entre 73 y 72 a. C.

LIBRO XV, xxii, 4

Macedón Se ignora si este nombre designa en efecto a un filósofo sólo mencionado por Aulo Gelio, o se trata de un adjetivo gentilicio (“un filósofo macedonio”: cf. MACEDONIA).

LIBRO XIII, viii, 4

Macedonia Región situada entre los Balcanes y la península griega. Llegó a ser un gran imperio gracias a *Filipo II y a *Alejandro Magno; sin embargo su poderío se eclipsó cuando las fuerzas romanas, al mando de Lucio Emilio *Paulo, vencieron al rey Perseo en 168 a. C., al final de la Tercera Guerra Macedónica. Dividida primero en cuatro repúblicas, quedó finalmente incorporada al imperio romano como provincia en 146 a. C.

LIBRO XIV, vi, 4

LIBRO XV, xx, 9, 10

Mar africano Nombre ocasionalmente dado a la porción del Mediterráneo situada entre Córcega y el continente africano, a causa de su cercanía a éste.

LIBRO XIII, xxx, 5

Marcelo A este personaje, indudablemente uno de los ilustres Claudios Marcelos que tanto se distinguieron en esa época (cf. CLAUDIOS, 3), le dedicó *Varrón los cinco libros, referentes a la ortografía y a los metros utilizados en la poesía, de un tratado suyo *De sermone latino*, que no ha llegado a nosotros.

LIBRO XII, vi, 3; x, 4

Marcio Quinto Marcio Rex fue cónsul en 118 a. C., junto con Marco Porcio Catón el Censor (cf. CATÓN, 1); por su victoria sobre el pueblo

ÍNDICE ONOMÁSTICO

celta de los ligures, a los cuales aniquiló, fue premiado con la celebración de un triunfo.

LIBRO XIII, xx, 10

Mario Cayo Mario, ilustre general y político romano, nació en Arpino, en el seno de una familia plebeya, en 156, y murió en 86 a. C. Se distinguió como tribuno militar a las órdenes de Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2) en *Numancia, mostrando su habilidad en la guerra de guerrillas. A su regreso a Roma contrajo nupcias con la patricia Julia, tía de Julio César (cf. CÉSAR, 1), enlace para él de suma importancia política. En 109 fue legado de Metelo (cf. METELO, 1) en la guerra contra *Yugurta, a quien, cuando fracasó Metelo, él, valiéndose de Sila (cf. SILA 1), entonces cuestor suyo, logró derrotar y llevar a Roma para que desfilara en el cortejo de su desfile triunfal. Como gracias a esa victoria fue nombrado cónsul por primera vez, en 107 a. C., pudo reorganizar revolucionariamente el ejército, admitiendo a *proletarii* en sus filas, reforma que completaría luego en muchos aspectos, dando mayor eficacia a las cohortes romanas. Alcanzó el consulado en otras cuatro ocasiones consecutivas, entre 104 y 100. Derrotó a los teutones en *Aquae Sextiae* (102) y a los cimbros en *Vercellae* (101), junto con Quinto Lutacio Cátulo. A consecuencia de ello, ambos celebraron un triunfo, y Mario gozó de enorme favor popular y del apoyo de muchos optimates, merced a los cuales obtuvo su sexto consulado. Para reprimir al revolucionario tribuno Saturnino, se unió a los optimates, pero pronto se distanció de ellos, por lo cual no fue elegido censor. Mediante intrigas, logró que se le concediera reemplazar a Sila en el mando del ejército que habría de combatir a *Mitrídates, rey del Ponto. Sila se sublevó, se apoderó de Roma y sembró el terror en la ciudad. Mario, proscrito, se ocultó en los pantanos de Minturno y huyó luego a *África. Al pasar Sila a Grecia, en su campaña contra Mitrídates, Mario regresó a Roma, protegido por Cina. Éste y Mario se hicieron designar cónsules, y durante cinco días ordenaron saquear la ciudad y dar muerte a sus enemigos, hasta

ÍNDICE ONOMÁSTICO

que Cina detuvo la matanza. Mario obtuvo el mando del ejército de *Asia, pero murió al poco tiempo, a la edad de 70 años.

LIBRO XVI, x, 14, 16

Marón Cf. VIRGILIO MARÓN.

Marsos Los marsos habitaban las montañas y los pasos estratégicos de las cercanías del lago Fucino; al igual que los *psilos, gozaron de gran reputación como milagrosos sanadores de mordeduras de serpientes. Desde tiempos primitivos fueron leales a Roma, tanto durante las Guerras Samnitas como, en especial, durante las Guerras Púnicas, pero luego encabezaron a los *socii* que durante la llamada Guerra Social, Itálica o, más frecuentemente, Mársica, lucharon contra Roma para lograr que les concediera la ciudadanía romana; cuando ésta les fue otorgada, desaparecieron como nación independiente.

LIBRO XVI, xi, 1, 2

Marte Dios romano identificado con Ares. Era el dios de la guerra, pero también de la agricultura y la vegetación. Su culto en Roma inicialmente estaba centrado en la *Regia*, en una de cuyas salas desde la época de Numa Pompilio eran custodiados y venerados los escudos (copias del sagrado *ancile* supuestamente caído del cielo) y las lanzas del dios, así como en el *ara Martis* erigida en el *Campo de Marte. En su honor se celebraban numerosas fiestas, como las *feriae Marti* (1 de marzo, fecha en que se iniciaba antiguamente el año), la segunda *Equirria* (14 de marzo), el *Tubilustrium* (23 de marzo) y el *Armilustrium* (19 de octubre: purificación de las armas tras la temporada de guerra). Sus sacerdotes eran los Salios, que desempeñaban importante papel en el *Quinquatrus* del 19 de marzo y en el *Armilustrium* del 19 de octubre (inicio y fin de la temporada de campañas bélicas) y en varias ocasiones, durante esos dos meses, realizaban por la ciudad procesiones (*arma ancilia movent*) durante las cuales ejecutaban una elaborada danza ritual, marcando el compás con el batir de sus lanzas en los escudos.

LIBRO XIII, xxiii, L, passim

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Matio Cneo Matio, poeta contemporáneo de Sila (cf. SILA, 1), tradujo al latín, en hexámetros, la *Iliada*; también realizó una versión de los versos escazontes de los *Mimiambos* de Herodes, un autor del siglo III a. C. criticado por Calímaco y su círculo.

LIBRO XV, xxv, L, 1, 2

Masurio MASURIO SABINO, jurista que vivió durante la primera mitad del s. I d. C., fue quizás el primer équite a quien se otorgo el *ius respondendi*, derecho otorgado por el emperador, a partir de *Augusto, a ciertos eminentes jurisconsultos, que confería a los dictámenes de éstos validez equivalente a los del propio emperador. Entre sus obras, todas ellas fundamentales, figuran *Acerca de los hurtos*, *Al edicto del pretor* y *Respuestas*, así como tres libros sobre derecho civil que fueron modelo de los tratados sistemáticos intitulados *A Sabino*. De él deriva la escuela de juristas por esa razón conocidos como *Sabinianos* (o como *Casianos*, por Cayo Casio Longino, discípulo y continuador de Sabino), contrapuesta a la de los *Proculianos*, seguidores de las ideas de Próculo, a su vez derivadas de Ateyo *Capitón y de Antistio *Labeón.

LIBRO XI, xviii, 11, 14 (*de furtis*), 14, 20 (*libri iuris civilis*, II), 24

LIBRO XIV, 11

Maya Deidad romana de la fertilidad, asociada en unas ocasiones a *Vulcano y, en consecuencia, festejada junto con éste durante las *Volcanalia*, y en otras a Fauna. Más tarde fue identificada con su homónima, la ninfa del monte Cileno que fue madre de Mercurio.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Melicertes Hijo de Ino y del rey beocio Atamante. Éste, enloquecido, persiguió a Ino, la cual para escapar, saltó con su hijo al mar, cerca de *Corinto. Ambos fueron convertidos en dioses marinos: Ino tomó el nombre de Leucótea; Melicertes, el de Palemón, más tarde llamado Portuno por los romanos.

LIBRO XIII, xxvii, 1

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Menelao Hijo de Atreo, rey de Micenas, era hermano menor de Agamenón y esposo de la espartana Helena, de la cual tuvo cuando menos dos hijos, Hermíone y Nicóstrato. El rapto de Helena, cometido por Paris, motiva la guerra de Troya, en la cual él desempeña un papel secundario con respecto a Agamenón, pese a ser el esposo ofendido y un guerrero "bravo en la lucha". Conforme a lo que se lee en la *Odisea* (iv, 1 ss.), después de una larga serie de aventuras regresó su hogar con Helena.

LIBRO XII, ii, 7

Mesala

Mesala (1) Marco Valerio Mesala Rufo fue designado pretor en 62 y cónsul en el año 53 a. C. Ofendido por Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) tomó partido por Julio César (cf. CÉSAR, 1) y combatió a favor de éste durante el asedio de *Útica. Al retirarse de la vida política escribió un tratado *Acerca de los auspicios*, tema que dominaba porque gracias al apoyo de Sila (cf. SILA, 1), había sido nombrado augur desde muy joven.

LIBRO XIII, xiv, 5; xv, L, 3 (*de auspiciis*, I), 4, 5; xvi, L, 1, 2

Mesala (2) Marco Valerio Mesala: cf. FANIO.

LIBRO XV, xi, 1; xiv, 1

Metelo

Quinto Cecilio Metelo Numídico (1) Cónsul en 109 y censor en 102 a. C., fue predecesor de Cayo *Mario en la guerra contra *Yugurta, a la cual no logró dar fin, pese a haber obtenido brillantes victorias parciales que le valieron el sobrenombre de Numídico. Por haber sido el único senador que se opuso a la demagógica ley agraria de Saturnino, se vio precisado a exiliarse; pudo regresar gracias a las gestiones de su poderosa familia (en especial, las de su hijo, quien por su excepcional diligencia en ellas se granjeó el sobrenombre de Pío: cf. METELO, 2), pero nunca volvió a ser prominente.

LIBRO XII, ix, 4 (*De triumpho suo*), 6

LIBRO XIII, xxix, 1, 4

LIBRO XV, xiii, 6; xiv, L, 1 (*Accusatio in Valerium Messalam*)

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Quinto Cecilio Metelo Pío (2) Hijo de Metelo Numídico (cf. **METELO**, 1), fue pretor en 89 a. C., y pontífice máximo y cónsul, junto con Sila (cf. **SILA**, 1), en 80. Enviado a combatir a *Sertorio en España (cf. **HISPANIA**), llevó a cabo una campaña que logró éxito sólo cuando Pompeyo (cf. **POMPEYO**, 1) se incorporó a ella. A su regreso liberó a su ejército, celebró el triunfo que se le había otorgado y se retiró a la vida privada.

LIBRO XV, xxviii, 3

Metimna Ciudad situada en la costa norte de *Lesbos, frente a Tróade; era muy celebrada la excelencia de sus vinos.

LIBRO XVI, xix, 3

Mileto Ciudad costera de Asia Menor sumamente importante, fundada por los cretenses y colonizada después por los jonios. De ella fueron originarios, entre otros personajes, Tales, Anaximandro, Anaximenes, Hecateo, Aspasia y *Esquines. En tiempos remotos —en los cuales fue muy conocida como centro de importantes movimientos intelectuales, primero, y luego de lujo y libertinaje— tuvo gran poderío marítimo y fundó numerosas colonias en la región del Mar Negro. Tras largas vicisitudes, en 129 a. C., pasó a formar parte de la provincia romana de *Asia.

LIBRO XI, ix, L, 1

Milesios

LIBRO XI, ix, 1

LIBRO XV, x, L, passim

Milón

Tito Anio Milón (1) Fue tribuno de la plebe en 57 a. C. y pretor en 55. Contribuyó a que se revocara el exilio de *Cicerón. Años más tarde, cuando aspiraba a ser designado cónsul, fue acusado de dar muerte a Publio Clodio en el último de los terribles enfrentamientos callejeros que durante cinco años sostuvieron las bandas de gladiadores que ambos habían formado; entonces fue defendido por Cicerón, quien,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

sin embargo, intimidado por el despliegue de fuerzas realizado por Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) para impedir que los partidarios de Clodio causaran disturbios, fue incapaz de pronunciar, tal como lo había preparado, el brillante discurso posteriormente publicado; en consecuencia, Milón, condenado, se vio precisado a refugiarse en Marsella. En 48 a. C., Celio Rufo y él intentaron infructuosamente promover en Campania un levantamiento contra Julio César (cf. CÉSAR, 1), en el cual ambos encontraron la muerte.

LIBRO XV, xvi L, *passim*

LIBRO XVI, viii, 7

Milón de Crotona (2) Vivió hacia el siglo vi a. C; como atleta fue en verdad extraordinario, pues venció seis veces en los *Juegos Olímpicos, otras tantas en los *Píticos, en diez ocasiones en los Ístmicos y nueve en los Nemeos.

LIBRO XV, xvi, 1

Minerva Diosa romana identificada con Atena Πρόμαχος, protectora de los artífices y de la guerra. Procedente de Etruria, donde recibía el nombre de *Menvra*, pronto —introducida, según se dice, por Numa Pompilio—, fue venerada en Roma, junto con *Júpiter y *Juno, como miembro de la Tríada Capitolina (cf. CAPITOLIO); sus festividades, las *Quinquatria maiores* y *minores*, eran sumamente alegres: los escolares tenían vacaciones, y por la ciudad desfilaban flautistas que se congregaban en su templo.

LIBRO XIII, xxiii, 4

Minos Hijo de Zeus y de Europa, fue rey de *Creta en una época anterior a la guerra de Troya. Se distinguió por su gran justicia y sabia legislación, por lo cual al término de su vida mereció ser designado juez de los muertos en las regiones infernales, junto con Radamante y con *Eaco, asimismo hijos de Zeus.

LIBRO XV, xxi, 1

Mitrídates Entre 120 y 63 a. C., Mitrídates VI Eupator Dionisio, el

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Grande, reinó en el Ponto, la región situada al sur del Mar Negro, entre el río Halis y Cólquida. Consideraba que, heredero de *Alejandro Magno, estaba destinado a liberar a *Asia y a Grecia del dominio de Roma, y por ello sostuvo contra ésta tres guerras, conocidas como Guerras Mitridáticas, pero fue sucesivamente vencido por Sila (cf. SILA, 1), Murena y Lúculo; por último, Pompeyo (cf. POMPEYO, 1)* lo derrotó en Nicópolis, en 66 a. C. Logró huir a Cólquida, donde se hizo dar muerte cuando su hijo Farnaces se sublevó contra él. En la antigüedad gozó de gran fama por su valentía y su destreza como estratega, por su dominio de 24 lenguas y por haberse hecho inmune al envenenamiento, consumiendo diariamente pequeñísimas dosis de veneno.

LIBRO XI, x, 4

LIBRO XV, i, 4, 5, 6

Mnesiteo Médico ateniense que vivió hacia 350 a. C. Conforme a su doctrina, influida por la de *Hipócrates y sumamente acreditada en la antigüedad, el cuerpo humano está regido por cuatro humores: la bilis negra, la amarilla, la flema y la sangre.

LIBRO XIII, xxxi, 14

Moles Deidades hijas de *Marte que personificaban la fatiga y los esfuerzos del combate.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Mumio Como pretor en España (cf. HISPANIA), Lucio Mumio sometió definitivamente a los *lusitanos, por lo cual celebró un triunfo. Tras haber sido cónsul en 146 a. C., sucedió a Quinto Cecilio Metelo Macedónico en la guerra contra la confederación *aquea, tomó *Corinto, la saqueó —si bien mostró escaso aprecio por sus tesoros, contra lo que habría podido esperarse, dada su relación con el culto círculo de los Escipiones— y disolvió dicha confederación, haciéndose acreedor al epíteto de Acaico. Cuando, más tarde, fue censor junto con Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2), a menudo mitigó la severidad de éste.

LIBRO XVI, viii, 10

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Musas Hijas de Mnemosine y Zeus (o, según otras fuentes, de Harmonia o de Urano y Gea), estas deidades, presididas por Apolo, protegían los diversos aspectos de las artes y todas las actividades intelectuales. Existían dos grupos de Musas: las Piéridas, veneradas en *Tracia, en las regiones cercanas al Olimpo, y estrechamente relacionadas con los mitos de Orfeo y de Dioniso, y las Helicónidas, las cuales, dirigidas por Apolo, cantaban junto a la fuente Hipocrene, en el monte Helicón. A partir de Hesíodo se habló siempre de nueve musas, cada una de las cuales era la protectora de determinada área del arte: Calíope, de la poesía épica; Clío, de la Historia; Polimnia, de la pantomima; Euterpe, de la flauta; Terpsícore, de la poesía lírica y la danza; Erato, de la lírica coral y los himnos; Melpómene, de la tragedia; Talía, de la comedia; Urania, finalmente, de la astronomía.

LIBRO XIII, xi, 2

Musonio Cayo Musonio Rufo fue el filósofo estoico más notable de los albores de la edad imperial, justamente afamado por la elevada moralidad que no sólo predicó, sino aplicó a su propia vida. Fue exiliado por Nerón después de la conjuración de Pisón, porque su exhortación ética, afín a los principios romanos tradicionales, contravenía la política cultural filohelenista del emperador. En la época del emperador Galba regresó a Roma, pero, acusado de minar la lealtad del ejército, de nuevo fue expulsado por Vespasiano y volvió a regresar durante el reinado de Tito. Tuvo muchos discípulos, entre los cuales cabe señalar a Epicteto y Dión Crisóstomo. No se sabe si puso por escrito sus doctrinas, de las cuales sólo se han conservado algunas sentencias, pero muchos fragmentos de sus discursos han llegado a nosotros.

LIBRO XVI, i, L, 1

Nasamones Habitantes de la región africana situada al suroeste de la Gran *Sirte, al sur de Cirenaica. Según Lucano, sobrevivían recolectando en las playas despojos de naufragios.

LIBRO XVI, xi, 4, 8

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Neera Cf. NERIO.

Nepote De Cornelio Nepote sólo sabemos que probablemente nació en Verona, en Galia Cisalpina (cf. GALIA) y que luego vivió en Roma, donde fue amigo de Catulo, quien le dedicó sus poemas, así como de *Cicerón y del editor y gran amigo de éste, Ático. Absteniéndose de participar en política, se dedicó a labores literarias. Fruto de su prolífica pluma son: *de viris illustribus*, al menos en dieciséis libros, publicado primero en 34 a. C. y otra vez, considerablemente ampliado, en 27, del cual sólo llegaron a nuestros días las biografías de Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), de Ático y de algunos líderes de diversa nacionalidad; una historia universal en tres libros, intitulada *Chronica*, cinco libros de *Exempla*, que no hemos llegado a conocer, y unas biografías de Catón y de Cicerón que suelen publicarse junto con la parte sobreviviente del *de illustribus viribus*.

LIBRO XI, viii, 5 (*de inlustribus viris*, XIII)

LIBRO XV, xxviii, L, 1, 5

Neoptólemo Hijo de *Aquiles y Deidamía, recibía también el nombre de Pirro por haber sido engendrado cuando su padre vivía bajo el disfraz de Pirra, “la rubia”, en el harén de Licomedes, el rey de la isla de Escira. Después de la muerte de Aquiles, se incorporó al contingente *aqueo que asediaba a Troya, porque el adivino Heleno había vaticinado que sin su presencia no caería dicha ciudad; realizó entonces notables hazañas y procedió como sabio consejero. Fue de los guerreros que, encerrados en el famoso caballo, finalmente lograron introducirse en la ciudad de Príamo.

LIBRO XIII, iii, 2 (*Neoptolemus*, tragedia de Accio)

Neptuno Esta antigua deidad del agua pronto fue asimilada por los romanos al Poseidón helénico (a quien se solía aplicar el epíteto de «el que sacude las tierras»: Σεισίχθων, en Píndaro; Ἐνοσίχθων, en Homero). Había recibido el dominio sobre el mar, tal como *Hades el de los infiernos, y Zeus, el del cielo y la tierra; su poder se extendía

ÍNDICE ONOMÁSTICO

también a las aguas corrientes y a los lagos, si bien los ríos poseían sus propias divinidades. En Roma, su templo estaba situado en el *Campo de Marte. El 23 de Julio se celebraban las *Neptunalia* en su honor.

LIBRO XIII, xxiii, 2; xxvii, 3

LIBRO XV, xxi, 1

Nereo Se creía que este dios marino, el “viejo del mar” por antonomasia, poseedor del don de transformarse en toda suerte de animales y seres, era hijo de Ponto y de Gea; casado con una ninfa oceánica, Dóride, fue padre de las Nereidas, las más de cincuenta deidades que representan las innumerables olas del mar.

LIBRO XIII, xxvii, 1

Nerience Cf. NERIO.

LIBRO XIII, xxiii, 4

Nerio Por personificar el valor, esta deidad, también conocida como *Nerience*, a menudo era asociada con el dios de la guerra, *Marte, así como con Belona, diosa asimismo de la guerra y de la fuerza, e incluso con *Minerva.

LIBRO XIII, xxiii, passim

Nerón Los Claudios Neronos constituían una antigua familia romana cuyos miembros tuvieron destacada actuación en Roma: por ejemplo, durante la Segunda Guerra Púnica Cayo Claudio Nerón asedió Capua, fue cónsul junto con Marco Livio Salinator y en la batalla de Metauro derrotó y dio muerte al hermano de *Aníbal, Asdrúbal, fue censor de nuevo con Salinator y formó parte de la embajada que presentó el *ultimatum* enviado por el Senado romano a Filipo V de Macedonia.

LIBRO XIII, xxiii, 8

Nevio Cneo Nevio luchó en la Primera Guerra Púnica, a la cual celebró en un poema épico compuesto en versos saturnios, *La guerra púnica*, tradicionalmente considerado como precursor de la *Eneida*. Escribió también comedias y tragedias; estas últimas, por presentar personajes y temas no ya helénicos, sino romanos (por ejemplo,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

*Rómulo o Marco Claudio Marcelo, el vencedor de los galos en 222 a. C.), son conocidas como *fabulae praetextae*. Atacó con singular mordacidad a los poderosísimos Metelos, lo cual le costó permanecer aprisionado durante varios años y luego verse obligado a vivir en *Útica, desterrado, hasta el final de sus días.

LIBRO XV, xxiv, 1

Nicomedes *Nicomedes II Epífanes* fue rey de Bitinia entre 149 y 127, aproximadamente, fue aliado de los romanos en la guerra contra Aristónico, pero no obtuvo los territorios de Frigia que deseaba, los cuales fueron asignados a *Mitrídates.

LIBRO XI, x, 4

Nicópolis Ciudad fundada por *Augusto en el promotorio de Accio, en la bahía de Ambracia, para celebrar la victoria naval que allí obtuvo, en 31 a. C. sobre Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1) y Cleopatra. Cada cuatro años se celebraban en Accio unos juegos, los *Ludi Actiaci*, que competían en importancia con los *Olímpicos.

LIBRO XV, xi, 5

Nigidio Publio Nigidio Fígulo, poseedor de una cultura sólo superada por la del eruditísimo *Varrón y adepto al pitagorismo y a la magia, escribió sobre gramática (se dice que fue el primero en señalar con un *apex* las vocales largas), ciencias naturales, teología y astrología; sólo nos han llegado escasos fragmentos de sus obras. Apoyó a *Cicerón durante la conspiración de Catilina; fue pretor en 58 a. C. Murió exiliado por haber apoyado a Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) durante la Guerra Civil.

LIBRO XI, xi, L, 1, 4

LIBRO XII, xiv, 3, (*Commentarii grammatici*), 4 (*Commentarii grammatici*, XXIV)

LIBRO XIII, vi, 3 (*Commentarii grammatici*); x, 4; xxvi L, 1 (*Commentarii grammatici*), 2, 4

LIBRO XIV, i, 11

LIBRO XV, iii, 4 (*Commentariorum grammaticorum libri*)

LIBRO XVI, vi, L, 12 (*De extis*)

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Nilo Durante mucho tiempo se creyó que este gran río de *África estaba unido con el Indo, hasta que las exploraciones de *Alejandro Magno demostraron la falsedad de esa idea; empezó a conocerse más acerca de él gracias a la fundación de Alejandría y al comercio instaurado por los Ptolomeos en ese río y en el Mar Rojo. Según Lucano, fueron muchos los que intentaron descubrir sus fuentes: entre otros, Sesostris, Cambises y Alejandro Magno; la exploración que llegó más lejos fue la de un viajero llamado Diógenes, en 100 d. C. En la antigüedad, el delta del Nilo tenía seis brazos, hoy reducidos a sólo dos, Damietta y Rosetta; en este último descubrió en 1799 el egiptólogo Champolion, oficial del ejército francés, la estela de basalto cubierta por un texto trilingüe, escrito en griego, caracteres demóticos y jeroglíficos egipcios, que le permitió descifrar dichos jeroglíficos.

LIBRO XIV, i, 9

Novio Escritor de fábulas atelanas, burdas comedias de obsceno lenguaje y tosco humorismo que en la época de *Sila (cf. Sila, 1) fueron convertidas en un género literario tanto por *Pomponio como, pocos años después, por el propio Novio.

LIBRO XV, xiii, 4 (*Lignaria*)

Numancia Ciudad de **Hispania Tarraconensis*, emplazada en un lugar estratégico a orillas del río Duero y habitada ya en la Edad de Bronce. Ocupada por los celtas, fue reconstruida por los celtíberos hacia 309 a. C. Presentó heroica resistencia sucesivamente a Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), Fulvio Nobilior, Marcelo, Pompeyo Rufo y Popilio Lenas. En 137 a. C., el cónsul Hostilio Mancino tuvo que capitular ante ella, y su cuestor, Tiberio Graco, logró concluir un tratado que, aunque salvó al ejército, no fue reconocido por el Senado, ante lo cual Mancino se entregó voluntariamente a los numantinos. La resistencia hispánica a Roma concluyó cuando la ciudad, sitiada luego durante ocho meses por Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 1), quien para ello realizó asombrosas obras de circunvalación, se vio obligada a rendirse en 133 a. C.

LIBRO XVI, viii, 7

Octaviano Cf. AUGUSTO.

Olimpia

Olimpia (1) Principal santuario de Zeus en Grecia, emplazado al oeste del Peloponeso, en unas suaves colinas que se alzan junto al río Alfeo. Con motivo de su victoria sobre Enomao, Pélope estableció allí los famosos *Juegos Olímpicos.

LIBRO XV, xvi, 1; xx, 3

Olimpia (2) Casada con *Filipo II de Macedonia, Olimpia, hija de Neoptólemo de Molosia, tuvo dos hijos, *Alejandro Magno y Cleopatra. Años después, repudiada por su esposo, se retiró de la corte, llevándose a su hijo, y sólo volvió cuando Filipo fue asesinado. Dado que, a pesar de mantener afectuosa relación con ella, Alejandro no consintió que se quedara a cargo de *Macedonia cuando partió a su expedición a *Asia, se retiró a Epiro. A la muerte de Alejandro logró apoderarse del mando y valiéndose del asesinato y la intriga impuso como único rey a su nieto Alejandro IV, hijo de Cleopatra, pero finalmente perdió el favor popular y fue entregada a los parientes de aquellos a quienes había asesinado, los cuales le dieron muerte en 315 a. C.

LIBRO XIII, iv, 1, 2

Opiano Personaje por lo demás desconocido, a quien *Varrón le dirigió una carta recogida en el libro IV de las *Epistolicae Quaestiones*.

LIBRO XIV, vii, 11

Orco Nombre con el que también era conocido Plutón, el dios de las regiones infernales (cf. HADES); por metonimia, dicho nombre frecuentemente se usaba para designar el mundo inferior, morada de los muertos,.

LIBRO XVI, v, 11

Orestes La leyenda de Orestes, hijo de Agamenón y Clitemnestra, que fue variando y creciendo en la antigüedad, puede sintetizarse así: cuando Agamenón regresó de Troya y fue asesinado por Egisto y

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Clitemnestra, Orestes escapó de sufrir la misma suerte porque su hermana Electra lo ocultó en Fócida, en el palacio de Estrofia, donde se crió con el hijo de éste, Pílates, con quien lo unió en adelante una memorable amistad. Al crecer, Orestes recibió de Apolo la orden de vengar la muerte de su padre matando a Clitemnestra y a Egisto; la cumplió, pero no sólo enloqueció, sino fue perseguido por las deidades vengadoras de los crímenes de sangre, las Eriníes, de las cuales no consiguió librarse aunque buscó la purificación en el santuario de *Delfos, pues para ello necesitaba ser exculpado en un juicio por el *Areópago: en dicho juicio, la votación, empatada, quedó a su favor gracias a la intervención de Atena.

LIBRO XIII, iv, 1

Pacuvio Marco Pacuvio, sobrino y discípulo de *Enio, probablemente era, como éste, de origen osco. Destacó como pintor (por ejemplo, pintando con la mano izquierda —para asombro de Plinio—, decoró el templo de Hércules situado en el *Forum Boarium*), pero su fama se debe principalmente a sus tragedias, que usualmente versan sobre temas de Sófocles y Eurípides conectados con el ciclo troyano. Los autores antiguos citan a menudo sus helenismos y neologismos, y sobre todo sus originales y sonoras palabras compuestas. Murió hacia 130 a. C., a los 90 años. *Varrón y *Cicerón, quien elogió la estoica gravedad romana que confiere a sus personajes, lo consideraban como el más grande de los trágicos romanos.

LIBRO XIII, ii, L, 1, 2, 3; viii, 4; xxx, 2 (*Niptra*)

LIBRO XIV, i, 34

Paflagonia Provincia situada entre Bitinia, el Mar Negro y el Halis, el río que formaba uno de los límites de *Partia, el imperio de los Arsácidas que durante mucho tiempo fue quizá el más peligroso enemigo de Roma.

LIBRO XVI, xv, 1

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Palatino Esta colina, la principal de las Siete Colinas de Roma, según la tradición fue la elegida por *Rómulo para fundar la ciudad. Existen evidencias arqueológicas de que estuvo habitada ya en la Edad de Bronce. A partir de 390 a. C., empezaron a alzarse en ella numerosos templos y, algo más tarde, convertida en privilegiada zona residencial, las casas de personajes como *Cicerón, Craso, Sila (cf. SILA, 1), Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1) y el orador Quinto Hortensio. La mansión de este último fue adquirida por *Augusto, quien la hizo centro de magníficas construcciones anexadas al templo que él dedicó a Apolo; los siguientes emperadores también erigieron allí espléndidas edificaciones, como la *Domus Tiberiana*.

LIBRO XII, xii, 2

LIBRO XIII, xiv, 2

Pales Se veneraba como protector de los pastores y las ovejas a este genio, del cual no se sabe si era uno solo o dos, ni si era masculino o femenino. En su honor se celebraban, el 21 de abril, día de la fundación de Roma por *Rómulo, las *Parilia*, durante las cuales se purificaba a los animales, a los establos y a los pastores, los cuales, como parte de la celebración, brincaban por encima de fogatas encendidas.

LIBRO XIII, xxiii, 4

Panda Deidad mencionada por algunos autores también con el nombre de Panda Cela, y por lo demás totalmente desconocida.

LIBRO XIII, xxiii, 4

Panecio Tras haber sido, en Pérgamo, alumno de Crates de Malos, Panecio de Rodas pasó a Atenas, donde sucesivamente fue discípulo de los estoicos Diógenes de Babilonia y Antípatro de Tarso. Hacia 144 a. C. vivía en Roma; gracias a él, la doctrina de Zenón influyó decisivamente en la formación ética de algunos de los más cultos nobles romanos, como Cayo Lelio, Publio Rutilio Rufo o Quinto Mucio Escévola, pues formó parte del círculo congregado en torno a Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2), a quien acompañó en sus viajes al Oriente. Luego residió alternativamente en Roma y en *Atenas, y en

ÍNDICE ONOMÁSTICO

ambas ciudades tuvo numerosos discípulos, como el filósofo Mnesarco y el legista Quinto Elio *Tuberón. En 129 sucedió a Antípatro como escolarca de la *Stoa* (cf. ESTOICOS), posición que siguió ocupando hasta su muerte, ocurrida en 109 a. C. Su tratado *Περὶ καθήκοντος*, del cual quedan algunos fragmentos, es fuente fundamental del tratado *Acerca de los deberes* de *Cicerón.

LIBRO XII, v, 10

LIBRO XIII, xxviii, L, 1 (*De officiis*, II)

Pánfila Natural de Epidaurro, fue un erudito estudioso de la literatura que vivió en Roma en la época de Nerón. *Favorino, el maestro de Aulo Gelio, hizo un compendio de su obra principal, compuesta por treinta y seis libros e intitulada *Σύμικτα ἱστορικὰ ὑπομνεύματα*.

LIBRO XV, xvii, 3 (*Commentarius*, XXIX); xxiii (*Commentarius*, XI)

Panopea Una de las *Nereidas, las cincuenta hijas de *Nereo y Dóride.

LIBRO XIII, xxvii, 2

Partenio Partenio de Nicea, nacido en Bitinia, poeta muy estimado en la antigüedad, fue tomado prisionero en la Tercera Guerra Mitridática, pero al llegar a Roma fue liberado. Ejerció considerable influencia sobre los *poetae novi* y pasó sus últimos años en Nápoles, donde, según Macrobio, fue maestro de *Virgilio. Escribió poemas elegíacos, de impecable estilo, de los cuales poco ha sobrevivido hasta nuestra época, y una colección de historias de tema amoroso, apenas delineadas y escritas en prosa salpicada de ocasionales expresiones coloquiales, que constituye un importante antecedente de la novela griega.

LIBRO XIII, xxvii, L, 1

Partia, Partos El vasto imperio de los partos, al sureste del mar Caspio, comprendía Media, Asiria y Babilonia, Bactriana, Persia y una parte de India hasta el río Hidaspes; alcanzó su auge bajo la dinastía de los Arsácidas. Los partos lucharon largos años contra los romanos. En 54 a. C., el tribuno Craso dirigió una expedición contra ellos en la cual

ÍNDICE ONOMÁSTICO

perecieron él y su hijo, asistente suyo, y su ejército fue aniquilado. Los romanos lucharon contra ellos con diverso éxito; finalmente Marco Aurelio y Septimio Severo lograron derrotarlos.

LIBRO XV, iv, 4

Patavia La ciudad de Patavia, hoy Padua, patria de Tito Livio y de Asconio, fue fundada junto a unos celebrados manatiales de *Galia Cisalpina. Floreció en la época de *Augusto, gracias a haber industrializado la producción de lana, y continuó siendo próspera en tiempos posteriores, a pesar de haber sido saqueada en varias ocasiones por los hunos.

LIBRO XV, xviii L, 1

Paulo Lucio Emilio Paulo Macedónico, padre de Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2) y de Quinto Fabio Máximo, a quienes educó tanto en cultura latina como en la griega, muy admirada por él, constituye una figura de señalada importancia en la política y en la milicia de Roma, pues desempeñó todas las magistraturas del *cursus honorum* y fue un comandante distinguido. Como pretor, en 191 a. C. sometió a los *lusitanos; designado cónsul en 182, subyugó a los ingaunos de Liguria, y nombrado por segunda vez cónsul, puso fin a la Tercera Guerra Macedónica, venciendo en Pidna al rey Perseo —lo cual le valió su sobrenombre de Macedónico—, de cuyos tesoros sólo reservó para sí su rica biblioteca, heredada luego por su hijo Escipión. Murió en relativa pobreza en 160 a. C., cuando era censor.

LIBRO XV, viii, 10

LIBRO XIII, iii, 6

Peloponeso Esta gran península situada al sur de Grecia, virtualmente constituye una isla por estar conectada a tierra firme sólo por el Istmo de Corinto, de aproximadamente 6 km de ancho. La causa de la guerra que lleva su nombre, trascendental en la historia del mundo, fue, de acuerdo con Tucídides, testigo presencial y relator de la misma, el temor de Esparta al creciente poder de Atenas, que finalmente quedó aniquilado cuando, el 25 de abril de 404 a. C., esta ciudad hubo de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

capitular, sus murallas fueron destruidas por los espartanos, y se instaló en ella el gobierno oligárquico de los Treinta Tiranos, encabezados por Critias. La supremacía política que perdió entonces Atenas, se centró en el siglo IV en Tebas y Macedonia, y en el III, en Acaya y Esparta

LIBRO XV, xxiii, 2

Peranna Cf. ANA.

Peregrino Filósofo cinico natural de Pario, en Misia, que sólo nos es conocido por la obra que Luciano escribió acerca de su muerte. Sospechoso de parricidio, huyó a Palestina, donde se convirtió al cristianismo; después, abjurando de esta religión, se hizo discípulo del cínico Agatóbulo. Viajó a continuación por *Italia y Grecia, alcanzando gran fama como predicador. Moralmente discutible, al parecer, desde luego era sumamente exhibicionista, como lo demuestra el hecho de haber elegido, como espectacular método de suicidio, arrojar-se a las flamas de los *Juegos Olímpicos celebrados en 165 a. C.

LIBRO XII, xi, L, 1

Periandro Periandro, hijo de Cipselo, fue tirano de *Corinto entre 625 y 585 a. C. Acerca de él existen dos tradiciones: una lo pinta como un déspota sádico y despiadado; otra, como un gobernante enérgico, que expandió su imperio y estableció alianzas con Atenas y Egipto. *Plutarco lo incluyó en el grupo de los Siete Sabios de Grecia, junto con Bías de Priene, Tales de Mileto, Quilón de Lacedemonia, Pítaco de Mitilene, Cleóbulo de Lindos y *Solón de Atenas.

LIBRO XVI, xix, 4, 17

Pericles Político y general ateniense descendiente por vía materna de Clístenes; fue amigo de Anaxágoras, *Sófocles y Fidias. Comenzó a figurar en la política procesando a Cimón, hacia 463 a. C., y, junto con Efialtes, a los aristocráticos areopagitas (cf. AREÓPAGO). Tras el asesinato de Efialtes y el destierro de Cimón, continuó participando en la política ateniense: en 454 propuso que se derogara el exilio de Cimón, dirigió una expedición al Golfo de *Corinto y, dando inicio a

ÍNDICE ONOMÁSTICO

una política imperialista, promovió el establecimiento de colonias atenienses en el Helesponto. Invitó a todos los griegos no sólo a reconstruir los templos destruidos por los persas, en especial, los de la acrópolis ateniense, y decretar la libre navegación por todos los mares, sino, al parecer, a unirse en una confederación dirigida por *Atenas, invitación que Esparta rehusó. En 446, tras sofocar una revuelta en Eubea e impedir una invasión de Esparta a Ática, logró concertar la Paz de los Treinta Años con Esparta y sus aliados, e iniciar un programa, ya sin apoyo exterior, de embellecimiento de Atenas: a él se deben la construcción del Partenón, los Propíleos y otros edificios, tarea en la que fue secundado por Fidias y otros grandes arquitectos y pintores. Su más fuerte opositor fue Tucídides, pariente de Cimón y homónimo del historiador. Desterrado éste en 443, Pericles fue elegido στρατηγός año con año, hasta su muerte. Pese a su carácter altivo y reservado, ejerció sobre sus conciudadanos gran ascendencia, a causa de su incorruptibilidad, la continuidad de su política y el poderío de su oratoria; su época ha sido considerada como la más brillante de la historia de Atenas y de Grecia.

LIBRO XV, xvii, 1

Pesto Ciudad costera de Lucania fundada en el siglo VI a. C. por colonizadores de origen dorio, capturada hacia 390 por los lucanos y finalmente convertida en colonia romana en 273 a. C.

LIBRO XIV, vi, 4

Pireo Promontorio situado a 4 km de *Atenas, fortificado en 493 a. C. por *Temístocles durante su arcontado, para proporcionar una base a la creciente flota ateniense. Tenía tres bahías: Κάνθαρος (el “puerto grande”), Μουνιχία y Ζέα; en esta última destacaba el arsenal construido por Filón. Para unirlo con Atenas, hacia 461 se construyeron las Murallas Largas (μακρὰ τεῖχη o Σκέλη), las cuales, destruidas por los espartanos y reconstruidas por Conón en 393, quedaron parcialmente arruinadas hacia 200 a. C.

LIBRO XV, i, 6

Pirro Pirro, el más famoso de los reyes molosios de Epiro, primo de *Alejandro Magno, nació en 319 a. C. y fue rey siendo todavía menor de edad; expulsado del trono, lo recuperó con ayuda de Ptolomeo II, con cuya hija se casó. Anexó a su reino todo el sur de Iliria, e intervino en la lucha para que quedara emancipado de *Macedonia; con esto y con la dote de la segunda de las varias esposas que tuvo, acrecentó sus dominios, y anexó a éstos, antes de poder consolidarlos, la mitad de *Macedonia y de *Tesalia, tras haber derrotado a Demetrio. Había logrado engrandecer el estado epirota en territorio y poderío, cuando fue expulsado por Lisímaco en 283 a. C. Invitado por los tarentinos a ayudarlos en su lucha contra los romanos, trasladó a *Italia un enorme ejército y derrotó a éstos en Heraclea y en Ásculo, sufriendo tantas bajas que su comentario «con otra victoria como ésta, estoy perdido», dio origen a la frase proverbial “victoria pírrica”. A petición de los sicilianos, pasó a apoyar a éstos en su lucha contra *Cartago, pero fue derrotado en Lilibea. Volvió entonces a Italia, y vencido por Manio *Curio Dentado en Benevento, regresó a su patria. Poco después, tras enfrentarse en Macedonia con Antígono Gonatas, recuperó su reino, pero, sabiéndose impopular, lo abandonó. Atacó entonces infructuosamente a Esparta, y en 272 a. C., en un asalto a Argos, una teja lanzada contra él por una mujer le causó la muerte.

LIBRO XIV, i, 24

Pirrón, pirronianos Se cree que Pirrón de Elis fue discípulo de Anaxarco y formó parte del séquito de *Alejandro Magno en su expedición a *Asia, en donde escuchó a los gimnosofistas de la India y a los magos persas, cuyas doctrinas influyeron notablemente en su pensamiento. A su regreso, llevó una vida apacible y modesta en Elis, y murió los 90 años. Dado que ninguno de sus escritos ha llegado a nosotros, conocemos las doctrinas de la escuela que fundó entonces, el *escepticismo, gracias a Diógenes Laercio y a su discípulo Timón de Fliunte. Predicaba que, dado que todas las cosas son inconocibles en sí mismas, por estar sujetas a continua renovación y cambio, es preci-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

so que el ser humano mantenga en suspenso su juicio sobre ellas, acepte las apariencias y logre así la tranquilidad, verdadera meta de la vida.

LIBRO XI, v, L, 1, 4, 6, 8

Pisístrato Pisístrato, quien habría de ser tirano de Atenas desde 546 hasta 527 a. C., era pariente por vía materna de *Solón. Nombrado polemarca, combatió con éxito contra Megara. Alcanzó el poder merced a un partido aristocrático fundado por él, contrapuesto a los dos ya existentes, los cuales, aliándose, lograron expulsarlo, pero recuperó pacíficamente su anterior condición gracias al apoyo de los Alcmeónidas. De nuevo depuesto, tras vivir 10 años en *Macedonia regresó a su patria y derrotó a sus oponentes en Palene. Gobernó entonces mediante mercenarios y mediante impuestos, con una firmeza que no excluía la afabilidad y la benevolencia. Hizo prosperar a Atenas; favoreció a los campesinos estableciendo un sistema de jueces que, para atenderlos, viajaban por todo el país; apoyó los cultos y promovió la cultura, alentando las representaciones teatrales durante las Dionisiácas y la recitación, en las Panatenaicas, de los poemas de Homero, cuyo texto hizo fijar y poner por escrito. Hasta su muerte, ocurrida en 527 a. C., puede decirse que en general mantuvo vigente la legislación de Solón.

LIBRO XIV, vi, 3

Pisón Lucio Calpurnio Pisón Frugi, tribuno de la plebe en 149, cónsul en 133 y censor en 120 a. C., fue uno de los grandes analistas romanos. Su obra, que comprendía cuando menos siete libros, abarcaba desde los orígenes de Roma hasta el año 146. Aunque con estilo seco, sabía dar énfasis a los hechos, relatados mediante vívidas anécdotas, y ponía especial empeño en racionalizar las leyendas patrias, destacando siempre la superioridad de las costumbres antiguas, en lo cual concordaba con Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), a quien tal vez escuchó en su juventud.

LIBRO XI, xiv, 1 (*Annales*, I)

LIBRO XV, xxix, L, 1

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Pitágoras Nació en Samos hacia 580 a. C., y murió en Metaponte ochenta años después. En 529, aproximadamente, se instaló en la ciudad italiana de *Crotona, fundando allí una escuela o comunidad de índole religioso-filosófica que continuó floreciendo después de su muerte. En dicha escuela, abierta tanto a hombres como a mujeres, imperaban estrictas normas, como la de no divulgar las doctrinas allí cultivadas, practicar el autoanálisis y abstenerse de carne y otros alimentos. Dado que no ha llegado a nosotros nada de lo que pudo haber escrito, al parecer sostenía que el alma es una divinidad caída que está sepultada dentro del cuerpo y condenada a un ciclo de reencarnaciones (metempsicosis) y que, librándose de éstas practicando el ascetismo, puede perder su individualidad y sumergirse en un alma universal; y que el espíritu se purifica especialmente mediante el estudio, por lo cual la vida debe estar consagrada a la investigación de la naturaleza. Se dice que fue el descubridor tanto del teorema que lleva su nombre, como de la base matemática de los intervalos de la escala musical; este último descubrimiento lo condujo a interpretar al mundo a través de los números, a cuyo sistemático estudio dio comienzo, y a través de las proporciones de éstos.

LIBRO XIV, vi, 3

Platón Platón, perteneciente a la aristocracia de *Atenas, ciudad en la que nació en 429 a. C., recibió una esmerada educación en música, matemáticas, gimnástica, retórica; se dice que compuso poesías y estudió pintura, sin mengua de su cumplimiento cabal de los deberes militares. Se dedicó a la filosofía por influjo de *Sócrates, cuyas disquisiciones filosóficas escuchó durante su juventud. Después del proceso y muerte de su maestro, que transformaron en veneración su admiración por éste, se exilió a Megara, junto con otros amigos de Sócrates, y frecuentó allí a otro socrático, Euclides, cuyas ideas influyeron no poco en él, así como a Arquitas de Tarento. Viajó luego por *Egipto, Magna Grecia, donde conoció a los pitagóricos (cf. PITÁGORAS) y *Sicilia. Tras una corta y no fructífera estancia en la corte de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Siracusa, a la cual acudió llamado por su discípulo Dion, cuñado y yerno del tirano de esa comarca, volvió a Atenas y hacia 386 a. C. fundó, en las cercanías del jardín del héroe Academo, junto al Cefiso, una escuela que por ello fue conocida como *Academia. Realizó otros dos viajes a Siracusa y, al no lograr establecer allí su ideal de monarquía, se consagró por entero a sus estudios y a la enseñanza en la Academia, cuya dirección recayó, a su muerte, ocurrida en 347 a. C., en su sobrino Espeusipo. Expuso sus ideas valiéndose de diálogos filosóficos —género inventado por él— supuestamente sostenidos por Sócrates con diversos personajes y justamente afamados no sólo por la profundidad de su contenido, sino por la variedad y la gracia de su estilo, merced a los cuales evitó la sequedad y la aridez que a menudo hace ilegibles las exposiciones abstractas. Algunos diálogos han sido declarados apócrifos, pero en general se aceptan como genuinos los siguientes: *Protágoras*, *Ión*, *Apología de Sócrates*, *Critón*, *Eutifrón*, *Cármides*, *Laques*, *La República*, *Hipias I y II*, *Gorgias*, *Menón*, *Menexeno*, *Eutidemo*, *Fedón*, *El banquete*, *Fedro*, *Cratilo*, *Parménides*, *Teeteto*, *Sofista*, *El político*, *Timeo*, *Critias*, *Filebo*, *Las leyes* y *Epinomis*. Además existe una serie de trece cartas cuya autenticidad se suele reconocer; la séptima, en particular, contiene datos muy importantes sobre su actividad en Sicilia.

LIBRO XIII, xix, L, 2 (*Theaetetus*)

LIBRO XIV, i, 29; iii, L, *passim*

LIBRO XV, ii, L (*De legibus*), 3, 4, 6

LIBRO XVI, viii, 9

Plautio Tribuno de la plebe cuya *rogatio* en el Senado —en la cual defendía que se devolviera la ciudadanía a los seguidores de Lépido que, a la muerte de éste, se unieron a las fuerzas de *Sertorio— gracias a la intervención de Julio César (cf. CÉSAR, 1) pasó a ser, hacia 70 a. C., la *lex Plautia dereditu Lepidorum*.

LIBRO XIII, iii, 5

Plauto Tito Maccio Plauto (254-184 a. C.), el más popular de los

comediógrafos romanos, al igual que Nevio era de condición libre, pero humilde. Poco se sabe de su vida: se dice que emigró de su Umbría natal a Roma, y allí laboró en el gremio teatral y realizó especulaciones comerciales debido a las cuales, tras haber obtenido cierta riqueza, se arruinó, viéndose obligado a trabajar en un molino. De las ciento treinta comedias en verso que se le atribuían, conservamos sólo veinte, más o menos completas, y el título y algunos fragmentos de una más. Aun cuando sus comedias, muy admiradas por *Cicerón, *Varrón y otros cultos personajes romanos, son *fabulae palliatae*, esto es, toman de la comedia griega sus temas, personajes y otros materiales —siguiendo en ello el procedimiento, asimismo usado por *Terencio, de la *contaminatio* (cf. LUSCIO)—, supo matizarlas abundantemente con elementos ora de su propia invención, ora característicamente romanos, y crear personajes y situaciones de gran fuerza cómica, realzados por su lenguaje colorido y lleno de juegos de palabras.

LIBRO XI, vii, 5 (*Astraba*)

LIBRO XIII, xxiii, 11 (*Truculentus*), 12, 14, 16; xxx, 6 (*Poenulus*)

LIBRO XV, xv, 4 (*Miles gloriosus*); xxiv, 1

Pléyades LA constelación llamada por los griegos Πλειάδες y por los romanos *Vergiliae*, situada en el hemisferio boreal, sobre el Trópico de Cáncer, y cercana a la de las *Hyades* (Ύάδες), está formada por siete estrellas, designadas con los nombres de Halcíone, Merope, Celeno, Electra, Estéroe, Taigete y Maya.

LIBRO XIII, ix, 6

Plutarco Lucio Mestrio Plutarco perfeccionó en *Atenas la esmerada educación que recibió en su ciudad natal, la beocia Queronea; viajó luego por *Egipto y Grecia, fue embajador en *Corinto y en la época de *Domiciano residió un tiempo en Roma, donde enseñó retórica, impartió conferencias y se rodeó de influyentes amigos, tales como su patrono, Lucio Mestrio Floro, Quito Sosio Senecio y Cayo Minucio Fundano. Hacia 96 d. C. se retiró a Queronea, donde se dedicó a

ÍNDICE ONOMÁSTICO

labores literarias, fue elegido arconte y formó parte del colegio sacerdotal del templo de *Delfos, cuya importancia incrementó. De su abundante obra sólo ha llegado a nosotros la mitad, tradicionalmente clasificada en dos grupos: Cincuenta *Vidas paralelas*, biografías valiosísimas históricamente por fundarse en fuentes hoy perdidas, llenas de amenas digresiones, donde opone por parejas (salvo en cuatro de ellas) un personaje romano a uno griego, revelando al paso su especial interés en la ética; y las *Obras morales*, más de sesenta y cinco tratados sobre cuestiones de muy diversa índole, especialmente morales.

LIBRO XI, xvi, 2 (περὶ πολυπραγμοσύνης), 7, 8

LIBRO XV, x, 1 (περὶ ψυχῆς, I)

Pólux Cf. CÁSTOR.

LIBRO XI, vi, 4, 5

Pompeyo

Cneo Pompeyo Magno (1) Desde muy joven, Cneo Pompeyo demostró ser excelente estratega: durante la Guerra Social participó brillantemente en el sitio de Ásculo, a las órdenes de su padre, el cónsul Pompeyo Estrabón (cf. POMPEYO, 2), por lo cual figuró en el triunfo de éste. Por sus victorias en el año 83 a. C. como lugarteniente de Sila (cf. SILA, 1), se le confirió el sobrenombre de Magno y se le permitió celebrar un triunfo al cual legalmente no tenía derecho, por no ostentar una alta magistratura. También se le otorgó imperio proconsular para dar fin a la sublevación de *Sertorio en España (cf. HISPANIA). Colaboró con Marco Licinio Craso el Rico para sofocar la sublevación de Espartaco, a quien Metelo Pio (cf. METELO, 2) no había logrado dominar. En 70 a. C. alcanzó el consulado, de nuevo a pesar de no tener la edad legal ni haber seguido debidamente el *cursus honorum*, y se le otorgó un segundo triunfo. Pocos años después, dotado de poderes extraordinarios por la ley Gabinia, en sólo tres meses acabó con la piratería en el Mediterráneo. Venció a *Mitrídates, rey del Ponto, contra quien habían combatido ya infructuosamente grandes generales. En 62 regresó a *Italia, disolvió su ejército y cele-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

bró un espectacular triunfo. En 60 formó con Julio César (cf. CÉSAR, 1) y con Craso la alianza hoy conocida como Primer triunvirato, renovada en 56, pero disuelta dos años más tarde, al morir, primero, Julia (la hija de César, con la cual, para consolidar el triunvirato, había contraído un matrimonio que insospechadamente resultó muy feliz), y luego Craso, con quien había sido de nuevo cónsul, en 55. En 52 el senado, ante la caótica situación creada por las bandas de Clodio y *Milón, lo nombró cónsul único. Al estallar la Guerra Civil aceptó el mando de las fuerzas senatoriales, pero inexplicablemente cedió *Italia a César y se refugió en Grecia, donde fue vencido por éste en la llanura de *Farsalia; huyó entonces a *Egipto, donde fue muerto por Potino, tutor de Ptolomeo XIII, hijo de Ptolomeo Auletes y hermano de Cleopatra.

LIBRO XIII, xxv, 6

LIBRO XIV, vii, L, 1, 2, 3

LIBRO XV, iv, 3; xviii, 1

Pompeyo Estrabón (2) Padre de Pompeyo Magno (cf. POMPEYO, 1), fue tribuno en 104 a. C.; como cónsul participó activamente en la Guerra Social, y por su toma de Ásculo celebró un triunfo, manchado porque no sin su aquiescencia sus soldados habían dado muerte a Quinto Pompeyo Rufo, pariente suyo lejano, enviado para supervisarlos. También durante su consulado, extendió los derechos latinos a *Galia Cisalpina y confirió la ciudadanía a algunos españoles en el campo de batalla. En 87, habiendo recibido la comisión de defender a Roma contra Cina, actuó ambiguamente, al tratar con éste acerca de un posible consulado conjunto. Por su conducta dudosa, en general, y particularmente con Pompeyo Rufo, cuando murió, a consecuencia de una epidemia, el populacho arrastró su cuerpo por las calles.

LIBRO XV, iv, 3

Pomponio

Lucio Pomponio (1), cuyo florecimiento se sitúa entre. 100 y 85 a. C., y *Novio son los dos autores que dieron calidad literaria a las *fabulae*

ÍNDICE ONOMÁSTICO

atellanae, mediante elementos tomados de las *palliatae* (obras con tema y personajes griegos). De Pomponio se conocen unos setenta títulos; de Novio, unos cuarenta y tres; todos ellos hacen referencia a los rústicos campesinos que solían protagonizar esas fábulas y a sus ocupaciones, con burdas bromas entremezcladas con alusiones literarias y, tal vez, parodias de las tragedias.

LIBRO XII, x, 7 (*Aeditumus*)

LIBRO XVI, vi, 7 (*Galli Transalpini*)

Marco Pomponio (2) Acerca de él no se tiene más datos que el de que fue pretor en 161 a. C., siendo cónsules Cayo *Fanio Estrabón y Marco Valerio *Mesala.

LIBRO XV, xi, 1

Popilio PUBLIO POPILIO LENAS fue pretor en *Sicilia en 135 a. C. Como cónsul, en 132 promovió una reforma agraria en pro de los optimates, hizo construir la *via Popilia* en el noroeste de *Italia, y, junto a ella, un *Forum Popilium*; además, procedió contra Tiberio Graco y contra los amigos de éste, a quienes hizo condenar a muerte. Por ello, en 123 Cayo Graco (cf. GRACO, 2) hizo que lo exiliaran a Nuceria, de donde, sin embargo, pudo volver uno o dos años después.

LIBRO XI, xiii, 1

Porcia Nombre de la *gens* romana a la cual pertenecieron los Catones.

LIBRO XIII, xx, L, *passim*.

Postverta Cf. CARMENTA.

LIBRO XVI, xvi, 4

Praxiteles Escultor ateniense que vivió entre 400 y 330 a. C. aproximadamente. Obra suya fueron más de ochenta estatuas, de bronce o, sobre todo, de mármol, que usualmente representaban dioses en plena juventud. Para la más famosa de todas, la Afrodita de Cnido, su modelo fue la misma Friné que también posó para Apeles.

LIBRO XIII, xvii, 3, 4

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Preneste Pueblo situado a 40 km de Roma, en las estribaciones de los Apeninos. Debido a su clima fresco y sano, era frecuentado por quienes huían de la Urbe tanto por las fétidas emanaciones de los pantanos que la circundaban, como por los terribles calores que allí imperaban durante el verano.

LIBRO XI, iii, 1

LIBRO XVI, xiii, 5

Probo MARCO VALERIO PROBO, nacido en la ciudad fenicia de Berito hacia finales del s. I d. C., fue un filólogo que trabajó textos de *Terencio, *Lucrecio, *Virgilio y Horacio, empleando signos críticos a la manera de Aristarco. Maestro sumamente estimado, sus *Comentarios* no han llegado a nosotros, pero sus opiniones, sobre todo respecto a gramática, nos han sido transmitidas por Aulo Gelio, los gramáticos y los escoliastas.

LIBRO XIII, xxi, 1, 3, 8, 9

LIBRO XV, xxx, 4, 5 (*Commentationes*)

Pródico La información que se tiene acerca del sofista Pródico de Ceos es sumamente escasa: que a menudo desempeñó misiones diplomáticas, entonces usualmente encargadas a los filósofos, que pedía una alta remuneración por sus enseñanzas, y que, al decir de *Platón, uno de sus principales intereses era el correcto empleo de las palabras.

LIBRO XV, xx, 4

Prorsa Cf. CARMENTA..

LIBRO XVI, xvi, 4

Proteo Sobrenombre del filósofo cínico *Peregrino.

LIBRO XII, xi, 1

Protógenes Fue un pintor y escultor nacido en la ciudad caria de Caunos; vivió en siglo IV a. C. en *Rodas. Los retratos que pintó, aun cuando gozaron de gran fama en la antigüedad (por ejemplo, el de *Yaliso, el del sátiro descansando, el de la madre de *Aristóteles y el de Antígono), al decir de su contemporáneo Apeles eran perfectos técnicamente, pero carentes de gracia.

LIBRO XV, xxxi, 3, 4

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Psilos Los psilos habitaban en Marmaria, una región situada en la costa septentrional de África; en la antigüedad gozaron de la fama de que, valiéndose de ensalmos, palabras mágicas y poderosas hierbas, ponían en fuga a las serpientes más venenosas, y curaban a los picados por ellas succionando el lugar de la picadura y escupiendo luego la ponzoña, medidas estas últimas que no distan demasiado de las que actualmente se aplican.

LIBRO XVI, xi, 3

Quincio Publio Quincio fue un cliente de *Cicerón en cuya defensa pronunció éste, en los albores de su carrera forense, un discurso cuyo resultado se desconoce.

LIBRO XV, xxviii, 3

Quirino, Quirinal Quirino era un dios guerrero de origen sabino, venerado en el monte Quirinal desde tiempos remotos, en los cuales formó parte de la Tráda Capitolina (cf. CAPITOLIO) con *Júpiter y *Marte; su culto, al igual que el de estos dioses estaba a cargo de un flamen, el *flamen quirinalis*, que era el de menor categoría entre todos los flámines.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Quirites Originalmente, nombre de los habitantes de Cures, la principal ciudad de los antiguos sabinos. Al aliarse *Rómulo y Tito *Tacio, rey de los sabinos, el nombre de *Quirites* se añadió al de *Romani*, si bien los romanos para referirse a sí mismos usaban el nombre de *quirites* en la esfera civil y jurídica, y el de *romani* en la militar y política.

LIBRO XI, x, 2

LIBRO XII, ix, 4

LIBRO XV, xii, 4; xxvii, 5

Remo Cf. RÓMULO.

LIBRO XIII, xiv, 5

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Roca Tarpeya Risco situado al parecer hacia el suroeste del Capitolio, pues unos autores la localizan junto al templo de Júpiter Capitolino (cf. CAPITOLIO) y otros, en las proximidades del de *Saturno. Dicho risco, desde el cual eran precipitados los condenados a muerte, llevaba el nombre de la doncella que para permitir, traicionando a su padre, comandante de la misma, que los sabinos encabezados por Tito *Tacio capturaran la ciudadela, pidió como recompensa lo que los invasores llevaban en su brazo derecho, creyendo que obtendría sus brazaletes de oro, pero ellos, para castigarla por su codicia, le dieron muerte echándole encima no sólo los brazaletes, sino los escudos que llevaban también en ese mismo brazo.

LIBRO XI, xviii, 8

Rodas, rodios Rodas es una isla del mar Egeo situada frente a la costa de Caria, rodeada por las numerosas islas Espóradas. Su capital, un puerto igualmente llamado Rodas, llegó a ser una de las ciudades más importantes de la región; a su entrada se alzaba una de las Siete Maravillas de la antigüedad, el Coloso, gigantesca estatua de bronce de más de 200 metros de altura, que representaba al dios Sol y que fue destruida por un terremoto en 227 a. C. En la época romana, la ciudad de Rodas fue famosa como centro cultural; en ella enseñaron, por ejemplo, los filósofos *Panecio y Posidonio.

LIBRO XIII, v, 3, 5 8

LIBRO XV, xxxi, 1, 4

Roma, romanos La ciudad de Roma fue fundada al norte del Lacio, en la orilla izquierda del Tíber, a unos 22 Km de la desembocadura de éste. Según la tradición, el asentamiento original, la *Roma Quadrata*, fue realizado por Rómulo en el Palatino, una de las siete colinas poco elevadas que se alzan cerca de dicho río, cuyo conjunto, conocido como el *septimontium*, quedó encerrado por un muro sagrado, el *pomerium*, que también abarcaba el antiguo Foro. Su fortaleza, equivalente a la Acrópolis de Atenas, estaba situada en lo alto del Capitolio; su primer centro religioso se estableció en el Aventino. Durante la

ÍNDICE ONOMÁSTICO

república, el Campo de Marte, cercano al río, fue incorporado como espacio de entrenamiento militar y atlético, y las actividades políticas se centraron en el Foro. A partir de 312 a. C., la ciudad fue provista de agua merced a diversos acueductos y fue embellecida con suntuosos templos, foros y edificios.

LIBRO XI, i, 4; vi, L, 1; vii, 3, viii, 2; xviii, 6

LIBRO XII, iii, 1

LIBRO XIII, xii, 1; xiii, 1; xiv, 1; xviii, 1, 3; xxii, 1; xxv, 29

LIBRO XIV, i, 1; ii, 11; v, 1; vii, 4

LIBRO XV, i, 3; iv, 3; xi, 1; xii, 4; xxix, 2

LIBRO XVI, iii, 1; iv, 1; vi, 1; x, 1, 10; xiii, 2; xvi, 4

Rómulo Según la leyenda, en 753 a. C. RÓMULO fundó la ciudad de Roma, junto con su hermano gemelo Remo. Como disintieran acerca de cuál monte era el adecuado como emplazamiento de la Urbe, Rómulo dio muerte a Remo cuando éste lo acusó de falsear los augurios tomados al respecto, con el fin de poder emplazar la ciudad no en el *Aventino, sino en el Palatino, como él prefería. Merced a esa muerte dueño de autoridad absoluta, durante los treinta y tres años de su reinado dio a la ciudad una organización política y militar que la llevó a progresar notoriamente y a dominar a los pueblos circundantes. Desapareció de repente, dando origen a versiones contradictorias, de las cuales la más veraz parece ser la de que había sido asesinado por los senadores, tal vez recelosos de su popularidad o malquistados con él por su despotismo. Finalmente fue venerado entre los dioses, con el nombre de *Quirino, y su desaparición fue conmemorada en las Nonas Capratinas.

LIBRO XI, xiv, L, 1, 2

LIBRO XIII, xiv, 2, 5

Roscio Al morir asesinado su padre, dos parientes de Sexto Roscio, ayudados por Crisógono, un liberto de Sila (cf. SILA, 1), conspiraron para hacer que su nombre apareciera en las listas de las proscripciones silanas, a fin de poder apoderarse de la herencia, y lo acusaron de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

haber cometido parricidio. La defensa, que nadie se atrevía a asumir por no ofender a Sila, fue realizada por *Cicerón, quien, pese a ser entonces un principiante en el foro, ganó el caso pronunciando un brillante discurso que suele ser considerado como un manifiesto de los optimates.

LIBRO XV, xxviii, L, 2, 4, 5, 6

Rulo Apoyado por Craso y por Julio César (cf. CÉSAR, 1), quienes pretendían minar el poder de Pompeyo (cf. POMPEYO, 1), el tribuno Publio Servilio Rulo propuso, en 63 a. C., una ley que dotaba de poderes excesivos a una comisión encargada de redistribuir el *ager publicus* en Roma y en las provincias. *Cicerón, defendiendo a Pompeyo, pronunció contra esa ley cuatro discursos *Acerca de la ley agraria*, que han llegado casi completos a nosotros.

LIBRO XIII, xxv, 4

Sabino Cf. MASURIO.

Sabinos Pueblo de origen desconocido, de lengua osca, sumamente religioso, que habitaba en pequeñas ciudades no amuralladas, inconexas entre sí políticamente, en las laderas de los Apeninos. Numerosas instituciones religiosas, costumbres y tradiciones de Roma, prueban que hubo una antigua y no poco importante relación entre los sabinos y la Urbe, si bien es mera leyenda que *Rómulo raptara a mujeres de ese pueblo a fin de dar esposas a los bandidos y menesterosos que fueron sus primeros seguidores.

LIBRO XI, i, 5

LIBRO XIII, xxiii, 8

Salacia Diosa marina del agua salada también llamada *Venilia*, a menudo asociada con *Neptuno o considerada consorte de este dios, de quien tuvo a Tritón.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Salamina Principal ciudad de Chipre, establecida en la costa oriental

ÍNDICE ONOMÁSTICO

de dicha isla, famosa sobre todo porque ante ella tuvieron lugar dos notables batallas navales: en una, ocurrida en 498 a. C., los persas aplastaron a los chipriotas, por simpatizar con la revuelta de Jonia; en la otra, acaecida en 306, el rey macedonio Demetrio el Asediador derrotó a Ptolomeo I.

LIBRO XV, xx, 5

Saloniano Cf. CATÓN, 4.

Salustio Cayo Salustio Crispo nació en Amiterno, en el seno de una familia provincial plebeya; recibió una esmerada educación en Roma, donde se arruinó por llevar una vida disipada. Se adhirió entonces al partido democrático y obtuvo el tribunado de la plebe, durante el cual actuó contra *Cicerón y *Milón, y por el contrario cultivó la amistad de Julio César (cf. CÉSAR, 1) y de Clodio. En la guerra Civil apoyó a César; después de la victoria de éste en *Farsalia, fue designado pretor y, tras haber participado en la lucha contra las fuerzas pompeyanas en *África, nombrado primer gobernador de *Africa Nova*. De allí volvió tan enormemente enriquecido que fue acusado de concusión; absuelto merced a la mediación de César, después de la muerte de éste se retiró de la política y se dedicó a escribir obras históricas: *La Guerra de Catilina* (estudio de la revolución planeada por Catilina, que sofocó Cicerón), *La Guerra de *Yugurta* (historia de la lucha de Roma contra ese rey de Numidia) y unas *Historias* que abarcaban lo ocurrido entre 78 y 67 a. C., escritas al modo de anales y amenizadas con discursos, cartas y digresiones de diversa índole. Fue un innovador en sintaxis, en él caracterizada por lo que se ha calificado de oscura brevedad, y en vocabulario, que matizó con frecuentes helenismos y arcaísmos.

LIBRO XIII, xxx, 5 (*Historia*, II)

LIBRO XV, xiii, 8

LIBRO XVI, x, 16 (*Historia Iugurthina*)

Sardinia Cerdeña, la gran isla del Mediterráneo italiano situada al sur de Córcega y separada de ésta por el Canal de Bonifacio, fue primero

dominada por los cartagineses, de quienes la sustrajeron los romanos en 238 a. C. Se convirtió entonces en provincia, junto con Córcega. Los romanos acusaban de venalidad a sus habitantes, y tanto durante la república como durante el imperio usaron sus fértiles tierras para hacer de ella el granero de Roma.

LIBRO XIII, xxx, 5

LIBRO XV, xii, 1

Sarpedón Hijo de Europa y Zeus, y hermano de Radamante y de *Minos. Disputó a este último el trono de *Creta y al quedar derrotado, pasó a Asia Menor y llegó a ser rey de Mileto. En la *Iliada* es caudillo de los aliados de Troya, y él y Glauco encabezan a un contingente licio que ataca el campamento de los *aqueos y asalta su muralla. Después de un ingente duelo personal, Patroclo logra darle muerte.

LIBRO XV, xxi, 1

Saturno Antiquísimo dios itálico, identificado con Cronos. Su templo, cuyas ruinas existen todavía, se alzaba en el *clivus Capitolinus*; en él se guardaba el tesoro del Estado (*aerarium Saturni*). En su honor se celebraban las *Saturnalia*, la festividad más alegre del calendario romano, durante la cual se intercambiaban pequeños regalos (*sigilla*), y se concedía relativa libertad a los esclavos.

LIBRO XIII, xxiii, 2

LIBRO XVI, vii, 11 (*Saturnalia*)

Sedígito Cf. VULCACIO.

Séneca Al igual que Séneca el Viejo, de quien era el segundo hijo, Lucio Aneo Séneca nació en España (cf. HISPANIA), en la ciudad de Córdoba. Tenía apenas 8 años cuando fue llevado a Roma, donde recibió esmerada educación, sobre todo en retórica, pero a temprana edad se dedicó a la filosofía. Pronto alcanzó la designación de cuestor. Acusado de haber cometido adulterio con Julia Livilla, hermana de Calígula, Claudio lo exilió a Córcega, donde permaneció por siete años, después de los cuales fue llamado a Roma por Agripina para

ÍNDICE ONOMÁSTICO

que fuese tutor de su hijo Nerón, entonces menor de edad. Cuando Nerón subió al trono, actuó como consejero político suyo durante varios años, tras los cuales su poder declinó; sabiendo su reputación manchada por la conducta del emperador, pidió y obtuvo de él el permiso de retirarse a la vida privada, pero en 65 d. C., acusándolo de complicidad en la conjuración de Pisón, le ordenó suicidarse. Entre otras obras suyas, figuran los diez tratados éticos intitulados *Dialogos*, las ciento veinticuatro *Epístolas morales* a Lucilio, las *Cuestiones naturales*, de gran interés científico, la *Apocolocyntosis*, terrible sátira menipea relativa a la muerte de Claudio, y nueve tragedias.

LIBRO XII, ii, L, 1, 11, 12, 13

Sertorio De familia ecuestre sabina, Quinto Sertorio, nacido en Nursia, fue tribuno militar primero en *Galia y luego en España (cf. HISPANIA). Durante la Guerra Social, ofendido por *Sila, se unió a Cina y participó en la toma de Roma, pero no en el subsecuente terror impuesto por *Mario. Nombrado pretor en 83 a. C., al año siguiente le fue asignada como provincia España, de donde fue expulsado en 81 por el procónsul Cayo Anio. Se refugió entonces en Mauritania, pero a invitación de los *lusitanos pronto volvió a España, cuyos habitantes le proporcionaron apoyo, tanto por su valor y justicia como por creer en la leyenda de que le brindaba protección divina una cervatilla blanca que siempre lo acompañaba. Aunque combatió con valor contra Metelo Pío (cf. METELO, 2) y contra Pompeyo Magno (cf. POMPEYO, I), enviados para someterlo, finalmente fue asesinado por un lugarteniente suyo, Perpena, quien al parecer había sido sobornado por aquéllos.

LIBRO XV, xxii, L, 1, 3, 7, 9, 10

Servilio Gemino Cneo Servilio Gémino, cónsul en 217 a. C., junto con Cayo Flaminio, después que *Aníbal emboscó y aniquiló a las tropas de éste junto al lago Trasimeno, estuvo al frente de la flota romana y murió un año después, tras la batalla de Canas (y, de ser así, el

ÍNDICE ONOMÁSTICO

pasaje citado por Aulo Gelio correspondería, no al libro séptimo de los *Anales*, sino más bien al octavo), combatiendo valientemente al frente del sector central del ejército, junto con Marco Atilio Régulo.

LIBRO XII, iv, 1, 4

Servio Tulio Sexto rey de Roma, vivió de 578 a 535 a. C. Así como su predecesor, Tarquinio el Antiguo, había construido el templo de Júpiter Óptimo Máximo en el *Capitolio, él erigió el templo de la diosa latina Diana en el *Aventino, en el cual se guardó un importante tratado entre Roma y la confederación latina que todavía era posible consultar en la época de *Augusto. Además de la edificación de las murallas de Roma, de cuando menos 4.5 m de espesor y 8.50 m de altura, se le atribuyen también algunas leyes en apoyo de la plebe, las cuales, sin embargo, más bien parecen datar del siglo IV. También fue el primero que realizó un censo, conforme al cual Roma contaba entonces con 83, 000 ciudadanos, incluidos los campesinos.

LIBRO XIII, xiv, 4

Servio Claudio Équite romano, yerno de Lucio Elio *Estilón Preconino, fue, como éste, sumamente erudito en letras griegas y latinas. Cuando murió, hacia 60 a. C., por orden suya su hermano Lucio Papirio Peto le entregó a *Cicerón la biblioteca que había reunido.

LIBRO XIII, xxiii, 19 (*Commentarius*)

Sestio Siendo cuestor, PUBLIO SESTIO formó parte de las fuerzas de Cayo Antonio Híbrida que combatieron a Catilina. Como tribuno de la plebe, trabajó en favor de *Cicerón, oponiéndose a Publio Clodio; acusado *de vi*, alcanzó la absolución gracias a la defensa conjunta realizada por Craso, Hortensio y el propio Cicerón. Al ser designado pretor, en 54 a. C., fue acusado de cohecho y de nuevo resultó absuelto, asimismo defendido por Cicerón. Combatió junto a Julio *César (cf. CÉSAR, 1) en *Farsalia, y después de la muerte de éste dejó de tomar parte activa en la política.

LIBRO XII, xiii, 25

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Setia Ciudad y región del Lacio, que producía vinos menos famosos que los de Falerno o de Másico, pese a ser de tan alta calidad como ellos.

LIBRO XVI, ix, 6

Sicilia Esta isla, la más extensa del Mediterráneo, llamada también *Trinacria* por su forma triangular, está separada del extremo sur de *Italia por un canal de sólo 3 km de ancho. Debido a su cercanía a la costa de *África, constituye un puente entre ese continente y Europa. Inicialmente su porción occidental estaba ocupada por los fenicios, y la restante por los griegos, cuya política de ciudad-estado impidió que la isla llegara a ser una potencia. *Roma y Cartago se disputaron su posesión; finalmente, en 241 a. C. quedó en poder de Roma y constituyó una provincia más del imperio —reputada, al igual que *Córcega, como granero suyo—, gobernada por un pretor que disponía de dos cuestores, uno en Siracusa y otra en Lilibeo.

LIBRO XIII, xxv, 10, 11

LIBRO XVI, xix, 5

Sila

Lucio Cornelio Sila Felix (1) Perteneciente a una antigua familia patricia, nació en 138 y murió en 78 a. C. Tras haber sido cuestor de Cayo *Mario en la guerra contra *Yugurta y en la campaña de Germania, fue pretor urbano en 97 a. C., y luego procónsul en Cilicia; como tal, instaló a Ariobarzanes en Capadocia. Combatió con éxito en la Guerra Social. Alcanzó el consulado en 88 a. C., pero al ser despojado, en beneficio de Mario, del mando de la guerra contra *Mitrídates, a la cabeza de sus legiones marchó contra Roma, la tomó por fuerza y permitió toda clase de desmanes. Posteriormente partió al Oriente, y de allí pasó a Grecia, provincia a la cual, tras derrotar al ejército de Mitrídates en Queronea, gobernó tiránicamente. A su regreso, apoyado por Pompeyo (cf. POMPEYO, 1), Metelo Pío (cf. METELO, 2) y Craso, se apoderó de Roma y, nombrado dictador absoluto, exterminó a sus enemigos merced a las tristemente famosas *proscriptiones sullanae*; promulgó diversas medidas tendientes a acre-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

centar la eficacia administrativa y el poder del Senado, mismas que fueron abolidas tras su voluntario y sorprendentemente pacífico retiro, en 79 a. C. Escribió entonces una memorias que la muerte le impidió terminar, por lo cual fueron concluidas por su liberto Cornelio Epicado; publicadas por Lucio Licinio Lúculo, constituyeron una fuente importante para *Plutarco, Apiano y Tito Livio.

LIBRO XIII, xiv, 4

LIBRO XV, i, 6, 7; xxiii, 3

Publio Cornelio Sila (2) Nieto del dictador (cf. SILA, 1), se enriqueció gracias a las proscripciones de éste. En 65 a. C. fue elegido cónsul, junto con Publio Autronio Peto, cargo que no ejercieron porque ambos fueron condenados por *ambitus*; en 62, acusados *de vi* por haber participado en la primera conjuración de Catilina, ocurrida tres años antes, fueron defendidos por *Cicerón y Quinto Hortensio.

LIBRO XII, xii, 2

Siria Satrapía del imperio persa, fue conquistada por *Alejandro Magno en 332 a. C. y, tras la muerte de éste, fue sumamente disputada por los διαδόκοι: pasó sucesivamente por las manos de Laomedón, de Ptolomeo I y de Antígono I; al morir este último, quedó repartida entre Ptolomeo I Soter (*Syria Coele*, al sur) y Seleuco I Nicator (*Syria Seleucis*, al norte), reparto que subsistió hasta que el seleúcida Antíoco III se apoderó de Siria Coele. En 163 a. C., después de la muerte de Antíoco IV Epífanes, el imperio de los Seleúcidas, minada por las disputas entre diversos aspirantes al trono y por la intervención de los Ptolomeos, se fue fracturando, hasta que en 83 a. C. cayó en poder de Tigranes I de Armenia; éste a su vez fue derrotado por Pompeyo (cf. POMPEYO, 1), quien convirtió a Siria en una más de las provincias romanas.

LIBRO XV, iv, 4

Sirtes Las Sirtes son dos grandes golfos situados en la costa de las provincias libias de Tripolitania y Cirenaica: la Sirte Mayor y la Sirte

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Menor, hoy día denominadas respectivamente Golfo de Sida y Golfo de Gabes.

LIBRO XVI, xi, L

Sisena Tras haber sido pretor en 78 a. C., Lucio Cornelio Sisena era legado de *Pompeyo en Creta cuando murió, en 67. Quedan algunos fragmentos de la *Historia* que escribió en doce libros, la cual, según se dice, continuando la obra de Sempronio *Aselión se centraba en la Guerra Social y los tiempos de Sila (cf. SILA, 1), y tal vez se extendía hasta la muerte de éste.

LIBRO XI, xv, L, 7 (*historiae*, IV)

LIBRO XII, xv, L, 1 (*historiae*), 2 (*historiae*, VI)

Sócrates Sócrates, *fons et caput philosophiae*, según Cicerón, nació en Atenas, donde recibió la educación propia de su época. Combatió como hoplita en Anfípolis y Potidea, y cumplió con sus deberes de ciudadano siguiendo siempre los dictados de su conciencia —por ejemplo, se negó a arrestar a León de Salamina, cuya muerte deseaban los Treinta Tiranos—, pero su ocupación fundamental fue la especulación y la enseñanza acerca de problemas morales, en los cuales fue el primero en poner énfasis. Hijo de un escultor y de una partera, usaba metafóricamente términos de la profesión materna para describir su método: dialogar con toda clase de interlocutores en plazas y gimnasios, y llevarlos a descubrir por sí mismos la verdad. Dotado de palabra elocuente y de dialéctica poderosísima, tuvo muchísimos discípulos, entre ellos *Alcibíades, Fedón, *Jenofonte y *Platón. A estos dos últimos, así como a Diógenes Laercio, debemos casi todo lo que sabemos acerca de él y de sus doctrinas, puesto que él mismo nada escribió. En el ambiente de desaliento creado por los desastres que sufrió *Atenas, fue acusado de corromper a la juventud y de introducir nuevos dioses, y condenado a muerte: de acuerdo con la sentencia, que él sabía injusta, bebió la cicuta con imperturbable serenidad, para dar ejemplo del acatamiento debido a las leyes.

LIBRO XII, ix, 6

ÍNDICE ONOMÁSTICO

LIBRO XIII, i, 29

LIBRO XIV, iii, 2, 5, 6, 11; vi, 5

LIBRO XV, xx, 4

Sófocles Nació hacia 496 a. C. en Colona, muy cerca de *Atenas. Se dice que su vida y su obra constituyen el símbolo de la Atenas de *Pericles. Agraciado físicamente, poseía talento para la danza y la música, disciplina en la cual fue discípulo del gran Lampro; en 480 mereció ya dirigir con su lira el peán que celebró la victoria de Salamina. A los veintisiete años venció a Esquilo fue coronado por Cimón. Actuó en dos de sus primeras obras, pero pronto su débil voz hizo que abandonara la escena. Cumplió con sus deberes como ciudadano de Atenas: fue recolector de impuestos y en dos ocasiones participó como estratega en acciones bélicas, como colega, en una, de Pericles; en otra, de Nicias. Dio albergue en su casa al culto de Asclepios hasta que fue concluido el templo de este dios, en cuyo honor compuso un peán. Celebró su amistad con Heródoto en un poema. Polignoto, también amigo suyo, pintó su retrato en la Στόα ποικιλή (cf. ESTOICOS). Murió en 405, cuando empezaba a dominar la escena Eurípides, su rival. Se le atribuyen ciento veintitrés obras, veinticuatro de las cuales resultaron premiadas en las Dionisiacas y en las Leneas; otras veces obtuvo el segundo lugar, pero nunca el tercero. Dio forma definitiva a la tragedia, introduciendo en la escena un tercer actor (logrando así que la trama pudiera ser más compleja), introdujo la escenografía, e hizo que fueran quince, y no ya doce, los miembros del coro. Según testimonio de *Plutarco, él mismo clasificaba su estilo en tres períodos, el bombástico, el artificioso y el propiamente suyo, superior a los anteriores; se cree que a este tercero pertenecen las siete tragedias que nos han llegado: *Áyax*, *Electra*, *Edipo rey* (considerada por Aristóteles como la tragedia perfecta), *Edipo en Colona*, *Antígona*, *Las traquinianas* y *Orestes*.

LIBRO XII, xi, L, 6

LIBRO XIII, xix, L, 2 (Αἶαξ Λοκρός), 3 (Φθιώτιδες)

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Solón Legislador y poeta ateniense usualmente citado entre los Siete Sabios de Grecia (cf. PERIANDRO). Durante la guerra de *Atenas contra Megara por la posesión de *Salamina, fueron muy aplaudidas las palabras de aliento que dirigió a sus conciudadanos. En 594 a. C., nombrado arconte principal de Atenas, aliado con Clístenes promovió la Primera Guerra Sagrada. Entonces, o 20 años después, a petición del *Areópago elaboró la legislación que lo hizo célebre: proclamó la *σεισαχθεία*, drástica ley que cancelaba las deudas que, garantizadas mediante la tierra o la libertad, habían reducido a muchos ciudadanos a la esclavitud; dividió al pueblo en cuatro categorías, según su producción anual de trigo, aceite y vino: reservó las magistraturas altas y el *Areópago a las dos primeras clases, destinó a los de la siguiente las magistraturas menores y el nuevo Βουλή o Senado, y adjudicó a los restantes la ἐκκλησία, la asamblea de todos los ciudadanos, cuyos derechos y deberes fijó por primera vez; reorganizó el Βουλή de los Cuatrocientos; restringió el poder de los magistrados creando la Ἠλιαία, un tribunal compuesto por ciudadanos, elegidos por sorteo, al cual podían apelar los ciudadanos; por último, abolió las duras leyes de *Dracón, excepto las referentes al homicidio. Tras su labor legislativa, durante diez años viajó por *Egipto, Chipre y quizás Lidia, lo cual ha llevado a suponer que tal vez se hubiera dedicado al comercio; al regresar, encontró a su patria desgarrada por las luchas entre los aristócratas y el pueblo que culminaron con la tiranía de Pisístrato. Se cree que murió en Chipre hacia 406 a. C.

LIBRO XI, xviii, L, 5

Sotérico Artesano de quien nada se conoce, excepto que quizá no poseía gran talento y sus obras, por consiguiente, no eran dignas de aprecio. Tal vez se trata del mismo Sotérico Marcio, liberto de Túsculo mencionado por *Cicerón en su discurso *En defensa de Balbo*.

LIBRO XII, ii, 11, 12

Suetonio No se sabe si CAYO SUETONIO TRANQUILO nació en Numidia o en Umbria. Según Plinio el Joven, de cuya amistad gozó cuando se

ÍNDICE ONOMÁSTICO

trasladó a Roma, fue un hombre apacible y estudioso que, tras una breve aparición en el foro, se dedicó a tareas literarias. Por recomendación de Plinio, recibió de Trajano el preciado *Derecho de los tres hijos*, pese a que no tenía ninguno. Llegó a ser secretario primero de Trajano y luego de Adriano, por quien fue súbitamente despedido en 122 d. C.; después de esto, no se tienen ya más noticias acerca de su vida. Además de una obra de erudición enciclopédica, intitulada *Prata*, hoy perdida, escribió con objetividad histórica unas *Vidas de los doce Césares*, esto es, de Julio *César y sus once sucesores, y otra intitulada *Vidas de varones ilustres*, de la cual sólo ha llegado a nosotros la parte *Acerca de los gramáticos y los retóricos*.

LIBRO XV, iv, 4

Sulpicio Servio Sulpicio Rufo fue célebre tanto por su probidad, como, en especial, por su gran saber en jurisprudencia: *Cicerón, con quien tuvo gran amistad, afirmó que era el mejor jurisconsulto de sus tiempos; había sido discípulo de Quinto Mucio Escévola el Augur, un distinguidísimo jurista a quien llegó a opacar. Fue designado pretor en 65 a.C. y cónsul en 51, tras haber sido derrotado en las elecciones consulares de 62 por Murena, a quien procesó; Julio César (cf. CÉSAR, 1), a quien había apoyado no muy calurosamente durante la Guerra Civil, lo nombró procónsul en Acaya en 46. A su muerte, ocurrida en 43 a. C., fue honrado con un funeral público y con una estatua en los *Rostra*; en la novena *Filípica*, Cicerón ensalzó su memoria.

LIBRO XII, xiii, 21

Tacio Conforme a la tradición, Tito Tacio, rey de los sabinos, para rescatar a las mujeres de su pueblo, que habían sido raptadas por *Rómulo, atacó la ciudadela de Roma y se apoderó de ella merced a la traición de *Tarpeya, hija del comandante de la guarnición romana. Tras de que las mujeres, interrumpiendo el combate entonces suscitado, lograron que ambos pueblos se reconciliaran, Tito Tacio y

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Rómulo reinaron conjuntamente, agrandaron la Urbe y establecieron en ella varios cultos sabinos, sumados a los romanos.

LIBRO XIII, xxiii, 13

Tarpeya Cf. ROCA TARPEYA.

Tarquinio Según el relato tradicional, Lucrecia, casada con Lucio Tarquinio Colatino, fue violada por Sexto, hijo de Tarquinio el Soberbio y, tras relatar lo sucedido a su esposo, se suicidó. Encolerizados por ello, los romanos, dirigidos por Marco Junio Bruto, se alzaron en armas contra los Tarquinius, los expulsaron de Roma, y establecieron un gobierno republicano dirigido por dos cónsules anuales, a fin de que nadie pudiera ensoberbecerse al detentar vitaliciamente, él solo, el poder.

LIBRO XV, xxix, 1, 2

Tauro

Calvisio Tauro (1) Al igual que Antonio Juliano, Calvisio Tauro fue a menudo mencionado con gran admiración por Aulo Gelio, discípulo suyo, pero por lo demás nos es casi desconocido: sólo sabemos que era adepto al platonismo, que, nacido en Tiro, impartía clases en su propia casa y que, además de los *Comentarios* mencionados en el libro primero de las *Noches áticas*, escribió unos *Comentarios* al *Gorgias* de *Platón y una disertación contra la filosofía estoica. El *Suda* le atribuye también una obra intitulada *περὶ τῆς ἀπαθείας τῶν Στοικῶν*.

LIBRO XII, v, L, 1, 3, 4, 5, 15

Tauro (2) Cadena de altísimas montañas que se extiende paralela a la costa meridional de Asia Menor, y termina, al este, en la meseta de Armenia. El único paso practicable es el desfiladero conocido como Puertas de Cilicia.

LIBRO XII, xiii L, 25, 26, 27, 28

Tauro (3) Constelación zodiacal del hemisferio boreal, sobre el trópico de Cáncer, integrada por las Hiadas y las *Pléyades.

LIBRO XIII, ix, 6

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Telémaco En la *Odisea*, Telémaco, el hijo de Odiseo y de Penélope, en un principio se muestra obediente, tímido, sin iniciativa, pero luego despliega un firme carácter: exhortado por Atena, se embarca, busca a Néstor y a Menelao para que lo ayuden a encontrar a su padre, y acompaña a éste en su viaje de regreso; ya en Ítaca, le presta valiosa ayuda y, tras tomar el mando del hogar paterno, participa denodadamente en la lucha final contra los pretendientes de su madre.

LIBRO XIV, vi, 3

Ténaro Promontorio de la península griega de Laconia, situado al oeste del de Malea y famoso por sus canteras de preciado mármol negro. Cerca de su extremo se hallaban una ciudad denominada asimismo Ténaro y un templo de Neptuno, junto al cual se abría una caverna temida por el pueblo como fauces de ingreso a las regiones infernales.

LIBRO XVI, xix, 16, 22

Teofrasto Nacido en *Lesbos, fue discípulo y colaborador de *Aristóteles, quien, admirado de su facilidad de palabra, cambió su verdadero nombre, Tirtamo, por el de Teofrasto ("el de palabra divina") y, sabedor también de su notable inteligencia e industriosisdad, al partir a Calcis le encomendó la custodia de sus hijos, le legó su biblioteca y los originales de sus obras, y lo designó como sucesor suyo al frente del Liceo, al cual dirigió durante 35 años. Murió en 287 a. C. Maestro excepcional, tuvo innumerables discípulos, de los cuales el más famoso fue Demetrio de Fáleros. Fue escritor fecundísimo y erudito, cuyas obras, hoy perdidas, exploraban campos tan diversos como la botánica, la metafísica y la psicología.

LIBRO XIII, v, L, 3, 11, 12

LIBRO XVI, xv, L, 1

Teopompo Orador e historiador, nacido en Quíos, discípulo de Isócrates. Por simpatizar con Esparta, fue exiliado en 334; regresó a su patria gracias a la protección de *Alejandro Magno, pero al morir éste se refugió en *Egipto. De lo mucho que escribió, sólo subsisten

ÍNDICE ONOMÁSTICO

algunos fragmentos, sobre todo de la *Historia Hellenica*, que continuaba la obra de *Tucídides, y de la *Historia Philippica*, historia universal que partía del ascenso de *Filipo II al trono de Macedonia.

LIBRO XV, xx, 1

LIBRO XVI, xv, L, 1

Terencio

Publio Terencio Afer (1) Nació hacia 190 a. C., en el norte de *África y murió, muy joven aun, en el curso de un viaje a Grecia. Esclavo del senador Terencio Lucano, quien lo llevó a Roma, al ser manumitido tomó, según era costumbre, el nombre de su antiguo amo. Formó parte del llamado Círculo de los Escipiones (cf. ESCIPIÓN, 2). Sus obras, representadas entre 166 y 160 a. C., se basaban en originales griegos, generalmente de Menandro, que tradujo y adaptó libremente con gran éxito —si bien los antiguos, como *Cicerón, opinaron que no igualó en vigor a su modelo—, incorporando material de otra obra, sea del mismo autor, sea de otro (*contaminatio*: cf. LUSCIO). Logró integrar tramas perfectamente coherentes en las que preservaba el ambiente griego, aun suprimiendo los detalles que podrían resultar raros o chocantes para el público. Dando un decidido paso hacia el realismo, procuró evitar los monólogos y que sus actores dirigieran sus parlamentos directamente a los espectadores, rompiendo la ilusión dramática; usó los prólogos para tratar cuestiones de crítica literaria, y no, como era usual hasta entonces, para dar detalles sobre la acción que se iba a desarrollar en la escena, los cuales insertó él en la obra misma.

LIBRO XI, i, 4

LIBRO XV, xxiv, 1

Quinto Terencio Escauro (2) Gramático de profesión, vivió en la primera mitad del siglo II a. C. Escribió un *Comentario* a los poemas de Horacio en diez libros, según se cree, y un *Ars grammatica*, ninguno de los cuales ha llegado a nosotros. Aulo Gelio alude a un escrito suyo acerca de los errores de *Ceselio Vindex, que puede tratarse sea de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

una obra independiente, sea de una refutación de determinadas tesis de este autor, contenida en el *Comentario* o en el *Ars*.

LIBRO XI, xv, 3 (*de Caeselli erroribus*), 4, 5, 7

Termo Quinto Minucio Termo ocupó diversos cargos gracias al apoyo de los *Escipiones. Tras haber desempeñado el consulado en 193 a. C., combatió con éxito a los ligures, pero le fue negado el triunfo, sin duda por influencia de Catón el Censor (cf. CATÓN, 1), enemigo de los Escipiones, quien pronunció contra él cuando menos dos discursos en los cuales subrayaba las injusticias que había cometido durante aquella guerra.

LIBRO XIII, xxv, 12

Tesalia Valle situado al norte de Grecia, rodeado de montañas que impedían la comunicación por tierra con las zonas vecinas. Su única salida al mar era el valle del Tempe, por donde corre el río Peneo, entre los montes Osa y Olimpo.

LIBRO XIV, vi, 4

LIBRO XV, xviii, 3

Teseo Eran casi innumerables las hazañas que se atribuían a Teseo, legendario héroe griego eliminador de monstruos asoladores de su patria, sólo equiparable a Heracles: tomó el poder de *Atenas tras revelar las maquinaciones de la hechicera Medea, su madrastra, y sacrificar a Apolo el toro de Maratón que ella había hecho venir para destruirlo. Ayudado por Ariadna, hija del rey de *Creta, a la cual abandonó luego, dio muerte al Minotauro y liberó así a Atenas de la obligación de entregar, como tributo a Minos, siete varones y siete doncellas, pero su regreso causó la muerte de su padre, por haber olvidado cambiar las velas negras de su navío por unas blancas, pregonadoras de haber éxito en su misión. Venció a las amazonas, de cuya reina, Antíopa (o, según algunos autores, Melanipa), tuvo un hijo llamado Hipólito. Engañado por su esposa Fedra, atrajo sobre Hipólito la cólera de *Neptuno: asustados por el dios, los caballos de Hipólito lo arrastraron y mataron. Expulsado de Atenas por ese motivo, pasó a Esciros,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

cuyo rey Licomedes lo arrojó desde la cima de una montaña. Hacia 476, Cimón, obedeciendo al oráculo de *Delfos, trasladó de Esciros a Atenas los huesos de Teseo, de descomunal tamaño, que depositó en un templo denominado *Theseion*, y estableció unas festividades, las *Theseia*, en su honor

LIBRO XV, xx, 3

Tíber Río de Italia, sólo menor que el Po. Nace en los montes Apeninos, atraviesa Roma, formando dentro de ella la isla Tiberina, y finalmente desemboca en el Mediterráneo. En una de sus bocas estaba emplazado el puerto de Ostia, fundado por Anco Marcio, el cuarto de los antiguos reyes de Roma.

LIBRO XII, xiii, 8

Tiberio Tiberio Claudio Nerón, hijo de Livia, esposa de *Augusto, fue adoptado como heredero por éste. Tras haber acompañado, en 20 a. C., a Augusto al oriente, donde recibió los estandartes retenidos por los partos desde que aniquilaron al tribuno Craso y a su ejército en Carras, y dirigió brillantes campañas: puso remedio a la caótica situación creada en el Rin por la derrota de Varo; sometió Panonia; tras la muerte de su hermano Druso, dirigió las operaciones en Germania durante varios años; por último, suprimió dos graves revueltas. En 12 a. C., por órdenes de Augusto, se casó con Julia, única hija de éste, para cual hubo de divorciarse de la que entonces era su esposa, Vipsania Agripa. Al morir los nietos y herederos naturales de Augusto (cf. CÉSAR, 2 y 3), éste, quien lo había mantenido un tanto relegado, lo designó heredero suyo. Como emperador continuó la política exterior de su padre adoptivo, aunque decidió abandonar Germania; reprimió varias insurrecciones, administró el imperio con rígida economía e incrementó las prerrogativas del Senado, pese a que allí encontró tenaces opositores, como Arruntio y Asinio Galo. Tras la muerte de su hijo adoptivo Germánico en el año 19, y de su hijo Druso cuatro años después, sus sucesores lógicos eran los hijos de Germánico y Agripina: Nerón, Druso y Cayo (el futuro emperador

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Calígula); los dos primeros fueron eliminados por Seyano, prefecto de la guardia pretoriana de Tiberio que ejercía gran influencia sobre éste, aunque años más tarde también cayó en desgracia y fue ejecutado. Por consejo de Seyano, quien alentó sus paranoicas sospechas de que se pretendía asesinarlo, a partir del año 26 vivió retirado en la isla de Capri, desde donde gobernó con singular dureza. Murió sofocado bajo unas mantas, según se dice, por Calígula, a quien había adoptado.

LIBRO XVI, xiii, 5

Timeo Timeo nació en 356 a. C., en la ciudad de Tauromenio, en *Sicilia. Al apoderarse Agatocles de su ciudad natal, pasó a Atenas, estudió retórica y filosofía, y, tras vivir allí durante cincuenta años, volvió a Sicilia, durante el reinado de Hierón II. Escribió una magna obra histórica en treinta y ocho libros, en la cual, poniendo énfasis en la influencia que los griegos ejercieron en el helenismo, relataba los hechos ocurridos en Sicilia, Italia, Libia y, con menor detalle, en Grecia. La expresión *res populi Romani* con que se suele aludir a su Historia, no resulta adecuada para ella, pues dedicaba a los asuntos romanos mucho menos espacio que a los de Agatocles o los de Pirro. Para escribirla consultó cuantos autores y documentos le fue posible obtener; por ejemplo, elaboró su cronología confrontando cuidadosamente las listas de los vencedores de los Juegos Olímpicos con las de los arcontes áticos y de los éforos espartanos. *Polibio, quien empezó su propia historia a partir de la época en que concluyó la suya Timeo, lo elogió por su cuidado en la cronología y en la investigación, pero lo acusó, como también lo hizo Diódoro de Sicilia, de ignorancia voluntaria y de distorsionar la verdad de acuerdo con consideraciones personales.

LIBRO XI, i, 1 (*Historiae*)

Tiro Esta antiquísima ciudad de la costa fenicia, de importancia sólo inferior a la de Sidón, constituyó el centro de un activo comercio y de una floreciente industria de la púrpura. Tras haber sido poderosa y haber establecido numerosas colonias —entre ellas, Cartago—, fue

ÍNDICE ONOMÁSTICO

conquistada por Nabucodonosor II y más tarde por *Alejandro Magno, quien para ello hubo de realizar arduas tareas de asedio. Reconstruida tiempo después, sucesivamente fue dominio de los Ptolomeos y de los Seleúcidas. Septimio Severo la convirtió en provincia romana.

LIBRO XIV, vi, 4

Tirón Cf. TULIO, 2.

Trabea Quinto Trabea, contemporáneo de Cecilio *Estacio, escribió comedias de tema y personajes griegos, esto es, *fabulae palliatae*. Según *Varrón, igualaba a Estacio y Atilio (cf. ATILIO, 1) en el poder de suscitar la emoción de los espectadores.

LIBRO XV, xxiv, 1

Tracia La extensión del país conocido como TRACIA fue variando a través del tiempo: en el siglo v a. C. se extendía desde el Danubio hasta el Helesponto, y desde Constantinopla hasta las fuentes del río Estrimón, entre Macedonia y Tracia; en la época romana constituyó una provincia comprendida entre el monte Hemo, el Mar Negro, el Mar Egeo y el río Nesto. De acuerdo con historiadores antiguos, existieron dos grupos de tracios, de hábitos muy diferentes: unos integraban tribus feroces y guerreras que circulaban por las montañas del Hemo y el Ródope; los otros eran pacíficos pobladores de las planicies. Estos últimos pronto entraron en contacto con los griegos, los cuales, sin embargo no ejercieron mayor influencia en la región, aunque desde tiempos antiquísimos habían colonizado Abdera, Perinto, Bizancio y otros puntos de la costa.

LIBRO XIV, vi, 4

Trajano Marco Ulpio Trajano, el futuro *Optimus princeps*, descendiente de una familia distinguida, nació en *Itálica en 53 d. C. En su largo desempeño como tribuno militar, en 75 estuvo bajo las órdenes de su padre, entonces gobernador de *Siria. Tras haber sido cuestor y pretor, obtuvo el consulado en 91. Para contribuir a sofocar la rebelión de Saturnino contra Domiciano, condujo un ejército desde España (cf. HISPANIA) hasta Germania; fue designado gobernador de esa provincia, donde se enteró de la muerte de Nerva, quien acababa de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

nombrarlo heredero y colega suyo. Inspeccionó y aseguró las fronteras de las provincias del Rin y del Danubio antes de entrar a Roma para asumir el mando como emperador. Cesó o ejecutó a los levantiscos pretorianos; como Nerva, respetó los derechos tradicionales del Senado y continuó el programa de distribución de trigo gratuito, ampliando el número de beneficiarios. Con el enorme botín que obtuvo en la Segunda Guerra Dácica, celebrada suntuosamente con Juegos y festividades que duraron ciento veintitrés días, realizó magníficas obras tanto en Roma como en provincias: además de acueductos, carreteras, puentes y termas, construyó el espléndido *foro que llevó su nombre. Por la profunda inquietud que imperaba en Dacia, *Partia, *Armenia, Mesopotamia, Cirene, *Chipre y *Egipto, debió sostener largas campañas. Mientras combatía una feroz insurrección de los judíos, cayó enfermo y murió en la ciudad cilicia de Selino el 9 de agosto de 117. Por no haber tenido descendencia, siguiendo el consejo de su esposa, Pompeya Plotina, había adoptado como heredero a Adriano. De su afabilidad con los senadores, popularidad entre los soldados, protección de los empobrecidos, así como de la mezcla de humanidad y firmeza que caracterizó su legislación, el *Panégirico* de Plinio el Joven brinda a un testimonio discutido últimamente.

LIBRO XIII, xxv, 28

Transalpino Cf. GALIA.

LIBRO XV, xxx, 6 (*Galli Transalpini*, atelana de Pomponio)

Tuberón Tras combatir en el bando de Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) durante la Guerra Civil, Quinto Elio Tuberón, profundo conocedor del estoicismo y de la jurisprudencia que fue maestro de Ateyo *Capitón, se reconcilió con Julio César (cf. CÉSAR, 1) y abandonó la política. Escribió tratados sobre derecho público y privado, y una historia de Roma, cuando menos en catorce libros, que se cree basada en materiales heredados de su padre, Lucio Elio Tuberón, y que no gozaron de gran difusión debido a su difícil lenguaje arcaizante.

LIBRO XIV, ii, 20; vii, 13; viii, 2

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Tucídides En la historia que escribió acerca de la guerra que por la hegemonía de Grecia sostuvieron Atenas y Esparta, Tucídides testimonió ampliamente su devoción por *Pericles y el orgullo que le inspiraba su labor como soldado. Nació hacia 455 a. C. y, descendiente de una adinerada familia aristocrática, fue esmeradamente educado por el filósofo Anaxágoras y el rétor Antifonte, entre otros. Fue designado estratega cuando tenía 30 años. Intervino en la Guerra del *Peloponeso en 424 a. C., durante la cual tuvo bajo su mando una flota en las costas de *Tracia. Por no haber podido evitar que la colonia ateniense de Anfípolis cayera en poder del espartano Brasidas, fue acusado de traición y por ello pasó desterrado en *Tracia veinte años, durante los cuales viajó y recogió información que utilizó, junto con lo que sabía por experiencia personal, en su *Historia de la Guerra del Peloneso*, en ocho libros, cuya redacción, emprendida a su regreso a Atenas, quedó trunca debido a su muerte.

LIBRO XV, xxiii, L, 1, 2

Tuditano Cayo Sempronio Tuditano fue cónsul junto con Manio Aquilio, en 129 a. C., año durante el cual se opuso enérgicamente a que se hiciera el reparto de tierras previsto en la ley de Tiberio Graco, y subyugó al pueblo ilirio de los yápides. Fue autor de unos *Libri magistratuum*, cuando menos en trece libros, y de una obra histórica, tal vez analítica.

LIBRO XIII, xv, 4 (*Commentarius*, XIII)

Tulio

Marco Tulio Cicerón Cf. CICERÓN.

Marco Tulio Decula (1) Luego de haber sido cónsul en 81 a. C., junto con Cneo Cornelio *Dolabela, Marco Tulio Decula se desempeñó como procónsul en Macedonia, haciéndose acreedor a un triunfo en 77; al año siguiente, acusado de concusión, fue defendido por Julio César (cf. CÉSAR, 1).

LIBRO XV, xxviii, 3

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Tulio Tiron (2) Eficiente secretario confidencial y consejero literario de Marco Tulio *Cicerón, de quien fue esclavo; cuando éste lo manumitió, en 53 a. C., tomó, según era costumbre, el nombre de su amo y fue conocido como Marco Tulio Tiron. Cicerón y toda su familia le tuvieron gran cariño y se preocupaban hondamente por su deteriorada salud, pese a la cual vivió muchos años más que su amo. Supervisó la publicación de algunos discursos de Cicerón (de los cuales pudo tomar nota gracias a las *notae tironianae*, especie de taquigrafía inventada o perfeccionada por él) y de parte de las cartas de éste, cuya biografía y cuyos dichos recogió en sendas obras; fue autor, además, de eruditos tratados tanto sobre gramática (por ejemplo, *De usu atque ratione linguae Latinae*) como sobre otros temas.

LIBRO XII, iii, L, 3, 4

LIBRO XIII, ix, L, 1, 3 (*Pandectae*), 5, 6; xxi, 17

LIBRO XV, vi, 2

Turio Acerca de Lucio Turio no se sabe sino que en cierta ocasión fue defendido por Catón el Censor (cf. CATÓN, 1).

LIBRO XIV, ii, 21, 26

Turpilio Sexto Turpilio, contemporáneo de *Terencio, escribió comedias *palliatae*, esto es, de ambiente, trama y personajes griegos; salvo algunos fragmentos, que testimonian que, a diferencia de éste, le placían los arcaísmos y los vulgarismos, sólo conocemos los títulos de trece de ellas, seis de los cuales traducen los de sendas obras de Menandro.

LIBRO XV, xxiv, 1

Tuscos Cf. ETRURIA, etruscos.

Túsculo Esta ciudad latina, situada a unos 24 km al sur de Roma en una colina al norte de la de Alba, fue la primera que obtuvo la ciudadanía romana; de allí fueron originarios varias ilustres familias romanas, como las de los Mamilios, los Fulvios, los Fonteyos, los Juvencios y los Porcios (cf. CATÓN). Hacia el final de la república y durante el

ÍNDICE ONOMÁSTICO

imperio, fue el lugar que para sus villas de recreo eligieron muchos romanos ricos, como Lúculo, Mecenas y *Cicerón, quien allí compuso, entre otras obras, las *Disputaciones tusculanas*.

LIBRO XIII, xxiv, 2

Ulises Odiseo, conocido entre los latinos como Ulises, destacó entre los héroes griegos tanto por su valor, prudencia y elocuencia, como en especial por su astucia. Era hijo de Laertes, rey de Ítaca; se casó con Penélope, con la cual concibió a *Telémaco. Sus proezas durante la guerra de Troya son relatadas en la *Ilíada*; sus aventuras durante su regreso a Ítaca, en la *Odisea*.

LIBRO XI, iv, 2

LIBRO XIV, vi, 3

Útica Importante centro comercial, ya mencionado en un antiguo tratado entre Roma y Cartago, situado en la costa norte de África, a unos 48 km al noroeste de Cartago, en la desembocadura del río Bagradas. Después de la destrucción de Cartago, se le otorgó la condición de *civitas libera*. En 46 a. C., Catón (cf. CATÓN, 2) gobernó por corto tiempo esa ciudad y se suicidó en ella cuando las tropas pompeyanas fueron derrotadas por Julio César (cf. CÉSAR, 1) en Tapsos.

LIBRO XIII, xx, 3, 11, 12, 14

LIBRO XVI, xiii, 4

Valerio Máximo Valerio Máximo floreció durante el reino de *Tiberio. De familia pobre, gozó del mecenazgo de Sexto Pompeyo, cónsul en 14 d. C., a quien acompañó a *Asia en 27, cuando fue designado gobernador de esa provincia. Según él mismo deja ver, su obra —cuya idea central era que los romanos de sus días, aunque degenerados en comparación con sus antepasados, superaban a los demás pueblos— es una recopilación de anécdotas históricas concebida para uso de las

escuelas de retórica. Las historias que narra, empleando, además de otras fuentes hoy perdidas, a *Cicerón*, Livio, *Salustio y Pompeyo Trogo*, organizadas laxa e irregularmente, están recogidas bajo encabezados de carácter moral: la moderación, la virtud, la gratitud, etcétera; ejemplifican virtudes y defectos no sólo de los romanos (*exempla domestica*), sino de otros pueblos (*exempla externa*), principalmente griegos, y aunque en ellas existen algunas confusiones, anacronismos y contradicciones, amén de los artificios retóricos usuales en sus tiempos, en general permiten conocer la ética prevaleciente entonces, por lo menos en las clases privilegiadas, y vislumbrar el muy debatido reino de Tiberio, a quien declara *Salutaris princeps* en una descripción no desdeñable como meramente adulatoria.

LIBRO XII, vii, 8

Valgio Rufo Cayo Valgio Rufo fue designado cónsul *suffectus* en 12 a. C. Poeta erudito, como Horacio, quien incluso le dedicó una oda, fue miembro del círculo de Mecenas. Además de elegías y epigramas, escribió tratados acerca de retórica, gramática y hierbas medicinales, de todo lo cual sólo nos han llegado escasos fragmentos.

LIBRO XII, iii, L, 1 (*de rebus per epistulam quaesitis*, II), 2

Varrón Marco Terencio Varrón (116-26 a. C.), nacido en la ciudad sabina de Reate (por lo cual a veces se le menciona con el sobrenombre de Reatino) fue discípulo del *académico Antíoco de Ascalona y de Elio *Estilón, el primer filólogo romano. Durante la Guerra Civil se adhirió al partido de Pompeyo (cf. POMPEYO, 1) y combatió a su favor en España (cf. HISPANIA), pese a lo cual, tras la derrota de éste, Julio César (cf. CÉSAR, 1) no sólo lo perdonó, sino lo comisionó para crear dos bibliotecas públicas, una griega y una latina. Por haber ridiculizado en un libro intitolado Τρικώρον el triunvirato que pactaron *Augusto, Lépido y Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1), fue proscrito por éste; sin embargo, protegido por sus amigos, pudo salvarse y posteriormente, consagrado ya sólo a sus estudios, fue reconocido como el más erudito y el más prolífico (πολιγραφώτατος) de los romanos, pues en sus libros abarcó to-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

dos los campos del saber de entonces: gramática, retórica, derecho, historia, etcétera. Se le atribuyen cuatrocientas noventa obras, de las cuales sólo han llegado a nosotros seis de los veinticinco libros *Acerca de la lengua latina* y los tres libros *De las cosas del campo*; en la antigüedad gozaron también de gran fama las siguientes: *Sátiras Menipeas* (de las cuales subsisten unos seiscientos fragmentos); *Antigüedades de cosas divinas y humanas*; *Logistoricon*; *Hebdomadas o Acerca de las imágenes* (especie de album con setecientos retratos de personajes diversos, cuya biografía aparecía al pie de cada imagen) y *Acerca de las disciplinas*.

LIBRO XI, i, 1 (*Antiquitates Rerum Humanarum*), 4, 5 (*Antiquitates Rerum Humanarum*)

LIBRO XII, vi, 3 (*De Sermone Latino, ad Marcellum*); x, 4 (*De Sermone Latino, ad Marcellum*)

LIBRO XIII, iv, 1 (*Orestes vel De Insania*); xi, L, 1 (*Nescis quid vesper serus vehat*), 7; xii, 5 (*Antiquitates Rerum Humanarum*), 7; xiii, L, 4, 5, 6; xvii, 2, 3 (*Antiquitates Rerum Humanarum*); xxiii, 4 (Σκιομαχία); xxix, 5; xxxi, L (*Saturae Menippeae vel Cynicae*), 1, 2 (Ὑδροκύων)

LIBRO XIV, vii, L, 1, (*Commentarius εἰσαγωγικόν de Officio Senatus habendi*), 3 (*Libri epistoliarum quaestionum*)

LIBRO XV, xix, L, 1 (Περὶ ἔδεσμάτων); xxx, 7 (*Antiquitates Rerum Divinarum*, XIV)

LIBRO XVI, viii, 2 (Περὶ ἔδεσμάτων), 6 (*De lingua latina, ad Ciceronem*, XXIV), 8; ix (*Sisenna vel De Historia*); xii, 7 (*De sermone latino*, III); xvi, 2; xvii, 2 (*Antiquitates Rerum Divinarum*); xviii, 6

Vaticano Nombre del dios que presidía los inicios de la voz humana.

LIBRO XVI, xvii, L, 1, 2

Verres Cayo Cornelio Verres saqueó las provincias de Cilicia y *Asia, junto con Dolabela, de quien era legado. Como pretor urbano en *Sicilia entre 73 y 71 a. C., no sólo oprimió a dicha provincia, sino vejó a los ciudadanos romanos que allí vivían, llegando incluso a condenar a muerte a algunos, motivo por el cual fue procesado por *Cicerón, quien en sólo cincuenta días reunió tan abrumadora evi-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

dencia en su contra (vertida en los discursos usualmente conocidos como *Verrinas*) que Verres, comprendiendo que sería condenado a pesar de tener como defensor al ilustre orador Quinto Hortensio, prefirió exiliarse y se refugió en Marsella, donde años después, proscribió por Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1), fue asesinado, a causa, según se dice, de las magníficas obras de arte de que se había apropiado.

LIBRO XIII, xxv, 10

Verrio El liberto Marco Verrio Flaco, maestro de los nietos de *Augusto (cf. CÉSAR, 2 y 3) y uno de los más grandes eruditos de la época de éste, fue un escritor prolífico: a él se deben los libros *Rerum memoria dignarum* (fuente muy usada por Plinio), *De obscuris Catonis*, *De orthographia*, *Fasti Praenestini* y *De significatu verborum*; este último, quizá el más famoso, fue resumido a finales del siglo II por el gramático Sexto Pompeyo Festo.

LIBRO XVI, xiv, L, 3

Vesta Esta diosa, que figuraba entre las doce deidades mayores de los romanos, luego fue asimilada a la Hestia de los griegos. Según *Plutarco, su culto fue introducido por *Rómulo. En su templo, redondo como las cabañas de los antiguos habitantes del Lacio, se encontraba el fuego sagrado que sus sacerdotisas, las Vestales, no debían dejar extinguir jamás, y se guardaban diversos objetos sagrados, ocultos en una alacena retirada. Asimismo era objeto de culto en el hogar, pues diariamente todos los integrantes de una familia romana, congregados en torno al altar doméstico, les ofrendaban un sacrificio a ella, a los Lares y a los Penates.

LIBRO XIV, vii, 7 (templo de Vesta)

Virgilio Publio Virgilio Marón nació en 70 a. C. cerca de Mantua, en *Galia Cisalpina, hijo de un pequeño terrateniente; estudió en Milán y luego en Roma, donde estudió retórica. Se trasladó luego temporalmente a las cercanías de Nápoles, y allí estudio filosofía y trabó amistad con Horacio. De regreso a su ciudad natal, estaba dedicado a escribir cuando la intervención de Asinio Polión lo salvó de perder las

ÍNDICE ONOMÁSTICO

tierras de su padre, sólo temporalmente, porque en efecto le fueron confiscadas al año siguiente. Se trasladó entonces a Roma, donde publicó las *Bucólicas*; merced a ellas obtuvo la protección de Mecenas y fue indemnizado de la pérdida de su patrimonio con el otorgamiento de una pequeña finca cercana a Nápoles. Más tarde compuso las *Geórgicas* a instancias de Mecenas, quien le sugirió que recitara esa obra a Augusto. El regreso triunfante de éste, tras haber vencido a Marco Antonio (cf. ANTONIO, 1) y a Cleopatra en Accio, le sugirió la idea de escribir la *Eneida*, e invirtió los últimos once años de su vida en esa obra, que fue publicada después de su muerte, ocurrida en 19 d. C., pese a que explícitamente había manifestado que no deseaba que fuera dada a conocer mientras no hubiera realizado la revisión final que le exigía su perfeccionismo.

LIBRO XII, i, 20; ii, 10

LIBRO XIII, 1, 5; xxi, 3, 4 (*Georgicon*, I), 5 (*Aeneis*, III), 6, 10, 11 (*Aeneis*, X), 12 (*Aeneis*, II, I); xxvii, L, 2, 3 (*Aeneis*, V)

LIBRO XV, xiii, 10 (*Aeneis*, III, V)

LIBRO XVI, v, 11 (*Aeneis*, VI); vi, 3 (*Aeneis*, VII)

Virites Deidades usualmente asociadas a Quirino.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Vulcacio Acerca de Vulcacio Sedígito no se sabe sino que, al parecer, vivió a principios del siglo I de nuestra era.

LIBRO XV, xxiv, L, 1 (*De poetis*)

Vulcano Antiguo dios latino del fuego y de las fraguas, lo cual explica que a menudo se le designara con el epíteto de *Mulciber*, el Ablandador (sc., de los metales); precisamente por su relación con el fuego, los arúspices etruscos determinaron que su santuario debía estar fuera del sagrado *pomerium* de la Urbe, y en consecuencia su primer templo, atribuido a *Rómulo, fue construido en el *Campo de Marte. Más tarde se le identificó con Hefesto. Tenía un flámen, el *flamen Volcanalis*, consagrado a su culto, y en sus fiestas, las *Volcanalia*, que

ÍNDICE ONOMÁSTICO

se celebraban el 23 de agosto, se arrojaban al fuego peces vivos recién sacados del Tíber.

LIBRO XIII, xxiii, 2

Yaliso Fundador y héroe epónimo de una ciudad de la isla de *Rodas. Su padre, Cércafo, era uno de los siete hijos de Helios y de la ninfa Rode, hija de *Poseidón y de Anfitrite.

LIBRO XV, xxxi, 3

Yugurta Rey de Numidia, nieto de Masinisa, que luchó en *Numancia a las órdenes de Escipión Emiliano (cf. ESCIPIÓN, 2) y por recomendación de éste fue adoptado por su tío, el rey Micipsa. Cuando Micipsa murió en 118 a. C., combatió a sus dos hermanos, que le disputaban el trono e hizo dar muerte a uno de ellos, pero el otro, Adherbal, logró escapar y pedir ayuda a Roma. Una comisión encabezada por Opimio le otorgó a Yugurta la mayor parte del reino; sin embargo, a instancias de los comerciantes romanos, preocupados por la seguridad de sus negocios, fue sucesivamente combatido por Bestia, Metelo y su lugarteniente, Cayo *Mario —quien gracias a ello obtuvo el consulado— y finalmente por el legado de Mario, Sila (cf. SILA, 1); este último logró, sobornándolo, que el rey de *Mauritania, Boco, traicionara a Yugurta y lo entregara a Mario, quien, tras exhibirlo en el desfile del triunfo que celebró entonces, ordenó que le dieran muerte.

LIBRO XVI, x, 14

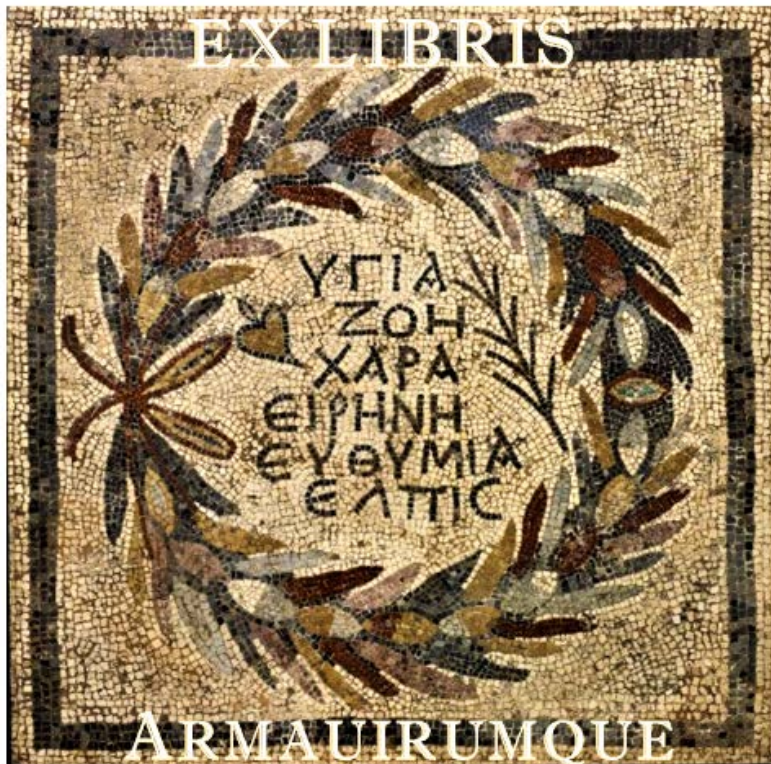
Zeus Cf. JÚPITER.

Zodiaco Se daba el nombre de Zodiaco a la franja de la esfera celeste comprendida aproximadamente entre las latitudes 8.5 y -8.5 de la eclíptica, dividida en doce partes iguales, limitadas cada 30° por meridianos eclípticos. Cada una de las zonas así resultantes recibió un nombre usualmente relacionado con un animal (*Aries*, *Taurus*, *Gemini*,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricornius, Aquarius y Piscis), tomado de la constelación del mismo nombre que en aquellos tiempos aparecía en el firmamento de dicha zona.

LIBRO XIII, ix, 6



ÍNDICE

Noches áticas

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

<i>Capitula</i>	1
Sumarios	1
<i>Liber undecimus</i>	13
Libro décimo primero	13
<i>Liber duodecimus</i>	40
Libro décimo segundo	40
<i>Liber tertius decimus</i>	70
Libro décimo tercero	70
<i>Liber quartus decimus</i>	122
Libro décimo cuarto	122
<i>Liber quintus decimus</i>	146
Libro décimo quinto	146
<i>Liber sextus decimus</i>	181
Libro décimo sexto	181
Notas al texto latino	VII
Notas al texto español	LI
Índice onomástico	CXXXI

Noches áticas III de Aulo Gelio, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 8 de marzo de 2006. Su composición se hizo en tipo AGaramond de 11:13.2, 10:12 y 9:11. La edición consta de 2 000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados, en papel cultural de 44.5 kg.

La formación tipográfica estuvo a cargo de
ELIZABETH OLGUÍN MARTÍNEZ.